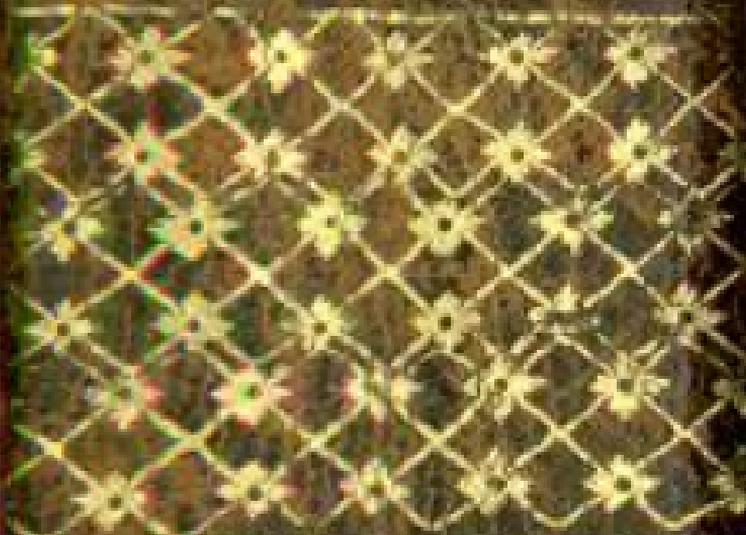


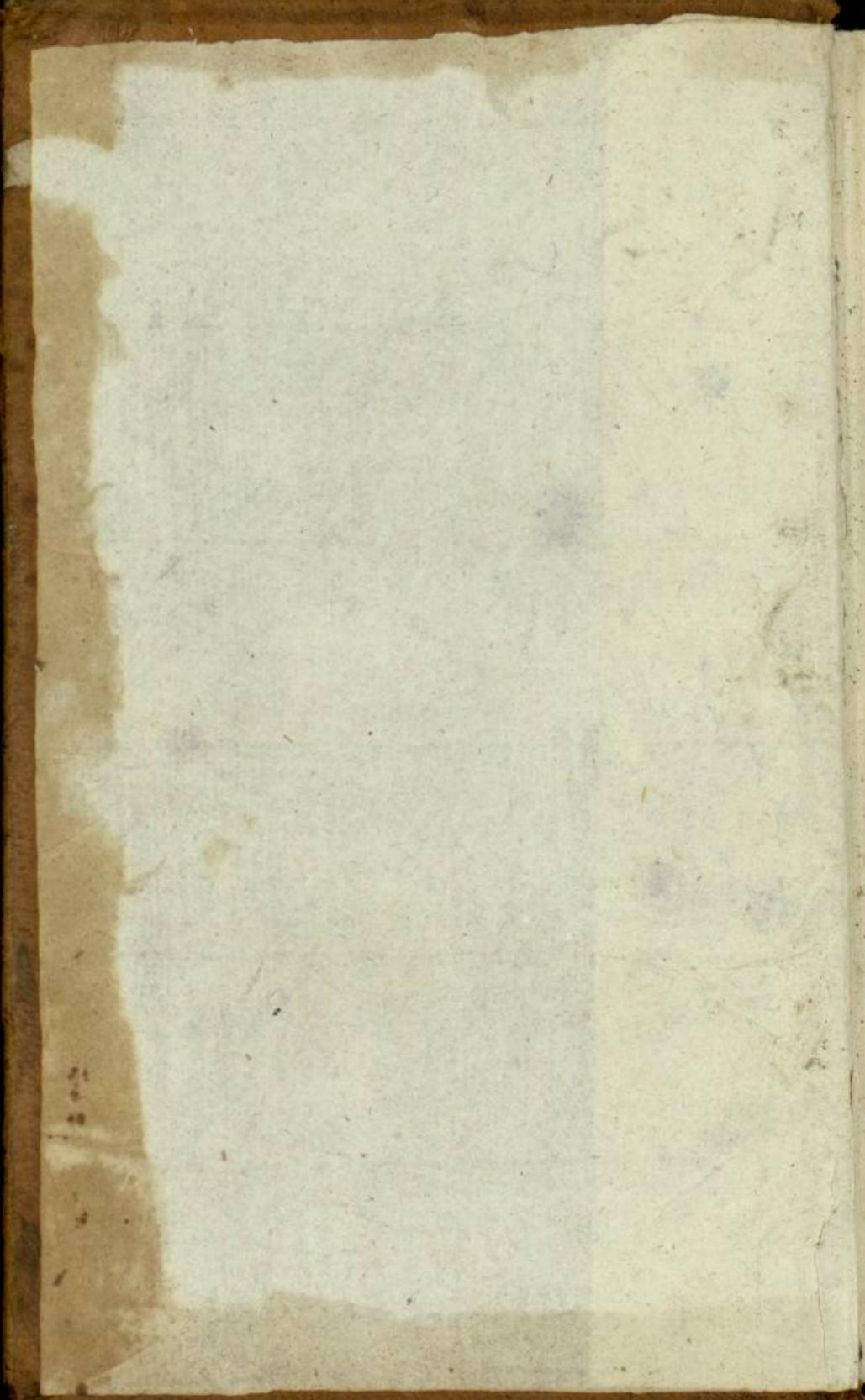


QUINZAIN
DE PAQUES









MADE IN FRANCE

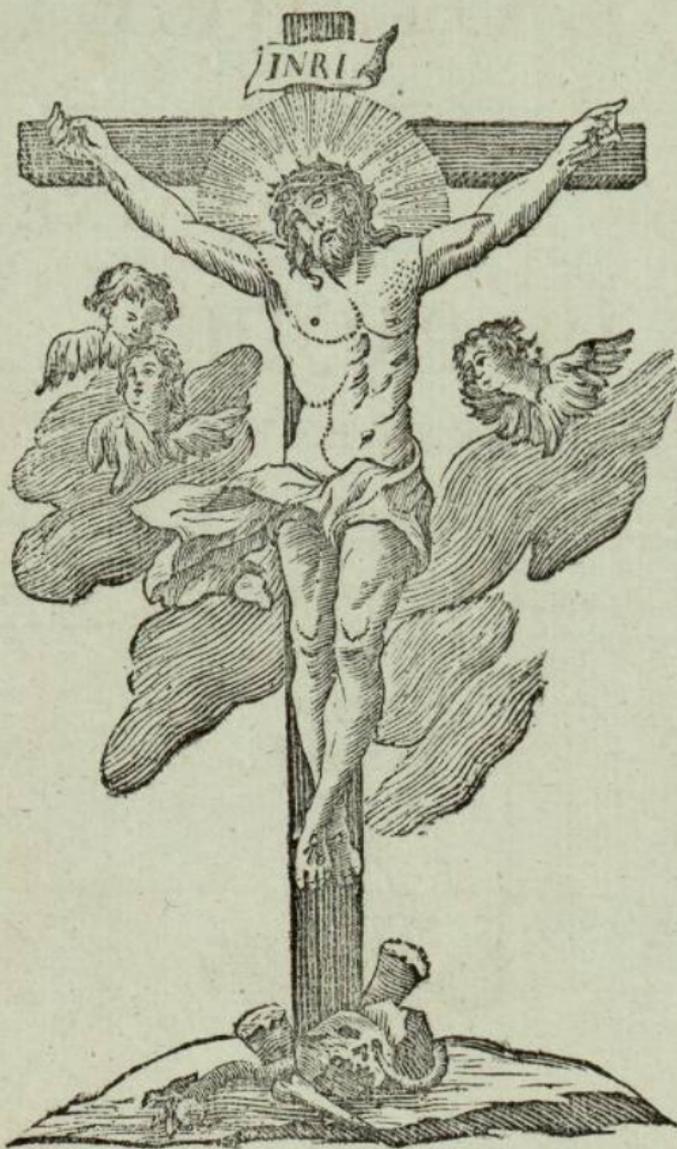
LOFFICE



A FOULOUSE,

Boulevard de la République
 N° 100
 PARIS





SON AMOUR ET NOS CRIMES ONT MIS
JÉSUS A MORT.

L'OFFICE

COMPLET

DE LA QUINZAINE

DE PAQUES,

EN LATIN ET EN FRANÇAIS,

SUIVANT LE NOUVEAU BRÉVIAIRE

DE TOULOUSE.



A TOULOUSE,

Chez Augustin HENAULT, Imprimeur-Libraire,
rue Saint-Rome.

M. DCCC. XXIV.



L'OFFICE

COMPTABLE

DE LA QUINZAINE

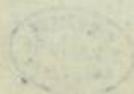
DE PAGES

DE LA QUINZAINE

DE TOUTES

A TOUTES

M DCC LXXIV



ASPERSION DE L'EAU BÉNITE.

ANTIENNE.

VOus m'arroserez avec l'hyssope, Seigneur, et je serai purifié : vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

Ps. Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon l'étendue de votre miséricorde.

ASperges me, Domine, hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealabor.

Ps. Miserere mei, Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.

On répète, Asperges me, etc.

Au Temps Pascal, au lieu d'Asperges, on dit :

ANTIENNE.

JE répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos souillures, louez Dieu ; et je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai au milieu de vous un esprit nouveau, louez Dieu, louez Dieu.

Ps. Louez le Seigneur parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

Gloire soit au Père, etc.

Effundam super vos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, alleluia ; et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri, alleluia, alleluia.

Ps. Confitemini Domino quoniam bonus, * quoniam in seculum misericordia ejus.

Gloria Patri, etc.

On répète, Effundam, etc.

Après l'Aspersion, le Prêtre dit :

Oremus.

EXaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, et mittere digneris sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes congregatos in hoc sancto templo tuo : Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, etc. R. Amen.

Prions.

EXaucez-nous, Seigneur, qui êtes saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daignez envoyer du ciel votre saint Ange, pour garder, pour soutenir, pour protéger, pour visiter et pour défendre tous ceux qui sont en ce lieu : Par Notre-Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit. R. Ainsi soit-il.

PRIÈRE AVANT LA MESSE.

Prosterné au pied de votre saint Autel, je vous adore, Dieu tout-puissant ; je crois fermement que la Messe à laquelle je vais assister, est le sacrifice du Corps et du Sang de Jésus-Christ votre Fils : faites que j'y assiste avec l'attention, le respect et la frayeur que demandent de si redoutables Mystères ; et que, par les mérites de la Victime qui va s'immoler pour moi, immolé moi-même avec elle, je ne vive plus que pour vous, qui vivez et réglez dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

L'ORDINAIRE DE LA MESSE.

~~~~~

*Le Prêtre étant au pied de l'Autel, fait le signe  
de la Croix, et dit :*

Au nom du Père et du  
Fils, et du Saint-Esprit.  
Ainsi soit-il.

In nomine Patris,  
et Filii, et Spiritus  
Sancti. Amen.

**J**E m'approcherai de  
l'autel de Dieu,

**I**Ntroibo ad altare  
Dei,

R. Du Dieu qui remplit  
ma jeunesse d'une sainte  
joie.

R. Ad Deum qui læ-  
tificat juventutem me-  
am.

Jugez-moi, Seigneur,  
et séparez ma cause d'avec  
celle de la nation qui n'est  
pas sainte; délivrez-moi de  
l'homme injuste et trom-  
peur.

Judica me, Deus,  
et discerne causam  
meam de gente non  
sancta : ab homine ini-  
quo et doloso erue me.

R. Parce que c'est vous,  
mon Dieu, qui êtes ma  
force : pourquoi m'avez-  
vous repoussé, et pourquoi  
marché-je avec un visage  
triste, lorsque mon ennemi  
m'afflige ?

R. Quia tu es, Deus,  
fortitudo mea ; quare  
me repulisti, et quare  
tristis incedo, dum  
affligit me inimicus ?

Faites luire votre lu-  
mière et votre vérité ; ce  
sont elles qui m'ont conduit  
et introduit sur votre mon-  
tagne sainte et dans vos  
tabernacles.

Emitte lucem tuam  
et veritatem tuam ; ipsa  
me deduxerunt et ad-  
duxerunt in montem  
sanctum tuum et in ta-  
bernacula tua.

R. Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea, et quare conturbas me?

R. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in secula seculorum. Amen.

*Depuis le Dimanche des Rameaux jusqu'au Jeudi Saint, la Messe commence ici.*

Introibo ad altare Dei,

R. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini,

R. Qui fecit Cœlum et terram.

R. Et je m'approcherai de l'autel de Dieu, du Dieu qui remplit ma jeunesse d'une sainte joie.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, ô mon Seigneur et mon Dieu; mon âme, pourquoi êtes-vous triste, et pourquoi me troublez-vous?

R. Espérez en Dieu; car je lui rendrai encore des actions de grâces: il est le salut et la joie de mon visage; il est mon Dieu.

Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

R. A présent et toujours, comme dès le commencement, et dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu,

R. Du Dieu qui remplit ma jeunesse d'une sainte joie.

Notre secours est dans le nom du Seigneur,

R. Qui a fait le Ciel et la terre.

*Le Prêtre dit le Confiteor, et on répond:*

Misereatur tui om-| Que Dieu tout-puissant

vous fasse miséricorde , et qu'après vous avoir pardonné vos péchés , il vous conduise à la vie éternelle.

R. Ainsi soit-il.

**J**E confesse à Dieu tout-puissant , à la bienheureuse Marie toujours Vierge , à saint Michel Archange , à saint Jean-Baptiste , aux Apôtres saint Pierre et saint Paul , à tous les Saints , et à vous , mon Père , que j'ai beaucoup péché par pensées , par paroles et par actions ; je m'en sens coupable , je m'en avoue coupable , je m'en reconnais très-coupable. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge , saint Michel Archange , saint Jean-Baptiste , les Apôtres saint Pierre et saint Paul , tous les Saints , et vous , mon Père , de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

nipotens Deus , et dimissis peccatis tuis , perducatur te ad vitam æternam.

R. Amen.

**C**onfiteor Deo omnipotenti , beatæ Mariæ semper Virgini , beato Michaeli Archangelo , beato Joanni Baptistæ , sanctis Apostolis Petro et Paulo , omnibus Sanctis , et tibi , Pater , quia peccavi nimis cogitatione , verbo et opere ; meâ culpâ , meâ culpâ , meâ maximâ culpâ. Ideò precor beatam Mariam semper Virginem , beatum Michaelem Archangelum , beatum Joannem Baptistam , sanctos Apostolos Petrum et Paulum , omnes Sanctos , et te , Pater , orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Le Prêtre prie pour les Assistans et pour lui-même.*

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde , et que vous ayant pardonné vos péchés , il vous conduise à la vie éternelle.

R. Ainsi soit-il.

Misereatur yestrî omnipotens Deus , et dimissis peccatis vestris , perducatur vos ad vitam æternam.

R. Amen.

Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

Deus, tu conversus vivificabis nos,

R. Et plebs tua lætabitur in te.

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam,

R. Et salutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam,

R. Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum,

R. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

R. Ainsi soit-il.

O Dieu, vous vous tournerez vers nous, et vous nous donnerez la vie,

R. Et votre peuple se réjouira en vous.

Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde,

R. Et donnez-nous votre salut.

Seigneur, écoutez ma prière,

R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

Que le Seigneur soit avec vous,

R. Et avec votre esprit.

*Le Prêtre montant à l'Autel, dit :*

Aufer à nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras ; ut ad sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire : Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Effacez, s'il vous plaît, ô Seigneur, nos péchés, afin que nous puissions entrer en votre sanctuaire avec un cœur pur : Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

*Le Prêtre baisant l'Autel, dit :*

Nous vous prions, Seigneur, par les mérites de vos Saints, dont les Reliques sont ici, et de tous les autres Bienheureux, qu'il vous plaise me pardonner tous mes péchés. Ainsi soit-il.

Oramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum Reliquiæ hic sunt, et omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

*Après l'Introït, le Prêtre et les Assistans disent trois fois alternativement :*

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie, eleison.

Christ, ayez pitié de nous.

Christe, eleison.

*Le Prêtre étant au milieu de l'Autel, dit :*

**G**Loire à Dieu dans le ciel, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons grâces dans la vue de votre gloire infinie. O Seigneur Dieu, Roi du ciel, ô Dieu Père tout-puissant, ô Seigneur Fils unique de Dieu, Jésus-Christ : ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père. Vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui effacez les péchés

**G**Loria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi,

|                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| suscipe deprecationem<br>nostram. Qui sedes ad<br>dexteram Patris, mi-<br>serere nobis. Quoniam<br>tu solus Sanctus : Tu<br>solus Dominus : Tu<br>solus Altissimus Jesu<br>Christe, cum sancto<br>Spiritu, in gloria Dei<br>Patris. Amen. | du monde, recevez notre<br>prière. Vous qui êtes assis<br>à la droite du Père, ayez<br>pitié de nous. Car vous, ô<br>Jésus-Christ, êtes le seul<br>Saint, le seul Seigneur, le<br>seul Très-Haut, avec le<br>Saint-Esprit, en la gloire<br>de Dieu le Père.<br>Ainsi soit-il. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Le Prêtre dit la Collecte, l'Épître et le Graduel.*

*Avant l'Évangile, le Prêtre dit :*

|                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Munda cor meum ac<br>labia mea, omnipotens<br>Deus, qui labia Isaïæ<br>Prophetæ calculo mun-<br>dasti ignito : ita me tuâ<br>gratâ miseratione dig-<br>nare mundare, ut sanc-<br>tum Evangelium tuum<br>dignè valeam annun-<br>tiare : Per Christum,<br>etc. Amen. | Purifiez mon cœur et mes<br>lèvres, ô Dieu tout-puis-<br>sant, qui avez purifié les<br>lèvres du Prophète Isaïe<br>avec un charbon ardent, et<br>qu'il vous plaise me purifier<br>de telle sorte, que je puisse<br>annoncer dignement votre<br>saint Évangile : Par Notre-<br>Seigneur Jésus-Christ, etc.<br>Ainsi soit-il. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Le Diacre demande la bénédiction du Prêtre, disant :*

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| Jube, Domne, be-<br>nedicere. | Bénissez-moi, mon<br>Père. |
|-------------------------------|----------------------------|

*Le Prêtre répond :*

|                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dominus sit in cor-<br>de tuo et in labiis tuis,<br>ut dignè et competen-<br>ter annunties Evange-<br>lium suum. In nomine<br>Patris, et Filii, et Spi-<br>ritûs sancti. Amen. | Que le Seigneur soit<br>dans votre cœur et sur vos<br>lèvres, afin que vous an-<br>noncez dignement son<br>saint Évangile. Au nom du<br>Père, et du Fils, et du<br>Saint-Esprit. Ainsi soit-il. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Le Prêtre, avant que de lire l'Évangile, dit :*

Que le Seigneur soit avec vous, Dominus vobiscum,

R. Et avec votre esprit. R. Et cum spiritu tuo.

Commencement ou Suite du saint Évangile selon saint N. Initium vel Sequentia sancti Evangelii secundum N.

R. Gloire vous soit rendue, ô Seigneur. R. Gloria tibi, Domine.

*A la fin de l'Évangile, on répond :*

Louange à vous, ô Jésus-Christ. Laus tibi, Christe.

*En baisant l'Évangile, le Prêtre dit :*

Que nos péchés soient effacés par les paroles du saint Évangile. Ainsi soit-il. Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta. Amen.

**J**E crois en un seul Dieu, Père tout-puissant, qui a fait le Ciel et la terre, et toutes les choses visibles et invisibles. Et en un seul Jésus-Christ Fils unique de Dieu, et né du Père devant tous les siècles. Dieu de Dieu, lumière de lumière, vraie Dieu de vrai Dieu. Qui n'a pas été fait, mais engendré, qui n'a qu'une même substance que le Père, et par qui toutes choses ont été faites. Qui est descendu des Cieux pour nous, hom-

**C**redo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem Cœli et terre, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum antè omnia secula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cœlis. Et incarnatus est de Spiritu sancto, ex Maria Virgine, *Et Homo factus est.* Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertiâ die secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur : qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi seculi. Amen.

mes misérables, et pour noire salut ; et ayant pris chair de la Vierge Marie, par l'opération du Saint-Esprit, *a été fait Homme.* Qui a été aussi crucifié pour nous ; qui a souffert sous Ponce-Pilate ; qui a été enseveli et mis dans le tombeau. Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures. Qui est monté au ciel ; qui est assis à la droite du Père. Qui viendra de nouveau plein de gloire pour juger les vivans et les morts, et dont le règne n'aura point de fin. Je crois au Saint-Esprit, qui est aussi Seigneur, et qui donne la vie, qui procède du Père et du Fils, qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils, qui a parlé par les Prophètes. Je crois l'Eglise, qui est Une, Sainte, Catholique et Apostolique. Je confesse un baptême pour la rémission des péchés. Et j'attends la résurrection des morts, et la vie du siècle à venir. Ainsi soit-il.

*Oblation de l'Hostie.*

Recevez, ô Père saint, Dieu éternel et tout-puis-  
sant, cette Hostie sans  
tache que j'offre, moi qui  
suis votre serviteur indig-  
ne, à vous qui êtes mon  
Dieu vivant et véritable,  
pour mes péchés, mes of-  
fenses et mes négligences  
qui sont sans nombre,  
pour tous les assistans et  
pour tous les fidèles chré-  
tiens, vivans et morts,  
afin qu'elle profite à eux  
et à moi pour le salut et la  
vie éternelle. Ainsi soit-il.

Suscipe, sancte Pa-  
ter omnipotens, æter-  
ne Deus, hanc imma-  
culatam hostiam quam  
ego indignus famulus  
tuus offero tibi Deo  
meo vivo et vero, pro  
innumerabilibus pecca-  
tis, et offensionibus,  
et negligentis meis,  
et pro omnibus cir-  
cumstantibus, sed et  
pro omnibus fidelibus  
christianis, vivis atque  
defunctis, ut mihi et  
illis proficiat ad salu-  
tem in vitam æternam.  
Amen.

*Le Prêtre met le vin et l'eau dans le Calice.*

O Dieu, qui par un ef-  
fet admirable de votre  
puissance, avez créé la  
nature humaine dans un  
haut état, et qui l'avez ré-  
tablie par une plus grande  
merveille, faites-nous la  
grâce, par le mystère de  
cette eau et de ce vin,  
d'avoir part un jour à la  
divinité de celui qui a dai-  
gné se faire participant de  
notre humanité, Jésus-  
Christ votre Fils Notre-  
Seigneur, qui, étant Dieu,

Deus, qui humanæ  
substantiæ dignitatem  
mirabiliter condidisti,  
et mirabilius refor-  
masti : da nobis per  
hujus aquæ et vini  
mysterium, ejus divi-  
nitatis esse consortes,  
qui humanitatis nostræ  
fieri dignatus est par-  
ticeps, Jesus Christus,  
Filius tuus, Dominus  
noster : Qui tecum  
vivit et regnat in uni-  
tate Spiritûs Sancti,

Deus, per omnia se- | vit et règne avec vous, etc.  
cula seculorum. Amen. | Ainsi soit-il.

*Oblation du Calice.*

Offerimus tibi, Do- |  
mine, Calicem saluta- |  
ris, tuam deprecantes |  
elementiam; ut in cons- |  
pectu divinæ Majes- |  
tatis tuæ, pro nostra et |  
totius mundi salute, |  
cum odore suavitatis |  
ascendat. Amen.

In spiritu humilita- |  
tis, et in animo con- |  
trito suscipiamur à te, |  
Domine: et sic fiat |  
sacrificium nostrum |  
in conspectu tuo ho- |  
diè, ut placeat tibi, |  
Domine Deus.

Veni, Sanctificator |  
omnipotens, æterne |  
Deus, et benedic hoc |  
sacrificium tuo sancto |  
nomini preparatum.

*Le Prêtre lave ses doigts.*

Lavabo inter inno- |  
centes manus meas, |  
et circumdabo altare |  
tuum, Domine; ut au- |  
diam vocem laudis, |  
et enarrem universa |  
mirabilia tua. Domine,

Seigneur, nous vous of- |  
frons le Calice du salut, |  
suppliant votre clémence |  
de le faire monter devant |  
votre divine Majesté, en |  
sorte qu'il soit comme un |  
doux parfum pour notre |  
salut, et celui de tout le |  
monde. Ainsi soit-il.

Nous nous présentons |  
devant vous, Seigneur, |  
avec un esprit humilié et |  
un cœur contrit; recevez- |  
nous, et faites que notre |  
sacrifice s'accomplisse au- |  
jourd'hui devant vous, |  
d'une manière qui vous |  
le rende agréable, ô Sei- |  
gneur notre Dieu.

Venez, Sanctificateur |  
tout-puissant, Dieu éter- |  
nel, et bénissez ce sacrifice |  
préparé pour la gloire de |  
votre saint nom.

Jelaverai mes mains avec |  
les justes, et je m'appro- |  
cherai, Seigneur, de votre |  
autel, afin d'entendre pu- |  
blier vos louanges, et de |  
raconter toutes vos mer- |  
veilles. Seigneur, j'ai aimé

la beauté de votre maison, et le lieu où réside votre gloire. O Dieu, ne perdez pas mon âme avec les impies, et ma vie avec les hommes de sang, qui ont les mains remplies d'injustices, et la droite pleine de présens. Pour moi, j'ai marché dans l'innocence; délivrez-moi, et ayez pitié de moi; mon pied est demeuré ferme dans la droite voie, je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées. Gloire soit au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, à présent et toujours, comme dès le commencement, etc.

dilexi decorem domûs tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam. In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum, redime me, et miserere mei. Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine. Gloria Patri, et Filio, etc.

*Le Prêtre s'incline, et dit:*

Recevez, ô Trinité sainte, cette oblation que nous vous offrons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ Notre-Seigneur, et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours Vierge, de saint Jean-Baptiste, des Apôtres saint Pierre et saint Paul, de ces Saints, et de tous les autres, afin qu'elle soit pour leur honneur et notre salut, et

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis et Ascensionis Jesu Christi Domini nostri, et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum; ut illis profi-

ciat ad honorem, nobis autem ad salutem : et illi pro nobis intercedere dignentur in coelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem, etc.

qu'ainsi ceux dont nous faisons mémoire sur la terre, daignent intercéder pour nous dans le ciel. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur.

*Le Prêtre baise l'Autel, et dit :*

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus hoc sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Priez, mes frères, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice pour l'honneur et la gloire de son nom, pour notre utilité particulière, et pour le bien de toute son Eglise sainte.

*Le Prêtre dit Amen, et la Secrète.*

*Préface jusqu'au Jeudi Saint exclusivement.*

Per omnia secula seculorum.

R. Amen.

Dominus vobiscum,

R. Et cum spiritu tuo.

Sursùm corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur soit avec vous,

R. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs.

R. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

R. Il est bien juste et raisonnable.

Véritablement il est juste, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tous lieux, ô Seigneur, Père saint, Dieu tout-puissant et éternel, qui avez établi le salut du genre humain en l'arbre de la croix, afin de faire renaître la vie d'où la mort tirait son origine, et que le démon, qui par le fruit d'un arbre avait terrassé l'homme, fût aussi terrassé lui-même sur un arbre, par Jésus-Christ Notre-Seign.<sup>r</sup> C'est par lui que les Anges louent votre Majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la craignent et la révèrent, que les Cieux, les Vertus des Cieux, et les bienheureux Séraphins célèbrent ensemble votre gloire avec des transports de joie. Nous vous prions de recevoir nos voix, que nous unissons avec les leurs, en vous disant par une humble confession :

Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des

R. Dignum et justum est.

Verè dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : Qui salutem humani generis in ligno crucis constituisti : ut undè mors oriebatur, indè vita resurgeret, et qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates : Cæli Cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim sociâ exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes :

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus,

Deus sabaoth. Pleni sunt  
cœli et terra gloriâ tuâ :  
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit  
in nomine Domini :  
Hosanna in excelsis.

armées. Les cieux et la terre sont remplis de votre gloire : Hosanna, salut et gloire au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : Hosanna, salut et gloire au plus haut des cieux.

## LE CANON DE LA MESSE.

**T**E igitur, clemētissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas, hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta Catholica, quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum, unâ cum famulo tuo Papa nostro *N.* et Antistite nostro *N.* et Rege nostro *N.* et omnibus Orthodoxis, atque Catholicæ et Apostolicæ Fidei Cultoribus.

**N**ous vous supplions donc, Père très-miséricordieux, et nous vous demandons par Jésus-Christ Notre-Seigneur, votre Fils, d'agréer et de bénir ces dons, ces présents, ces saints sacrifices sans tache, que nous vous offrons pour votre sainte Eglise Catholique, afin qu'il vous plaise de lui donner la paix, de la garder, de la maintenir dans l'union, et de la gouverner par toute la terre avec *N.* notre Pape votre serviteur, notre Prélat *N.*, notre Roi *N.*, et tous les Orthodoxes et Observateurs de la Foi Catholique et Apostolique:

*Mémoire des Vivans.*

Souvenez - vous , Seigneur , de vos serviteurs et de vos servantes *N.* et *N.* et de tous ceux qui assistent à ce sacrifice , dont vous connaissez la foi et la piété , pour qui nous vous offrons , ou qui vous offrent ce sacrifice de louange pour eux-mêmes et pour tous ceux qui leur appartiennent , pour la rédemption de leurs âmes , pour l'espérance de leur salut et de leur conservation , et qui rendent leurs vœux à vous qui êtes le Dieu éternel , vivant et véritable.

Participant à une même communion , et honorant la mémoire , en premier lieu , de la glorieuse Marie , toujours Vierge , Mère de Jésus-Christ notre Dieu et notre Seigneur , de vos bienheureux Apôtres et Martyrs Pierre et Paul , André , Jacques , Jean , Thomas , Jacques , Philippe , Barthelemi , Matthieu , Simon et Thadée , Lin , Clet , Clément , Xiste , Corneille , Cyprien , Lau-

Memento , Domine , famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.* et omnium circumstantium , quorum tibi fides cognita est , et nota devotio , pro quibus tibi offerimus , vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se suisque omnibus , pro redemptione animarum suarum , pro spe salutis et incolumitatis suæ , tibi que reddunt vota sua æterno Deo , vivo et vero.

Communicantes , et memoriam venerantes , in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ , genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi ; sed et beatorum Apostolorum et Martyrum tuorum Petri et Pauli , Andræ , Jacobi , Joannis , Thomæ , Jacobi , Philippi , Bartholomæi , Matthæi , Simonis et Thadæi , Lini , Cleti ,

Clementis, Xisti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum, quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionistuæ muniamur auxilio. Per.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ\*, quæsumus, Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum, etc.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris; ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii

rent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos Saints; nous vous supplions d'accorder à leurs mérites et à leurs prières, qu'en toutes choses nous soyons munis du secours de votre protection. Par le même Jésus-Christ, etc.

Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre servitude, qui est aussi celle de toute votre famille; de nous faire jouir de votre paix pendant nos jours, et de faire qu'étant préservés de la damnation éternelle, nous soyons comptés au nombre de vos élus. Par.

Nous vous prions, ô Dieu, de bénir sans réserve, cette oblation, de la mettre au nombre de celles que vous approuvez, de l'agréer, d'en faire un sacrifice digne d'être reçu de vous, et par lequel nous vous rendions un culte

\* Depuis le Samedi Saint jusqu'au Samedi suivant, on ajoute : Quam tibi offerimus pro his quoque quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu sancto, tribuens eis remissionem peccatorum, quæsumus, etc.

raisonnable et spirituel , en sorte qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui le jour de devant sa Passion prit du pain dans ses mains saintes et vénérables, et levant les yeux au ciel vers vous, ô Dieu son Père tout-puis-sant, vous rendit grâces, et bénit ce pain, le rom-pit, et le donna à ses Dis-ciples, en disant : Prenez et mangez : *CAR CECI EST MON CORPS.*

De même, après qu'il eut soupé, prenant ce précieux Calice entre ses mains saintes et véné-rables, il vous rendit grâces, le bénit, et le donna à ses Disciples, en disant : Pre-nez, et buvez-en tous : *CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, LE SANG DE LA NOUVELLE ET ÉTER-NELLE ALLIANCE ( Mys-tère de Foi ) QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR PLUSIEURS, EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.* Toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en mémoire de moi.

tui Domini nostri Jesu Christi, qui pridè quàm pateretur, ac-cepit panem in sanc-tas ac venerabiles ma-nus suas; et elevatis oculis in cœlum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gra-tias agens, benedixit, fregit, deditque Disci-pulis suis, dicens: Acci-pite, et manducate ex hoc omnes : *HOC EST ENIM CORPUS MEUM.*

Simili modo post-quàm cœnatum est, accipiens et hunc præ-clarum calicem in sanctas ac venerabiles, manus suas : item tibi gratias agens, bene-dixit, deditque Disci-pulis suis, dicens : Accipite, et bibite ex eo omnes : *HIC EST ENIM CALIX SANGUI-NIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMEN-TI ( Mysterium Fidei ) QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUN-DETUR IN REMISSIO-NEM PECCATORUM.*

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Undè et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri, tam beatæ Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in Cœlos gloriosæ Ascensionis, offerimus præclaræ Majestati tuæ de tuis donis ac datis, Hostiam puram, Hostiam sanctam, Hostiam immaculatam, panem sanctum vitæ æternæ et Calicem salutis perpetuæ.

Suprà quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justî Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus Sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam Hostiam.

Supplices te roga-

C'est pour cela que nous qui sommes vos serviteurs, et avec nous votre peuple saint, faisant mémoire de la Passion de votre même Fils Jésus-Christ Notre-Seigneur, de sa Résurrection en sortant du tombeau victorieux de l'enfer, et de son Ascension glorieuse au Ciel, nous offrons à votre incomparable Majesté les dons que vous nous avez faits, l'Hostie pure, l'Hostie sainte, l'Hostie sans tache, le pain sacré de la vie immortelle et le Calice du salut éternel.

Sur lesquels il vous plaise de jeter un regard doux et favorable, et de les avoir pour agréables, comme il vous a plu agréer les dons du juste Abel votre serviteur, et le sacrifice d'Abraham notre Patriarche, et le sacrifice saint, et l'Hostie sans tache que vous a offert votre Grand-Prêtre Melchisedech.

Nous vous supplions,

Ô Dieu tout-puissant, de commander que ces dons soient portés à votre autel sublime en présence de votre divine Majesté, par les mains de votre saint Ange, afin que tous tant que nous sommes ici qui, participant à cet autel, aurons reçu le saint et sacré Corps et Sang de votre Fils, nous soyons remplis de toutes bénédictions et grâces célestes. Par le même J. C., etc.

mus, omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ Majestatis tuæ : ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosantum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti et gratiâ repleamur. Per eundem Christum, etc.

*Mémoire des Morts.*

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes *N.* et *N.* qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de paix.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.* qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

*Ici on fait mémoire de ceux pour qui on veut prier.*

Nous vous supplions, Seigneur, de leur donner et à tous ceux qui reposent en Jésus-Christ, un lieu de rafraîchissement, de lumière et de paix. Par le même J. C., etc.

Ipsi, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas deprecamur. Per eundem Christum.

Pour nous, pécheurs, vos serviteurs, qui espérons en votre grande miséricorde, daignez nous don-

Nobis quoque peccatoribus, famulis tuis de multitudine miserationum tuarum spe-

rantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus, cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcelino, Petro, Felicitate, Perpetua Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis, intrâ quorum nos consortium, non æstimator meriti sed veniæ, quæsumus, largitor admittæ. Per Christum Dominum nostrum, per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritûs sancti, omnis honor et gloria:

Per omnia secula  
seculorum.

R. Amen.

*Oremus.*

Præceptis salutari-  
bus moniti, et divinâ

ner part et société avec vos saints Apôtres et Martyrs, avec Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Luce, Agnès, Cécile, Anastasie, et avec tous vos Saints, dans la compagnie desquels nous vous prions de nous recevoir, non en consultant nos mérites, mais en nous faisant grâce. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur, par lequel vous produisez toujours, Seigneur, vous sanctifiez, vous vivifiez, vous bénissez et vous nous donnez tous ces biens; que par lui, avec lui, et en lui, tout honneur et toute gloire vous soient rendus, ô Dieu, Père tout-puissant, en l'unité du Saint-Esprit.

Dans tous les siècles des  
siècles.

R. Ainsi soit-il.

*Prions.*

Etant instruits par le  
commandement du Sau-

veur, et suivant la règle institutione formati au-  
divine qu'il nous a don- demus dicere :

Notre Père, qui êtes Pater noster, qui es  
aux cieus, que votre nom in cœlis, sanctificetur  
soit sanctifié; que votre nomen tuum; adveniat  
règne arrive; que votre regnum tuum; fiat vo-  
volonté soit faite en la terre luntas tua sicut in cœlo  
comme au ciel : Donnez- et in terra : Panem  
nous aujourd'hui notre nostrum quotidianum  
pain de chaque jour; et da nobis hodiè; et di-  
pardonnez-nous nos offen- mitte nobis debita nos-  
ses comme nous les par- tra, sicut et nos dimit-  
donnons à ceux qui nous timus debitoribus nos-  
ont offensés : et ne nous tris; et ne nos inducas  
laissez pas succomber à la in tentationem;

R. Mais délivrez-nous R. Sed libera nos à  
du mal. Ainsi soit-il. malo. Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, Libera nos, quæsu-  
s'il vous plaît, de tous mus, Domine, ab om-  
maux passés, présens et à nibus malis præteritis,  
venir, et donnez-nous par præsentibus et futuris :  
votre bonté la paix en nos et intercedente beatâ  
jours, par l'intercession et gloriosâ semper  
de la bienheureuse Marie Virgine Dei genitrice  
toujours Vierge, mère de Mariâ, cum beatis  
Dieu, et de vos bienheu- Apostolis tuis Petro et  
reux Apôtres Pierre, Paul Paulo, atque Andrea,  
et André, et de tous les et omnibus Sanctis,  
Saints, afin qu'étant assis- da propitius pacem in  
tés du secours de votre diebus nostris, ut ope  
miséricorde, nous soyons misericordie tuæ ad-  
toujours affranchis de l'es- juti, et à peccato si-  
clavage du péché, et de mus semper liberi, et  
toute crainte d'aucun trou- ab omni perturbatione

securi. Per eundem  
Dominum, etc.

Per omnia secula  
seculorum.

R. Amen.

Pax Domini sit sem-  
per vobiscum,

R. Et cum spiritu tuo.

ble. Par le même Notre-  
Seigneur, etc.

Par tous les siècles des  
siècles.

R. Ainsi soit-il.

Que la paix du Seigneur  
soit toujours avec vous,

R. Et avec votre esprit.

*Le Prêtre mêle dans le Calice une petite partie de  
l'Hostie qu'il a rompue en trois, et dit :*

Hæc commixtio et  
consecratio Corporis et  
Sanguinis Domini nostri  
Jesu Christi, fiat acci-  
pientibus nobis in vitam  
æternam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi, mise-  
rere nobis.

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi, mise-  
rere nobis.

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi, dona  
nobis pacem.

Domine Jesu Chris-  
te, qui dixisti Aposto-  
lis tuis : Pacem re-  
linquo vobis, pacem  
meam do vobis; ne  
respicias peccata mea,  
sed fidem Ecclesiæ  
tuæ, eamque secun-  
dum voluntatem tuam

Que ce mélange et cette  
consécration du Corps et  
du sang de Notre-Seigneur  
Jésus-Christ que nous al-  
lons recevoir, nous pro-  
cure la vie éternelle. Ainsi  
soit-il.

Agneau de Dieu, qui ef-  
facez les péchés du monde,  
ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ef-  
facez les péchés du monde,  
ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ef-  
facez les péchés du monde,  
donnez-nous la paix.

Seigneur Jésus-Christ,  
qui avez dit à vos Apôtres :  
Je vous laisse la paix, je  
vous donne ma paix; n'ayez  
point égard à mes péchés,  
mais à la foi de votre Eglise,  
et donnez-lui la paix et  
l'union que vous désirez  
qu'elle ait. Vous qui vivez

et régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Père, et la coopération du Saint-Esprit, avez donné par votre mort la vie au monde, délivrez-moi par votre saint et sacré Corps et Sang ici présents, de tous mes péchés et de tous les autres maux; faites que je demeure toujours attaché à vos commandemens, et ne permettez pas que je me sépare jamais de vous: Qui, étant Dieu, vivez et régnez, etc.

O Seigneur Jésus-Christ, que la participation de votre Corps, que j'ose recevoir, tout indigne que j'en suis, ne tourne point à mon jugement et à ma condamnation; mais que par votre bonté elle serve à la défense de mon âme et de mon corps, et qu'elle soit de tous mes maux le remède salutaire. Vous qui, étant Dieu, vivez, etc.

Je prendrai le pain céleste, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

pacificare et coadunare digneris. Qui vivis, etc. Amen.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti; libera me, per hoc sacro sanctum Corpus et Sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis, et fac me tuis semper inhærere mandatis et à te nunquam separari permittas: Qui cum eodem Deo Patre, etc.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium et condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas, etc.

Panem cœlestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

*Le Prêtre , avant de communier , dit trois fois :*

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus, et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis: et præsta

Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir dans ma maison; mais dites seulement une parole, et mon âme sera guérie.

Que le corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits? Je prendrai le Calice du salut, et j'invoquerai le nom du Seigneur. J'invoquerai le Seigneur en chantant ses louanges, et je serai délivré de mes ennemis.

Que le Sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Faites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur, ce que nous avons pris par la bouche, et que d'un présent temporel, il devienne un éternel remède pour nous.

Que votre Corps que j'ai reçu, ô Seigneur, et que votre Sang que j'ai bu, s'attachent à mes entrailles; et faites qu'après

avoir été nourri par des Sacremens si purs et si saints, il ne demeure en moi aucune souillure du péché: Accordez-moi cette grâce, Seigneur, qui vivez et régnez, etc.

ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt Sacramenta. Qui vivis et regnas in secula seculorum. Amen.

*Après la Postcommunion.*

Que le Seigneur soit avec vous,

R. Et avec votre esprit.

Allez, il y a permission.

*Ou Bénissons le Seigneur.*

R. Rendons grâces à Dieu.

Recevez favorablement, ô Trinité sainte, l'hommage et l'aveu de ma parfaite dépendance; ayez pour agréable le sacrifice que j'ai offert à votre Majesté, tout indigne que j'en suis; faites qu'il soit un Sacrifice de propitiation pour moi, et pour tous ceux pour qui je l'ai offert. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Dominus vobiscum,

R. Et cum spiritu tuo.

Ite, Missa est.

*Ou Benedicamus Domino.*

R. Deo gratias.

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae, et præsta ut Sacrificium quod oculis tuæ Majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum, etc.

Amen.

*Le Prêtre se tourne vers le Peuple, et dit:*

Que Dieu tout-puissant le Père, le Fils et le Saint-Esprit vous bénisse.

R. Ainsi soit-il.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus. R. Amen.

|                                                      |                                                     |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Dominus vobiscum ,                                   | Que le Seigneur soit<br>avec vous ,                 |
| R. Et cum spiritu tuo.                               | R. Et avec votre esprit.                            |
| Initium sancti Evan-<br>gelii secundum Joan-<br>nem. | Commencement du saint<br>Evangile selon saint Jean. |
| R. Gloria tibi , Do-<br>mine.                        | R. Gloire vous soit ren-<br>due , ô Seigneur.       |

**I**N principio erat Verbum , et Verbum erat apud Deum , et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt , et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat , et vita erat lux hominum ; et lux in tenebris lucet , et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus à Deo , cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium , ut testimonium perhiberet de lumine , ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux , sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera , quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat , et mundus per ipsum factus est , et mundus eum non cognovit. In propria venit , et sui eum non receperunt : quotquot autem receperunt eum , dedit eis potestatem filios Dei fieri , his qui credunt in nomine ejus , qui non ex sanguinibus , neque ex voluntate carnis , neque ex voluntate viri , sed ex Deo nati sunt : *Et Verbum caro factum est* , et habitavit in nobis : et vidimus gloriam ejus , gloriam quasi unigeniti à Patre plenum gratiæ et veritatis.

R. Deo gratias.

---



# LE SAMEDI

## AVANT LE DIMANCHE

### DES RAMEAUX.

#### A VÉPRES.

**O** Dieu, venez à mon aide :

R. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, à présent et toujours : comme dès le commencement, et dans tous les siècles des siècles. Amen.

Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

**D**Eus, in adiutorium meum intende :

R. Domine, ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto : Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in secula seculorum. Amen.

Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

#### PSAUME 127.

**H**Eureux tous ceux qui craignent le Seigneur, et qui marchent dans ses voies,

**B**eatū omnes qui timēt Dominum, \* qui ambulāt in viis ejus.

Labores manuum  
tuarum quia manduca-  
bis : \* beatus es , et  
benè tibi erit.

Uxor tua sicut vitis  
abundans \* in lateribus  
domûs tuæ.

Filii tui sicut no-  
vellæ olivarum \* in cir-  
cuitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicetur  
homo \* qui timet Do-  
minum.

Benedicat tibi Do-  
minus ex Sion , \* et  
videas bona Jerusalem  
omnibus diebus vitæ  
tuæ.

Et videas filios filio-  
rum tuorum , \* pacem  
super Israel.

Vous vous nourrirez du  
travail de vos mains : en  
cela vous serez heureux  
et comblé de biens.

Votre femme dans l'in-  
térieur de votre maison ,  
sera comme une vigne fer-  
tile et abondante.

Vos enfans , comme de  
nouveaux plants d'olivier ,  
environneront votre table.

C'est ainsi que sera béni  
celui qui craint le Sei-  
gneur.

Que le Seigneur répande  
de Sion ses bénédictions  
sur vous , et qu'il vous  
fasse voir la gloire et le  
bonheur de Jérusalem tous  
les jours de votre vie.

Qu'il vous fasse voir les  
enfans de vos enfans , et  
la paix dans Israël.

#### DIVISION DU PSAUME 131.

**M**emento , Domine ,  
David , \* et omnis  
mansuetudinis ejus.

Sicut juravit Domi-  
no , \* votum vovit Deo  
Jacob.

Si introiero in taber-  
naculum domûs meæ , \*  
si ascendero in lectum  
strati mei ;

**S**eigneur , souvenez-  
vous de David , et de sa  
patience au milieu de ses  
afflictions.

Souvenez-vous , ô Dieu  
de Jacob , du vœu qu'il  
vous fit avec serment.

Je jure , vous dit-il , que  
je n'entrerai pas dans mon  
palais , que je ne monterai  
point sur mon lit ;

Que je ne permettrai pas à mes yeux de dormir, ni à mes paupières de sommeiller ;

Que ma tête ne reposera point, jusqu'à ce que j'aie trouvé une demeure au Seigneur, et un tabernacle au Dieu de Jacob.

Nos pères nous ont appris que l'arche avait été en Ephrata : nous l'avons trouvée dans un pays plein de bois.

Nous entrerons enfin dans le temple du Seigneur, et nous l'adorerons dans le lieu qu'il veut habiter.

Levez-vous, Seigneur, et venez dans le lieu de votre repos, vous et l'arche où éclate votre sainteté.

Que vos Prêtres soient revêtus de justice, et que vos Saints chantent des cantiques de joie.

A cause de David votre serviteur, ne rejetez pas votre Christ.

Si dederò somnum oculis meis, \* et palpebris meis dormitacionem ;

Et requiem temporibus meis ; donec inveniam locum Domino, \* tabernaculum Deo Jacob.

Ecce audivimus eam in Ephrata : \* invenimus eam in campis sylvæ.

Introibimus in tabernaculum ejus ; \* adorabimus in loco ubi steterunt pedes ejus.

Surge, Domine, in requiem tuam, \* tu et arca sanctificationis tuæ.

Sacerdotes tui induantur justitiam, \* et Sancti tui exultent.

Propter David servum tuum, \* non avertas faciem Christi tui.

## DIVISION DU PSAUME 131.

**L**E Seigneur a fait à David ce serment véritable, qu'il ne rétractera pas : j'établirai sur votre trône un fils qui naîtra de vous.

**J**uravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam : \* De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Si custodierint filii tui testamentum meum, \* et testimonia mea hæc quæ docebo eos;

Et filii eorum usque in seculum \* sedebunt super sedem tuam.

Quoniam elegit Dominus Sion; \* elegit eam in habitationem sibi.

Hæc requies mea in seculum seculi: \* hæc habitabo, quoniam elegi eam.

Viduam ejus benedicens benedicam; \* pauperes ejus saturabo panibus.

Sacerdotes ejus induam salutari; \* et Sancti ejus exultatione exultabunt.

Illuc producam cornu David: \* paravi lucernam Christo meo.

Inimicos ejus induam confusione; \* super ipsum autem efflorescit sanctificatio mea.

Si vos enfans gardeint mon alliance, et les préceptes que je leur enseignerai,

Eux et leur postérité seront assis sur votre trône pour toujours.

Car le Seigneur a choisi Sion: il l'a choisie pour sa demeure.

C'est ici le lieu de mon repos pour jamais, a-t-il dit: j'habiterai ici, parce que c'est le lieu que j'ai choisi.

Je verserai sur la veuve de Sion une bénédiction abondante: je rassasierai ses pauvres de pain.

Je comblerai ses Prêtres de mes bienfaits; et ceux qui me sont consacrés, seront transportés de joie.

C'est là que je ferai éclater la puissance de David: j'y ai préparé pour mon Christ une lumière qui ne s'éteindra point.

Je couvrirai de honte ses ennemis; et la couronne que j'ai mise sur sa tête, ne se flétrira jamais.

PSAUME 145.

**B**enedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad

**B**éni soit le Seigneur mon Dieu, qui a formé mes mains au combat, et

me les a rendues propres à la guerre.

Il me fait sentir continuellement les effets de sa miséricorde : il est mon refuge , mon appui et mon libérateur.

Il est mon protecteur , et j'ai mis en lui mon espérance : c'est lui qui tient mon peuple dans la soumission.

Seigneur , qu'est-ce que l'homme , pour vous faire connaître à lui ? qu'est-ce que le fils de l'homme , pour être aussi présent qu'il l'est à votre pensée ?

L'homme n'est qu'un néant ; ses jours passent comme l'ombre.

Seigneur , abaissez vos yeux et descendez : touchez les montagnes , et elles s'en iront en fumée.

Lancez vos éclairs , et vous disperserez mes ennemis : jetez vos flèches , et vous les mettrez en déroute.

Tendez-moi la main du haut du ciel , et délivrez-moi : tirez-moi du naufrage , et des mains d'une nation étrangère.

prælium , \* et digitos meos ad bellum.

Misericordia mea , et refugium meum , \* susceptor meus , et liberator meus.

Protector meus , et in ipso speravi : \* qui subdit populum meum sub me.

Domine , quid est homo , quia innotuisti ei ? \* aut filius hominis , quia reputas eum ?

Homo vanitati similis factus est ; \* dies ejus sicut umbra prætereunt.

Domine , inclina cælos tuos , et descende : \* tange montes , et fumigabunt.

Fulgura coruscationem , et dissipabis eos : \* emitte sagittas tuas , et conturbabis eos.

Emitte manum tuam de alto : eripe me , et libera me de aquis multis , \* de manu filiorum alienorum.

Quorum os locutum est vanitatem; \* et dextera, eorum, dextera iniquitatis.

Dont la bouche ne profère que des paroles de vanité, et dont la main est souillée d'iniquité.

DIVISION DU PSEAUME 143.

**D**Eus, canticum novum cantabo tibi: \* in psalterio decachordo psallam tibi.

Qui das salutem regibus, \* qui redemisti David servum tuum de gladio maligno, eripe me.

Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem; \* et dextera eorum, dextera iniquitatis.

Quorum filii sicut novellæ plantationes \* in juventute sua.

Filiæ eorum compositæ: \* circumornatæ ut similitudo templi.

Promptuaria eorum plena, \* eructantia ex hoc in illud.

Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis; \* boves eorum crassæ.

Non est ruina mæriæ, neque transitus, \*

**J**E vous chanterai un nouveau cantique, ô mon Dieu: je chanterai sur la lyre et sur l'instrument à dix cordes.

Vous qui sauvez les rois, et qui avez délivré David, votre serviteur, de l'épée des méchans, délivrez-moi.

Tirez-moi des mains d'une nation étrangère, dont la bouche ne profère que des paroles de vanité, et dont la main est souillée d'iniquité.

Leurs enfans croissent dans leur jeunesse comme de nouvelles plantes.

Leurs filles sont parées et ornées comme des temples.

Leurs celliers sont pleins et regorgent de toutes sortes de fruits.

Leurs brebis sont fécondes et sortent en grand nombre de leurs bergeries; leurs vaches sont grasses.

Leurs murs sont sans brèches, et leurs villes bien

fermées : leurs places ne retentissent point du bruit des alarmes. *neque clamor in plateis eorum.*

Heureux, disent-ils, le peuple qui jouit de ces avantages : mais le peuple véritablement heureux est celui qui a le Seigneur pour son Dieu.

*Ant.* Car il ne faut pas qu'un Prophète meure hors de Jérusalem.

*Beatum dixerunt populum cui hæc sunt ; \* beatus populus cujus Dominus Deus ejus.*

*Ant.* Non capit Prophetam perire extrâ Jerusalem.

## CAPITULE.

**J**E suis entre vos mains, faites-moi ce qu'il vous plaira. Sachez néanmoins et soyez persuadés que si vous me faites mourir, vous répandez le sang innocent, et vous le ferez retomber sur vous-même, sur cette ville, et sur tous ses habitans ; parce que le Seigneur m'a envoyé véritablement vers vous.

**E**Cce in manibus vestris sum : facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris. Verumtamen scitote et cognoscite quod si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos, et contra civitatem istam, et habitatores ejus ; in veritate enim misit me Dominus ad vos.

*À la fin de chaque Capitule, on dira le v. Deo gratias, à moins qu'il ne soit autrement marqué.*

R. Jérusalem, Jérusalem, combien de fois ai-je voulu rassembler vos enfans, et vous ne l'avez pas voulu : \* Voilà que votre demeure va être déserte et abandonnée. Car je vous

R. Jerusalem, Jerusalem, quoties volui congregare filios tuos ? et noluisti : \* Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico enim vobis : non me videbitis.

amodò , donec dicatis :  
 Benedictus qui venit in  
 nomine Domini.  $\psi$ . Dedi  
 dilectam animam meam  
 in manu inimicorum  
 ejus : hæreditas mea de-  
 dit contra me vocem ;  
 ideò odivi eam. \* Ecce.

déclare que vous ne me  
 verrez plus , jusqu'à ce que  
 vous disiez : Béni soit celui  
 qui vient au nom du Sei-  
 gneur.  $\psi$ . J'ai livré mon  
 àme entre les mains de ses  
 ennemis : la terre que j'a-  
 vais choisie pour mon héri-  
 tage , a jeté de grands cris  
 contre moi ; c'est pourquoi elle s'est  
 attiré ma colère. \* Voilà.

## H Y M N E.

**F**ando quis audivit ?  
 Dei  
 Quis grande dicat bra-  
 chium ?  
 Percussa mens confun-  
 ditur ;  
 Stupet fides , vox de-  
 ficit.

Ab orbe , Jesu , con-  
 dito  
 Occisus Agnus , nunc  
 Patri  
 Priscis adumbratam sa-  
 cris  
 Ardes litare vietimam.

At eur humi stratus  
 jaces ?  
 Quis iste mœrentis pa-  
 vor ?  
 Quis iste qui toto fluit

**Q**ui croira ce que l'on  
 nous annonce ? qui  
 pourrait raconter ce qu'o-  
 père le bras du Tout-puis-  
 sant ? L'esprit humain saisi  
 d'étonnement se confond :  
 la foi surprise paraît inter-  
 dite , et la parole succombe  
 sous le poids des mystères  
 qu'elle ne peut exprimer.

Agneau sans tache , im-  
 molé dès l'origine du  
 monde , vous vous empres-  
 sez d'offrir au Père céleste  
 la victime qui doit l'appai-  
 ser ; victime figurée par  
 tous les sacrifices qui vous  
 ont précédé.

Mais pourquoi vous  
 vois-je prosterné contre  
 terre ? pourquoi cette tris-  
 tesse mortelle ? pourquoi  
 cette frayeur ? quelle

est cette sueur de sang qui découle de toutes les parties de votre corps ?

C'est la douleur profonde que vous cause la vue de nos crimes ; c'est l'horreur que vous en avez : comme vous tenez la place de l'homme criminel , vous redoutez la colère du souverain Juge.

Le calice qui vous est présenté , vous jette dans la crainte et le saisissement : mais si vous ne le buvez jusqu'à la lie , nous serons forcés nous-mêmes de le boire ; et nous le boirons inutilement dans tous les siècles.

Votre charité sans bornes l'emportera sur vos répugnances : votre volonté cédera à celle de votre Père : Dieu tout-puissant, vous vous livrez volontairement à la puissance des ténèbres.

Et déjà vous offrant comme la victime de propitiation pour nos péchés, vous dévouez votre personne adorable à toutes les souffrances, aux épines, aux insultes, à une cruelle flagellation, et au supplice de

Sudor cruentus corpore ?

Hinc vis doloris exprimit ,  
Horrorque teter criminum :

Vices nocentium sustinens,  
Iram reformidas Patris.

Te terret objectus calix :

At ille , ni totum bibas ,

Per sempiterna nos manet

Exhauriendus secula.

Vincet pavorem caritas ;

Vincet voluntas patria ;

Temet potestati , Deus,  
Tradis tenebrarum volens.

Et jam flagellis , ictibus ,

Ludibriis , spinis , cruci ,

Piacularis hostia ,  
Voves adorandum caput.

la croix.

|                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Qui Filium tradit,<br>Patri,<br>Natoque sit laus vic-<br>timæ :<br>Par sit tibi laus, qui sa-<br>cram<br>Succendis aram, Spiri-<br>tus. Amen. | Gloire au Père, qui li-<br>vre pour nous son Fils à la<br>mort : gloire au Fils, qui<br>s'offre pour nous en sacri-<br>fice : gloire à l'Esprit -<br>Saint dont les flammes sa-<br>crées consomment la victi-<br>me. Amen. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                     |                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| V. Dixi : Ecce venio ;<br>R. Ut faciam, Deus, vo-<br>luntatem tuam. | V. J'ai dit : Me voici, ô<br>mon Dieu ; R. Je viens<br>pour faire votre volonté. |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|

## CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE. S. Luc. I.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>M</b> agnificat * anima<br>mea Dominum,<br>Et exultavit spiritus<br>meus * in Deo salutari<br>meo ;<br>Quia respexit humili-<br>tatem ancillæ suæ : *<br>ecce enim ex hoc bea-<br>tam me dicent omnes<br>generationes.<br>Quia fecit mihi mag-<br>na qui potens est ; * et<br>sanctum nomen ejus.<br><br>Et misericordia ejus à<br>progenie in progenies *<br>timentibus eum.<br>Fecit potentiam in<br>brachio suo : * disper-<br>sit superbos mente cor-<br>dis sui.<br>Deposuit potentes de | <b>M</b> On âme glorifie le Sei-<br>gneur ,<br>Et mon esprit est ravi<br>de joie en Dieu mon Sau-<br>veur ;<br>Parce qu'il a regardé la<br>bassesse de sa servante : et<br>désormais je serai appelée<br>bienheureuse dans la suite<br>de tous les siècles.<br>Car il a fait en moi de<br>grandes choses, lui qui<br>est le Tout-puissant, et<br>dont le nom est saint.<br>Sa miséricorde se ré-<br>pand d'âge en âge sur ceux<br>qui le craignent.<br>Il a déployé la force de<br>son bras : il a renversé les<br>superbes, en dissipant<br>leurs desseins.<br>Il a fait descendre les |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

grands de leur trône, et il a élevé les petits.

Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et il a renvoyé vides et pauvres ceux qui étaient riches.

Il a pris en sa protection Israël son serviteur, se souvenant de la bonté

Qu'il a eue pour Abraham et pour sa race à jamais, selon les promesses qu'il a faites à nos pères.

*Ant.* Jérusalem, si du moins en ce jour qui t'est donné, tu connaissais ce qui peut te procurer la paix ! mais maintenant tout cela est caché à tes yeux.

sede, \* et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis, \* et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum, \* recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros, \* Abraham, et semini ejus, in secula.

*Ant.* Jerusalem, si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi ! nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

#### O R A I S O N.

**D**ieu tout-puissant et éternel, qui pour donner à l'homme un modèle d'humilité qu'il pût imiter, avez voulu que notre Sauveur se revêtit de notre chair, et souffrit le supplice de la croix : faites qu'utilement instruits par sa patience, nous méritions d'avoir part à sa résurrection : Par le même Jésus-Christ votre Fils Notre-Seigneur, qui, étant Dieu, etc.

**O**mnipotens sempiternus Deus, qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere et crucem subire fecisti : concede propitius, ut et patientiæ ipsius habere documenta, et resurrectionis consortia mereamur : Per eundem, etc.

Ÿ. Dominus vobiscum, R. Et cum spiritu tuo.

Ÿ. Benedicamus Domino. R. Deo gratias.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous, R. Et avec votre esprit.

Ÿ. Bénissons le Seigneur. R. Rendons grâces à Dieu.

## A C O M P L I E S.

Jube, domne, benedicere.

Donnez-moi votre bénédiction.

### B É N É D I C T I O N.

Quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos, et misericordia. R. Amen.

Je souhaite la paix et la miséricorde à tous ceux qui se conduiront selon cette règle. R. Ainsi soit-il.

De Epistola ad Galatas.

De l'Épître aux Galates.

**A**lter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi. Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit. Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero. Unusquisque enim onus suum portabit. Tu autem, Domine, miserere nostri.

**P**ortez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la loi de Jésus-Christ. Car si quelqu'un s'estime être quelque chose, il se trompe lui-même, parce qu'il n'est rien. Or que chacun examine bien ses propres actions, et alors il trouvera sa gloire en ce qu'il verra de bon dans lui-même, et non point en se comparant avec les autres. Car chacun portera son propre fardeau. Mais vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

R. Deo gratias.

R. Rendons grâces à Dieu.

V. Convertissez-nous, ô Dieu notre Sauveur; R. Et détournez votre colère de dessus nous. | V. Convertite nos, + Deus salutaris noster; R. Et averte iram tuam à nobis.

Confiteor, Misereatur, Indulgentiam, pag. 9. Deus in adjutorium, page 33.

## PSAUME 50.

**A**yez pitié de moi, mon Dieu, selon l'étendue de votre miséricorde.

Et daignez effacer mon iniquité, selon la grandeur et la multitude de vos bontés.

Lavez-moi de mon iniquité de plus en plus, et purifiez-moi de mon péché;

Car je reconnais mon iniquité, et ma faute est toujours présente à mes yeux.

C'est contre vous seul que j'ai péché, j'ai commis le mal en votre présence; pardonnez-moi, afin que vous soyez reconnu fidèle dans vos promesses, et irréprochable dans vos jugemens.

Vous savez que j'ai été engendré dans l'iniquité, et que ma mère m'a conçu dans le péché.

**M**iserere mei, Deus, \*secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum \* dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea, \* et à peccato meo munda me;

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, \* et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: \* ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, \* et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti : \* incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, et mundabor : \* lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et lætitiã, \* et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam à peccatis meis, \* et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus, \* et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me à facie tua, \* et Spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

Redde mihi lætitiã salutaris tui, \* et Spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas, \* et impij ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus sa-

Vous aimez la vérité, Seigneur, et vous m'avez instruit des mystères de votre sagesse.

Purifiez-moi donc avec l'hyssope, et alors je serai pur ; lavez-moi, et je deviendrai plus blanc que la neige.

Faites-moi entendre une parole de consolation et de joie : et mes os que vous avez brisés, tressailleront d'allégresse.

Détournez vos yeux pour ne plus voir mes offenses, et effacez tous mes péchés.

Créez en moi un cœur pur, ô mon Dieu, et renouvelez au fond de mes entrailles l'esprit de droiture et de justice.

Ne me rejetez pas de votre présence, et ne retirez pas de moi votre Esprit Saint.

Rendez-moi la joie de votre assistance salutaire, et fortifiez-moi par votre Esprit souverain.

J'apprendrai vos voies aux pécheurs, et les impies se convertiront à vous.

O Dieu, ô Dieu mon Sauveur, délivrez-moi des

peines que méritent mes actions sanguinaires, et ma langue publiera avec joie votre justice.

Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche annoncera vos louanges.

Si vous aimiez les sacrifices, je vous en offrirais; mais les holocaustes ne sont pas ce que vous demandez.

Le sacrifice que Dieu demande, est un esprit pénétré de douleur : vous ne rejetterez pas, ô mon Dieu, un cœur contrit et humilié.

Par un effet de votre bonté, Seigneur, répandez vos bénédictions sur Sion, et bâtissez les murs de Jérusalem.

Vous agréerez alors les sacrifices de justice, les offrandes et les holocaustes : alors on vous offrira des victimes d'actions de grâces sur votre autel.

lutis meæ, \* et exultabit lingua mea justitiam tuam.

Domine, labia mea aperies, \* et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique; \* holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus : \* cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

Benignè fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, \* ut ædificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, \* oblationes et holocausta; \* tunc imponent super altare tuum vitulos.

## PSAUME 85.

Seigneur, prêtez l'oreille à ma prière, et exaucez-moi; car je suis sans secours et dans l'indigence.

Inclina, Domine, aurem tuam, et exaudi me; \* quoniam inops et pauper sum ego.

Custodi animam meam, quoniam sanctus sum : \* salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi totâ die : \* lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.

Quoniam tu, Domine, suavis et mitis ; \* et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.

Auribus percipe, Domine, orationem meam, \* et intende voci deprecationis meæ.

In die tribulationis meæ clamavi ad te, \* quia exaudisti me.

Non est similis tui in diis, Domine, \* et non est secundum opera tua.

Omnes gentes quas-cunque fecisti, venient et adorabunt coram te, Domine, \* et glorificabunt nomen tuum.

Quoniam magnus es

Conservez mon âme, parce que je vous suis consacré ; sauvez, ô mon Dieu, votre serviteur qui espère en vous.

Faites-moi miséricorde, Seigneur, parce que je crie vers vous durant tout le jour : répandez la joie dans mon âme, Seigneur, parce que je la tiens élevée vers vous.

Car vous êtes bon et indulgent, Seigneur ; vous êtes plein de miséricorde envers tous ceux qui vous invoquent.

Seigneur, écoutez mes vœux, et soyez attentif à la voix de ma prière.

Je vous adresse mes cris au jour de mon affliction, parce que vous m'avez déjà exaucé.

Entre les dieux des nations, il n'y en a point qui vous ressemble, Seigneur, ni qui opère les merveilles que vous faites.

Toutes les nations que vous avez créées, viendront vous adorer, Seigneur, et elles glorifieront votre nom.

Car vous êtes grand,  
vous

vous êtes celui qui fait les merveilles : il n'y a point d'autre Dieu que vous. | tu, et faciens mirabilia : \* tu es Deus solus.

## DIVISION DU PSAUME 85.

**S**eigneur, enseignez-moi votre voie, et je marcherai dans votre vérité : remplissez mon cœur de joie, afin qu'il révère et qu'il craigne votre nom.

Seigneur mon Dieu, je vous louerai de toute mon âme, et je glorifierai votre nom éternellement.

Car vous m'avez fait éprouver la grandeur de votre miséricorde, et vous avez tiré mon âme de l'abîme le plus profond.

Les méchants se sont élevés contre moi, ô mon Dieu : une troupe d'hommes puissans cherchent à m'ôter la vie, et ils n'ont point votre crainte devant les yeux.

Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu de bonté et de clémence : vous êtes lent à punir, infiniment miséricordieux, et fidèle dans vos promesses.

Jetez les yeux sur moi, et ayez pitié de moi : don-

**D**Educ me, Domine, in via tua, et ingrediar in veritate tua : \* lætetur cor meum, ut timeat nomen tuum.

Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, \* et glorificabo nomen tuum in æternum.

Quia misericordia tua magna est super me, \* et eruisti animam meam ex inferno inferiori.

Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam ; \* et non posuerunt te in conspectu suo.

Et tu, Domine, Deus miserator, et misericors, \* patiens, et multæ misericordiæ, et verax.

Respice in me, et miserere mei : \* da impe-

rium tuum puero tuo,  
et salvum fac filium an-  
cillæ tuæ.

Fac mecum signum  
in bonum, ut videant  
qui oderunt me, et con-  
fundantur; \* quoniam  
tu, Domine, adjuvisti  
me, et consolatus es  
me.

*Ant.* Si quis vult post  
me venire, abneget se-  
metipsum, et tollat cru-  
cem suam quotidie, et  
sequatur me.

nez votre force à votre ser-  
viteur, et sauvez le fils de  
votre servante.

Faites paraître quelque  
signe de votre bonté en-  
vers moi, afin que ceux  
qui me haïssent, soient  
couverts de honte, en  
voyant que je trouve en  
vous, Seigneur, mon se-  
cours et ma consolation.

*Ant.* Si quelqu'un veut  
venir avec moi, qu'il re-  
nonce à soi-même, qu'il  
porte sa croix tous les  
jours, et qu'il me suive.

H Y M N E.

**Q**ui noctis in silentio  
Te, Christe, mor-  
ti devoves,  
Et immolandus trade-  
ris,  
Noctis quietem conse-  
cra.

Dùm sub tenebris cir-  
cuit  
Quærens leo quem de-  
voret;  
Quos in dolore parturis,  
Nunquam relinque fi-  
lios.

Hostis quibus repel-  
litur  
Armis crucis nos indue;

**O** Vous qui dans le si-  
lence de la nuit, vous  
dévouez à la mort, et qui  
êtes livré pour victime, di-  
vin Jésus, daignez consa-  
cérer le repos que nous  
allons prendre.

Tandis qu'à la faveur  
des ténèbres, l'ennemi du  
salut, tel qu'un lion, cher-  
che à nous dévorer, n'a-  
bandonnez point ceux que  
vous enfantez dans la dou-  
leur.

Revêtez-vous des armes  
de la croix qui mettent en  
fuite nos ennemis, et pour

rendre notre victoire plus certaine, guidez vous-même nos coups dans le combat.

Et ne labet victoria,  
Adesto dux in prælio.

Qui Filium tradit Patri, page 42.

CAPITULE.

**S**Oyez sobres, et veillez; car le démon, votre ennemi, tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer: résistez-lui en demeurant fermes dans la foi.

*R. bref.* Seigneur, \* Je remets mon esprit entre vos mains. Seigneur. *ÿ.* Vous m'avez racheté, Seigneur Dieu de vérité. \* Je remets mon esprit entre vos mains. Seigneur.

*ÿ.* Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil: *R.* Couvrez-moi de vos ailes.

**S**Obrii estote, et vigilate; quia adversarius vester diabolus, tanquam leo rugiens, circuit quærens quem devoret: cui resistite fortes in fide.

*R. bref.* In manus tuas, Domine, \* Commendo spiritum meum. In manus. *ÿ.* Redemisti me, Domine, \* Deus veritatis: \* Commendo. In.

*ÿ.* Custodi me, Domine, ut pupillam oculi: *R.* Sub umbra alarum tuarum protege me.

CANTIQUE DE SAINT SIMÉON. *Luc 2.*

**C**'Est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole;

Puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

**N**unc dimittis servum tuum, Domine, \* secundum verbum tuum, in pace;

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum,

Quod parasti \* ante  
faciem omnium populo-  
rum ;

Lumen ad revelatio-  
nem gentium , \* et glo-  
riam plebis tuæ Israel.

*Ant.* Mihi absit glo-  
riari nisi in cruce Do-  
mini nostri Jesu Christi,  
per quem mihi mundus  
crucifixus est, et ego  
mundo.

Ÿ. Dominus vobis-  
cum, R. Et cum spiritu  
tuo.

Et que vous destinez  
pour être exposé à la vue  
de tous les peuples ;

Pour être la lumière qui  
éclairera les nations, et la  
gloire de votre peuple  
d'Israël.

*Ant.* Mais pour moi, à  
Dieu ne plaise que je me  
glorifie en autre chose  
qu'en la croix de notre  
Seigneur Jésus-Christ, par  
qui le monde est mort et  
crucifié pour moi, comme  
je suis mort et crucifié  
pour le monde.

Ÿ. Le Seigneur soit avec  
vous, R. Et avec votre  
esprit.

## O R A I S O N.

**V**isita, quæsumus,  
Domine, habitatio-  
nem nostram, et omnes  
insidias inimici ab eâ  
longè repelle : Angeli  
tui sancti habitent in ea,  
qui nos in pace custo-  
diant, et benedictio tua  
sit super nos semper :  
Per.

**N**ous vous supplions,  
Seigneur, de visiter  
notre demeure, et d'en  
éloigner tous les pièges de  
l'ennemi : que vos saints  
Ange y habitent pour  
nous y conserver en paix,  
et que votre bénédiction  
soit toujours sur nous :  
Par notre Seigneur Jésus-  
Christ votre Fils.

*Après Complies, on dit tout bas :*

Gratia Domini nostri  
Jesu Christi, et caritas  
Dei, et communicatio

Que la grâce de notre  
Seigneur Jésus-Christ, l'a-  
mour de Dieu, et la com-

munication du Saint-Esprit soit avec nous tous.

Ainsi soit-il.

sancti Spiritus sit cum omnibus nobis.

Amen.

ANTIENNE A LA STE. VIERGE, à dévotion.

**J**E vous salue, Reine des cieux : je vous salue, Reine des Anges : je vous salue, tige sacrée, d'où est sorti ce divin rejeton, le Fils de David, qui nous ouvre le ciel, et qui est la vraie lumière des hommes. Vierge sainte, élevée au-dessus de toutes les créatures par la gloire dont vous jouissez dans le ciel, obtenez-nous par vos prières, notre grâce auprès de votre Fils adorable.

ÿ. Le Seigneur l'a choisie. R. Pour en faire sa demeure.

**A**ve, regina celorum ;

Ave, Domina Angelorum ;

Salve, radix ; salve, porta,

Ex qua mundo lux est orta :

Gaude, Virgo gloriosa, Super omnes speciosa :

Vale, ô valdè decora, Et pro nobis Christum exora.

ÿ. Elegit eam Dominus. R. In habitacionem sibi.

O R A I S O N.

**D**ieu de bonté, accordez à notre faiblesse les secours de votre grâce : et comme nous honorons la mémoire de la sainte Mère de Dieu, faites que par le secours de son intercession, nous puissions nous relever de nos iniquités : Par le même J. C. N. S.

R. Ainsi soit-il.

**C**oncede, misericors Deus, fragilitati nostræ præsidium ; ut qui sanctæ Dei genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio à nostris iniquitatibus resurgamus : Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Pater. Ave. Credo.

---



---

# LE DIMANCHE DES RAMEAUX.

---

## P R É F A C E.

C E jour est ainsi nommé, parce qu'il est consacré à honorer l'entrée triomphante de Jésus-Christ dans la ville de Jérusalem, où plusieurs du peuple, pour le recevoir avec honneur, coupèrent des branches d'arbres, et les jetèrent dans les chemins par où il devait passer. Saint Chrysostome \* dit que ce n'est plus le peuple d'une seule ville qui sort de l'enceinte de ses murailles pour venir au-devant de Jésus-Christ; mais que l'on y vient de toute la terre, et que toutes les Eglises du monde se trouvent pleines d'un nombre infini de fidèles qui accourent pour recevoir leur Seigneur. Il est vrai que l'on ne portait pas des rameaux à la main du temps de ce Père; mais on offrait au Sauveur, comme il remarque, les aumônes, les jeûnes, les veilles, le pardon des offenses, et toutes les autres vertus que l'on avait pratiquées durant le Carême. A ces palmes spirituelles que les véritables Chrétiens ont toujours portées au-devant du Fils de Dieu, pour célébrer la mémoire de son entrée glorieuse dans Jérusalem, l'Eglise a joint la cérémonie des Rameaux, qu'elle met entre les mains de tous ses enfans, afin de les faire entrer, par cette pratique extérieure, dans les sentimens que la solennité de ce jour leur doit inspirer. Ils doivent donc, selon l'esprit de l'Eglise, regarder l'entrée du Sauveur dans Jérusalem, comme la figure du triomphe glorieux des Saints qui paraîtront dans le ciel avec le fruit de leurs bonnes œuvres, et la palme de la victoire qu'ils auront remportée sur l'ancien ennemi de notre salut. Elle bénit ces rameaux avant que de les distribuer, parce qu'elle consacre, par la prière, tout ce qu'elle destine à un usage saint: et par-

---

\* *Chrysost. orat. habita in mag. hebdom.*

ticulièrement pour nous apprendre ici que toutes nos œuvres, figurées par les rameaux, ne peuvent être agréables à Dieu à qui nous les offrons, si elles ne sont faites saintement, c'est-à-dire, par son esprit et par un mouvement de sa grâce.

Après la Procession, qui nous représente les acclamations avec lesquelles le peuple et les enfans reçurent Jésus-Christ à son entrée, l'Église fait lire sa Passion, qui ne fut accomplie néanmoins que le vendredi suivant. Il semble même qu'elle oublie en cet instant tout ce qu'elle vient de faire, pour ne s'occuper toute entière que de la mort de son époux; car toute la Messe de ce jour ne nous propose que Jésus-Christ crucifié. Et ce n'est pas sans raison, dit saint Bernard (1), qu'elle tient cette conduite: elle veut nous faire voir, selon ce Père, deux choses très-importantes. La première, qu'il ne faut point s'assurer vainement sur les joies du siècle, qui sont terminées par la tristesse qui leur succède; et que pour n'être pas du nombre de ces insensés que la prospérité aveugle et jette dans le précipice, il faut suivre le conseil du Sage (2), qui nous avertit de nous souvenir des jours mauvais au milieu des jours les plus heureux de notre vie. La seconde, que si la procession est la figure de l'entrée triomphante des Saints dans la gloire, la Croix en est le chemin. C'est pour ce sujet que l'on tient les rameaux pendant que l'on chante la Passion; cette cérémonie nous représentant que c'est par les souffrances et par la Croix que notre Seigneur a triomphé, et que c'est aussi par là que nous triompherons avec lui.

On lit la Passion de Jésus-Christ pendant cette semaine selon les quatre Évangélistes. On commence aujourd'hui par celle qui est écrite dans saint Matthieu, et c'était celle-là seule que l'on lisait du temps de saint Augustin (3). Ce Père, qui considérait que de tous les mystères de notre rédemption, il n'y a que ceux de la Passion et de la Résurrection de notre Seigneur qui soient rapportés par

(1) *Bern. ser. 1. et 2. in Dom. Palm. Prov. 14. 13.*

(2) *Eccl. 11. 27.*

(3) *August. ser. 144. de Temp.*

tous les quatre Evangélistes, parce qu'ils sont comme le fondement de notre salut, eût bien voulu faire lire l'histoire de la Passion, selon les quatre Evangélistes, comme on lisait celle de la Résurrection. Il tenta même une année d'en introduire la coutume : mais parce que cette pratique, comme nouvelle, causa quelque trouble, il ne continua pas les années suivantes. Ce qu'il ne put faire observer dans son Diocèse, s'observe maintenant par toute la terre : et le souhait de ce grand Docteur s'est vu dans la suite approuvé et suivi par toute l'Eglise.

.....

### A P R I M E.

Ÿ. Deus, in adjutorium, etc.

#### H Y M N E.

**J**Am lucis orto sidere,  
Deum precemur sup-  
plices,  
Nostras ut ipse dirigat,  
Lux increata, semitas.

Nil lingua, nil pec-  
cet manus :  
Nil mens inane cogitet :  
In ore simplex veritas,  
In corde regnet caritas.

Incepta dùm fluet  
dies,  
O Christe, custos per-  
vigil,  
Quas sævus hostis obsi-

**L**A lumière brillante de  
l'astre du jour nous in-  
vite à offrir à Dieu de fer-  
ventes prières ; supplions  
la lumière éternelle de con-  
duire elle-même nos pas,  
et de nous faire marcher  
dans ses sentiers.

Que nos lèvres soient  
pures, et nos mains in-  
nocentes : que notre esprit  
ne s'occupe que d'utiles  
pensées : que la vérité en-  
nemie de tout déguisement  
soit toujours dans notre  
bouche, et que la charité  
régne dans nos cœurs.

Protégez - nous, Sei-  
gneur, pendant le cours  
de cette journée, et veil-  
lez sans cesse à la garde  
de nos sens, dont l'en-

nemi cruel assiége l'entrée  
de toutes parts.

Faites que notre travail  
pendant ce jour soit consac-  
ré à votre gloire, et que  
nous terminions heureuse-  
ment par votre grâce, ce  
que nous avons saintement  
commencé par son secours.

Que l'usage sobre des  
alimens rende notre chair  
tranquille et soumise, de  
peur que devenant or-  
gueilleux et rebelle, elle  
n'exerce sur l'esprit un  
empire tyrannique.

det,

Portas tuere sensuum.

Præsta diurnus ut  
tuæ

Subserviat laudi labor:  
Auctore quæ te cœpi-  
mus,

Da, te favente, pro-  
sequi.

Superba ne nimis  
caro

Menti licenter imperet,  
Carnis domet super-  
biam

Potûs cibique parcitas.

Qui Filium tradit, Patri, page 42.

PSAUME 117.

**R**endez gloire au Sei-  
gneur, parce qu'il  
est bon, parce que sa mi-  
séricorde est éternelle.

Qu'Israël dise mainte-  
nant, que le Seigneur est  
bon, et que sa miséricor-  
de est éternelle.

Que la maison d'Aaron  
dise maintenant, que sa  
miséricorde est éternelle.

Que ceux qui craignent  
le Seigneur disent mainte-  
nant, que sa miséricorde  
est éternelle.

Dans l'affliction et la dé-

**C**onfitemini Domino,  
quoniam bonus, \*  
quoniam in seculum mi-  
sericordia ejus.

Dicat nunc Israel  
quoniam bonus, \* quo-  
niam in seculum mise-  
ricordia ejus.

Dicat nunc domus Aa-  
ron, \* quoniam in secu-  
lum misericordia ejus.

Dicant nunc qui ti-  
ment Dominum, \* quo-  
niam in seculum mise-  
ricordia ejus.

De tribulatione invo-

cavi Dominum , \* et  
exaudivit me in latitu-  
dine Dominus.

Dominus mihi adju-  
tor : \* non timebo quid  
faciat mihi homo.

Dominus mihi adju-  
tor , \* et ego despiciam  
inimicos meos.

Bonum est confidere  
in Domino , \* quàm  
confidere in homine.

Bonum est sperare in  
Domino , \* quàm spe-  
rare in principibus.

Omnes gentes cir-  
cuierunt me ; \* et in no-  
mine Domini , quia ul-  
tus sum in eos.

Circumdantes circum-  
dederunt me ; \* et in  
nomine Domini , quia  
ultus sum in eos.

Circumdederunt me  
sicut apes , et exarse-  
runt sicut ignis in spi-  
nis ; \* et in nomine Do-  
mini , quia ultus sum in  
eos.

Impulsus , eversus  
sum ut caderem ; \* et

tresse , j'ai invoqué le Sei-  
gneur , et le Seigneur  
m'a exaucé et mis au  
large.

Le Seigneur est mon  
soutien : je ne craindrai  
rien de ce que l'homme  
pourra me faire.

Le Seigneur est mon  
soutien , et je mépriseraï  
mes ennemis.

Il vaut mieux mettre sa  
confiance dans le Seigneur ,  
que de la mettre dans  
l'homme.

Il vaut mieux mettre  
son espérance dans le Sei-  
gneur , que de la mettre  
dans les princes.

Toutes les nations m'ont  
assiégé ; mais le Seigneur  
m'en a fait triompher.

Elles m'ont assiégé de  
toutes parts ; mais le Sei-  
gneur m'en a fait triom-  
pher.

Elles m'ont environné  
de tous côtés comme des  
abeilles irritées : elles  
m'ont attaqué comme un  
feu qui brûle dans des épi-  
nes ; mais le Seigneur  
m'en a fait triompher.

Mon ennemi m'a poussé  
avec effort , et j'étais près

de tomber ; mais le Seigneur m'a soutenu.

Le Seigneur est ma force et le sujet de mes louanges : c'est lui qui m'a sauvé.

Des cris de joie et de victoire retentissent dans les tentes des justes.

La droite du Seigneur a signalé sa force ; la droite du Seigneur a agi hautement en ma faveur : la droite du Seigneur a signalé sa force.

Je ne mourrai pas , mais je vivrai , et je raconterai les œuvres du Seigneur.

Le Seigneur m'a châtié sévèrement ; mais il ne m'a pas livré à la mort.

Ouvrez-moi les portes du sanctuaire de la justice ; j'y entrerai pour rendre grâces au Seigneur.

C'est là la porte du Seigneur : les justes y entreront.

Je vous rendrai grâces de ce que vous m'avez exaucé , et que vous êtes devenu mon Sauveur.

La pierre que les architectes avaient rejetée , est devenue la principale pierre de l'angle.

Dominus suscepit me.

Fortitudo mea , et laus mea Dominus , \* et factus est mihi in salutem.

Vox exultationis et salutis \* in tabernaculis justorum.

Dextera Domini fecit virtutem , dextera Domini exaltavit me : \* dextera Domini fecit virtutem.

Non moriar , sed vivam , \* et narrabo opera Domini.

Castigans castigavit me Dominus , \* et morti non tradidit me.

Aperite mihi portas justitiæ : \* ingressus in eas , confitebor Domino.

Hæc porta Domini : \* justi intrabunt in eam.

Confitebor tibi , quoniam exaudisti me , \* et factus es mihi in salutem.

Lapidem quem reprobaverunt ædificantes ; \* hic factus est in caput anguli.

A Domino factum est istud , \* et est mirabile in oculis nostris.

Hæc est dies quam fecit Dominus : \* exultemus et lætemur in ea.

O Domine , salvum me fac ; ô Domine , benè prosperare : \* benedictus qui venit in nomine Domini.

Benediximus vobis de domo Domini : \* Deus Dominus , et illuxit nobis.

Constituite diem solemnem in condensis , \* usque ad cornu altaris.

Deus meus es tu , et confitebor tibi : \* Deus meus es tu , et exaltabo te.

Confitebor tibi , quoniam exaudisti me , \* et factus es mihi in salutem.

Confitemini Domino , quoniam bonus , \* quoniam in seculum misericordia ejus.

PSAUME 118.

**B**Eati immaculati in via , \* qui ambulat in lege Domini.

C'est l'ouvrage du Seigneur , et nos yeux le voient avec admiration.

Voici le jour que le Seigneur a fait : célébrons-le avec des transports de joie.

Sauvez-moi , Seigneur , Seigneur , regardez-moi favorablement : béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Nous qui sommes de la maison du Seigneur , nous vous bénissons : le Seigneur est le vrai Dieu , et il a fait luire sur nous une nouvelle lumière.

Rendez ce jour solennel : liez et amenez la victime jusqu'au coin de l'Autel.

Vous êtes mon Dieu , et je vous rendrai mes actions de grâces ; vous êtes mon Dieu , et je vous glorifierai.

Je vous rendrai grâces de ce que vous m'avez exaucé , et que vous êtes devenu mon Sauveur.

Rendez gloire au Seigneur , parce qu'il est bon , parce que sa miséricorde est éternelle.

**H**Eureux ceux dont la conduite est pure , et qui règlent leurs dé-

marches sur la loi du Seigneur.

Heureux ceux qui s'efforcent de connaître ses ordonnances, et qui le cherchent de tout leur cœur.

Car ceux qui commettent l'iniquité, ne marchent point dans ses voies.

Vous avez ordonné, Seigneur, que votre loi soit gardée très-exactement.

Daignez conduire mes pas de telle sorte, qu'ils tendent tous à l'observation de vos commandemens.

Je ne tomberai pas dans la confusion, tant que j'aurai tous vos préceptes devant les yeux.

Je vous louerai dans la sincérité de mon cœur, parce que j'ai été instruit de vos jugemens pleins de justice.

Je garderai vos ordonnances; ne m'abandonnez pas pour toujours.

Comment l'homme dans sa jeunesse peut-il rendre sa vie pure et innocente? C'est en observant votre loi.

Beati qui scrutantur testimonia ejus, \* in toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operantur iniquitatem, \* in viis ejus ambulaverunt.

Tu mandasti \* mandata tua custodiri nimis.

Utinam dirigantur viæ meæ \* ad custodiendas justificationes tuas!

Tunc non confundar, cùm perspexero in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis; \* in eo quòd didici judicia justitiæ tuæ.

Justificationes tuas custodiam; \* non me derelinquas usquequaque.

In quo corrigit adolescentior viam suam? \* in custodiendo sermones tuos.

In toto corde meo  
exquisivi te : \* ne re-  
pellas me à mandatis  
tuis.

In corde meo abscon-  
di eloquia tua , \* ut non  
peccem tibi.

Benedictus es , Do-  
mine : \* doce me justi-  
ficationes tuas.

In labiis meis \* pro-  
nuntiavi omnia judicia  
oris tui.

In via testimoniorum  
tuorum delectatus sum ,  
\* sicut in omnibus di-  
vitiis.

In mandatis tuis  
exercebor , \* et consi-  
derabo vias tuas.

In justificationibus  
tuis meditabor ; \* non  
obliviscar sermones  
tuos.

Je vous ai cherché de  
tout mon cœur : ne per-  
mettez pas que je m'égaré  
de la voie de vos ordon-  
nances.

Je tiens vos paroles ca-  
chées dans mon cœur ,  
afin que je ne vous offense  
point.

Vous êtes digne de tou-  
te louange , Seigneur :  
enseignez-moi votre loi.

J'annoncerai partout  
les ordonnances que votre  
bouche a publiées.

Je fais mes délices de  
l'accomplissement de vo-  
tre loi , comme d'autres  
mettent leur bonheur  
dans la possession des ri-  
chesses.

Je m'occuperai de vos  
préceptes , et je tiendrai  
mes yeux arrêtés sur les  
voies qui mènent à vous.

Je méditerai vos or-  
donnances ; je n'oublierai  
pas vos paroles.

DIVISION DU Psaume 118.

**R**etribue servo tuo ,  
vivifica me ; \* et  
custodiam sermones  
tuos.

Revela oculos meos ,

**R**epandez vos grâces sur  
votre serviteur , faites  
que je vive , et que je garde  
vos commandemens.

Otez le voile qui couvre

mes yeux, afin que je contemple les merveilles de votre loi.

Je suis sur la terre comme un voyageur et un étranger : ne me cachez pas la connaissance de votre loi.

Mon âme est toute languissante du désir dont elle brûle sans cesse pour vos ordonnances.

Vous châtiez les superbes : ceux qui se détournent de vos commandemens sont l'objet de vos malédictions.

Eloignez de moi l'opprobre et le mépris, puisque je cherche à m'instruire de votre loi.

Je suis l'objet de la raillerie des princes et des grands : mais votre serviteur ne s'occupe que de vos préceptes :

Car vos ordonnances sont le sujet de mes méditations, et vos préceptes sont mon conseil.

Mon âme est comme attachée à la terre : redonnez-moi la vie selon votre promesse.

Je vous ai toujours consulté sur mes entreprises,

\* et considerabo mirabilia de lege tua.

Incola ego sum in terra ; \* non abscondas à me mandata tua.

Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas \* in omni tempore.

Increpasti superbos : \* maledicti qui declinant à mandatis tuis.

Aufer à me opprobrium et contemptum , \* quia testimonia tua exquisivi.

Etenim sederunt principes , et adversum me loquebantur ; \* servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.

Nam et testimonia tua meditatio mea est , \* et consilium meum justificationes tuæ.

Adhæsit pavimento anima mea : \* vivifica me secundum verbum tuum.

Vias meas enuntiavi , et exaudisti me : \* doce

me justificationes tuas.

Viam justificationum  
tuarum instrue me, \*  
et exercebor in mirabi-  
libus tuis.

Dormitavit anima mea  
præ tædio : \* confirma  
me in verbis tuis.

Viam iniquitatis amo-  
ve à me, \* et de lege  
tua miserere mei.

Viam veritatis elegi :  
\* judicia tua non sum  
oblitus.

Adhæsi testimoniis  
tuis, Domine : \* noli  
me confundere.

Viam mandatorum  
tuorum cucurri : \* cùm  
dilatasti cor meum.

SYMBÔLE ATTRIBUÉ A S. ATHANASE.

**Q**Uicunque vult sal-  
vus esse, antè  
omnia opus est ut te-  
neat catholicam fidem :

Quam nisi quisque in-  
tegram inviolatamque

et vous m'avez fait enten-  
dre votre volonté : ne  
refusez pas maintenant de  
m'instruire encore de vos  
ordonnances.

Apprenez-moi à vivre  
selon vos préceptes, et je  
méditerai sur les merveil-  
les de votre loi.

Mon âme est tombée dans  
la langueur et l'ennui : for-  
tifiez-moi selon votre pro-  
messe.

Détournez-moi du che-  
min de l'iniquité ; et don-  
nez-moi, par un effet de  
votre miséricorde, la con-  
naissance de votre loi.

J'ai choisi la voie de la  
vérité, et je n'ai pas oublié  
vos jugemens.

Je me tiens attaché à  
vos commandemens, Sei-  
gneur ; ne me laissez pas  
tomber dans la confusion.

Lorsque vous aurez di-  
laté mon cœur, je courrai  
dans la voie de vos pré-  
ceptes.

**Q**Uiconque veut être  
sauvé doit, avant tou-  
tes choses, embrasser et  
tenir la foi catholique.

Et quiconque ne la con-  
servera pas entière et invio-

lable , périra infailliblement pour l'éternité.

Or la foi catholique consiste à adorer un seul Dieu en trois personnes , et trois personnes en un seul Dieu ;

Sans confondre les personnes , ni séparer la substance.

Car autre est la personne du Père , autre est celle du Fils , autre est celle du Saint-Esprit.

Mais la divinité du Père , et du Fils et du Saint-Esprit , est une , leur gloire égale , leur majesté coéternelle.

Tel qu'est le Père , tel est le Fils , tel est le Saint-Esprit.

Le Père est incréé , le Fils est incréé , le Saint-Esprit est incréé.

Le Père est immense , le Fils est immense , le Saint-Esprit est immense.

Le Père est éternel , le Fils est éternel , le Saint-Esprit est éternel.

Et néanmoins ce ne sont pas trois éternels ; mais un seul éternel.

Comme aussi ce ne sont pas trois incréés , ni trois

servaverit , \* absque dubio in æternum peribit.

Fides autem catholica hæc est , \* ut unum Deum in Trinitate , et Trinitatem in Unitate veneremur ;

Neque confundentes personas , \* neque substantiam separantes.

Alia est enim persona Patris , alia Filii , \* alia Spiritus sancti.

Sed Patris , et Filii , et Spiritus sancti una est divinitas , \* æqualis gloria , coæterna majestas.

Qualis Pater , talis Filius , \* talis Spiritus sanctus.

Increatus Pater , increatus Filius , \* increatus Spiritus sanctus.

Immensus Pater , immensus Filius , \* immensus Spiritus sanctus.

Æternus Pater , æternus Filius , \* æternus Spiritus sanctus.

Et tamen non tres æterni , \* sed unus æternus.

Sicut non tres increati , nec tres immensi , \*

sed unus increatus, et unus immensus.

Similiter omnipotens Pater, omnipotens Filius, \* omnipotens Spiritus sanctus.

Et tamen non tres omnipotentes, \* sed unus omnipotens.

Ita Deus Pater, Deus Filius, \* Deus Spiritus sanctus.

Et tamen non tres dii, sed unus est Deus.

Ita Dominus Pater, Dominus Filius, \* Dominus Spiritus sanctus.

Et tamen non tres Domini, \* sed unus est Dominus.

Quia sicut sigillatim unamquamque personam, Deum ac Dominum confiteri christianâ veritate compellimur; \* ita tres deos aut dominos dicere catholicâ religione prohibemur.

Pater à nullo est factus, \* nec creatus, nec genitus.

Filius à Patre solo est, \* non factus, nec creatus, sed genitus.

immenses; mais un seul incréé, et un seul immense.

De même le Père est tout-puissant, le Fils est tout-puissant, le Saint-Esprit est tout-puissant.

Cependant ce ne sont pas trois tout-puissans, mais un seul tout-puissant.

Ainsi le Père est Dieu, le Fils est Dieu, le Saint-Esprit est Dieu.

Et néanmoins ce ne sont pas trois Dieux, mais un seul Dieu.

Ainsi le Père est Seigneur, le Fils est Seigneur, le Saint-Esprit est Seigneur.

Et néanmoins ce ne sont pas trois Seigneurs, mais un seul Seigneur;

Car comme la vérité chrétienne nous oblige de reconnaître et de confesser que chacune des trois Personnes est Dieu et Seigneur, aussi la religion catholique nous défend de dire trois dieux, ou trois seigneurs.

Le Père n'a été ni fait, ni créé, ni engendré d'aucun autre.

Le Fils n'a été ni fait, ni créé, mais engendré du Père seul.

Le Saint-Esprit n'a été ni fait, ni créé, ni engendré, mais il procède du Père et du Fils.

Il n'y a donc qu'un seul Père, et non trois pères : un Fils, et non trois fils : un Saint-Esprit, et non trois saints esprits.

Et dans cette Trinité il n'y a ni plus ancien, ni moins ancien, ni plus grand, ni moins grand ; mais les trois Personnes sont coéternelles et égales entr'elles.

De sorte qu'en tout, comme il a été dit, on doit adorer l'Unité dans la Trinité, et la Trinité dans l'Unité.

Quiconque donc veut être sauvé, doit avoir ces sentimens et cette croyance de la Trinité.

Mais il est nécessaire, pour le salut éternel, qu'il ait encore une croyance exacte de l'Incarnation de notre Seigneur Jésus-Christ.

Or la pureté de la foi consiste à croire et à confesser que Notre-Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu, est Dieu et homme.

Spiritus sanctus à Patre et Filio, \* non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens.

Unus ergò Pater, non tres patres : unus Filius non tres filii : \* unus Spiritus sanctus, non tres spiritus sancti.

Et in hac Trinitate nihil prius aut posterius, nihil majus aut minus, \* sed totæ tres personæ coæternæ sibi sunt et coæquales.

Ita ut per omnia, sicut jam suprâ dictum est, \* et Unitas in Trinitate, et Trinitas in Unitate veneranda sit.

Qui vult ergò salvus esse, \* ita de Trinitate sentiat.

Sed necessarium est ad æternam salutem, \* ut Incarnationem quoque Domini nostri Jesu Christi fideliter credat.

Est ergo fides recta ut credamus et confiteamur \* quia Dominus noster Jesus Christus, Dei Filius, Deus et homo est.

Deus est ex substantia Patris ante secula genitus, \* et homo est ; ex substantia matris in seculo natus.

Perfectus Deus, perfectus homo ; \* ex anima rationali, et humana carne subsistens.

Æqualis Patri secundum divinitatem, \* minor Patre secundum humanitatem.

Qui licet Deus sit et homo, \* non duo tamen, sed unus est Christus.

Unus autem non conversione divinitatis in carnem, \* sed assumptione humanitatis in Deum.

Unus omnino non confusione substantiæ, sed unitate personæ.

Nam sicut anima rationalis et caro, unus est homo : \* ita Deus et homo unus est Christus.

Qui passus est pro salute nostra, descendit ad inferos, \* tertiâ die resurrexit à mortuis.

Il est Dieu, étant engendré de la substance du Père avant tous les temps, et il est homme, étant né dans le temps, de la substance de sa mère.

Dieu parfait, et homme parfait ; ayant une âme raisonnable, et une chair humaine.

Egal au Père selon la divinité, et moindre que le Père selon l'humanité.

Et quoiqu'il soit Dieu et homme, il n'est pas néanmoins deux personnes, mais un seul Jésus-Christ.

Il est un, non que la divinité ait été changée en l'humanité ; mais parce que Dieu a pris l'humanité, et l'a unie à sa divinité.

Un, enfin, non par confusion de nature, mais par unité de personne.

Car comme l'âme raisonnable et la chair est un seul homme ; de même Dieu et l'homme est un seul Jésus-Christ,

Qui a souffert la mort pour notre salut, est descendu aux enfers, et le troisième jour est ressuscité d'entre les morts.

Est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivans et les morts.

A l'avénement duquel tous les hommes ressusciteront avec leurs corps, et rendront compte de leurs actions.

Et ceux qui auront bien fait, recevront la vie éternelle; mais ceux qui auront mal fait, seront précipités dans les flammes éternelles.

Voilà quelle est la foi catholique; et quiconque ne la gardera pas fidèlement et constamment, ne pourra être sauvé.

*Ant.* Dites à la fille de Sion: Voici votre Roi qui vient à vous, plein de douceur, monté sur une ânesse accoutumée au joug, et sur un ânon.

Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, \* indè venturus est judicare vivos et mortuos.

Ad cujus adventum omnes homines resurgere debent cum corporibus suis, \* et redditori sunt de factis propriis rationem.

Et qui bona egerunt, ibunt in vitam æternam; \* qui verò mala, in ignem æternum.

Hæc est fides catholica, \* quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit, salvus esse non poterit.

*Ant.* Dicite filiæ Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pulchrum filium subjugalis.

## CAPITULE.

**V**ous étiez autrefois ténèbres; mais maintenant vous êtes lumière en notre Seigneur. Conduisez-vous donc comme des enfans de lumière: or le fruit de la lumière consiste en toute

**E**Ratis aliquandò tenebræ; nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate: fructus enim lucis est in omni bonitate, et justitia, et veritate, probantes quid

sit beneplacitum Deo.

R. Deo gratias.

R. *bref.* Christe, Fili Dei vivi, \* Miserere nobis. *Repetitur*: Christe, Fili Dei vivi, \* Miserere nobis. *ψ.* Qui passus es \* pro nobis, \* Miserere nobis. R. Christe.

*ψ.* Exurge, Domine, adjuva nos; R. Et redime nos propter nomen tuum.

*ψ.* Dominus vobiscum,  
R. Et cum spiritu tuo.

sorte de bonté, de justice et de vérité, recherchant ce qui est agréable à Dieu.

R. Rendons grâces à Dieu.

R. *bref.* Jésus, Fils du Dieu vivant, \* ayez pitié de nous. *On répète*, Jésus, Fils du Dieu vivant, \* ayez pitié de nous. *ψ.* Vous qui avez souffert pour nous, \* Ayez pitié de nous. R. Jésus, Fils du Dieu vivant.

*ψ.* Levez-vous, Seigneur venez à notre secours; R. Et rachetez-nous pour la gloire de votre nom.

*ψ.* Le Seigneur soit avec vous, R. Et avec votre esprit.

#### O R A I S O N .

**D**omine Deus omnipotens, qui ad principium hujus diei nos pervenire fecisti; tuâ nos hodiè salva virtute, ut ad nullum declinemus peccatum: sed semper ad tuam justitiam faciendam nostra procedant eloquia, dirigantur cogitationes et opera: Per Dominum.

*ψ.* Dominus vobiscum,

**S**eigneur Dieu tout-puisant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, conservez-nous aujourd'hui par votre puissance, afin que nous ne nous laissions aller à aucun péché; mais que toutes nos paroles, nos pensées et nos actions étant conduites par votre grâce, nous accomplissions les règles de votre justice: Par.

*ψ.* Le Seigneur soit avec vous,

R. Et avec votre esprit.  
Bénéissons le Seigneur,  
etc.

R. Et cum spiritu tuo.  
Benedicamus Domino,  
etc.

*Le Lecteur dit :*

Mon Père, donnez-moi  
votre bénédiction.

Jube, domne, bene-  
dicere.

BÉNÉDICTION.

Que le Seigneur nous  
donne l'intelligence de ses  
lois saintes, et qu'il les  
grave dans notre cœur.

R. Ainsi soit-il.

Du Concile de Latran.

*L'an 1215. C. 21.*

**Q**ue tout Fidèle de l'un  
et de l'autre sexe, après  
qu'il aura atteint l'âge de  
discrétion, confesse seul et  
fidèlement tous ses péchés  
à son propre Prêtre, et  
qu'il tâche, selon ses forces,  
de remplir la pénitence qui  
lui aura été imposée; rece-  
vant humblement, au  
moins à Pâques, le Sacre-  
ment de l'Eucharistie, à  
moins que par le conseil  
de son propre Prêtre, il ne  
s'abstienne pour un temps  
de le recevoir, pour quel-  
que cause raisonnable. S'il  
manque à remplir ce pré-  
cepte, qu'il soit privé pen-  
dant sa vie d'entrer dans  
l'Eglise, et qu'après sa

Det Dominus leges  
suas in mentem nos-  
tram, et in corde vestro  
superscribat eas.

R. Amen.

Ex Concilio Lateran.

*Anno 1215. C. 21.*

**O**mnis utriusque se-  
xûs fidelis, post-  
quàm ad annos discre-  
tionis pervenerit, omnia  
sua solus peccata confi-  
teatur fideliter, saltèm  
semèl in anno, proprio  
Sacerdoti, et injunctam  
sibi pœnitentiam stu-  
deat pro viribus adim-  
plere, suscipiens reve-  
renter, ad minùs in Pas-  
cha, Eucharistiæ Sacra-  
mentum, nisi fortè de  
consilio proprii Sacer-  
dotis, ob aliquam ratio-  
nabilem causam, ad tem-  
pus ab ejus perceptione  
duxerit abstinendum.  
Alioquin et vivens ab  
ingressu Ecclesiæ ar-

ceatur, et moriens christi-  
 anâ careat sepulturâ.  
 Si quis autem alieno  
 Sacerdoti voluerit justâ  
 de causâ sua confiteri  
 peccata, licentiam prius  
 obtineat.

Tu autem, Domine,  
 miserere nostri.

mort on lui refuse la  
 sépulture ecclésiastique  
 Mais si quelqu'un veut,  
 pour quelque bonne rai-  
 son, confesser ses péchés  
 à un autre Prêtre, qu'il en  
 demande plutôt la permis-  
 sion.

Mais vous, Seigneur,  
 ayez pitié de nous.

*Après la lecture du Canon, l'Officiant dit :*

ÿ. Adjutorium nos-  
 trum in nomine Domini,  
 R. Qui fecit cœlum et  
 terram.

ÿ. Notre secours est dans  
 le nom du Seigneur, R.  
 Qui a fait le ciel et la  
 terre.

*Il dit ensuite d'une voix plus basse :*

ÿ. Benedicite.  
 R. Deus.

ÿ. Bénissez.  
 R. Que Dieu nous bénisse.

*L'Officiant poursuit :*

Deus pacis aptet nos  
 in omni bono ; ut facia-  
 mus ejus voluntatem, fa-  
 ciens in nobis quod pla-  
 ceat coràm se : Per Je-  
 sum Christum, cui est  
 gloria in secula seculo-  
 rum.

R. Amen.

Que le Dieu de paix  
 nous dispose à toute bonne  
 œuvre, afin que nous fas-  
 sions sa volonté, lui-même  
 faisant en nous ce qui lui  
 est agréable : Par Jésus-  
 Christ, auquel appartient  
 la gloire dans les siècles des  
 siècles. R. Ainsi soit-il.

*En finissant, on dit à voix basse :*

Fidelium animæ per  
 misericordiam Dei re-  
 quiescant in pace.

Que par la miséricorde  
 de Dieu, les âmes des fidèles  
 reposent en paix.

## A TIERCE.

## HYMNE.

**E** Sprit Saint , source fé-  
conde de l'amour divin,  
et l'origine des dons céles-  
tes, venez, par une effusion  
intime de vous-même, al-  
lumer votre feu sacré dans  
nos cœurs.

Vous qui êtes l'amour  
éternel du Père et du Fils,  
et qui les unissez par cet  
amour, unissez-nous les  
uns aux autres par le lien  
étroit d'une charité mu-  
tuelle.

**O** Fons amoris Spiri-  
tus,

O sancte donorum pa-  
rens,

Tuas refusus intimis  
Accende flammam cordi-  
bus.

Qui caritatis vinculo  
Cum Patre nectis Fi-  
lium,

Et nos amoris mutui  
Arctis coapta nexibus.

Qui Filium tradit Patri, *page 42.*

## DIVISION DU PSAUME 118.

**E** Nseignez - moi , Sei-  
gneur à vivre selon  
vos commandemens , afin  
que je les garde jusqu'à la  
fin de ma vie.

Donnez - moi l'intel-  
ligence de votre loi , afin  
que je la médite et que je  
l'observe de tout mon  
cœur.

Faites-moi marcher dans  
la voie de vos préceptes ;  
car c'est tout ce que je  
désire.

**L** Egem pone mihi ,  
Domine , viam jus-  
tificationum tuarum ; \*  
et exquiram eam sem-  
per.

Da mihi intellectum ,  
et scrutabor legem  
tuam , \* et custodiam  
illam in toto corde meo.

Deduc me in semitam  
mandatorum tuorum , \*  
quia ipsam volui.

Inclina cor meum in testimonia tua , \* et non in avaritiam.

Averte oculos meos , ne videant vanitatem : \* in via tua vivifica me.

Statue servo tuo eloquium tuum \* in timore tuo.

Amputa opprobrium meum quod suspicatus sum , \* quia judicia tua jucunda.

Ecce concupivi mandata tua : \* in æquitate tua vivifica me.

Et veniat super me misericordia tua , Domine , \* et salutare tuum secundum eloquium tuum.

Et respondebo exprobrantibus mihi verbum , \* quia speravi in sermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque , \* quia in judiciis tuis supersperavi.

Et custodiam legem tuam semper , \* in seculum , et in seculum seculi.

Portez mon cœur à l'observation de vos ordonnances , et détournez - le de l'avarice.

Détournez mes yeux des objets de la vanité : faites-moi vivre selon votre loi.

Affermissez votre loi dans le cœur de votre serviteur , en lui donnant la crainte de vous déplaire.

Eloignez de moi l'opprobre que j'appréhende , puisque vos jugemens sont pleins de douceur.

Vous voyez que je ne désire que votre loi : faites-moi vivre selon votre justice.

Seigneur , exercez envers moi votre miséricorde : sauvez-moi selon vos oracles.

Afin que j'aie de quoi répondre à ceux qui me reprochent que j'espère en vos paroles.

Et ne m'ôtez pas le moyen de défendre la fidélité de vos promesses , puisque j'ai mis toute mon espérance dans vos jugemens.

Je garderai toujours votre loi : je la garderai éternellement.

Je marcherai au large  
comme dans un chemin  
spacieux, parce que je ne  
cherche qu'à accomplir  
vos préceptes.

Je parlerai de votre loi  
devant les Rois, sans en  
rougir.

Je méditerai vos ordon-  
nances, qui sont l'objet de  
mon amour.

Je travaillerai à l'exé-  
cution de vos préceptes qui  
me sont si chers, et je m'oc-  
cuperai de votre loi.

Et ambulabam in la-  
titudine, \* quia mandata  
tua exquisivi.

Et loquebar de testi-  
moniis tuis in conspectu  
regum, \* et non confun-  
debar.

Et meditabar in man-  
datis tuis, \* quæ dilexi.

Et levavi manus meas  
ad mandata tua quæ di-  
lexi, \* et exercebar in  
justificationibus tuis.

DIVISION DU Psaume 118.

**S**Ouvenez-vous de la pro-  
messe que vous avez  
faite à votre serviteur, pro-  
messe qui m'a fait espérer  
en vous.

Cette promesse a été ma  
consolation dans mes  
maux : et votre parole  
m'a rendu la vie.

Les superbes m'ont  
traité avec la dernière in-  
justice sans que je me sois  
détourné de votre loi.

Je me souviens des juge-  
mens que vous avez exer-  
cés depuis le commence-  
ment du monde ; et j'y  
trouve ma consolation.

**M**emor esto verbi  
tui servo tuo, \*  
in quo mihi spem de-  
disti.

Hæc me consolata est  
in humilitate mea, \* quia  
eloquium tuum vivifi-  
cavit me.

Superbi iniquè age-  
bant usquequaque, \* à  
lege autem tua non de-  
clinavi.

Memor fui judicio-  
rum tuorum à seculo,  
Domine ; \* et consolatus sum.

Defectio tenuit me\*pro  
peccatoribus derelin-  
quentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant  
justificationes tuæ\*in lo-  
co peregrinationis meæ.

Memor fui nocte no-  
minis tui, Domine; \* et  
custodivi legem tuam.

Hæc facta est mihi,\*  
quia justificationes tuas  
exquisivi.

Portio mea, Domine,  
dixi,\* custodire legem  
tuam.

Deprecatus sum fa-  
ciem tuam in toto cor-  
de meo; \* miserere  
mei secundum elo-  
quium tuum.

Cogitavi vias meas,\*  
et converti pedes meos  
in testimonia tua.

Paratus sum, et non  
sum turbatus,\* ut cus-  
todiam mandata tua.

Unes peccatorum cir-  
complexi sunt me; \* et  
legem tuam non sum  
oblitus.

Mediâ nocte surgebam  
ad confitendum tibi\*  
super judicia justifica-  
tionis tuæ.

Je suis saisi d'horreur,  
en considérant l'état des  
méchans qui abandonnent  
votre loi.

Vos oracles me servent  
de cantiques de réjouissan-  
ce dans le lieu de mon exil.

Seigneur, je me souviens  
de votre nom durant la  
nuit, et je garde votre loi.

Ces avantages me sont  
venus de ce que j'observe  
vos commandemens.

Seigneur, ai-je dit,  
mon partage est de garder  
votre loi.

J'implore votre assis-  
tance de tout mon cœur :  
ayez pitié de moi selon vos  
promesses.

J'ai fait réflexion sur  
mes démarches, et j'ai  
tourné mes pas vers la  
voie de vos préceptes.

Je me suis hâté d'ac-  
complir sans délai vos or-  
donnances.

J'ai été assiégé d'une  
troupe de méchans qui  
ont voulu me perdre; sans  
que j'aie oublié votre loi.

Je me lève au milieu de  
la nuit pour vous louer  
sur l'équité de vos juge-  
mens.

Je suis lié d'affection et de société avec tous ceux qui vous craignent, et qui gardent vos commandemens.

Toute la terre, Seigneur, est remplie des effets de votre bonté, ne me refusez pas de m'enseigner votre loi.

Particeps ego sum omnium timentium, \* et custodientium mandata tua.

Misericordiâ tuâ, Domine, plena est terra : \* justificationes tuas doce me.

## DIVISION DU PSAUME 118.

**S**eigneur, vous avez traité favorablement votre serviteur selon vos promesses.

Donnez-moi le goût et le discernement du bien : donnez-moi la véritable science, parce que je me fie pleinement à vos promesses.

J'ai été dans l'égarement avant que vous m'avez humilié : je me conduis maintenant selon vos paroles.

Vous êtes bon, et vous aimez à faire du bien ; enseignez-moi vos ordonnances.

L'injustice des superbes augmente tous les jours à mon égard : mais je m'attache à suivre vos commandemens de tout mon cœur.

**B**onitatem fecisti cum servo tuo, Domine, \* secundum verbum tuum.

Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me, \* quia mandatis tuis credidi.

Priusquam humiliarer, ego deliqui : \* propterea eloquium tuum custodivi.

Bonus es tu, \* et in bonitate tua doce me justificationes tuas.

Multiplicata est super me iniquitas superborum : \* ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

Coagulatum est sicut lac cor eorum : \* ego verò legem tuam meditatatus sum.

Bonum mihi quia humiliasti me, \* ut discam justificationes tuas.

Bonum mihi lex oris tui \* super millia auri et argenti.

Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me : \* da mihi intellectum, et discam mandata tua.

-Qui timent te, videbunt me, et lætabuntur, \* quia in verba tua supersperavi.

Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua, \* et in veritate tua humiliasti me.

Fiat misericordia tua ut consoletur me, \* secundum eloquium tuum servo tuo.

Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam ; \* quia lex tua meditatio mea est.

Confundantur super-

Leur cœur tout matériel est fermé à votre loi : pour moi, j'en fais mes délices.

Il m'a été très-utile, pour apprendre vos préceptes, de tomber dans l'affliction.

La loi que vous nous avez donnée, m'est un plus grand trésor que des millions d'or et d'argent.

Vos mains m'ont créé et m'ont formé : donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos préceptes.

Ceux qui vous craignent se réjouiront, en voyant que vous m'avez protégé, parce que j'aurai espéré en vos paroles.

Je reconnais, Seigneur, que vos jugemens sont équitables, et que ç'a été avec justice que vous m'avez humilié.

Exercez maintenant votre miséricorde envers moi pour me consoler, selon la promesse que vous avez faite à votre serviteur.

Répandez les effets de votre bonté sur moi, et me rendez la vie, puisque votre loi fait mes délices.

Que les superbes soient

confondus de ce qu'ils m'ont persécuté injustement; pour moi, je m'occuperai de vos ordonnances.

Que ceux qui vous craignent, et qui sont instruits de vos oracles, s'unissent à moi.

Faites-moi accomplir vos préceptes avec pureté de cœur, afin que je ne sois pas couvert de confusion.

*Ant.* Tous ceux qui étaient avec Jésus, lorsqu'il avait ressuscité Lazare; lui rendaient témoignage : c'est ce qui fut cause que le peuple alla en foule au-devant de lui, parce qu'ils avaient oui dire qu'il avait fait ce miracle.

bi, quia injustè iniquitatem fecerunt in me; \* ego autem exercebor in mandatis tuis.

Convertantur mihi timentes te, \* et qui noverunt testimonia tua.

Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis; \* ut non confundar.

*Ant.* Testimonium perhibebat turba quæ erat cum eo, quando Lazarum suscitavit à mortuis : propterea et obviam venit ei turba, quia audierunt eum fecisse hoc signum.

## CAPITULE.

**C**'Est le Seigneur qui nous sauvera pour signaler sa miséricorde. Faites donc attention à la manière dont il nous a traités, et bénissez-le avec crainte et avec tremblement : rendez hommage par vos œuvres au Roi de tous les siècles.

*R. br.* Rendez hommage au Seigneur, et publiez sa puissance. *Rendez. ψ.* Ren-

**I**Pse salvabit nos propter misericordiam suam. *Aspicite ergò quæ fecit nobiscum, et cum timore et tremore confitemini illi : Regemque seculorum exaltate in operibus vestris.*

*R. br.* Afferte Domino \* *Gloriam et honorem.* *Afferte. ψ.* *Afferte*

Domino \* gloriam nomi-  
mini ejus, \* Gloriam.  
R. Afferte.

Ÿ. Commoveatur à  
facie ejus universa terra.  
R. Dicite in gentibus  
quia Dominus regnavit.

dez gloire à son nom, \* Et  
publiez sa puissance. R.  
Rendez hommage.

Ÿ. Que toute la terre  
tremble devant lui. R. Pu-  
bliez parmi les nations que  
le Seigneur est le Roi de  
l'univers.

*On dit la Collecte de la Messe.*

## BÉNÉDICTION DES RAMEAUX.

Ÿ. Dominus vobiscum,

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

**D**Eus, cujus Filius  
pro salute humani  
generis de cælo descen-  
dit ad terras, et appro-  
pinquante horâ passio-  
nis suæ, Jerosolymam  
in asino venire, et à  
turbis Rex appellari, ac  
laudari voluit : benedi-  
cere † dignare hos fron-  
dium ramos, ut omnes  
qui eos laturo sunt, ita  
benedictionis tuæ dono  
repleantur, quatenus et  
in hoc seculo hostis anti-  
qui tentamenta supe-  
rare, et in futuro cum  
palma victorie et fructu

Ÿ. Le Seigneur soit avec  
vous,

R. Et avec votre esprit.

Prions.

**O** Dieu, dont le Fils est  
descendu sur la terre  
pour le salut du genre hu-  
main, et a voulu, lorsque  
le temps de sa passion ap-  
prochait, aller à Jérusalem,  
monté sur un âne, être ap-  
pelé Roi, et honoré en cette  
qualité par une multitude  
de peuple : daignez bénir  
ces rameaux, et remplissez  
de grâces et de bénédic-  
tions tous ceux qui les por-  
teront, afin qu'après avoir  
surmonté ici-bas les tenta-  
tions de leur ancien enne-  
mi, ils aillent paraître de-  
vant vous, avec la palme.

de la victoire, et le fruit des bonnes œuvres : Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

PRIONS.

**O** Dieu, qui avez bien voulu envoyer votre Fils unique sur la terre pour notre salut, afin de rappeler de la mort à la vie votre peuple plongé dans l'abîme du péché depuis le commencement du monde, et d'établir votre règne sur les nations, en effaçant la cédule de mort par le sang de votre Fils : ô Dieu, qui rassemblez ce qui était dispersé, et qui conservez ce que vous avez rassemblé, qui avez béni les peuples qui vinrent au-devant de Jésus en portant des rameaux ; bénissez aussi ces rameaux que vos serviteurs vont porter avec foi en l'honneur de votre nom ; bénissez tous ceux qui habiteront les lieux où ils seront gardés ; éloignez d'eux tout ce qui pourrait leur nuire, et protégez, par votre puissance, ceux qui ont été rachetés par N. S. J. C. votre Fils : Qui.

bonorum operum tibi valeant apparere : Per.

OREMUS.

**D**EUS, qui Filium tuum unigenitum pro redemptione nostra dignatus es mittere in mundum, ut populum tuum ab initio in peccati profunda demersum à morte ad vitam revocares, et chirographo lethi deleto, sanguine Filii tui innovares gentibus regnum : Deus qui dispersa congregas, et congregata conservas ; qui populis obviam Jesu ramos portantibus benedixisti ; bene † dic etiam hos ramos, quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter suscipiant, ut in quemcumque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatores loci illius consequantur ; et omni adversitate effugata, dextera tua protegat quos redemit Jesus Christus Filius tuus Dominus noster : Qui.

*Après ces deux Oraisons, on distribue les Rameaux; et pendant la distribution, on chante les deux Antiennes suivantes.*

*Ant.* Pueri Hebræorum portantes ramos olivarum obviaverunt Domino, clamantes et dicentes: Hosanna in excelsis.

*Ant.* Pueri Hebræorum vestimenta prosternebant in via, et clamabant, dicentes: Hosanna Filio David: benedictus qui venit in nomine Domini.

*Ant.* Les enfans des Hébreux allèrent au-devant du Seigneur, portant des branches d'olivier, ils criaient et disaient: Hosanna au plus haut des cieux.

*Ant.* Les enfans des Hébreux étendaient le long du chemin leurs habits; ils chantaient et disaient: Hosanna au Fils de David, béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur.

*La distribution des Rameaux finie, et chacun tenant son Rameau à la main, on fait l'aspersion de l'eau, page 5.*

## A LA PROCESSION.

*Ant.* **C**Um appropin-  
1. **C**quassent Jerosolymis, misit Jesus duos discipulos, dicens eis: Ite in castellum quod contra vos est: et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea: solvite, et adducite mihi.

2. Adduxerunt discipuli asinam et pullum, et jactantes vestimenta

*Ant.* **C**omme ils appro-  
1. **C**chaient de Jérusalem, Jésus envoya deux de ses Disciples, et il leur dit: Allez à ce village qui est devant vous; et vous y trouverez en arrivant une ânesse attachée, et son ânon avec elle: détachez-les, et amenez-les moi.

2. Les Disciples amenèrent l'ânesse et l'ânon, qu'ils couvrirent de leurs

habits ; et Jésus monta dessus , selon qu'il est écrit : Ne craignez point , fille de Sion ; voici votre Roi qui vient monté sur un ânon.

3. A mesure qu'il avançait , une grande multitude de peuple étendait ses vêtemens sur le chemin , d'autres coupaient des branches d'arbres , et les jetaient sur son passage. Quand il fut près de la descente de la montagne des Oliviers , les Disciples qui étaient là en grand nombre , étant transportés de joie , se mirent tous ensemble à louer Dieu à haute voix , pour tous les miracles qu'ils avaient vus , en disant : Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur ; paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux.

sua supra pullum imposuerunt Jesum ; et sedit super eum , sicut scriptum est : Noli timere , filia Sion : Ecce Rex tuus venit sedens super pullum asinæ.

3. Eunte illo , plurima turba straverunt vestimenta sua in via : alii autem ramos cædebant de arboribus , et sternerant in via : et cum appropinquaret ad descensum montis Oliveti , cœperunt turbæ discipulorum gaudentes laudare Deum voce magnâ super omnibus quas viderant virtutibus , dicentes : Benedictus qui venit Rex in nomine Domini ; pax in cœlo , et gloria in excelsis.

*La Procession étant arrivée au lieu de la Station , dans lequel on aura placé une croix , le Diacre prend une tunique noire ; et ayant reçu la Bénédiction du Célébrant , il chante l'Evangile suivant.*

*Suite du saint Evangile selon S. Matthieu. Ch. 21.*

**E**N ce temps-là , comme Jésus approchait de Jérusalem avec ses Disciples , et **I**N illo tempore : Cum appropinquassent Jesus et Discipuli ejus Je-

rosolyms, et venissent Betphage ad montem Oliveti, tunc Jesus misit duos Discipulos, dicens eis: Ite in castellum quod contrà vos est: et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea: solvite, et adducite mihi. Et si quis vobis aliquid dixerit: dicite quia Dominus his opus habet, et confestim dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem: Dicite filiae Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pullum filium subjugalis. Euntes autem discipuli, fecerunt sicut præcepit illis Jesus. Et adduxerunt asinam et pullum; et imposuerunt super eos vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via; alii autem cadebant ramos de arboribus, et sternerant in via. Turbæ autem, quæ præce-

qu'ils étaient déjà arrivés à Betphage, près de la montagne des Oliviers, Jésus envoya deux de ses Disciples, et leur dit: Allez au village qui est devant vous, et vous y trouverez en arrivant une ânesse attachée, et son ânon avec elle: détachez-les, et amenez-les moi. Si quelqu'un vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt on les laissera emmener. Or tout ceci se fit, afin que cette parole du Prophète fût accomplie: Dites à la fille de Sion: Voici votre Roi qui vient à vous plein de douceur, monté sur une ânesse accoutumée au joug, et sur son ânon. Les Disciples s'en étant allés, ils firent ce que Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon; et les ayant couverts de leurs habits, ils le firent monter dessus. Alors une grande multitude de peuple étendit ses vêtements sur le chemin, d'autres coupaient des branches d'arbres, et les jetaient sur son passage; et tous ensemble, tant ceux

|                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| qui allaient devant lui ,<br>que ceux qui le suivaient ,<br>criaient : Hosanna au Fils<br>de David : béni soit celui<br>qui vient au nom du Sei-<br>gneur : Hosanna au plus<br>haut des cieux. | debant , et quæ seque-<br>bantur , clamabant ,<br>dicentes : Hosanna Filio<br>David , benedictus qui<br>venit in nomine Domini :<br>Hosanna in altissimis. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Après la lecture de l'Évangile , on chante l'Ant. suivante , pendant laquelle le célébrant avec le clergé par ordre , et ensuite le peuple , baisent la Croix.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ant.</i> Nous vous ado-<br>rons , notre Roi , Fils de<br>David , ô Redempteur du<br>monde , que les Prophètes<br>ont prédit devoir venir<br>pour sauver la maison d'Is-<br>raël : le Père éternel vous<br>a envoyé sur la terre , pour<br>être la victime salulaire<br>que les saints ont attendue<br>depuis le commencement<br>du monde. | <i>Ant.</i> Ave , Rex nos-<br>ter , Fili David , Re-<br>demptor mundi , quem<br>Prophetæ prædixerunt<br>salvatorem domui Israel<br>esse venturum : te salu-<br>tarem victimam Pater<br>misit in mundum quem<br>expectaverunt omnes<br>Sancti ab origine mundi. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Et revenant à l'église on chante les Antiennes suiv. ou quelqu'une d'elles , suivant la longueur du chemin.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Sauvez-moi , Sei-<br>gneur ; Seigneur , regar-<br>dez-nous favorablement.<br>Béni soit celui qui vient<br>au nom du Seigneur : le<br>Seigneur est le vrai Dieu ,<br>et il a fait luire sur nous<br>une nouvelle lumière.<br>Rendez ce jour solennel ,<br>et couvrez le temple de | 1. O Domine , salva<br>nos : ô Domine , benè<br>prosperare. Benedictus<br>qui venit in nomine Do-<br>mini : Deus Dominus ,<br>et illuxit nobis. Consti-<br>tuite diem solemnem in<br>condensis , usque ad cor-<br>nu altaris. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2. Quidam Pharisæorum dixerunt ad Jesum : Magister , increpa discipulos tuos. Quibus ipse ait : Dico vobis quia si hi tacuerint , lapides clamabunt.

3. Ut appropinquavit Jesus , videns civitatem , flevit super illam , dicens : Quia si cognovisses et tu , et quidem in hac die tua , quæ ad pacem tibi ! nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

branches jusqu'aux côtés de l'autel.

2. Quelques-uns des Phariséens dirent à Jésus : Maître , faites taire vos Disciples. Il leur répondit : Je vous assure que s'ils se taisaient , les pierres mêmes crieraient.

3. Lorsque Jésus fut près de Jérusalem , voyant cette ville , il pleura sur elle , et dit : Ah ! si du moins en ce jour qui t'est donné , tu connaissais ce qui peut te procurer la paix ! Mais maintenant tout cela est caché à tes yeux.

*La Procession étant arrivée à la porte de l'Eglise , qui doit être fermée , 2 Clercs , qui sont en dedans , chantent l'Hymne suivante.*

H Y M N E .

**G**Loria , laus et honor tibi sit , Rex Christe , Redemptor , Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

**G**Loire , louange et honneur vous soient rendus , Jésus notre Sauveur , dont les enfans ont célébré aujourd'hui le triomphe par des cantiques d'une sainte allégresse.

*Le Chœur répète Gloria , laus , etc. et ainsi à la fin de chaque strophe.*

Israel es tu Rex , Davidis et inclyta proles ,

Vous êtes le véritable Roi d'Israël , et de la race

de David ; c'est à vous que nous devons dire : Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur.

Le peuple Hébreu vint en ce jour au-devant de vous avec des palmes : pour nous , nous vous présentons nos prières , nos vœux et nos cantiques.

Ce peuple vous rendait ce tribut de louanges , lorsque vous étiez sur le point de souffrir pour le genre humain : maintenant que vous régnez dans le ciel , c'est pour honorer votre divinité que nous vous adressons ce cantique de gloire.

*Le Prêtre frappe à la porte de l'Eglise, en disant :*

Ouvrez vos portes : portes éternelles , ouvrez-vous , et le Roi de gloire entrera.

Ÿ. Qui est ce Roi de gloire ?

R. C'est le Seigneur fort et puissant ; c'est le Seigneur invincible dans les combats. Ouvrez , etc.

Ÿ. Qui est ce Roi de gloire ?

R. C'est le Seigneur fort et puissant ; c'est le Seigneur invincible dans les combats. Ouvrez , etc.

Nomine qui in Domini , Rex benedictè venis.

Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit ; Cum prece , voto , hymnis adsumus ecce tibi.

Hi tibi passuro solvebant munia laudis : Nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

Attollite portas , principes , vestras : et elevamini , portæ æternales ; et introibit Rex gloriæ.

Ÿ. Quis est iste Rex gloriæ ?

R. Dominus fortis et potens , Dominus potens in prælio. Attollite , etc.

Ÿ. Quis est iste Rex gloriæ ?

R. Dominus fortis et potens , Dominus potens in prælio. Attollite , etc.

Ÿ. Quis est iste Rex gloriæ ?

R. Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

Ÿ. Qui est ce Roi de gloire ?

R. Ce Roi de gloire est le Seigneur des armées.

*En rentrant dans l'Eglise.*

*Ant.* Cùm intrasset Jesus Jerosolymam , commota est universa civitas ; populi autem dicebant : Hic est Jesus propheta à Nazareth Galilææ. Et intravit in templum Dei : pueri autem clamabant in templo , dicentes : Hosanna Filio David.

Ÿ. Ex ore infantium et lactentium , R. Perfecisti laudem tuam , Domine.

OREMUS.

**O**Mnipotens sempiternus Deus , qui Dominum nostrum Jesum Christum super pullum asinæ sedere fecisti , et turbas populorum vestimenta vel ramos armorum in via sternere , et Hosanna decantare in laudem ipsius docuisti : da , quæsumus , ut in ipso ac per ipsum , cujus nos mem-

*Ant.* Quand Jésus fut entré dans Jérusalem , toute la ville en fut émue , et le peuple disait : C'est Jésus le prophète de Nazareth en Galilée. Jésus entra dans le temple de Dieu , et les enfans criaient dans le temple : Hosanna au Fils de David.

Ÿ. Vous tirez , Seigneur , votre gloire de la bouche des enfans , R. Et de ceux qui sont encore à la mamelle.

PRIONS.

**D**ieu tout-puissant et éternel , qui avez voulu que notre Seigneur Jésus-Christ entrât dans Jérusalem , assis sur un ânon , et qui avez inspiré au peuple qui allait en foule à sa rencontre , d'étendre leurs habits et des branches d'arbres sur le chemin , et de chanter de saints cantiques de joie en son honneur : faites-

nous la grâce de triompher de la mort en celui et par celui dont nous sommes les membres, afin que nous méritions de participer à la gloire de sa résurrection : Lui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous.

bra fieri voluisti, de mortis imperio victoriam reportantes, ipsius gloriosæ resurrectionis participes esse mereamur : Qui tecum.

=====

## A LA MESSE.

### INTROÏT.

**N**E vous éloignez pas de moi, Seigneur : hâtez-vous de venir à mon secours : délivrez - moi de la gueule du lion, et soutenez ma faiblesse contre les attaques des licornes. *Ps.* Mon Dieu, mon Dieu, jetez les yeux sur moi : pourquoi m'avez - vous abandonné ? Ce sont mes péchés qui éloignent de moi votre secours. Ne vous.

**D**omine, ne elongaveris auxilium tuum à me, ad defensionem meam conspice ; salva me ex ore leonis, et à cornibus unicornium humilitatem meam. *Ps.* Deus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti ? \* longè à salute mea verba delictorum meorum. Domine.

### COLLECTE.

**D**ieu tout-puissant et éternel, qui, pour donner à l'homme un modèle d'humilité qu'il pût imiter, avez voulu que notre Sauveur se revêtît de notre chair, et souf-

**O**mnipotens sempiternus Deus, qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere, et crucem subire fecisti ;

concede propitius, ut et patientiæ ipsius habere documenta, et resurrectionis consortia mereamur : Per eundem.

frît le supplice de la croix : faites qu'utilement instruits par sa patience, nous méritions d'avoir part à sa résurrection ; Par le même Jésus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui, étant Dieu, etc.

*Lecture de l'Épître de S. Paul aux Philipp. Ch. 2.*

**F**Ratres, hoc sentite in vobis, quod et in Christo Jesu, qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse et æqualem Deo. Sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen : ut in nomine Jesu omne genu flectatur (*hic fit genuflectio*) cœlestium, terrestrium, et infernorum, et omnis lingua confiteatur quia Dominus

**M**Es Frères, soyez dans la même disposition et dans les mêmes sentimens où a été Jésus-Christ, lui qui ayant la nature de Dieu, pouvait bien sans usurpation s'égalier à lui. Cependant il s'est anéanti lui-même, en prenant la nature d'esclave, en se rendant semblable aux hommes, et étant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de lui au dehors. Il s'est abaissé lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, et jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom ; afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans le ciel (*Ici on fléchit le genou*), sur la terre et dans les enfers, et

|                                                                                                                 |                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <p>que toute langue confesse<br/>que le Seigneur Jésus-<br/>Christ est dans la gloire de<br/>Dieu son Père.</p> | <p>Jesus Christus in gloria<br/>est Dei Patris.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|

## G R A D U E L.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Vous êtes mon Dieu : ne<br/>vous éloignez pas de moi,<br/>parce que l'affliction me<br/>presse, et qu'il n'y a per-<br/>sonne pour me secourir.<br/>V. Mes ennemis, comme<br/>autant de jeunes taureaux,<br/>m'entourent ; comme<br/>des taureaux furieux, ils<br/>m'assiègent de toutes<br/>parts ; ce sont des lions<br/>affamés et rugissans qui<br/>ouvrent leur gueule pour<br/>me dévorer.</p> | <p>Deus meus es tu ; ne<br/>discesseris à me, quo-<br/>niam tribulatio proxi-<br/>ma est, quoniam non<br/>est qui adjuvet. V. Cir-<br/>cumdederunt me vituli<br/>multi ; tauri pingues<br/>obsederunt me ; ape-<br/>ruerunt super me os<br/>suum, sicut leo rapiens<br/>et rugiens.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## T R A I T.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mon Dieu, mon Dieu,<br/>jetez les yeux sur moi :<br/>pourquoi m'avez-vous<br/>abandonné ? Ce sont mes<br/>péchés qui éloignent de<br/>moi votre secours. Mon<br/>Dieu, je crie vers vous<br/>durant le jour, et vous<br/>ne me répondez point : je<br/>crie durant la nuit, et vous<br/>gardez le silence. Vous<br/>demeurez inexorable dans<br/>le sanctuaire où vous ha-<br/>bitez, vous qui êtes la<br/>gloire d'Israël.</p> | <p>Deus, Deus meus,<br/>respice in me : quare<br/>me dereliquisti ? Longè<br/>à salute mea verba de-<br/>licitorum meorum. Deus<br/>meus, clamabo per<br/>diem, et non exaudies :<br/>et nocte, et non ad in-<br/>sipientiam mihi. Tu<br/>autem in sancto habi-<br/>tas, laus Israel.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*La Passion de N. S. J. C. selon S. Matth. Ch. 26.*

**I**N illo tempore, dixit Jesus discipulis suis: Scitis quia post bidduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur, ut crucifigatur. Tunc congregati sunt Principes Sacerdotum, et Seniores populi, in atrium Principis Sacerdotum, qui dicebatur Caïphas: et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, et occiderent. Dicebant autem: Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo. Cùm autem Jesus esset in Bethania, in domo Simonis leprosi, accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recumbentis. Videntes autem discipuli, indignati sunt, dicentes: Ut quid perditio hæc? potuit enim istud vendari multò, et dari pauperibus. Sciens autem Jesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim

**E**N ce temps-là, Jésus dit à ses disciples: Vous savez qu'on fera la Pâque dans deux jours, et le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié. Dans le même temps les Princes des Prêtres et les Sénateurs du peuple s'assemblèrent dans la salle du Grand-Prêtre, nommé Caïphe; et ils délibérèrent de se saisir adroitement de Jésus, et de le faire mourir. Mais ils disaient: Il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur de quelque émotion parmi le peuple. Or, comme Jésus était à Béthanie chez Simon le lépreux, une femme vint à lui avec un vase d'albâtre plein d'une huile de parfum de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, lorsqu'il était à table. Ce que voyant les Disciples, ils en furent choqués, et dirent: A quoi bon cette profusion? Car on aurait pu vendre ce parfum bien cher, et en donner le prix aux pauvres. Mais Jésus

connaissant leurs pensées, leur dit : Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? ce qu'elle vient de faire à mon égard, est une bonne œuvre. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous, mais pour moi, vous ne m'aurez pas toujours ; et cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait en vue de ma sépulture. Je vous le dis en vérité, par tout le monde où cet Évangile sera prêché, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire. Alors l'un des douze, nommé Judas Iscariote alla trouver les Princes des Prêtres, et leur dit : Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ? Et ils convinrent avec lui de trente pièces d'argent : et dès-lors il chercha l'occasion de le livrer. Or le premier jour des azymes, les Disciples s'adressèrent à Jésus, et lui dirent : Où voulez-vous que nous vous préparions ce qu'il faut pour manger la Pâque ? Jésus leur répondit : Al-

bonum operata est in me ; nam semper pauperes habetis vobiscum, me autem non semper habetis. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit. Amen dico vobis, ubicunque prædicatum fuerit hoc Évangélium in toto mundo, dicetur et quod hæc fecit in memoriam ejus. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad Principes Sacerdotum, et ait illis : Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam ? At illi constituerunt ei triginta argenteos. Et exinde quærebat opportunitatem ut eum traderet. Primâ autem die azymorum, accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes : Ubi vis paremus tibi comedere Pascha ? At Jesus dixit : Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei : Magister dicit : Tempus meum propè est, apud te facio Pascha cum discipulis meis. Et fece-

runt discipuli sicut constituit illis Jesus, et paraverunt Pascha. Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis : et edentibus illis, dixit : Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est. Et contristati valdè, cœperunt singuli dicere : Nunquid ego sum, Domine ? At ipse respondens, ait : Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo ; vœ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur : bonum erat ei : si natus non fuisset homo ille. Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit : Nunquid ego sum, Rabbi ? Ait illi : Tu dixisti. Cœnantibus autem eis, accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait : Accipite, et comedite ; hoc est corpus meum. Et accipiens ca-

lez à la ville chez un tel, et dites-lui : Le Maître envoie vous dire : Mon temps est proche, je fais la Pâque chez vous avec mes Disciples. Les Disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la Pâque. Le soir il se mit à table avec ses douze Disciples. Et comme ils mangeaient, il leur dit : Je vous le dis en vérité, l'un de vous me trahira. Ils en furent fort affligés, et chacun d'eux commença à lui dire : Est-ce moi, Seigneur ? Et il leur répondit : Celui qui met la main au plat avec moi, me trahira. Pour le Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui est écrit de lui ; mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi : il eût mieux valu pour cet homme qu'il ne fût jamais né. Judas, celui qui le trahit, prenant la parole, lui dit : Mon Maître, est-ce moi ? Il lui répondit : Vous l'avez dit. Pendant qu'ils soupaient, Jésus prit du pain, le bénit, le rompit, et le donna à ses Disciples, disant :

Prenez et mangez ; ceci est mon corps. Ensuite prenant le calice , il rendit grâces , et le leur donna , disant : Buvez - en tous : car ceci est mon Sang , le Sang de la nouvelle alliance , qui sera répandu pour plusieurs , afin que leurs péchés leur soient remis. Or je vous déclare que je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne , jusqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père. Et après avoir dit le cantique , ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers. Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés cette nuit à mon sujet ; car il est écrit : Je frapperai le pasteur , et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité , je me rendrai en Galilée avant vous. Pierre prenant la parole , lui dit : Quand tous les autres seraient scandalisés à votre sujet , pour moi je ne le serai jamais. Jésus lui répartit : Je vous dis en vérité , que

licem , gratias egit , et dedit illis , dicens : Bibite ex hoc omnes ; hic est enim sanguis meus novi testamenti , qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis , non bibam amodò de hoc genimine vitis , usque in diem illum , cùm illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei. Et hymno dicto , exierunt in montem Oliveti. Tunc dicit illis Jesus : Omnes vos scandalum patiemini in me , in ista nocte ; scriptum est enim : Percutiam pastorem , et dispergentur oves gregis : postquàm autem resurrexero , præcedam vos in Galilæam. Respondens autem Petrus , ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te , ego nunquam scandalizabor. Ait illi Jesu : Amen dico tibi , quia in hac nocte , antequàm gallus cantet , ter me negabis : Ait illi Petrus : Etiamsi oportet

tuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt. Tunc venit Jesus cum illis in villam quæ dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis : Sedete hic, donec vadam illuc, et orem. Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedæi, cœpit contristari, et mœstus esse. Tunc ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem ; sustinete hic, et vigilate mecum. Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, et dicens : Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste ; veruntamen non sicut ego volo, sed sicut tu. Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro : Sic non potuistis unâ horâ vigilare mecum ? Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. Iterùm secundo abiit, et oravit, dicens :

cette nuit même, avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Pierre lui dit : Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renoncerais point. Tous les Disciples parlèrent de même. Après cela, Jésus s'en alla avec eux en un lieu appelé Gethsémani ; et il dit à ses Disciples : Tenez-vous ici pendant que j'irai là faire ma prière. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être triste et affligé. Alors il leur dit : Mon âme est dans une tristesse mortelle ; demeurez ici, et veillez avec moi. Et étant allé un peu plus loin, il se prosterna le visage contre terre, priant et disant : Mon Père, que ce Calice s'éloigne de moi, s'il est possible ; qu'il en soit néanmoins, non comme je le veux, mais comme vous le voulez. Il revint ensuite à ses Disciples qu'il trouva endormis ; et il dit à Pierre : Quoi ! vous n'avez pu veiller une heure avec moi ? Veillez

et priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. A la vérité l'esprit est prompt, mais la chair est faible. Il s'en alla une seconde fois, et fit cette prière : Mon Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite. Il revint ensuite, et les trouva encore endormis; car ils avaient les yeux appesantis. Et les ayant laissés, il retourna, et pria pour la troisième fois, en disant les mêmes paroles. Après cela il revint trouver ses Disciples, et leur dit : Dormez maintenant, et reposez-vous : voici l'heure qui approche, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons : celui qui doit me livrer est près d'ici. Comme il parlait encore, Judas, l'un des douze, arriva, et avec lui une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, qui avaient été envoyés par les Princes des Prêtres et par les Sénateurs du peuple. Or celui qui le livrait, leur

Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua. Et venit iterum, et invenit eos dormientes; erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio, eundem sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis : Dormite jam, et requiescite : ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum : Surgite, eamus; ecce appropinquavit qui me tradet. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa, cum gladiis et fustibus, missi à Principibus Sacerdotum et Senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens : Quemcunque osculatus fuero, ipse est; tenete eum. Et confestim accedens ad Jesum, dixit : Ave, Rabbi. Et osculatus est eum. Dixitque illi Jesus : Amice, ad

quid venisti? Tunc accesserunt, et manus iniecerunt in Jesum, et tenuerunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum Principis Sacerdotum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus: Convertite gladium tuum in locum suum; omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modò plusquam duodecim legiones Angelorum? Quomodò ergo implebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri? In illa hora dixit Jesus turbis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ Prophetarum.

avait donné ce signal: Celui que je baiseraï, c'est lui-même; arrêtez-le. Et aussitôt s'approchant de Jésus, il dit: Je vous salue, mon Maître. Et il le baisa. Jésus lui répondit: Mon ami, à quel dessein êtes-vous venu? Au même moment ils s'avancèrent, et mettant la main sur Jésus, ils le prirent. Alors un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main à son épée, la tira; et frappant un des gens du Grand-Prêtre, lui coupa l'oreille. Mais Jésus lui dit: Remettez votre épée dans le fourreau; car tous ceux qui se serviront de l'épée, périront par l'épée. Pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne m'enverrait pas tout à l'heure plus de douze légions d'AnGES? Comment donc s'accompliront les Écritures, qui marquent que les choses doivent arriver ainsi? Ensuite Jésus dit à cette troupe de gens: Vous êtes venus avec des épées et des bâtons pour me prendre comme un voleur; j'étais

tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point pris. Mais tout cela s'est fait, afin que ce qu'ont écrit les Prophètes s'accomplît. Alors tous les Disciples l'abandonnèrent, et s'enfuirent. Les gens qui s'étaient saisis de Jésus, le menèrent chez Caïphe le Grand-Prêtre, où les Docteurs de la loi et les Sénateurs du peuple étaient assemblés. Pierre le suivit de loin jusqu'à la cour du Grand-Prêtre, et y étant entré, il s'assit avec les domestiques, pour voir à quoi cela se terminerait. Cependant les Princes des Prêtres et tout le Conseil cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus, pour le faire mourir. Mais ils n'en trouvèrent pas, quoique plusieurs faux témoins se fussent présentés. Enfin il en vint deux, qui dirent : Cet homme a dit : Je puis détruire le temple de Dieu, et le rebâtir dans trois jours; sur cela le Grand-Prêtre se levant, lui dit : Vous ne ré-

Tunc Discipuli omnes, relicto eo, fugerunt. At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caïpham Principem Sacerdotum, ubi Scribæ et Seniores convenerant. Petrus autem sequebatur eum à longè, usque in atrium Principis Sacerdotum; et ingressus intrò, sedebat cum ministris, ut videret finem. Principes autem Sacerdotum et omne consilium querebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent, et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissimè autem venerunt duo falsi testes, et dixerunt : Hic dixit : Possum destruere templum Dei, et post tri-duum reedificare illud. Et surgens Princeps Sacerdotum, ait illi : Nihil respondes ad ea quæ isti adversum te testificantur? Jesus autem tacebat. Et Princeps Sacerdotum ait illi : Adjuro te per Deum vivum, ut dicas



nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Jesus : Tu dixisti. Veruntamen dico vobis, amodò videbitis filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus cœli. Tunc Princeps Sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens : Blasphemavit ; quid adhuc egemus testibus ? ecce nunc audistis blasphemiam. Quid vobis videtur ? At illi respondentes, dixerunt : Reus est mortis. Tunc expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt. Alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes : Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit ? Petrus verò sedebat foris in atrio ; et accessit ad eum una ancilla, dicens : Et tu cum Jesu Galilæo eras. At ille negavit coràm omnibus, dicens : Nescio quid dicis. Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, et ait his qui erant ibi :

pondez rien à ce que ces gens-là déposent contre vous ? Mais Jésus ne disait mot. Alors le Grand-Prêtre lui dit : Je vous ordonne de la part du Dieu vivant, de nous dire si vous êtes le Christ, le Fils de Dieu. Jésus répondit : Vous l'avez dit. Au reste, je vous déclare qu'un jour vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu qui viendra sur les nuées du ciel. Alors le Grand-Prêtre déchira ses habits, en disant : Il a blasphémé, qu'avons-nous besoin de témoin ? vous venez d'entendre le blasphème. Que vous en semble ? Ils répondirent : il mérite la mort. Aussitôt on lui cracha au visage ; on le frappa à coups de poing ; et il y en eut qui lui donnèrent des soufflets, en disant : Christ, prophétise-nous qui t'a frappé ? Cependant Pierre étoit au dehors assis dans la cour ; et une servante l'abordant, lui dit : Vous étiez aussi avec Jésus le Galiléen. Mais il le nia



devant tout le monde, en disant : Je ne sais ce que vous dites. Comme il était à la porte pour sortir, une autre servante le vit, et dit à ceux qui étaient là : Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth. Pierre le nia une seconde fois, et il dit avec serment : Je ne connais point cet homme-là : Un peu après, ceux qui étaient là, s'approchèrent, et dirent à Pierre : Assurément vous êtes aussi de ces gens-là, car votre langage même vous fait connaître. Il se mit alors à faire des imprécations, et à jurer qu'il ne connaissait point cet homme. Et à l'instant le coq chanta. Pierre se ressouvint alors de la parole que Jésus lui avait dite : Avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement. Dès que le jour parut, tous les Princes des Prêtres et les Sénateurs du peuple tinrent conseil contre Jésus, pour le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent, et le mi-

Et hic erat cum Jesu Nazareno. Et iterum negavit cum juramento quia non novi hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro : Verè et tu ex illis es ; nam et loquela tua manifestum te facit. Tunc cœpit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi Jesus quod dixerat : Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amarè. Manè autem facto, consilium iniierunt omnes Principes Sacerdotum, et Seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent. Et vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato præsidi. Tunc videns Judas qui eum tradidit, quòd damnatus esset ; pœnitentiâ ductus, retulit triginta argenteos Principibus Sacerdotum, et Senioribus, dicens : Peccavi,

tradens Sanguinem justum. At illi dixerunt ; Quid ad nos ? tu videris. Et projectis argenteis in templo, recessit ; et abiens, laqueo se suspendit. Principes autem Sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt : Non licet eos mittere in carbonam, quia pretium sanguinis est. Consilio autem inuito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est Ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam Prophetam dicentem : Et acceperunt triginta argenteos, pretium appreciati, quem appreciaverunt à filiis Israel, et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus. Jesus autem stetit ante Præsidentem, et interrogavit eum Præsides, dicens : Tu es Rex Judæorum ? Dicit illi Jesus : Tu dicis. Et cum

rent entre les mains du Gouverneur Ponce-Pilate. Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, fut touché de repentir, et reporta les trente pièces d'argent aux Princes des Prêtres et aux Sénateurs, en disant : J'ai péché, car j'ai livré le sang innocent. Mais ils répondirent : Que nous importe ? C'est votre affaire. Et après avoir jeté l'argent dans le temple, il sortit, et il alla se pendre. Mais les Princes des Prêtres ayant pris l'argent, dirent : il n'est pas permis de le mettre dans le trésor, parce que c'est le prix du sang. Et après avoir délibéré ensemble, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour y enterrer les étrangers. C'est pour cela que jusqu'à présent on a appelé ce champ Haceldama, c'est-à-dire, le champ du sang. Alors s'accomplit cette parole du Prophète Jérémie : Ils ont pris les trente pièces d'argent qui était le prix de celui qui a été vendu, et mis à prix par

les enfans d'Israël ; ils les ont données pour acheter le champ d'un potier , comme le Seigneur me l'a ordonné. Jésus donc parut devant le Gouverneur , et le Gouverneur l'interrogea en ces termes : Êtes-vous le Roi des Juifs ? Jésus lui répondit : Vous le dites. Et étant accusé par les Princes des Prêtres et par les Sénateurs , il ne répondit rien : Alors Pilate lui dit : N'entendez-vous pas les dépositions qu'ils font contre vous ? Et il ne lui répondit sur rien , ce qui surprit extrêmement le Gouverneur. Or , le Gouverneur avait coutume le jour de la fête d'accorder au peuple la liberté d'un prisonnier dont ils avaient le choix. Il y en avait alors un fameux , nommé Barrabas. Comme ils étaient donc tous assemblés , Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous délivre de Barrabas ou de Jésus qu'on appelle Christ ? Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré. Or pendant qu'il était as-

accusaretur à Principibus Sacerdotum et Senioribus , nihil respondit. Tunc dicit illi Pilatus : Non audis quanta adversum te dicunt testimonia ? Et non respondit ei ad ullum verbum , ita ut miraretur Præses vehementer. Per diem autem solemnem consueverat Præses populo dimittere unum vinctum , quem voluissent. Habebat autem tunc vinctum insignem , qui dicebatur Barrabas. Congregatis ergo illis , dixit Pilatus : Quem vultis dimittam vobis , Barrabam , an Jesum qui dicitur Christus ? Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum. Sedente autem illo pro tribunali , misit ad eum uxor ejus , dicens : Nihil tibi et justo illi : multa enim passa sum hodiè per visum propter eum. Principes autem Sacerdotum et Seniores persuaserunt populis ut peterent Barrabam , Jesum verò perderent. Res-

pondens autem Præses, ait illis : Quem vultis vobis de duobus dimitti ? At illi dixerunt : Barrabam. Dicit illis Pilatus : Quid igitur faciam de Jesu qui dicitur Christus ? Dicunt omnes : Crucifigatur. Ait illis Præses : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant dicentes : Crucifigatur. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, acceptâ aquâ, lavit manus coram populo, dicens : Innocens ego sum à sanguine justi hujus : vos videtis. Et respondens universus populus, dixit : Sanguis ejus super nos, et super filios nostros. Tunc dimisit illis Barrabam ; Jesum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur. Tunc milites Præsidis suscipientes Jesum in prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem ; et exuentes eum, chlamydem coccineam cir-

sis sur son tribunal, sa femme lui envoya dire : Ne prenez aucune part dans l'affaire de cet homme juste ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un songe à son sujet. Cependant les Princes des Prêtres et les Sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barrabas, et de faire périr Jésus. Le Gouverneur leur adressant la parole : Lequel des deux, dit-il, voulez-vous qu'on vous délivre ? Ils répondirent : Barrabas. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus, qu'on appelle Christ ? Ils répondirent tous : Qu'il soit crucifié. Le Gouverneur leur dit : Quel mal a-t-il donc fait ? Mais ils criaient encore plus fort, en disant qu'il soit crucifié. Enfin Pilate voyant qu'il ne gagnait rien, et qu'au contraire le tumulte croissait de plus en plus, se fit apporter de l'eau ; et se lavant les mains devant le peuple, il dit : Je suis innocent de la mort de cet homme juste : pour vous, c'est votre affaire. Tout le

peuple répondit : Que son sang retombe sur nous et sur nos enfans. Alors il leur délivra Barrabas ; et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur abandonna pour être crucifié. Les soldats du Gouverneur prirent Jésus, et l'ayant mené dans le Prétoire, ils rassemblèrent autour de lui toute la cohorte ; et après lui avoir ôté ses habits, ils le couvrirent d'un manteau d'écarlate. Puis ayant fait une couronne d'épines entrelacées, ils la lui mirent sur la tête, avec un roseau à la main droite ; et fléchissant le genou devant lui, ils se moquaient de lui, en disant : Roi des Juifs, je vous salue. Ils lui crachaient au visage ; et prenant le roseau, ils lui en donnaient des coups sur la tête. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, lui remirent ses habits, et l'emmenèrent pour le crucifier. En sortant ils rencontrèrent un homme de Cyrène, appelé Simon, qu'ils contraignirent de

cum dederunt ei : et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes : Ave, Rex Judæorum. Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamide, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent. Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenæum nomine Simonem : hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus. Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum : et cum gustasset, noluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, dividerunt vestimenta ejus, sortem mittentes ; ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem : Diviserunt

sibi vestimenta mea , et super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes servabant eum. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam : Hic est Jesus Rex Judæorum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones ; unus à dextris , et unus à sinistris. Prætereuntes autem , blasphembant eum , moventes capita sua , et dicentes : Vah , qui destruis templum Dei , et in triduo illud reædificas , salva te metipsum ; si Filius Dei es , descende de cruce. Similiter et Principes Sacerdotum illudentes cum Scribis et Senioribus , dicebant : Alios salvos facit , seipsum non potest saluum facere. Si Rex Israel est , descendat nunc de cruce , et credimus ei. Confidit in Deo ; liberet nunc , si vult eum ; dixit enim , quia Filius Dei sum. Idipsum autem et latrones , qui crucifixi erant cum eo , impro-

porter la croix de Jésus. Etant arrivés au lieu appelé Golgotha , c'est-à-dire , le lieu du Calvaire , ils lui présentèrent à boire du vin mêlé de fiel ; mais après en avoir goûté , il n'en voulut pas boire. Après qu'ils l'eurent crucifié , ils partagèrent ses habits , en tirant au sort , afin que cette parole du Prophète fût accomplie : Ils ont partagé entr'eux mes habits , et ont tiré ma robe au sort. Ensuite s'étant assis , ils le gardaient. On mit aussi au-dessus de sa tête cet écriteau qui marquait le sujet de sa condamnation : C'est Jésus le Roi des Juifs. En même-temps on crucifia avec lui deux voleurs , l'un à sa droite , et l'autre à sa gauche. Ceux qui passaient par là le chargeaient d'injures , en secouant la tête : Eh bien , disaient-ils , toi qui détruis le temple de Dieu , et qui le rebâties en trois jours , que ne te sauves-tu toi-même ? Si tu es le Fils de Dieu , descends de la croix. Les Princes des

Prêtres se moquant aussi de lui avec les Docteurs de la Loi et les Sénateurs disaient : Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. S'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous allons croire en lui. Il a confiance en Dieu : si Dieu l'aime, qu'il le délivre maintenant; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu. Les voleurs qui étaient crucifiés avec lui, lui faisaient les mêmes reproches. Or depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième, toute la terre fut couverte de ténèbres. Et vers la neuvième heure, Jésus jeta un grand cri, en disant : Eli, Eli, lamma sabachthani ? c'est-à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?

Quelques-uns de ceux qui étaient là, et qui l'entendaient, dirent : Il appelle Elie. Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge, qu'il emplit de vinaigre; et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présenta à boire. Mais les autres disaient : Attendez, voyons si Elie viendra le délivrer. A ors Jésus jettant encore un grand cri, rendit l'esprit.

( Ici on baise la terre. )

Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum. Et terra mota est ; et petrae scissae sunt ; et monumenta aperta sunt ; et multa corpora Sanctorum qui dormierant , surrexerunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus venerunt in sanctam civitatem , et apparuerunt multis. Centurio autem , et qui cum eo erant custodientes Jesum , viso terrae motu et his quae fiebant , timerunt valdè , dicentes : Verè Filius Dei erat iste. Erant autem ibi mulieres multae à longè , quae secutae erant Jesum à Galilaea , ministrantes ei , inter quas erat Maria Magdalene , et Maria Jacobi et Joseph mater , et mater filiorum Zebedaei. Cùm autem serò factum esset , venit quidam homo dives ab Arimathaea , nomine Joseph , qui et ipse discipulus erat Jesu. Hic

Au même instant le voile du temple se déchira depuis le haut jusqu'en bas : la terre trembla , et les pierres se fendirent ; les tombeaux s'ouvrirent , et plusieurs corps des Saints qui étaient morts , ressuscitèrent : Et étant sortis de leurs tombeaux après la résurrection du Sauveur , ils vinrent dans la ville sainte , et apparurent à plusieurs personnes. Le Centurion et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus , voyant le tremblement de terre , et tout ce qui se passait , furent fort effrayés , et ils dirent : Cet homme était véritablement Fils de Dieu. Il y avait là plusieurs femmes un peu éloignées qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée , et avaient eu soin de lui , entre lesquelles étaient Marie Magdalaine , Marie mère de Jacques et de Joseph , et la mère des fils de Zébédée. Sur le soir , un homme riche d'Arimathie , nommé Joseph , qui était aussi disciple de Jésus , alla trouver

Pilate , et demanda le corps de Jésus. Pilate ordonna aussitôt que le corps lui fût remis. Joseph ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc, et le mit dans un sépulcre tout neuf qu'il avait fait tailler dans le roc : puis ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre , il se retira. Mais Marie Magdeleine et l'autre Marie étaient là assises devant le sépulcre.

Le jour suivant , qui était le Sabbat , les Princes des Prêtres et les Pharisiens s'assemblèrent chez Pilate , et lui dirent : Seigneur , nous nous sommes souvenus que ce séducteur a dit , lorsqu'il était encore en vie : Je ressusciterai au bout de trois jours. Commandez donc qu'on garde le sépulcre jusqu'au troisième jour , de peur que ses disciples ne viennent l'enlever , et ne disent au peuple : Il est ressuscité ; car la dernière erreur serait pire que la première. Pilate leur ré-

accessit ad Pilatum , et petit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. Et accepto corpore , Joseph involvit illud in sindone munda : et posuit illud in monumento suo novo , quod exciderat in petra ; et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti , et abiit. Erat autem ibi Maria Magdalene ; et altera Maria sedentes contra sepulcrum.

Alterâ autem diè , quæ est post parasceven , convenerunt Principes Sacerdotum et Pharisei ad Pilatum , dicentes : Domine , recordati sumus , quia seductor ille dixit adhuc vivens : Post tres dies resurgam. Jube ergò custodiri sepulcrum usque in diem tertium , ne fortè veniant discipuli ejus , et furentur eum , et dicant plebi : Surrexit à mortuis ; et erit novissimus error pejor priore. Ait illis Pilatus : Habetis custo-

diam ; ite , custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes , munierunt sepulcrum , signantes lapidem , cum custodibus.

pondit : Vous avez des gardes ; allez , faites - le garder comme vous l'entendez. Ils allèrent donc au sépulcre , le fermèrent bien , mirent le sceau sur la pierre , et posèrent des gardes.

## OFFERTOIRE.

Improperium expectavit cor meum , et miseriam ; et sustinui qui simul contristaretur , et non fuit ; et qui consolaretur , et non inveni ; et dederunt in escam meam fel , et in siti mea potaverunt me aceto.

L'opprobre et l'angoisse me pénétrèrent jusqu'au cœur : j'ai attendu que quelqu'un prit part à ma douleur , et personne ne l'a fait ; j'ai cherché un consolateur , et je n'en ai pas trouvé : ils m'ont présenté du fiel pour nourriture ; et dans ma soif , ils m'ont donné du vinaigre pour boisson.

## S E C R È T E .

**H**Umiliatum et factum obedientem usque ad mortem crucis , recolentes et exhibentes incruento sacrificio ; fac nos , Deus , hoc sentire in nobis quod et in eodem Christo Jesu Domino nostro Filio tuo : Qui tecum vivit.

**N**Ous renouvelons la mémoire de celui qui s'est humilié et rendu obéissant jusqu'à la mort de la croix , et nous vous l'offrons , ô Dieu , dans le sacrifice non sanglant des autels : faites-nous la grâce d'entrer dans les dispositions et les sentimens où a été le même J. C. votre Fils N. S. : Qui , etc.

## COMMUNION.

Que la grâce et la paix  
vous soient données par  
Jésus-Christ, qui nous a  
aimés, et qui a lavé nos  
péchés dans son sang.

Gratia vobis et pax à  
Jesu Christo, qui di-  
lexit nos, et lavit nos  
à peccatis nostris in san-  
guine suo.

## POSTCOMMUNION.

**O** Dieu, qui nous avez  
fait la grâce de parti-  
ciper aux dons célestes en  
mémoire de la passion de  
notre Seigneur Jésus-  
Christ, ne permettez point  
que cette divine nourri-  
ture, que vous avez des-  
tinée pour être le remède  
des âmes des fidèles, tourne  
à notre condamnation :  
Nous vous en supplions  
par le même Jésus-Christ.

**C**Oelestia dona ca-  
pientibus in memo-  
riam passionis Domini  
nostri Jesu Christi,  
quæsumus, Domine,  
non ad judicium pro-  
venire patiaris, quod  
fidelibus tuis ad reme-  
dium providisti : Per  
eundem Dominum  
nostrum Jesum Chris-  
tum Filium tuum.

*Aux Messes basses on peut lire l'Evangile suivant  
à la fin de la Messe.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

*Chap. 19.*

**E**N ce temps là, Jésus  
étant arrivé près de  
Bethphagé et de Béthanie,  
à la montagne qu'on appelle  
des Oliviers, il envoya  
deux de ses Disciples, et  
leur dit : Allez-vous-en à  
ce village qui est devant  
vous ; vous y trouverez

Sequentia sancti Evange-  
lii secundum Lucam.

*Cap 19.*

**I**N illo tempore : Fac-  
tum est cum appropin-  
quasset Jesus ad Beth-  
phage et Bethaniam,  
ad montem qui vocatur  
Oliveti, misit duos Dis-  
cipulos suos, dicens : Ite  
in castellum quod contra  
vos est : in quod in-

troeuntes , invenietis pullum asinæ alligatum , cui nemo unquam hominum sedit. Solvite illum , et adducite ; et si quis vos interrogaverit : Quare solvitis ? Sic dicetis ei : Quia Dominus operam ejus desiderat. Abierunt autem qui missi erant : et invenerunt , sicut dixit illis , stantem pullum. Solventibus autem illis pullum , dixerunt Domini ejus ad illos : Quid solvitis pullum ? At illi dixerunt : Quia Dominus eum necessarium habet , et duxerunt illum ad Jesum. Et jactantes vestimenta sua supra pullum , imposuerunt Jesum. Eunte autem illo , substernebant vestimenta sua in via , et cum appropinquaret jam ad descensum montis Oliveti , cœperunt omnes turbæ Discipulorum gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus , dicentes : Benedictus qui venit Rex in nomine Do-

en entrant un ânon lié , sur lequel nul homme n'a jamais monté , déliez-le , et me l'amenez. Que si quelqu'un vous demande pourquoi vous le déliez , vous lui répondrez ainsi : C'est parce que le Seigneur en a besoin. Ceux qu'il envoyait partirent donc , et trouvèrent l'ânon comme il le leur avait dit. Et comme ils le déliaient , ceux à qui il était leur dirent : Pourquoi déliez-vous cet ânon ? Ils leur répondirent : Parce que le Seigneur en a besoin. Ils l'amènèrent donc à Jésus ; et mettant leurs vêtemens sur l'ânon , ils le firent monter dessus. Et partout où il passait , ils étendaient leurs vêtemens le long du chemin. Mais lorsqu'il approcha de la descente de la montagne des Oliviers , tous les Disciples en foule étant transportés de joie , commencèrent à louer Dieu à haute voix pour toutes les merveilles qu'ils avaient vues , en disant : Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur. Que la paix soit dans le ciel , et gloire dans

les lieux très-hauts. Alors quelques-uns des Phariséens qui étaient parmi le peuple, lui dirent : Maître, faites taire vos Disciples. Il leur répondit : je vous déclare que si ceux-ci se taisent, les pierres mêmes crieront.

mini : pax in cœlo et gloria in excelsis. Et quidam Pharisæorum de turbis dixerunt ad illum : Magister, increpa Discipulos tuos. Quibus ipse ait : Dico vobis quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

## A S E X T É.

Deus, in adjutorium, etc.

## H Y M N E.

**L**E soleil maintenant dans tout son éclat remplit la terre de la plus vive lumière : ainsi, ô Jésus, comme vrai soleil de justice, vous éclairerez l'univers par une nouvelle lumière.

Faites que la lumière de la vérité brille dans nos esprits : faites que le feu de votre amour, croissant en nous de plus en plus, s'élève jusqu'à la perfection de la charité.

**J**Am solis excelsum  
jubar  
Toto coruscat lumine ;  
Sic, Christe, tu mundum novâ  
Sol verus accendis face.

Fac plena nostris fulgeat  
Lux veritatis mentibus ;  
Fac nostra plenam caritatem  
Crescendo surgat ad diem.

Qui Filium tradit, Patri, etc. p. 42.

## DU PSAUME 118.

**M**On âme languit dans l'attente de votre secours salutaire, et j'espère en vos promesses.

**D**Efecit in salutare tuum anima mea,  
\* et in verbum tuum speravi.

Defecerunt oculi mei  
in eloquium tuum, di-  
centes : \* Quandò con-  
solaberis me ?

Quia factus sum sicut  
uter in pruina ; \* justifi-  
cationes tuas non sum  
oblitus.

Quot sunt dies servi-  
tui ? \* quandò facies de  
persequentibus me judi-  
cium ?

Narraverunt mihi ini-  
qui fabulationes ; \* sed  
non ut lex tua.

Omnia mandata tua,  
veritas : \* iniquè per-  
secuti sunt me, adjuva  
me.

Paulò minùs consum-  
maverunt me in terra ; \*  
ego autem non dereli-  
qui mandata tua.

Secundùm misericor-  
diam tuam vivifica me, \*  
et custodiam testimonia  
oris tui.

In æternum, Domi-  
ne, \* verbum tuum per-  
manet in cælo.

In generationem et

Mes yeux sont languis-  
sans à force d'attendre le  
secours que vous m'avez  
promis ; ils vous disent :  
Quand me consolerez-  
vous ?

Je suis devenu aussi sec  
qu'une peau exposée à la  
gelée ; mais je n'ai point  
oublié vos ordonnances.

Combien de jours reste-  
t-il encore à votre servi-  
tuteur ? quand exercerez-  
vous votre justice sur ceux  
qui me persécutent ?

Les méchans m'ont conté  
des fables ; et ce qu'ils disent  
est bien contraire à vo-  
tre loi.

Toutes vos ordonnances  
sont la vérité même : les  
hommes me persécutent in-  
justement, secourez-moi.

Peu s'en est fallu qu'ils ne  
m'aient fait périr sur la  
terre ; mais je n'ai point  
abandonné pour cela vos  
préceptes.

Rendez-moi la vie par  
votre bonté, et je garderai  
les ordonnances de votre  
bouche.

Votre parole, Seigneur,  
subsiste éternellement  
dans le ciel.

Votre vérité passe de

siècle en siècle : vous avez affermi la terre , et elle demeure inébranlable.

Les jours se suivent dans l'ordre que vous leur avez marqué ; car tout vous obéit.

Si votre loi n'avait fait mes délices , il y a long-temps que j'aurais succombé à mon affliction.

Je n'oublierai jamais votre loi , parce que c'est par elle que vous m'avez rendu la vie.

Sauvez-moi , puisque je suis tout à vous , et que je ne cherche que votre loi.

Les pécheurs m'attendent pour me perdre ; mais je suis occupé de l'intelligence de vos ordonnances.

J'ai reconnu que les choses les plus parfaites avaient des bornes ; mais l'étendue de votre loi est infinie.

generationem veritas tua : \* fundasti terram et permanet.

Ordinatione tuâ perseverat dies ; \* quoniam omnia serviunt tibi.

Nisi quòd lex tua meditatio mea est , \* tunc fortè periissem in humilitate mea.

In æternum non obliviscar justificationes tuas , \* quia in ipsis vivificasti me.

Tuus sum ego , salvum me fac ; \* quoniam justificationes tuas exquisivi.

Me expectaverunt peccatores , ut perderent me : \* testimonia tua intellexi.

Omnis consummationis vidi finem , \* latum mandatum tuum nimis.

DIVISION DU Psaume 118.

**Q**ue j'aime votre loi , Seigneur : elle est le sujet de mes méditations durant tout le jour.

Votre loi m'a rendu plus sage que mes ennemis ,

**Q**uomodò dilexi legem tuam , Domine ! \* totâ die meditatio mea est.

Super inimicos meos prudentem me fecisti

mandato tuo, \* quia in  
aeternum mihi est.

Super omnes docen-  
tes me intellexi, \* quia  
testimonia tua meditatio  
mea est.

Super senes intel-  
lexi, \* quia mandata tua  
quæsivi.

Ab omni via mala pro-  
hibui pedes meos, \* ut  
custodiam verba tua.

A judiciis tuis non  
declinavi, \* quia tu le-  
gem posuisti mihi.

Quàm dulcia faucibus  
meis eloquia tua ! \* su-  
per mel ori meo.

A mandatis tuis in-  
tellexi : \* propterea odi-  
vi omnem viam iniqui-  
tatis.

Lucerna pedibus meis  
verbum tuum, \* et lu-  
men semitis meis.

Juravi et statui, \*  
custodire judicia justitiæ  
tuæ.

Humiliatus sum us-  
quequaque, Domine : \*

parce que je l'ai sans cesse  
devant les yeux.

Je suis devenu plus  
intelligent que tous mes  
maîtres, parce que je mé-  
dite sur vos ordonnances.

Je suis devenu plus pru-  
dent que les vieillards,  
parce que j'étudie vos  
préceptes.

Je m'éloigne de toute  
voie qui conduit au mal,  
afin d'accomplir vos ordon-  
nances.

Je ne m'écarte point de  
votre loi, parce que vous  
me l'avez donnée pour  
règle.

Que vos oracles sont  
pour moi pleins de dou-  
ceur ! ils le sont plus à mon  
âme, que le miel ne l'est  
à ma bouche.

Vos préceptes me ren-  
dent intelligent : c'est pour-  
quoi je déteste tous les dé-  
tours de l'iniquité.

Votre parole est la lam-  
pe qui éclaire mes pas, et  
la lumière qui luit dans les  
sentiers où je marche.

J'ai juré et résolu de gar-  
der les ordonnances de vo-  
tre justice.

Mon affliction et ma  
misère sont extrêmes : re-

donnez-moi la vie, Seigneur, selon votre promesse.

Agréez, Seigneur, les sacrifices que ma bouche et mon cœur vous offrent : enseignez-moi vos commandemens.

Mon âme est toujours en danger de m'être ravie ; mais je n'oublie pas votre loi.

Les méchans me tendent des pièges pour me perdre ; mais je ne m'écarte pas de vos ordonnances.

J'ai pris vos préceptes pour être à jamais mon partage, parce qu'ils sont la joie de mon cœur.

Tous les désirs de mon âme se portent à ne jamais m'écarter de vos ordonnances, à cause de la récompense.

vivifica me secundum verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine, \* et judicia tua doce me.

Anima mea in manibus meis semper, \* et legem tuam non sum oblitus.

Posuerunt peccatores laqueum mihi, \* et de mandatis tuis non erravi.

Hæreditate acquisivi testimonia tua in æternum, \* quia exultatio cordis mei sunt.

Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, \* propter retributionem.

DIVISION DU PSAUME 118.

**J**E hais les injustes, et j'aime votre loi.

Vous êtes mon refuge et mon protecteur, et je mets mon espérance dans vos paroles.

Retirez-vous de moi, méchans, et j'approfondirai les préceptes de mon Dieu.

**I**Niquos odio habui \* et legem tuam dilexi.

Adjutor et susceptor meus es tu ; \* et in verbum tuum supersperavi.

Declinate à me, maligni, \* et scrutabor mandata Dei mei.

Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam; \* et non confundas me ab expectatione mea.

Adjuva me, et salvus ero; \* et meditabor in justificationibus tuis semper.

Sprevisti omnes discedentes à judiciis tuis, \* quia injusta cogitatio eorum.

Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ: \* ideò dilexi testimonia tua.

Confige timore tuo carnes meas, \* à judiciis enim tuis timui.

Feci iudicium et justitiam: \* non tradas me calumniantibus me.

Suscipe servum tuum in bonum: \* non calumnientur me superbi.

Oculi mei defecerunt in salutare tuum, \* et in eloquium justitiæ tuæ.

Fortifiez-moi, Seigneur, selon vos promesses, et conservez-moi la vie, afin que je ne sois pas confondu dans mes espérances.

Aidez-moi, et je serai sauvé; et je ne m'occuperai que de la méditation de vos ordonnances.

Vous rejetez avec mépris ceux qui s'égarent de vos commandemens, parce que leurs pensées sont injustes.

J'ai regardé tous les pécheurs comme des prévaricateurs: c'est ce qui fait que je m'attache de plus en plus à votre loi.

Percez ma chair de votre crainte, et que je sois saisi de frayeur à la vue de vos jugemens.

J'ai gardé la justice et l'équité: ne m'abandonnez pas à mes calomnieurs.

Affermissez votre serviteur dans le bien, et que les superbes ne m'oppriment point par leurs calomnies.

Mes yeux sont languissans à force d'attendre vos secours, et l'exécution des oracles de votre justice.

Traitez votre serviteur avec bonté, et enseignez-moi vos ordonnances.

Je suis votre serviteur : donnez-moi l'intelligence, afin que je connaisse vos préceptes.

Seigneur, il est temps que vous agissiez : ils ont anéanti votre loi.

C'est ce qui me porte à aimer votre loi plus que l'or et les pierreries les plus précieuses.

C'est ce qui fait que je me règle en tout selon votre loi, et que je hais toutes les voies de l'iniquité.

*Ant.* Plusieurs étendirent leurs vêtements sur son passage : d'autres coupaient des branches d'arbres, et les jetaient sur le chemin.

Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam, \* et justificationes tuas doce me.

Servus tuus sum ego, \* da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.

Tempus faciendi, Domine : \* dissipaverunt legem tuam.

Ideò dilexi mandata tua \* super aurum et topazion.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : \* omnem viam iniquam odio habui.

*Ant.* Multi autem vestimenta sua straverunt in via : alii autem frondes cadebant de arboribus, et sternebant in via.

## CAPITULE.

Les montagnes et les collines retentiront devant vous des cantiques de louanges, et tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudissemens. Le sapin s'éleva au lieu des épines : le myrthe croîtra au lieu de l'ortie : votre

Montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu. Pro saliuca ascendet abies, et pro urtica crescet myrtus; et erit Dominus nominatus in signum æternum,

quod non auferetur. | délivrance rendra célèbre  
le nom du Seigneur, et  
sera un monument éter-  
nel, qui ne s'effacera ja-  
mais.

R. *bref.* Benedictus | R. *bref.* Béni soit celui  
qui venit \* In nomine | qui vient au nom du Sei-  
Domini. Benedictus. *ψ.* | gneur. Béni soit. *ψ.* Le  
Deus Dominus, \* il- | Seigneur est notre Dieu,  
luxit nobis, \* In. R. Be- | il a fait luire sur nous sa  
nedictus. | lumière. R. Béni.

*ψ.* Constituite diem | *ψ.* Rendez ce jour so-  
solemnem in condensis, | lennel, et couvrez tout le  
R. Usque ad cornu al- | temple de branches, R.  
taris. | Jusqu'aux côtés de l'autel.

*La Collecte de la Messe, p. 89.*

## A N O N E.

Deus, in adiutorium, etc.

### H Y M N E.

**P**Rono volutus im-  
petu,  
Inclinat in noctem dies;  
Sic vita supremam citò  
Festinat ad metam gra-  
du.

O Christe, dùm fixus  
cruci  
Expandis orbi brachia,  
Amare da crucem, tuo  
Da nos in amplexu

MOI.

**L**E soleil sur son déclin  
annonce la nuit pro-  
chaine par l'affaiblissement  
de sa lumière; c'est ainsi  
que notre vie s'avance  
d'un pas précipité vers sa  
fin.

Divin Sauveur, qui, les  
mains étendues sur la  
croix, appelez à vous le  
monde entier, faites que  
nous aimions sincèrement  
la croix, et qu'unis à vous

jusqu'au

jusqu'au dernier soupir,  
nous expirions entre vos  
bras.

Qui Filium tradit, Patri, etc. page 42.

DU PSAUME 118.

**V**Os ordonnances sont  
admirables; c'est ce  
qui porte mon âme à les  
méditer.

L'explication de votre  
loi porte la lumière dans  
les cœurs, et donne l'in-  
telligence aux petits.

Pressé du désir et de l'a-  
mour de votre loi, je sou-  
pire sans cesse après le  
bonheur de l'accomplir.

Jetez sur moi des re-  
gards de miséricorde, se-  
lon que vous avez coutu-  
me de faire envers ceux  
qui aiment votre nom.

Régalez mes pas sur vo-  
tre loi, afin qu'aucune  
iniquité ne domine en  
moi.

Délivrez-moi des calom-  
nies des hommes, afin  
que je garde vos comman-  
demens.

Faites luire sur votre  
serviteur la lumière de  
votre visage: enseignez-  
moi vos ordonnances.

**M**irabilia testimonia  
tua, \* ideò scrutata  
est ea anima mea.

Declaratio sermonum  
tuorum illuminat, \*  
et intellectum dat par-  
vulis.

Os meum aperui, et  
attraxi spiritum; \* quia  
mandata tua desidera-  
bam.

Aspice in me, et mi-  
serere mei, \* secun-  
dùm judicium diligen-  
tium nomen tuum.

Gressus meos dirige  
secundùm eloquium  
tuum; \* et non domi-  
netur mei omnis injus-  
titia.

Redime me à calum-  
niis hominum, \* ut cus-  
todiam mandata tua.

Faciem tuam illu-  
mina super servum  
tuum, \* et doce me  
justificationes tuas.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei, \* quia non custodierunt legem tuam.

Justus es, Domine, \* et rectum judicium tuum.

Mandasti justitiam testimonia tua, \* et veritatem tuam nimis.

Tabescere me fecit zelus meus, \* quia oblitum sunt verba tua inimici mei.

Ignitum eloquium tuum vehementer, \* et servus tuus dilexit illud.

Adolescentulus sum ego, et contemptus : \* justificationes tuas non sum oblitus.

Justitia tua, justitia in æternum ; \* et lex tua veritas.

Tribulatio et angustia invenerunt me : \* mandata tua meditatio mea est.

Æquitas testimonia tua in æternum ; \* Intellectum da mihi, et vivam.

Mes infidélités dans l'observation de votre loi me font verser des torrents de larmes.

Vous êtes juste, Seigneur, et vos arrêts sont équitables.

Vos commandemens sont la justice et la vérité même, et c'est avec raison que vous en ordonnez l'observation.

Mon zèle me fait sécher de douleur, de ce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

Votre parole est pure comme l'or qui a passé par le feu ; c'est pourquoi votre serviteur l'aime.

Je suis jeune et méprisé, néanmoins je n'oublie pas vos préceptes.

Votre justice est la justice éternelle, et votre loi est la vérité même.

L'affliction et l'amertume sont venues fondre sur moi ; mais vos oracles sont l'objet de mes méditations.

Vos commandemens sont la justice éternelle : donnez-m'en l'intelligence, et je vivrai.

DIVISION DU P<sup>S</sup>AUME 118.

**S**eigneur, je crie vers vous de tout mon cœur; exaucez-moi, et je ne m'occuperai que de vos ordonnances.

Je crie vers vous, sauvez-moi, afin que j'observe vos commandemens.

Je préviens le lever de l'aurore pour vous adresser mes prières et mes cris, parce que je mets toutes mes espérances en vos promesses.

Mes yeux préviennent les sentinelles qui veillent avant le jour, afin de méditer votre loi.

Seigneur, écoutez ma voix selon votre miséricorde: rendez-moi la vie selon votre équité.

Ceux qui me persécutent se sont approchés de l'iniquité, et ils se sont éloignés de votre loi.

Mais, Seigneur, vous êtes près de moi, et toutes vos voies sont la vérité même.

J'ai reconnu dès le commencement que vos or-

**C**lamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine: \* justificationes tuas requiram.

Clamavi ad te, saluum me fac, \* ut custodiam mandata tua.

Præveni in maturitate, clamavi, \* quia in verba tua supersperavi.

Prævenerunt oculi mei ad te diluculo, \* ut meditarer eloquia tua.

Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Domine, \* et secundum iudicium tuum vivifica me.

Appropinquaverunt persequentes me iniquitati: \* à lege autem tua longè facti sunt.

Propè es tu, Domine, \* et omnes viæ tuæ veritas.

Initio cognovi de testimoniis tuis, \* quia

in æternum fundasti ea. | donnances doivent durer  
jusque dans l'éternité.

Vide humilitatem | Regardez mon afflic-  
meam, et eripe me, \* tion, et me délivrez,  
quia legem tuam non puisque je n'ai point ou-  
sum oblitus. | blié votre loi.

Judica judicium me- | Soutenez ma cause, et  
um, et redime me : \* sauvez-moi : rendez-moi  
propter eloquium tuum la vie selon vos promes-  
vivifica me. | ses.

Longè à peccatoribus | Le salut est loin des  
salus, \* quia justifica- méchans, parce qu'ils ne  
tiones tuas non exqui- recherchent pas vos or-  
sierunt. | donnances.

Misericordiæ tuæ | Seigneur, vos miséri-  
multæ, Domine : \* cordes sont infinies ; ren-  
secundùm judicium tuum dez-moi la vie selon vos  
vivifica me. | promesses.

Multi qui persecun- | Le nombre de mes per-  
tur me, et tribulant sécuteurs et de mes enne-  
me : \* à testimoniis tuis mis est grand : mais je ne  
non declinavi. | me suis point écarté de  
vos préceptes.

Vidi prævaricantes et | Quand je regarde les  
tabescebam, \* quia elo- violateurs de votre loi, je  
quia tua non custodie- sèche de douleur de ce  
runt. | qu'ils n'observent pas vos  
ordonnances.

Vide quoniam man- | Considérez, Seigneur,  
data tua dilexi, Domi- que j'aime vos comman-  
ne : \* in misericordia tua demens : faites-moi vivre  
vivifica me. | par un effet de votre bonté.

Principium verborum | Votre parole a toujours  
tuorum, veritas : \* in été véritable, et tous les  
æternum omnia judicia décrets de votre justice  
justitiæ tuæ. | subsisteront à jamais.

## DIVISION DU PSAUME 118.

**L**Es princes m'ont persécuté injustement ; mais mon cœur n'a d'autre crainte que de manquer à votre loi.

Je me réjouis de vos oracles, comme un homme qui a trouvé de riches dépouilles.

Je hais l'iniquité, et je l'ai en horreur ; mais j'aime votre loi.

Sept fois le jour je vous offre des louanges, à cause de l'équité de vos jugemens.

Ceux qui aiment votre loi, jouissent d'une paix profonde ; et ils ne trouvent rien qui puisse les faire tomber.

J'attends, Seigneur, le salut qui vient de vous, et j'aime votre loi.

Je garde vos commandemens, et je les aime de tout mon cœur.

J'observe vos lois et vos ordonnances, parce que toutes mes démarches sont exposées à vos yeux.

**P**rinces persecuti sunt me gratis ; \* et à verbis tuis formidavit cor meum.

Lætabor ego super eloquia tua, \* sicut qui invenit spolia multa.

Iniquitatem odio habui, et abominatus sum : \* legem autem tuam dilexi.

Septies in die laudem dixi tibi \* super judicia justitiæ tuæ.

Pax multa diligentibus legem tuam : \* et non est illis scandalum.

Expectabam salutare tuum, Domine, \* et mandata tua dilexi.

Custodivit anima mea testimonia tua, \* et dilexit ea vehementer.

Servavi mandata tua, et testimonia tua ; \* quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Appropinquet deprecationis mea in conspectu tuo, Domine : \* juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

Intret postulatio mea in conspectu tuo, \* secundum eloquium tuum eripe me.

Eructabunt labia mea hymnum, \* cum docueris me justificationes tuas.

Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum, \* quia omnia mandata tua æquitas.

Fiat manus tua ut solvet me, \* quoniam mandata tua elegi.

Concupivi salutare tuum, Domine, \* et lex tua meditatio mea est.

Vivet anima mea, et laudabit te ; \* et judicia tua adjuvabunt me.

Erravi sicut ovis quæ periit : \* quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

*Ant.* Dico vobis :

Que mes cris montent jusqu'à vous, Seigneur : donnez-moi l'intelligence selon votre parole.

Que ma prière pénètre jusqu'à vous, et délivrez-moi selon vos promesses.

Mes lèvres annonceront vos louanges, lorsque vous m'aurez enseigné vos ordonnances.

Ma langue publiera vos oracles, parce que tous vos commandemens sont la justice même.

Tendez-moi la main pour me sauver, puisque j'ai choisi vos commandemens pour mon partage.

Seigneur, j'attends avec un extrême désir votre grâce salutaire ; et votre loi est l'objet de mes méditations.

Mon âme vivra, et elle vous louera : vos jugemens seront mon appui.

J'ai été dans l'égarement comme une brebis perdue : cherchez votre serviteur, puisque je n'ai point oublié votre loi.

*Ant.* Je vous assure

que quand même tout ce  
peuple se tairait, les pierres  
crieraient en ma faveur.

Quia, si hi tacuerint,  
lapides clamabunt.

## CAPITULE.

**I**Ls ont honoré par leurs  
cantiques votre saint  
nom, ô Seigneur, et ils  
ont loué tous ensemble  
votre main victorieuse ;  
parce que la sagesse a ou-  
vert la bouche des muets,  
et qu'elle a rendu éloquen-  
tes les langues des petits  
ensans.

*R. bref.* Seigneur, vous  
tirez votre gloire de la  
bouche des enfans et de  
ceux qui sont encore à la  
mamelle. Seigneur, *ψ.*  
Pour confondre vos enne-  
mis, Seigneur. Seigneur,  
vous tirez.

*ψ.* Que les jeunes hom-  
mes et les jeunes filles, les  
vieillards et les enfans,  
*R.* Louent le nom du Sei-  
gneur.

**D**Ecantaverunt, Do-  
mine, nomen sanc-  
tum tuum, et victri-  
cem manum tuam lau-  
daverunt pariter ; quo-  
niam sapientia aperuit  
os mutorum, et linguas  
infantium fecit diser-  
tas.

*R. bref.* Ex ore in-  
fantium et lactentium\*  
Perfecisti laudem. Ex  
ore. *ψ.* Propter inimi-  
cos tuos, \* Domine, \*  
Perfecisti laudem. *R.*  
Ex ore.

*ψ.* Juvenes et virgi-  
nes, senes cum juniori-  
bus, *R.* Laudent no-  
men Domini.

*La Collecte de la Messe, page 89.*

## A V É P R E S.

## PSAUME 109.

**L**E Seigneur a dit à mon  
Seigneur : Asseyez-  
vous à ma droite.

**D**Ixit Dominus Do-  
mino meo : \* Sede  
à dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos \* scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : \* dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum , \* ex utero antè luciferum genui te.

Juravit Dominus , et non pœnitebit eum : \* Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis , \* confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus , implebit ruinas : \* conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet ; \* propterea exaltabit caput.

*Ant.* Videntes Principes Sacerdotum et Scribæ mirabilia quæ fecit Jesus et pueros clamantes in Templo :

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marchepied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnez souverainement au milieu de vos ennemis.

Toute puissance est à vous pour l'exercer au jour de votre force , lorsque vous paraîtrez avec tout l'éclat de votre sainteté : je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Le Seigneur l'a juré , et il ne rétractera pas son serment : vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à votre droite : il brisera les rois au jour de sa colère.

Il jugera les nations , et les détruira : il brisera sur la terre la tête de plusieurs.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent ; et c'est par là qu'il élèvera sa tête.

*Ant.* Les Princes des Prêtres et les Docteurs de la loi voyant les miracles qu'avait faits Jésus , et les enfans qui criaient dans

le Temple : Hosanna au Fils de David ; ils en furent indignés. | Hosanna Filio David ; indignati sunt.

## PSAUME 110.

**S**eigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans les assemblées des justes.

Les ouvrages du Seigneur sont grands, et toujours proportionnés à ses desseins.

Tout ce qu'il fait publie ses louanges et sa grandeur ; sa justice demeure éternellement.

Le Seigneur, qui est plein de miséricorde et de tendresse, a éternisé la mémoire de ses merveilles.

Il a donné la nourriture à ceux qui le craignent ; il se souviendra de son alliance dans la suite de tous les siècles.

Il a fait connaître à son peuple la puissance de ses œuvres, en leur donnant l'héritage des nations.

La vérité et la justice éclatent dans tous les ouvrages de ses mains ; toutes ses ordonnances sont stables et fidèles ;

**C**onfitebor tibi, Domine, in toto corde meo ; \* in concilio justorum et congregatione.

Magna opera Domini, \* exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificentia opus ejus : \* et justitia ejus manet in seculum seculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum, \* misericors et miserator Dominus.

Escam dedit timentibus se : \* memor erit in seculum testamenti sui.

Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo : \* ut det illis hæreditatem gentium.

Opera manuum ejus veritas et judicium : \* fidelia omnia mandata ejus :

Confirmata in seculum seculi, \* facta in veritate et æquitate.

Redemptionem misit populo suo : \* mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus : \* initium sapientiæ, timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : \* laudatio ejus manet in seculum seculi.

*Ant.* Dixerunt ad semetipos : Videtis quia nihil proficimus ; ecce mundus totus post eum abiit.

Elles sont immuables dans tous les siècles ; elles sont fondées sur la vérité et la justice.

Il a envoyé à son peuple un Sauveur pour le racheter : il a établi son alliance pour jamais.

Son nom est saint et redoutable : la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Tous ceux qui règlent leur conduite sur les mouvemens de cette crainte salutaire, ont la vraie intelligence : la louange du Seigneur subsistera à jamais.

*Ant.* Ils se dirent les uns aux autres : Vous voyez que nous ne gagnons rien ; voilà tout le peuple qui le suit.

PSAUME III.

**B**Eatus vir qui timet Dominum, \* in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : \* generatio rectorum benedictur.

Gloria et divitiæ in

**H**Eureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui met toute son affection dans ses ordonnances.

Sa postérité sera puissante sur la terre : la race des justes sera comblée de bénédictions.

La gloire et les riches-

ses sont dans sa maison, et sa justice demeure éternellement.

La lumière se lève sur les justes au milieu des ténèbres : le Seigneur est plein de miséricorde, de tendresse et de justice.

Heureux celui qui donne et qui prête, et qui règle ses discours selon l'équité, il ne sera jamais ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra pas qu'elle soit ternie par des discours injurieux.

Son cœur est préparé à tout, parce qu'il s'appuie sur le Seigneur ; son cœur est inébranlable et il ne craint rien : il attend que le Seigneur le venge de ses ennemis.

Il répand ses dons, il est libéral envers les pauvres : sa justice demeure éternellement ; il sera élevé en puissance et en gloire.

Le méchant le verra, et il frémissa de colère ; il grinçera des dents, et il séchera de dépit : les désirs des pécheurs périront.

*Ant.* Ils cherchaient à

domo ejus ; \* et justitia ejus manet in seculum seculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis : \* misericors, et miserator, et justus.

Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio, \* quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus : \* ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus : \* non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

Dispersit, dedit pauperibus : \* justitia ejus manet in seculum seculi : cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit, et irascetur ; dentibus suis fremet et tabescet ; \* desiderium peccatorum peribit.

*Ant.* Querebant Je-

sum perderè : et non inveniebant quid facerent illi.

perdre Jésus : mais ils ne trouvaient pas le moyen d'agir contre lui.

## PSAUME 112.

**L**audate, pueri, Dominum : \* laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque in seculum.

A solis ortu usque ad occasum, \* laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus, \* et super cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, \* et humilia respicit in cœlo et in terra ?

Suscitans à terra inopem, et de stercore erigens pauperem ;

Ut collocet eum cum principibus, \* cum principibus populi sui :

Qui habitare facit sterilem in domo, \*

**L**ouez le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs : louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit béni depuis le moment présent, jusques dans l'éternité.

Que le nom du Seigneur soit loué depuis l'orient jusqu'à l'occident.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations : sa gloire est élevée au-dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui s'élève dans ce qu'il y a de plus haut pour y placer son trône, et qui s'abaisse pour considérer ce qui se passe dans le ciel et sur la terre ?

Qui tire les plus vils de la poussière ; qui fait sortir le pauvre de son fumier,

Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple ;

Qui donne à celle qui était stérile, la joie de se

voir dans sa maison la mère de plusieurs enfans.

*Ant.* Il y en a eu plusieurs, même des principaux d'entre les Juifs, qui crurent en lui; mais ils n'osaient pas le déclarer publiquement, de peur d'être chassés de la Synagogue.

matrem filiorum lætantes.

*Ant.* Ex principibus multi crediderunt in eum; sed non confitebantur, ut è Synagoga non ejicerentur.

## PSAUME 113.

**L**orsqu'Israël sortit de l'Égypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple étranger,

Juda fut consacré au Seigneur, et Israël fut son empire.

La mer le vit, et prit la fuite: le Jourdain retourna en arrière.

Les montagnes bondirent comme des beliers, et les collines comme des agneaux.

Pourquoi donc, ô mer, fuyais-tu, et toi, Jourdain, pourquoi retournais-tu en arrière?

Montagnes, pourquoi sautiez-vous comme des beliers? et vous, collines, comme des agneaux?

La terre entière fut ébran-

**I**N exitu Israel de Ægypto, \* domus Jacob de populo barbaro.

Facta est Judæa sanctificatio ejus, \* Israel potestas ejus.

Mare vidit, et fugit: \* Jordanis conversus est retrorsum.

Montes exultaverunt ut arietes, \* et colles sicut agni ovium.

Quid est tibi, mare, quòd fugisti? \* et tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum?

Montes, exultastis sicut arietes? \* et colles, sicut agni ovium?

A facie Domini mo-

ta est terra , \* à facie  
Dei Jacob ;

Qui convertit petram  
in stagna aquarum , \*  
et rupem in fontes  
aquarum.

Non nobis , Domi-  
ne , non nobis , \* sed  
nomini tuo da glo-  
riam , super misericor-  
dia tua et veritate  
tua ;

Nequandò dicant gen-  
tes : \* Ubi est Deus eo-  
rum ?

Deus autem noster  
in cœlo : \* omnia quæ-  
cunque voluit fecit.

Simulacra gentium ,  
argentum et aurum , \*  
opera manuum homi-  
num.

Os habent , et non  
loquentur : \* oculos ha-  
bent , et non videbunt.

Aures habent , et  
non audient : \* nares ha-  
bent , et non odora-  
bunt.

Manus habent , et  
non palpabunt : pedes  
habent , et non ambu-  
labunt : \* non clama-  
bunt in gutture suo.

lée à la vue du Seigneur ,  
à la vue du Dieu de Jacob ,

Qui changea la pierre  
en des torrens d'eau , et  
le rocher en abondantes  
fontaines.

Ce n'est point à nous ,  
Seigneur ; ce n'est point à  
nous qu'appartient la  
gloire : donnez - la seule-  
ment à votre nom , à cause  
de votre miséricorde et de  
la fidélité de vos pro-  
messes.

Comment les nations  
pourront-elles dire main-  
tenant : Où est leur Dieu ?

Notre Dieu est dans le  
ciel : il fait ce qu'il lui  
plaît.

Les Dieux des nations  
ne sont que de l'or et de  
l'argent , et l'ouvrage des  
mains des hommes.

Ils ont une bouche et ne  
parlent point : ils ont des  
yeux , et ne voient point.

Ils ont des oreilles , et  
n'entendent point : ils ont  
des narines , et ne sentent  
point.

Ils ont des mains , et ne  
touchent point : ils ont des  
pieds , et ne marchent  
point : ils ont un gosier ,  
et n'ont point de voix.

Que ceux qui les font deviennent semblables à eux ; et que tous ceux qui espèrent en eux , leur ressemblent.

La maison d'Israël a mis sa confiance dans le Seigneur : c'est lui qui est son appui et son protecteur.

La maison d'Aaron a mis sa confiance dans le Seigneur : c'est lui qui est son appui et son protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur ont mis leur confiance en lui : c'est lui qui est leur protecteur et leur appui.

Le Seigneur s'est souvenu de nous , et nous a bénis.

Il a béni la maison d'Israël ; il a béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui le craignent , grands et petits.

Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, vous et vos enfans.

Soyez bénis du Seigneur , qui a fait le ciel et la terre.

Les cieux sont pour le

Similes illis fiant , qui faciunt ea , \* et omnes qui confidunt in eis.

Domus Israel speravit in Domino , \* adjutor eorum et protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino ; \* adjutor eorum et protector eorum est.

Qui timent Dominum speraverunt in Domino ; \* adjutor eorum et protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri , \* et benedixit nobis.

Benedixit domui Israel , \* benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum , \* pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos , \* super vos et super filios vestros.

Benedicti vos à Domino , \* qui fecit cœlum et terram.

Cœlum cœli Domi-

no : \* terram autem | Seigneur ; et il a donné la  
dedit filiis hominum. | terre aux enfans des hom-  
mes.

Non mortui lauda- | Seigneur, les morts ne  
bunt te , Domine , \* | vous loueront point , ni  
neque omnes qui des- | tous ceux qui descendent  
cendunt in infernum. | dans le tombeau.

Sed nos qui vivimus , | Mais nous qui vivons ,  
benedicimus Domino , \* | nous bénirons le Seigneur  
ex hoc nunc , et usque | depuis le moment présent  
in seculum. | jusque dans la suite des  
siècles.

*Ant.* Jamenim cons- | *Ant.* Les Juifs étaient  
piraverunt Judæi , ut si | déjà convenus entr'eux ,  
quis eum confiteretur | que quiconque recon-  
esse Christum , extra | naîtrait Jésus pour le  
Synagogam fieret. | Christ , serait chassé de la  
Synagogue.

## CAPITULE.

**R**ecogitate eum qui | **P**ensez en vous-même à  
talem sustinuit à | celui qui a souffert de  
peccatoribus adversum | si grandes contradictions  
semetipsum contradic- | de la part des pécheurs ,  
tionem , ut ne fatige- | afin que vous ne vous dé-  
mini , animis vestris de- | couragiez point , et que  
ficientes : nondùm enim | vous ne tombiez pas dans  
usque ad sanguinem res- | l'abattement : car vous n'a-  
titistis , adversus pecca- | vez pas encore résisté jus-  
tum repugnantes. | qu'au sang en combattant  
contre le péché.

## HYMNE.

**V**exilla Regis pro- | **J**e vois paraître l'éten-  
deunt ; | dard du Roi de l'univers :  
Fulget crucis myste- | le mystère de la croix  
rium , | frappe les yeux de toutes

parts : le Créateur du monde, revêtu de la même chair qu'il avait formée, est immolé pour nous sur un bois infâme.

Son côté, ouvert par le fer meurtrier d'une lance, répand le Sang adorable qui appaise la justice de son Père, et l'eau qui doit laver nos iniquités.

C'est par ce mystère ineffable que s'accomplit la parole du Roi Prophète, qui avait annoncé que le Sauveur régnerait par le bois.

Que votre sort est honorable, arbre salulaire et précieux ! vous êtes couvert du sang du Roi des Rois ; et votre noble destination vous élève jusqu'à toucher les membres de celui qui est la sainteté même.

Vous êtes heureux de porter sur vos branches sacrées le prix de la rédemption du monde : vous êtes comme la balance dans laquelle sa rançon est pesée, et vous devenez dans la main du Tout-puissant un instrument formidable pour dépouiller les enfers.

Quo carne carnis Con-  
ditor  
Suspensus est patibulo.

Quo vulneratus in-  
super  
Mucrone diro lanceæ,  
Ut nos lavaret crimine,  
Manavit undā et san-  
guine.

Impleta sunt quæ  
concinuit  
David fidelis carmine,  
Dicens : In nationibus  
Regnavit à ligno Deus.

Arbor decora et ful-  
gida,  
Ornata Regis purpu-  
râ,  
Electa digno stipite :  
Tam sancta membra  
tangere.

Beata cujus bra-  
chiis  
Secli pependit pre-  
tium,  
Statera facta corpo-  
ris,  
Prædamque tulit tar-  
tari.

O crux , ave , spes  
unica ;  
Hoc passionis tempo-  
re ,  
Auge piis justitiam ,  
Reisque dona veniam.

Te , summa Deus  
Trinitas ,  
Collaudet omnis spiritus ,  
Quos per crucis myste-  
rium  
Salvas , rege per secula.  
Amen.

Ÿ. Dominus regna-  
vit , irascantur populi :  
R. Confiteantur nomini  
tuo magno.

Nous vous adorons , ô  
divine croix , devenue no-  
tre unique espérance ; et  
nous supplions l'Auteur de  
la vie qui expire entre vos  
bras , d'augmenter par ses  
mérites la justice de ses  
fidèles serviteurs , et de  
pardonner aux coupables.

Que tout esprit vous  
loue et vous adore , Trinité  
souveraine : protégez dans  
le cours de tous les siècles  
ceux que vous daignez  
sauver par le mystère de  
la croix.

Ainsi soit-il.

Ÿ. Le Seigneur est le  
Roi de l'univers : que les  
peuples en frémissent de  
crainte : R. Qu'ils recon-  
naissent , ô mon Dieu , la  
grandeur de votre nom.

*A Magnificat. Ant.*

Pater , salvifica me  
ex hac hora ; sed prop-  
tereà veni in horam  
hanc : Pater , clarifica  
nomen tuum.

Mon Père , délivrez-moi  
des souffrances que je suis  
sur le point d'endurer , ce-  
pendant c'est pour souffrir  
que je suis venu : mon  
Père , glorifiez votre nom.

*La Collecte de la Messe.*

## A COMPLIES.

Mon Père, donnez - | Jube, Domine, be-  
moi votre bénédiction. | medicere.

## BÉNÉDICTION.

Je souhaite la paix et la | Quicumque hanc re-  
miséricorde à tous ceux | gulam secuti fuerint,  
qui se conduisent selon | pax super illos et mise-  
cette règle. R. Ainsi soit-il. | ricordia. R. Amen.

De l'Épître aux Galates.

Ch. 6.

De Epistola ad Galatas.

Cap. 6.

QUE celui que l'on ins-  
truit dans les choses de  
la foi assiste de ses biens  
en toute manière celui qui  
l'instruit. Ne vous trompez  
pas, on ne se moque point  
de Dieu. L'homme ne re-  
cueillira que ce qu'il aura  
semé; car celui qui sème  
dans sa chair, recueillira  
de la chair la corruption  
et la mort: et celui qui  
sème dans l'esprit, recueil-  
lira de l'esprit la vie éter-  
nelle.

Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à Dieu.

COMMUNICET autem  
Cis qui catechizatur  
verbo ei qui catechizat  
in omnibus bonis. No-  
lite errare: Deus non  
irridetur. Quæ enim se-  
minaverit homo, hæc  
et metet. Quoniam qui  
seminat in carne sua,  
de carne et metet cor-  
ruptionem: qui autem  
seminat in spiritu, de  
spiritu metet vitam æter-  
nam.

Tu autem, Domine,  
miserere nostri.

R. Deo gratias.

Converte nos, page 45. Confiteor, Miscreatur, Indulgen-  
tiam, page 9. Deus, in adjutorium, page 33.

## P S A U M E 4.

**C**Um invocarem ,  
exaudivit me Deus  
justitiæ meæ : \* in tribu-  
latione dilatasti mihi.

Miserere mei , \*  
et exaudi orationem  
meam.

Filii hominum , us-  
quequò gravi corde ? \*  
ut quid diligitis vanita-  
tem , et quæritis men-  
dacium ?

Et scitote quoniam  
mirificavit Dominus  
Sanctum suum : \* Do-  
minus exaudiet me ,  
cùm clamavero ad eum.

Irascimini , et nolite  
peccare : \* quæ dicitis  
in cordibus vestris , in  
cubilibus vestris com-  
pungimini.

Sacrificate sacrificium  
justitiæ , \* et sperate in  
Domino.

Multi dicunt : Quis  
ostendit nobis bona ?  
signatum est super nos  
lumen vultûs tui , Do-  
mine.

**E**Xaucez-moi lorsque je  
vous invoque , ô Dieu  
de ma justice : vous m'avez  
mis au large lorsque j'étais  
accablé de maux.

Ayez pitié de moi , et  
exaucez ma prière.

Enfans des hommes ,  
jusqu'à quand aurez-vous  
le cœur pesant ? Pourquoi  
aimez-vous la vanité , et  
cherchez-vous le men-  
songe ?

Sachez que le Seigneur  
prodiguera ses merveilles  
en faveur de son Saint : le  
Seigneur m'exaucera lors-  
que je lui adresserai mes  
cris.

Mettez-vous en colère ,  
mais ne péchez pas : pleu-  
rez dans le repos de vos  
lits les mauvais desseins  
que vous avez conçus dans  
vos cœurs.

Offrez au Seigneur des  
sacrifices de justice , et  
espérez en lui.

Plusieurs disent : Qui  
nous montrera quelque  
ressource ? Seigneur , vous  
avait fait éclater la lumière  
de votre visage.

Vous avez fait naître la joie dans mon cœur : ils se sont enrichis par l'abondance de leur froment, de leur vin et de leur huile.

Pour moi, je me coucherai en paix, et je jouirai d'un parfait repos, parce que c'est vous, Seigneur, qui m'établissez dans une solide espérance.

Dedisti lætitiã in corde meo : \* à fructu frumenti, vini et olei sui multiplicati sunt.

In pace in idipsum dormiam et requiescam, \* quoniam tu, Domine, singulariter in spe constituisti me.

## PSAUME 90.

**C**elui qui demeure dans l'asile du Très-haut, et qui repose sous l'ombre du Tout-puissant,

Dira au Seigneur : Vous êtes mon espérance et mon appui : vous êtes mon Dieu : c'est en vous que je mets ma confiance.

Car le Seigneur vous délivrera des filets du chasseur et de la langue des méchans.

Il vous couvrira de son ombre, et vous serez en sûreté sous ses ailes ; sa vérité vous servira de bouclier.

Vous ne craignez ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole durant le jour,

Ni les embûches que

**Q**ui habitat in adjutorio Altissimi, \* in protectione Dei cœli commorabitur.

Dicet Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : \* Deus meus, sperabo in eum,

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, \* et à verbo aspero.

Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis ejus sperabis : \* scuto circumdabit te veirtas ejus.

Non timebis à timore nocturno, \* à sagitta volante in die :

A negotio perambu-

lante in tenebris, \* ab incursu et dæmonio meridiano.

Cadent à latere tuo mille, et decem millia à dextris tuis, \* ad te autem non appropinquabit.

Veruntamen oculis tuis considerabis, \* et retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es ; Domine, spes mea, \* Altissimum posuisti refugium tuum ;

Non accedet ad te malum : \* et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis suis mandavit de te, \* ut custodiant te in omnibus viis tuis ;

In manibus portabunt te, \* ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.

Super aspidem et basiliscum ambulabis, \* et conculcabis leonem et draconem.

Quoniam in me spe-

l'on prépare dans les ténèbres, ni les attaques du démon du midi.

Il en tombera mille à votre gauche, et dix mille à votre droite ; mais le mal n'approchera pas de vous.

Vous contemplez seulement de vos yeux le malheur des autres, et vous serez spectateur de la punition des méchants.

Parce que vous avez dit : Seigneur, vous êtes mon espérance, et que vous avez mis votre confiance dans la protection du Très-haut.

Il ne vous arrivera aucun accident fâcheux, et les fléaux n'approcheront point de votre maison.

Car il a commandé à ses Anges de vous garder en toutes vos voies ;

Ils vous porteront sur leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre.

Vous marcherez sur l'aspic et le basilic : vous foulerez aux pieds le lion et le dragon.

Je le délivrerai, dit le

Seigneur, parce qu'il a mis en moi sa confiance: je serai son protecteur, parce qu'il a connu mon nom.

Il m'invoquera, et je l'exaucerai.

Je serai avec lui dans ses jours d'affliction: je l'en tirerai, et je l'en ferai sortir avec gloire.

Je le comblerai de jours et d'années, et je lui ferai part du salut que je donne à mes Saints.

ravit, liberabo eum: \*  
protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

Clamabit ad me, \*  
et ego exaudiam eum.

Cum ipso sum in tribulatione, \*  
eripiam eum, et glorificabo eum.

Longitudine dierum  
replebo eum, \* et ostendam illi salutare meum.

## P S A U M E 133.

Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs.

Vous qui habitez dans le temple du Seigneur, dans les portiques de la maison de notre Dieu;

Elevez vos mains vers le sanctuaire durant la nuit même, et bénissez le Seigneur.

Que le Seigneur vous bénisse de Sion, le Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Ecce nunc benedicite Dominum, \*  
omnes servi Domini.

Qui statis in domo Domini, \* in atriis domus Dei nostri;

In noctibus extollite manus vestras in sancta, \* et benedicite Dominum.

Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit cœlum et terram.

*L'Antienne et l'Hymne sont comme à la veille des Rameaux, page 50.*

## CAPITULE.

**O**Mnes vos filii lucis estis, et filii diei : non sumus noctis, neque tenebrarum : igitur non dormiamus, sicut et cæteri ; sed vigilemus et sobrii simus.

**V**ous êtes tous des enfans de lumière et des enfans du jour : nous ne sommes point enfans de la nuit, ni des ténèbres ; ne nous laissons donc pas aller au sommeil comme les autres ; mais veillons et soyons sobres.

*Le R. br. et l'Antienne du Cantique de Siméon, et le reste de Complies, sont comme à la veille des Rameaux, page 51.*

## LE LUNDI SAINT.

## A PRIME.

*Hymne, Jam lucis orto sidere, page 56.*

## PSAUME 8.

**D**omine, Dominus noster, \* quàm admirabile est nomen tuum in universa terra ?

**O** Dieu notre souverain Seigneur, que votre nom est admirable dans toute la terre !

Quoniam elevata est magnificentia tua \* super cœlos.

Vous tirez le tribut de louange qui vous est dû, de la bouche des enfans, et de ceux même qui sont

à la mamelle , pour confondre l'ennemi , et ceux qui sont animés d'un esprit de vengeance.

Mais quand je considère les cieux qui sont l'ouvrage de vos mains , la lune et les étoiles que vous avez créées ;

Je dis en moi-même : Qu'est-ce que l'homme , pour vous souvenir de lui ? qu'est-ce que le fils de l'homme , pour le visiter ?

Vous l'avez pour un peu de temps rendu inférieur aux Anges : vous l'avez couronné d'honneur et de gloire , et vous lui avez donné l'empire sur tous les ouvrages de vos mains.

Vous avez tout mis sous ses pieds , les brebis , les bœufs , et même les bêtes sauvages ;

Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer , qui se promènent dans l'étendue de ses eaux.

O Dieu notre souverain Seigneur , que votre nom est admirable dans toute la terre !

inimicum et ultorem.

Quoniam videbo cœlos tuos opera digitorum tuorum , \* lunam et stellas quæ tu fundasti ;

Quid est homo , quòd memor es ejus ? \* aut filius hominis , quoniam visitas eum ?

Minuisti eum paulò minùs ab Angelis , glorià et honore coronasti eum , \* et constituisti eum super opera manuum tuarum.

Omnia subjecisti sub pedibus ejus , \* oves et boves universas , insuper et pecora campi ;

Volucres cœli , \* et pisces maris , qui perambulant semitas maris.

Domine Dominus noster , \* quàm admirabile est nomen tuum in universa terra !

## PSAUME 76.

**V**Oce meâ ad Domi-  
num clamavi ; \*  
voce meâ ad Deum ,  
et intendit mihi.

In die tribulationis  
meâ Deum exquisivi ,  
manibus meis nocte  
contra eum , \* et non  
sum deceptus.

Renuit consolari ani-  
ma mea : \* memor fui  
Dei , et delectatus sum ,  
et exercitatus sum ; et  
defecit spiritus meus.

Anticipaverunt vi-  
gílias oculi mei : \* tur-  
batus sum , et non sum  
locutus.

Cogitavi dies anti-  
quos , \* et annos æter-  
nos in mente habui.

Et meditatus sum  
nocte cum corde meo ;  
et exercitabar , et sco-  
pebam spiritum meum ;

Nunquid in æter-

**J**'Ai élevé ma voix vers  
le Seigneur : j'ai élevé  
ma voix vers mon Dieu ,  
et il a daigné prêter l'o-  
reille à mes cris.

Dans mes afflictions j'ai  
recherché le Seigneur : j'ai  
tenu toute la nuit les  
mains étendues vers lui ,  
et j'en ai obtenu le secours  
que je demandais.

Mon âme accablée reje-  
tait toute consolation ; je  
me suis souvenu de Dieu ,  
et ce souvenir m'a rendu  
la joie ; mais la pensée de  
mes maux me rejetait dans  
l'abattement.

Mes yeux devançaient  
les sentinelles de la nuit :  
j'étais dans le saisisse-  
ment , et je ne pouvais  
parler.

Je rappelais dans mon  
esprit les temps passés ,  
et je perçais jusques dans  
les siècles à venir.

Je m'entretenais avec  
moi-même durant la nuit ;  
et dans l'agitation où je  
me trouvais , je roulais  
ces pensées dans mon es-  
prit :

Le Seigneur m'a-t-il

donc rejeté pour toujours? ne me donnera-t-il plus de témoignage de son amour.

La source de ses miséricordes est-elle donc entièrement tarie? m'a-t-il oublié pour toujours?

Dieu a-t-il oublié sa clémence? sa colère arrêtera-t-elle le cours de ses miséricordes?

J'ai dit alors : Déjà je sens la joie renaître dans mon cœur; et ce changement vient de la droite du Très-haut.

num projiciet Deus? \* aut non apponet, ut complacitior sit adhuc?

Aut in finem misericordiam suam abscindet, \* à generatione in generationem?

Aut obliviscetur misereri Deus? \* aut continebit in ira sua misericordias suas?

Et dixi: Nunc cœpi: hæc mutatio dexteræ Excelsi.

DIVISION DU PSEAUME 76.

**J**E me suis souvenu de vos ouvrages, Seigneur: j'ai rappelé dans ma mémoire les merveilles que vous avez opérées.

J'ai réfléchi sur vos œuvres, et j'ai médité sur les règles admirables de votre sagesse.

O Dieu, vos voies sont toutes saintes: est-il un Dieu grand comme le Dieu que nous adorons?

Vous êtes le Dieu qui faites les miracles: vous avez fait connaître votre

**M**emor fui operum Domini, \* quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

Et meditabor in omnibus operibus tuis, \* et in adinventionibus tuis exercebor.

Deus, in sancto via tua: \* quis Deus magnus sicut Deus noster?

Tu es Deus qui facis mirabilia: \* notam fecisti in populis virtu-

tem tuam.

Redemisti in brachio tuo populum tuum, \* filios Jacob et Joseph.

Viderunt te aquæ, Deus; viderunt te aquæ, et timuerunt, \* et turbatæ sunt abyssi.

Multitudo sonitûs aquarum; \* vocem deriderunt nubes.

Etenim sagittæ tuæ transeunt; \* vox tonitruï tui in rota.

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ; \* commota est et contremuit terra.

In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis, \* et vestigia tua non cognoscentur.

Deduxisti sicut oves populum tuum \* in manu Moysi et Aaron.

*Ant.* Vide, Domine, afflictionem meam,

puissance parmi les nations.

Vous avez racheté votre peuple, les enfans de Jacob et de Joseph, par la force de votre bras.

Les eaux vous ont vu, ô mon Dieu : elles vous ont vu ; elles ont tremblé de frayeur : les abîmes mêmes en ont été agités.

Les nuées ont versé des torrens d'eaux, et l'air a retenti d'un bruit effroyable.

Vous avez lancé vos traits enflammés, votre tonnerre s'est fait entendre, et a brisé les roues des chariots de Pharaon.

Vos éclairs ont brillé : la terre en a été émue, et elle a tremblé.

Vous avez marché au milieu de la mer : vous vous êtes fait un chemin au milieu des eaux, l'on n'a pu reconnaître les traces de vos pas.

Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

*Ant.* Seigneur, voyez mon affliction, parce que

l'ennemi s'est élevé contre moi. | quoniam erectus est inimicus.

## CAPITULE.

**A**yez soin, mes frères, de vous conduire avec beaucoup de circonspection; non comme des insensés, mais comme des hommes sages : rachetant le temps, parce que les jours sont mauvais.

R. *br.* Jésus, Fils du Dieu vivant, \* Ayez pitié de nous. Jésus. *ÿ.* Vous qui avez souffert pour nous, \* Ayez pitié de nous. *On répète, Jésus.*

*ÿ.* Levez-vous, Seigneur, venez à notre secours; R. Et délivrez-nous, pour la gloire de votre nom.

**V**idete, fratres, quomodo cautè ambuletis, non quasi insipientes, sed ut sapientes: redimentes tempus, quoniam dies mali sunt.

R. *br.* Christe, Fili Dei vivi, \* Miserere nobis. Christe. *ÿ.* Qui passus es \* pro nobi, \* Miserere nobis. *Repetit Christe.*

*ÿ.* Exurge, Domine, adjuva nos; R. Et redime nos propter nomen tuum.

*Prières qui se disent à genoux.*

**S**eigneur, ayez pitié de nous. Jésus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Père, *tout bas.*

*ÿ.* Et ne nous abandonnez pas à la tentation, R. Mais délivrez-nous du mal.

*ÿ.* J'ai crié vers vous, Seigneur, R. Et ma prière

**K**yrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Pater noster, *secretò.*

*ÿ.* Et ne nos inducas in tentationem; R. Sed libera nos à malo.

*ÿ.* Et ego ad te, Domine, clamavi, R. Et

manè oratio mea præ-  
veniet te.

Ÿ. Repleatur os meum  
laude, R. Ut cantem  
gloriam tuam, totà die  
magnitudinem tuam.

Ÿ. Averte faciem tuam  
à peccatis meis, R. Et  
omnes iniquitates meas  
dele.

Ÿ. Cor mundum crea  
in me, Deus, R. Et  
spiritum rectum innova  
in visceribus meis.

Ÿ. Ne projicias me à  
facie tua, R. Et Spiri-  
tum sanctum tuum ne  
auferas à me.

Ÿ. Redde mihi læti-  
tiam salutaris tui, R.  
Et Spiritu principali  
confirma me.

R. Eripe me, Domi-  
ne, ab homine malo :  
R. A viro iniquo eripe  
me.

Ÿ. Eripe me de ini-  
micis meis, Deus meus,  
R. Et ab insurgentibus  
in me libera me.

Ÿ. Eripe me de ope-  
rantibus iniquitatem,  
R. Et de viris sangui-  
num salva me.

re vous préviendra dès le  
matin.

Ÿ. Que ma bouche soit  
remplie de louanges, R.  
Afin que je chante pendant  
tout le jour votre gran-  
deur et votre gloire.

Ÿ. Seigneur, détournez  
les yeux de dessus mes  
péchés, R. Et effacez tou-  
tes mes iniquités.

Ÿ. O Dieu, créez en  
moi un cœur pur, R. Et  
renouvelez en moi l'esprit  
de droiture.

Ÿ. Ne me rejetez pas  
de devant vous, R. Et ne  
retirez pas de moi votre  
Esprit-Saint.

Ÿ. Rendez-moi la joie  
de votre assistance salu-  
taire, R. Et fortifiez-moi  
par votre Esprit souve-  
rain.

Ÿ. Délivrez-moi, Sei-  
gneur, de l'homme mé-  
chant : R. Délivrez-moi de  
l'homme injuste.

Ÿ. Délivrez-moi de mes  
ennemis, ô mon Dieu :  
R. Délivrez-moi de ceux  
qui s'élèvent contre moi.

Ÿ. Délivrez-moi de ceux  
qui commettent l'iniquité,  
R. Et sauvez-moi des mains  
des hommes sanguinaires.

Ÿ. Je chanterai sans cesse des cantiques à la gloire de votre nom, R. Afin de vous rendre chaque jour les actions de grâces qui vous sont dues.

Ÿ. Conduisez-moi, Seigneur, selon votre vérité, et instruisez-moi; R. Parce que vous êtes mon Dieu et mon Sauveur.

Ÿ. Souvenez-vous de vos miséricordes, Seigneur, R. De ces miséricordes que vous exercez dès le commencement du monde.

Ÿ. Mon âme, bénissez le Seigneur; R. Et que tout ce qui est au dedans de moi, loue son saint nom.

Ÿ. Mon âme, bénissez le Seigneur, R. Et n'oubliez point toutes les grâces qu'il vous a faites.

Ÿ. C'est lui qui vous pardonne toutes vos iniquités, R. Et qui guérit toutes vos langueurs.

Ÿ. C'est lui qui rachète votre vie de la mort; R. Qui vous environne de sa miséricorde et de ses grâces.

Ÿ. C'est lui qui remplit vos désirs en vous com-

Ÿ. Sic psalmum dicam nomini tuo in seculum seculi, R. Ut reddam vota mea de die in diem.

Ÿ. Dirige me, Domine, in veritate tua, et doce me: R. Quia tu es Deus Salvator meus.

Ÿ. Reminiscere miserationum tuarum, Domine, R. Et miserationum tuarum quæ à seculo sunt.

Ÿ. Benedic, anima mea, Domino; R. Et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus.

Ÿ. Benedic, anima mea, Domino, R. Et noli oblivisci omnes retributiones ejus.

Ÿ. Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis; R. Qui sanat omnes infirmitates tuas.

Ÿ. Qui redemit de interitu vitam tuam; R. Qui coronat te in misericordia et miserationibus.

Ÿ. Qui replet in bonis desiderium tuum;

R. Renovabitur ut aquilæ juventus tua.

ψ. Adjutorium nostrum in nomine Domini, R. Qui fecit cælum et terram.

*Le Célébrant dit le Confiteor, et le Chœur répond : Misereatur, etc. Confiteor, etc. page 8 et suiv.*

ψ. Exaudi nos, Deus, salutaris noster, R. Spes omnium finium terræ.

ψ. Miserere nostri, Domine; R. Miserere nostri.

ψ. Fiat misericordia tua, Domine, super nos R. Quemadmodum speravimus in te.

ψ. Domine exaudi, etc.

*L'Oraison Domine Deus, page 70.*

ψ. Dominus vobiscum. ψ. Benedicamus Domino.

POUR L'OFFICE CAPITULAIRE.

*Après la lecture du Martyrologe, l'Officiant dit :*

ψ. Pretiosa in conspectu Domini, R. Mors Sanctorum ejus.

**S**ANCTA Maria, et omnes Sancti adjuvent nos in orationibus suis pro nobis ad Deum, ut secundum eum qui vo-

blant de biens, R. Et qui renouvelle votre jeunesse comme celle de l'aigle.

ψ. Notre secours est dans le nom du Seigneur, R. Qui a fait le ciel et la terre.

ψ. Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, R. Vous qui êtes l'espérance de toute la terre.

ψ. Ayez pitié de nous, Seigneur; R. Ayez pitié de nous.

ψ. Seigneur, répandez sur nous les effets de votre miséricorde, R. Selon l'espérance que nous avons mise en vous.

ψ. Dominus vobiscum, etc.

ψ. La mort des Saints du Seigneur, R. Est précieuse à ses yeux.

**Q**UE la sainte Vierge Marie et tous les Saints nous accordent le secours de leurs prières auprès de Dieu, afin que nous soyons

saints dans toute la conduite de notre vie , comme celui qui nous a appelés est saint.

R. Ainsi soit-il.

*Ensuite on dit le Suffrage pour les Morts.*

*Le Ps. De profundis. A la fin on dit Requiem, etc., avec les Versets, Requiescant in pace, etc. Domine, exaudi orationem meam, etc.*

## ORAI SON.

**D**Aignez , Seigneur , délivrer de tous les liens du péché les âmes de tous ceux qui sont morts dans la foi , afin qu'au jour de la résurrection glorieuse , ils jouissent du repos éternel avec vos saints et vos élus. Nous vous en supplions par les mérites de celui qui doit venir juger les vivans et les morts , et le monde par le feu.

R. Ainsi soit-il.

ψ. Requiescant in pace. R. Amen.

## PRIÈRES POUR LES JOURS OUVRIERS.

ψ. O Dieu , venez à mon aide. R. Hâtez-vous, Seigneur , de me secourir.

Faites éclater sur nous la splendeur de votre puissance ; R. Dressez et affermissiez nos œuvres et nos actions.

**A**Bsolve , quæsumus , Domine , animas omnium fidelium defunctorum , ab omni vinculo delictorum , ut in resurrectionis gloria inter sanctos et electos tuos resuscitati respicient : Per eum qui venturus est judicare vivos et mortuos , et seculum per ignem.

R. Amen.

ψ. Deus , in adjutorium meum intende ; R. Domine , ad adjuvandum me festina.

ψ. Sit splendor Domini Dei nostri super nos , R. Et opera manuum nostrarum dirige.

ŷ. Domine , exaudi  
orationem meam , R.  
Et clamor meus ad te  
veniat.

ŷ. Seigneur , écoutez ma  
prière , R. Et que mes cris  
percent jusqu'à vous.

## O R A I S O N .

**D**irigere et sancti-  
ficare , regere et  
gubernare , dignare ,  
Domine Deus , Rex  
cœli et terræ , hodiè  
corda et corpora nos-  
tra , sensus , sermones  
et actus nostros , in lege  
tua , et in operibus man-  
datorum tuorum , ut  
hic , et in æternum , te  
auxiliante , salvi , et li-  
beri esse mereamur ,  
Salvator mundi : Qui  
vivis et regnas in secula  
seculorum.

R. Amen.

**S**eigneur Dieu , Roi du  
Ciel et de la Terre ,  
daignez , s'il vous plaît ,  
conduire et sanctifier , ré-  
gler et gouverner en ce  
jour nos cœurs et nos  
corps , nos sens , nos dis-  
cours et nos actions , en  
nous faisant garder votre  
loi , et accomplir les œu-  
vres que vous nous avez  
commandées , afin que  
dans le cours de cette vie ,  
et dans l'éternité , nous mé-  
ritions d'être délivrés et  
sauvés par le secours de  
votre grâce , ô Sauveur du  
monde : Qui vivez et ré-  
gnez dans les siècles des  
siècles.

R. Ainsi soit-il.

*Le Lecteur dit :*

Jube , Domne , be-  
nedicere.

Mon Père , donnez -  
moi votre bénédiction.

## B É N É D I C T I O N .

Det Dominus leges suas  
in mentem nostram , et  
in corde nostro super-  
scribat eas. *Hebr. 8.*

R. Amen.

Que le Seigneur nous  
donne l'intelligence de ses  
lois saintes , et qu'il les  
grave dans notre cœur.

R. Ainsi soit-il.

Du Concile de Trente.  
L'an 1551. Sess. 13. Can.  
9. de l'Eucharistie.

**S**I quelqu'un nie que tous et chacun des Fidèles en Jésus-Christ, de l'un et de l'autre sèxe, après qu'ils sont parvenus à l'âge de discrétion, soient tenus, comme l'ordonne l'Eglise notre sainte mère, de recevoir, au moins à Pâques, chaque année, la Communion, qu'il soit anathème.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

L'Officiant dit ensuite *Ÿ. Adjutorium nostrum, etc.*  
*comme à la page 72.*

Ex Concilio Tridentino.  
Anno 1551. Sess. 13.  
de Euchar. Can. 9.

**S** quis negaverit, omnes et singulos, Christi fideles utriusque sexûs, cum ad annos discretionis pervenerint, teneri singulis annis, saltem in Paschate ad communicandum juxta præceptum sanctæ matris Ecclesiæ, anathema sit.

Tu autem, Domine, miserere nostrî.

## A TIERCE.

*Hymne, O fons amoris, Spiritus, page 73.*

### PSAUME 24.

**J**E tiens mon âme élevée vers vous, Seigneur; je mets ma confiance en vous, ô mon Dieu.

Que je ne sois pas confondu, que mes ennemis ne m'insultent point.

Non, tous ceux qui mettent en vous leur

**A**D te, Domine, levavi animam meam; \* Deus meus, in te confido.

Non erubescam, \* neque irrideant me inimici mei.

Etenim universi qui sustinent te, non con-

fundentur : \* confundantur omnes iniqua agentes supervacuè.

Vias tuas , Domine , demonstra mihi , \* et semitas tuas edoce me.

Dirige me in veritate tua , et doce me ; \* quia tu es Deus salvator meus , et te sustinui totâ die.

Reminiscere miserationum tuarum , Domine , \* et misericordiarum tuarum quæ à seculo sunt.

Delicta juventutis meæ et ignorantias meas ne memineris : \* secundùm misericordiam tuam memento meî tu , propter bonitatem tuam , Domine.

Dulcis et rectus Dominus : \* propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

Diriget mansuetos in judicio , \* docebit mitès vias suas.

confiance , ne seront pas trompés dans leur attente : que tous ceux qui me persécutent injustement , tombent dans la confusion.

Seigneur , faites-moi connaître vos voies , enseignez-moi vos sentiers.

Conduisez - moi selon votre vérité , et instruisez-moi ; parce que vous êtes mon Dieu et mon Sauveur , je vous attends pendant tout le jour.

Souvenez-vous de vos miséricordes , Seigneur , ces miséricordes que vous avez exercées dès le commencement du monde.

Ne vous souvenez pas des égaremens de ma jeunesse , ni des infidélités criminelles que j'ai commises depuis ; mais souvenez-vous de moi selon votre miséricorde , Seigneur , dans la vue de votre bonté.

Le Seigneur est bon et juste : c'est pourquoi il instruit ceux qui s'égarerent , et les ramène dans le chemin qu'ils doivent suivre.

Il conduit les humbles dans les sentiers de la justice : il enseigne aux

cœurs dociles les voies qui mènent à lui.

Toute la conduite du Seigneur n'est que miséricorde et que vérité, pour ceux qui gardent son alliance et ses lois.

Seigneur, pardonnez-moi pour la gloire de votre nom, et remettez-moi mon iniquité; car elle est grande.

Universæ viæ Domini, misericordia et veritas \* requirentibus testamentum ejus, et testimonia ejus.

Propter nomen tuum, Domine, \* propitiaberis peccato meo; multum est enim.

DIVISION DU PSAUME 24.

Quel est l'homme qui craint le Seigneur? Dieu le conduit dans la voie qu'il doit choisir.

Son âme reposera dans l'abondance des biens, et sa race possédera la terre.

Le Seigneur est le soutien de ceux qui le craignent: il leur donne l'intelligence de son alliance.

J'ai toujours les yeux élevés vers le Seigneur, parce que c'est lui qui me dégagera des pièges de mes ennemis.

Regardez-moi, et ayez pitié de moi, parce que je suis pauvre et abandonné.

Quis est homo qui timet Dominum? \* legem statuit ei in viam quam elegit.

Anima ejus in bonis demorabitur, \* et semen ejus hæreditabit terram.

Firmamentum est Dominus timentibus eum; \* ut manifestetur illis.

Oculi mei semper ad Dominum, \* quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

Respice in me, et miserere mei, \* quia unicus et pauper sum ego.

Tribulationes cordis  
mei multiplicatæ sunt : \*  
de necessitatibus meis  
erue me.

Vide humilitatem  
meam et laborem me-  
um , \* et dimitte uni-  
versa delicta mea.

Respice inimicos meos,  
quoniam multiplicati  
sunt , \* et odio iniquo  
oderunt me.

Custodi animam me-  
am , et erue me : \*  
non erubescam , quo-  
niam speravi in te.

Innocentes et recti  
adhæserunt mihi , \* quia  
sustinui te.

Libera , Deus , Israël  
\* ex omnibus tribula-  
tionibus suis.

Les détresses dont mon  
cœur est serré , se multi-  
plient ; délivrez-moi des  
maux qui me pressent.

Jetez les yeux sur mes  
humiliations et ma peine,  
et pardonnez-moi tous  
mes péchés.

Considérez que le nom-  
bre de mes ennemis est  
grand , et que la haine  
qu'ils me portent est  
injuste.

Gardez mon âme , et  
délivrez-moi : que je ne  
sois pas confondu , puisque  
je mets mon espérance en  
vous.

Les justes et ceux qui  
ont le cœur droit ; pren-  
nent mon parti , parce que  
je vous attends avec con-  
fiance.

O mon Dieu , délivrez  
Israël de toutes les afflic-  
tions qui l'accablent.

PSAUME 95.

**C**Antate Domino  
canticum novum : \*  
cantate Domino , omnis  
terra.

Cantate Domino , et  
benedicite nomini ejus :  
\* annunciate de die in

**C**Hantez au Seigneur un  
nouveau cantique :  
chantez les louanges du  
Seigneur , peuples de toute  
la terre.

Chantez des cantiques  
au Seigneur , et bénissez  
son nom : annoncez sans

cesse ce qu'il a fait pour  
notre délivrance.

Publiez sa gloire parmi  
les nations, et ses mer-  
veilles au milieu de tous  
les peuples;

Car le Seigneur est  
grand, et infiniment digne  
de louanges : il est plus  
redoutable que tous les  
Dieux des nations.

Car tous les Dieux des  
nations sont des démons :  
mais c'est le Seigneur qui  
a fait les cieus.

La gloire et l'honneur  
marchent devant lui : la  
force et la magnificence  
résident dans son sanc-  
tuaire.

Venez, peuples, venez  
rendre hommage au Sei-  
gneur, et reconnaître sa  
puissance : venez rendre  
gloire à son nom.

Présentez vos offrandes,  
et entrez dans ses parvis :  
adorez le Seigneur dans  
son auguste sanctuaire.

Que toute la terre trem-  
ble devant lui : publiez  
parmi les nations que le  
Seigneur prend possession  
de son empire.

Il a affermi la terre,  
qui ne sera point ébranlée :

diem salutare ejus.

Annuntiate inter gen-  
tes gloriam ejus, \* in  
omnibus populis mira-  
bilia ejus;

Quoniam magnus  
Dominus, et laudabilis  
nimis : \* terribilis est  
super omnes Deos :

Quoniam omnes dii  
gentium, daemonia : \*  
Dominus autem coelos  
fecit.

Confessio et pulchri-  
tudo in conspectu ejus,  
\* sanctimonia et mag-  
nificencia in sanctifica-  
tione ejus.

Afferte Domino, pa-  
triæ gentium, afferte  
Domino gloriam et ho-  
norem; \* afferte Domino  
gloriam nomini ejus.

Tollite hostias, et  
introite in atria ejus; \*  
adorate Dominum in  
atrio sancto ejus.

Commoveatur à fa-  
cie ejus universa terra :  
\* dicite in gentibus quia  
Dominus regnavit.

Etenim correxit or-  
bem terræ, qui non

commovebitur : \* judi-  
cabit populos in æqui-  
tate.

Lætentur cœli , et  
exultet terra , commo-  
veatur mare et pleni-  
tudo ejus : \* gaudebunt  
campi , et omnia quæ  
in eis sunt.

Tunc exultabunt om-  
nia ligna sylvarum à  
facie Domini , quia  
venit ; \* quoniam venit  
judicare terram.

Judicabit orbem ter-  
ræ in æquitate , \* et  
populos in veritate sua.

*Ant.* Collegit furorem  
suum in me ; et com-  
minans mihi , infremuit  
contra me dentibus suis  
hostis meus.

il jugera les peuples selon  
l'équité.

Que les cieux et la  
terre s'en réjouissent : que  
la mer avec tout ce qu'elle  
renferme , en tressaille  
d'allégresse : que les cam-  
pagnes et tout ce qu'elles  
contiennent , fassent éclat-  
ter leur joie.

Que tous les arbres des  
forêts poussent des cris de  
joie à la vue du Seigneur ,  
parce qu'il vient ; parce  
qu'il vient juger la terre.

Il jugera l'univers selon  
la justice , et les peuples  
selon sa vérité.

*Ant.* Mon ennemi s'est  
armé contre moi de toute  
sa fureur , et il a grincé  
les dents en me menaçant.

CAPITULE. *Jérém. 18.*

**F**Oderunt foveam ut  
caperent me , et  
laqueos absconderunt  
pedibus meis : tu au-  
tem , Domine , scis om-  
ne consilium eorum ad-  
versum me in mortem.

*R. br.* Custodi me ,  
Domine , \* De manu

**I**Ls ont creusé une fosse  
pour m'y faire tomber :  
ils ont caché et tendu des  
filets sous mes pieds : mais  
vous connaissez , Sei-  
gneur , tous les desseins  
de mort qu'ils ont formés  
contre moi.

*R. br.* Soutenez - moi ,  
Seigneur , contre les ef-

|                                                                                                                   |                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| forts du pécheur. Soutenez-moi. <i>ŷ.</i> Et délivrez-moi des hommes méchans. <i>R.</i> Soutenez - moi, Seigneur. | peccatoris. Custodi. <i>ŷ.</i> Et ab hominibus iniquis * Eripe me. * De manu. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|

*On répète le* *R.* Custodi.

|                                                                                                                                             |                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>ŷ.</i> Garantissez - moi du piège qu'ils m'ont tendu : <i>R.</i> Gardez-moi des embûches que me dressent ceux qui commettent l'iniquité. | <i>ŷ.</i> Custodi me à laqueo quem statuerunt mihi, <i>R.</i> Et à scandalis operantium iniquitatem. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Prières qui se disent à genoux.*

|                                                                                                |                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <b>S</b> eigneur, ayez pitié de nous. Jésus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. | <b>K</b> yrie, eleison. Christe, eleison. Kyrie, eleison. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|

*Pater noster, tout bas.*

|                                                                                             |                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <i>ŷ.</i> Et ne nous abandonnez point à la tentation ; <i>R.</i> Mais délivrez-nous du mal. | <i>ŷ.</i> Et ne nos inducas in tentationem ; <i>R.</i> Sed libera nos à malo. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                             |                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>ŷ.</i> Seigneur, Dieu des armées, convertissez-nous : <i>R.</i> Faites luire sur nous la lumière de votre visage, et nous serons sauvés. | <i>ŷ.</i> Domine, Deus virtutum, converte nos : <i>R.</i> Et ostende faciem tuam, et salvi erimus. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                  |                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>ŷ.</i> Lèvez - vous, Seigneur, venez à notre secours : <i>R.</i> Délivrez - nous pour la gloire de votre nom. | <i>ŷ.</i> Exurge, Domine, adjuva nos ; <i>R.</i> Et redime nos propter nomen tuum. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| <i>ŷ.</i> Exaucez ma prière ; | <i>ŷ.</i> Domine, exaudi |
|-------------------------------|--------------------------|

orationem meam; R. Et  
clamor meus ad te ve-  
niat.

R. Et que mes cris s'élè-  
vent jusqu'à vous.

Ÿ. Dominus vobiscum, etc.

*La Collecte de la Messe, p. 173.*

## A S E X T E.

*Hymne, Jam solis excelsum jubar, p. 113.*

### PSAUME 46.

**O**Mnes gentes, plau-  
dite manibus : \*  
jubilate Deo in voce  
exultationis.

Quoniam Dominus  
excelsus, terribilis : \*  
Rex magnus super om-  
nem terram.

Subjecit populos no-  
bis, \* et gentes sub  
pedibus nostris.

Elegit nobis hæredi-  
tatem suam, \* speciem  
Jacob, quam dilexit.

Ascendit Deus in ju-  
bilo, \* et Dominus in  
voce tubæ.

Psallite Deo nostro,  
psallite : \* psallite Regi  
nostro, psallite.

Quoniam Rex omnis

**P**Euples, applaudissez  
tous et battez des mains :  
témoignez à Dieu, par des  
cris de joie, votre sainte  
allégresse.

Car le Seigneur est le  
Très-haut, le terrible, le  
grand Roi, qui règne sur  
toute la terre.

Il nous assujettira les  
peuples, et il abaissera les  
nations sous nos pieds.

Il nous a choisis pour  
son héritage, nous enfans  
de Jacob, qu'il a aimés.

Dieu s'élève au bruit  
des acclamations : le Sei-  
gneur monte au son des  
trompettes.

Chantez, chantez à la  
gloire de notre Dieu ;  
chantez, chantez à la  
gloire de notre Roi.

Car Dieu est le Roi de

toute la terre : chantez avec respect et avec attention.

Dieu règne sur les nations ; Dieu s'est assis sur son saint trône.

Les princes des peuples sont devenus le peuple du Dieu d'Abraham, et c'est là ce qui fait la véritable élévation de ces dieux de la terre.

terræ Deus, \* psallite sapienter.

Regnabit Deus super gentes : \* Deus sedet super sedem sanctam suam.

Principes populorum congregati sunt, cum Deo Abraham : \* quoniam dii fortes terræ vehementer elevati sunt.

## PSAUME 97.

**C**Hantez au Seigneur un nouveau cantique ; car il a fait des choses miraculeuses.

C'est sa droite seule, c'est son bras saint qui nous a sauvés.

Le Seigneur a fait paraître le Sauveur qu'il avait promis : il a manifesté sa justice aux yeux des nations.

Il s'est ressouvenu de sa miséricorde, et des promesses qu'il avait faites à la maison d'Israël.

Toute la terre a vu le Sauveur que notre Dieu nous a donné.

Habitans de la terre, louez Dieu avec des trans-

**C**antate Domino canticum novum, \* quia mirabilia fecit.

Salvavit sibi dextera ejus, \* et brachium sanctum ejus.

Notum fecit Dominus salutare suum ; \* in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

Recordatus est misericordiæ suæ, \* et veritatis suæ domui Israël.

Viderunt omnes termini terræ \* salutare Dei nostri.

Jubilate Deo, omnis terra ; \* cantate, et

exultate , et psallite. | ports de joie; élevez vos voix , tressaillez d'allégresse , et chantez des cantiques.

Psallite Domino in cithara , in cithara , et voce psalmi : \* in tubis ductilibus , et voce tubæ corneæ , jubilate in conspectu regis Domini.

Chantez au Seigneur sur la harpe , joignez vos voix à la harpe pour chanter des Psaumes ; sonnez des clairons et des trompettes : poussez des cris de joie à la vue du Seigneur notre Roi.

Moveatur mare , et plenitudo ejus ; \* orbis terrarum , et qui habitat in eo.

Que la mer et tout ce qu'elle renferme , que le monde et tous ceux qui l'habitent retentissent du bruit de ses louanges.

Flumina plaudent manu , simul montes exultabunt à conspectu Domini , \* quoniam venit judicare terram.

Que les fleuves témoignent leur joie : que les montagnes même tressaillent d'allégresse à la vue du Seigneur qui vient juger la terre.

Judicabit orbem terrarum in justitia , \* et populos in æquitate.

Il jugera l'univers selon la justice , et les peuples selon l'équité.

## P S A U M E 98.

**D**ominus regnavit , irascantur populi : \* qui sedet super Cherubim ; moveatur terra.

**L**E Seigneur prend possession de son empire : que les peuples en frémissent de crainte : c'est lui qui est assis sur les Chérubins ; que la terre en soit agitée.

Dominus in Sion | Le Seigneur est grand

dans Sion : il est élevé au-dessus de tous les peuples.

Qu'ils rendent gloire à votre nom ; ce nom si grand , si redoutable et si saint ; car la puissance du Roi de l'univers est fondée sur la justice.

C'est vous , Seigneur , qui avez établi les justices : c'est vous qui avez donné à Jacob les règles de ses jugemens.

Publiez hautement la gloire du Seigneur notre Dieu , et adorez le lieu où reposent ses pieds , parce qu'il est saint.

Moïse et Aaron étaient du nombre de ses Prêtres : Samuel était de ceux qui invoquaient son nom.

Ils invoquaient le Seigneur , et il les exauçait : il leur parlait dans la colonne de la nuée.

Ils observaient ses commandemens , et les lois qu'il leur avait données.

Seigneur notre Dieu , vous les exauciez : vous étiez à leur égard un Dieu plein de bonté , mais qui en même temps les punissiez de leurs fautes.

magnus , \* et excelsus super omnes populos.

Confiteantur nomini tuo magno , quoniam terribile et sanctum est ; \* et honor Regis judicium diligit.

Tu parasti directiones ; \* judicium et justitiam in Jacob tu fecisti.

Exaltate Dominum Deum nostrum , et adorate scabellum pedum ejus , quoniam sanctum est.

Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus , \* et Samuel inter eos qui invocant nomen ejus.

Invocabant Dominum , et ipse exaudivat eos : \* in columna nubis loquebatur ad eos.

Custodiebant testimonia ejus , \* et præceptum quod dedit illis.

Domine Deus noster , tu exaudiebas eos : \* Deus , tu propitius fuisti eis , et ulciscens in omnes adinventiones eorum.

Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus; \* quoniam sanctus Dominus Deus noster.

*Ant.* Abjectionem posuisti me in medio populorum : aperuerunt os suum omnes inimici.

Publiez hautement la gloire du Seigneur notre Dieu, et adorez-le sur sa sainte montagne; car le Seigneur notre Dieu est Saint.

*Ant.* Vous m'avez mis au milieu des peuples comme un objet de mépris : tous mes ennemis ont ouvert la bouche contre moi.

## CAPITULE.

**A**Udisti labia insurgentium mihi, et meditationes eorum adversum me totâ die. Sessionem eorum, et resurrectionem eorum vide; ego sum psalmus eorum.

*R. br.* Propter inimicos meos, \* Eripe me, Domine. Propter. *ψ.* Tu seis improperium meum, \* et confusionem meam; \* Eripe. *R.* Propter.

*ψ.* Totâ die verba mea execrabantur, *R.* Adversum me omnes cogitationes eorum in malum.

**V**OUS avez entendu les discours de ceux qui m'insultent, et ce qu'ils méditent contre moi pendant tout le jour. Considérez-les dans le repos ou dans l'action, et vous verrez que je suis toujours le jouet de leurs railleries.

*R. br.* Délivrez - moi, Seigneur, à cause de mes ennemis. *ψ.* Délivrez-moi. Vous voyez les opprobres et les affronts qu'ils me font souffrir. *R.* Délivrez-moi, Seigneur.

*ψ.* Ils ne cessent d'empoisonner mes paroles : *R.* Toutes leurs pensées ne tendent qu'à ma perte.

*Les prières à Tierce, page 161. L'Oraison Largire, page 173.*

## A N O N E.

*Hymne , Prono volutus impetu , page 120.*

## PSAUME 52.

**L**'Insensé a dit dans son cœur : Il n'y a point de Dieu.

Ils se sont corrompus , ils se sont rendus abominables par leurs iniquités : il n'y a personne qui fasse le bien.

Le Seigneur a jeté les yeux du haut du ciel sur les enfans des hommes , pour voir s'il y a quelqu'un d'eux qui le connaisse et qui le cherche.

Tous se sont écartés du droit chemin : tous se sont mutuellement infectés : il n'y en a pas qui fasse le bien , il n'y en a pas un seul.

Ne feront-ils donc point de réflexions , tous ces ouvriers d'iniquité , qui dévorent mon peuple comme un morceau de pain ?

Ils n'ont jamais invoqué Dieu : mais le temps viendra où ces hommes qui faisaient gloire de ne rien

**D**Ixit insipiens in corde suo : \* Non est Deus.

Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in iniquitatibus : \* non est qui faciat bonum.

Deus de cœlo prospexit super filios hominum , \* ut videat si est intelligens , aut requirens Deum.

Omnes declinaverunt , simul inutiles facti sunt : \* non est qui faciat bonum , non est usque ad unum.

Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem , \* qui devorant plebem meam ut cibum panis ?

Deum non invocaverunt : \* illic trepidaverunt timore , ubi non erat timor.

Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent : \* confusi sunt , quoniam Deus sprevit eos.

Quis dabit ex Sion salutare Israel ? \* cùm converterit Deus captivitatem plebis suæ , exultabit Jacob , et lætabitur Israel.

craindre , sècheront de frayeur.

Car Dieu brisera les os de ceux qui s'attachent à plaire aux hommes : ils tomberont dans la confusion , parce que Dieu les méprise.

Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël ? lorsque Dieu aura fait cesser la captivité de son peuple , Jacob sera dans la joie , et Israël dans l'allégresse.

PSAUME 72.

Quàm bonus Israel Deus \* his qui recto sunt corde !

Mei autem penè moti sunt pedes , \* penè effusi sunt gressus mei ;

Quia zelavi super iniquos , \* pacem peccatorum videns.

Quia non est respectus morti eorum , \* et firmamentum in plaga eorum.

In labore hominum non sunt , \* et cum hominibus non flagellabuntur.

Que Dieu est plein de bonté pour Israël , pour ceux qui ont le cœur pur !

Cependant mes pieds ont été presque renversés , et je me suis vu tout près de tomber ;

Parce que j'ai regardé les méchants avec un œil de jalousie , en voyant la paix dont ils jouissent.

Leur mort n'a rien qui la fasse remarquer , et les plaies dont ils sont frappés ne durent pas.

Ils ne participent point aux misères humaines , et ils ne ressentent pas les fléaux des autres hommes.

C'est

C'est pourquoi l'orgueil les domine : ils se couvrent de crimes et d'impiedades.

L'abondance où ils vivent est pour eux une source d'iniquités : ils s'abandonnent à toutes les passions de leur cœur.

Leurs pensées et leurs paroles ne tendent qu'au crime : ils publient hautement leur iniquité.

Ils attaquent le ciel même dans leurs discours , et leur langue n'épargne personne sur la terre.

C'est ce qui fait que le peuple de Dieu voyant que les jours des méchans sont pleins et heureux , revient toujours à dire :

Comment croire que Dieu sait tout ? Le Très-haut prend-il connaissance de ce qui se passe ?

Voilà ces méchans et ces heureux du siècle , qui multiplient leurs richesses de plus en plus.

C'est donc en vain que je prends soin de conserver mon cœur dans l'innocence , et de rendre mes mains pures.

Puisque je ne laisse pas

Ideò tenuit eos superbia , \* operti sunt iniquitate et impietate suâ.

Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum : \* transierunt in affectum cordis.

Cogitaverunt et locuti sunt nequitiam : \* iniquitatem in excelso locuti sunt.

Posuerunt in cœlum os suum , \* lingua eorum transivit in terra.

Ideò convertetur populus meus hic : \* et dies pleni invenientur in eis.

Et dixerunt : Quomodo scit Deus ? et , si est scientia in excelso ?

Ecce ipsi peccatores , et abundantes in seculo , \* obtinuerunt divitias.

Et dixi : Ergò sine causa justificavi cor meum , \* et lavi inter innocentes manus meas.

Et fui flagellatus totâ

die, \* et castigatio mea  
in matutinis.

Si dicebam : Narrabo  
sic, ecce nationem fi-  
liorum tuorum repro-  
bavi.

Existimabam ut cog-  
noscerem hoc : \* labor  
est ante me,

Donec intrem in sanc-  
tuarium Dei, \* et in-  
telligam in novissimis  
eorum.

Veruntamen propter  
dolos posuisti eis : \* de-  
jecisti eos, dùm alleva-  
rentur.

Quomodò facti sunt  
in desolationem ! \* su-  
bitò defecerunt ; perie-  
runt propter iniquita-  
tem suam.

Velut somnium sur-  
gentium, Domine, \*  
in civitate tua imaginem  
ipsorum ad nihilum re-  
diges.

Quia inflammatum  
est cor meum, et renes  
mei commutati sunt, \*

d'être frappé de plaies  
tout le jour, et que je  
suis châtié dès le matin.

Mais si je raisonnais  
ainsi, je condamnerais  
vos enfans, Seigneur.

Je me suis donc efforcé  
de pénétrer dans ce se-  
cret ; mais je me suis don-  
né une peine utile.

Jusqu'à ce que je sois  
entré dans le sanctuaire  
de Dieu, et que j'aie ap-  
pris quelle est la fin des  
méchans.

Véritablement, Sei-  
gneur, vous les placez sur  
des pentes bien glissantes :  
vous les précipitez dans  
le moment même de leur  
élévation.

Que leur chute est ter-  
rible ! ils périssent tout  
d'un coup, et leur iniquité  
les fait disparaître en un  
instant.

Leur bonheur est com-  
me un songe, qui s'éva-  
nouit au moment qu'on  
s'éveille : vous anéantis-  
sez subitement, Seigneur,  
leur félicité imaginaire.

Pendant que l'idée de  
leur bonheur remplissait  
mon âme d'amertume, et

me perçait jusqu'au fond du cœur, j'étais réduit dans le dernier abattement.

Et comme si j'eusse été dépourvu de toute intelligence, je ne comprenais rien à vos desseins : néanmoins je suis toujours demeuré attaché à vous.

et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi.

Ut jumentum factus sum apud te; \* et ego semper tecum.

DIVISION DU PSAUME 72.

**V**ous m'avez pris, Seigneur, comme par la main, vous m'avez conduit selon votre volonté, et comblé de gloire en me recevant entre vos bras.

Que désiré-je au ciel sinon vous? et qu'aimé-je sur la terre que vous seul?

Ma chair et mon cœur languissent d'amour pour vous; vous êtes le Dieu de mon cœur, et mon partage pour jamais.

Car ceux qui s'éloignent de vous, périront : vous perdrez toutes ces âmes infidèles qui se séparent de vous.

Pour moi, mon bonheur est de me tenir attaché à mon Dieu, et de mettre en vous, Seigneur, toute ma confiance;

**T**enuisti ( Domine ) manum dexteram meam, et in voluntate tua deduxisti me, \* et cum gloria suscepisti me.

Quid enim mihi est in cœlo? \* et à te quid volui super terram?

Defecit caro mea, et cor meum : \* Deus cordis mei, et pars mea, Deus in æternum.

Quia ecce qui elongant se à te, peribunt : \* perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

Mihi autem adhærere Deo bonum est, ponere in Domino Deo spem meam;

Ut annuntiet omnes prædicationes tuas\* in portis filix Sion.

*Ant.* Audisti opprobrium eorum, Domine; omnes cogitationes eorum adversum me.

Afin que je publie toutes vos merveilles dans Sion.

*Ant.* Vous avez entendu, Seigneur, les injures dont ils m'accablent: vous savez ce qu'ils méditent contre moi.

## CAPITULE.

**A**Ttende, Domine, ad me, et audi vocem adversariorum meorum. Nunquid reditur pro bono malum quia foderunt foveam animæ meæ?

*R. br.* Principes \* persecuti sunt me gratis. *Principes. ψ.* Et à verbis tuis formidavit cor meum. \* *Persecuti. R.* Principes.

*ψ.* Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi; *R.* Quoniam sequebar bonitatem.

**S**Eigneur, jetez les yeux sur moi, et faites attention aux paroles de mes adversaires, qui creusent une fosse pour m'y faire tomber. Est-ce ainsi qu'on rend le mal pour le bien?

*R. br.* Les Princes m'ont persécuté sans sujet. *Les Princes. ψ.* Mais mon cœur s'est tenu attaché à votre loi. *R.* Les Princes m'ont persécuté sans sujet.

*R.* Ceux qui rendent le mal pour le bien, me déchirent dans leurs discours; *R.* Parce que je ne m'attache qu'à la justice.

*Les Prières à Tierce, p. 161. La Collecte de la Messe.*

## A LA MESSE.

## INTROÏT.

**J**E pousse des gémissemens et des plaintes ; je me trouble à la voix menaçante de mon ennemi , à la vue du pécheur qui m'opprime ; car les méchans m'imposent de faux crimes. *Ps.* Exaucez-moi , ô mon Dieu , et ne rejetez pas ma prière : regardez-moi favorablement , et ne me refusez pas votre secours. Je pousse des gémissemens et des plaintes , etc.

**C**ontristatus sum in exercitatione mea ; et conturbatus sum à voce inimici , et à tribulatione peccatoris ; quoniam declinaverunt in me iniquitates. *Ps.* Exaudi , Deus , orationem meam , et ne despexeris deprecationem meam : \* intende mihi , et exaudi me. Contristatus sum.

## COLLECTE.

**A**ccordez-moi , Seigneur , aux approches de la passion de votre Fils unique un secours de grâces plus abondant : afin qu'en exerçant les œuvres de charité , nous répandions partout la bonne odeur de Jésus-Christ : Qui , étant Dieu , etc.

**L**argire nobis , Domine , appropinquante Filii tui passionis , gratiæ tuæ abundantius auxilium ; ut , per opera caritatis , Christi bonum odorem ubique diffundamus : Per eundem Dominum nostrum , etc.

*Lecture du Prophète Isaïe. Ch. 50.*

**E**N ces jours-là Isaïe dit : Le Seigneur mon Dieu m'a instruit de ses

**D**ominus Deus aperuit mihi aurem : ego autem non contra-

dico : retrorsum non abii. Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus : faciem meam non averti ab increpantibus, et conspuentibus in me. Dominus Deus auxiliator meus ; ideo non sum confusus, ideo posui faciem meam ut petram durissimam ; et scio quoniam non confundar. Juxta est qui justificat me : quis contradicet mihi ? Stemus simul : quis est adversarius meus ? Accedat ad me. Ecce Dominus Deus auxiliator meus : quis est qui condemnet me ? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur : tinea comedet eos. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui ? Qui ambulavit in tenebris, et non est lumen ei, speret in nomine Domini, et innitatur super Deum suum.

la voix de son serviteur ? Que celui qui marche dans les ténèbres, et qui n'a point de lumière, espère au nom du Seigneur, et qu'il s'appuie sur son Dieu.

volontés, et je ne lui ai point contredit : je ne me suis point retiré en arrière. J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient le poil de la barbe : je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvraient d'injures et de crachats. Le Seigneur mon Dieu est mon protecteur : c'est pourquoi je n'ai point été confondu. J'ai présenté mon visage comme une pierre très-dure, et je sais que je ne rougirai point. Celui qui me justifie est auprès de moi : qui est celui qui se déclarera contre moi ? Allons ensemble devant le Juge : qui est mon adversaire ? Qu'il s'approche. Le Seigneur mon Dieu me soutient de son secours ; qui entreprendra de me condamner ? Je les vois déjà pourrir tous comme un vêtement : ils seront mangés des vers. Qui d'entre vous craint Dieu, et qui entend

## GRADUEL.

Mon cœur a été dans le trouble et l'agitation ; et les frayeurs de la mort sont venues fondre sur moi : la crainte et le tremblement m'ont saisi , et j'ai été couvert d'épaisses ténèbres. *ψ.* Pour moi , Seigneur , j'espère en vous ; j'ai dit : Vous êtes mon Dieu ; les événemens de ma vie sont entre vos mains.

Cor meum conturbatum est in me , et formido mortis cecidit super me , timor et tremor venerunt super me , et contexerunt me tenebræ. *ψ.* Ego autem in te speravi , Domine ; dixi : Deus meus es tu , in manibus tuis sortes meæ.

## TRAIT.

Seigneur , ne nous traitez pas selon nos péchés , et ne nous punissez pas selon nos iniquités. Seigneur , oubliez nos iniquités passées ; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir , parce que nous sommes réduits à une extrême misère. Assistez-nous , ô Dieu notre Sauveur ; délivrez-nous , Seigneur , pour la gloire de votre nom , et pardonnez-nous nos péchés à cause de votre nom.

Domine , non secundum peccata nostra facias nobis , neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. Domine , ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum : citò anticipent nos misericordiæ tuæ , quia pauperes facti sumus nimis. Adjuva nos , Deus salutaris noster : et propter gloriam nominis tui , Domine , libera nos , et propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum.

*Suite du saint Evangile selon S. Jean. Ch. 12.*

Six jours avant la Pâque , Jésus alla à Béthanie , où était mort La-

Jésus antè sex dies Paschæ venit Bethaniam , ubi Lazarus fue-

rat mortuus, quem suscitavit Jesus. Fecerunt autem ei cœnam ibi : et Martha ministrabat ; Lazarus verò unus erat ex discumbentibus cum eo. Maria ergò accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit pedes ejus capillis suis ; et domus impleta est ex odore unguenti. Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus : Quarè hoc unguentum non vèniit trecentis denariis, et datum est egenis ? Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens, ea quæ mittebantur, portabat. Dixit ergo Jesus : Sinite illam, ut in diem sepulturæ meæ servet illud : pauperes enim semper habetis vobiscum ; me autem non semper habebitis. Cognovit ergò turba multa ex Judæis quia illic est : et venerunt, non propter Jesum tantùm, sed

zare, qu'il avait ressuscité. Là on lui donna à souper. Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. Cependant Marie ayant purie une livre de vrai nard, qui était de grand prix, elle en parfuma les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux ; et l'odeur de ce parfum se répandit par toute la maison. Alors l'un de ses disciples, savoir, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, commença à dire : Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, qu'on aurait donnés aux pauvres ? Il disait ceci, non qu'il se mit en peine des pauvres, mais parce que c'était un larron, et qu'ayant la bourse, il portait l'argent qu'on y mettait. Mais Jésus dit : Laissez-la faire, parce qu'elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture ; car vous avez toujours des pauvres avec vous, mais pour moi, vous ne m'aurez pas toujours. Les Juifs ayant su que Jésus était là, y vin-

rent en grand nombre, | ut Lazarum viderent,  
non-seulement pour le | quem suscitavit à mor-  
voir, mais aussi pour voir | tuis.  
Lazare, qu'il avait ressus-  
cité.

## OFFERTOIRE.

Nous nous étions tous | Omnes nos quasi oves  
égarés comme des brebis | erravimus ; et posuit  
errantes, et Dieu a chargé | Dominus in eo iniqui-  
son Fils unique de l'ini- | tatem omnium nos-  
quité de nous tous. | trum.

## SECRETÉ.

Que le peuple fidèle | ILLa majestati tuæ,  
trouve grâce auprès | Domine, populos fi-  
de votre divine majesté, | deles commendet Hos-  
Seigneur, par les mérites | tia, quæ in ara crucis  
de cette Hostie, qui en | immolata reconciliavit  
s'immolant sur l'autel de | inimicos : Per Dominum  
la croix, a obtenu la ré- | nostrum Jesum Chris-  
conciliation de ceux qui | tum Filium tuum, qui  
étaient vos ennemis : Nous | tecum vivit et regnat in  
vous en prions par le mê- | unitate Spiritûs sancti,  
me J. C. votre Fils N. S., | Deus.  
qui étant Dieu.

*La Préface de la Croix.*

## COMMUNION.

J'ai abandonné mon | Corpus meum dedi  
corps à ceux qui me frap- | percutientibus, et ge-  
paient, et mes joues à | nas meas vellentibus :  
ceux qui m'arrachaient le | faciem meam non averti  
poil de la barbe : je n'ai | ab increpantibus, et  
point détourné mon visa- | conspuentibus in me.  
ge de ceux qui me cou-  
vraient d'injures et de  
crachats.

## POSTCOMMUNION.

**L**Argire sensibus nostris, omnipotens Deus, ut per temporalem Filii tui mortem, quam mysteria veneranda testantur, vitam te nobis dedisse perpetuam confidamus: Per eundem Dominum nostrum, etc.

**F**Aites - nous la grâce, Seigneur, de concevoir cette juste confiance, que, par la mort temporelle de votre Fils, dont ces divins mystères nous retracent le souvenir, nous ayons obtenu la vie éternelle: Nous vous en supplions par le même Jésus-Christ votre Fils, etc.

*Oraison sur le Peuple.*

Oremus. Humiliate capita vestra Deo.

**D**A, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui in tot adversis ex nostra infirmitate deficimus, intercedente unigeniti Filii tui passione respiremus: Qui tecum.

Prions. Humilions nos têtes devant Dieu.

**D**ieu tout-puissant, qui voyez que notre faiblesse succombe aux maux qui l'environnent de toutes parts, faites que nous trouvions notre force dans les mérites de la passion de votre Fils unique: Qui étant Dieu.

## A V Ê P R E S.

## P S A U M E 114.

**D**ilexi, \* quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ.

**J**'Aime le Seigneur, qui a exaucé les cris de ma prière.

Quia inclinavit au-

Il a prêté l'oreille à ma

voix, et je l'invoquerai  
tous les jours de ma vie.

Les douleurs de la mort  
m'avaient environné, et  
les approches du tombeau  
m'avaient saisi d'effroi.

Je ne trouvais partout  
que des sujets d'affliction  
et de tristesse; mais j'ai  
invoqué le Seigneur : Sei-  
gneur, délivrez mon  
âme.

Le Seigneur est miséri-  
cordieux, il est juste :  
notre Dieu est plein d'une  
tendre compassion.

Le Seigneur garde les  
petits : je me suis humilié,  
et il m'a délivré.

Rentrez dans le repos,  
ô mon âme, puisque le  
Seigneur vous a fait misé-  
ricorde.

C'est Dieu qui a préservé  
mon âme de la mort, mes  
yeux d'un sujet éternel de  
larmes, et mes pieds du  
précipice.

Je ne m'occuperai qu'à  
plaire au Seigneur dans  
la terre des vivans.

*Ant.* Considérez, Sei-  
gneur, que je suis dans  
l'affliction, parce que mes  
ennemis se sont élevés  
au-dessus de moi.

rem suam mihi, \* et in  
diebus meis invocabo.

Circumdederunt me  
dolores mortis, \* et  
pericula inferni invene-  
runt me.

Tribulationem et do-  
lorem inveni; et nomen  
Domini invocavi; \* O  
Domine, libera animam  
meam.

Misericors Dominus  
et justus, \* et Deus  
noster miseretur.

Custodiens parvulos  
Dominus, \* humiliatus  
sum, et liberavit me.

Convertere, \* anima  
mea, in requiem tuam, \*  
quia Dominus benefecit  
tibi;

Quia eripuit animam  
meam de morte, \* ocu-  
los meos à lacrymis,  
pedes meos à lapsu.

Placebo Domino \* in  
regione vivorum.

*Ant.* Vide, Domine,  
afflictionem meam, quo-  
niam erectus est inimi-  
cus.

**L**Evavi oculos meos  
in montes, \* undè  
veniet auxilium mihi.

Auxilium meum à  
Domino, \* qui fecit  
cælum et terram.

Non det in commo-  
tionem pedem tuum, \*  
neque dormitet qui cus-  
todit te.

Ecce non dormitabit  
neque dormiet, \* qui  
custodit Israël.

Dominus custodit te,  
Dominus protectio tua \*  
super manum dexteram  
tuam.

Per diem sol non uret  
te, \* neque luna per  
noctem.

Dominus custodit te  
ab omni malo; \* custo-  
diat animam tuam Do-  
minus.

Dominus eustodiat  
introitum tuum, et exi-  
tum tuum, \* ex hoc  
nunc, et usque in se-  
culum.

*Ant.* Collegit furo-  
rem suum in me; et

**J**E lève les yeux vers les  
montagnes, pour voir  
d'où viendra mon se-  
cours.

Mon secours vient du  
Seigneur, qui a fait le ciel  
et la terre.

Il ne permettra point  
que vos pas soient chance-  
lans; celui qui vous garde  
ne s'endormira point.

Non, celui qui garde  
Israël ne s'assoupira point,  
et ne sera point surpris  
du sommeil.

C'est le Seigneur qui  
vous garde : le Seigneur  
vous couvre de son om-  
bre, et marche à votre  
droite.

Le soleil ne vous nuira  
point pendant le joar, ni  
la lune pendant la nuit.

Le Seigneur vous ga-  
rantira de tout mal : il gar-  
dera votre âme.

Le Seigneur gardera  
votre entrée et votre sor-  
tie, maintenant et à ja-  
mais.

*Ant.* Il s'est armé con-  
tre moi de toute sa fu-

reur ; il a grincé des dents en me menaçant ; mon ennemi m'a envisagé avec un regard terrible.

comminans mihi, infremuit contra me dentibus suis hostis meus.

## PSAUME 123.

**Q**U'Israël s'écrie maintenant : Sans le Seigneur qui s'est déclaré pour nous, sans le Seigneur qui s'est déclaré notre protecteur ;

Lorsque les hommes se sont élevés contre nous, ils nous auraient dévorés tout vivans.

Lorsque leur fureur s'est allumée contre nous, c'était un rapide torrent prêt à nous emporter.

Ce torrent nous aurait submergés : ses eaux enflées nous auraient engloutis.

Béni soit le Seigneur, qui ne nous a pas livrés en proie à leur rage.

Notre âme, comme un passereau, a été délivrée du filet des oiseleurs.

Le filet a été rompu, et nous avons été délivrés.

Notre secours est venu du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

**N**isi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel ; \* nisi quia Dominus erat in nobis ;

Cùm exurgerent homines in nos, \* fortè vivos deglutissent nos.

Cùm irasceretur furor eorum in nos, \* forsitan aqua absorbuisset nos.

Torrentem pertransiivit anima nostra : \* forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

Benedictus Dominus, \* qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.

Anima nostra sicut passer erepta est \* de laqueo venantium.

Laqueus contritus est, \* et nos liberati sumus.

Adjutorium nostrum in nomine Domini, \* qui fecit cœlum et terram.

*Ant.* Abjectionem possuisti me in medio populorum : aperuerunt os suum omnes inimici.

*Ant.* Vous m'avez mis au milieu des peuples, comme une plante que vous avez rejetée et arrachée. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

## PSAUME 125.

**I**N convertendo Dominus captivitatem Sion, \* facti sumus sicut consolati.

**L**orsque le Seigneur délivra Sion de captivité, ce fut pour nous le sujet d'une grande allégresse.

Tunc repletum est gaudio os nostrum, \* et lingua nostra exultatione.

Notre bouche alors poussa des cris de joie ; notre langue chanta des cantiques de réjouissance.

Tunc dicent intergentes ; \* magnificavit Dominus facere cum eis.

Alors on dit de nous parmi les nations : le Seigneur a fait de grandes choses pour eux.

Magnificavit Dominus facere nobiscum : \* facti sumus lætantes.

Oui, le Seigneur a fait de grandes choses pour nous : nous sommes comblés de joie.

Converte, Domine, captivitatem nostram, \* sicut torrens in austro.

Seigneur, rompez nos chaînes : nous soupirons après vous, comme les terres du midi soupirent après les eaux qui les arrosent.

Qui seminant in lacrymis, \* in exultatione metent.

Ceux qui sèment avec larmes, moissonneront avec joie.

Euntes ibant et fle-

Ils marchaient dans la

tristesse, jetant leur semence sans certitude de la récolte.

Mais ils reviendront transportés de joie, chargés des gerbes de leur moisson.

*Ant.* Je suis devenu le jouet de tout mon peuple: le sujet de leurs chansons pendant tout le jour.

bant, \* mittentes semina sua.

Venientes autem venient cum exultatione, \* portantes manipulos suos.

*Ant.* Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum totà die.

## PSAUME 136.

**E**Tant sur le bord des fleuves de Babylone, nous nous y sommes assis, et nous y avons répandu des larmes en nous souvenant de Sion.

Nous avons suspendu nos harpes aux saules qui bordent ses prairies;

Parce que ceux qui nous ont emmenés captifs, nous ont demandé des cantiques de réjouissance;

Et que ceux qui nous ont arrachés de notre patrie, nous ont dit: Chantez-nous quelqu'un des cantiques de Sion.

Comment chanterions-nous les cantiques du Seigneur dans une terre étrangère?

**S**uper flumina Babylonis, illic sedimus, \* et flevimus, cum recordaremur Sion.

In salicibus in medio ejus \* suspendimus organa nostra;

Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, \* verba cantionum;

Et qui adduxerunt nos: \* Hymnum cantate nobis de canticis Sion.

Quomodo cantabimus canticum Domini \* in terra aliena?

Si oblitus fuero tui,  
Jerusalem, \* oblivioni  
detur dextera mea.

Adhæreat lingua mea  
faucibus meis, \* si non  
meminero tui;

Si non proposuero  
Jerusalem \* in principio  
lætitie meæ.

Memor esto, Domine,  
filiorum Edom, \* in die  
Jerusalem;

Qui dicunt : Exinanite,  
exinanite \* usque  
ad fundamentum in ea.

Filia Babylonis misera;  
\* beatus qui retribuet  
tibi retributionem tuam,  
quam retribuisti nobis.

Beatus qui tenebit, \*  
et allidet parvulos tuos  
ad petram.

*Ant.* Audisti opprobrium  
eorum, Domine, omnes  
cogitationes eorum  
adversum me.

Si je viens à t'oublier  
ô Jérusalem, que ma  
main droite devienne sans  
mouvement.

Que ma langue demeure  
attachée à mon palais si je  
ne me souviens toujours  
de toi;

Si je ne mets ma plus  
grande gloire à m'entretenir  
de Jérusalem.

Souvenez - vous, Seigneur,  
des enfans d'Edom,  
au jour de Jérusalem :

De ces peuples qui ont  
dit : Anéantissez, anéantissez -  
la jusque dans ses fondemens.

Malheur à toi, fille de  
Babylone : heureux celui  
qui te traitera comme tu  
nous a traités.

Heureux celui qui prendra  
tes petits enfans pour  
les écraser contre la pierre.

*Ant.* Vous avez entendu,  
Seigneur, les injures qu'ils  
me disent, et tout ce qu'ils  
pensent contre moi.

## CAPITULE.

**R**ecordare, Domine,  
quod steterim in  
conspectu tuo, ut lo-

**S**ouvenez - vous, Seigneur,  
que je me suis présenté  
devant vous, pour

|                                                                                             |                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| vous prier de leur faire<br>grâce, et pour détourner<br>votre indignation de dessus<br>eux. | querer pro eis bonum,<br>et averterem indigna-<br>tionem tuam ab eis. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|

*Hymne. Vexilla Regis, p. 136.*

|                                                                                       |                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Ÿ. Ils conspireront contre la vie du Juste : R. Et ils condamneront le sang innocent. | Ÿ. Captabunt in animam Justi, R. Et sanguinem innocentem condemnabunt. |
|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|

*A Magnificat. Ant.*

|                                                                                     |                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Cette femme qui a répandu ce parfum sur mon corps, l'a fait en vue de ma sépulture. | Mittens hæc mulier unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit. |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|

*Ensuite on dit à genoux les Prières suivantes :*

|                                                                                                |                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b>S</b> eigneur, ayez pitié de nous. Jésus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. | <b>K</b> yrie, eleison.<br>Christe, eleison.<br>Kyrie, eleison. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|

Pater noster, *tout bas.* Ÿ. Et ne nos inducas, etc.

|                                                                                                     |                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Ÿ. J'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi ; R. Guérissez mon âme, parce que j'ai péché contre vous. | Ÿ. Ego dixi : Domine, miserere mei ; R. Sana animam meam, quia peccavi tibi. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                    |                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Ÿ. Revenez à nous, Seigneur : jusqu'à quand différerez-vous ? R. Laissez-vous fléchir en faveur de vos serviteurs. | Ÿ. Convertere, Domine : usquequò ? R. Et deprecabilis esto super servos tuos. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                  |                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Ÿ. Seigneur, faites-nous sentir les effets de votre miséricorde ; R. Selon l'es- | Ÿ. Fiat misericordia tua, Domine, super nos ; R. Quemadmo- |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|

dùm speravimus in te.

Ÿ. Sacerdotes tui induantur justitiam ; R. Et sancti tui exultent.

Ÿ. Oremus pro summo Pontifice nostro *N.* R. Pascat hæreditatem Domini in innocentia cordis sui.

Ÿ. Pro Pastore nostro *N.* R. Dominus conservet eum et vivificet eum.

Ÿ. Pro universa Ecclesia. R. Memor esto congregationis tuæ, Domine, quam possedisti ab initio.

Ÿ. Pro Rege nostro *N.* R. Domine, salvum fac Regem, et exaudi nos in die quâ invocaverimus te.

Ÿ. Pro cuncto populo. R. Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ.

Ÿ. Rogate quæ ad pacem sunt, Jerusalem : R. Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis.

Ÿ. Oremus pro fratri-

pérance que nous avons mise en vous.

Ÿ. Que vos Prêtres soient revêtus de justice ; R. Et que vos Saints chantent des Cantiques de joie.

Ÿ. Prions pour notre Souverain Pontife, R. Qu'il nourrisse l'héritage du Seigneur avec un cœur plein d'innocence.

Ÿ. Prions pour notre Archevêque (ou Evêque) ; R. Que le Seigneur le garde et lui conserve la vie.

Ÿ. Prions pour l'Eglise universelle. R. Souvenez-vous, Seigneur, de votre peuple, que vous vous êtes acquis dès le commencement.

Ÿ. Prions pour notre Roi. R. Seigneur, sauvez notre Roi, et daignez nous exaucer au jour que nous vous invoquerons.

Ÿ. Prions pour tout le peuple. R. Seigneur, sauvez votre peuple, et bénissez votre héritage.

Ÿ. Demandez la paix pour Jérusalem. R. Que la paix soit dans tes forteresses, ô Sion, et l'abondance dans tes tours.

Ÿ. Prions pour nos frères

absens. R. Seigneur, faites du bien aux bons, et à ceux qui ont le cœur droit.

ψ. Pour les malades, les affligés et les captifs. R. O Dieu, délivrez Israël de toutes ses afflictions.

ψ. Pour tous les fidèles qui sont morts. R. Que le Seigneur les fasse passer des ténèbres à la lumière, et qu'ils contemplent sa justice.

*Ps. Miserere, page 45.*

ψ. Seigneur, Dieu des armées, faites-nous retourner à vous : R. Faites luire sur nous votre lumière, et nous serons sauvés.

ψ. Levez-vous, Seigneur, secourez-nous ; R. Et délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

ψ. Domine, exaudi. ψ. Dominus vobiscum.

bus nostris absentibus. R. Benefac, Domine, bonis et rectis corde.

ψ. Pro infirmis, afflictis, et captivis. R. Libera, Deus, Israel ex omnibus tribulationibus suis.

ψ. Pro cunctis fidelibus defunctis. R. Educat eos Dominus in lucem, et videant justitiam ejus.

ψ. Domine Deus virtutum, converte nos : R. Et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

ψ. Exurge, Domine, adjuva nos ; R. Et redime nos propter nomen tuum.

#### O R A I S O N.

**D**ieu tout-puissant, qui voyez que notre faiblesse succombe aux maux qui l'environnent de toutes parts : faites que nous trouvions notre force dans les mérites de la Passion de votre Fils unique : Qui étant Dieu, vit et règne, etc.

**D**A, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui in tot adversis ex nostra infirmitate deficiamus, intercedente unigeniti Filii tui passione, respiremus : Qui tecum vivit et regnat, etc.

## A COMPLIÉS.

*Le Lecteur dit :*

Jube , Donne , be- | Mon Père , donnez -  
 medicere. | moi votre bénédiction.

## BÉNÉDICTION.

Quicumque hanc re- |  
 gulam secuti fuerint , |  
 pax super illos et mise- |  
 ricordia. R. Amen.

De Epistola ad Galatas. |  
 Cap. 6.

**B**ONUM facientes non  
 deficiamus ; tem-  
 pore enim suo metemus  
 non deficientes. Ergò  
 dum tempus habemus ,  
 operemur bonum ad  
 omnes ; maximè autem  
 ad domesticos fidei.....  
 mihi autem absit glo-  
 riari , nisi in cruce Do-  
 mini nostri Jesu Christi ,  
 per quem mihi mundus  
 crucifixus est , et ego  
 mundo. Tu autem , Do-  
 mine , miserere nostrî.

Je souhaite la paix et la  
 miséricorde à tous ceux  
 qui se conduiront selon  
 cette règle. R. Ainsi soit-il.

De l'Épître de S. Paul aux  
 Galates. Cap. 6.

**N**E nous lassons point de  
 faire le bien , puisque si  
 nous ne perdons point  
 courage , nous en recueil-  
 lons le fruit en son temps.  
 C'est pourquoi , pendant  
 que nous en avons le  
 temps , faisons du bien à  
 tous , principalement à  
 ceux qui ont une même  
 foi avec nous ; mais pour  
 moi , à Dieu ne plaise que  
 je me glorifie qu'en la croix  
 de notre Seigneur Jésus-  
 Christ , par qui le monde  
 est crucifié pour moi ,  
 comme je suis mort et cru-  
 cifié pour le monde. Et  
 vous , Seigneur , ayez pitié  
 de nous.

Converte nos, page 45. Confiteor, Misereatur, Indulgentiam, page 9. Deus, in adiutorium, page 33.

## P S A U M E 6.

**S**Eigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, et ne me châtiez pas dans votre colère.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis faible: guérissez-moi, Seigneur, parce que mes os sont ébranlés.

Mon âme est agitée d'un grand trouble: mais vous, Seigneur, jusqu'à quand ferez-vous durer cette épreuve?

Revenez à moi, Seigneur, délivrez mon âme: sauvez-moi à cause de votre miséricorde,

Car nul ne se souvient de vous parmi les morts; et qui vous louera au fond du tombeau?

Je m'épuise à force de gémir: je baigne mon lit de mes pleurs toutes les nuits, et je le traverse par l'abondance de mes larmes.

L'indignation et la douleur ont obscurci mes yeux: j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

**D**omine, ne in furore tuo arguas me, \* neque in ira tua corripias me.

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: \* sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

Et anima mea turbata est valdè; \* sed tu, Domine, usquequò?

Convertere, Domine, et eripe animam meam: \* salvum me fac propter misericordiam tuam;

Quoniam non est in morte, qui memor sit tui: \* in inferno autem quis confitebitur tibi?

Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum, \* lacrymis meis stratum meum rigabo.

Turbatus est à furore oculus meus; \* inveteravi inter omnes inimicos meos.

Discedite à me, omnes qui operamini iniquitatem; \* quoniam exaudivit Dominus vocem fletûs mei.

Exaudivit Dominus deprecationem meam: \* Dominus orationem meam suscepit.

Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei: \* convertantur et erubescant valdè velociter.

Retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité; car le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a écouté ma prière: le Seigneur a exaucé mes vœux.

Que tous mes ennemis rougissent, et soient saisis de frayeur: qu'ils prennent la fuite, et qu'ils soient couverts de honte.

## PSAUME 7.

**D**omine Deus meus, in te speravi: \* salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me.

Nequandò rapiat ut leo animam meam, \* dùm non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

Domine Deus meus, si feci istud; \* si est iniquitas in manibus meis;

Si reddidi retribuendis mihi mala, \* decidam meritò ab inimicis meis inanis.

**S**eigneur mon Dieu, je mets mon espérance en vous, sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent, et délivrez-moi;

De peur que, comme un lion, mon ennemi ne ravisse mon àme, et ne la déchire, sans qu'il y ait personne pour me tirer de ses mains.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait ce que l'on m'impute; si mes mains sont coupables de cette iniquité;

Si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en ont fait, je consens de succomber sous les efforts de mes persécuteurs;

Que mon ennemi me poursuive ; qu'il se saisisse de moi, qu'il me renverse par terre et me foule aux pieds, et qu'il réduise ma gloire en poudre.

Seigneur, levez-vous dans votre colère : signalez votre puissance contre la fureur de mes ennemis.

Réveillez-vous, Seigneur mon Dieu : faites exécuter ce que vous avez commandé.

Et l'assemblée des peuples vous environnera : pour cet effet remontez sur votre tribunal.

Le Seigneur juge les peuples ; jugez-moi, Seigneur, selon ma justice et selon mon innocence.

La malice des méchants sera anéantie ; et vous conduirez vous-même le juste, ô Dieu, qui sondez les cœurs et les reins.

Je n'attends mon secours que du Seigneur, qui sauve ceux qui ont le cœur droit.

Persequatur, inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, \* et gloriam meam in pulverem deducat.

Exurge, Domine, in ira tua, \* et exaltare in finibus inimicorum meorum.

Et exurge, Domine, Deus meus, \* in præcepto quod mandasti.

Et Synagoga populorum circumdabit te ; \* et propter hac in altum regredere.

Dominus judicat populos ; \* judica me, Domine, secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me.

Consumetur nequitia peccatorum ; \* et diriges justum, scrutans corda et renes, Deus.

Justum adjutorium meum à Domino, \* qui salvos fecit rectos corde.

DIVISION DU PSAUME 7.

**D**ieu est un juge équitable, également fort et

**D**eus judex justus, fortis et patiens, \*

nunquid irascitur per singulos dies ?

Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit : \* arcum suum tetendit, et paravit illum :

Et in eo paravit vasa mortis ; \* sagittas suas ardentibus effecit.

Ecce parturiit injustitiam ; \* concepit dolorem, et peperit iniquitatem.

Lacum aperuit, et effodit eum ; \* et incidit in foveam quam fecit.

Convertetur dolor ejus in caput ejus ; \* et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

Confitebor Domino secundum justitiam ejus ; \* et psallam nomini Domini Altissimi.

*Ant.* Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me.

patient : sa colère éclatera-t-elle tous les jours (1) ?

Si vous ne vous convertissez, il fera bientôt briller contre vous le glaive de sa justice : il a déjà bandé son arc, et il le tient prêt.

Il tient en sa main des trait qui portent la mort : il s'est fait des flèches brûlantes.

Le méchant a travaillé avec peine pour faire éclore l'injustice : il a conçu le mal, et il a enfanté l'iniquité.

Il a ouvert une fosse, et l'a creusée : et il est tombé lui-même dans la fosse qu'il a faite.

Le mal qu'il a voulu faire rejaillira sur lui ; et son iniquité retombera sur sa tête.

Je louerai le Seigneur à cause de sa justice, et je chanterai des hymnes à la gloire du Très-Haut.

*Ant.* Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il porte sa croix tous les jours, et qu'il me suive.

(1) *Hébr.* Dieu est un juste Juge : Dieu fait entendre sans cesse ses menaces.

*Hymne, Qui noctis in silentio, p. 50.*

*Capitule, Sobrii et le reste, p. 51.*

*Ensuite on dit les Prières suivantes à genoux.*

**S**eigneur, ayez pitié de nous. Jésus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Père.

Ÿ. Et ne nous abandonnez pas à la tentation; R. Mais délivrez - nous du mal.

Ÿ. Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères: R. Vous êtes digne de louange, de gloire et d'honneur dans tous les siècles.

Ÿ. Le saint nom de votre gloire est béni: R. Il est digne de toute louange, et élevé au-dessus de tout dans tous les siècles.

Ÿ. Vous êtes béni au plus haut des cieux: R. Vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Ÿ. Que Dieu, que notre Dieu, nous bénisse: R. Que Dieu nous comble de ses bénédictions.

Ÿ. Exaucez - nous, ô Dieu notre Sauveur, R. Vous qui êtes l'espérance de toute la terre.

**K**yrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.

Pater noster.

Ÿ. Et ne nos inducas in tentationem; R. Sed libera nos à malo.

Ÿ. Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum; R. Et laudabilis, et gloriosus, et superexaltatus in secula.

Ÿ. Benedictum nomen gloriæ tuæ sanctum: R. Et laudabile, et superexaltatum in omnibus seculis.

Ÿ. Benedictus es in firmamento cæli: R. Et laudabilis, et gloriosus in secula.

Ÿ. Benedicat nos Deus, Deus noster: R. Benedicat nos Deus.

Ÿ. Exaudi nos, Deus salutaris noster; R. Spes omnium finium terræ.

ŷ. Miserere nostrî,  
Domine; R. Miserere  
nostrî.

ŷ. Fiat misericordia  
tua, Domine, super  
nos, R. Quemadmo-  
dum speravimus in te.

ŷ. Ayez pitié de nous,  
Seigneur, R. Ayez pitié  
de nous.

ŷ. Seigneur, répandez  
sur nous les effets de votre  
miséricorde; R. Selon l'es-  
pérance que nous avons  
mise en vous.

ŷ. Domine, exaudi. ŷ. Dominus vobiscum.

## O R A I S O N.

V Isita, quæsumus,  
Domine, habita-  
tionem nostram, et om-  
nes insidias inimici ab  
ea longè repelle: An-  
geli tui sancti habitent  
in ea, qui nos in pace  
custodiant; et benedictio  
tua sit super nos semper.  
Per Dominum.

ŷ. Dominus vobis-  
cum.

ŷ. Benedicamus Do-  
mino.

Nous vous supplions,  
Seigneur, de visiter  
cette demeure, et d'en  
éloigner tous les pièges de  
l'ennemi: que vos saints  
Anges y habitent pour  
nous y conserver en paix,  
et que votre bénédiction  
soit toujours sur nous:  
Par notre Seigneur Jésus-  
Christ.

ŷ. Le Seigneur soit  
avec vous.

ŷ. Bénissons le Sei-  
gneur.

*A Complies, on dit tout bas:*

Gratia Domini nostri  
Jesu Christi, et caritas  
Dei, et communicatio  
sancti Spiritûs sit cum  
omnibus vobis. Amen.

Que la paix de notre  
Seigneur J. C., l'amour  
de Dieu, et la communica-  
tion du Saint-Esprit soit  
avec vous tous. Ainsi  
soit-il.

*L'Antienne à la Sainte Vierge, p. 53.*

# LE MARDI SAINT.

## A PRIME.

*Hymne , Jam lucis orto sidere , page 56.*

### P S A U M E 34.

**S**Eigneur , jugez ceux  
qui me persécutent :  
désarmez ceux qui m'at-  
taquent.

Prenez vos armes et  
votre bouclier , et levez-  
vous pour me secourir.

Présentez votre épée ,  
et fermez le passage à ceux  
qui me poursuivent ; dites  
à mon âme : Je suis ton  
salut.

Que ceux qui cherchent  
à m'ôter la vie , soient cou-  
verts de honte et de con-  
fusion.

Que ceux qui pensent  
à me faire du mal , soient  
renversés et couverts d'i-  
gnominie.

Qu'ils deviennent com-  
me la poussière que le vent  
emporte , et que l'Ange du  
Seigneur les serre de près.

Que leur chemin soit  
ténébreux et glissant , que

**J**udica , Domine ,  
nocentes me : \* ex-  
pugna impugnantés me.

Apprehende arma et  
scutum , \* et exurge in  
adjutorium mihi.

Effunde frameam , et  
conclude adversus eos  
qui persequuntur me ; \*  
dic animæ meæ : Salus  
tua ego sum.

Confundantur et re-  
vereantur \* quærentes  
animam meam.

Avertantur retror-  
sum , et confundantur \*  
cogitantes mihi mala.

Fiant tanquam pul-  
vis ante faciem venti , \*  
et Angelus Domini  
coarctans eos.

Fiat via illorum tene-  
bræ et lubricum , \* et

Angelus Domini persequens eos ;

Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui, \* supervacuè exprobraverunt animam meam.

Veniat illi laqueus quem ignorat ; et captio quam abscondit, apprehendat eum ; \* et in laqueum cadat in ipsum.

Anima autem mea exultabit in Domino \* et delectabitur super salutari suo.

Omnia ossa mea dicent : \* Domine, quis similis tibi ?

Eripiens inopem de manu fortiorum ejus, \* egenum et pauperem à diripientibus eum.

l'Ange du Seigneur les poursuive ;

Parce qu'ils m'ont dressé des pièges sans sujet, et qu'ils m'ont outragé très-injustement.

Qu'une ruine imprévue accable mon ennemi, qu'il se prenne au piège qu'il a dressé lui-même, et qu'il tombe dans les embûches qu'il m'a préparées.

Pour moi, je me réjouirai dans le Seigneur, et je glorifierai celui qui m'a sauvé.

Tous mes os lui diront : Seigneur, qui est semblable à vous ?

Vous délivrez le faible de l'oppression du plus fort : vous arrachez le pauvre des mains de celui dont il était la proie.

#### I. DIVISION DU PSAUME 34.

**S**urgentes testes iniqui, \* quæ ignorabam interrogabant me.

Retribuebant mihi mala pro bonis, \* sterilitatem animæ meæ.

**D**E faux témoins se sont élevés contre moi, et m'ont reproché des choses auxquelles je n'avais point pensé.

Ils m'ont rendu le mal pour le bien, et ils cherchent à me dépouiller de tout.

Et moi , lorsqu'ils me persécutaient , je me couvrais de mon cilice.

J'affligeais mon âme par le jeûne ; et la tête courbée sur mon sein , je réitérais mes prières pour eux.

J'agissais comme si chacun d'eux eût été mon frère ou mon ami : je marchais le visage triste et baissé , comme celui qui est dans le plus grand deuil.

Eux au contraire se réjouissaient de mes maux : ils s'assembloient pour me porter de nouveaux coups , sans que je le susse.

Ils ont été dissipés sans être touchés de regret ; ils m'ont mis à l'épreuve ; ils m'ont insulté par des railleries piquantes : ils ont grincé les dents contre moi.

Quand jetterez-vous les yeux sur moi , Seigneur ? délivrez mon âme de la malignité de mes ennemis ; délivrez de la fureur de ces lions mon âme qui est seule et sans protection.

Je vous rendrai des actions de grâce dans une grande assemblée : je vous louerai au milieu d'un peuple nombreux.

Ego autem , cum mihi molesti essent , \* induebar cilicio.

Humiliabam in jejuniō animam meam , \* et oratio mea in sinu meo convertetur.

Quasi proximum , et quasi fratrem nostrum , sic complacebam , \* quasi lugens et contristatus , sic humiliabar.

Et adversum me lætati sunt , et convenerunt : \* congregata sunt super me flagella , et ignoravi.

Dissipati sunt , nec compuncti ; tentaverunt me , subsannaverunt me subsannatione ; \* frenderunt super me dentibus suis.

Domine , quandò respicies ? \* restitue animam meam à malignitate eorum , à leonibus uncam meam.

Confitebor tibi in ecclesia magna : \* in populo gravi laudabo te.

Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi iniquè, \* qui oderunt me gratis, et annuunt oculis.

Quoniam mihi quidem pacificè loquebantur; \* et in iracundia terræ loquentes, dolos cogitabant.

Et dilataverunt super me os suum; \* dixerunt: Euge, euge, viderunt oculi nostri.

Vidisti, Domine, ne sileas: \* Domine, ne discedas à me.

Que je ne sois point un sujet de raillerie à ces injustes persécuteurs qui me haïssent sans sujet, et qui s'entre-regardent en se moquant de moi.

Ils me tenaient des discours de paix, mais pleins d'aigreur et de dissimulation: ces âmes basses ne cherchaient qu'à me tromper.

Ils ont enfin éclaté contre moi; et ils ont dit: Le voilà, le voilà; nos yeux sont témoins de sa perte.

Vous voyez ce qui se passe, Seigneur, ne demeurez pas dans le silence: Seigneur, ne vous éloignez pas de moi.

## II. DIVISION DU PSAUME 34.

**E**Xurge, et intende iudicio meo, \* Deus meus et Dominus meus, in causam meam.

Judica me secundum justitiam tuam, Domine Deus meus; \* et non supergaudeant mihi.

Non dicant in cordibus suis: Euge, euge, animæ nostræ; \* nec

**R**Eveillez-vous, levez-vous pour me faire justice: mon Dieu, mon Seigneur, prenez ma défense.

Seigneur mon Dieu, jugez-moi selon votre justice; que je ne sois pas un sujet de raillerie à mes ennemis.

Qu'ils ne disent point en eux-mêmes: Nos souhaits sont accomplis; qu'ils ne

disent point : Nous l'avons dévoré.

Que tous ceux qui se réjouissent de mes maux soient couverts de honte et d'opprobres.

Que ceux qui parlent insolemment contre moi, soient chargés de confusion et d'ignominie.

Mais que ceux qui favorisent la justice de ma cause, soient dans la joie et l'allégresse; et que ceux qui aiment la paix de votre serviteur, ô mon Dieu, puissent vous louer à jamais.

Ma langue publiera votre justice, et pendant tout le jour elle célébrera vos louanges.

*Ant.* Les méchants ont dit : Opprimons le juste, parce qu'il nous est incommode, et qu'il nous reproche le violement de la loi.

*Après le Capitule, les Prières et Oraisons marquées ci-dessus, pag. 149, le Lecteur dit :*

Mon Père, donnez - moi votre bénédiction.

dicant : Devoravimus eum.

Erubescant et reverentur simul, \* qui gratulantur malis meis.

Induantur confusione et reverentiâ, \* qui magna loquuntur super me.

Exultent et lætentur qui volunt justitiam meam; et dicant semper : Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus.

Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, \* totâ die laudem tuam.

*Ant.* Dixerunt impii : Opprimamus virum justum, quoniam inutilis est nobis, et improperat nobis peccata legis.

Jube, Domne, benedicere.

#### BÉNÉDICTION.

Que le Seigneur grave ses lois dans notre âme, | Det Dominus leges suas in mentem nostram,



et in corde nostro superscribat eas. R. Amen.

Ex Concilio Remensi.

Cap. 10 et 11.

**D**Olemus tantam esse (quorundam) christianorum incuriam, ut semel tantum in anno sumant Eucharistiæ subsidia. Quarè paræci et qui ad divini verbi prædicationem asciscuntur, de frequentis Communionis antiquo usu, ejusdemque miris fructibus et utilitate disserant, et fidelibus persuadere nitantur nullum esse modum aptiorem et compendiosiorum, quo Ecclesiæ Apostolicæ facies nostro seculo redeat.

ce pour rendre, dans notre siècle, à l'Eglise apostolique sa première splendeur.

Tu autem, Domine, miserere nostri.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

*Après le Canon, le reste est comme ci-dessus au Dimanche, page 72.*

## A T I E R C E.

*Hymne, O fons amoris, Spiritus, page 73.*

PSAUME 25.

**J**udica me, Domine. quoniam ego in innocentia mea ingressus

**S**Oyez mon juge, Seigneur, parce que je marche dans l'innocence :

tant que je mettrai ma confiance en Dieu, je ne serai point ébranlé.

Sondez-moi, Seigneur, et examinez ce que je suis; éprouvez par le feu mes reins et mon cœur.

Car votre miséricorde m'est toujours présente, et je trouve ma joie dans votre vérité.

Je ne me suis point assis dans l'assemblée des menteurs, et je n'ai point eu de liaison avec ceux qui commettent l'iniquité.

Je hais l'assemblée des méchans, et je ne prendrai point place parmi les impies.

Je laverai mes mains avec les justes (a), et je m'approcherai de votre autel, Seigneur;

Afin d'entendre publier vos louanges, et de raconter moi-même toutes vos merveilles.

J'aime la beauté de votre maison, Seigneur, et le lieu où réside votre gloire.

O Dieu, ne me confondez pas avec les impies,

sum, \* et in Domino sperans, non infirmabor.

Proba me, Domine, et tenta me; \* ure renes meos et cor meum;

Quoniam misericordia tua ante oculos meos est, \* et complacui in veritate tua.

Non sedi cum concilio vanitatis, \* et cum iniqua gerentibus non introibo.

Odivi ecclesiam malignantium, \* et cum impiis non sedebo.

Lavabo inter innocentes manus meas, \* et circumdabo altare tuum, Domine.

Ut audiam vocem laudis, \* et enarrem universa mirabilia tua.

Domine, dilexi decorem domus tuæ, \* et locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam,

(a) Hébr. Je laverai mes mains dans l'innocence, c'est-à-dire, je vivrai d'une manière pure et innocente.

\* et cum viris sanguinum vitam meam,

In quorum manibus iniquitates sunt : \* dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum : \* redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo : \* in ecclesiis benedicam te, Domine.

et ne me traitez pas comme les homicides.

Leurs mains sont accoutumées à l'injustice, et ils se laissent séduire par les présents.

Pour moi, j'ai marché dans l'innocence : rachetez-moi donc, Seigneur, et prenez pitié de moi.

Mes pieds se sont arrêtés dans la voie de la justice ; je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées des fidèles.

PSAUME 49.

**D**EUS deorum Dominus locutus est, \* et vocavit terram à solis ortu usque ad occasum.

Ex Sion species decoris ejus : Deus manifestè veniet ; \* Deus noster, et non silebit.

Ignis in conspectu ejus exardescet ; \* et in circuitu ejus tempestas valida.

Advocabit cœlum deorsum, et terram, \* discernere populum suum.

Congregate illi sanc-

**L**E Dieu des dieux, le Seigneur a parlé, et il a appelé toute la terre depuis l'orient jusqu'à l'occident.

C'est de Sion qu'il vient avec tout l'éclat de sa majesté : notre Dieu viendra, et il ne demeurera plus dans le silence.

Il sera précédé d'un feu dévorant, et accompagné d'une violente tempête.

Il appellera le ciel et la terre au jugement qu'il doit prononcer sur son peuple.

Assemblez devant lui

ses Saints, qui préfèrent à l'oblation des victimes l'exacte observation de sa loi.

Les cieux publieront la justice de Dieu, car c'est lui-même qui juge.

Ecoute, mon peuple, et je parlerai; écoute, Israël, et je te déclarerai mes volontés; c'est moi qui suis ton Seigneur: c'est moi qui suis ton Dieu.

Je ne te reprocherai point de n'avoir pas offert assez de sacrifices; car je vois toujours mes autels couverts de tes holocaustes.

Ai-je besoin de recevoir de toi des veaux pris dans ta maison, ou des boucs tirés de tes étables;

Toutes les bêtes des forêts sont à moi, aussi-bien que les troupeaux et les bœufs qui paissent sur les montagnes.

Les oiseaux du ciel m'appartiennent; et tout ce qui fait la beauté des champs, est en ma puissance.

Si j'ai faim, ce ne sera pas à toi que je le dirai;

tos ejus, \* qui ordinant testamentum ejus super sacrificia.

Et annuntiabunt cœli justitiam ejus, \* quoniam Deus judex est.

Audi, populus meus, et loquar; Israel, et testificabor tibi: \* Deus, Deus tuus ego sum.

Non in sacrificiis tuis arguam te; \* holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.

Non accipiam de domo tua vitulos, \* neque de gregibus tuis hircos:

Quoniam meæ sunt omnes feræ sylvarum, \* jumenta in montibus et boves.

Cognovi omnia volatilia cœli, \* et pulchritudo agri mecum est.

Si esuriero, non dicam tibi; \* meus est

enim orbis terræ, et plenitudo ejus.

Nunquid manducabo carnes taurorum? \* aut sanguinem hircorum potabo?

Immola Deo sacrificium laudis, \* et redde Altissimo vota tua.

Et invoca me in die tribulationis; \* eruam te, et honorificabis me.

car le monde avec tout ce qui le remplit est à moi.

Mangerai-je la chair des taureaux, et boirai-je le sang des boucs?

Offrez à votre Dieu un sacrifice de louanges, et accomplissez les vœux que vous avez faits au Très-haut.

invoquez-moi au jour de l'affliction : je vous délivrerai, et vous m'en rendrez gloire.

DIVISION DU PSAUME 49.

**P**Eccatori autem dixit Deus : \* Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum?

Tu verò odisti disciplinam, \* et projecisti sermones meos retrorsum.

Si videbas furem, currebas cum eo, \* et cum adulteris portionem tuam ponebas.

Os tuum abundavit malitiâ, \* et lingua tua concinnabat dolos.

Sedens adversus fratrem tuum loquebaris,

**M**Ais Dieu a dit au pécheur : Pourquoi te mêles-tu d'annoncer mes préceptes? pourquoi parles-tu de mon alliance?

Toi qui n'as que de la haine pour la règle, et qui ne tiens aucun compte de ma loi;

Dès que tu vois un voleur, tu cours avec lui, et tu t'associes avec les adultères.

Ta bouche est livrée à la calomnie, et ta langue concerte le mensonge et la fourberie.

Tu t'occupes des moyens de nuire à ton frère par

tes discours artificieux , et tu cherches à le faire tomber ; voilà ta conduite , et je me suis tû.

Tu t'es imaginé injustement que je te ressemblerais : mais je te reprendrai , et je te mettrai toi-même devant tes yeux.

Comprenez - bien ceci , vous qui oubliez Dieu : craignez que le souverain Juge ne vous livre au supplice , et que personne ne vous en retire.

Le sacrifice de louanges m'honorera ; c'est là la voie pour arriver au salut qui vient de Dieu.

*Ant.* Il est devenu le censeur de nos pensées ; sa seule vue nous est insupportable.

*Le reste est comme hier , et les*

et adversus filium matris tuæ ponebas scandalum ; \* hæc fecisti , et tacui.

Existimasti iniquè , quòd ero tuî similis ; \* arguam te , et statuam contra faciem tuam.

Intelligite hæc , qui obliviscimini Deum ; \* nequandò rapiat , et non sit qui eripiat.

Sacrificium laudis honorificabit me ; \* et illic iter , quo ostendam illi salutare Dei.

*Ant.* Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum ; gravis est nobis etiam ad videndum.

*Prières à genoux , p. 160.*

*La Collecte de la Messe.*

~~~~~

A S E X T E.

Hymne , Jam solis excelsum jubar , p. 113.

PSAUME 36.

NE soyez point jaloux du bonheur des méchans , et ne portez point envie à ceux qui commettent l'iniquité ;

NOli æmulari in malignantibus , * neque zelaveris facientes iniquitatem ;

Quoniam tanquam fœnum velociter arescent, * et quemadmodum olera herbarum citò decident.

Spera in Domino, et fac bonitatem; * et inhabita terram, et passeris in divitiis ejus.

Delectare in Domino, * et dabit tibi petitiones cordis tui.

Revela Domino viam tuam, et spera in eo, * et ipse faciet.

Et educet quasi lumen justitiam tuam, * et judicium tuum tanquam meridiem :

Subditus esto Domino, * et ora eum.

Noli æmulari in eo qui prosperatur in via sua, * in homine faciente injustitias.

Desine ab ira, et desine relinque furorem; * noli æmulari, ut maligneris;

Quoniam qui malig-

Car ils sécheront aussi promptement que le foin, et se faneront aussi vite que les herbes et les légumes.

Mettez vos espérances dans le Seigneur, et faites le bien : habitez la terre, et vous serez nourri de ses richesses (a).

Mettez vos délices dans le Seigneur, et il vous accordera les demandes de votre cœur.

Découvrez vos voies au Seigneur; espérez en lui, et il aura soin de vous.

Il fera éclater votre justice comme la lumière, et votre innocence comme le soleil en son midi :

Soyez soumis au Seigneur, priez-le.

Gardez-vous de porter envie à celui à qui tout réussit, à l'homme qui connaît l'iniquité.

Réprimez ces mouvemens de colère et de fureur, qui s'élèvent dans votre cœur; n'ayez point la mauvaise émulation d'imiter le méchants;

Car les méchants seront

(a) Hébr. Nourrissez-vous de la vérité, pendant que vous habiterez sur la terre.

exterminés : mais ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, auront la terre pour héritage.

Encore un peu de temps, et le méchant ne sera plus : vous chercherez le lieu où il était, et vous ne le trouverez point.

Mais les humbles auront la terre pour héritage, et ils trouveront leurs délices dans une profonde paix.

Le pécheur observe le juste pour le perdre, et il grince les dents contre lui.

Mais le Seigneur se rit de ses desseins, parce qu'il voit le jour de sa ruine.

Les méchants ont tiré leur épée : ils ont bandé leur arc, pour faire périr le faible et le pauvre, pour détruire ceux qui ont le cœur droit.

Mais leur propre épée leur percera le cœur, et leur arc sera brisé.

Le juste est plus heureux avec le peu qu'il possède, que tous les méchants avec leurs immenses richesses.

nantur, exterminabuntur; * sustinentes autem Dominum, ipsi hæreditabunt terram.

Et adhuc pusillum, et non erit peccator; * et quæres locum ejus, et non invenies.

Mansueti autem hæreditabunt terram, * et delectabuntur in multitudine pacis.

Observabit peccator justum, * et stridebit super eum dentibus suis.

Dominus autem irridebit eum, * quoniam prospicit quod veniet dies ejus.

Gladium evaginaverunt peccatores; intenderunt arcum suum; * ut dejiciant pauperem et inopem, ut trucident rectos corde.

Gladius eorum intret in corda ipsorum, * et arcus eorum confringatur.

Melius est modicum justo, * super divitias peccatorum multas;

Quoniam brachia peccatorum conterentur; * confirmat autem justos Dominus. Car les bras des méchants seront brisés : mais le Seigneur soutient les justes.

I. DIVISION DU PSAUME 36.

NOvit Dominus die immaculatum; * et hæreditas eorum in æternum erit. LE Seigneur veille sur les jours de ceux qui sont purs et sans tache, et leur héritage sera éternel.

Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur; * quia peccatores peribunt. Ils ne seront point trompés et confondus dans les temps fâcheux, et ils seront rassasiés dans les jours de famine; mais les méchants périront.

Inimici verò Domini, mox ut honorificati fuerint et exaltati, * deficientes, quemadmodùm fumus deficient. Les ennemis du Seigneur n'auront pas plutôt été élevés et honorés, qu'ils s'évanouiront comme la fumée.

Mutabitur peccator et non solvet; * justus autem miseretur et tribuet. Le pécheur emprunte et ne rend point, mais le juste est compatissant et libéral.

Quia benedicentes ei hæreditabunt terram; * maledicentes autem ei disperibunt. Ceux qui le bénissent auront la terre pour héritage; mais ceux qui le maudissent seront exterminés.

Apud Dominum gressus hominis dirigentur, * et viam ejus volet. Le Seigneur conduit les pas du juste, et il voit ses démarches avec complaisance.

Si le juste tombe , il ne se brisera point ; parce que le Seigneur le soutient de sa main.

J'ai été jeune , et je suis vieux ; mais je n'ai point encore vu le juste abandonné , ni ses enfans mendier leur pain.

Il donne et prête tout le jour , et sa postérité sera en bénédiction.

Détournez-vous du mal et faites le bien , et vous aurez une demeure éternelle.

Car le Seigneur aime la justice , et il n'abandonnera pas ses Saints : ils seront conservés éternellement.

Les injustes seront punis , et la race des impies périra.

Mais les justes auront la terre pour héritage , et la posséderont à jamais.

Cùm ceciderit , non collidetur ; * quia Dominus supponit manum suam.

Junior fui , etenim senui ; * et non vidi justum derelictum nec semen ejus quærens panem.

Totâ die miseretur , et commodat ; * et semen illius in benedictione erit.

Declina à malo , et fac bonum , * et inhabitabit in seculum seculi.

Quia Dominus amat judicium , et non derelinquet Sanctos suos ; * in æternum conservabuntur.

Injusti punientur ; * et semen impiorum peribit.

Justi autem hæreditabunt terram , * et inhabitabunt in seculum seculi super eam.

II.^e DIVISION DU PSAUME 36.

LA bouche du juste publiera la sagesse , et sa langue annoncera la justice.

La loi de son Dieu est

OS justus meditabitur sapientiam , * et lingua ejus loquetur judicium.

Lex Dei ejus in corde

ipsius ; * non supplantabuntur gressus ejus.

Considerat peccator justum , * et quærit mortificare eum.

Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus , * nec damnabit eum ; cùm judicatur illi.

Expecta Dominum , * et custodi viam ejus ;

Et exaltabit te , ut hæreditate capias terram : * cùm perierint peccatores , videbis.

Vidi impium super-exaltatum , * et elevatum , sicut cedros Libani.

Et transivi , et ecce non erat ; * et quæsivi eum , et non est inventus locus ejus.

Custodi innocentiam , et vide æquitatem ; * quoniam sunt reliquiæ homini pacifico.

Injusti autem disperi-

ans son cœur , et ses pieds ne seront point chancelans.

Le pécheur observe le juste , et cherche l'occasion de le perdre.

Mais le Seigneur ne le laissera point entre les mains de son ennemi , et ne le condamnera pas , lorsque le pécheur l'aura jugé coupable.

Attendez le Seigneur , et demeurez ferme dans sa voie ;

Et il vous élèvera en gloire pour vous faire posséder la terre : vos yeux verront la destruction des méchans.

J'ai vu l'impie au faite des honneurs , et aussi élevé que les cèdres du Liban.

J'ai passé , et il n'était plus : Je l'ai cherché , et il ne restait de lui aucun vestige.

Gardez l'innocence , et attachez-vous à l'équité ; parce que l'homme pacifique laissera une nombreuse postérité (a).

Mais les injustes péri-

(a) Hébr. Jetez les yeux sur l'innocent , et considérez le juste , et vous verrez que sa fin sera le bonheur et la paix.

ront, et leur race périra avec eux (a).

Le salut des justes vient du Seigneur : il est leur soutien dans le temps de l'affliction.

Le Seigneur les secourra et les délivrera : il les délivrera des mains des méchants, et il les sauvera, parce qu'ils ont espéré en lui.

Ant. Il nous regarde comme des gens occupés de niaiseries, et il s'abstient de notre manière de vie comme d'une chose impure.

Le reste à Sexte du Lundi, p. 166. Prières à genoux, p. 161. La Collecte de la Messe.

bunt simul : * reliquiae impiorum interibunt.

Salus autem justorum à Domino ; * et protector eorum in tempore tribulationis.

Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos ; * et eruet eos à peccatoribus, et salvabit eos, quia speraverunt in eo.

Ant. Tanquam nugaces aestimati sumus ab illo : et abstinet se à viis nostris tanquam ab immunditiis.

A NONE.

Hymne, Prono volutus impetu, page 120.

PSAUME 108.

Rendez témoignage à mon innocence (b), ô mon Dieu ; car la bouche du méchant et de l'imposteur s'est ouverte contre moi.

DEus laudem meam ne tacueris ; * quia os peccatoris et os dolosi super me apertum est.

(a) *Hébr.* Les pécheurs au contraire seront détruits : la fin des pécheurs sera une ruine et une désolation entière.

(b) *Hébr.* O Dieu, qui êtes ma gloire, ne demeurez pas dans le silence.

Locuti sunt adversum me linguâ dolosâ, et sermonibus odii circumdederunt me, * et expugnaverunt me gratis.

Pro eo ut me diligere detrahebant mihi; * ego autem orabam.

Et posuerunt adversum me mala pro bonis, * et odium pro dilectione mea.

Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuse, et m'ont attaqué de toutes parts avec des paroles pleines de haine; ils m'ont fait la guerre sans sujet.

Au lieu de m'aimer, ils m'ont déchiré par leur médisance; et moi cependant je vous offrais mes prières.

Ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour l'amour que je leur portais.

I. DIVISION DU PSAUME 108.

Constitue (Domine) super eum peccatorem; * et diabolus stet à dextris ejus.

Cùm judicatur, exeat condemnatus; * et oratio ejus fiat in peccatum.

Fiant dies ejus pauci, * et episcopatum ejus accipiat alter.

Fiant filii ejus orphani, * et uxor ejus vidua.

Nutantes transferantur filii ejus, et mendicent; * et ejiciantur de

Seigneur, donnez à l'impie tout pouvoir sur celui qui m'a trahi, et que Satan soit à sa droite.

Lorsqu'on le jugera, qu'il soit condamné; et que sa prière même lui tourne à péché.

Que ses jours soient abrégés, et qu'un autre prenne sa place dans le ministère.

Que ses enfans demeurent orphelins, et sa femme veuve.

Que ses enfans soient errans et vagabonds; et que chassés de leurs mai-

sons, ils soient réduits à habitationibus suis.
mendier leur pain.

Que l'usurier lui enlève tout son bien ; et que les étrangers lui ravissent ce qu'il aura acquis.

Qu'il n'y ait personne qui l'assiste, ni qui ait pitié de ses enfans orphelins.

Que sa postérité soit détruite, et que son nom s'éteigne dans une seule génération.

Que l'iniquité de ses pères vive toujours dans le souvenir du Seigneur ; et que le péché de sa mère ne soit jamais effacé.

Que leurs crimes soient toujours présens aux yeux du Seigneur : et que leur mémoire périsse de dessus la terre ;

Parce qu'il ne s'est pas souvenu de faire miséricorde, et qu'il a persécuté un homme pauvre, sans secours, et qui avait le cœur brisé de douleur, pour le faire mourir.

Il a aimé la malédiction, et elle tombera sur lui : il a rejeté la bénédiction, et elle s'éloignera de lui.

Scrutetur foenerator omnem substantiam ejus ; * et diripiant alieni labores ejus.

Non sit illi adjutor, * nec sit qui misereatur pupillis ejus.

Fiant nati ejus in interitum : * in generatione una deleatur nomen ejus.

In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini ; * et peccatum matris ejus non deleatur.

Fiant contra Dominum semper : * et dispareat de terra memoria eorum.

Pro eo quòd non est recordatus facere misericordiam, * et persecutus est hominem inopem et mendicum, et compunctum corde mortificare.

Et dilexit maledictionem, et veniet ei ; * et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo.

Et induit maledictionem sicut vestimentum; * et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossibus ejus.

Fiat ei sicut vestimentum quo operitur, * et sicut zona quâ semper præcingitur.

Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud Dominum, * et qui loquuntur mala adversus animam meam.

Et tu, Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum, * quia suavis est misericordia tua.

Il s'est couvert de la malédiction comme d'un vêtement : elle est entrée comme l'eau dans ses entrailles, et comme l'huile dans ses os.

Qu'il en soit revêtu comme de la robe qui le couvre; qu'il en soit toujours ceint comme de la ceinture qui le serre.

Ce sera là le traitement que le Seigneur fera à mes ennemis, à ceux qui parlent mal de moi pour m'ôter la vie.

Mais vous, Seigneur, agissez en ma faveur pour la gloire de votre nom, puisque votre miséricorde est si pleine de douceur.

II. DIVISION DU PSAUME 108.

Libera me, quia egenus et pauper ego sum, * et cor meum conturbatum est intra me.

Sicut umbra, cum declinat, ablatum sum: * et excussus sum sicut locustæ.

Genua mea infirmata sunt à jejuniis, * et caro

Délivrez-moi, car je suis pauvre et affligé: mon cœur est dans le trouble et dans la détresse.

Je passe comme l'ombre qui s'abaisse sur le soir; je saute de lieu en lieu comme la saute-elle.

Mes genoux sont affaiblis par le jeûne: et ma

chair, faute de nourriture, s'est entièrement desséchée.

Je suis pour eux un objet d'insulte et de moquerie ; quand ils me regardent, ils secouent la tête.

Seigneur mon Dieu, secourez-moi : sauvez-moi par votre miséricorde.

Qu'ils reconnaissent ici votre main ; et que c'est vous, Seigneur, qui êtes l'auteur de ma délivrance.

Ils me maudiront, et vous me bénirez ; ils s'éleveront contre moi, mais ce sera à leur honte ; et votre serviteur sera dans la joie.

Que mes ennemis soient chargés d'infamie ; qu'ils soient couverts de leur confusion comme d'un manteau.

Je louerai le Seigneur de toute l'étendue de ma voix : je chanterai ses louanges au milieu d'une grande assemblée,

Parce qu'il se tient à la droite du pauvre, pour le délivrer de ses persécuteurs.

mea immutata est propter oleum.

Et ego factus sum opprobrium illis : * viderunt me, et moverunt capita sua.

Adjuva me, Domine Deus meus ; * saluum me fac secundum misericordiam tuam.

Et sciunt quia manus tua hæc ; * et tu, Domine, fecisti eam.

Maledicent illi, et tu benedices ; * qui insurgunt in me, confundantur : servus autem tuus lætabitur.

Induantur qui detrahunt mihi, pudore ; * et operiantur sicut diploide confusione suâ.

Confitebor Domino nimis in ore meo, * et in medio multorum laudabo eum.

Quia astitit à dextris pauperis, * ut salvam faceret à persequentibus animam meam.

Ant. Hæc cogitaverunt, et erraverunt : excacavit enim illos malitia eorum.

Ant. Ils ont eu ces pensées, et ils se sont égarés, parce que leur propre malice les a aveuglés.

Capitule et R. bref, ci-devant, page 172.

On dit les Prières à genoux, comme hier, p. 161.

La Collecte de la Messe.

A LA MESSE.

INTROÏT.

Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium, et vicinis meis valdè, et timor notis meis : Qui videbant me, foràs fugerunt à me : oblivioni datus sum, tanquam mortuus à corde. *Ps.* In te, Domine, speravi, non confundar in æternum : * in justitia tua libera me. Super omnes.

CE n'est pas à mes ennemis seuls que je suis en opprobre, je le suis à mes voisins même, et un objet de frayeur à ceux dont je suis connu. Ceux qui me voient, fuient loin de moi : ils m'ont oublié et effacé de leur cœur, comme si j'étais mort. *Ps.* J'ai mis en vous mon espérance, Seigneur ; je ne tomberai jamais dans la confusion : délivrez - moi par votre justice. Ce n'est pas.

COLLECTE.

Reminiscere miserationum tuarum, Domine ; et famulos tuos æternâ protectione sanctifica, pro quibus Jesus Christus Filius tuus sponte se morti

Souvenez - vous de vos miséricordes, Seigneur ; et sanctifiez par une protection éternelle vos serviteurs, pour lesquels notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils s'est livré

livré volontairement à la mort, et a consommé le sacrifice pascal par l'effusion de son sang : Lui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, etc.

tradidit, et Paschale sacrificium fuso sanguine consummavit : Qui tecum vivit et regnat, etc.

Lecture du Prophète Jérémie. Ch. II.

EN ces jours-là, Jérémie dit : Seigneur, vous m'avez fait voir quelles sont les pensées des méchans, et je les ai connues : vous m'avez découvert leurs mauvais desseins. Pour moi j'étais comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime ; et je n'avais point su les entreprises qu'ils avaient formées contre moi, en disant : Mettons du bois dans son pain, exterminons-le de la terre des vivans ; et que son nom soit effacé de la mémoire des hommes. Mais vous, ô Dieu des armées, qui jugez selon l'équité, et qui sondez les reins et les cœurs, faites-moi voir la vengeance que vous devez prendre d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause.

Domine, demonstrasti mihi, et cognovi : tunc ostendisti mihi studia eorum. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam : et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes : Mittamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra viventium ; et nomen ejus non memoretur amplius. Tu autem, Domine, sabaoth, qui judicas justè et probas renes et corda, videam ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam.

GRADUEL.

Votre indignation est venue fondre sur moi, et

Super me confirmatus est furor tuus, Do-

mine; et omnes fluctus tuos induxisti super me. Longè fecisti notos meos à me : posuerunt me abominationem sibi. *ψ.* clamavi ad te, Domine, totà die; expandi ad te manus meas : ut quid avertis faciem tuam à me?

vous m'avez accablé de tous les flots de votre colère : vous avez éloigné de moi tous mes proches, et je suis devenu pour eux un objet d'horreur. *ψ.* J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour : j'ai étendu les mains vers vous : pourquoi, Seigneur, me cachez-vous votre visage?

T R A I T.

Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum : citò anticipent nos misericordiae tuæ, quia pauperes facti sumus nimis.

Ne vous souvenez point, Seigneur, de nos anciennes iniquités, et que vos miséricordes nous préviennent promptement, parce que nous sommes réduits à la dernière misère.

La Passion de N. S. J. C. selon S. Marc, Ch. 14.

IN illo tempore, erat Pascha et Azyma post biduum : et quærebant summi Sacerdotes et Scribæ quomodò Jesum dolo tenerent, et occiderent. Dicebant autem : Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo. Et cùm esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi

EN ce temps-là, la fête de Pâque et des Azymes était à deux jours de là : et les Princes des Prêtres avec les Docteurs de la loi, cherchaient le moyen de se saisir adroitement de Jésus, et de le faire mourir. Mais ils disaient : Il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur de quelqu'émotion parmi le peuple. Or, comme il était à table chez Simon le lépreux, à Bé-

thanie, une femme entra avec un vase d'albâtre, plein d'une huile de parfum d'épi de nard, de grand prix; et rompant le vase, elle lui répandit le parfum sur la tête. Quelques-uns en furent choqués en eux-mêmes, et ils disaient: A quoi bon perdre ainsi ce parfum? Car on pouvait le vendre plus de trois cents deniers, et donner cet argent aux pauvres. Et ils murmuraient hautement contre elle. Mais Jésus leur dit: Laissez-la, pourquoi lui faites-vous de la peine? Ce qu'elle vient de faire à mon égard, est une bonne œuvre. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous; mais pour moi, vous ne m'aurez pas toujours. Elle a fait ce qui était en son pouvoir: elle a embaumé mon corps par avance pour ma sépulture. Je vous le dis en vérité, par tout le monde où cet Evangile sera prêché, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire. Alors Judas Iscariote, l'un des douze, alla trouver les Princes des

spicati pretiosi; et, fracto alabastro, effudit super caput ejus. Erant autem quidam indignè ferentes intrà semetipsos, et dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est? Poterat enim unguentum istud venundari plus quàm trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam. Jesus autem dixit: Sinite eam; quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me: Semper enim pauperes habetis vobiscum; et cùm volueritis, potestis illis benefacere: me autem non semper habetis. Quod habuit hæc, fecit; prævenit ungerè corpus meum in sepulturam. Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus. Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos Sacerdotes, ut proderet eum illis. Qui audientes, gavisi sunt: et promi-

serunt ei pecuniam se daturus. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet. Et primo die Azymorum, quandò Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quò vis eamus, et paremus tibi ut manduces Pascha? Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans: sequimini eum; et quocunquè introierit, dicite domino domûs, quia Magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem? Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande stratum, et illic parate nobis. Et abiierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem: et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha. Vespere autem factò, venit cum duodecim. Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. At illi cœperunt

Prêtres pour leur livrer Jésus. Ils eurent beaucoup de joie de ce qu'il leur dit; et ils lui promirent de lui donner de l'argent. Dès-lors il chercha une occasion favorable pour le livrer. Le premier jour des Azymes, auquel on immolait l'Agneau Paschal, ses disciples lui dirent: Où voulez-vous que nous allions vous préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque? Il envoya donc deux de ses disciples, et leur dit: Allez à la ville; vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau: suivez-le; et quelque part qu'il entre, dites au maître de la maison: Le Maître vous envoie dire: Où est le lieu où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples? Et il vous montrera une grande chambre toute meublée: préparez-nous là ce qu'il nous faut. Ses disciples s'en allèrent; et étant arrivés à la ville, ils trouvèrent ce qu'il leur avait dit, et préparèrent la Pâque. Le soir il s'y rendit avec les douze. Et comme ils étaient

à table, et qu'ils mangeaient, Jésus leur dit : Je vous le dis en vérité : l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira. Ils en furent affligés, et chacun d'eux commença à lui dire : Est-ce moi ? Il leur répondit : C'est un des douze, et qui met la main au plat avec moi. Pour le Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui est écrit de lui : mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi ; il eût mieux valu pour cet homme, qu'il ne fût jamais né. Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain, et l'ayant béni, il le rompit et le leur donna, disant : Prenez : ceci est mon Corps. Il prit ensuite le calice ; et après avoir rendu grâces, il le leur donna, et ils en burent tous. Et il leur dit : Ceci est mon Sang, le Sang de la nouvelle alliance qui sera répandu pour plusieurs. Je vous dis en vérité, que je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. Et après

contristari, et dicere ei singulatim : Nunquid ego ? Qui ait illi : Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catio. Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo : *vae autem homini illi per quem Filius hominis tradetur ; bonum erat ei, si non esset natus homo ille.* Et manducantibus illis, accepit Jesus panem ; et benedicens fregit, et dedit eis, et ait : *Sumite : Hoc est Corpus meum.* Et accepto calice, gratias agens, dedit eis : et hiberunt ex illo omnes. Et ait illis : *Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur : Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.* Et hymno dicto, exierunt in montem olivarum. Et ait eis Jesus : *Omnes scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est : Percutiam*

Pastorem , et dispergentur oves : Sed postquam resurrexero , præcedam vos in Galilæam. Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te , sed non ego. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi , quia tu hodiè in nocte hac , priusquam gallus vocem bis dederit , ter me es negaturus. At ille amplius loquebatur : Et si oportuerit me simul commori tibi , non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant. Et venunt in prædium , cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis : Sedete hic , donec orem. Et assumit Petrum , et Jacobum , et Joannem secum : et cœpit pavere , et tædere. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem ; sustinete hic , et vigilate. Et cùm processisset paululum , procidit super terram : et orabat , ut si fieri posset , transiret ab eo hora ; et dixit : Abba , Pater , omnia tibi possibilis sunt ; transfer cali-

avoir dit le cantique , ilss'en allèrent à la montagne des Oliviers. Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés cette nuit à mon sujet ; car il est écrit : Je frapperai le pasteur , et les brebis seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité , je me rendrai en Galilée avant vous. Pierre lui dit : Quand tous seraient scandalisés à votre sujet , pour moi je ne le serai point. Jésus lui répartit : Je vous dis en vérité , qu'aujourd'hui , cette nuit même , avant que le coq ait chanté deux fois , vous me renoncerez trois fois. Mais Pierre insistant , ajouta : Quand il me faudrait mourir avec vous , je ne vous renoncerais point. Tous les autres parlaient de même. Ils allèrent ensuite dans un lieu appelé Gethsémani ; et il dit à ses disciples : Tenez-vous ici , pendant que je ferai ma prière. Et il prit avec lui Pierre , Jacques et Jean. Alors il commença à être saisi de frayeur et accablé d'ennui , et il leur dit : Mon âme est dans une tristesse

mortelle : attendez ici , et veillez. Et s'étant avancé un peu plus loin , il se prosterna contre terre ; et il demandait dans sa prière que , s'il était possible , cette heure s'éloignât de lui. Mon Père , mon Père , disait il , tout vous est possible : éloignez de moi ce calice ; qu'il en soit néanmoins , non ce que je veux , mais ce que vous voulez. Il revint ensuite ; et les ayant trouvés endormis , il dit à Pierre : Simon , vous dormez ? Quoi ! vous n'avez pu veiller une heure ? Veillez et priez , afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. A la vérité l'esprit est prompt , mais la chair est faible. Il s'en alla une seconde fois , et fit sa prière dans les mêmes termes. Et étant revenu , il les trouva encore endormis (car leurs yeux étaient appesantis) , et ils ne savaient que lui répondre. Il revint enfin pour la troisième fois , et leur dit : Dormez maintenant , et reposez-vous ; c'est assez , l'heure est venue ; le Fils de l'homme va être livré

cem hunc à me ; sed non quod ego volo , sed quod tu. Et venit , et invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon , dormis ? non potuisti unâ horâ vigilare ? Vigilate et orate , ut non intretis in tentationem ; spiritus quidem promptus est , caro verò infirma. Et iterùm abiens oravit , eundem sermonem dicens. Et reversus , denuò invenit eos dormientes (erant enim oculi eorum gravati) , et ignorabant quid responderent ei. Et venit tertio , et ait illis : Dormite jam , et requiescite : sufficit ; venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite ; eamus ; ecce qui me tradet propè est. Et , adhuc eo loquente , venit Judas Iscariotes unus de duodecim , et cum eo turba multa , cum gladiis et lignis , à summis Sacerdotibus , et Scribis , et Senioribus. Dederat autem traditor ejus signum eis , dicens :

Quemcunque osculatus fuero, ipse est; tenete eum, et ducite cautè. Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait: Ave, Rabbi. Et osculatus est eum. At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum. Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi Sacerdotis; et amputavit illi auriculam. Et respondens Jesus, ait illis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me: quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis; sed ut impleantur Scripturæ. Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt. Adolescens autem quidam sequebatur eum, amictus sindone super nudo; et tenuerunt eum: At ille, rejecta sindone, nudus profugit ab eis. Et adduxerunt Jesum ad summum Sacerdotem; et convenerunt omnes Sacerdotes, et Scribæ, et Seniores.

entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons; voilà celui qui me doit livrer qui approche. Comme il parlait encore, Judas Iscariote, l'un des douze, arriva, et avec lui une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, qui étaient envoyés par les Docteurs de la Loi, et par les Sénateurs. Or celui qui le livrait, leur avait donné ce signal: Celui que je baisera, c'est lui-même; arrêtez-le, et emmenez-le sûrement. Dès qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jésus, et lui dit: Je vous salue, mon Maître. Et il le baisa. Aussitôt ils mirent la main sur lui, et l'arrêterent. Un de ceux qui étaient avec lui, tirant l'épée, frappa un des gens du Grand-Prêtre, et lui coupa l'oreille. Jésus prenant la parole, leur dit: Vous êtes venus avec des épées et des bâtons pour me prendre comme un voleur: j'étais tous les jours parmi vous enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point arrêté; mais il faut que les Ecri-

tures s'accomplissent. Alors ses disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent tous. Un certain jeune homme qui le suivait, couvert seulement d'un linceul, fut pris : mais il laissa aller le linceul, et s'échappa de leurs mains. Ils emmenèrent ensuite Jésus chez le Grand-Prêtre, où s'assemblèrent tous les Prêtres, les Docteurs de la loi et les Sénateurs. Pierre l'ayant suivi jusque dans la cour du Grand-Prêtre, s'assit auprès du feu avec les domestiques, et il se chauffait. Cependant les Princes des Prêtres et tout le conseil cherchaient des témoignages contre Jésus pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point. Car plusieurs déposaient faussement contre lui, mais ces dépositions n'étaient pas suffisantes. Quelques-uns parurent, qui portèrent contre lui ce faux témoignage : Nous lui avons ouï dire : Je détruirai ce temple qui a été fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait

Petrus autem à longè secutus est eum usque intrò in atrium summi Sacerdotis : et sedebat cum ministris ad ignem, et calefaciebat se. Summi verò Sacerdotes, et omne concilium quærebant adversùs Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. Multi enim testimonium falsum dicebant adversùs eum ; et convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversùs eum, dicentes : Quoniam nos audivimus eum dicentem : Ego dissolvam templum hoc manufactum, et per triduum, aliud non manufactum ædificabo. Et non erat conveniens testimonium illorum. Et exurgens summus Sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea quæ tibi objiuntur ab his ? ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus Sacerdos

interrogabat eum, et dixit ei: Tu es Christus Filius Dei benedicti? Jesus autem dixit illi: Ego sum; et videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus cœli. Summus autem Sacerdos scindens vestimenta sua, ait: Quid adhuc desideramus testes? Audistis blasphemiam: quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis. Et cœperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cadere, et dicere ei: Prophetisa. Et ministri à lapis eum cadebant. Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit unâ ex ancillis summi Sacerdotis: et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: Et tu eum Jesu Nazareno eras. At ille negavit, dicens: Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. Rursus autem

de main d'homme. Mais cette déposition ne leur paraissait pas encore suffisante. Sur cela le Grand-Prêtre se levant au milieu de l'assemblée, interrogea Jésus, et lui dit: Vous ne répondez rien à ce que ces gens-là déposent contre vous? Mais Jésus gardait le silence, et il ne répondit rien. Le Grand-Prêtre l'interrogea tout de nouveau, et lui dit: Êtes-vous le Christ, le Fils du Dieu béni? Jésus lui répondit: Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de Dieu, qui viendra sur les nuées du ciel. Aussitôt le Grand-Prêtre déchirant ses habits, dit: Avons-nous encore besoin de témoins? Vous venez d'entendre le blasphème: que vous en semble? tous jugèrent qu'il méritait la mort. Alors quelques-uns se mirent à lui cracher au visage: on lui banda les yeux, et on lui donnait des coups de poings, en lui disant: Prophétise. Et les valets lui donnaient des soufflets. Cependant Pierre étant en bas dans la cour,

une des servantes du Grand-Prêtre y vint; et l'ayant vu qui se chauffait, après l'avoir regardé, elle lui dit : Vous étiez aussi avec Jésus de Nazareth. Mais il le nia, en disant: Je ne le connais point, et je ne sais ce que vous voulez dire. Aussitôt il quitta ce lieu pour aller dans le vestibule, et le coq chanta. Une servante qui l'aperçut encore, dit à ceux qui étaient présens : Cet homme est de ces gens-là. Mais il le nia pour la seconde fois. Peu de temps après, ceux qui se trouvèrent là, dirent à Pierre : Assurément vous êtes de ses disciples; car vous êtes aussi Galiléen. Il se mit alors à faire des imprécations, et il dit avec serment : Je ne connais point cet homme dont vous me parlez. Aussitôt le coq chanta pour la seconde fois. Pierre se ressouvint alors de la parole que Jésus lui avait dite : Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Et il se mit à pleurer. Dès le matin les Princes

cùm vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus, quia hic ex illis est. At ille iterùm negavit. Et post pusillum, rursùs qui astabant, dicebant Petro, Verè ex illis es : nam et Galilæus es. Ille autem cœpit anathematizare, et jurare quia nescio hominem istum quem dicitis. Et statim gallus iterùm cantavit. Et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Jesus; Priusquàm gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere. Et confestim manè consilium facientes summi Sacerdotes, eum Senioribus, et Scribis, et universo concilio, et vincientes Jesum, duxerunt et tradiderunt Pilato. Et interrogavit eum Pilatus : Tu es Rex Judæorum? At ille respondens, ait illi : Tu dicis. Et accusabant eum summi Sacerdotes in multis. Pilatus autem rursùm interrogavit eum dicens : Non respondes quidquam? Vide inquantis te accusant. Jesus

autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinc-tis quemcunque petissent. Erat autem qui dicebatur Barrabas, qui cum seditiosis erat vinc-tus, qui in seditione fecerat homicidium. Et cum ascendisset turba cepit rogare, sicut semper faciebat illis Pilatus autem respondit eis, et dixit: Vultis dimittam vobis Regem Judæorum? Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi Sacerdotes. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabam dimitteret eis. Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam Regi Judæorum? At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum. Pilatus verò dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barra-

des Prêtres, avec les Sénateurs, les Docteurs de la loi, et tout le Conseil ayant délibéré ensemble, lièrent Jésus, l'emmenèrent, et le livrèrent à Pilate. Pilate lui demanda: Êtes-vous le Roi des Juifs? Jésus lui répondit: Vous le dites. Cependant les Princes des Prêtres l'accusaient sur plusieurs chefs. Pilate donc l'interrogea tout de nouveau: Vous ne répondez rien, lui dit-il? Voyez de combien de choses ils vous accusent. Mais Jésus ne répondit rien davantage, de sorte que Pilate en était tout surpris. Or, il avait accoutumé le jour de la fête de leur accorder la liberté d'un prisonnier, dont ils avaient le choix. Il y en avait un nommé Barrabas, qui était en prison avec des séditieux, parce qu'il avait commis un meurtre dans une sédition. Le peuple étant venu, lui demanda ce qu'il avait accoutumé de leur accorder. Pilate leur répondit: Voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs? Car il savait que c'était par envie que

les Princes des Prêtres l'avaient livré. Mais les Prêtres émurent le peuple, et le poussèrent à demander qu'il leur délivrât Barrabas. Pilate leur répondit : Que voulez-vous donc que je fasse au Roi des Juifs ? Ils se mirent à crier de nouveau : Crucifiez-le. Pilate leur dit : Quel mal a-t-il donc fait : Et ils criaient encore plus fort : Crucifiez-le. Enfin Pilate voulant contenter le peuple, leur accorda Barrabas ; et après avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié. Alors les soldats le menèrent dans la cour du Prétoire, où ils rassemblèrent toute la cohorte. Ils le revêtirent d'un manteau de pourpre. et lui mirent une couronne d'épines entrelacées. Puis ils commencèrent à le saluer, en disant : Roi des Juifs, je vous salue. En même temps ils lui donnaient des coups de bâtons sur la tête, et lui crachaient au visage ; et se mettant à genoux, ils l'adoraient. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent le man-

bam, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur. Milites autem duxerunt eum in atrium Prætorii, et convocant totam cohortem : et induunt eum purpurâ, et imponunt ei plectentes spineam coronam. Et cœperunt salutare eum : Ave, Rex Judæorum. Et percutiebant caput ejus arundine, et conspuebant eum ; et ponentes genua, adorabant eum. Et postquàm illuserunt ei, exuerunt illum purpurâ, et induerunt eum vestimentis suis, et educunt illum ut crucifigerent eum. Et angaria-verunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus. Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum Calvariæ locus. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum, et non accepit. Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta

ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. Erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum. Et erat titulus causæ ejus inscriptus: Rex Judæorum. Et cum eo crucifigunt duos latrones: unum à dextris, et alium à sinistris ejus. Et impleta est scriptura, quæ dicit: Et cum iniquis reputatus est. Et prætereuntes blasphembant eum, moventes capita sua, et dicentes: Vah, qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reædificas; salvum fac te ipsum descendens de cruce. Similiter et summi Sacerdotes illudentes ad alterutrum cum Scribis dicebant: Alios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere: Christus Rex Israel descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant conviciabantur ei. Et factâ horâ sextâ, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. Et horâ nonâ exclamavit

teau de pourpre, lui remirent ses habits, et l'emmenèrent pour le crucifier. Et comme un certain homme de Cyrène, nommé Simon, père d'Alexandre et de Rufus, passait par là en revenant des champs, ils le contraignirent de porter la croix de Jésus. Ils le menèrent au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, lieu du Calvaire. Là ils lui présentèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe, mais il n'en but point. Après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, les tirant au sort pour savoir ce que chacun en aurait. Il était la troisième heure du jour, quand ils le crucifièrent. Et le sujet de sa condamnation était marqué par cette inscription: *Le Roi des Juifs*. Ils crucifièrent aussi avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche. Ainsi fut accomplie cette parole de l'Écriture: Il a été mis au rang des scélérats. Ceux qui passaient par là, le chargeaient d'injures en secouant la tête. Eh bien, disaient-ils, toi qui détruis

le temple de Dieu , et qui le rebâti en trois jours , sauve-toi toi-même , et descends de la croix. Les Princes des Prêtres avec les Docteurs de la loi se moquaient aussi de lui , en se disant l'un à l'autre : Il a sauvé les autres , et il ne peut se sauver lui-même. Que ce Christ , ce Roi d'Israël descende maintenant de la croix , afin que nous voyions , et que nous croyions. Ceux qui étaient crucifiés avec lui l'outrageaient de même. A la sixième heure du jour les

Jesus voce magnâ , dicens : Eloï , Eloï lamma Sabacthani ? quod est interpretatum , Deus meus , Deus meus , ut quid dereliquisti me ? Et quidam de circumstantibus , dicebant : Ecce Eliam vocat. Currens autem unus , et implens spongiam aceto , circumponens calamo , potum dabat , dicens : Sinite , videamus si veniat Elias ad deponendum eum. Jesus autem , emissâ voce magnâ , expiravit.

ténèbres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuvième. Et à la neuvième heure Jésus jeta un grand cri en disant : Eloï , Eloï , lamma Sabacthani : c'est-à-dire , mon Dieu , mon Dieu , pourquoi m'avez-vous abandonné ? Quelques-uns de ceux qui étaient là , et qui l'entendirent , disaient : Voilà qu'il appelle Elie. Et l'un d'eux courut emplir une éponge de vinaigre ; et l'ayant mise au bout d'un bâton , il lui présenta à boire , en disant : Attendez , voyons si Elie viendra le détacher de la croix. Mais Jésus , après avoir jeté un grand cri , expira.

(Ici on baise la terre.)

Au même temps le voile du temple se déchira en deux , depuis le haut jusqu'en bas. Le Centenier qui était vis-à-vis de lui , voyant qu'il avait expiré

Et velum templi scissum est in duo , à summo usque deorsum. Videns autem Centurio qui ex adverso stabat , quia sic clamans expi-

rasset , ait : Verè hic homo Filius Dei erat. Erant autem et mulieres de longè aspicientes ; inter quas erat Maria Magdalene , et Maria Jacobi minoris , et Joseph mater , et Salome , et cùm esset in Galilæa , sequebantur eum , et ministrabant ei , et aliæ multæ quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam. Et cùm jam serò esset factum (quia erat Parasceve , quod est ante Sabbatum) , venit Joseph ab Arimathæa nobilis decurio , qui et ipse erat expectans regnum Dei ; et audacter introivit ad Pilatum , et petiit corpus Jesu. Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito Centurione , interrogavit eum si jam mortuus esset. Et cùm cognovisset à Centurione , donavit corpus Joseph. Joseph autem mercatus sindonem , et deponens eum , involvit sindone : et posuit eum in monumento quod

en jetant un grand cri , dit : Certainement cet homme-là était le Fils de Dieu. Il y avait là aussi des femmes qui regardaient de loin , entre lesquelles étaient Marie-Magdalaine , Marie mère de Jacques le mineur et de Joseph ; et Salomé , qui l'avaient suivi lorsqu'il était en Galilée , et qui avaient pris soin de lui ; et plusieurs autres encore , qui étaient venues avec lui à Jérusalem. Sur le soir , comme c'était le jour de la préparation , qui est la veille du Sabbat , Joseph d'Arimathie , qui était un homme de considération , et sénateur , et qui attendait aussi le royaume de Dieu , ne craignit point d'aller trouver Pilate , pour lui demander le corps de Jésus. Pilate surpris qu'il fût mort si tôt , fit venir le Centenier , et lui demanda s'il était déjà mort. Le Centenier l'en ayant assuré , il donna le corps à Joseph. Joseph ayant acheté un linceul , descendit Jésus de la croix , l'enveloppa dans

<p>le linceul, le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, et roula une pierre à l'entrée du sépulcre. Cependant Marie - Magdelaiue, et Marie mère de Joseph regardaient où on le mettrait.</p>	<p>erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti. Maria autem Magdalene, et Maria Joseph aspiciebant ubi poneretur.</p>
---	--

OFFERTOIRE.

<p>Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu, et il n'a point ouvert la bouche : il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger : il demeurera dans le silence sans ouvrir la bouche, comme un agneau est muet</p>	<p>devant celui qui le tond. Oblatus est, quia ipse voluit, et non aperuit os suum : sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum.</p>
--	---

SECRÈTE.

<p>FAites - nous la grâce, Seigneur, de célébrer dignement ces adorables mystères ; puisque l'ouvrage de notre rédemption s'opère toutes les fois que nous immolons cette victime sur vos autels, en mémoire de son sacrifice sanglant sur la croix : Nous vous en supplions par Jésus-Christ.</p>	<p>CONcede nobis hæc, quæsumus, Domine, dignè frequentare mysteria ; quia quoties hujus Hostiæ commemoratio celebratur, opus nostræ redemptionis exercetur : Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.</p>
---	---

La Préface de la Croix.

COMMUNION.

<p>Il a pris véritablement nos langueurs sur lui, et</p>	<p>Verè languores nostros ipse tulit, et dolo-</p>
--	--

res nostros ipse portavit; et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum à Deo, et humiliatum.

il s'est chargé lui-même de nos douleurs : nous l'avons regardé comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu, et humilié.

POSTCOMMUNION.

Purifica, quæsumus. Domine, per hæc sancta mysteria, familiam tuam, et ab omnibus contagiis pravitatis emunda, ut Christi passione redemptam, non spiritus immundus rursus inficiat, sed salvatio sempiterna possideat : Per eundem.

Purifiez vos familles, Seigneur, par la vertu de ses saints mystères, et lavez-la de toutes les souillures de l'iniquité, afin que, rachetée par la Passion de Jésus-Christ, elle ne soit plus souillée par l'esprit impur, mais que le salut éternel réside en elle pour toujours : Par.

Oraison sur le Peuple.

Oremus.

Humiliate capita vestra Deo.

DEus, in cujus præcipuis mirabilibus est humana reparatio, solve opera diaboli, et mortifera peccati vincula disrumpe, ut destructâ malignitate quæ nocuit, vincat misericordia quæ redemit : Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Prions.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

O Dieu, dont une des principales merveilles est la réparation de l'homme, détruisez les œuvres du démon, et brisez les liens funestes du péché, afin que la malice de l'ennemi qui nous a blessés, étant détruite, la miséricorde qui nous a rachetés, triomphe à jamais de ses attaques : Par.

A V Ê P R E S.

P S A U M E 119.

J' Ai adressé mes cris au Seigneur dans mon affliction, et il m'a exaucé.

Seigneur, délivrez mon âme des lèvres injustes, et de la langue trompeuse.

Comment se préserver de la langue trompeuse ? quelles armes prendra-t-on pour s'en défendre ?

Elle est comme une flèche pointue, lancée par un homme fort, et comme des charbons brûlans.

Hélas, que mon exil est long ! Je suis au milieu des habitans de Cédar ; et il y a long-temps que mon âme languit dans une terre étrangère.

Je suis pacifique avec les ennemis de la paix : et de tout ce que je leur dis, ils prennent prétexte de se soulever contre moi.

Ant. Les méchans ont dit : Opprimons le juste, parce qu'il nous est incommode, qu'il est con-

AD Dominum cum tribularer, clama-vi ; * et exaudivit me.

Domine, libera animam meam à labiis iniquis, * et à lingua dolosa.

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi * ad linguam dolosam ?

Sagittæ potentis acutæ, * cum carbonibus desolatoriis.

Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est ! habitavi cum habitantibus Cedar ; * multum incola fuit anima mea.

Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus : * cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Ant. Dixerunt impii : Opprimamus virum justum, quoniam inutilis est nobis, et impro-

perat nobis peccata legis.

traire à notre manière de vivre, et qu'il nous reproche les violemens de la loi.

PSAUME 121.

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi: * in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri * in atriis tuis, Jerusalem.

Jerusalem quæ ædificatur ut civitas, * cuius participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini; * testimonium Israel, ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio, * sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem; * et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua, * et abundantia in turribus tuis.

J'Ai été au comble de la joie, lorsqu'on m'a annoncé que nous irions en la maison du Seigneur.

Nous établirons donc notre demeure dans l'enceinte de tes murailles, ô Jérusalem.

Jérusalem est une ville dont toutes les parties sont liées entr'elles, et se rapportent en l'unité.

Car toutes les tribus, toutes les tribus du Seigneur y viennent comme les témoins et les députés d'Israël, pour louer le nom du Seigneur.

C'est là que sont établis les tribunaux pour rendre la justice; c'est là qu'est le trône de la maison de David.

Demandez la paix pour Jérusalem: que ceux qui t'aiment, ô cité sainte, jouissent de l'abondance.

Que la paix soit dans tes forteresses, et l'abondance dans tes tours.

Pour l'avantage de mes frères et de mes amis, je demanderai toujours que tu sois en paix.

En considération de la maison du Seigneur notre Dieu, je ferai des vœux pour toi.

Ant. Il est devenu le censeur de nos pensées mêmes. Sa seule vue nous est insupportable.

Propter fratres meos et proximos meos, * loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri, * quæsiivi bona tibi.

Ant. Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum ; gravis est nobis etiam ad videndum.

P S A U M E 132.

Q'U'il est avantageux et qu'il est doux à des frères de vivre dans l'union !

Cette union est semblable à ce parfum excellent, répandu sur la tête d'Aaron, qui coulait le long de son visage, et se communiquait jusqu'à son vêtement.

Elle est semblable à la rosée d'Hermon, qui tombe sur les collines de Sion.

C'est à l'union que Dieu accorde sa bénédiction, et la vie éternelle.

Ant. Il nous considère comme des gens qui ne s'occupent qu'à des niaise-

E Cce quàm bonum, et quàm jucundum, * habitare fratres in unum !

Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron ; * quod descendit in oram vestimenti ejus.

Sicut ros Hermon, * qui descendit in montem Sion.

Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, * et vitam usque in seculum.

Ant. Tanquam nugaces aestimati sumus ab illo ; et abstinet se à

viis nostris tanquam ab immunditiis. | rics; il s'abstient de notre manière de vie, comme d'une chose impure.

P S A U M E 140.

Domine, clamavi ad te, exaudi me; * | **S**eigneur, je crie vers vous, exaucez-moi: entende voci meæ, cùm écoutez ma voix, lorsque clamavero ad te. | je vous adresse mes cris.

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo; * elevatio manuum mearum, sacrificium vespertinum. | Que ma prière s'élève vers vous, comme la fumée de l'encens du matin: que l'élévation de mes mains vous soit aussi agréable que le sacrifice du soir.

Pone, Domine, custodiam ori meo, * et ostium circumstantiæ labiis meis. | Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, et autour de mes lèvres une porte qui en défende l'entrée.

Non declines cor meum in verba malitiæ, * ad excusandas excusationes in peccatis, cum hominibus operantibus iniquitatem: | Ne souffrez pas que mon cœur se porte à d'injustes détours, pour chercher des excuses à mes péchés, comme font ceux qui commettent l'iniquité.

Et non communicabo * cum electis eorum. | Jamais je n'aurai de liaison avec les plus distingués d'entr'eux (a).

Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me: * oleum au- | Que le juste me reprenne et me corrige avec bonté: mais que l'huile du

(a) Hébreux. Je ne goûterai pas de leurs mets délicieux.

pécheur ne parfume pas
ma tête.

Je demande sans cesse
au Seigneur d'éloigner de
moi les objets de leur cu-
pidité.

Bientôt les plus puis-
sans d'entr'eux seront pré-
cipités et brisés contre la
pierre : ils céderont en-
fin à la force de mes pa-
roles.

Je ressemble à une ter-
re qu'on laboure, et dont
les mottes sont rompues
par le soc de la charrue :
mes os sont brisés, et près
d'être mis dans le tombeau.

Puisque mes yeux sont
tournés vers vous, Sei-
gneur, et que j'ai mis en
vous mon espérance, ne
m'ôtez pas la vie.

Gardez-moi des pièges
que me tendent ceux qui
commettent l'iniquité :
gardez-moi des embûches
qu'ils me dressent.

Les pécheurs s'enga-
geront par leurs propres
filets : pour moi je m'en
tirerai par votre protec-
tion.

Ant. Interrogeons-le
par les outrages et par
les tourmens, afin que

tem peccatoris non im-
pinguet caput meum;

Quoniam adhuc et
oratio mea * in bene-
placitis eorum.

Absorpti sunt juncti
petræ judices eorum : *
audient verba mea ,
quoniam potuerunt.

Sicut crassitudo ter-
ræ erupta est super ter-
ram , * dissipata sunt
ossa nostra secus infer-
num.

Quia ad te, Domine,
Domine, oculi mei ; *
in te speravi, non au-
feras animam meam.

Custodi me à laqueo
quem statuerunt mihi ,
* et à scandalis operan-
tium iniquitatem.

Cadent in retiaculo
ejus peccatores : * sin-
gulariter sum ego , do-
nec transeam.

Ant. Contumeliâ et
tormento interrogemus
eum, ut sciamus reve-

rentiam ejus, et probemus patientiam illius.

nous reconnaissons quelle est sa douceur, et que nous faisons l'épreuve de sa patience.

PSAUME 141.

VOce meâ ad Dominum clamavi; * voce meâ ad Dominum deprecatus sum.

J'Ai élevé ma voix, et j'ai adressé mes cris au Seigneur; j'ai élevé ma voix, et j'ai prié le Seigneur.

Effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio, * in deficiendo ex me spiritum meum.

J'ai répandu mon cœur devant lui, et je lui ai exposé mon affliction, lorsque mon âme tombait dans la défaillance.

Et tu cognovisti semitas meas, * in via hac quâ ambulabam absconderunt laqueum mihi.

Vous avez bien voulu, Seigneur, vous rendre attentif à mon état: ils m'ont tendu un piège dans le chemin où je marchais.

Considerabam ad dexteram, * et videbam; et non erat qui cognosceret me.

Je regardais à ma droite, et je considérais; mais il n'y avait personne qui me connût.

Periit fuga à me, * et non est qui requirat animam meam.

Il ne me restait aucun moyen de fuir, et nul ne se mettait en peine de me sauver la vie.

Clamavi ad te, Domine, * dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.

J'ai crié vers vous, Seigneur; je vous ai dit: Vous êtes mon espérance, vous êtes mon partage dans la terre des vivans.

Intende ad deprecamur

Daignez écouter ma prière,

rière, parce que je suis réduit à la dernière humiliation.

Délivrez - moi de mes persécuteurs, parce qu'ils sont devenus plus forts que moi.

Tirez mon âme de cette prison, afin que je bénisse votre nom : les justes qui s'intéressent pour moi, attendent que vous m'accordiez cette grâce.

Ant. Ils ont eu ces pensées, et ils se sont égarés, parce que leur propre malice les a aveuglés.

Capitule, p. 184. Hymne, p. 136. Verset, p. 185.

A Magnificat. Ant.

Jésus sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

tionem meam, * quia humiliatus sum nimis.

Libera me à persecutibus me, * quia confortati sunt super me.

Educ de custodia animam meam, ad confitendum nomini tuo : * me expectant justī, donec retribuas mihi.

Ant. Hæc cogitarunt et erraverunt, excæcavit enim illos malitia eorum.

Ensuite on dit les Prières à genoux, p. 185, et au lieu du Ps. De profundis, on dit le Ps. Miserere, p. 45.

O R A I S O N.

O Dieu, dont une des principales merveilles est la réparation de l'homme, détruisez les œuvres du démon, et brisez les liens funestes du péché ;

Deus, in cujus præcipuis mirabilibus est humana reparatio, solve opera diaboli, et mortifera peccati vincula disrumpe ; ut, des-

L

tractâ malignitate quæ
nocuit, vincat miseri-
cordia quæ redemit :
Per Dominum nos-
trum, etc.

afin que la malice de l'en-
nemi qui nous a blessés,
étant détruite, la miséri-
corde qui nous a rachetés,
triomphe à jamais de ses
attaques : Par.

A COMPLIES.

Jube, Domne, et la Bénédiction, comme à la p. 139.

De Epistola ad Galatas.

Cap. 6.

QUICUNQUE hanc re-
gulam secuti fue-
rint, pax super illos,
et misericordia, et su-
per Israel Dei. De ce-
tero nemo mihi moles-
tus sit : ego enim stig-
mata Domini Jesu in
corpore meo porto. Gra-
tia Domini nostri Jesu
Christi, cum spiritu
vestro, fratres. Amen.

Tu autem, Domine,
miserere nostri.

Converte nos, page 45. Confiteor, Misereatur, indul-
gentiam, page 9. Deus in adjutorium, page 33.

PSAUME 12.

USQUEQUÒ, Domine,
oblivisceris me in
finem ? * usquequò

De l'Épître aux Galates.

Ch. 6.

JE souhaite la paix et la
miséricorde à tous ceux
qui se conduiront selon
cette règle, et à l'Israël
de Dieu. Au reste, que
personne ne me cause de
nouvelles peines ; car je
porte, imprimées sur mon
corps, les marques du Sei-
gneur Jésus. Que la grâce
de notre Seigneur Jésus-
Christ, mes Frères, de-
meure avec votre Esprit.
Ainsi soit-il.

Et vous, Seigneur, ayez
pitié de nous.

JUSQU'À quand m'oublie-
rez-vous, Seigneur ?
sera-ce pour toujours ?

jusqu'à quand me cachez-vous votre visage ?

Jusqu'à quand mon âme sera-t-elle agitée de différentes pensées et mon cœur d'inquiétudes pendant tout le jour ?

Jusqu'à quand mon ennemi s'éleva-t-il au-dessus de moi.

Regardez-moi, et exaucez-moi, Seigneur, mon Dieu : éclairez mes yeux, afin que je ne m'endorme pas du sommeil de mort,

Et que mon ennemi ne dise point : Je l'ai emporté sur lui ; ceux qui me persécutent seront ravis de joie si je suis ébranlé.

Mais pour moi, j'ai une ferme confiance dans votre miséricorde ; mon cœur sera transporté de joie lorsque vous me délivrerez.

Je chanterai les louanges du Seigneur qui m'a comblé de faveur : et je célébrerai dans mes cantiques le nom du Très-haut.

avertis faciem tuam à me ?

Quandiu ponam consilia in anima mea, * dolorem in corde meo per diem ?

Usquequò exaltabitur, * inimicus meus super me ?

Respice, et exaudi me, Domine Deus meus ; * illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte :

Nequandò dicat inimicus meus : Prævalui adversus eum ; * qui tribulant me, exultabunt si motus fuero.

Ego autem in misericordia tua speravi : * exultabit cor meum in salutari tuo.

Cantabo Domino qui bona tribuit mihi, * et psallam nomini Domini Altissimi.

PSAUME 31.

HEureux ceux dont les iniquités sont effacées, et dont les péchés sont pardonnés.

BEati quorum remissæ sunt iniquitates, * et quorum tecta sunt peccata.

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum, * nec est in spiritu ejus dolus.

Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, * dùm clamarem totâ die.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua; * conversus sum in ærumna mea, dùm configitur spina.

Delictum meum cognitum tibi feci, * et injustitiam meam non abscondi.

Dixi : Confitebor adversùm me injustitiam meam Domino, * et tu remisisti impietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis Sanctus * in tempore opportuno.

Veruntamen in diluvio aquarum multarum, * ad eum non approximabunt.

Tu es refugium meum à tribulatione quæ circumdedit me : * exul-

Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute point de péché, et dont l'esprit est exempt de dissimulation.

Tant que je ne vous ai point avoué ma faute, j'ai poussé la nuit et le jour des cris dont mes os ont été affaiblis.

Mon péché me plongeait dans la dernière affliction : c'était pour moi une épine qui me causait, les plus cuisantes douleurs.

Enfin je vous ai confessé ma faute, et je ne vous ai point caché mon injustice.

J'ai dit : Il faut que je confesse contre moi-même mes offenses au Seigneur; et vous m'avez remis l'impunité de mon crime.

C'est ce qui portera tous les Saints à vous prier dans le temps propre à trouver miséricorde.

Et lors même que les grandes eaux débordent, elles n'arriveront point jusqu'à eux.

Vous êtes mon asile contre les maux qui me pressent : ô Dieu, qui êtes

ma joie, délivrez-moi des ennemis qui m'entourent.

Je vous donnerai l'intelligence, me dites-vous : je vous enseignerai le chemin où vous devez marcher : j'arrêterai mes regards sur vous.

Ne devenez pas semblable au cheval et au mulet, animaux sans intelligence.

Il faut que vous les reteniez avec le mors et la bride, pour les rendre dociles, et empêcher qu'ils n'échappent.

Les afflictions préparées au pécheur sont en grand nombre; mais la miséricorde environnera celui qui espère dans le Seigneur.

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, et tressaillez d'allégresse : glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

tatio mea, erue me à circumdantibus me.

Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac quâ gradieris; * firmabo super te oculos meos.

Nolite fieri sicut equus et mulus, * quibus non est intellectus.

In chamo et fræno maxillas eorum constringe, * qui non approxinant ad te.

Multa flagella peccatoris; * sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

Latamini in Domino, et exultate justi; * et gloriamini, omnes recti corde.

PSAUME 78.

O Dieu, les nations sont entrées dans votre héritage, elles ont profané votre saint temple : elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.

Elles ont donné en

Deus, venerunt gentes in hæreditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum, * posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam.

Posuerunt morticina

servorum tuorum escas volatilibus cœli, * carnes Sanctorum tuorum bestiis terræ.

Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam in circuitu Jerusalem; * et non erat qui sepeliret.

Facti sumus opprobrium vicinis nostris; * subsannatio et illusio his qui in circuitu nostro sunt :

Usquequò, Domine, irasceris in finem; * accendetur velut ignis zelus tuus ?

Effunde iram tuam in gentes quæ te non noverunt, * et in regna quæ nomen tuum non invocaverunt :

Quia comederunt Jacob, * et locum ejus desolaverunt.

Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum : * citò anticipent nos misericordie tuæ, quia pauperes facti sumus nimis.

proie aux oiseaux du ciel les corps morts de vos serviteurs, et la chair de vos Saints aux bêtes de la terre.

Elles ont répandu leur sang comme l'eau autour de Jérusalem, et il n'y avait personne pour leur donner la sépulture.

Nous avons été en opprobre à nos voisins : nous avons été la fable et le jouet de ceux qui nous environnent.

Jusqu'à quand, Seigneur, serez-vous irrité contre nous ? votre colère sera-t-elle donc éternelle ? jusqu'à quand votre courroux s'allumera-t-il comme un feu ?

Répandez votre indignation sur les nations qui ne vous connaissent pas, et sur les royaumes qui n'invoquent pas votre nom.

Car ils ont dévoré Jacob, et désolé le lieu de sa demeure.

Oubliez nos iniquités passées : que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir, parce que nous sommes réduits à une extrême misère.

Assistez-nous, ô Dieu notre Sauveur : délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom :

Et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre nom ; de peur qu'on ne dise parmi les nations : Où est leur Dieu ?

Faites éclater à nos yeux contre ces nations la vengeance du sang de vos serviteurs, qu'elles ont répandu.

Que les gémissemens des captifs montent jusqu'à vous : conservez par la force toute-puissante de votre bras les enfans de ceux qu'on a fait mourir.

Versez dans le sein de nos voisins sept fois autant d'opprobres qu'ils en ont voulu jeter sur vous, Seigneur.

Et nous qui sommes votre peuple, et les brebis de vos pâturages, nous vous en rendons des actions de grâces à jamais.

Nous annoncerons vos louanges dans le cours de tous les siècles.

Adjuva nos, Deus salutaris noster ; * et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos :

Et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum : * ne fortè dicant in gentibus : Ubi est Deus eorum ?

Et innotescat in nationibus coram oculis nostris, * ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est.

Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum : * secundum magnitudinem brachii tui posside filios mortificatorum :

Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum improprium ipsorum, * quod exprobraverunt tibi, Domine.

Nos autem populus tuus, et oves pascuæ tuæ, * confitebimur tibi in seculum.

In generationem, et generationem, * annuntiabimus laudem tuam.

Ant. Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me.

Ant. Si quelqu'un veut venir après moi qu'il renonce à lui-même, qu'il porte sa croix tous les jours et qu'il me suive.

L'Hymne Qui noctis in silentio, page 50.

Capitule, Sobrii, et le reste, page 51.

LE MERCREDI SAINT.

A PRIME.

Hymne, Jam lucis orto sidere, page 56.

P S A U M E 34.

IN te, Domine, speravi, non confundar in æternum: * in justitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam: * accelera ut eruas me.

Estó mihi in Deum protectorem, et in domum refugii, * ut salvum me facias;

Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu, * et propter nomen tuum deduces me, et enutries me.

Educes me de laqueo hoc quem absconderunt

J'Ai mis en vous mon espérance, Seigneur, je ne tomberai jamais dans la confusion: délivrez-moi par votre justice.

Prêtez l'oreille à ma voix: hâtez-vous de me tirer du péril.

Que je trouve en vous un Dieu qui me protège, et un asile où je sois en sûreté.

Car c'est vous qui êtes mon asile et ma forteresse: vous serez mon guide et mon pasteur pour la gloire de votre nom.

Vous me délivrerez du piège qu'ils m'ont tendu

en secret, parce que vous êtes mon protecteur.

Je remets mon âme entre vos mains : vous me racheterez, Seigneur Dieu de vérité.

Vous haïssez ceux qui s'occupent de la vanité : pour moi, je mets ma confiance dans le Seigneur.

Je me sens transporté de joie à la vue de votre miséricorde ; parce que vous avez regardé mon affliction, et que vous avez délivré mon âme de la misère.

Vous ne m'avez pas resserré sous la puissance de mon ennemi : et vous m'avez mis dans un lieu large et spacieux.

mili, * quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spiritum meum : * redemisti me, Domine Deus veritatis.

Odisti observantes vanitates supervacuè ; * ego autem in Domino speravi.

Exultabo, et latabor in misericordia tua ; * quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam.

Nec conclusisti me in manibus inimici ; * statuisti in loco spatioso pedes meos.

I. DIVISION DU PSAUME 30.

Seigneur, ayez pitié de moi, car je suis dans l'affliction : mes yeux, mon âme et mes entrailles sont troublés par la colère (a).

Car ma vie se consume dans une continuelle douleur, et mes années se passent dans les gémissens.

Miserere mei, Domine, quoniam tribulor : * conturbatus est in ira oculus meus, anima mea et venter meus ;

Quoniam defecit in dolore vita mea, * et anni mei in gemitibus.

(a) Hébr. Se dessèchent par l'excès de la tristesse de l'ennui.

Infirmata est in paupertate virtus mea, * et ossa mea conturbata sunt.

Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium, et vicinis meis valdè, et timor notis meis: * qui videbant me foràs fugerunt à me.

Oblivioni datus sum tanquam mortuus à corde: * factus sum tanquam vas perditum.

Quoniam audi vituperationem multorum commorantium in circuitu: * in eo dùm convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

Ego autem in te speravi, Domine: * dixi: Deus meus es tu, in manibus tuis sortes meæ.

Eripe me de manu inimicorum meorum, * et à persequentibus me.

Illustra faciem tuam super servum tuum: * salvum me fac in misericordia tua.

La misère et l'indigence ont abattu ma force, et mes os se sont desséchés.

Ce n'est pas à mes ennemis seuls que je suis en opprobre; je le suis à mes voisins même, et un objet de frayeur à ceux dont je suis connu: ceux qui me voient, fuient loin de moi.

Ils m'ont oublié et effacé de leur cœur, comme si j'étais mort: je suis à leur égard comme un vaisseau brisé.

J'entends les reproches injurieux d'une foule d'ennemis qui m'entourent: on s'assemble contre moi, pour délibérer sur les moyens de m'ôter la vie.

Pour moi, Seigneur, j'espère en vous; j'ai dit: Vous êtes mon Dieu: les événemens de ma vie sont entre vos mains.

Délivrez-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me persécutent.

Faites éclater sur votre serviteur la lumière de votre visage: sauvez-moi par votre miséricorde.

Que je ne tombe pas dans la confusion, Seigneur, puisque je vous ai invoqué : que les méchans soient couverts de confusion, et conduits au tombeau.

Que les lèvres trompeuses deviennent muettes, ces lèvres qui profèrent contre le juste des paroles outrageantes, avec un orgueil plein de mépris.

Domine, non confundar, quoniam invocavi te; * erubescant impij, et deducantur in infernum.

Muta fiant labia dolosa, * quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia, et in abusione.

II. DIVISION DU Psaume 30.

Combien est grande, Seigneur, la bonté que vous réservez pour ceux qui vous craignent; vous la faites même quelquefois paraître devant les enfans des hommes, en faveur de ceux qui espèrent en vous.

Vous les couvrirez de vos regards favorables, pour les mettre à l'abri de la violence des hommes : Vous les retirerez dans le secret de votre tabernacle, et vous les défendrez contre les langues qui les attaquent.

Béni soit le Seigneur qui a signalé sa miséricorde sur moi, et m'a mis en sûreté comme dans une forteresse.

Quàm magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te; * perfecisti eis qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum !

Abscondes eos in abscondito faciei tuæ à conturbatione hominum : * proteges eos in tabernaculo tuo à contradictione linguarum.

Benedictus Dominus, * quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.

Ego autem dixi in
excessu mentis meæ : *
Projectus sum à facie
oculorum tuorum.

Ideò exaudisti vocem
orationis meæ , * dum
clamarem ad te.

Diligite Dominum ,
omnes Sancti ejus ; *
quoniam veritatem re-
quiret Dominus , et re-
tribuet abundanter fa-
cientibus superbiam.

Viriliter agite , et
confortetur cor ves-
trum , * omnes qui
speratis in Domino.

Ant. Foderunt fo-
veam ut caperent me , et
laqueos absconderunt
pedibus meis. Tu, Do-
mine, scis omne con-
siliium eorum adversum
me in mortem.

Les Prières et Oraisons , comme ci-dessus , pag. 149.

Jube, Domne, et la bénédiction , pag. 154.

Ex Concilio Cabilonensi
secundo.

Ann. 813. Can. 46.

IN perceptione Cor-
poris et Sanguinis
Dominici magna discre-
tio adhibenda est. Ca-
vendum est enim , ne si
nimium in longum dif-

Je disais cependant dans
la peine et l'inquiétude où
j'étais : je suis rejeté de
devant vos yeux , Seigneur.

Mais vous avez exaucé
ma prière , pendant que je
criais vers vous.

Aimez le Seigneur , vous
tous qui êtes ses Saints : le
Seigneur récompensera la
vérité , et punira sévère-
ment les superbes.

Armez-vous de courage ,
et que votre cœur s'affer-
misse , vous tous qui espé-
rez dans le Seigneur.

Ant. Ils ont creusé une
fosse pour m'y faire tom-
ber , et ils ont tendu des
filets sous mes pieds. Vous
savez , Seigneur , les des-
seins de mort qu'ils ont
formés contre moi.

Du second Concile de
Châlons.

L'an. 813. Can. 46.

POur recevoir le Corps
et le Sang de Notre-
Seigneur Jésus - Christ on
doit user d'un grand dis-
cernement. Car il faut
prendre garde , que si on

diffère trop long-temps de le recevoir, on cause la perte de l'âme, le Seigneur disant : Si vous ne mangez la chair du Fils de l'Homme, et si vous ne buvez son Sang, vous n'aurez point en vous la vie éternelle. Que si on le reçoit sans aucun discernement, on doit craindre ce que dit l'Apôtre : Que celui qui le boit et le mange indignement, boit et mange sa propre condamnation.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

feratur, ad perniciem animæ pertineat, dicente Domino: Nisi manducaveritis carnem filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis. Si verò indiscretè accipiatur, timendum est illud quod ait Apostolus: Qui manducat et bibit indignè, judicium sibi manducat et bibit.

Tu autem, Domine, miserere nostrè.

Le reste est comme ci-dessus, page 72.

A TIERCE.

Hymne, O fons amoris, Spiritus, page 73.

PSAUME 41.

Comme le cerf altéré soupire avec ardeur après les eaux des torrens, ainsi mon âme soupire après vous, ô mon Dieu.

Mon âme brûle d'une soif ardente pour le Dieu fort, le Dieu vivant: quand irai-je me présenter devant lui ?

Mes larmes me tiennent lieu de nourriture le jour

Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum; * ita desiderat anima mea ad te, Deus.

Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum : * quandò veniam, et apparebo ante faciem Dei ?

Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac

nocte, * dùm dicitur
mihi quotidiè : Ubi est
Deus tuus ?

Hæc recordatus sum,
et effudi in me animam
meam ; * quoniam tran-
sibo in locum taberna-
culi admirabilis, usque
ad domum Dei.

In voce exultationis
et confessionis, * sonus
epulantis.

Quarè tristis es, ani-
ma mea ? * et quarè
conturbas me ?

Spera in Deo, quo-
niam adhuc confitebor
illi : * salutare vultus
mei, et Deus meus.

et la nuit, pendant qu'on
m'insulte, en me disant à
toute heure : Où est votre
Dieu ?

Dans ma douleur je me
suis consolé, en me disant
à moi-même : J'entrerai
dans le tabernacle du Sei-
gneur, dans la maison de
Dieu même.

Parmi les cris d'allégresse
et les chants d'actions de
grâces, semblables aux cris
de joie d'un peuple assem-
blé pour les solennités.

O mon âme, pourquoi
donc êtes-vous triste, et
pourquoi me troublez-
vous ?

Espérez en Dieu, car je
lui rendrai encore des ac-
tions de grâces : il est mon
Sauveur, il est mon Dieu.

DIVISION DU PSAUME 41.

AD me ipsum anima
mea conturbata est :
* propterea memor ero
tui de terra Jordanis,
et Hermoniim à monte
modico.

Abyssus abyssum in-
vocat, * in voce cata-
ractorum tuarum.

MOn âme est abattue et
troublée ; et c'est cela
même qui me porte à me
souvenir de vous, ô mon
Dieu, dans la terre du
Jourdain et d'Hermon.

Un abîme en appelle
un autre, vous avez fait
pleuvoir sur ma tête un
déluge de maux.

Tous les flots et tous les orages de votre colère fondent sur moi.

Le Seigneur nous fera enfin sentir les effets de sa miséricorde ; et cependant je m'occuperai de ses louanges durant le temps d'affliction.

J'offrirai des prières à Dieu , qui est l'auteur de ma vie ; je dirai à Dieu : Vous êtes mon protecteur.

Pourquoi m'oubliez-vous ? pourquoi me laissez-vous dans le deuil et l'affliction , sous l'oppression de mes ennemis ?

Je me sens percé jusques dans les os , lorsque mes persécuteurs et mes ennemis m'accablent de reproches ,

En me disant à toute heure avec insulte : Où est votre Dieu ?

Mais , ô mon âme , pourquoi êtes-vous triste , et pourquoi me troublez-vous ?

Espérez en Dieu , car je lui rendrai encore des actions de grâces : il est mon Sauveur , il est mon Dieu.

Omnia excelsa tua , et fructus tui * super me transierunt.

In die mandavit Dominus misericordiam suam , * et nocte canticum ejus.

Apud me oratio Deo vitæ meæ ; dicam Deo : Susceptor meus es.

Quarè oblitus es mei , et quarè contristatus incedo , * dùm affligit me inimicus ?

Dùm confringuntur ossa mea , * exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei ,

Dùm dicunt mihi per singulos dies : * Ubi est Deus tuus ?

Quarè tristis es , anima mea ? * et quarè conturbas me ?

Spera in Deo , quoniam adhuc confitebor illi : * salutare vultûs mei , et Deus meus.

PSAUME 42.

Judica me , Deus ,
et discerne causam
meam de gente non
sancta : * ab homine ini-
quo et doloso erue me ;

Quia tu es , Deus ,
fortitudo mea : * quare
me repulisti ? et quare
tristis incedo , dum af-
fligit me inimicus ?

Emitte lucem tuam
et veritatem tuam : *
ipsa me deduxerunt , et
adduxerunt in montem
sanctum tuum , et in ta-
bernacula tua.

Et introibo ad alta-
re Dei , * ad Deum
qui lætificat juventu-
tem meam.

Confitebor tibi in ci-
thara , Deus , Deus
meus : * quare tristis
es , anima mea ? et quare
conturbas me ?

Spera in Deo , quo-
niam adhuc confitebor
illi : * salutare vultûs
mei , et Deus meus.

Ant. Despiciabant
me , et detrahebant

SOyez mon juge , ô mon
Dieu , et prenez ma dé-
fense contre les impies :
délivrez-moi de l'homme
injuste et trompeur.

Car vous êtes mon Dieu ,
vous êtes ma force : pour-
quoi vous éloignez-vous de
moi ? pourquoi me laissez-
vous dans le deuil et la
tristesse , sous l'oppression
de mes ennemis ?

Faites briller sur moi
votre lumière et la vérité :
qu'elles me conduisent sur
votre montagne sainte , et
qu'elles me fassent entrer
dans votre sanctuaire.

Je m'approcherai de
l'autel de Dieu , du Dieu
qui remplit mon âme d'une
joie toujours nouvelle.

Je chanterai vos louanges
sur la harpe , mon Sei-
gneur et mon Dieu ; ô
mon âme , pourquoi donc
êtes-vous triste , et pour-
quoi me troublez-vous ?

Espérez en Dieu , car je
lui rendrai encore des ac-
tions de grâces : il est mon
Sauveur , il est mon Dieu.

Ant. Pleins de mépris
pour moi , ils ont eu re-

cours à la calomnie pour
me perdre ; celui que j'ai-
mais très-tendrement ,
s'est déclaré contre moi.

mihi ; et quem maximè
diligebam , aversatus est
me.

*Capitule , R. br. Verset et les Prières , p. 160.
La Collecte de la Messe.*

A S E X T E.

Hymne , Jam solis excelsum jubar , p. 113.

P S A U M E 20.

LE roi mettra sa con-
fiance dans votre force,
Seigneur ; et le salut qui
vient de vous sera toute
sa joie.

Vous avez accompli les
désirs de son cœur , et
vous n'avez pas rejeté les
prières de sa bouche.

Car vous l'avez prévenu
de bénédictions et de grâ-
ces : vous avez mis sur sa
tête une couronne de pier-
res précieuses.

Il vous a demandé la
vie ; et vous lui avez ac-
cordé une longue durée de
jours , qui s'étendra dans
tous les siècles et dans
toute l'éternité.

Sa gloire est grande ,
parce que vous l'avez dé-
livré : vous le revêtirez
d'éclat et de majesté.

Domine , in virtute
tua lætabitur rex ,
* et super salutare tuum
exultabit vehementer.

Desiderium cordis
ejus tribuisti ei , * et vo-
luntate labiorum ejus
non fraudasti eum ;

Quoniam prævenisti
eum in benedictionibus
dulcedinis , * posuisti in
capite ejus coronam de
lapide pretioso.

Vitam petiit à te ; *
et tribuisti ei longitudi-
nem dierum in seculum ,
et in seculum seculi.

Magna est gloria ejus
in salutari tuo ; * glo-
riam et magnum deco-
rem impones super eum.

Quoniam dabis eum in benedictionem in seculum seculi : * lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

Quoniam rex sperat in Domino : * et in misericordia Altissimi non commovebitur.

Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis ; * dextera tua inveniatur omnes qui te oderunt.

Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui ; * Dominus in ira sua conturbabit eos , et devorabit eos ignis.

Fructum eorum de terra perdes , * et semen eorum à filiis hominum ;

Quoniam declinaverunt in te mala ; * cogitaverunt consilia , quæ non potuerunt stabilire.

Quoniam pones eos dorsum , * in reliquiis tuis præparabis vultum eorum.

Vous l'établirez la source des bénédictions pour l'éternité : vous le remplirez de joie par la vue de votre héritage.

Parce que le roi met son espérance dans le Seigneur et dans la miséricorde du Très-haut , il ne sera jamais ébranlé.

Que votre main saisisse tous vos ennemis : que votre droite se fasse sentir à tous ceux qui vous haïssent.

Vous les ferez brûler comme un feu ardent au temps de votre indignation ; le Seigneur les consumera dans sa colère , et le feu les dévorera.

Vous exterminerez leurs enfans de dessus la terre , et leur race du milieu des hommes.

Parce qu'ils ont travaillé à faire tomber toutes sortes de maux sur vous : ils ont formé des desseins qu'ils n'ont pu exécuter.

Vous les dissiperez et les mettrez en fuite : à l'égard de ceux que vous vous êtes réservés , vous les ferez jouir de votre présence.

Paraissez, Seigneur, dans tout l'éclat de votre grandeur : nous chanterons et nous publierons dans nos cantiques les merveilles de votre puissance.

Exaltate, Domine, in virtute tua, * cantabimus et psallemus virtutes tuas.

PSAUME 102.

O Mon âme, bénissez le Seigneur; et que tout ce qui est au dedans de moi, bénisse son saint nom.

Mon âme, bénissez le Seigneur, et n'oubliez jamais toutes les grâces qu'il vous a faites.

C'est lui qui vous pardonne toutes vos offenses, et qui guérit toutes vos langueurs.

C'est lui qui rachète votre vie de la mort, et qui vous environne de miséricorde et de grâces.

C'est lui qui remplit tous vos désirs en vous comblant de ses biens : c'est lui qui vous renouvelle et vous rajeunit comme l'aigle.

Le Seigneur fait miséricorde, et rend la justice à ceux que l'on opprime.

Il a fait connaître ses

Benedic, anima mea, Domino : * et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus.

Benedic, anima mea, Domino, * et noli oblivisci omnes retributiones ejus.

Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis; * qui sanat omnes infirmitates tuas.

Qui redimit de interitu vitam tuam, * qui coronat te in misericordia et miserationibus.

Qui replet in bonis desiderium tuum; * renovabitur ut aquilæ juvenus tua.

Faciens misericordias Dominus, * et judicium omnibus injuriam patientibus.

Notas fecit vias suas

Moyſi, * filiis Iſrael vo- | voies à Moÿſe, et ſes vo-
luntates ſuas. | lontés aux enfans d'Iſraël.

DIVISION DU PŒAUME 102.

Miſerator et miſeri-
cors Dominus : *
longanimis, et multum
miſericors.

Non in perpetuum
irascetur, * neque in
aeternum comminebi-
tur.

Non ſecundum pec-
cata noſtra fecit nobis, *
neque ſecundum iniqui-
tates noſtras retribuit
nobis ;

Quoniam ſecundum
altitudinem cœli à terra,
* corroboravit miſeri-
cordiam ſuam ſuper ti-
mentes ſe.

Quantum diſtat ortus
ab occidente, * longè
fecit à nobis iniquitates
noſtras.

Quomodo miſeretur
pater filiorum, * miſer-
tus eſt Dominus timen-
tibus ſe ;

Quoniam ipſe cog-
novit figmentum noſ-
trum : * recordatus eſt
quoniam pulvis ſumus,

Homo, ſicut fenum

LE Seigneur eſt bon et
compatiſſant : il eſt lent
à punir, et plein de miſé-
ricorde.

Il ne vous fera pas tou-
jours ſentir les effets de
ſa colère, et ſes menaces
ne ſeront pas éternelles.

Il ne nous traite pas
ſelon nos péchés, et il ne
nous punit pas ſelon nos
iniquités.

Car autant que le ciel eſt
élevé au-deſſus de la terre,
autant ſa miſéricorde l'eſt
pour ceux qui le craignent.

Autant que le levant
eſt éloigné du couchant,
autant il a éloigné de nous
nos péchés.

Comme un père a de la
tendreſſe pour ſes enfans,
ainſi le Seigneur a com-
paſſion de ceux qui le
craignent ;

Parce qu'il connaît la
fragilité de notre nature :
il ſe ſouvient que nous ne
ſommes que pouſſière.

La vie de l'homme paſſe

comme l'herbe : il fleurit
comme une fleur de la
campagne.

Un vent souffle, et elle
se sèche : il n'en reste au-
cune trace dans le lieu
même où elle était née.

Mais la miséricorde du
Seigneur est de toute éter-
nité, et elle demeure éter-
nellement sur ceux qui le
craignent.

Sa justice se fait sentir
aux enfans de leurs enfans,
à ceux qui gardent son
alliance, et qui se souvien-
nent de ses commande-
mens pour les observer.

Le Seigneur a fondé son
trône dans les cieus, et
tout est assujetti à son
empire.

Anges de Dieu, bénissez-
le tous, vous à qui il
communique tant de force
et de pouvoir; vous qui
exécutez ses ordres, aussitôt
que vous les entendez.

Armées du Seigneur,
bénissez-le, vous qui êtes
ses ministres, et qui exécutez
ses volontés.

Ouvrages du Seigneur,
bénissez-le tous dans toute
l'étendue de son empire:

dies ejus : * tanquam
flos agri sic effloret;

Quoniam spiritus per-
transibit in illo, et non
subsistet, * et non cog-
noscet amplius locum
suum.

Misericordia autem
Domini ab æterno et
usque in æternum, *
super timentes eum.

Et justitia illius in
filios filiorum, his qui
servant testamentum ejus
* et memores sunt man-
datorum ipsius, ad fa-
ciendum ea.

Dominus in cælo pa-
ravit sedem suam : * et
regnum ipsius omnibus
dominabitur.

Benedicite Domino,
omnes Angeli ejus, po-
tentes virtute, facientes
verbum illius, * ad au-
diendam vocem sermo-
num ejus.

Benedicite Domino,
omnes virtutes ejus, *
ministri ejus, qui facitis
voluntatem ejus.

Benedicite Domino,
omnia opera ejus in
omni loco dominationis

ejus : benedic, anima | ô mon àme, bénissez le
mea, Domino. | Seigneur.

Ant. Et quidem Fi- | *Ant.* Le Fils de l'homme
lius hominis secundum | s'en va, selon ce qui a été
quod definitum est, | arrêté de lui : mais malheur
vadit : veruntamen va | à celui par qui il sera trahi.
homini illi per quem |
tradetur.

*Capitule, R. br. et Verset, p. 166. Les Prières, p. 161.
La Collecte de la Messe.*

A N O N E.

Hymne, Prono volutus impetu, page 120.

P S A U M E 81.

DEus stetit in syna-
goga deorum, *
in medio autem deos
dijudicat.

Usquequò judicatis
iniquitatem, * et facies
peccatorum sumitis.

Judicate egeno et pu-
pillo : * humilem et pau-
perem justificate.

Eripite pauperem, *
et egenum de manu
peccatoris liberate.

Nescierunt, neque
intellexerunt ; in tene-
bris ambulans ; * move-
buntur omnia funda-
menta terræ.

Dieu est présent à l'as-
semblée des juges : il
est au milieu d'eux pour
les juger.

Jusqu'à quand jugerez-
vous injustement ? jusqu'à
quand favoriserez-vous les
méchants ?

Rendez justice au pau-
vre et à l'orphelin, sou-
tenez l'innocence de l'af-
fligé et du malheureux.

Sauvez l'indigent, et
arrachez le pauvre de la
main du pécheur.

Mais ils ne veulent pas
connaître ni s'instruire ;
ils marchent dans les téné-
bres : tous les fondemens
de la terre sont ébranlés.

Je leur ai dit : Vous êtes des dieux, vous êtes tous enfans du Très-haut.

Mais vous mourrez comme les autres hommes, et vous tomberez comme sont tombés tous les grands de la terre (1).

Levez-vous, ô Dieu, jugez la terre; car vous posséderez toutes les nations comme votre héritage.

Ego dixi : Dii estis, * et filii Excelsi omnes.

Vos autem sicut homines moriemini, * et sicut unus de principibus cadetis.

Surge, Deus, judica terram; * quoniam tu hæreditabis in omnibus gentibus.

P S A U M E 93.

LE Seigneur est le Dieu des vengeances; le Dieu des vengeances a fait éclater sa puissance.

Souverain juge de la terre, montez sur votre trône, rendez aux superbes ce qu'ils méritent.

Jusqu'à quand, Seigneur, jusqu'à quand les pécheurs triompheront-ils?

Jusqu'à quand tous ces ouvriers d'iniquité se répandront-ils en de vains discours? Jusqu'à quand se glorifieront-ils de leur désordre?

Seigneur, ils écrasent votre peuple : ils tiennent

DEus ultionum Dominus, * Deus ultionum liberè egit.

Exaltare, qui judicas terram : * redde retributionem superbis.

Usquequò peccatores, Domine, * usquequò peccatores gloriabuntur?

Effabuntur et loquentur iniquitatem, * loquentur omnes qui operantur injustitiam?

Populum tuum, Domine, humiliaverunt, *

(a) Hébreux. Mais vous mourrez comme Adam, et vous tomberez comme le premier des Anges.

et hereditatem tuam
vexaverunt.

Viduas et advenas
interfecerunt, * et pu-
pillos occiderunt.

Et dixerunt : Non vi-
debit Dominus, * nec
intelliget Deus Jacob ?

Intelligite, insipien-
tes in populo ; * et stul-
ti, aliquandò sapite.

Qui plantavit aurem,
non audiet ? * aut qui
finxit oculum, non con-
siderat ?

Qui corripit gentes,
non arguet ? * qui docet
hominem scientiam ?

Dominus scit cogi-
tationes hominum, *
quoniam vanæ sunt.

dans l'oppression ceux
qui sont votre héritage.

Ils tuent la veuve et
l'étranger : ils répandent
le sang de l'orphelin.

Et ils disent : Le Sei-
gneur ne nous verra point :
le Dieu de Jacob n'en aura
point de connaissance.

Hommes plus stupides
que les derniers du peuple,
faites-y attention : insensés,
ne penserez-vous donc ja-
mais avec sagesse ?

Quoi ! celui qui a fait
l'oreille, n'entendrait
point ? celui qui a formé
l'œil, ne verrait point ?

Celui qui châtie des na-
tions entières, ne vous
condamnera point ? celui
qui donne la science aux
hommes, ignorerait-il donc
quelque chose ?

Le Seigneur connaît les
pensées des hommes, et il
sait qu'elles sont vaines.

DIVISION DU PSAUME 93.

BEatus homo quem
tu erudieris, Do-
mine, * et de lege tua
docueris eum ;

Ut mitiges ei à die-
bus malis, donec fodiat
peccatori fovea.

HEureux celui que vous
instruisez, Seigneur,
et à qui vous apprenez
votre loi :

Afin de lui adoucir
l'amertume des jours
mauvais, jusqu'à ce que

la

la fosse où doit tomber l'impie soit creusée.

Car le Seigneur ne rejettera pas son peuple, et il n'abandonnera pas son héritage.

Sa justice prononcera un jour un jugement décisif, et tous ceux qui ont le cœur droit y applaudiront.

Qui se joindra à moi pour se déclarer contre les méchans ? qui s'unira avec moi contre ceux qui commettent l'iniquité ?

Si le Seigneur ne m'avait secouru, mon âme allait habiter les horreurs du tombeau.

Je vous ai dit que mes pieds chancelaient, et aussitôt votre miséricorde les a affermis.

Vos consolations ont rempli mon âme de joie, à proportion de la douleur dont mon cœur a été pénétré.

Peut-il y avoir quelque société entre vous et les juges impies qui accablent l'innocent dans leurs jugemens ?

Ils conspireront contre la vie du juste, et ils con-

Quia non repellet Dominus plebem suam, * et hereditatem suam non derelinquet.

Quoadusque justitia convertatur in judicium, * et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

Quis consurget mihi adversus malignantes : * aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem ?

Nisi quia Dominus adjuvit me, * paulò minus habitasset in inferno anima mea.

Si dicebam : Motus est pes meus ; * misericordia tua, Domine, adjuvabat me.

Secundùm multitudinem dolorum meorum in corde meo, * consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

Nunquid adhæret tibi sedes iniquitatis, * qui fingis laborem in præcepto ?

Captabunt in animam justi, * et sanguinem in-

nocentem condemna-
bunt.

Et factus est mihi Do-
minus in refugium, *
et Deus meus in adju-
torium spei meæ.

Et reddet illis iniqui-
tatem ipsorum; et in
malitia eorum disperdet
eos: * disperdet illos
Dominus Deus noster.

Ant. Ecce appropin-
quavit hora, et Filius
hominis tradetur in
manus peccatorum.

damneront le sang inno-
cent.

Mais le Seigneur est
mon asile: mon Dieu est
mon appui et mon espé-
rance.

Il fera tomber sur eux
leur iniquité: il les per-
dra par leur malice même:
oui, le Seigneur notre
Dieu les perdra.

Ant. Voici l'heure qui
approche, et le Fils de
l'homme va être livré entre
les mains des pécheurs.

Capitule, R. br. et V. p. 172. Les Prières, p. 161.

La Collecte de la Messe.

¶ Depuis l'Office de None de ce jour jusqu'à Pâques,
on ne dit point Deus in adiutorium avant les Psaumes, ni
Gloria Patri à la fin. On omet aussi le Dominus vobiscum,
l'Oremus et le Benedicamus.

On ne dit pas non plus de Capitule, de R. R. brefs ni
d'Hymnes, jusqu'aux Vêpres du Samedi avant le Di-
manche de Quasimodo inclusivement.

A LA MESSE.

INTROÏT. Ps. 54.

INimici mei consilium
fecerunt in unum,
dicentes: Persequimini:
et comprehendite eum,
quia non est qui eripiat:
Deus meus, in auxi-
lium meum respice. *Ps.*
In te, Domine, spe-

MEs ennemis concertent
le moyen de me per-
dre: Poursuivez-le, disent-
ils, vous le prendrez, parce
qu'il n'y a personne qui le
tire de vos mains: hâtez-
vous, mon Dieu, de me
secourir. *Ps.* Seigneur,

j'ai mis en vous mon espérance; que je ne sois point confondu à jamais: délivrez - moi selon votre justice, et tirez - moi du péril. Mes ennemis.

Prions.

FAites-nous miséricorde, Seigneur, vous qui avez souffert d'être trahi par un disciple infidèle, afin que, préservés par votre grâce d'un pareil aveuglement, nous vous reconnaissions comme notre unique Sauveur, et que nous ne mettions notre gloire que dans votre croix: Vous qui vivez, etc.

ravi, non confundar in æternum: * in justitia tua libera me, et eripe me. Inimici mei consilium fecerunt.

Oremus.

Prætende nobis misericordiam tuam, Domine, qui ab infideli discipulo tradi per tulisti, ut ab ejus cæcitate alieni, te Salvatorem toto corde agnoscamus, et in tua semper cruce gloriemur: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, etc.

Lecture du Livre de la Sagesse. Ch. 2. etc.

LEs impies ont dit: Faisons tomber le juste dans nos pièges, parce qu'il nous est incommode, qu'il est contraire à notre manière de vie, qu'il nous reproche les violemens de la loi, et qu'il nous déshonore en décrivant les fautes de notre conduite. Il assure qu'il a la science de Dieu, et il s'appelle le Fils de Dieu. Il est devenu le censeur de nos pensées mêmes. Sa seule vue nous est in-

Dixerunt impii: Circumveniamus justum, quoniam inutilis est nobis, et contrarius est operibus nostris, et improperat nobis peccata legis, et diffamat in nos peccata disciplinæ nostræ. Promittit scientiam Dei habere, et Filium Dei se nominat. Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum. Gravis est nobis etiam ad

videndum, quoniam dissimilis est aliis vita illius, et immutatae sunt viae ejus. Tanquam nugae aestimati sumus ab illo, et abstinet se à viis nostris tanquam ab immunditiis, et préfert novissima justorum, et gloriatur Patrem se habere Deum. Videamus ergò si sermones illius veri sint, et tentemus quae ventura sunt illi, et sciemus quae erunt novissima illius. Si enim est verus Filius Dei, suscipiet illum, et liberabit eum de manibus contrariorum. Contumelià et tormento interrogemus eum, ut sciamus reverentiam ejus et probemus patientiam illius. Morte turpissimâ condemnemus eum: erit enim ei respectus ex sermonibus illius. Hæc cogitaverunt et erraverunt: excæcavit enim illos malitia eorum. Et nescierunt sacramenta Dei.

supportable, parce que sa vie n'est point semblable à celle des autres, et qu'il suit une conduite toute différente. Il nous considère comme des gens qui ne s'occupent qu'à des niaiseries: il s'abstient de notre manière de vie comme d'une chose impure: il préfère ce que les justes attendent à la mort, et il se glorifie d'avoir Dieu pour Père. Voyons donc si ses paroles sont véritables; examinons ce qui lui arrivera, et nous verrons quelle sera sa fin. Car s'il est véritablement Fils de Dieu, Dieu prendra sa défense, et il le délivrera des mains de ses ennemis. Interrogeons-le par les outrages et par les tourmens: afin que nous reconnaissons quelle est sa douceur, et que nous fassions l'épreuve de sa patience. Condamnons-le à la mort la plus infâme, car si ses paroles sont véritables, Dieu prendra soin de lui. Ils ont eu ces pensées, et ils se sont égarés, parce que leur propre malice les a aveuglés. Ils ont ignoré les secrets de Dieu.

GRADUEL.

Celui-là même qui m'é-
tait si uni, en qui j'avais
tant de confiance, et qui
mangeait à ma table, a fait
éclater contre moi sa tra-
hison. *ψ.* Ceux qui rendent
le mal pour le bien me
déchirent par leurs calom-
nies, parce que je suis les
règles de la justice. Sei-
gneur, ne m'abandonnez
pas; ô mon Dieu, ne vous
éloignez pas de moi.

Homo pacis meæ, in
quo speravi, qui ede-
bat panes meos, magni-
ficavit super me sup-
plantationem. *ψ.* Qui
retribuunt mala pro
bonis, detrahebant mihi,
quoniam sequebar boni-
tatem. Ne derelinquas
me, Domine; Deus
meus, ne discesseris à
me.

COLLECTE.

O Dieu, qui nous avez
appris que la justice
consiste à vous aimer par-
dessus toutes choses, mul-
tiplez en nous les dons de
votre grâce ineffable: et
comme par la mort de
votre Fils vous nous avez
fait espérer ce que nous
croyons, faites que par la
grâce de sa résurrection,
nous parvenions au terme
où nous aspirons: Par le
même.

DEus, quem dilige-
re et amare justitia
est, ineffabilis gratiæ
tuæ in nobis dona mul-
tiplica: et qui fecisti
nos morte Filii tui spe-
rare quod credimus:
fac nos, eodem resur-
gente, pervenire quò
tendimus: Per eundem
Dominum nostrum.

Lecture du Prophète Jérémie. Ch. 26.

LEs Prêtres, les Pro-
phètes et tout le peu-
ple se saisirent de Jéré-
mie, en disant: Il faut

Apprehenderunt Je-
remiam Sacerdo-
tes, et Prophetæ, et
omnis populus, dicens:

Morte moriatur. Quare prophetavit in nomine Domini, dicens: Sicut Silo erit domus hæc; et urbs ista desolabitur; eò quòd non sit habitator? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini. Et audierunt principes Juda verba hæc; et ascenderunt de domo regis in domum Domini; et sederunt in introitu portæ domus Domini novæ. Et locuti sunt Sacerdotes et Prophetæ ad Principes et ad omnem populum, dicentes: Judicium mortis est viro huic; quia prophetavit adversus civitatem istam, sicut audistis auribus vestris. Et ait Jeremias ad omnes Principes et ad universum populum, dicens: Dominus misit me, ut prophetarem ad domum istam, et ad civitatem hanc, omnia verba quæ audistis. Nunc ergo bonas facite vias vestras et studia vestra; et audite vocem Domini Dei vestri: et pœnitebit Do-

qu'il meure. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant: Cette maison sera traitée comme Silo; et cette ville sera détruite, sans qu'il reste personne pour l'habiter? Alors tout le peuple s'assembla contre Jérémie à la maison du Seigneur. Et les Princes de Juda ayant entendu ceci, montèrent de la maison du roi à la maison du Seigneur, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur. Les Prêtres et les Prophètes parlèrent aux Princes et à tout le peuple, en disant: Cet homme mérite la mort, parce qu'il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. Jérémie dit à tous les Princes et à tout le peuple: Le Seigneur m'a envoyé pour parler à cette maison et à cette ville, et pour lui prédire tout ce que vous avez entendu. Redressez donc maintenant vos voies, rendez plus pures les affections de votre cœur; et écoutez la parole du

Seigneur votre Dieu, et le Seigneur changera la résolution qu'il avait prise de vous punir. Pour moi, je suis entre vos mains : faites de moi ce qu'il vous plaira. Sachez néanmoins et soyez persuadés que si vous me faites mourir, vous répandrez le sang innocent, et vous le ferez retomber sur vous-mêmes, sur cette ville, et sur tous ses habitans, parce que le Seigneur m'a envoyé véritablement vers vous, pour vous dire tout ce que vous avez entendu.

minum mali quod locutus est adversum vos. Ego autem ecce in manibus vestris sum : facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris. Veruntamen scitote et cognoscite quòd si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos, et contra civitatem istam, et habitatores ejus. In veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc.

Trait, Domine, non secundum, p. 175.

La Passion de N. S. J. C. selon s. Luc, Ch. 21 et 22.

EN ce temps-là, Jésus enseignait le jour dans le temple, et la nuit il sortait, et se retirait sur la montagne appelée des Oliviers, et tout le peuple venait de grand matin dans le temple pour l'écouter. La Fête des Azy-mes, appelée la Pâque, était proche : et les Princes des Prêtres avec les Docteurs de la loi cherchaient le moyen de faire

IN illo tempore, erat Jesus diebus docens in templo, noctibus verò exiens, morabatur in monte qui vocatur Oliveti, et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum. Appropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha : et quærebant Principes Sacerdotum et Scribæ quomodo Jesum inter-

ficerent; timebant verò plebem. Intravit autem Satanias in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim. Et abiit, et locutus est cum Principibus Sacerdotum, et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis. Et gavisi sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare. Et spondit, et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis. Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi Pascha. Et misit Petrum et Joannem, dicens: Euntes parate nobis Pascha, ut manducemus. At illi dixerunt: Ubi vis pareremus? Et dixit ad eos: Ecce introeuntibus vobis in civitatem occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans: sequimini eum in domum, in quam intrat; et dicetis patrifamilias domûs: Dicit tibi Magister: Ubi est diversorium ubi Pascha cum Discipulis meis manducem? Et ipse

mourir Jésus; mais ils craignaient le peuple. Or Satan entra dans Judas surnommé Iscariote, l'un des douze, qui étant allé trouver les Princes des Prêtres et les officiers du temple, conféra avec eux de la manière dont il le leur livrerait. Ils en furent fort aises, et ils s'engagèrent de lui donner une somme d'argent. Il leur donna aussi sa parole; et il ne cherchait que l'occasion favorable de le livrer sans tumulte. Or le jour des Azymes étant venu, auquel il fallait immoler la Pâque, Jésus envoya Pierre et Jean, et leur dit: Allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions. Ils lui dirent: Où voulez-vous que nous la préparions? Il leur répondit: En entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau: suivez-le dans la maison où il entrera; et vous direz au maître de la maison: Le Maître vous envoie dire: Où est le lieu où je pourrai manger

la Pâque avec mes Disciples ? Et il vous montrera une grande chambre toute meublée : Préparez là ce qu'il faut. Eux donc s'en étant allés, trouvèrent ce qu'il leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque. Quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze Apôtres avec lui. Et il leur dit : J'ai souhaité avec ardeur de manger cette Pâque avec vous avant que de souffrir, car je vous déclare que désormais je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle ait son accomplissement dans le royaume de Dieu. Et ayant pris la coupe, il rendit grâces, et dit : Prenez-la, et distribuez-la entre vous ; car je vous déclare que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu arrive. Ensuite il prit le pain ; et ayant rendu grâces, il le rompit et le leur donna, en disant : Ceci est mon Corps, qui est donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même la

ostendet vobis cœnactulum magnum stratum, et ibi parate. Euntes autem invenerunt sicut dixit illis ; et paraverunt Pascha. Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim Apostoli cum eo. Et ait illis : Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar ; dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. Et accepto calice, gratias egit, et dixit : Accipite, et dividite inter vos ; dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. Et accepto pane, gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens : Hoc est Corpus meum, quod pro vobis datur, hoc facite in meam commemorationem. Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens : Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis effunde-

tur : veruntamen ecce manus tradentis me , mecum est in mensa. Et quidem Filius hominis , secundùm quod definitum est , vadit : veruntamen vœ homini illi , per quem tradetur. Et ipsi cœperunt quærere inter se , quis esset ex eis qui hoc facturus esset. Facta est autem et contentio inter eos , quis eorum videretur esse major. Dixit autem eis : Reges gentium dominantur eorum ; et qui potestatem habent super eos benefici vocantur. Vos autem non sic ; sed qui major est in vobis , fiat sicut minor , et qui præcessor est , sicut ministrator. Nam quis major est : qui recumbit , an qui ministrat ? Nonne qui recumbit ? Ego autem in medio vestrùm sum sicut qui ministrat. Vos autem estis , qui permansistis mecum in tentationibus meis. Et ego dispono vobis , sicut disposuit mihi Pater meus , regnum ; ut

coupe après qu'il eut sou-
pé , et il dit : Cette coupe
est la nouvelle alliance en
mon Sang , qui sera ré-
pandu pour vous. Au res-
te , la main de celui qui
me trahit , est avec moi
à cette table. Pour le Fils
de l'homme , il s'en va ,
selon ce qui a été arrêté ;
mais malheur à l'homme
par qui il sera trahi. Aus-
sitôt ils commencèrent à
se demander l'un à l'autre ,
qui était celui d'entr'eux
qui devait faire une telle
action. Il s'éleva aussi par-
mi eux une contestation ,
lequel d'eux tous devait
être estimé le plus grand.
Mais il leur dit : Les rois
des nations leur comman-
dent en maîtres ; et ceux
qui ont autorité sur elles
prennent le titre de bien-
faisans. Pour vous , ne
faites pas de même : mais
que celui qui est le plus
grand parmi vous , de-
vienne comme le plus pe-
tit ; et que celui qui tient
le premier rang , soit
comme celui qui sert. Car
lequel est le plus grand ,
de celui qui est à table ,
ou de celui qui sert ? N'est-

ce pas celui qui est à table? Et moi cependant, je suis parmi vous comme celui qui sert. C'est vous qui êtes demeurés constamment avec moi dans les maux que j'ai soufferts. Aussi je vous prépare le royaume, comme mon Père me l'a préparé, afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon Royaume, et que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël. Le Seigneur dit ensuite : Simon, Simon, Satan a demandé à vous cribler comme on crible le froment : mais j'ai prié pour vous, afin que votre foi ne vienne point à manquer. Et vous, quand vous serez revenu de votre égarement, affermissez vos frères. Pierre lui dit : Seigneur, je suis prêt à aller avec vous et en prison et à la mort même. Mais Jésus répondit : Pierre je vous le dis, le coq ne chantera point aujourd'hui que vous n'ayez nié par trois fois que vous me connaissez.

edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeat super thronos judicantes duodecim tribus Israel. Ait autem Dominus : Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum : ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua. Et tu aliquandò conversus confirma fratres tuos. Qui dixit ei : Domine, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire. At ille dixit : Dico tibi, Petre, non cantabit hodiè gallus, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis : Quandò misi vos sine sacco, et perà, et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis? At illi dixerunt : Nihil. Dixit ergò eis : Sed nunc qui habet sacculum, tollat, similiter et peram : et qui non habet, vendat tunicam suam, et emat gladium. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me : Et cum

iniquis deputatus est ; etenim ea quæ sunt de me , finem habent. At illi dixerunt : Domine , ecce duo gladii hæc. At ille dixit eis : Satis est. Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem olivarum. Secuti sunt autem illum et discipuli. Et cum pervenisset ad locum , dixit illis : Orate , ne intretis in tentationem. Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis ; et positus genibus , orabat , dicens : Pater , si vis , transfer calicem istum à me ; veruntamen non mea voluntas , sed tua fiat. Apparuit autem illi Angelus de cælo , confortans eum. Et factus in agonia , prolixius orabat. Et factus est sudor ejus , sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram. Et cum surrexisset ab oratione , et venisset ad discipulos suos , invenit eos dormientes præ tristitia , et ait illis : Quid dormitis ? Surgite ; orate ;

Il leur dit ensuite : Quand je vous ai envoyés sans sac , sans bourse , sans souliers , avez-vous manqué de quelque chose ! Non , répondirent-ils. Et il ajouta : Mais maintenant , que celui qui a un sac ou une bourse , les prenne ; et que celui qui n'en a point , vende sa robe pour acheter une épée. Car je vous déclare qu'il faut encore que ce qui est écrit s'accomplisse en ma personne : Et il a été mis au rangs des scélérats ; car les choses qui ont été prédites de moi , vont arriver. Seigneur , dirent-ils : Voici deux épées. Il leur dit : Cela suffit. Etant sorti , il alla selon sa coutume à la montagne des Oliviers , et ses disciples le suivirent. Quand il y fut arrivé , il leur dit : Priez , afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. Et s'étant éloigné d'eux à la distance d'un jet de pierre , il se mit à genoux , et fit cette prière : Mon père , éloignez , s'il vous plaît , de moi ce calice ; néanmoins que ce ne soit pas

ma volonté qui se fasse , mais la vôtre. Alors un Ange du Ciel lui apparut , qui le fortifiait. Et lui , étant comme à Pagonie , redoublait ses prières. Et il lui vint une sueur , comme de gouttes de sang , qui découlaient : jusqu'à terre. S'étant levé après sa prière , et étant allé à ses Disciples , il les trouva endormis de tristesse , et il leur dit : Pourquoi dormez - vous ; Levez - vous , et priez , afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. Comme il parlait encore , une troupe de gens parut ; et à leur tête marchait un des douze , appelé Judas , qui s'approcha de Jésus pour le baiser. Jésus lui dit : Quoi ! Judas , vous trahissez le Fils de l'homme par un baiser ? Ceux qui étaient avec Jésus , voyant bien ce qui allait arriver , lui dirent : Seigneur , frapperons-nous de l'épée ? En même temps l'un d'eux frappa un des gens du Grand-Prêtre , et lui coupa l'oreille droite. Mais Jésus

ne intretis in tentationem. Adhuc eo loquente , ecce turba , et qui vocabatur Judas , unus de duodecim , antecedit eos : et appropinquavit Jesum , ut oscularetur eum. Jesus autem dixit illi : Judas , osculo Filium hominis tradis ? Videntes autem hi qui circa ipsum erant , quod futurum erat , dixerunt ei : Domine , si percutimus in gladio ? Et percussit unus ex illis servum Principis Sacerdotum , et amputavit auriculam ejus dexteram. Respondens autem Jesus , ait : Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam ejus , sanavit eum. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant ad se , Principes Sacerdotum , et Magistratus templi , et Seniores : Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus. Cum quotidie vobiscum fuerim in templo , non extendistis manus in me ; sed hæc est hora vestra , et potestas tenebrarum.

Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum Principis Sacerdotum : Petrus verò sequebatur à longè. Accenso autem igne in medio atrii, et circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, et eum fuisset intuita, dixit : Et hic cum illo erat. At ille negavit eum, dicens : Mulier, non novi illum. Et post pusillum alius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus verò ait : O homo, non sum. Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens : Verè et hic cum illo erat ; nam et Galilæus est. Et ait Petrus : Homo, nescio quid dicis. Et continuo, adhuc illo loquente, cantavit gallus. Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat : Quia priusquam gallus cantet, ter me negabis.

lui dit : Demeurez-en là. Et ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit. Puis s'adressant aux Princes des Prêtres, aux Officiers du temple, et aux Sénateurs qui étaient venus pour le prendre, il leur dit : Vous êtes venus à moi comme à un voleur, avec des épées et des bâtons. J'étais tous les jours dans le temple, et vous n'avez pas mis la main sur moi, mais c'est ici votre heure, et la puissance des ténèbres. Aussitôt ils se saisirent de Jésus, et le menèrent à la maison du Grand-Prêtre ; et Pierre le suivait de loin. Or ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, s'assirent autour, et Pierre se mit parmi eux. Une servante qui le vit assis devant le feu, dit après l'avoir regardé attentivement : Cet homme était aussi avec lui. Mais il renonça Jésus, disant : Femme, je ne le connais point. Un peu après, un autre le voyant, dit : Vous êtes aussi de ces gens-là. Pierre répondit :

Mon ami, je n'en suis point. Environ une heure après, un autre assura a même chose, disant : Celui-ci était certainement avec lui ; car il est Galiléen. Pierre lui dit : Mon ami, je ne sais ce que vous dites. Au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta : et le Seigneur s'étant retourné, regarda Pierre. Alors Pierre se ressouvint de ce que le Seigneur lui avait dit : Avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement. Cependant les gens qui tenaient Jésus, se moquaient de lui, et le frappaient. Ils lui bandèrent les yeux ; et lui donnant des coups sur le visage, ils lui disaient : Prophétise, qui est-ce qui t'a frappé ? Et ils lui disaient encore beaucoup d'autres injures, blasphémant contre lui. Dès qu'il fut jour, les Sénateurs du peuple, les Princes des Prêtres et les Docteurs de la loi s'assemblèrent, et l'ayant fait mener dans le lieu de leur

Et egressus foràs, Petrus, flevit amarè. Et viri qui tenebant illum, illudebant ei, cædentes. Et velaverunt eum, et percutiebant faciem ejus ; et interrogabant eum, dicentes : Prophetiza, quis est qui te percussit ? Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. Et ut factus est dies, convenerunt Seniores plebis, et Principes Sacerdotum, et Scribæ ; et duxerunt illum in conciliium suum, dicentes : Si tu es Christus, dic nobis. Et ait illis : Si vobis dixero, non credetis mihi ; si autem et interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis. Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei. Dixerunt autem omnes : Tu ergò es Filius Dei. Qui ait : Vos dicitis, quia ego sum. At illi dixerunt : Quid adhuc desideramus testimonium ? Ipsi enim audivimus de ore ejus. Et surgens omnis mul-

titudo eorum , duxerunt illum ad Pilatum. Cœperunt autem illum accusare , dicentes , Hunc invenimus subvertentem gentem nostram , et prohibentem tributa dare Cæsari , et dicentem se Christum Regem esse. Pilatus autem interrogavit eum , dicens : Tu es Rex Judæorum ? At ille respondens ait : Tu dicis. Ait autem Pilatus ad Principes Sacerdotum , et turbas : Nihil invenio causæ in hoc homine. At illi invalescebant , dicentes : Commovet populum , docens per universam Judæam , incipiens à Galilæa usque huc. Pilatus autem audiens Galilæam , interrogavit si homo Galilæus esset : et ut cognovit quòd de Herodis potestate esset , remisit eum ad Herodem , qui et ipse Jerosolymis erat illis diebus. Herodes autem , viso Jesu , gavisus est valdè. Erat enim cupiens ex multo tempore videre eum ; conseil , ils lui dirent : Si vous êtes le Christ , dites-le nous. Il leur répondit : Si je vous le dis , vous ne me croirez pas ; et si je vous interroge à mon tour , vous ne me répondrez point , et vous ne me laisserez point aller. Mais désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la majesté de Dieu. Alors ils dirent tous : Vous êtes donc le Fils de Dieu ? Il leur répondit : Vous le dites , je le suis. Et ils dirent : Qu'avons-nous besoin d'autre témoignage , puisque nous l'avons entendu de sa propre bouche ? Toute l'assemblée s'étant levée , ils le menèrent à Pilate ; et ils commencèrent à l'accuser , en disant : Voici un homme que nous avons trouvé , qui révoltait notre nation , et qui défendait de payer le tribut à César , se disant roi et le Christ. Alors Pilate l'interrogea : Êtes-vous , dit-il , le Roi des Juifs ? Jésus lui répondit : Vous le dites. Pilate dit aux Princes des Prêtres et au peuple :

Je ne trouve dans cet homme-là aucun sujet de condamnation. Mais ils insistaient de plus en plus, disant : Il soulève le peuple par la doctrine qu'il répand dans toute la Judée, depuis la Galilée où il a commencé, jusqu'ici. Pilate entendant nommer la Galilée, demanda s'il était Galiléen. Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui pour lors était lui-même à Jérusalem. Hérode voyant Jésus, en eut bien de la joie, car il y avait longtemps qu'il souhaitait de le voir, parce qu'il avait ouï dire beaucoup de choses de lui, et qu'il espérait de lui voir faire quelque miracle. Il lui fit donc plusieurs questions; mais Jésus ne lui répondit rien. Cependant les Princes des Prêtres et les Docteurs de la loi étaient là, et qui l'accusaient avec grande véhémence. Mais Hérode avec ceux de sa suite le méprisa; et pour se moquer de lui, il le fit revêtir d'une robe blanche, et

eò quòd audierat multa de eo, et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri. Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat. Stabant autem Principes Sacerdotum et Scribæ constanter accusantes eum. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo; et illusit indutum veste albâ, et remisit ad Pilatum. Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die, nam antea inimici erant ad invicem. Pilatus autem, convocatis Principibus Sacerdotum, et Magistratibus, et plebe, dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem, quasi avertentem populum; et ecce ego coràm vobis interrogans, nullam causam inveni in homine isto ex his in quibus eum accusatis; sed neque Herodes; nam remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei: emendatum ergò illum dimittam. Necessè

autem habebat dimittere eis per diem festum, unum. Exclamavit autem simul universa turba, dicens : Tolle hunc, et dimitte nobis Barabam. Qui erat propter seditionem quamdam factam in civitate et homicidium, missus in carcerem. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum. At illi succlamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum. Ille autem tertio dixit ad illos. Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis invenio in eo : corripiam ergo illum, et dimittam. At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur; et invallescebant voces eorum. Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum. Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant : Jesum verò tradidit voluntati eorum. Et cum ducerent eum, apprehendit eum et le renvoya à Pilate. Et ce jour-là même Hérode et Pilate devinrent amis d'ennemis qu'ils étaient auparavant. Pilate ayant donc rassemblé les Princes des Prêtres, les Magistrats et le peuple, il leur dit : Vous m'avez présenté cet homme, comme portant le peuple à la révolte; cependant après l'avoir interrogé devant vous, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez, ni Hérode non plus : car je vous ai renvoyés à lui, et vous voyez qu'on ne l'a pas traité comme un homme qui mérite la mort. Je le laisserai donc aller après quelque châtement. Or le Gouverneur était obligé à cette fête de leur accorder la liberté d'un prisonnier. Tout le peuple se mit donc à crier : Faites mourir celui-ci, et donnez-nous Barabbas. C'était un homme qui avait été mis en prison à cause d'une sédition excitée dans la ville, et d'un meurtre qu'il avait commis. Pilate qui voulait sauver Jésus, leur parla

une seconde fois : mais ils se mirent à crier : Crucifiez-le ; crucifiez-le. Il leur parla pour la troisième fois , et dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Je ne trouve rien en lui qui mérite la mort ; je m'en vais donc le faire châtier , après quoi je le laisserai aller. Mais ils le pressaient de nouveau , demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié ; et leurs clameurs redoublaient. Alors Pilate ordonna que ce qu'ils demandaient fût exécuté. Il leur délivra , selon qu'ils le souhaitaient , celui qui avait été mis en prison pour crime de meurtre et de sédition , et il abandonna Jésus à leur volonté. Comme ils le menaient au supplice , ils prirent un homme de Cyrène nommé Simon , qui venait des champs ; et ils le chargèrent de la croix , pour la porter derrière Jésus. Or Jésus était suivi d'une grande foule de peuple , et de femmes qui se frappaient la poitrine , et qui le pleuraient. Mais Jésus se tournant vers el-

henderunt Simonem quemdam Cyrenensem , venientem de villa ; et imposuerunt illi crucem portare post Jesum. Sequebatur autem illum multa turba populi , et mulierum quæ plangebant et lamentabuntur eum. Conversus autem ad illas Jesus , dixit : Filiæ Jerusalem , nolite flere super me ; sed super vos ipsas flete , et super filios vestros. Quoniam ecce venit dies , in quibus dicent : Beatæ steriles , et ventres qui non genuerunt , et ubera quæ non lactaverunt. Tunc incipient dicere montibus : Cadite super nos ; et collibus : Operite nos. Quia si in viridi ligno hæc faciunt , in arido quid fiet. Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo , ut interficerentur. Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariæ , ibi crucifixerunt eum ; et latrones , unum à dextris , et alterum à sinistris. Jesus autem di-

cebat : Pater , dimitte illis : non enim sciunt quid faciunt. Dividentes verò vestimenta ejus , miserunt sortes. Et stabat populus spectans ; et deridebant eum principes cum eis , dicentes : Alios salvos fecit ; et salvum faciat , si hic est Christus Dei electus. Illudebant autem ei et milites accedentes , et acetum offerentes ei , et dicentes : Si tu es rex Judæorum , salvum te fac. Erat autem et superscriptio , scripta super eum litteris Græcis , et Latinis , et Hebræicis : Hic est rex Judæorum. Unus autem de his , qui pendebant , latronibus , blasphemabant eum , dicens : Si tu es Christus , salvum fac te ipsum et nos. Respondens autem alter , increpabat eum , dicens : Neque tu times Deum : quòd in eadem damnatione es ? et nos quidem justè , nam digna factis recipimus : hic verò nihil mali gessit.

les , leur dit Filles de Jérusalem , ne pleurez point sur moi , mais pleurez sur vous-mêmes , et sur vos enfans. Car il viendra un temps où l'on dira : Heureuses les femmes stériles , et les entrailles qui n'ont point porté d'enfans , et les mamelles qui n'en ont point alaités. Ils commenceront alors à dire aux montagnes : Tombez sur nous ; et aux collines : Couvrez-nous. Car si l'on traite ainsi le bois vert , comment le bois sec sera-t-il traité ? Il y avait aussi deux criminels qu'on menait avec lui pour être exécutés. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire , ils y crucifièrent Jésus avec les deux voleurs : l'un à sa droite , et l'autre à sa gauche. Et Jésus disait : Mon Père , pardonnez-leur , car ils ne savent ce qu'ils font. Ils partagèrent ensuite ses habits , et les tirèrent au sort. Cependant le peuple était là , qui regardait ; et les magistrats , aussi-bien que le peuple , se mo-

quaient de Jésus, en disant : Il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'Elu de Dieu. Les soldats de même lui insultaient, s'approchant de lui, et lui présentant du vinaigre : Si tu es le Roi des Juifs, disaient-ils, sauve-toi toi-même. On avait mis au-dessus de sa tête cet écriteau en grec, en latin et en hébreu : C'EST LE ROI DES JUIFS. Or l'un des deux voleurs, qui étaient crucifiés, blasphémait contre lui, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même et nous aussi.

Et dicebat ad Jesum : Domine, memento metùm veneris in regnum tuum. Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi, hodiè mecum eris in paradiso. Erat autem ferè hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam. Et obscuratus est sol, et velum templi scissum est medium. Et clamans voce magnâ Jesus, ait : Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.

Mais l'autre prenant la parole, l'en reprenait : Quoi ! disait-il, vous n'avez donc point de crainte de Dieu, non plus que les autres, vous qui êtes condamné au même supplice ? Encore pour nous, c'est avec justice, car nous souffrons la peine que nos crimes ont méritée ; mais lui, il n'a fait aucun mal. Et il disait à Jésus : Seigneur, souvenez-vous de moi, quand vous serez entré dans votre royaume. Jésus lui répondit : Je vous le dis en vérité, vous serez aujourd'hui avec moi dans le paradis. Il était alors environ la sixième heure du jour, et toute la terre fut couverte de ténèbres jusqu'à la neuvième heure. Le soleil s'obscurcit, le voile du temple se déchira par le milieu. Et Jésus jetant un grand cri, dit : Mon Père, je

remets mon âme entre vos mains. Et en prononçant ces mots, il expira.

(Ici on baise la terre.)

Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens : Verè hic homo justus erat. Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. Stabant autem omnes noti ejus à longè, et mulieres quæ secutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes.

Et ecce vir nomine Joseph, qui erat Decurio, vir bonus et justus (hic non consenserat concilio et actibus eorum), ab Arimathæa civitate Judææ, qui expectabat et ipse regnum Dei. Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu; et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nundùm quisquam positus fuerat. Et dies erat parasceves, et Sabbatum illucescebat. Subsecutæ autem

Le Centenier qui avait vu ce qui s'était passé, rendit gloire à Dieu, et dit : Certainement c'était là un homme juste. Et tout le peuple qui avait été présent à ce spectacle, voyant ce qui venait d'arriver, s'en retournait se frappant la poitrine. Tous ceux de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, se tenaient à l'écart, regardant ce qui se passait.

Or il y avait un Sénateur appelé Joseph, homme vertueux et juste, qui n'avait point pris part au dessein des autres, ni à ce qu'ils avaient fait. Il était d'Arimathie ville de Judée, et du nombre de ceux qui attendaient le royaume de Dieu. Cet homme alla trouver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus; et l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été

mis. Or ce jour était celui de la préparation, et le jour du Sabbat allait commencer; les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, considérèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y avait été mis, et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums: et pour ce qui est du jour du Sabbat, elles demeurèrent dans le silence sans rien faire, selon l'ordonnance de la loi.

OFFERTOIRE.

Il a livré son âme à la mort: il a été mis au nombre des scélérats: il a porté les péchés de plusieurs, et il a prié pour les violateurs de sa loi.

Tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est; et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

SECRETÉ.

Faites-nous sentir les effets de votre miséricorde, ô mon Dieu, par les mérites de l'Agneau sans tache Jésus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui ôte les péchés du monde; qui ne cesse de s'offrir pour nous, et d'être auprès de votre divine majesté, notre protecteur et notre avocat, qui s'immole continuellement,

TUam nobis, Domine, misericordiam conciliet Agnus immaculatus, qui tollit peccata mundi, qui se pro nobis offerre non desinit, nosque apud te perpetuâ advocacy defendit; jugiter immolatus, et nunquam moriens; tanquam occisus, et semper vivens, Jesus Christus Filius tuus

Dominus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitate, etc. | mais qui ne meurt point, qui est comme égorgé, mais toujours vivant avec vous et le Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

La Préface de la Croix.

COMMUNION.

Vulneratus est propter iniquitates nostras ; attritus est propter scelera nostra : disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus. | Il a été percé de plaies pour nos iniquités ; il a été brisé pour nos crimes : le châtimement qui nous devait procurer la paix, est tombé sur lui ; et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

POSTCOMMUNION.

Corpus tuum, Domine, pro nobis crucifixum edimus ; et sanguinem sanctum tuum pro nobis effusum bibimus : fiat nobis, quæsumus, corpus tuum ad salutem, et sanguis tuus in remissionem peccatorum : Qui vivis et regnas. | Seigneur, nous avons mangé votre corps qui a été crucifié pour nous : et nous avons bu votre sang, qui a été répandu pour nous : que ce corps adorable nous donne le salut ; et ce sang précieux, la rémission de nos péchés : Nous vous en supplions, etc.

Oraison sur le Peuple.

Oremus.

Humiliate capita vestra Deo.

Deus, cujus bonitas hominem condidit, justitia damnavit, mise-

Prions.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

O Dieu, qui avez créé l'homme par votre bonté, qui l'avez condamné

né

né par votre justice, qui l'avez racheté par votre miséricorde : accordez à nos humbles prières, que de même que par la désobéissance d'un seul, nous sommes déçus du séjour de la félicité ; ainsi par l'obéissance d'un seul, nous rentrons dans la céleste patrie ; Nous, etc.

ricordia redemit : te humiliter exoramus, ut, sicut per inobedientiam unius hominis à beata regione decidimus ; ita et per unius obedientiam ad æternam patriam redeamus : Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium.

A commencer des Vêpres de ce jour jusqu'à Pâques, l'Office se dit sans Deus in adjutorium, sans Gloria Patri, sans Dominus vobiscum ni Benedicamus. Il n'y a ni Capitule, ni Hymne, ni v. bref, jusqu'au Samedi saint exclusivement ; et à la fin des Psaumes et des Cantiques, au lieu de Gloria Patri, on dit le v. suivant : Misereere nostrî, Domine, misereere nostrî.

A VÊPRES.

PSAUME 122.

JElève les yeux vers vous, ô Dieu qui habitez dans les cieus.

Comme les serviteurs tiennent les yeux arrêtés sur la main de leurs maîtres, et les servantes sur celles de leurs maîtresses :

Ainsi nous tenons toujours les yeux arrêtés sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

AD te levavi oculos meos, * qui habitas in cœlis.

Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum, * sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ :

Ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, * donec misereatur nostrî.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri : * quia multum repleti sumus despectione.

Quia multum repleta est anima nostra : * opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

Ant. Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur, ut crucifigatur.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous ; car il y a long-temps que nous sommes accablés d'injures et de mépris.

Il y a long-temps que notre âme est l'objet de la raillerie des heureux du siècle, et des insultes des superbes.

Ant. Vous savez que la Pâque se fera dans deux jours, et le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

P S A U M E 124.

Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion : * non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem.

Montes in circuitu ejus, et Dominus in circuitu populi sui, * ex hoc nunc, et usque in seculum.

Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum, * ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

Ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur sont comme la montagne de Sion : celui qui habite dans Jérusalem ne sera jamais ébranlé.

Jérusalem est environnée de montagnes qui la défendent ; et le Seigneur couvre son peuple de sa protection, maintenant et à jamais.

Car le Seigneur ne laissera pas durer toujours la domination des méchans sur l'héritage des justes, de peur que les justes eux-mêmes ne portent leurs mains à l'iniquité.

Seigneur, faites du bien aux bons, et à ceux qui ont le cœur droit.

Pour ceux qui marchent dans les voies obliques et détournées, le Seigneur les traitera comme ceux qui commettent ouvertement l'iniquité : la paix sera sur Israël.

Ant. Mon temps est proche, allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions.

Benefac, Domine, bonis, * et rectis corde.

Declinantes autem in obligationes adducet Dominus cum operantibus iniquitatem : * pax super Israel.

Ant. Tempus meum propè est : euntes parate nobis Pascha, ut manducemus.

P S A U M E 126.

SI le Seigneur ne bâtit lui-même une maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la construisent.

Si le Seigneur ne garde une ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

En vain vous levez-vous avant le jour : vous qui mangez le pain de douleur, ne vous levez qu'après vous être reposés.

Qu'après avoir reçu du Seigneur le doux sommeil qu'il donne à ses bien-aimés : les enfans sont un héritage du Seigneur : la fécondité est une récompense.

Nisi Dominus ædificaverit domum, * in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem, * frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : * surgite, postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Cùm dederit dilectis suis somnum : * ecce hæreditas Domini, filii ; merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis, * ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis; * non confundetur, cum loquetur inimicis suis in porta.

Ant. Ubî est refectio mea, ubî Pascha cum discipulis meis manducem ?

Ps. De profundis. *Voyez au Jeudi saint, à l'Absoute.*

Ant. Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar.

Les enfans sont à leurs pères affligés, ce que sont les flèches entre les mains d'un homme fort, lorsqu'on l'attaque.

Heureux l'homme qui a une nombreuse postérité: il ne sera pas confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis et qu'il répondra devant ses juges.

Ant. Où est le lieu où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ?

Ant. J'ai désiré avec ardeur de manger cette Pâque avec vous avant que de souffrir.

PSAUME 130.

Domine, non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei;

Neque ambulavi in magnis, * neque in mirabilibus super me.

Si non humiliter sentiebam, sed exaltavi animam meam; * sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea.

MOn cœur ne s'est point enflé, Seigneur, et mes yeux ne se sont point élevés.

Je ne me suis point occupé de la grandeur, et je n'ai point souhaité un rang qui fût au-dessus de mon état.

Si j'en'ai point eu d'humbles sentimens de moi-même, si mon cœur s'est élevé; que mon âme soit réduite à l'état d'un enfant que sa mère vient de sevrer.

Qu'Israël mette son espérance dans le Seigneur, maintenant, et à jamais.

Ant. Je vous déclare que je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle ait son accomplissement dans le royaume de Dieu.

Speret Israel in Domino, * ex hoc nunc, et usque in seculum.

Ant. Dico vobis quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.

A Magnificat. Ant.

Ant. Vous êtes demeurés constamment avec moi dans les maux que j'ai soufferts : aussi je vous prépare le royaume, comme mon Père me l'a préparé ; afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table.

Ant. Vos estis qui permansistis mecum in tentationibus meis ; et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus, regnum ; ut edatis et bibatis super mensam meam.

Après l'Antienne, on dit l'Oraison suivante.

DAignez, Seigneur, regarder d'un œil favorable votre famille pour laquelle notre Seigneur J. C. a bien voulu être livré entre les mains des méchants, et souffrir le supplice de la croix.

REspice, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus-Christus non dubitavit manibus nocentium, et crucis subire tormentum.

On dit tout bas : Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti, Deus, etc. On termine ainsi toutes les Heures de l'Office, jusq. Vêpres du Samedi Saint.

A COMPLIES.

On commence par le Confiteor, p. 9 : ensuite on dit les Psaumes des Complies du Dimanche, p. 140 ; ensuite le Nunc dimittis, à la fin duquel on dit le V. Miserere nostrî ; ensuite l'Oraison Respice.

LE JEUDI SAINT.

PRÉFACE

Sur le Jeudi Saint, et les deux jours suivans.

L'Eglise consacre entièrement tout l'Office de ces trois jours à la mort de Jésus-Christ. Elle semble même oublier aujourd'hui l'institution de l'Eucharistie ; et elle est tellement plongée dans la douleur , qu'elle aime mieux remettre la mémoire de ce grand mystère à un autre temps auquel elle puisse le célébrer avec une joie toute pure , pour ne donner , ces trois jours , que des larmes aux souffrances de son Epoux. C'est donc aujourd'hui qu'elle commence l'Office de la Passion du Sauveur , parce que c'est aujourd'hui qu'elle a commencé par son agonie dans le jardin des Olives. Cet Office a beaucoup de cérémonies particulières , par lesquelles l'Eglise a voulu exprimer sa douleur et la communiquer à ses enfans. L'Office renferme trois choses : les louanges , l'instruction et la prière. L'Eglise se sert beaucoup moins de toutes ces trois choses dans l'Office de ces trois jours ; et l'on peut dire en quelque manière qu'elle semble presque ne plus penser à louer Dieu , à l'écouter et le prier ; mais seulement à gémir devant lui , et à s'entretenir avec ses enfans des souffrances , de la mort et de la sépulture de son Epoux. En effet , elle ne commence plus son office par l'invocation solennelle du secours de Dieu ; elle ne rend plus gloire à la sainte Trinité par le *Gloria Patri* ; elle ne la loue plus par des Hymnes ; elle ne lui demande plus sa bénédiction pour celui qui doit lire les Leçons ; elle ne s'instruit plus par la voix du Pasteur , et elle ne lui fait plus dire de Chapitre , afin de célébrer par le silence du Prêtre celui de Jésus-Christ qui expire sur la Croix. Enfin , si elle finit toutes les Heures de l'Office par une même prière , en suppliant de regarder en pitié ceux pour qui son Fils a souffert la mort de la croix , c'est sans avertir les fidèles que c'est que prière , sans les inviter

de s'unir avec elle , et sans attendre d'eux ce consentement solennel , qu'ils lui donnent en tout autre temps par l'acclamation ordinaire , *Amen*. Ainsi , il ne lui reste que des Psaumes , et à Matines quelques Leçons pour entretenir sa douleur , par la vue des supplices que Jésus-Christ endure.

Les Leçons du premier Nocturne sont prises des Lamentations de Jérémie , c'est-à-dire , de ces chants lugubres , par lesquels le Prophète déplorait autrefois la ruine de Jérusalem , et encore plus les péchés par lesquels cette ville ingrate avait irrité Dieu contre elle. Nos crimes méritent sans doute les memes châtimens ; et c'est pour les expier que Jésus-Christ est mort sur la Croix. Il est donc bon de voir , dans les malheurs qui accablèrent les Juifs au temps de Jérémie , une image des peines qui nous sont dues ; et que nous apprenions ensuite , par la vue de ce que Jésus-Christ endure pour nos crimes , quelle est l'horreur du péché que Dieu n'a voulu expier que par le Sang de son Fils unique. Il n'est rien arrivé à Jérusalem qui n'arrive à une âme pécheresse ; et chacun , en lisant les malheurs dont Dieu punit cette ville , doit en faire l'application à soi-même , et considérer ce qui se passe dans son âme lorsqu'elle est dans l'esclavage du péché , bien plus rigoureux que celui de Babylonne. L'Église veut donc , dans les premières Leçons , nous remettre nos péchés devant les yeux , avant que de nous proposer dans les suivantes ce que Jésus-Christ a souffert pour nous en délivrer ; et elle imite en cela son Epoux , qui , allant au supplice , dit aux femmes qui le pleuraient , et se trappaient la poitrine en le voyant chargé de sa Croix : *Filles de Jérusalem , ne pleurez point sur moi , mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfans ; car si le bois vert est ainsi traité , comment traitera-t-on le bois sec ?* (a).

L'extinction des cierges nous représente les ténèbres qui couvrirent la terre lorsque le Fils de Dieu rendit l'esprit : et ces ténèbres , dit Saint Léon , reprochaient aux Juifs l'aveuglement de leur cœur , qui les portait à

(a) *Luc.* 23. 28.

faire mourir celui qu'ils devaient reconnaître pour leur Sauveur , après tant de miracles dont ils avaient été les témoins. Le cierge allumé , que l'on cache sous l'Autel , peut nous figurer Jésus-Christ même , qui étant mort et enseveli , vivait encore d'une vie cachée aux hommes , parce que la mort naturelle et véritable , qui avait séparé son âme de son corps , n'avait pu séparer la divinité ni du corps ni de l'âme ; ainsi ce corps , tout privé qu'il était de la vie naturelle , vivait en quelque manière d'une vie divine , et reprit peu de temps après la vie qu'il avait perdue , ce qui peut être marqué par ce même cierge que l'on tire allumé de dessous l'Autel.

Le petit bruit que l'on fait à la fin de Laudes représente cette confusion qui parut dans toute la nature à la mort de son auteur , lorsque les pierres se fendirent , les sépulcres s'ouvrirent , le voile du temple fut déchiré , etc. Il n'y eut que les Juifs , dit Saint Léon , qui , plus durs que les pierres , ne voulurent point écouter la voix de toute la nature , et demeurèrent opiniâtres dans leur incrédulité. Évitions nous-mêmes cet endurcissement des Juifs , et imitons plutôt le Centenier et le peuple , qui , ayant vu ce qui était arrivé , s'en retournaient en se frappant la poitrine , et glorifiaient Dieu , en disant : Certainement cet homme était juste : il était vraiment Fils de Dieu (a).

A L'OFFICE DE LA NUIT.

Après Pater , Ave et Credo , tout bas , on commence de suite par l'imposition de l'Antienne sur le premier Psaume : ce qui s'observe pendant ces trois jours.

AU I. NOCTURNE.

PSAUME 2.

Quarè fremuerunt gentes , * et populi | Pourquoi les nations se sont-elles assemblées meditati sunt inania ? | en tumulte ? Pourquoi les

(a) Luc. 23. 47. Marc. 15. 39.

peuples forment - ils de vains projets ?

Les rois de la terre se sont élevés, et les princes ont conspiré contre le Seigneur et contre son Christ.

Rompons leurs chaînes, disent-ils, et rejetons loin de nous le joug qu'ils veulent nous imposer.

Celui qui est assis dans le ciel, se rira d'eux; le Seigneur se moquera d'eux.

Alors il leur parlera dans sa colère, et il les épouvantera dans sa fureur.

Pour moi, il m'a établi roi sur Sion sa montagne sainte, et j'y annonce sa loi.

Vous êtes mon Fils, m'a dit le Seigneur; je vous ai engendré aujourd'hui.

Demandez - moi, et je vous donnerai les nations pour votre héritage, et toute l'étendue de la terre pour la posséder.

Vous les conduirez avec une verge de fer; et vous les briserez comme un vase d'argile.

Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum * adversus Dominum, et adversus Christum ejus.

Dirumpamus vincula eorum, * et projiciamus à nobis jugum ipsorum.

Qui habitat in cœlis, iridebit eos, * et Dominus subsannabit eos.

Tunc loquetur ad eos in ira sua, * et in furore suo conturbabit eos.

Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præceptum ejus.

Dominus dixit ad me : * Filius meus es tu, ego hodiè genui te.

Postula à me, et dabo tibi gentes hæreditatem tuam, * et possessionem tuam terminos terræ.

Reges eos in virga ferrea, * et tanquam vas figuli confringes eos.

Et nunc, reges, intelligite : * erudimini, qui judicatis terram.

Servite Domino in timore ; * et exultate ei cum tremore :

Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, * et peccatis de via justa.

Cum exarserit in brevi ira ejus, * beati omnes qui confidunt in eo.

Ant. Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus.

Vous donc, ô rois, devenez intelligens : instruisez-vous, vous qui jugez la terre.

Servez le Seigneur avec crainte, et réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Embrassez sa loi, de peur que le Seigneur ne s'irrite contre vous, et que vous ne périissiez en vous écartant de la droite voie.

Sa colère s'allumera dans peu : heureux alors tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

Ant. Les rois de la terre se sont élevés, et les princes ont conspiré contre le Seigneur et contre son Christ.

P S A U M E 22.

Dominus regit me, et nihil mihi deerit : * in loco pascuæ ibi me collocavit.

Super aquam refectio- nis educavit me : * animam meam convertit.

Deduxit me super semitas justitiæ, * propter nomen suum.

LE Seigneur est mon pateur, je ne manquerai de rien : il m'a placé dans d'excellens pâturages.

Il me conduit à des eaux calmes et tranquilles : il rend la force à mon âme.

Il me fait marcher dans les sentiers de la justice pour la gloire de son nom.

Aussi quand je marcherais à travers les ombres de la mort, je ne craindrais rien, parce que vous êtes avec moi.

Votre houlette et votre bâton me rassurent et me consolent.

Vous me préparez une nourriture forte, afin que je résiste aux attaques de mes ennemis.

Vous répandez sur ma tête les parfums les plus exquis, et vous remplissez ma coupe d'un vin délicieux.

J'ai cette confiance, Seigneur, que votre bonté et votre miséricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie ;

Et que j'habiterai éternellement dans la maison du Seigneur.

Ant. Seigneur, vous m'avez préparé une nourriture forte, afin que je résiste aux attaques de mes ennemis ; et vous avez rempli ma coupe d'un vin délicieux.

Nam et si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala, * quoniam tu mecum es.

Virga tua et baculus tuus, * ipsa me consolata sunt.

Parasti in conspectu meo mensam, * adversus eos qui tribulant me.

Impinguasti in oleo caput meum : * et calix meus inebrians quàm præclarus est !

Et misericordia tua subsequetur me * omnibus diebus vitæ meæ ;

Et ut inhabitem in domo Domini, * in longitudinem dierum.

Ant. Parasti, Domine, in conspectu meo mensam, adversus eos qui tribulant me : et calix meus inebrians quàm præclarus est !

Ps. Judica me, Domine, quoniam, page 200.

Ant. Je ne prendrai point place parmi les im-

Ant. Cum impiis non sedebo : lavabo

N. G.



inter innocentes manus meas.

ψ. Lavabis me, Domine, R. Et super nivem dealbabor.

pies; je laverai mes mains avec les justes.

ψ. Vous me laverez, Seigneur, R. Et je deviendrai plus blanc que la neige.

Pendant ces trois jours, après le ψ. de chaque Nocturne, on dit tout bas Pater noster; et aussitôt sans Absolution ni Bénédiction, on lit les Leçons, à la fin desquelles on ne dit ni Tu autem, ni Deo gratias.

Incipit Lamentatio Jeremie Prophetae.

Commencement des Lamentations de Jérémie.

I.^e LEÇON. Ch. I.

Quomodo sedet sola civitas plena populo? facta est quasi vidua domina gentium; princeps provinciarum facta est sub tributo. Plorans ploravit in nocte, et lacrymæ ejus in maxillis ejus: non est qui consoletur eam ex omnibus caris ejus: omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici. Migravit Judas propter afflictionem et multitudinem servitutis: habitavit inter gentes, nec invenit requiem; omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angus-

Comment cette ville, autrefois si peuplée, est-elle maintenant abandonnée et déserte? La maîtresse des nations est comme une veuve désolée: celle qui commandait à tant de provinces, est assujettie au tribut. Elle pleure toute la nuit, et ses joues sont couvertes de larmes: de tous ceux qu'elle aimait, pas un ne se présente pour la consoler: tous ses amis la méprisent, et sont devenus ses ennemis. La fille de Juda est sortie de son pays pour éviter l'affliction et la rigueur de la servitude: elle est allée parmi les na-



tions, et n'y a pas trouvé de repos : ses persécuteurs l'ont serrée de si près, qu'elle est enfin tombée entre leurs mains. Les rues de Sion pleurent leur solitude, parce qu'il n'y a plus personne qui vienne à la solennité des fêtes : toutes ses portes sont détruites ; ses Prêtres ne font que gémir ; ses jeunes filles sont toutes couvertes de crasse, et elle est plongée dans l'amertume. Ses ennemis sont devenus ses maîtres, et se sont enrichis de ses dépouilles, parce que le Seigneur l'a ainsi ordonné à cause de la multitude de ses iniquités : ses enfans ont été faits esclaves, et ses persécuteurs les ont chassés cruellement devant eux. Jérusalem.

R. Après le souper, Jésus se levant de table, commença à laver les pieds de ses disciples, et il dit à Pierre : * Pour vous, vous êtes purs : et néanmoins vous ne l'êtes pas tous ; car il savait bien qui était celui qui devait le trahir. ψ. Que je ne sois pas un sujet de raillerie à ces injustes per-

tias. Viæ Sion lugent, eò quòd non sint qui veniant ad solemnitate : omnes portæ ejus destructæ, sacerdotes ejus gementes, virgines ejus squalidæ, et ipsa oppressa amaritudine. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt, quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus : parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Cœnâ factâ, surgit Jesus à cœna, et cœpit lavare pedes Discipulorum, et dicit Petro : * Vos mundi estis, sed non omnes : sciebat enim quisnam esset qui traderet eum. ψ. Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi iniquè : qui oderunt me gratis,

et annunt oculis. * Vos mundi estis.

sécuteurs, qui me haïssent sans sujet, et qui ne cherchent qu'à m'outrager. * Pour vous.

II.^e LEÇON.

ET egressus est à filia Sion omnis decor ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pasqua; et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequenti. Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, et prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat à diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, et non esset auxiliator: viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata ejus. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est. Omnes qui glorificabunt eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus; ipsa autem gemens, conversa est retrorsum. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: deposita est vehementer,

LA fille de Sion a perdu toute sa beauté: ses princes ont été dispersés comme des beliers qui ne trouvent point de pâturages: ils se sont enfuis sans courage et sans force devant l'ennemi qui les poursuivait. Jérusalem s'est souvenue des jours de son affliction, et de sa désobéissance, et de tout ce qu'elle avait eu autrefois de plus précieux et de plus désirable, lorsqu'elle a vu son peuple tomber entre les mains de ses ennemis sans avoir de secours de personne: ses ennemis l'ont regardée avec mépris, et ils se sont moqués de ses sabbats et de ses fêtes. Jérusalem a commis de grands crimes; c'est pourquoi elle est errante, et sans demeure assurée. Tous ceux qui l'élevaient autrefois, l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie: et elle, en gémissant,

a tourné la tête en arrière. Ses souillures ont paru sous ses pieds, et elle ne s'est point souvenue de sa fin : elle est tombée dans un extrême abattement, sans avoir personne qui la console. Voyez mon affliction, Seigneur, et l'insolence de mon ennemi. Jérusalem, etc.

R. Jésus se troubla en son esprit, et parlant ouvertement aux Apôtres, il leur dit : En vérité, en vérité, je vous le déclare, l'un de vous me trahira : * La main de celui qui me trahit, est avec moi à cette table. V. Celui qui m'était si uni, et qui mangeait à ma table, a fait éclater contre moi sa trahison. * La main.

non habens consolatorem : vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Turbatus est Jesus spiritu, et protestatus est, et dixit : Amen, amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me : * Ecce manus tradentis me mecum est in mensa. V. Homo pacis meæ qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem. * Ecce.

III^e LEÇON.

L'Ennemi s'est emparé de tout ce qu'elle avait de plus précieux, parce qu'elle avait laissé entrer dans votre sanctuaire des nations au sujet desquelles vous aviez ordonné qu'elles n'entreraient pas dans votre assemblée. Tout son peuple gémit, et cherche

Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus, quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam. Omnis populus ejus gemens, et querens panem, dederunt præ-

tiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam. Vide, Domine, et considera, quoniam facta sum vilis. O vos omnes qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus! quoniam vindemiavit me, ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui. De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me desolatam, totâ die mœrore confectam. Vigilavit jugum iniquitatum mearum; in manu ejus convolutæ sunt, et impositæ collo meo, infirmata est virtus mea: dedit me Dominus in manu, de quâ non potero surgere. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum-tuum.

R. Filius hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vœ autem ho-

du pain: ils ont donné tout ce qu'ils avaient de plus précieux pour avoir de quoi vivre. Voyez, Seigneur, et considérez l'avilissement où je suis réduite. O vous tous qui passez par ce chemin, considérez et voyez s'il est douleur pareille à la mienne! mon ennemi m'a dépouillée comme une vigne que l'on vendange, ainsi que le Seigneur m'en avait menacée au jour de sa colère. Du haut des cieux il a envoyé le feu dans mes os, et il m'a châtié: il a tendu un filet à mes pieds, et m'a fait tomber en arrière: il m'a jetée dans la désolation: je suis accablée de douleur pendant tout le jour. Le jour de mes iniquités est venu fondre sur moi: la main du Seigneur en a fait une chaîne qu'il m'a mise au cou; ma force est anéantie. Le Seigneur m'a livrée à une puissance dont je ne pourrai me délivrer. Jérusalem, etc.

R. Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui a été écrit de lui: mais malheur

à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi. * Il eût mieux valu pour cet homme qu'il ne fût jamais né. *ψ*. Il a aimé la malédiction, et elle tombera sur lui; il a rejeté la bénédiction, et elle s'éloignera de lui. * Le Fils de l'homme. * Il eût.

mini illi per quem Filius hominis tradetur: * Bonum erat ei si natus non fuisset homo ille. *ψ*. Dilexit maledictionem, et veniet ei; et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo; * Bonum erat. * Filius hominis.

AU II. NOCTURNE.

PSAUME 27.

Seigneur, je vous adresse mes cris : ne demeurez pas dans le silence, ô mon Dieu, et ne refusez pas de me répondre; autrement je deviendrais semblable à ceux qui tombent dans l'abîme.

Daignez, Seigneur, écouter les cris de ma prière, lorsque j'ai recours à vous, lorsque j'élève mes mains vers votre saint temple.

Ne m'enveloppez pas avec les méchants, et ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité.

Ils tiennent à leur prochain des discours de paix; mais leur cœur est plein de malignité.

Traitez-les selon leurs

Ad te, Domine clamabo : Deus meus, ne sileas à me : * nequandò taceas à me, et assimilabor descendentibus in lacum.

Exaudi, Domine vocem deprecationis meæ, dum oro ad te, * dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

Ne simul trahas me cum peccatoribus; * et cum operantibus iniquitatem ne perdas me :

Qui loquuntur pacem cum proximo suo; * mala autem in cordibus eorum.

Da illis secundum

opera eorum, * et secundum nequitiam adinventionum ipsorum.

Secundum opera manuum eorum tribue illis : * redde retributionem eorum ipsis.

Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum ejus, * destrues illos, et non ædificabis eos.

Benedictus Dominus, * quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

Dominus adjutor meus, et protector meus * : in ipso speravit cor meum, et adjutus sum.

Et resloruit caro mea, * et ex voluntate mea confitebor ei.

Dominus fortitudo plebis suæ, * et protector salvationum Christi sui est.

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ : * et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

œuvres, et selon la malice de leurs desseins.

Rendez-leur selon les œuvres de leurs mains : rendez-leur ce qu'ils méritent.

Parce qu'ils n'ont point compris les ouvrages du Seigneur, les ouvrages de ses mains, vous les détruirez, ô mon Dieu, et vous ne les rétablirez plus.

Béni soit le Seigneur, de ce qu'il a exaucé ma prière.

Le Seigneur est mon protecteur et mon appui : mon cœur a mis sa confiance en lui, et j'en ai été secouru.

Ma chair a pris une nouvelle vigueur ; et j'en rendrai grâces à mon Dieu du fond du cœur.

Le Seigneur est la force de son peuple : il est le protecteur et le Sauveur de son Christ.

Seigneur, sauvez votre peuple, et bénissez votre héritage : soyez leur pasteur, et soutenez-les jusque dans l'éternité.

Ant. Ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité, et qui tiennent à leur prochain des discours de paix, pendant que leur cœur est plein de malignité.

Ant. Cum operantibus iniquitatem ne perdas me, qui loquantur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum.

P S A U M E 39.

J'Ai attendu le Seigneur avec persévérance; et il s'est enfin abaissé vers moi.

Il a exaucé ma prière; il m'a tiré d'un abîme de misère, et du profond borbier où j'étais près de périr.

Il m'a mis en sûreté sur une haute roche, où il a lui-même conduit mes pas.

Il a mis dans ma bouche un nouveau cantique de louange pour notre Dieu.

Plusieurs verront ces effets de la miséricorde du Seigneur: ils le craindront, et ils espéreront en lui.

Heureux celui qui met son espérance dans le Seigneur, et qui ne cherche pas ces fragiles appuis qui font toute la ressource du pécheur.

EXpectans expectavi Dominum, * et intendit mihi.

Et exaudivit preces meas, * et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto fecit.

Et statuit super petram pedes meos, * et direxit gressus meos.

Et immisit in os meum canticum novum, * carmen Deo nostro.

Videbunt multi, et timebunt; * et sperabunt in Domino.

Beatus vir cujus est nomen Domini spes ejus, * et non respexit in vanitates et insanias falsas.

Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua; * et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

Annuntiavi et locutus sum: * multiplicati sunt super numerum.

Sacrificium et oblationem noluisti; * aures autem perfecisti mihi.

Holocaustum et pro peccato non postulasti: * tunc dixit: Ecce venio.

In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam: * Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei.

Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna; * ecce labia mea non prohibebo: Domine, tu scisti.

Justitiam tuam non abscondi in corde meo; * veritatem tuam et salutarem tuam dixi.

Non abscondi mise-

Seigneur mon Dieu, les merveilles que vous avez opérées sont innombrables: nul ne peut comprendre vos desseins sur nous.

Si j'en veux parler et les annoncer, ils se trouvent infiniment au-dessus de mes paroles.

Vous n'avez pas voulu de victimes ni d'offrandes: mais vous m'avez formé des oreilles dociles.

Vous n'avez point demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché; alors j'ai dit: Me voici.

Je viens, selon qu'il est écrit de moi à la tête de votre livre, pour faire votre volonté: je l'accepte, ô mon Dieu, et votre loi est dans le plus intime de mon cœur.

J'ai annoncé votre justice dans une grande assemblée; et je n'ai point tenu ma bouche fermée; Seigneur, vous le savez.

Je n'ai point retenu votre justice dans le secret de mon cœur; j'ai publié votre vérité et votre protection salutaire.

Je n'ai point caché votre

miséricorde et votre vérité dans l'assemblée de votre peuple.

Ne me fermez donc pas, Seigneur, le sein de votre bonté : que votre miséricorde et votre vérité m'accompagnent toujours.

Des maux sans nombre sont venus fondre sur moi ; mes iniquités m'ont enveloppé de toutes parts, et je n'ai pu en soutenir la vue.

Elles passent le nombre des cheveux de ma tête, et mon cœur en est tombé dans la défaillance.

Que votre bonté, Seigneur, vous porte à me délivrer : hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient chargés de honte et d'infamie.

Que ceux qui désirent ma perte, soient mis en fuite, et livrés à l'ignominie.

Que ceux qui disent en insultant à mes maux : Réjouissons-nous, réjouissons-nous, soient couverts de confusion.

ricordiam tuam et veritatem tuam * à concilio multo.

Tu autem, Domine, ne longè facias miserationes tuas à me : * misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me.

Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus ; comprehenderunt me iniquitates meæ, et non potui ut viderem.

Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei, * et cor meum dereliquit me.

Complaceat tibi, Domine, ut eruas me ; * Domine, ad adjuvandum me respice.

Confundantur et revereantur simul, * qui quærunt animam meam ut auferant eam.

Convertantur retrorsum, et revereantur, * qui volunt mihi mala.

Ferant confestim confusionem suam, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exultent et lætentur
super te omnes quæren-
tes te; * et dicant sem-
per : Magnificetur Do-
minus, qui diligunt sal-
utare tuum.

Ego autem mendicus
sum et pauper; * Do-
minus sollicitus est mei.

Adjutor meus, et
protector meus tu es;
* Deus meus, ne tar-
daveris.

Ant. Confundantur
et revereantur simul,
qui quærunct animam
meam, ut auferant eam.

Que tous ceux qui vous
cherchent, soient dans l'al-
légresse, et qu'ils trouvent
leur joie en vous; que
ceux qui n'attendent leur
salut que de vous, disent
sans cesse : Que le Sei-
gneur soit glorifié.

Pour moi je suis pauvre
et affligé; mais le Seigneur
prend soin de moi.

Vous êtes mon libéra-
teur et mon appui : mon
Dieu, ne tardez pas à me
secourir.

Ant. Que ceux qui cher-
chent à m'ôter la vie,
soient couverts de honte
et d'infamie.

PSAUME 40.

BEatus qui intelligit
super egenum et
pauperem; * in die mala
liberabit eum Dominus.

Dominus conservet
eum, et vivificet eum,
et beatum faciat eum
in terra, * et non tradat
eum in animam inimi-
corum ejus.

Dominus opem ferat
illis super lectum doloris
ejus; * universum stra-

HEureux celui qui est
attentif sur les besoins
du pauvre et de l'indi-
gent; le Seigneur le déli-
vrera au jour de l'afflic-
tion.

Le Seigneur le gardera,
et lui conservera la vie;
il le rendra heureux sur
la terre, et il ne l'aban-
donnera pas à la fureur de
ses ennemis.

Le Seigneur le secour-
ra, lorsqu'il sera sur le
lit de douleur : oui, mon

Dieu, vous remuerez vous-même son lit pour le soulager.

Je vous ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi ; guérissez mon âme, car j'ai péché contre vous.

Mes ennemis font des imprécations contre moi, et ils disent : Quand mourra-t-il ? quand sa mémoire périra-t-elle ?

Lorsque quelqu'un d'eux me vient voir, il me fait mille souhaits trompeurs ; pendant qu'il médite dans son cœur quelque nouvelle iniquité.

Dès qu'il est sorti, il la fait éclater dans ses discours.

Tous ceux qui me haïssent s'entretiennent de moi en secret : ils forment la résolution de me faire mourir.

Dans le dessein de me perdre, et ils ont recours à la calomnie : mais celui qui dort, ne pourra-t-il donc pas ressusciter ?

Celui-là même qui m'étais si uni, en qui j'avais tant de confiance, et qui mangeait à ma table, a fait éclater contre moi sa trahison.

tum ejus versasti in infirmitate ejus.

Ego dixi : Domine, miserere mei ; * sana animam meam, quia peccavi tibi.

Inimici mei dixerunt mala mihi : * Quando morietur ? et peribit nomen ejus ?

Et si egrediebatur ut videret, vana loquebatur ; * cor ejus congregavit iniquitatem sibi.

Egrediebatur foràs, * et loquebatur in idipsum.

Adversùm me susurrabant omnes inimici mei ; * adversùm me cogitabant mala mihi.

Verbum iniquum constituerunt adversùm me ; * nunquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat ?

Etenim homo pacis meæ, in quo speravi, qui edebat panes meos, * magnificavit super me supplantationem.

Tu autem, Domine, miserere mei, et resuscita me; * et retribuam eis.

In hoc cognovi quoniam voluisti me, * quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

Me autem propter innocentiam suscepisti, * et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

Benedictus Dominus Deus Israël à seculo, et usque in seculum; * Fiat, fiat.

Ant. Adversùm me susurrabant omnes inimici mei : verbum iniquum constituerunt adversùm me.

Ÿ. Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi. R. Ego autem orabam. Ps. 108.

Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi, ressuscitez-moi, et je leur rendrai ce qu'ils méritent.

J'ai reconnu que vous aviez mis votre complaisance en moi, en ce que je n'ai point été un sujet de joie à mes ennemis.

Vous m'avez soutenu à cause de mon innocence, et vous m'avez affermi en votre présence pour jamais.

Que le Seigneur, le Dieu d'Israël soit béni dans la suite de tous les siècles : Ainsi soit-il.

Ant. Tous mes ennemis conspirent contre moi : dans le dessein de me perdre, ils ont recours à la calomnie.

Ÿ. Au lieu de m'aimer, ils me déchirent par leurs calomnies; R. Et cependant je prie pour eux.

IV.^e LEÇON.

Sermo sancti Joannis Chrysostomi.

HOdiè, dilectissimi fratres, Dominus noster Jesus Christus traditus est : hujus namque diei vesperà Judæi,

Sermon de saint Jean Chrysostôme.

C'Est aujourd'hui, mes très-chers frères, que notre Seigneur J. C. a été livré pour nous : car ce fut sur le soir de ce même

jour

jour que les Juifs s'assemblerent après s'être saisis de lui. Ne vous attristez pas néanmoins, lorsque vous entendez dire que Jésus-Christ a été livré; ou plutôt attristez-vous, et pleurez amèrement, non sur celui qui a été livré, mais sur Judas qui l'a trahi. Car celui qui a été trahi a sauvé le monde; et le traître qui l'a livré, a perdu son âme. Celui qui a été trahi, est assis dans le ciel à la droite de son Père; et celui qui l'a livré, est maintenant dans les enfers, accablé d'un supplice éternel. Pleurez et gémissiez sur lui: répandez des larmes sur son malheur, puisqu'il en fait répandre à Jésus-Christ. Car selon l'Évangile, lorsque Jésus-Christ l'aperçut à table, il se troubla, et dit: Un d'entre vous me trahira.

℞. Jésus ayant trempé un morceau de pain, le donna à Judas Iscariote, fils de Simon. Dès que Judas eut pris ce morceau, satan entra dans son cœur. √. Qu'en punition de leur iniquité, leur table devienne

illo comprehenso, abierunt. Verum ne contristeris audiens Christum proditum esse: imò potius contristare, et acerbè luge non proditum, sed proditorem Judam. Etenim qui proditus est, mundum salvum fecit; proditor verò animam suam perdidit. Qui proditus est, ad dexteram Patris sedet in cœlis: proditor in inferno nunc est, inevitabile ferens supplicium. Hujus causâ luge et ingemisce: hujus causâ lacrymare; ejus quippè causâ slevit Christus. Nam cum vidisset eum, inquit, turbatus est, et dixit: Unus ex vobis tradet me.

℞. Jesus cum intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ; et * Post buccellam introivit in eum satanas. √. Fiat mensa eorum, coràm ipsis in laqueum, et in retributiones, et in scan-

dalum : * Post buccellam introivit. | pour eux un filet et une pierre de scandale. * Dès.

V.^e LEÇON.

ERat olim Pascha Judaicum, sed nunc solutum est, adventique spirituale Pascha, quod tradidit Christus. Illis enim manducantibus ac bibentibus, inquit, accipiens panem, fregit et dixit : Hoc est Corpus meum, quod pro vobis frangitur in remissionem peccatorum. Sciunt enim qui initiati sunt, illa quæ dicuntur. Et rursus calicem, dicens : Hic est Sanguis meus, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Aderat Judas, hæc Christo dicentes : Hoc est corpus quod vendidisti, Judas, triginta argenteis, pro quo nuper pacta impudenter inibas cum improbis Pharisæis. O Christi benignitatem ! O Judæ dementiam et insaniam ! Ille namque vendidit illum triginta denariis : Christus ve-

IL y avait autrefois une Pâque judaïque qui n'est plus, mais la Pâque spirituelle établie par Jésus-Christ lui a succédé. Car nous lisons dans l'Évangile que Jésus-Christ, lorsqu'il mangeait et buvait avec ses disciples, prit du pain, et l'ayant rompu, il dit : *Ceci est mon Corps, qui sera livré pour vous, pour la remission des péchés.* Ceux qui sont initiés aux mystères sacrés, comprennent le sens de ces paroles : *Il prit ensuite le calice, en disant : Ceci est mon Sang, qui sera répandu pour plusieurs, pour la remission des péchés.* Judas était présent, lorsque Jésus-Christ prononçait ces divines paroles. Voilà, Judas, le corps que tu as vendu trente pièces d'argent, et pour lequel tu as fait un indigne traité, il y a peu de jours, avec des Phariséens scélérats. O bonté infinie de Jésus-Christ ! ô folie et fureur de Judas !

Car quoique Judas eût vendu le Jésus-Christ trente pièces d'argent, Jésus-Christ ne refuse pas de donner à ce traître ce même sang pour servir à la rémission de ses péchés, s'il avait voulu en profiter. Judas était présent, et participa à la table sacrée. Et comme Jésus-Christ lui avait lavé les pieds aussi-bien qu'aux autres Disciples, il lui donna aussi l'Eucharistie, afin qu'il ne lui restât aucune excuse, s'il persévérerait dans la malice. Car Jésus-Christ lui offrit et lui donna tout ce qui dépendait de lui : mais ce méchant persista dans son iniquité.

R. Jésus prit le pain, et après avoir rendu grâces, il le rompit et le donna à ses Disciples, en disant : Ceci est mon Corps qui est donné pour vous; * Faites ceci en mémoire de moi. V. Lorsque vos enfans vous demanderont : Quel est ce culte religieux? vous leur direz : C'est la victime du passage du Seigneur. * Faites ceci en mémoire de moi.

verò postea non recusavit hunc ipsum sanguinem venditum vendenti dare in remissionem peccatorum, si ipse voluisset. Aderat Judas, et sacræ mensæ particeps erat. Sicut enim pedes ejus lavit, ut et aliorum discipulorum; ita et sacræ mensæ particeps ille fuit ut nullam excusationis locum haberet, si in nequitia perseveraret. Omnia enim quæ penes se erant, Dominus ei tribuerat et protulerat; ille verò in malo suo proposito mansit.

R. Accepto Jesus pane, gratias egit, et fregit, et dedit discipulis suis, dicens : Hoc est Corpus meum quod pro vobis datur : * Hoc facite in meam commemorationem. V. Cùm dixerint vobis filii vestri : Quæ est ista religio? dicetis eis : Victima transitus Domini est. * Hoc.

VI. LEÇON.

Sed tempus demùm est ad terribilem hanc mensam accedendi. Omnes itaque accedamus cum congruenti temperantia ac vigilantia. Nullus ultrà Judas esto, nullus improbus, nullus veneno infectus, neque alia in ore versans, alia in mente retinens. Adest Christus; et nunc is qui mensam illam apparavit, hic ipse hanc nunc exornat. Non enim homo est qui facit ut proposita efficiantur Corpus et Sanguis Christi; sed ipse Christus qui pro nobis crucifixus est. Figuram implens stat Sacerdos, verba illa proferens: virtus autem et gratia Dei est. Hoc est Corpus meum, inquit. Hoc verbum transformat ea quæ proposita sunt. Ac quemadmodùm vox illa: Crescite et multiplicamini, et replete terram, semel quidem prolata est, omni verò tempore naturæ nostræ vim præ-

Mais il est temps maintenant que nous participions à ce redoutable festin. Ayons donc soin de nous en approcher tous avec les dispositions convenables. Qu'il n'y ait parmi nous aucun qui soit infecté du venin du péché, ou dont l'esprit et le cœur soient occupés d'objets étrangers. J. C. est présent: le même Dieu qui a établi ce festin, nous le prépare aujourd'hui. Car ce n'est point l'homme qui fait que les dons offerts deviennent le Corps et le Sang de Jésus-Christ; mais Jésus-Christ lui-même, qui a été crucifié pour nous. Le Prêtre tient sa place et le représente, en prononçant ces paroles: mais c'est la puissance et la grâce de Dieu qui agissent. Jésus-Christ a dit une fois: *Ceci est mon Corps*, et ces paroles transforment les dons. De même que ces paroles: *Croissez et multipliez-vous, et remplissez la terre*, quoique prononcées une seule fois, ont donné assez de

force à la nature humaine , pour devenir féconde dans tous les temps : de même celles-ci , quoique prononcées aussi une seule fois par Jésus-Christ , renouvellent son sacrifice sur nos autels dans les assemblées des fidèles , depuis son établissement jusqu'à ce jour , et jusqu'à la fin des siècles.

R. Jésus prit le Calice , et après avoir rendu grâces , il le donna à ses Apôtres , et ils en burent tous. * Et Jésus leur dit : Ceci est mon Sang , le Sang de la nouvelle alliance , qui sera répandu pour plusieurs. ψ. Moïse prit le sang des victimes , et il le répandit sur le peuple , en disant : Voici le Sang de l'alliance que le Seigneur a faite avec vous. * Et Jésus , etc. Jésus prit.

bet ad filiorum procreationem ; ita et vox hæc semel prolata in Ecclesiis ad unamquamque mensam , ab illo , ad hodiernum usque tempus , et usque ad adventum ejus , sacrificium perfectum efficit.

R. Accepto Jesus calice , gratias agens dedit eis , et biberunt ex illo omnes. * Et ait Jesus : Hic est Sanguis meus novi testamenti , qui pro multis effundetur. ψ. Moyses sump-tum sanguinem repersit in populum , et ait : Hic est Sanguis fœderis quod pepigit Dominus vobiscum. * Et ait , etc. Accepto.

AU III. NOCTURNE.

PSAUME 54.

EXaucez - moi , ô mon Dieu , et ne rejetez pas ma prière : regardez-moi favorablement , et ne me refusez pas votre secours.

EXaudi , Deus , orationem meam , et ne despexeris deprecationem meam : * intende mihi , et exaudi me.

Contristatus sum in exercitatione mea, * et conturbatus sum à voce inimici, et à tribulatione peccatoris;

Quoniam declinaverunt in me iniquitates, * et in ira molesti erant mihi.

Cor meum conturbatum est in me, * et formido mortis cecidit super me.

Timor et tremor venerunt super me, * et contexerunt me tenebræ.

Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut columbæ? * et volabo, et requiescam.

Ecce elongavi fugiens, * et mansi in solitudine.

Expectabam eum qui salvum me fecit * à pusillanimitate spiritûs et tempestate.

Præcipita, Domine, divide linguas eorum, * quoniam vidi iniquitatem et contradictionem in civitate.

Je pousse des gémissemens et des plaintes : je me trouble à la voix menaçante de mon ennemi, à la vue du pécheur qui m'opprime;

Car les méchans m'imposent de faux crimes : la fureur qui les anime, leur fait chercher tous les moyens de me perdre.

Mon cœur a été dans le trouble et l'agitation, et les frayeurs de la mort sont venues fondre sur moi.

La crainte et le tremblement m'ont saisi, et j'ai été couvert d'épaisses ténèbres.

J'ai dit alors : Qui me donnera des ailes comme à la colombe, afin que je m'envole, et que je trouve un lieu de repos?

La fuite m'a dérobé à la persécution, et je me suis retiré dans la solitude.

J'y attendais celui qui m'a délivré de l'abattement où j'étais, et de l'orage qui me menaçait.

Seigneur, faites échouer les projets des méchans : jetez la division parmi eux : car je n'ai vu dans la ville qu'iniquité et que contradiction,

L'iniquité environne ses murailles le jour et la nuit : au dedans elle n'est qu'injustice et que méchanceté.

L'usure et la fourberie ne s'éloignent jamais de ses places publiques.

Encore si c'eût été mon ennemi qui m'eût outragé, je l'aurais souffert.

Si celui qui me haïssait ouvertement eût fait éclater contre moi sa fureur, j'aurais pu par la fuite en détourner les effets.

Mais c'est vous qui paraissiez n'être qu'un cœur avec moi, qui étiez le chef de mes conseils, et le confident de mes secrets.

Nous goûtions le plaisir de manger ensemble à la même table : nous allions de compagnie à la maison du Seigneur.

Qu'une prompte mort vienne surprendre mes ennemis, et qu'ils descendent dans le tombeau tout vivans.

Car il n'y a que méchanceté parmi eux, et le fond de leurs cœurs ne respire qu'iniquité.

Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas; * et labor in medio ejus, et injustitia.

Et non defecit de plateis ejus * usura et dolus.

Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, * sustinuissem utique;

Et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset, * abscondissem me forsitan ab eo.

Tu verò, homo unanimis, dux meus et notus meus,

Qui simul mecum dulces capiebas cibos; * in domo Dei ambulavimus cum consensu.

Veniat mors super illos, * et descendant in infernum viventes.

Quoniam nequitiae inhabitaculis eorum, * in medio eorum.

Ego autem ad Deum clamavi, * et Dominus salvabit me.

Vesperè, et manè, et meridiè narrabo et annuntiabo, * et exaudiet vocem meam.

Redimet in pace animam meam ab his qui appropinquant mihi; * quoniam inter multos erant mecum.

Exaudiet Deus, et humiliabit illos, * qui est antè secula.

Non enim est illis commutatio, et non timuerunt Deum: * extendit manum suam in retribuendo.

Contaminaverunt testamentum ejus, divisi sunt ab ira vultus ejus, * et appropinquavit cor illius.

Molliti sunt sermones ejus super oleum; * et ipsi sunt jacula.

Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutriet: * non dabit in aeternum fluctuationem

Pour moi je ne cesserai d'adresser mes cris à Dieu, et le Seigneur me sauvera.

Le soir, le matin et à midi, je publierai les miséricordes du Seigneur, et il exaucera mes prières.

Il mettra mon âme en paix, en me délivrant de ceux qui cherchent à m'opprimer; car ils sont en grand nombre.

Dieu m'exaucera, et celui qui est avant tous les siècles les humiliera.

Leur malice ne change point, et ils ne craignent point Dieu: aussi le Tout-puissant a déjà étendu la main pour les punir.

Ils ont violé l'alliance qu'ils avaient jurée; leur visage semble ne respirer que la douceur, et leur cœur paraît n'aimer que la paix (a).

Leurs paroles sont plus insinuanes que l'huile; et elles percent comme des épées.

Jetez toutes vos inquiétudes dans le sein du Seigneur, et il prendra soin de vous: il ne laissera pas

(a) *Hebr.* Et ils ont la guerre dans le cœur.

les justes dans une éternelle agitation. | justo.

Pour les pécheurs, vous les précipiterez, ô mon Dieu, dans l'abîme de la mort.

Les hommes sanguinaires et trompeurs n'arriveront pas à la moitié de leurs jours : pour moi je ne cesserai d'espérer en vous, Seigneur.

Ant. Mon cœur est dans le trouble et dans l'agitation, et les frayeurs de la mort sont venues fondre sur moi.

Tu verò, Deus : * deduces eos in puteum interitûs.

Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos ; * ego autem sperabo in te, Domine.

Ant. Cor meum conturbatum est in me, et formido mortis cecidit super me.

PSAUME 55.

Ayez pitié de moi, mon Dieu, car les hommes me foulent aux pieds ; ils ne cessent de me faire la guerre et de me persécuter.

Mes ennemis me foulent aux pieds durant tout le jour, parce que le nombre de mes persécuteurs est très-grand.

Mais en quelque temps que j'aie sujet de craindre, je mettrai en vous ma confiance.

Je louerai à jamais la fidélité des promesses du Seigneur ; j'espère en Dieu ;

Miserere mei, Deus, quoniam concubavit me homo : * totâ die, impugnans tribulavit me.

Conculcaverunt me inimici mei totâ die, * quoniam multi bellantes adversum me.

Ab altitudine diei timebo ; * ego verò in te sperabo.

In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi : * non timebo.

quid faciat mihi caro.

Totâ die verba mea execrabantur : * adversum me omnes cogitationes eorum in malum.

Inhabitabunt et abscondent : * ipsi calcaneum meum observabunt,

Sicut sustinuerunt animam meam , pro nihilo salvos facies illos * in ira populos confringes.

Deus vitam meam annuntiavi tibi : * posuisti lacrymas meas in conspectu tuo , sicut et in promissione tua.

Tunc convertentur inimici mei retrorsum * in quacunque die invocavero te.

Ecce cognovi , * quoniam Deus meus es.

In Deo laudabo verbum ; * in Domino laudabo sermonem.

In Deo speravi ; * non timebo quid faciat mihi homo.

je ne craindrai point tout ce que la chair me pourra faire.

Ils ne cessent d'empoisonner mes paroles , et ils ne pensent qu'à me faire du mal.

Ils s'assemblent , et ils se cachent : ils épient toutes mes démarches,

Comme des gens qui cherchent à m'ôter la vie. Leur iniquité demeurera-t-elle impunie ? Au jour de votre colère vous précipiterez cette foule de méchants.

Je vous expose toutes les traverses de ma vie , ô mon Dieu : arrêtez vos regards sur mes larmes , selon votre promesse.

Et quelque temps que je vous invoque , dissipez mes ennemis.

Je reconnâtrai par là que vous êtes mon Dieu.

Je louerai en Dieu la fidélité de ses promesses : je louerai dans le Seigneur l'immutabilité de sa parole.

J'espère en Dieu : je ne craindrai point tout ce que l'homme me pourra faire.

Je conserve, ô mon Dieu, le souvenir des vœux que je vous ai faits, et des actions de grâces que je dois vous rendre ;

Parce que vous avez garanti mon âme de la mort, et mes pieds du précipice, afin que je marche devant vous dans la lumière des vivans.

Ant. Ils cherchent à m'ôter la vie ; mais vous avez arrêté vos regards sur mes larmes, ô mon Dieu.

Ps. Deus, laudem meam, avec ses divisions, pages 211, 212 et 214.

Ant. Délivrez-moi, Seigneur ; car je suis pauvre, et mon cœur est dans le trouble et la détresse.

ÿ. Les douleurs de la mort m'ont environné, R. Et les torrens de l'iniquité m'ont jeté dans le trouble.

In me sunt, Deus, vota tua, * quæ reddam laudationes tibi ;

Quoniam eripuisti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu ; * ut placeam coram Deo in lumine viventium.

Ant. Sustinuerunt animam meam ; posuisti lacrymas meas in conspectu tuo, Domine.

Ant. Libera me, quia pauper ego sum, et cor meum conturbatum est intra me.

ÿ. Circumdederunt me dolores mortis, R. Et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

VII.^e LEÇON.

De la première Epître de S. Paul aux Corinthiens.
Chap. 11.

J'Ai à vous dire au sujet de vos assemblées, que je ne puis louer la conduite que vous y tenez ; car elles vous nuisent plutôt qu'el-

De Epistola prima beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Hoc præcipio, non laudans quòd non in melius, sed in deterius convenisti. Primum quidem, convenienti-

bus vobis in Ecclesiam, audio scissura esse inter vos; et ex parte credo. Nam oportet et hæreses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis. Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit; alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

vous ne vous sont utiles. Premièrement, j'apprends que quand vous vous assemblez dans l'Eglise, il y a des divisions parmi vous, et je le crois en partie. Car il faut qu'il y ait même des Hérésies, afin qu'on découvre par là ceux d'entre vous qui ont une vertu éprouvée. Lors donc que vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la cène du Seigneur; car chacun y mange son souper particulier, sans attendre les autres. Et ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres le font avec excès. N'avez-vous pas vos maisons pour y boire et pour y manger? Ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu, et voulez-vous faire honte à ceux qui sont pauvres? Que dirai-je sur cela? Vous en louerai-je? Non certes, je ne vous en loue point.

R. Filioli, adhuc modicum, vobiscum sum. Quæretis me, et sicut dixi Judæis: Quò ego vado, vos non potestis venire. * Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos. † Custodite

R. Mes petits enfans, je n'ai plus que peu de temps à être avec vous. Vous me cherchez, et ce que j'ai dit aux Juifs, qu'ils ne pouvaient venir où je vais, je vous le dis aussi présentement. * Je vous fais un commandement nouveau,

qui est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés. *ψ.* Gardez mes préceptes et pratiquez-les : je suis le Seigneur qui vous sanctifie. * Je vous fais.

præcepta mea, et facite ea : ego Dominus qui sanctifico vos. * Mandatum novum do vobis, ut diligatis.

VIII^e LEÇON.

C'Est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai enseigné ; qui est que le Seigneur Jésus, la nuit même qu'il devait être livré à la mort, prit du pain ; et qu'ayant rendu grâces, il le rompit, et dit à ses disciples : Prenez et mangez : ceci est mon Corps, qui sera livré pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice après avoir soupé, et il dit : Ce calice est la nouvelle alliance en mon Sang ; faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, et que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

R. Vous serez tous scandalisés cette nuit à mon

EGo enim accepi à Domino quod et tradidi vobis ; quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem, et gratias agens, fregit, et dixit : Accipite, et manducate ; hoc est Corpus meum, quod pro vobis tradetur ; hoc facite in meam commemorationem. Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens : Hic calix novum testamentum est in meo Sanguine ; hoc facite, quotiescunque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescunque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabit donec veniat.

R. Omnes vos scandalum patiemini in me

in ista nocte; scriptum est enim : Percutiam pastorem, * Et dispergentur oves gregis. *Ps.* Framea, suscitare super pastorem meum, et super virum coherentem mihi, dicit Dominus : percute pastorem, * Et.

sujet; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, * Et es brebis du troupeau seront dispersées. *Ps.* Epée, réveille-toi, tombe sur mon pasteur, sur l'homme qui m'est intimement uni, dit le Seigneur des armées : Frappe le pasteur, * Et les brebis.

IX.^e LEÇON.

ITaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè, reus erit Corporis et Sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo; et sic de pane illo edat, et de calice bibat. Qui enim manducat et bibit indignè, iudicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini. Ideò inter vos multi infirmi et imbecilles : et dormiunt multi. Quòd si nosmetipsos dijudicavimus, non utiquè iudicavimus. Dùm iudicavimus autem, à Domino corripimur ut non cum hoc mundo damnemur. Itaque, fratres mei,

QUiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable du Corps et du Sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soi-même; et qu'après cela il mange de ce pain, et boive de ce calice. Car quiconque en mange et en boit indignement, mange et boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement qu'il doit du corps du Seigneur. C'est pour cette raison qu'il y a parmi vous beaucoup de malades et de languissans, et que plusieurs dorment du sommeil de la mort. Que si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés de Dieu. Mais lorsque nous sommes

jugés de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. C'est pourquoi, mes frères, lorsque vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un est pressé de manger, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous assembliez pas à votre condamnation. Je réglerai les autres choses lorsque je serai arrivé.

R. Mon Père, j'ai conservé ceux que vous m'avez donnés : je leur ai donné votre parole, * Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiés dans la vérité. *ÿ.* Me voici, moi et les enfans que le Seigneur m'a donnés. * Et je me sanctifie, etc.

cùm convenitis ad manducandum, invicem expectate. Si quis esurit, domi manducet ; ut non in judicium conveniatis. Cætera autem, cum venero, disponam.

R. Pater, quos dedisti mihi custodivi : ego dedi eis sermonem tuum ; * Et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate. *ÿ.* Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus ; * Et pro eis ego sanctifico meipsum.

On répète le v. Pater jusqu'au v.

A LAUDES.

Ps. Domine, ne in furore, page 189.

Ant. Jésus commença à être saisi de frayeur, et accablé de tristesse ; et il dit à ses Disciples : Mon âme est dans une tristesse mortelle : demeurez ici, et veillez avec moi.

Ant. Cœpit Jesus pavere et tædere : et ait Discipulis suis : Tristis est anima mea usque ad mortem. Sustinete hic, et vigilate mecum.

Ps. Usquequò Domine, page 242.

Ant. Vigilate et orate
ut non intretis in tenta-
tionem : spiritus qui-
dem promptus est, caro
autem infirma.

Ant. Veillez et priez,
afin que vous ne tombiez
pas dans la tentation. A la
vérité, l'esprit est prompt,
mais la chair est faible.

PSAUME 16.

EXaudi, Domine,
justitiam meam : *
intende deprecationem
meam.

Auribus percipe ora-
tionem meam, * non
in labiis dolosis.

De vultu tuo judi-
cium meum prodeat : *
oculi tui videant æqui-
tates.

Probasti cor meum,
et visitasti nocte : * igne
me examinasti, et non
est inventa in me ini-
quitas.

Ut non loquatur os
meum opera hominum,
* propter verba labio-
rum tuorum ego custo-
divi vias duras.

Perfice gressus meos
in semitis tuis, * ut non
moveantur vestigia mea.

DAignez écouter, Sei-
gneur, la justice de ma
cause : rendez-vous atten-
tif à mes humbles deman-
des.

Prêtez l'oreille à ma
prière, qui ne part point
d'une bouche trompeuse.

Soyez vous-même mon
juge ; et que vos yeux con-
sidèrent l'équité de ma
cause.

Vous avez sondé mon
cœur : vous m'avez exa-
miné pendant la nuit :
vous m'avez éprouvé par
le feu, et vous n'avez point
trouvé en moi d'iniquité.

Pour ne pas imiter les
actions des méchants, et ne
pas approuver leurs maxi-
mes, j'ai suivi, comme
votre loi l'ordonne, des
voies dures et pénibles.

Affermissez mes pas
dans vos sentiers, afin que
je ne m'en écarte jamais.

Comme vous m'avez toujours exaucé, ô mon Dieu, je vous adresse encore mes cris : écoutez-moi, et ne rejetez pas ma prière.

Vous qui savez ceux qui espèrent en vous, faites éclater sur moi vos miséricordes.

Gardez-moi comme la prunelle de l'œil, contre ceux qui résistent à votre droite.

Couvrez-moi de vos ailes, pour me dérober à la vue des impies qui me persécutent.

Mes ennemis m'entourent pour m'ôter la vie ; ils ont fermé leurs entrailles à la compassion ; leur bouche m'insulte et m'outrage.

Après m'avoir obligé de prendre la fuite, ils m'entourent de toutes parts ; ils détournent de moi leurs regards, et les tiennent attachés contre terre.

Ils ressemblent à des lions prêts à dévorer leur proie : ils sont comme des lionceaux qui se tiennent en embuscade dans les lieux cachés.

Levez-vous, Seigneur,

Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus : * inclina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.

Mirifica misericordias tuas, * qui salvos facis sperantes in te.

A resistantibus dexteræ tuæ, * custodi me ut pupillam oculi.

Sub umbra alarum tuarum protege me * à facie impiorum qui me afflixerunt.

Inimici mei animam meam circumdederunt ; adipem suum concluserunt : * os eorum locutum est superbiam.

Projicientes me nunc circumdederunt me : * oculos suos statuerunt declinare in terram.

Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam, * et sicut catulus leonis habitans in abditis.

Exurge, Domine,

præveni eum, et sup-
planta eum: * eripe ani-
mam meam ab impio,
frameam tuam ab ini-
micis manûs tuæ.

Domine, à paucis de
terra divide eos in vita
eorum: * de abscondi-
tis tuis adimpletus est
venter eorum.

Saturati sunt filii; *
et dimiserunt reliquias
suas parvulis suis.

Ego autem in justi-
tia apparebo conspectui
tuo: * satiabor, cum
apparuerit gloria tua.

Ant. Procidit in fa-
ciem suam, orans et
dicens: Pater mi, si
possible est, transeat à
me calix iste: verumta-
men non mea voluntas,
sed tua fiat.

prévenez mon ennemi, et
renversez-le: délivrez mon
âme de l'impie; ôtez aux
ennemis de votre droite
la puissance que vous leur
avez confiée.

Séparez-les, dès cette
vie, du petit nombre de
ceux qui vous appartiennent:
vous savez, Seigneur,
que ces impies regorgent
des richesses que vous avez
cachées dans le sein de la terre.

Ils se voient une nom-
breuse postérité, à laquelle
ils laissent en mourant de
grands héritages.

Pour moi, je paraîtrai
devant vous, revêtu de
justice: je ne serai vraiment
content et satisfait, que
quand vous m'aurez ma-
nifesté votre gloire.

Ant. Jésus se prosterna
le visage contre terre,
prieant et disant: Mon Père,
que ce calice s'éloigne de
moi, s'il est possible: néan-
moins que ce ne soit pas
ma volonté qui se fasse,
mais la vôtre.

Cantique d'Isaïe sur la Passion de J. C. Ch. 53.

Q Uis credidit auditui
nostro; * et bra-

Q Uia cru à notre parole,
et à qui le bras du Sei-

gneur a-t-il été révélé ?

Il s'éleva devant le Seigneur comme un arbrisseau, et comme un rejeton qui sort d'une terre sèche.

Il est sans beauté et sans éclat : nous l'avons vu, et il n'avait rien qui attirât l'œil, et nous l'avons méconnu.

Il nous a paru un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleur qui sait ce que c'est que souffrir.

Son visage était comme caché, il paraissait méprisable, et nous ne l'avons point reconnu.

Il a pris véritablement nos langueurs sur lui, et il s'est chargé lui-même de nos douleurs.

Nous l'avons considéré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu et humilié.

Et cependant il a été percé de plaies pour nos iniquités, il a été brisé pour nos crimes.

Le châtement qui nous devait procurer la paix est tombé sur lui, et nous

chium Domini cui revelatum est ?

Et ascendet sicut virgultum coram eo, * et sicut radix de terra sienti.

Non est species ei neque decor : * et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum.

Despectum, et novissimum virorum, * virum dolorum, et scientem infirmitatem.

Et quasi absconditus vultus ejus, et despectus : * undè nec reputavimus eum.

Verè languores nostros ipse tulit, * et dolores nostros ipse portavit :

Et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum à Deo et humiliatum.

Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras ; * attritus est propter scelera nostra.

Disciplina pacis nostræ super eum, * et livore ejus sanati sumus.

Ant. Apparuit illi Angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat : et factus est sudor ejus sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram.

avons été guéris par ses meurtrissures.

Ant. Il apparut à Jésus un Ange du Ciel, qui le fortifiait ; et Jésus étant comme à l'agonie, redoublait ses prières : il lui vint une sueur comme des gouttes de sang, qui découlaient jusqu'à terre.

PSAUME 148.

LAudate Dominum, de cœlis : * laudate eum in excelsis.

Vous qui êtes dans les cieux, louez le Seigneur, louez-le au plus haut du firmament.

Laudate eum, omnes Angeli ejus : * laudate eum, omnes virtutes ejus.

Anges du Seigneur, louez-le tous : puissances et armées du Seigneur, louez-le toutes.

Laudate eum, sol et luna : * laudate eum omnes stellæ et lumen.

Soleil et lune, louez le Seigneur : étoiles brillantes, louez toutes le Seigneur.

Laudate eum, cœli cœlorum : * et aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini.

Cieux des cieux, louez le Seigneur ; et que les eaux qui sont au-dessus des airs louent le nom du Seigneur.

Quia ipse dixit, et facta sunt : * ipse mandavit, et creata sunt.

Car il a parlé, et tout a été fait : il a commandé, et tout a été créé.

Statuit ea in æternum, et in seculum seculi ; * præceptum posuit, et non præteribit.

Il a établi les corps célestes pour durer dans la suite de tous les siècles : il leur a donné des lois qu'ils ne violeront pas.

Louez le Seigneur, vous qui êtes sur terre : dragons et abîmes des eaux, louez le Seigneur ;

Feux et grêles, neiges et vapeurs, vents et tourbillons, exécutez les ordres du Seigneur ; louez-le.

Que les montagnes et toutes les collines, les arbres fruitiers et tous les cèdres ;

Que les bêtes sauvages et tous les animaux domestiques, les reptiles, et les oiseaux qui volent ;

Que les Rois de la terre et tous les peuples, les princes et tous les juges de la terre ;

Que les jeunes hommes et les filles, les vieillards et les enfans louent le nom du Seigneur, parce qu'il n'y a que son nom de grand.

Sa grandeur est au-dessus des louanges du ciel et de la terre : c'est lui qui a élevé son peuple en puissance et en gloire.

Que tous ses Sains le louent, les enfans d'Israël, le peuple qui approche de lui.

Laudate Dominum de terra ; * dracones et omnes abyssi ;

Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, * quæ faciunt verbum ejus.

Montes et omnes colles ; * ligna fructifera et omnes cedri ;

Bestiæ et universa pecora ; * serpentes, et volucres pennatæ ;

Reges terræ, et omnes populi ; * principes, et omnes judices terræ.

Juvenes et virgines, senes cum junioribus, laudent nomen Domini, * quia exaltatum est nomen ejus solius.

Confessio ejus super cœlum et terram : * et exaltavit cornu populi sui.

Hymnus omnibus sanctis ejus, * filiis Israel, populo appropinquanti sibi.

Ant. Appropinquavit Judas, ut oscularetur eum. Dixitque illi Jesus : Amice, ad quid venisti? Juda, osculo Filium hominis tradis!

Ant. Judas s'étant approché de Jésus pour le baiser, Jésus lui dit : Mon ami, à quel dessein êtes-vous venu ici? Quoi, Judas, vous trahissez le Fils de l'homme par un baiser!

CANTIQUE DE ZACHARIE. *Luc 2.*

Benedictus Dominus Deus Israel, * quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis * in domo David pueri sui,

Sicut locutus est per os sanctorum, * qui à seculo sunt, Prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis nostris, * et de manu omnium qui oderunt nos,

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, * et memorari testamenti sui sancti :

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum, * datum se nobis.

Ut sine timore, de

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple ;

De ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de David son serviteur,

Selon la promesse qu'il avait faite par la bouche de ses saints Prophètes qui ont été dans les siècles passés,

De nous délivrer des mains de nos ennemis, et de tous ceux qui nous haïssent,

En usant de miséricorde envers nos pères, et en se souvenant de son alliance sainte :

Et du serment par lequel il a promis à Abraham notre père, qu'il nous ferait cette grâce.

Qu'étant délivrés de la

puissance de nos ennemis, nous le servirions sans crainte.

Marchant en sa présence dans la sainteté et dans la justice tous les jours de notre vie.

Et vous, petit enfant, vous serez appelé le Prophète du Très-haut; car vous irez devant le Seigneur, pour lui préparer ses voies;

Pour donner à son peuple la connaissance du salut, afin qu'ils obtiennent la rémission de leurs péchés,

Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles ce soleil levant est venu d'en haut nous visiter;

Pour éclairer ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Ant. Jésus dit à ceux qui étaient venus pour le prendre : Vous êtes venus à moi comme à un voleur, avec des épées et des bâtons; j'étais tous les jours avec vous dans le temple, et vous n'avez pas mis la

manu inimicorum nostrorum liberati, * serviamus illi.

In sanctitate et justitia coram ipso * omnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis : * præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus;

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, * in remissionem peccatorum eorum,

Per viscera misericordiae Dei nostri, * in quibus visitavit nos oriens ex alto;

Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, * ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Ant. Dixit Jesus ad eos qui venerant ad se : Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus; cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me; sed

hæc est hora vestra et main sur moi ; mais c'est
potestas tenebrarum. | Ici votre heure, et la puis-
sance des ténèbres.

Après l'Antienne de Benedictus, deux Clercs, derrière l'Autel, chantent alternativement avec le Chœur les Versets suivans, tout le monde étant à genoux : ce qui s'observe aussi les deux jours suivans.

P R I È R E S.

Les Clercs. **K** Krie, eleison. *Le Ch.* Kyrie, eleison.

Les Cl. Domine, miserere ; parce famulis ; Christus Dominus factus est obediens usque ad mortem. *Le Ch.* Kyrie, eleison.

Les Cl. Qui dedisti redemptionem teipsum pro omnibus. *Le Ch.* Christe, eleison.

Les Cl. Qui à Juda osculo traditus, sicut ovis ad occisionem ductus es. *Le Ch.* Christe, eleison.

Les Cl. Qui exaltatus à terra omnia traxisti ad teipsum. *Le Ch.* Christe, eleison.

Les Clercs. **S** Seigneur, ayez pitié de nous. *Le Ch.* Seigneur ayez pitié de nous.

Les Cl. Seigneur, faites-nous miséricorde ; pardonnez à vos serviteurs. Le Seigneur Jésus-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la mort. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous.

Les Cl. Vous qui vous êtes livré vous-même pour être le prix de la rédemption de tous. *Le ch.* Jésus, ayez pitié de nous.

Les Cl. Vous que Judas a trahi par un baiser, et qui avez été conduit à la mort comme une brebis. *Le Ch.* Jésus, ayez pitié de nous.

Les Cl. Vous qui étant élevé de la terre, avez attiré tout à vous. *Le Ch.* Jésus, ayez pitié de nous.

Les

Les Cl. Vous qui avez dit par un Prophète : O mort, je serai ta mort. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous.

Les Cl. L'auteur de la vie a détruit en mourant celui qui avait l'empire de la mort. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous.

Les Cl. Il a enlevé au fort la proie dont il s'était saisi : il a désarmé les puissances, et en a remporté un triomphe éclatant. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous, faites-nous miséricorde, Seigneur, pardonnez à vos serviteurs. Le Seigneur Jesus-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la mort.

Les Cl. Jusqu'à la mort de la croix.

Ensuite le Célébrant commence le Ps. Miserere, page 45, que le Chœur continue et récite alternativement d'une voix médiocre, et sans Gloria Patri. Puis il dit l'Oraison Respice, page 293.

Le Célébrant donne le signal pour faire connaître que l'Oraison est achevée, et que chacun doit dire tout bas Amen. Puis on se retire en silence.

Les Cl. Qui per Prophetam dixisti : Ero mors tua, ô mors. *Le Ch.* Kyrie, eleison.

Les Cl. Auctor vite per mortem destruxit eum qui habebat mortis imperium. *Le ch.* Kyrie, eleison.

Les Cl. A forti prædam abstulit, expolians potestates, et palàm triumphavit. *Le Ch.* Kyrie, eleison: Domine, miserere; parce famulis. Christus Dominus factus est obediens usque ad mortem.

Les Cl. Mortem autem crucis.



AUX HEURES.

On dit d'une voix médiocre, et sans chant, les Psaumes du Dimanche des Rameaux, excepté qu'à Prime, au lieu du Ps. Confitemini, on dit le suivant :

A P R I M E.

P S A U M E 53.

DEus, in nomine tuo
salvum me fac, * et
in virtute tua judica me.

Deus, exaudi orationem meam ; * auribus percipe verba oris mei.

Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam, et non proposuerunt Deum antè conspectum suum.

Ecce enim Deus adjuvat me ; * et Dominus susceptor est animæ meæ.

Averte mala inimicis meis ; * et in veritate tua disperse illos.

Voluntariè sacrificabo tibi, * et confitebor

O Dieu, sauvez-moi pour la gloire de votre nom, et déployez votre puissance pour soutenir la justice de ma cause.

O Dieu, écoutez ma prière ; daignez vous rendre attentif aux vœux que je vous adresse.

Des étrangers sont venus fondre sur moi : des hommes puissans cherchent à m'ôter la vie : ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.

Mais voici mon Dieu qui vient à mon secours : le Seigneur se rend le protecteur de ma vie.

Rejetez sur mes ennemis le mal qu'ils veulent faire tomber sur moi : exterminatez-les suivant la vérité de vos promesses.

Je vous offrirai des sacrifices d'actions de grâ-

ces , et je louerai hautement votre nom , Seigneur , parce que vous êtes la bonté même.

Je dirai : Le Seigneur m'a délivré de toutes mes afflictions , et il m'a fait voir de mes yeux la ruine de mes ennemis.

nomini tuo , Domine , quoniam bonum est.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me ; * et super inimicos meos despexit oculus meus.

On ne dit point le Symbole Quicumque.

Après les Psaumes de chaque Heure , on dit :

Ant. Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort.

Ant. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

Le Ps. Miserere , p. 45 , et l'Oraison Respice . p. 293.

(Pendant ces trois jours on ne dit point l'Office Capitulaire , ni de Martyrologe , ni de Canon.)

ABSOUTE SOLENNELLE.

Avant la Grand'Messe on dit les Psaumes de la Pénitence ; et à la fin de chaque Psaume l'on dit au lieu de Gloria Patri , Miserere nostrî , etc.

Ps. 6. Domine , ne in furore..... Miserere , p. 189.

Ps. 31. Beati quorum , p. 243.

PSAUME 37.

SEigneur , ne me repré-
nez pas dans votre fu-
reur , et ne me châtiez pas
dans votre colère.

Car vos flèches ont fait
en moi de profondes bles-
sures , et votre main s'est
appesantie sur moi.

Votre colère ne laisse

Domine , ne in furo-
re tuo arguas me , *
neque in ira tua corri-
pias me ;

Quoniam sagittæ tuæ
infixæ sunt mihi , * et
confirmasti super me
manum tuam.

Non est sanitas in

carne mea à facie iræ tuæ ; * non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum , * et sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ , * à facie insipientiæ meæ.

Miser factus sum et curvatus sum usque in finem ; * totâ die contristatus ingrediebar.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus ; * et non est sanitas in carne mea.

Afflictus sum et humiliatus sum nimis ; * rugiebam à gemitu cordis mei.

Domine , ante te omne desiderium meum ; * et gemitus meus à te non est absconditus.

Cor meum conturbatum est , dereliquit me virtus mea ; * et lu-

aucune partie saine dans ma chair : la vue de mes péchés me trouble jusque dans la moëlle de mes os.

Mes iniquités sont comme des flots qui m'ont submergé : c'est un pesant fardeau qui m'accable.

La pourriture et la corruption s'est formée dans mes plaies : la violence de mon mal est un effet de mon égarement et de ma folie.

Courbé et abattu sous le poids de ma misère , je marche tout le jour avec un visage triste et défiguré.

Je sens dans mes flancs une ardeur qui me brûle , et je n'ai plus aucune partie saine dans mon corps.

Je suis tout languissant et tout brisé , et mon cœur pousse des sanglots et des gémissemens.

Seigneur , vous voyez où tendent tous mes desirs ; et le gémissement de mon âme ne vous est point caché.

Mon cœur est dans le trouble et l'inquiétude : mes forces m'abandon-

nent, et mes yeux sont éteints.

A la vue de mes plaies, mes amis et mes proches se sont retirés de moi.

Ceux qui m'étaient le plus attachés, se sont éloignés de moi : pour mes ennemis, ils ne s'occupent que des moyens d'attenter à ma vie.

Ceux qui méditent ma ruine, ont recours au mensonge, et concertent tout le jour de nouveaux artifices pour me perdre.

Mais je suis comme un sourd qui n'entend point : je suis comme un muet qui n'ouvre point la bouche.

Je suis comme un homme qui n'a point d'oreilles pour entendre, ni de langue pour répliquer.

Mais vous répondrez pour moi, Seigneur mon Dieu, et vous m'exauçerez, puisque j'ai mis mon espérance en vous.

Je vous ai dit : Que je ne sois point un sujet de joie pour mes ennemis : ils ont parlé insolamment

men oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

Amici mei et proximi mei * adversum me appropinquaverunt et steterunt.

Et qui juxtà me erant de longè steterunt ; * et vim faciebant qui quærebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates, * et dolos totà die meditabantur.

Ego autem tanquam surdus non audiebam, * et sicut mutus non aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens, * et non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te, Domine, speravi, * tu exaudies me, Domine, Deus meus.

Quia dixi : Nequando supergaudeant mihi inimici mei ; * et dum commoventur pedes

mei, super me magna locuti sunt.

Quoniam ego in flagella paratus sum; * et dolor meus in conspectu meo semper.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo, * et cogitabo pro peccato meo.

Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me; * et multiplicati sunt qui oderunt me iniquè.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi, * quoniam sequabar bonitatem.

Ne derelinquas me, Domine; Deus meus, ne discesseris à me; * intende in adiutorium meum, Domine, Deus salutis meæ.

contre moi, lorsqu'ils ont vu mes pieds chancelans.

Pour moi, je suis prêt à tout souffrir; et mon péché, qui est la cause de ma douleur, est toujours présent à mes yeux.

Je reconnais publiquement mon péché, et je ne cesse de le détester.

Cependant mes ennemis sont pleins de vie : leur puissance s'accroît, et le nombre de ceux qui me haïssent injustement s'augmente tous les jours.

Ceux qui me rendent le mal pour le bien me déchirent par leurs calomnies, parce que je suis les règles de la justice.

Seigneur, ne m'abandonnez pas : mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi. Mon Sauveur et mon Dieu, hâtez-vous de me secourir.

Ps. 50. Miserere mei, page 45.

PSAUME 101.

Domine, exaudi orationem meam, * et clamor meus ad te veniat.

Non avertas faciem

Seigneur, écoutez ma prière, et que mes cris montent jusqu'à vous.

Ne détournerez pas votre

visage de dessus moi : et en quelque temps que je sois dans l'affliction, prêtez l'oreille à ma voix.

En quelque jour que je vous invoque, hâtez-vous de m'exaucer ;

Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, et mes os se sont séchés comme du bois à demi consumé par le feu.

Semblable à l'herbe fauchée, je suis tombé dans une extrême langueur, parce que j'ai oublié de prendre ma nourriture.

A force de gémir et de soupirer, mes os tiennent à ma peau.

Je suis devenu semblable au pélican des déserts, et au hibou qui n'habite que les lieux solitaires.

Je passe la nuit sans dormir, et je me trouve comme un passereau qui est tout seul sur un toit.

Tous les jours mes ennemis me couvrent d'opprobres ; et ceux qui autrefois me comblaient de louanges, me chargent à présent d'imprécations.

Je mange la cendre comme le pain, et ce que je

tuam à me : * in quacunque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacunque die invocavero te, * velociter exaudi me ;

Quia defecerunt sicut fumus dies mei, * et ossa mea sicut cremium aruerunt.

Percussus sum ut fenum, et aruit cor meum, * quia oblitus sum comedere panem meum.

A voce gemitûs mei * adhæsit os meum carni meæ.

Similis factus sum pellicano solitudinis : * factus sum sicut nyctiorax in domicilio.

Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Totâ die exprobrabant mihi inimici mei ; * et qui laudabant me, adversum me jurabant.

Quia cinerem tanquam panem manduca-

bam, * et potum meum cum fletu miscebam.

A facie iræ et indignationis tuæ; * quia elevans allisisti me.

Dies mei sicut umbra declinaverunt, * et ego sicut fenum arui.

Tu autem, Domine, in æternum permanes, * et memoriale tuum in generationem et generationem.

Tu exurgens miseraberis Sion, * quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus, * et terræ ejus miserabuntur.

Et timebunt gentes nomen tuum, Domine, * et omnes reges terræ gloriam tuam;

Quia ædificavit Dominus Sion, * et videbitur in gloria sua.

Respexit in orationem humilium, * et non

bois est arrosé de mes larmes.

Je sens le poids de votre colère et de votre indignation; car après m'avoir élevé, vous m'avez renversé par terre.

Mes jours se sont écoulés comme l'ombre, et je suis devenu sec comme l'herbe.

Pour vous, Seigneur, vous demeurerez éternellement, et la mémoire de votre nom passera de siècle en siècle.

Vous paraîtrez enfin, et vous aurez pitié de Sion; puisque le temps est venu d'avoir compassion d'elle, ce temps que vous avez marqué vous-même.

Car les pierres de Sion sont chères à vos serviteurs, et ils s'attendrissent sur ses ruines.

Les nations craindront votre nom, Seigneur, et tous les rois de la terre publieront votre gloire;

Lorsque vous aurez rebâti Sion, et que vous y aurez fait éclater votre puissance.

Le Seigneur a tourné ses regards sur la prière des

humbles, et il n'a pas mé-
prisé leurs demandes.

Vos merveilles, ô mon
Dieu, passeront jusqu'aux
races futures; et la posté-
rité la plus éloignée en
rendra gloire à votre nom.

Le Seigneur a regardé
du haut de son sanctuaire :
il a daigné jeter les yeux
sur la terre;

Pour écouter les gémis-
semens des captifs, pour
tirer des liens ceux qui
étaient condamnés à la
mort;

Afin qu'ils célèbrent son
nom dans Sion, et qu'ils
chantent ses louanges dans
Jérusalem.

Lorsque le peuple et les
rois se réuniront dans son
enceinte, pour servir le
Seigneur.

Dans l'attente de vos ju-
gemens, ô mon Dieu, votre
serviteur vous a dit : Ap-
prenez-moi le peu de jours
qui me restent à vivre.

Ne me retirez pas du
monde au milieu de ma
course : vos années dure-
ront dans la suite de tous
les âges.

Seigneur, vous avez créé
la terre au commencement

sprevit precem eorum.

Scribantur hæc in ge-
neratione altera; * et
populus qui creabitur,
laudabit Dominum;

Quia prospexit de
excelso sancto suo : *
Dominus de cælo in ter-
ram aspexit;

Ut audiret gemitus
compeditorum, * ut sol-
veret filios interempto-
rum;

Ut annuntiet in Sion
nomen Domini, * et
laudem ejus in Jerusa-
lem.

In conveniendo po-
pulos in unum, et re-
ges, * ut serviant Do-
mino.

Respondit ei in via
virtutis suæ : * Pau-
citatem dierum meoram
nuntia mihi.

Ne revoces me in di-
midio dierum meorum :
* in generationem et ge-
nerationem anni tui.

Initio tu, Domine,
terram fundasti; * et

opera manuum tuarum
sunt cœli.

Ipsi peribunt ; * tu
autem permanes :

Et omnes sicut vesti-
mentum veterascent ; *
et sicut opertorium mu-
tabis eos, et mutabun-
tur.

Tu autem idem ipse
es, * et anni tui non de-
ficient.

Filii servorum tuo-
rum habitabunt, * et
semen eorum in secu-
lum dirigetur.

du monde, et les cieux sont
l'ouvrage de vos mains.

Ils périront ; mais vous
demeurerez.

Ils vieilliront comme un
vêtement, et vous leur
ferez changer de forme
comme à un manteau.

Pour vous, vous serez
toujours le même, et vos
années ne finiront pas.

Les enfans de vos servi-
teurs auront enfin une ha-
bitation stable, et leur pos-
térité subsistera toujours
en votre présence.

P S A U M E 129.

DE profundis clamavi
ad te, Domine : *
Domine, exaudi vocem
meam.

Fiant aures tuæ in-
tendentes * in vocem de-
precationis meæ.

Si iniquitates obser-
vaveris, Domine ; *
Domine, quis sustine-
bit ?

Quia apud te propi-
tatio est ; * et propter
legem tuam sustinuit te,
Domine.

Sustinuit anima mea

DU fond de l'abîme, Sei-
gneur, je pousse des
cris vers vous ; Seigneur,
écoutez ma voix.

Que vos oreilles soient
attentives à la voix de ma
prière.

Si vous tenez un compte
exact des iniquités, ô mon
Dieu, qui pourra, Sei-
gneur, subsister devant
vous ?

Mais vous êtes plein de
miséricorde ; et j'espère en
vous, Seigneur, à cause de
votre loi.

Mon ame attend l'effet

de vos promesses; mon âme a mis toute sa confiance dans le Seigneur.

Que depuis le matin jusqu'au soir Israël espère au Seigneur;

Car le Seigneur est rempli de bonté, et la rédemption qu'il nous a préparée est abondante.

C'est lui qui rachetara Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME 142.

Seigneur, écoutez ma prière : prêtez l'oreille à mon humble demande selon votre promesse : exaucez-moi selon votre justice.

Mais n'entrez point en jugement avec votre serviteur, parce que nul homme vivant ne sera trouvé innocent devant vous.

L'ennemi me poursuit pour m'ôter la vie; déjà il m'a renversé par terre.

Il m'a obligé de demeurer dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis longtemps : mon esprit est dans la détresse, et mon cœur est saisi de trouble et d'effroi.

in verbo ejus; * speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad noctem * speret Israel in Domino;

Quia apud Dominum misericordia, * et copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israel * ex omnibus iniquitatibus ejus.

Domine, exaudi orationem meam : * auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua; exaudi me in tua justitia.

Et non intres in iudicium cum servo tuo; * quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam : * humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos seculi; * et anxius est super me spiritus meus : in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum : meditatus sum in omnibus operibus tuis ; * in factis manuum tuarum meditar.

Expandi manus meas ad te ; * anima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velociter exaudi me, Domine ; * defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam à me , * et similis ero descendentibus in lacum.

Auditam fac mihi manè misericordiam tuam , * quia in te speravi.

Notam fac mihi viam in qua ambulem , * quia ad te levavi animam meam.

Eripe me de inimicis meis , Domine , ad te confugi : * doce me facere voluntatem tuam , quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : * propter nomen tuum , Domine ,

Je rappelle le souvenir des jours anciens : je repasse dans mon esprit toutes vos merveilles : je médite sur les œuvres de votre puissance.

J'élève mes mains vers vous , et mon ame vous attend comme une terre sèche attend la pluie.

Seigneur , hâtez-vous de m'exaucer , car mon esprit tombe dans la défaillance.

Ne détournez pas de moi votre visage ; autrement je deviendrais semblable à ceux qui descendent dans le tombeau.

Faites-moi entendre dès le matin la voix de votre miséricorde , parce que j'ai mis en vous mon espérance.

Faites-moi connaître la voie par laquelle je dois marcher , parce que je tiens mon ame élevée vers vous.

Délivrez-moi de mes ennemis , Seigneur , puisque j'ai recours à vous : enseignez-moi à faire votre volonté , car vous êtes mon Dieu.

Que votre esprit plein de bonté me conduise par un chemin droit : Seigneur , faites-moi vivre

selon les règles de votre justice, pour la gloire de votre nom.

Tirez mon ame de l'affliction; et que votre bonté pour moi ôte à mes ennemis le pouvoir et la volonté de me nuire.

Confondez les desseins de tous ceux qui affligent mon ame, parce que je suis votre serviteur.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Ant. Que nos prières pénètrent jusqu'à vous, Seigneur, et daignez les écouter favorablement: pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, racheté, ô Jesus, par votre sang précieux; et que votre colère ne soit pas éternelle sur nous.

Seigneur, ayez pitié de nous. Jesus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster.

Ÿ. Et ne nous abandonnez pas à la tentation; R. Mais délivrez-nous du mal.

Ÿ. Sauvez vos serviteurs, ô mon Dieu, R. Qui espèrent en vous.

Ÿ. Envoyez-leur du se-

vificabis me in æquitate tua.

Educes de tribulatione animam meam; * et in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam, * quoniam ego servus tuus sum.

Miserere nostrî, Domine, * miserere nostrî.

Ant. Intret oratio nostra in conspectu tuo, Domine; inclina aurem tuam ad preces nostras: parce, Domine, parce populo tuo quem redemisti, Christe, pretioso sanguine tuo, et ne in æternum irascaris nobis.

Kyrie, eleison. Christe, eleison. Kyrie, eleison.

Ÿ. Et ne nos inducas in tentationem; R. Sed libera nos à malo.

Ÿ. Salvos fac servos tuos, R. Deus meus, sperantes in te.

Ÿ. Mitte eis auxilium

de sancto, R. Et de Sion cours de votre sanctuaire,
tuere eos. R. Et défendez-les du haut
de Sion.

¶. Domine, exaudi, etc. ¶. Dominus vobiscum etc.

Oremus.

A Desto, Domine, supplicationibus nostris; et me, qui etiam misericordiâ tuâ primus indigeo, clementer exaudi; ei quem non electione meriti, sed dono gratiæ tuæ constituisti hujus operis ministrum: da fiduciam tui muneris exequendi; et ipse, in nostro ministerio, quod tuæ pietatis est operare: Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Oremus.

P Ræsta, quæsumus, Domine, his famulis tuis dignum pœnitentiæ fructum; ut Ecclesiæ tuæ sanctæ, à cujus integritate deviârant peccando, admissorum veniam consequendo, redantur innoxii: Per Christum Dominum.

R. Amen.

Prions.

S Eigneur, écoutez favorablement nos très-humbles prières; et daignez exaucer celle que je vous adresse, moi qui ai besoin le premier de votre miséricorde. C'est par un pur don de votre grâce, et non par la vue de mes mérites, que vous m'avez choisi pour être votre ministre: faites-moi donc exercer cette fonction sainte en votre nom, avec une pleine confiance en votre miséricorde; et opérez vous-même par mon ministère ce qui n'est que l'effet de votre bonté: Par.

Prions.

D Onnez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos serviteurs ici présents la grâce de faire de dignes fruits de pénitence; afin qu'obtenant de votre miséricorde le pardon des péchés par lesquels ils se sont éloignés de la sainteté de votre Église, ils lui soient rendus purs et sans tache: Par.

Prions.

Dieu tout-puissant et miséricordieux, qui accordez la rémission des péchés à l'aveu prompt et sincère des coupables : relevez ceux qui sont tombés, ayez pitié de ceux qui ont confessé leurs fautes; en sorte que ceux qui sont liés par les chaînes de leurs péchés, en soient délivrés par votre bonté : Accordez-nous cette grâce par J. C. N. S. *℞.* Amen.

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, remettez, par votre bonté, les péchés de vos serviteurs, qui les reconnaissent devant vous avec humilité; et ne permettez pas que la grandeur des fautes dont ils se sentent coupables, attire sur eux le châtement qu'ils méritent; mais que votre miséricorde, plus grande encore que leurs péchés, leur en accorde la rémission : Nous, etc.

Prions.

O Dieu, qui avez créé le genre humain par votre bonté, et qui l'avez réparé par votre miséricor-

Oremus.

OMnipotens et misericors Deus, qui peccatorum indulgentiam in confessione celeri posuisti; succurre lapsis, miserere confessis; ut quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis absolvat : Per Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

Oremus.

OMnipotens sempiterna Deus, confitentibus tibi his famulis tuis, pro tua pietate peccata relaxa, ut non plus eis noceat conscientie reatus ad pœnam, quam indulgentia tuæ pietatis prosit ad veniam : Per Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

Oremus.

DEus, humani generis benignissimè conditor, et misericordissimè reformator; qui

hominem invidiâ diaboli ab æternitate dejectum, unici Filii tui sanguine redemisti; vivifica hos famulos tuos, quos tibi nullatenus mori desideras; et quos non dereliquisti devios, assume correctos: moveant pietatem tuam, quæsumus, Domine, horum famulorum tuorum lacrymosa suspiria; tu eorum medere vulneribus, tu jacentibus manum porrige salutarem, ne Ecclesia tua aliquâ sui corporis portione vastetur, ne grex tuus detrimentum sustineat, ne de familiæ tuæ damno inimicus exultet, ne renatos lavacro salutaris mors secunda possideat. Tibi ergo, Domine, supplices preces, tibi fletum cordis effundimus; tu parce confitentibus: ut sic in hac mortalitate peccata sua, te adjuvante, defleant, quatenus in tremenda judicii die sententiam damnationis æternæ evadant; et nesciant quod terret in te-

de; qui avez racheté, par le sang de votre Fils unique, l'homme à qui l'envie du démon avait ravi la vie éternelle: redonnez une vie nouvelle à vos serviteurs pénitens, et dont vous ne voulez pas la mort. Et puisque vous ne les avez pas abandonnés dans leurs égaremens, recevez-les maintenant qu'ils en sont sortis. Laissez-vous fléchir, Seigneur, aux larmes et aux soupirs de vos serviteurs: guérissez leurs plaies: tendez-leur, dans leur misère, votre main salutaire; afin que votre Eglise ne perde aucune partie de son corps; que votre troupeau ne reçoive aucun dommage; que l'ennemi ne se réjouisse pas de la perte de votre famille; que ceux qui ont été régénérés dans l'eau du baptême, ne tombent pas dans une seconde mort. Nous vous offrons donc, Seigneur, nos très-humbles prières, et les gémissemens de notre cœur. Remettez les péchés de ceux qui vous les confessent; afin que par le secours de

votre grâce, ils pleurent si utilement leurs fautes pendant cette vie, qu'au jour terrible du jugement ils puissent éviter la sentence d'une éternelle condamnation. Que l'horreur des ténèbres leur soit inconnue : qu'ils ne souffrent point les tourmens des flammes de l'enfer ; et qu'étant sortis de leurs égaremens pour entrer dans le chemin de la justice, ils ne reçoivent plus de nouvelles blessures ; mais qu'ils conservent à jamais, dans une parfaite intégrité, ce qu'ils ont reçu de votre grâce, et ce que vous avez réparé en eux par votre miséricorde : Par.

nebris, quod stridet in flammis ; atque ab erroris via ad iter reversi justitiæ nequaquam vulneribus ultrà saucientur : sed integrum sit eis atque perpetuum, et quod gratia tua contulit, et quod misericordia tua reformavit : Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

A LA MESSE.

On ne dit point le Psaume Judica.

INTROÏT.

JESUS-Christ, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert ; et par sa mort il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur de leur salut éternel, Dieu l'ayant déclaré Pontife selon l'ordre de Melchisedech. *Ps.* J'ai attendu le Seigneur avec persévérance, et il

CHristus, cum esset Filius Dei, didicit ex iis quæ passus est obedientiam ; et consummatus factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis æternæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech. *Ps.* Expectans expectavi Dominum, * et

intendit mihi. Christus, | s'est enfin abaissé vers moi.
 cùm esset. | Jesus-Christ, quoiqu'il fût
 le Fils de Dieu.

COLLECTE.

DEus, cujus Unigenitus, cùm dilexisset suos, in finem dilexit eos; da nobis hodiernam caritatis ejus ita tractare mysterium, et humilitatis exemplum sectari, ut morienti pro peccatis nostris configi, et resurgentem ad justificationem nostram consequi mereamur eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum : Qui tecum vivit et regnat, etc.

O Dieu, dont le Fils unique ayant aimé les siens, les aima jusqu'à la fin; faites-nous la grâce de célébrer dignement le mystère de sa charité, qu'il a institué en ce jour, et de nous conformer fidèlement à l'exemple d'humilité qu'il nous a donné; afin que nous méritions et d'être crucifiés avec J. C. votre Fils notre Seigneur, mourant pour nos péchés, et de le suivre ressuscitant pour notre justification : Lui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous et le Saint-Esprit.

Lecture de l'Épître de S. Paul aux Cor. Ch. 11.

FRatres : Convenientibus vobis in unum jam non est Dominicam cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandam. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Nunquid domos non habetis ad manducan-

MES Frères : Lorsque vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la cène du Seigneur : car chacun y mange ce qu'il a apporté pour souper, sans attendre les autres. Et ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres le font avec excès.

N'avez-vous pas vos mains pour y boire et pour y manger ? ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu, et voulez-vous faire honte à ceux qui sont pauvres ? Que vous dirai-je sur cela ? vous en louerai-je ? Non, je ne vous en loue point. Car c'est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai aussi enseigné ; qui est que le Seigneur Jesus, la nuit même qu'il devait être livré, prit du pain ; et qu'ayant rendu grâces, il le rompit, et dit : Prenez et mangez ; ceci est mon corps, qui sera livré pour vous : faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice après qu'il eut soupé, et il dit : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang : faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous le boirez. En effet, toutes les fois que vous mangerez de ce pain, et que vous boirez de ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. Or, quiconque mangera ce

dum et bibendum ? aut Ecclesiam Dei contemnit, et confunditis eos qui non habent ? Quid dicam vobis ? laudo vos ? In hoc non laudo. Ego enim accepi à Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem, et gratias agens fregit, et dixit : Accipite et manducate ; hoc est Corpus meum, quod pro vobis tradetur : hoc facite in meam commemorationem. Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens : Hic calix novum testamentum est in meo Sanguine : hoc facite, quotiescunque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescunque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat. Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè, reus erit Corporis et Sanguinis Domini.

Probet autem seipsum homo : et sic de pane illo edat, et de calice bibat. Qui enim manducet et bibit indignè, judicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini. Ideò inter vos multi infirmi et imbeciles, et dormiunt multi. Quòd si nosmetipsos dijudicemus, non utiquè judicemur. Dùm judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable du Corps et du Sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soi-même : et qu'après cela il mange de ce pain, et boive de ce calice. Car celui qui en mange et en boit indignement, mange et boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement qu'il doit du Corps du Seigneur. C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup de gens malades et languissans, et que plusieurs sont morts. Que si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés de Dieu. Mais lorsque nous sommes jugés de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.

GRADUEL.

Non habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris; tentatum autem per omnia, pro similitudine absque peccato. *V.* Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ, ut misericordiam consequamur, et

Le Pontife que nous avons n'est pas tel qu'il ne puisse compatir à nos faiblesses, puisqu'il a été éprouvé comme nous par toutes sortes de maux, quoiqu'il fût sans péché. *V.* Allons donc nous présenter avec confiance devant le trône de la grâce;

afin d'y recevoir miséricorde, et d'y trouver le secours de sa grâce dans nos besoins.

gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

Suite du saint Évangile selon S. Jean. Ch. 13.

Avant la Fête de Pâques, Jesus sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père; comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin. Et après le souper, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, fils de Simon, le dessein de le livrer, Jesus qui savait que son Père lui avait mis toutes choses entre les mains: qu'il était sorti de Dieu, et qu'il retournait à Dieu, se leva de table, quitta ses vêtements, et ayant pris un linge, le mit autour de lui. Puis ayant versé de l'eau dans un bassin il commença à laver les pieds à ses disciples, et à les essuyer avec le linge qu'il avait autour de lui. Il vint donc à Simon-Pierre. Mais Pierre lui dit: Quoi, Seigneur, vous me

Ante diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Et cœnâ factâ, cum diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ: sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia à Deo exivit, et ad Deum vadit; surgit à cœna, et ponit vestimenta sua; et cum accepisset linteum, præcinxit se. Deindè mitit aquam in pelvim, et cepit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo quo erat præcinctus. Venit ergò ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus, et dixit ei: Quod ego

facio, tu nescis modò ; scies autem postea. Dicit ei Petrus : Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus : Si non laverote, non habebis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus : Domine, non tantùm pedes meos, sed et manus et caput. Dicit ei Jesus : Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus, et vos mundi estis, sed non omnes. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum : propterea dixit : Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua ; cùm recubisset iterùm, dixit eis : Scitis quid fecerim vobis ? Vos vocatis me Magister, et Domine : et benè dicitis ; sum etenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodùm ego feci

laveriez les pieds ? Jesus lui répondit : Vous ne comprenez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le comprendrez dans la suite. Pierre lui dit : Jamais vous ne me laverez les pieds. Jesus lui répondit : Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi. Simon-Pierre lui dit : Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête. Jesus lui dit : Celui qui sort du bain, n'a plus besoin que de se laver les pieds, et il est pur et net dans tout le reste : et pour vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous. Car il savait bien qui était celui qui devait le livrer : c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous purs. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris ses vêtements, il se remit à table, et il leur dit : Comprenez-vous ce que je viens de vous faire ? Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous avez raison : car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis votre

Seigneur et votre Maître ; vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres. Car je vous ai donné l'exemple, afin que vous fassiez vous-mêmes ce que j'ai fait à votre égard.

OFFERTOIRE.

<p>Jesus-Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, en s'offrant à Dieu comme une victime d'agréable odeur.</p>	<p>Christus dilexit nos et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo, in odorem suavitatis.</p>
---	---

SECRETÉ.

<p>Nous vous demandons humblement, Seigneur, infiniment saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, que notre sacrifice vous soit rendu agréable par Jesus-Christ lui-même votre Fils, qui en l'instituant en ce jour, a commandé à ses Disciples de le célébrer en mémoire de lui : Qui étant Dieu vit et règne, etc.</p>	<p>IPse tibi, quæsumus, Domine, sancte Pater omnipotens, æterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodiernâ traditione monstravit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit, etc.</p>
--	---

PRÉFACE.

<p>IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur très-saint, Père tout-puissant, Dieu éter-</p>	<p>Verè dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Chris-</p>
---	---

tum , Dominum nostrum , verum aeternumque Pontificem , et solum sine peccati macula Sacerdotem : qui in novissima cœna formam sacrificii perennis instituens , Sacerdos et victima semetipsum obtulit , et præcepit offerri : cujus carne pro nobis immolatâ dum pascimur , roboramur , et fuso sanguine dum potamur , abluimur. Et ideò cum Angelis et Archangelis , cum Thronis et Dominationibus , cumque omni militia cœlestis , exercitûs hymnum gloriæ tuæ canimus , sine fine dicentes : Sanctus , Sanctus , Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis , etc.

Communicantes , et diem sacratissimum celebrantes , quo Dominus noster Jesus-Christus pro nobis est traditus : sed et memoriam

nel , par Jesus-Christ , notre Seigneur , le Pontife véritable et éternel , le seul Prêtre parfaitement pur et sans tache ; qui en établissant dans le dernier repas qu'il fit avec ses Apôtres , le sacrifice durable et permanent de son Corps et de son Sang , s'offrit lui-même comme Prêtre et comme victime à votre Majesté suprême , et ordonna de l'offrir ; qui nous fortifie , en nous donnant à manger cette même chair qu'il a immolée pour nous ; qui nous lave et nous purifie , en nous donnant à boire ce même Sang qu'il a répandu pour nous sur la Croix. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges et aux Archanges , aux Trônes , aux Dominations , et à toute l'armée céleste , pour chanter un cantique à votre gloire , en disant sans cesse : Saint , etc.

ETant unis de communion avec tous vos Saints , et célébrant la solennité de ce saint jour , auquel Jesus-Christ notre

nous ,

nous, nous honorons la mémoire premièrement de la glorieuse Vierge Marie, mère de ce même Dieu, de vos Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Simon et Thadée, Lin, Clet, Clément, Xiste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos Saints; et nous vous prions d'avoir égard à leurs mérites et à leurs prières, pour nous accorder sans cesse votre protection et le secours de votre grâce : Par le même Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.

Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande que nous vous présentons, nous qui sommes vos serviteurs, et que toute votre Eglise vous présente avec nous, pour honorer le jour auquel notre Seigneur Jésus-Christ a ordonné à ses disciples de célébrer les mys-

venerantes, imprimis gloriosæ semper Virginis Mariæ, genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi; sed et beatorum Apostolorum et Martyrum tuorum Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thadæi, Lini, Cleti, Clementis, Xisti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum : quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio : Per.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familie tuæ, quam tibi offerimus ob diem in qua Dominus noster Jesus Christus tradidit discipulis suis Corporis et Sanguinis sui mysteria celebrandâ; quæsumus, Domine, ut placatus accipias, diesque nos-

tros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari : Per eundem.

Quam oblationem, tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem acceptabilemque facere digneris, ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi,

Qui pridie quàm pro nostra omniumque salute pateretur, hoc est hodiè, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas.

tères de son Corps et de son Sang : accordez-nous pendant cette vie la paix qui vient de vous ; préservez-nous de la damnation éternelle, et mettez-nous au nombre de vos élus : Par le même J. C.

Daignez, ô Dieu, bénir cette offrande ; daignez l'approuver, la ratifier, et la rendre en toute manière digne de vous être présentée ; ensorte qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé notre Seigneur Jesus-Christ,

Qui la veille du jour auquel il souffrit la mort pour notre salut et pour celui de tous les hommes, c'est-à-dire aujourd'hui, prit du pain dans ses mains saintes et vénérables.

Le reste comme dans le Canon.

Lorqu'on commence le Pater noster, on sonne toutes les cloches pour le dernier coup de Vêpres ; mais dans la Métropole on ne le fait qu'au dernier Agnus Dei, après quoi on ne les sonne plus jusqu'au Samedi Saint.

COMMUNION.

Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar.

J'ai souhaité ardemment de manger cette Pâque avec vous, avant de souffrir.

Après la Communion, le Célébrant, après avoir encensé le Saint Sacrement, donne la bénédiction au Peuple; puis, précédé du Clergé et accompagné du Diacre, du Sous-Diacre et de quatre Clercs, qui tiennent des flambeaux allumés, il porte l'Hostie qu'il a consacrée pour le lendemain, au lieu préparé pour cela; et pendant cette Procession l'on chante le Pange lingua.

H Y M N E.

<p>CHantons avec ardeur un Mystère terrible, Mystère aux sens inacces- sible, Du corps rempli de gloire; et du sang précieux, Que pour prix infini de l'univers coupable Versa le Monarque adora- ble, Fruit du ventre sacré d'une fille des cieux. Ce Roi se donne à nous; le Verbe né du Père, Naît pour nous d'une Vier- ge Mère, Et parmi les mortels, mor- tel passe ses jours: Il sème dans les cœurs sa parole féconde, Et près de partir de ce monde, Par un ordre admirable il achève son cours. Assis avec les siens, la nuit qui fut suivie De la triste fin de sa vie, Il accomplit la loi dans ce</p>	<p>PAnge, lingua, glo- rioso Corporis mysterium, Sanguinisque pretioso, Quem in mundi pre- tium, Fructus ventris gene- rosi, Rex effudit gentium. Nobis datus, nobis natus Ex intacta Virgine, Et in mundo conversa- tus, Sparsa verbi semine, Sui moras incolatus Miro clausit ordine. In supremæ nocte cœnæ, Recumbens cum fratri- bus,</p>
---	--

Observatâ lege plenè,
Cibis in legalibus,
Cibum turbæ duodenæ
Se dat suis manibus.

Verbum caro, panem
verum,
Verbo carnem efficit,
Fitque sanguis Christi
merum,
Et si sensus deficit;
Ad firmandum cor sin-
cerum
Sola fides sufficit.

Tantum ergo Sacra-
mentum
Veneremur cernui;
Et antiquum documen-
tum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supple-
mentum
Sensuum defectui.

Genitori, Genitoque
Laus et jubilatio,

dernier festin;
Et mangeant de l'Agneau
la Pâque désirée,
Aux douze, à la troupe
sacrée,

Se donne en pain vivant
lui-même de sa main.

Du Verbe rendu chair la
parole ineffable,

Rend le pain sa chair véri-
table,

Et le vin se transforme au
sang de notre Roi:

Et quoique tous les sens
combattent ce mys-
tère,

Pour affermir un cœur
sincère,

Il suffit de l'armer d'une
invincible foi.

Révérons donc en crain-
te aux pieds de cette
Table

Un Sacrement si véné-
rable,

Et que la vieille loi cède
aux nouveaux pré-
sens:

Que la vérité même en
efface les ombres,

Et que nos yeux étant trop
sombres,

Notre foi nous éclaire au
défaut de nos sens.

Au Dieu Père du Fils, au
Fils égal au Père,

Louange en ce jour salutaire;	Salus, honor, virtus quoque
Gloire, chant d'allégresse, honneur, force, grandeur :	Sit et benedictio :
Qu'ils soient bénis sans cesse, et qu'on bénisse encore	Procedenti ab utroque
L'Esprit-Saint que le ciel adore,	Compar sit laudatio.
Dieu procédant des deux, souffle ardent de leur cœur.	Amen.
Ainsi soit-il.	

Quand on est de retour, on chante Vêpres.

A VÊPRES.

Psaume. Dilexi quoniam, page 178.

<i>Ant.</i> Le Christ sera mis à mort, et le peuple qui le doit renoncer, ne sera point son peuple.	<i>Ant.</i> Occidetur Christus, et non erit ejus populus, qui eum negaturus est.
---	--

P S A U M E 115.

J 'Ai cru avec une ferme foi : c'est pourquoi j'ai parlé malgré l'état d'humiliation où j'étais réduit.	C Redidi, propter quod locutus sum : * ego autem humiliatus sum nimis.
--	---

J'ai dit dans le trouble qui m'agitait : Il n'est point d'homme qui ne soit sujet à tromper.	Ego dixi in excessu meo : * Omnis homo mendax.
--	--

Que rendrai-je maintenant au Seigneur, pour	Quid retribuam Domino * pro omnibus quæ
---	---

retribuit mihi?

Calicem salutaris accipiam, * et nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam coràm omni populo ejus : * pretiosa in conspectu Domini mors Sanctorum ejus.

O Domine ; quia ego servus tuus : * ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea ; * tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus, * in atriiis domûs Domini, in medio tuî, Jerusalem.

Ant. Sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondeute se obmutescet.

tous les biens dont il m'a comblé ?

Je prendrai le calice d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

En présence de tout le peuple je m'acquitterai des vœux que j'ai faits au Seigneur : la mort des Saints du Seigneur est précieuse à ses yeux.

Vous prenez soin de moi, ô mon Dieu, parce que je suis votre serviteur : je suis votre serviteur, et le fils de votre servante.

Vous avez rompu mes liens, c'est pourquoi je vous offrirai un sacrifice de louange, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je m'acquitterai des vœux que j'ai faits au Seigneur en présence de tout son peuple, dans les parvis de la maison du Seigneur, au milieu de toi, ô Jérusalem.

Ant. Il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger ; et il demeurera dans le silence comme un agneau qui est muet devant celui qui le tond.

Ps. Ad Dominum cum tribularer, page 235.

<p><i>Ant.</i> Nous nous étions tous égarés comme des brebis errantes : chacun s'était détourné pour suivre sa propre voie ; et le Seigneur l'a chargé de l'iniquité de nous tous.</p>	<p><i>Ant.</i> Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit, et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.</p>
--	---

Ps. Levavi oculos meos, page 180.

<p><i>Ant.</i> Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu, et il portera les iniquités de plusieurs.</p>	<p><i>Ant.</i> Oblatus est, quia ipse voluit ; et iniquitates multorum ipse portavit.</p>
---	---

Ps. Beati omnes, page 33.

<p><i>Ant.</i> Par une seule oblation Jesus-Christ a rendu parfaits pour toujours ceux qu'il a sanctifiés.</p>	<p><i>Ant.</i> Unâ oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos.</p>
--	--

A Magnificat. Ant.

<p>Le Christ, le Seigneur qui est le souffle de notre bouche, a été pris à cause de nos péchés.</p>	<p>Spiritus oris nostri Christus Dominus, captus est in peccatis nostris.</p>
---	---

Pour Oraison dans le Chœur on dit la Postcomm. de la Messe. Hors le Chœur, Respice, page 293.

POSTCOMMUNION.

<p>Seigneur, qui êtes en même-temps notre Prêtre et notre Victime, notre Rédempteur et le prix de notre rédemption, conservez ceux que vous avez</p>	<p>Custodi, Domine, quos redemisti, factus ipse Hostia qui Sacerdos, ipse prctium qui Redemptor, et concede, ut sicut in memo-</p>
---	---

riam passionis tuæ temporali cœnâ reficimur, ita satiari mereamur æternâ : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritûs sancti, Deus, per omnia secula seculorum.	rachetés, et faites qu'après nous être nourris ici-bas de votre chair sacrée, en mémoire de votre passion, nous méritions d'être admis dans le ciel au festin des noces éternelles : Vous qui, etc.
---	---

Après Vêpres, deux Acolytes en Aube découvrent les Autels. Avant Complies, on les lave de la manière suivante : On va en procession, sans croix ni cierges, à tous les Autels, en commençant par le grand. Devant chaque Autel on chante l'Antienne du Saint sous le nom duquel l'Autel est consacré. Le Célébrant, pendant ce temps, verse de l'eau et ensuite du vin dans les croix de chaque Autel; deux Diacres étendent l'eau et le vin avec des branches de buis par tout l'Autel, et un Acolyte l'essuie avec un linge. Après l'Antienne, deux Enfans de Chœur chantent le Verset, et le Célébrant la Collecte.

Après le lavement des Autels, un Diacre en dalmatique rouge dit, dans la Sacristie, Munda cor meum, et va au Chœur, portant entre ses mains le Livre de l'Évangile. Il est précédé de l'encens, des cierges, de la Croix et du Sous-Diacre revêtu de tunique rouge. Là il demande à genoux la bénédiction au Célébrant, qui est debout en sa place et en son habit de Chœur; et après avoir reçu la bénédiction, il chante au milieu du Chœur l'Évangile de la Messe, avec toutes les cérémonies ordinaires. Après la lecture de l'Évangile, on fait la prédication selon la coutume des lieux.

Ensuite on va au lieu où se doit faire la cérémonie du lavement des pieds : le Célébrant en habit de Chœur, étant à genoux, tête nue, après avoir mis un linge autour de lui, lave, à l'exemple de Jésus-Christ, les pieds au Clergé, ou à douze Pauvres, les essuie avec un linge que le Diacre lui présente, et les baise. Cependant on chante les Antiennes suivantes en manière d'Introït, sans toutefois les répéter après le Verset du Psaume.

LE LAVEMENT DES PIEDS.

ANTIENNES.

Ant. **J**E vous fais un commandement nouveau, c'est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés, dit le Seigneur. *Ps.* Heureux ceux qui marchent dans l'innocence, et qui se conduisent selon la loi du Seigneur.

Ant. Après le souper, Jésus prit un linge qu'il mit autour de lui : puis ayant versé de l'eau dans un bassin, il commença à laver les pieds à ses disciples, et à les essuyer avec le linge qu'il avait autour de lui. *Ps.* Le Seigneur est grand, et infiniment louable dans la ville de notre Dieu, et sur sa montagne sainte.

Ant. Après qu'il leur eut lavé les pieds, il leur dit : Comprenez-vous ce que je viens de vous faire ? Vous m'appeliez Maître et Seigneur ; et vous avez raison, car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds,

Ant. **M**andatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus. *Ps.* Beati immaculati in via, * qui ambulant in lege Domini.

Ant. Cœnâ factâ, cùm accepisset Jesus linteam, præcinxit se : deindè mittit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo, quod erat præinctus. *Ps.* Magnus Dominus et laudabilis nimis : * in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

Ant. Postquàm lavit pedes eorum, dixit eis : Scitis quid fecerim vobis ? Vos vocatis me Magister et Domine, et benè dicitis ; sum etenim. Si ergo ego lavavi pedes vestros, Dominus

et Magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes. *Ps.* Deus misereatur nostrum, et benedicat nobis; * illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostrum.

Ant. Exemplum dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis. *Ps.* Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! * Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini.

Ant. In hoc cognoscent omnes, quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem. *Ps.* Laudate Dominum in sanctis ejus, * laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Ant. Diligamus nos invicem, quia caritas ex Deo est; et omnis qui diligit, ex Deo natus est, et cognoscit Deum. *Ps.* Ecce quam bonum et quam jucundum *

moi qui suis votre Seigneur et votre Maître; vous devez aussi vous laver les pieds les uns les autres. *Ps.* Que Dieu ait pitié de nous, et qu'il nous bénisse; qu'il fasse luire sur nous la lumière de son visage, et qu'il ait pitié de nous.

Ant. Je vous ai donné l'exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait. *Ps.* Que vos tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées! Mon ame languit et se consume du désir d'entrer dans la maison du Seigneur

Ant. La marque à laquelle tous connaîtront que vous êtes mes disciples: c'est à l'amour que vous aurez les uns pour les autres. *Ps.* Louez le Seigneur dans son sanctuaire; louez le Seigneur assis sur le trône de sa puissance.

Ant. Aimons-nous les uns les autres, parce que la charité vient de Dieu: celui qui aime son frère, est né de Dieu, et il connaît Dieu. *Ps.* Qu'il est doux et agréable à des

frères de vivre ensemble dans l'union !	habitare fratres in unum !
--	-------------------------------

Lorsque la cérémonie du Lavement des pieds est finie le Célébrant lave ses mains , et chante debout et découvert ce qui suit :

V. Faites-nous sentir , Seigneur , les effets de votre miséricorde ; R. Et donnez- nous le salut qui vient de vous.	V. Ostende nobis , Domine , misericordiam tuam ; R. Et salutare tuum da nobis.
---	---

Seigneur , ayez pitié de nous. Jesus , ayez pitié de nous. Seigneur , ayez pitié de nous.	Kyrie , eleison. Christe , eleison. Kyrie , eleison.
--	--

Pater noster.

V. Et ne nous abandon- nez pas à la tentation ; R. Mais délivrez-nous du mal.	V. Et ne nos inducas in tentationem ; R. Sed libera nos à malo.
--	---

V. Nous avons reçu vot- re miséricorde , ô mon Dieu , R. Au milieu de votre temple.	V. Suscepimus , Deus , misericordiam tuam , R. In medio templi tui.
--	---

V. Vous avez ordonné , Seigneur , R. Que vos com- mandemens soient gardés avec fidélité.	V. Tu mandasti , Do- mine , R. Mandata tua custodiri nimis.
---	---

V. Domine , exaudi , etc. V. Dominus vobiscum , etc.

Prions.

DAignez agréer , Sei-
gneur , les humbles
devoirs que nous vous
rendons ; et puisque vous
n'avez pas dédaigné de la-

Oremus.

ADesto , Domine ,
quæsumus , officio
servitutis nostræ , et
quia tu discipulis tuis pe-
des lavare dignatus es ,

ne despicias opera manuum tuarum, quæ nobis retinenda mandasti ; ut sicut exteriora abluuntur inquinamenta , sic à te omnium nostrum interiora laventur peccata : Qui vivis.

ver vous-même les pieds de vos disciples, ne méprisez pas les ouvrages de vos mains, que vous nous avez commandé d'imiter ; afin qu'après avoir lavé les taches extérieures de nos corps, nous soyons aussi purifiés de toutes les souillures intérieures du péché : Vous.

BÉNÉDICTION DU PAIN ET DU VIN.

Benedicite. R. Dominus.

Oculi omnium in te sperant, Domine, et tu das illis escam in tempore opportuno : aperis tu manum tuam, et imples omne animal benedictione.

Bénissez. R. Que le Seigneur bénisse.

Les yeux de toutes vos créatures espèrent en vous, Seigneur, et vous leur donnez la nourriture qui leur est propre dans le temps convenable : vous ouvrez votre main, et tout ce qui a vie est comblé de vos biens.

Pater noster. V. Et ne nos. R. Sed libera.

Le Célébrant étendant la main sur le Pain et sur le Vin, dit :

Benedic, Domine, dona tua, quæ de tua largitate sumus sumpturi : Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

Le Lecteur. V. Jube, Domne, benedicere.

Bénédict. Ad cœnam

Bénissez, Seigneur, les dons que nous allons recevoir de votre libéralité : Par notre Seigneur Jésus-Christ. R. Ainsi soit-il.

V. Mon Père, donnez-moi votre bénédiction.

Bénédict. Que le Roi du

ciel nous conduise au souper de la vie éternelle. | perpetuæ vitæ perducatur nos Rex æternæ gloriæ.

R. Ainsi soit-il.

R. Amen.

Le Lecteur lit au ton des Leçons le Discours de notre Seigneur après la Cène, comme il suit.

En S. Jean, Ch. 13 et 14.

EN vérité, en vérité je vous le dis : le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé. Si vous comprenez ces choses, vous êtes heureux, pourvu que vous les mettiez en pratique. Ce n'est pas de vous que je parle ; je connais ceux que j'ai choisis. Mais il faut que cette parole de l'Écriture soit accomplie : Celui qui est à table avec moi, levera le pied contre moi. Je vous le dis dès maintenant, avant que la chose arrive, afin que lorsqu'elle sera arrivée, vous me reconnaissez pour ce que je suis. En vérité, en vérité je vous le dis : Quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit moi-même ; et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Jésus ayant dit ces

AMen, amen dico vobis : non est servus major domino suo, neque apostolus major est eo qui misit illum. Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea. Non de omnibus vobis dico : ego scio quos elegerim : sed ut adimpleatur Scriptura : Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum. Amodò dico vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis quia ego sum. Amen, amen dico vobis : qui accipit si quem misero, me accipit ; qui autem me accipit, accipit eum qui me misit. Cum hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu, et protestatus est, et dixit : Amen, amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me. Aspiciebant ergo ad in-

vicem discipuli , hæsitantes de quo diceret. Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu , quem diligebat Jesus. Innuit ergo huic Simon Petrus , et dixit ei : Quis est de quo dicit ? Itaque cum recubisset ille supra pectus Jesu , dicit ei : Domine , quis est ? Respondit Jesus : Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem dedit Judæ Simonis Iscariotæ. Et post buccellam , introivit in eum satanas. Et dixit ei Jesus : Quod facis , fac citius. Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei. Quidam enim putabant , quia oculos habebat Judas : quod dixisset ei Jesus , Eme ea , quæ opus sunt nobis ad diem festum : aut egenis ut aliquid daret. Cum ergo accepisset ille buccellam , exivit continuo. Erat autem nox. Cum ergo exisset , dixit Jesus : Nunc clarificatus est

choses , se troubla en son esprit , et leur parlant ouvertement , il dit : En vérité , en vérité je vous le dis ; l'un de vous me trahira. Sur cela ses disciples se regardaient l'un l'autre , ne sachant de qui il parlait. Mais comme l'un d'eux que Jesus aimait , était couché sur le sein de Jesus , Simon-Pierre lui fit signe de demander à Jesus , qui était celui dont on parlait. Aussitôt Jean s'étant penché sur le sein de Jesus , lui dit : Seigneur , qui est-ce ? Jesus lui répondit : C'est celui à qui je donnerai un morceau de pain trempé. Et ayant trempé un morceau de pain , il le donna à Judas Iscariote , fils de Simon. Dès qu'il eut pris ce morceau , Satan s'empara de son cœur. Et Jesus lui dit : Faites au plus tôt ce que vous avez à faire. Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela. Car comme Judas avait la bourse , quelques-uns pensaient que Jesus avait voulu dire : Achetez

ce qu'il nous faut pour la fête, ou qu'il donnât quelque chose aux pauvres. Aussitôt donc que Judas eut pris le morceau, il sortit. Or il était nuit. Après qu'il fut sorti, Jesus dit : Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui. Que si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même ; et c'est bientôt qu'il le glorifiera. Mes chers enfans, je n'ai plus que peu de temps à être avec vous. Vous me chercherez ; et ce que j'ai dit aux Juifs, qu'ils ne pouvaient venir où je vais, je vous le dis aussi présentement. Je vous fais un commandement nouveau, qui est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés. La marque à laquelle tout le monde connaîtra que vous êtes mes disciples, c'est l'amour que vous aurez les uns pour les autres. Simon-Pierre lui dit : Seigneur, où allez-vous ? Jesus lui répondit : Vous ne pouvez maintenant me suivre

Filius hominis, et Deus clarificatus est in eo. Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso, et continuo clarificabit eum. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Queritis me : et sicut dixi Judæis : Quò ego vado, vos non potestis venire, et vobis dico modò. Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem. In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem. Dicit ei Simon Petrus : Domine, quò vadis ? Respondit Jesus : Quò ego vado non potest me modò sequi, sequeris autem postea. Dicit ei Petrus : Quarè non possum te sequi modò ? animam meam pro te ponam. Respondit ei Jesus : Animam tuam pro me pones ? Amen, amen dico tibi : non cantabit gallus donec ter me neges. Non turbetur cor

vestrum. Creditis in Deum, et in me credite. In domo Patris mei mansiones multe sunt. Si quo minùs, dixissem vobis : quia vado parare vobis locum. Et si abiero, et præparavero vobis locum, iterùm venio, et accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis. Et quò ego vado scitis, et viam scitis. Dicit ei Thomas : Domine, nescimus quò vadis; et quomodò possumus viam scire? Dicit ei Jesus : Ego sum via, et veritas, et vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me. Si cognovissetis me, et Patrem meum utiquè cognovissetis; et amodò cognoscetis eum, et vidistis eum. Dicit ei Philippus : Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis. Dicit ei Jesus : Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem. Quomodò tu dicis : Ostende nobis Pa-

où je vais; mais vous me suivrez un jour. Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas vous suivre maintenant? je donnerai ma vie pour vous. Jésus lui répartit : Vous donnerez votre vie pour moi? En vérité, en vérité je vous le dis : le coq ne chantera point, que vous ne m'ayez renoncé trois fois. Que votre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père. Si cela n'était; je vous l'aurais dit : car je m'en vais pour préparer le lieu. Et après que je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé le lieu, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que vous soyez où je serai. Vous savez bien où je vais, et vous en savez la voie. Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons où vous allez; et comment pourrions-nous en savoir la voie? Jésus lui dit : Je suis la voie, la vérité et la vie. Personne

ne va au Père que par moi. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père; mais vous le connaîtrez bientôt, et vous l'avez déjà vu. Philippe lui dit : Seigneur, faites-nous voir votre Père, et cela nous suffit. Jésus lui répondit : Il y a si long-temps que je suis avec vous, et vous ne me connaissez pas? Philippe, celui qui me voit, voit aussi mon Père. Comment dites-vous : Faites-nous voir votre Père? Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Père, et que mon Père est en moi? Ce que je vous dis, je ne le dis pas de moi-même; mais c'est mon Père qui demeure en moi, qui fait lui-même les œuvres que je fais. Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Père, et que mon Père est en moi? Croyez-le au moins à cause des œuvres que je fais. En vérité, en vérité je vous le dis : celui qui croit en moi, fera les œuvres que je fais, et en fera même de plus grandes, parce

trem? Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba quæ ego loquor vobis, à meipso non loquor : Pater autem in me manens, ipse facit opera. Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio et ipse faciet, et majora horum faciet, et quia ego ad Patrem vado. Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam; ut glorificetur Pater in Filio. Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam. Si diligitis me, mandata mea servate: et ego rogabo Patrem, et alium Paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum, Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere; quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, et in vo-

bis erit. Non relinquam vos orphanos : veniam ad vos. Adhuc modicum, et mundus me jam non videt : vos autem videtis me ; quia ego vivo, et vos vivetis. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur à Patre meo : et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum. Dicit ei Judas, non ille Iscariotes : Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo ? Respondit Jesus, et dixit ei : Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus. Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus, sed ejus, qui misit me, Patris.

que je m'en vais à mon Père. Et quelque chose que vous demandiez à mon Père en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai. Si vous m'aimez, gardez mes commandemens ; et je prierai mon Père, et il vous donnera un autre Consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous : c'est l'esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, et qu'il ne le connaît point. Mais pour vous, vous le connaîtrez, parce qu'il demeurera avec vous, et qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai point orphelins : je viendrai à vous. Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus : mais pour vous, vous me verrez, parce que je vivrai, et que vous vivrez aussi. En ce jour-là vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous. Celui qui a reçu mes

commandemens, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime, sera aimé de mon Père : je l'aimerai aussi, et je me découvrirai à lui. Judas, non pas l'Ischariote, lui dit : Seigneur, d'où vient que vous vous découvrirez à nous, et non pas au monde ? Jésus lui répondit : Si quelqu'un m'aime il gardera ma parole ; et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons en lui notre demeure. Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles. Et la parole que vous avez entendue n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé. Je vous ai dit ces choses, pendant que je demeurais avec vous. Mais le Consolateur, l'Esprit-Saint que mon Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix : je ne vous la donne pas comme le monde la donne.

Hæc locutus sum vobis, apud vos mansi. Paracletus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quæcunque dixero vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis : Vado, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me est, Et nunc dixi vobis, priusquam fiat, ut, cum factum fuerit, credatis. Jam non multa loquar vobiscum : venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed tu cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio : surgite, eamus hinc.

Que votre cœur ne se

trouble point, et qu'il ne craigne point. Vous m'avez entendu dire, je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Père; car mon Père est plus grand que moi. Je vous le dis maintenant, avant que la chose arrive, afin que vous croyiez quand elle sera arrivée. Je ne m'entretiendrai plus long-temps avec vous; car voilà le prince de ce monde qui va venir, quoiqu'il n'ait aucun droit sur moi. Mais afin que le monde connaisse que j'aime mon Père, et que je fais ce que mon Père m'a ordonné: levez-vous, sortons d'ici.

Pendant la lecture, les Diacres, ou autres Clercs en habit de Chœur, distribuent le Pain et le Vin au Clergé et au Peuple, qui mangent et boivent; après quoi le Célébrant donne le signal, le lecteur cesse, en disant:

Tu autem, Domine, miserere nostri. R. Deo		Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. R. Ren-
gratias.		dons grâces à Dieu.

A COMPLIÉS.

*Psaumes du Dimanche des Rameaux, page 140.
Cantique, Nunc dimittis, page 51. Oraison, Respice,
page 293.*

LE VENDREDI SAINT.

~~~~~

## P R É F A C E

### SUR L'OFFICE DE CE JOUR.

L'Eglise célèbre tous les jours la mémoire du sacrifice que Jésus-Christ a offert sur la Croix, par un sacrifice véritable, dans lequel elle offre à Dieu le même Corps qui a été livré pour elle. Mais aujourd'hui elle n'offre point le sacrifice, et elle se contente de la seule représentation de la Passion de Jésus-Christ dans l'Office qui lui tient lieu de Messe. C'est pourquoi le Prêtre ne consacre point, et il reçoit dans la Communion l'Hostie qu'il a consacrée le jour précédent. L'Eglise s'applique toute entière dans cet Office à faire voir aux fidèles Jésus-Christ crucifié pour eux, afin de leur procurer par cette vue le fruit de la Passion du Sauveur, qui a dit lui-même qu'il fallait qu'il fût élevé sur la Croix pour le salut de ceux qui croiraient en lui, comme le serpent d'airain avait été élevé dans le désert pour guérir par sa vue les plaies de ceux qui avaient été blessés par les serpens de feu (a). L'Office commence par la lecture du chapitre 12 de l'Exode, dans lequel Moïse ordonne à son peuple de célébrer la Pâque, en immolant un agneau, en mémoire de la délivrance de l'Egypte, et des miracles qui l'avaient accompagnée.

Cette figure nous représentait admirablement Jésus-Christ, le véritable Agneau qui a été immolé sur la Croix pour nous délivrer par son sang de la mort éternelle, et nourrir de sa propre chair ceux qu'il a tirés de l'esclavage du péché. Le trait qui suit la seconde Leçon est pris du Psaume 139, que David composa contre ceux qui le calomniaient auprès de Saül, et l'Eglise le regarde en cela comme la figure du Sauveur qui fut crucifié par les langues des Juifs avant que de l'être par leurs mains. On

---

(a) Jean, 8. 14.

lit ensuite la Passion, afin de faire suivre les Prophéties et les figures par la vérité qui en devait être l'accomplissement.

Les fidèles étant ainsi suffisamment instruits par ces lectures du mystère qu'ils célèbrent, ils en demandent à Dieu l'application et le fruit, par les prières qu'ils font avec le Prêtre pour toutes sortes de personnes. On n'exclut personne des suffrages de l'Eglise en ce jour, auquel Jesus-Christ en mourant a prié pour ses persécuteurs, a offert son sang à son Père pour le salut même de ceux qui le répandaient. Après ces prières on adore J. C. crucifié; et pendant cette adoration l'Eglise le fait parler à son peuple, et lui représenter ce qu'il a souffert de sa part après tant de bienfaits dont il l'avait comblé. Ces reproches, qui ne partent que de l'amour et de la charité du Sauveur, font rentrer les fidèles en eux-mêmes; et ils lui demandent miséricorde, en reconnaissant publiquement qu'il est le Dieu puissant et éternel, qu'il n'est mort que parce qu'il l'a voulu; et qu'il est le Saint des Saints, qui n'a pu mourir par conséquent que pour les péchés des hommes, ne pouvant pas mourir pour les siens. Après l'adoration, le Prêtre rapporte solennellement sur l'Autel le Corps de notre Seigneur, qu'il avait réservé le jour précédent, et finit cet Office par la Communion.

---

## A L'OFFICE DE LA NUIT.

### AU I. NOCTURNE.

#### PSAUME 3.

|                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>omine, quid multiplicati sunt qui tribulant me! * multi insurgunt adversum me.</p> <p>Multi dicunt animæ meæ : * non est salus ipsi in Deo ejus.</p> | <p><b>S</b>eigneur, que le nombre de mes persécuteurs est grand! que d'ennemis se sont élevés contre moi!</p> <p>Plusieurs disent de moi : il ne trouvera point en Dieu de protection,</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Mais vous, Seigneur, vous êtes mon refuge, vous êtes ma gloire : c'est vous qui me faites marcher avec assurance.

J'ai poussé des cris vers le Seigneur, et il m'a exaucé de sa montagne sainte.

Je m'endormirai : mais après mon sommeil je me réveillerai, parce que le Seigneur me soutient.

Je ne crains point ces millions d'hommes qui m'assiègent de toutes parts : levez-vous, Seigneur ; sauvez-moi, mon Dieu.

Vous avez frappé tous ceux qui se déclarent contre moi sans sujet : vous avez brisé les dents des pécheurs.

C'est du Seigneur qu'il faut attendre le salut : c'est sur votre peuple, ô mon Dieu, que vous répandez votre bénédiction.

*Ant.* Je ne crains pas les milliers d'hommes qui m'assiègent de toutes parts ; levez-vous, Seigneur, sauvez-moi, mon Dieu.

Tu autem, Domine, susceptor meus es, \* gloria mea, et exaltans caput meum.

Voce meâ ad Dominum clamavi, \* et exaudivit me de monte sancto suo.

Ego dormivi, et soporatus sum ; \* et exurrexi, quia Dominus suscepit me.

Non timebo millia populi circumdantis me : \* exurge, Domine ; salvum me fac, Deus meus.

Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa, \* dentes peccatorum contrivisti.

Domini est salus ; \* et super populum tuum benedictio tua.

*Ant.* Non timebo millia populi circumdantis me : exurge, Domine ; salvum me fac, Deus meus.

**D**Eus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti ? \* longè à salute mea verba delictorum meorum.

Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies ; \* et nocte, et non ad insipientiam mihi.

Tu autem in sancto habitas, \* laus Israel.

In te speraverunt patres nostri : \* speraverunt, et liberasti eos.

Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt : \* in te speraverunt, et non sunt confusi.

Ego autem sum vermis, et non homo ; \* opprobrium hominum, et abjectio plebis.

Omnes videntes me, deriserunt me : \* locuti sunt labiis, et moverunt caput.

**M**ON Dieu, mon Dieu, jetez les yeux sur moi : pourquoi m'avez-vous abandonné ? ce sont mes péchés qui éloignent de moi votre secours.

Mon Dieu, je crie vers vous durant le jour, et vous ne me répondez point : je crie durant la nuit, et vous gardez le silence.

Vous demeurez inexorable dans le sanctuaire où vous habitez, vous qui êtes la gloire d'Israël.

Nos pères ont mis leur confiance en vous : ils ont mis leur confiance en vous, et vous les avez délivrés.

Ils ont crié vers vous, et ils ont été sauvés : ils ont espéré en vous, et vous n'avez pas rejeté leurs prières.

Pour moi je suis un ver de terre, et non pas un homme ; je suis l'opprobre des hommes et le mépris du peuple.

Tous ceux qui me voient, se moquent de moi : je suis l'objet de leurs railleries, et ils secouent la tête, en disant :

Speravit

Il a mis sa confiance dans le Seigneur, que le Seigneur le délivre : qu'il le sauve, puisqu'il lui est si cher.

C'est vous, Seigneur, qui m'avez tiré du sein de ma mère; vous avez été mon espérance dès que j'ai sucé ses mamelles.

J'ai été jeté entre vos bras, en sortant de ses entrailles : vous êtes mon Dieu dès le sein de ma mère.

Ne vous éloignez pas de moi, parce que l'affliction me presse, et qu'il n'y a personne pour me secourir.

Mes ennemis, comme autant de jeunes taureaux, m'entourent : comme des taureaux forts et furieux, ils m'assiègent de toutes parts.

Ce sont des lions affamés et rugissans, qui ouvrent leurs gueules pour me dévorer.

Je suis sans force comme l'eau qui se répand; et tous mes os se sont séparés les uns des autres.

Mou cœur est devenu comme la cire : il se fond

Speravit in Domino, eripiat eum : \* salvum faciat eum, quoniam vult eum.

Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre; \* spes mea ab ubere matris meæ.

In te projectus sum ex utero : \* de ventre matris meæ Deus meus es tu.

Ne discesseris à me, \* quoniam tribulatio proxima est, quoniam non est qui adjuvet.

Circumdederunt me vituli multi : \* tauri pingues obsederunt me.

Aparuerunt super me os suum, \* sicut leo rapiens et rugiens.

Sicut aqua effusus sum, \* at dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum est cor meum tanquam cera liques-

cens \* in medio ventris mei.

Arui tanquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis; \* et in pulverem mortis deduxisti me.

Quoniam circumderunt me canes multi; \* concilium malignantium obsedit me.

Foderunt manus meas et pedes meos: \* dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ipsi verò consideraverunt et inspexerunt me; \* diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum à me: \* ad defensionem meam conspice.

Erue à framea, Deus, animam meam, \* et de manu canis uncam meam.

Salva me ex ore leonis, \* et à cornibus uni-

au milieu de mes entrailles.

Mes membres sont sans vigueur, et desséchés comme l'argile qui a passé par le fourneau: ma langue s'est attachée à mon palais, et vous m'avez réduit à la poussière du tombeau.

Je suis environné par une troupe de chiens; je suis assiégé par une multitude de fauieux qui me veulent perdre.

Ils ont percé mes mains et mes pieds: on pourrait compter tous mes os.

Ils m'observent et me considèrent avec attention: ils ont partagé entre eux mes vêtemens, et ils ont jeté au sort la robe qui me couvrait.

Mais vous, Seigneur, ne vous éloignez pas de moi: hâtez-vous de venir à mon secours.

Délivrez mon âme de l'épée: délivrez de la fureur des chiens mon âme qui est seule et sans protection.

Sauvez-moi de la gueule du lion: soutenez ma fai-

blesse contre les attaques des licornes.

J'annoncerai votre nom à mes frères : je vous louerai au milieu d'une grande assemblée.

Louez le Seigneur, vous qui le craignez : enfans de Jacob, glorifiez-le tous ; postérité d'Israël, craignez tous le Seigneur.

Car il n'a point méprisé ni dédaigné l'humble prière du pauvre ; il n'a pas détourné de moi son visage, et il m'a exaucé lorsque j'ai crié vers lui.

Vos bienfaits, Seigneur, seront la matière de mes louanges dans une grande assemblée ; je m'acquitterai de mes vœux en présence de ceux qui vous craignent.

Les pauvres mangeront à la table du Seigneur, et seront rassasiés : ceux qui cherchent Dieu le glorifieront, et leur cœur vivra éternellement.

Toutes les parties de la terre se souviendront du Seigneur, et se convertiront à lui : toutes les na-

cornium humilitatem meam.

Narrabo nomen tuum fratribus meis : \* in medio ecclesie laudabo te.

Qui timetis Dominum, laudate eum ; universum semen Jacob : glorificate eum : \* timeat eum omne semen Israël.

Quoniam non sprevit neque despexit deprecationem pauperis, nec avertit faciem suam à me : \* et cum clamarem ad eum, exaudivit me.

Apud te laus mea in ecclesia magna ; \* vota mea reddam in conspectu timentium eum.

Edent pauperes, et saturabuntur ; et laudabunt Dominum, qui requirunt eum : \* vivent corda eorum in seculum seculi.

Remiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terre : \* et adorabunt in cons-

pectu ejus universæ fami-  
liæ gentium.

Quoniam Domini est  
regnum, \* et ipse do-  
minabitur gentium.

Manducaverunt et  
adoraverunt omnes pin-  
gues terræ : \* in cons-  
pectu ejus cadent omnes  
qui descendunt in ter-  
ram.

Et anima mea illi vi-  
vet ; \* et semen meum  
serviet ipsi.

Annuntiabitur Do-  
mino generatio ventu-  
ra ; \* et annuntiabunt  
cœli justitiam ejus po-  
pulo qui nascetur, quem  
fecit Dominus.

*Ant.* Aperuerunt su-  
per me os suum, sicut  
leo rapiens et rugiens :  
concilium malignan-  
tium obsedit me.

tions se prosterneront de-  
vant Dieu pour l'adorer.

Car c'est au Seigneur  
qu'il appartient de régner ;  
et il exercera son empire  
sur les nations.

Les riches et les puis-  
sans du siècle viendront  
goûter les délices de sa ta-  
ble, et l'adorer : tous les  
mortels se prosterneront  
devant lui.

Mon âme vivra pour le  
Seigneur ; et ma race le  
servira.

Les enfans qui naîtront  
de moi appartiendront au  
Seigneur : il viendra des  
hommes qui annonceront  
sa justice à un peuple nou-  
veau, et que le Seigneur  
s'est réservé.

*Ant.* Des lions affamés  
et rugissans ouvrent la  
gueule pour me dévorer :  
je suis assiégé par une mul-  
titude de furieux qui veu-  
lent ma perte.

## P S A U M E 26.

X **D**ominus illuminatio  
mea, et salus mea :  
\* quem timebo ?

Dominus protector  
vitæ meæ : \* à quo tre-  
pidabo ?

**L**E Seigneur est ma lu-  
mière et mon salut :  
qui craindrais-je ?

Le Seigneur est le défen-  
seur de ma vie : qui pour-  
rait m'intimider ?

Dans le temps que les méchans s'armaient pour me dévorer ;

Mes persécuteurs et mes ennemis se sont affaiblis et sont tombés.

Quand une armée ennemie serait autour de moi, mon cœur ne craindrait rien.

Si cette armée venait à m'attaquer, dans le combat même je serais plein de confiance.

J'ai demandé une seule chose au Seigneur, et je la lui demanderai sans cesse : c'est d'habiter tous les jours de ma vie dans sa maison ;

Afin de goûter les délices du Seigneur, et de contempler les beautés de son temple.

Car il me couvrira de l'ombre de son tabernacle : dans les jours d'affliction, il me retiendra dans le secret de son temple.

Il me placera sur une roche élevée : et déjà il m'a rendu supérieur à mes ennemis.

Je lui offrirai dans son temple des sacrifices accompagnés de cris de joie :

Dùm appropriant super me nocentes, \* ut edant carnes meas :

Qui tribulant me inimici mei, \* ipsi infirmati sunt, et ceciderunt.

Si consistant adversum me castra, \* non timebit cor meum.

Si exurgat adversum me prælium, \* in hoc ego sperabo.

Unam petii à Domino, hanc requiram : \* ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

Ut videam voluptatem Domini, \* et visitem templum ejus.

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo : \* in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.

In petra exaltavit me, \* et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

Circuivi, et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis :

\* cantabo, et psalmum  
dicam Domino.

Exaudi, Domine,  
vocem meam quâ cla-  
mavi ad te : \* miserere  
mei, et exaudi me.

Tibi dixit cor meum :  
exquisivit te facies mea,  
\* faciem tuam, Domi-  
ne, requiram.

Ne avertas faciem  
tuam à me : \* ne decli-  
nes in ira à servo tuo.

Adjutor meus esto,  
ne derelinquas me, \*  
neque despicias me,  
Deus salutaris meus ;

Quoniam pater meus  
et mater mea derelinque-  
runt me : \* Dominus  
autem assumpsit me.

Legem pone mihi,  
Domine, in via tua ; \*  
et dirige me in semitam  
rectam propter inimi-  
cos meos.

Ne tradideris me in  
animas tribulantium  
me ; \* quoniam insur-  
rexerunt in me testes  
iniqui, et mentita est  
iniquitas sibi.

Credo videre bona

je chanterai des cantiques  
à la louange du Seigneur.

Daignez écouter, Sei-  
gneur, les cris que je vous  
adresse, ayez pitié de moi,  
et exaucez-moi.

Mon cœur vous parle,  
mes yeux vous cherchent,  
Seigneur ; et je ne cesserai  
pas d'implorer votre se-  
cours.

Ne détournez pas votre  
visage de dessus moi, et  
dans votre colère ne vous  
éloignez pas de votre ser-  
viteur.

Soyez toujours mon ap-  
pui, ne m'abandonnez pas,  
et ne me rejetez pas, ô  
Dieu mon Sauveur.

Mon père et ma mère  
m'ont abandonné ; mais le  
Seigneur a pris soin de  
moi.

Enseignez - moi vos  
voies, Seigneur, et cou-  
duisez - moi dans un sen-  
tier droit, à cause de mes  
ennemis.

Ne m'abandonnez pas à  
la fureur de ceux qui me  
persécutent ; car de faux  
témoins se sont élevés con-  
tre moi, et l'iniquité s'est  
contredite elle-même.

J'ai une ferme espérance

de voir un jour les biens  
du Seigneur dans la terre  
des vivans.

O mon âme ; attends le  
Seigneur : demeure fer-  
me, et ne t'abats point :  
attends le Seigneur avec  
confiance.

*Ant.* De faux témoins se  
sont élevés contre moi, et  
l'iniquité s'est contredite  
elle-même.

ψ. Ils ont aiguisé leurs  
langues comme des ser-  
pens : R. Ils ont sur les  
lèvres un venin d'aspics.

Domini \* in terra viven-  
tium.

Expecta Dominum,  
viriliter age; et con-  
fortetur cor tuum, et  
sustine Dominum.

*Ant.* Insurrexerunt in  
me testes iniqui; et men-  
tita est iniquitas sibi.

ψ. Acuerunt linguas  
suas sicut serpentes: R.  
Venenum aspidum sub  
labiis eorum.

I.<sup>re</sup> L E Ç O N.

Des Lamentations du Pro-  
phète Jérémie.

X **J**E suis un homme qui  
vois ma misère et ma  
pauvreté, Dieu me la fai-  
sant sentir par les ver-  
ges de sa colère. Il m'a  
conduit, et m'a emmené  
dans les ténèbres, et ne  
m'a pas laissé jouir de la  
lumière. Tout le jour il ne  
cesse de tourner et d'éten-  
dre sa main contre moi. Il  
a rendu ma peau sèche et  
ridée, comme celle des  
vieillards : il a brisé mes  
os. Il m'a investi de toutes  
parts, et m'a environné de

De Lementatione Jere-  
miæ Prophetæ.

**E**Go vir videns pau-  
pertatem meam in  
virga indignationis ejus.  
Me minavit, et addu-  
xit in tenebras, et non  
in lucem. Tantùm in  
me vertit, et convertit  
manum suam totâ die.  
Vetustam fecit pellem  
meam, et carnem meam;  
contrivit ossa mea. Ædi-  
ficavit in gyro meo, et  
circumdedit me felle et  
labore. In tenebrosis col-  
locavit me, quasi mor-  
tuos sempiternos. Cir-

cum aedificavit adversum me, ut non egrediar; aggravavit compedem meum. Sed et cum clamavero et rogavero, exclusit orationem meam. Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit. Ursus insidians factus est mihi, leo in absconditis. Semitas meas subvertit, et confregit me: posuit me desolatam. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

fiel et d'amertume. Il m'a placé dans des lieux obscurs et ténébreux, comme ceux qui sont morts pour toujours. Il m'a enfermé de tous côtés, afin que je ne puisse échapper: il a appesanti mes fers. En vain je crierais vers lui, et en vain je le prierais: il a rejeté ma prière. Il m'a fermé tous les passages avec des pierres de taille: il m'a coupé tous les sentiers. Il est à mon égard comme un ours en embuscade, et comme un lion dans un lieu caché. Il a renversé mes sentiers, il m'a brisée, il m'a laissée dans la désolation. Il a ten-

du son arc, et il m'a mis comme en butte à ses flèches. Jérusalem, Jérusalem, etc.

R. Quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent; nec inveniebant. \* Multi enim testimonium falsum dicebant; et convenientia testimonia non erant. ¶ Surgentes testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me. \* Multi.

R. Les Princes des Prêtres cherchaient des témoignages contre Jésus, pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient pas. \* Plusieurs déposaient fausement contre lui; mais ces dépositions n'étaient pas suffisantes. ¶ De faux témoins s'élevant contre moi, m'ont imputé des choses auxquelles je n'avais point pensé. \* Plusieurs.

II.<sup>e</sup> LEÇON.

**I**L a lancé dans mes reins les flèches de son carquois. Je suis devenu le jouet de tout mon peuple, et le sujet de leurs railleries pendant tout le jour. Il m'a rempli d'amertume; il m'a enivré d'absinthe. Il m'a brisé toutes les dents; il m'a nourri de cendre. La paix a été bannie de mon âme; j'ai été privé de toute consolation. J'ai dit en moi-même: C'est fait de moi; et l'espérance que j'avais que le Seigneur finirait mes maux, s'est évanouie. Souvenez-vous, ô mon Dieu, de ma pauvreté, de l'excès de mes maux, et de mon amertume. Je passerai toutes ces choses en moi-même, et mon âme en sèchera de douleur. Ce souvenir que j'entretiendrai dans mon cœur, deviendra le sujet de mon espérance. Si nous n'avons pas été perdus entièrement, c'est l'effet des miséricordes du Seigneur; c'est parce que nous avons trouvé en lui un fonds de bonté inépu-

**M**isit in renibus meis filias pharetræ suæ. Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum totâ die. Replevit me amaritudinibus: inebriavit me absinthio. Et fregit ad numerum dentes meos; cibavit me cinere. Et repulsa est à pace anima mea; oblitus sum bonorum. Et dixi: Perit finis meus, et spes mea à Domino. Recordare paupertatis et transgressionis meæ, absinthii et fellis. Memoriâ memorero, et tabescet in me anima mea. Hæc recolens in corde meo, ideò sperabo. \* Misericordiæ Domini quia non sumus consumpti, quia non defecerunt miserationes ejus. Novi diluculo: Multa est fides tua pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea expectabo eum. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

sable. Vous me faites tous les jours de nouvelles grâces. O Seigneur, que vous êtes fidelle dans vos promesses ! Le Seigneur est mon partage, dit mon âme en elle-même; c'est pour cela que je l'attendrai. Jérusalem, etc.

R. Princeps Sacerdotum ait : Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Jesus : Tu dixisti. At illi dixerunt : \* Reus est mortis. *ψ*. Locuti sunt Sacerdotes : Judicium mortis est viro huic, quia prophetavit, sicut audistis auribus vestris, \* Reus est mortis.

R. Le Grand-Prêtre dit à Jésus : Je vous ordonne, de la part du Dieu vivant, de nous dire si vous êtes le Christ, le Fils de Dieu. Vous l'avez dit, lui répondit Jésus. Alors tous s'écrièrent : \* Il mérite la mort. *ψ*. Les Prêtres dirent au peuple : Cet homme a mérité la mort, parce qu'il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. \* Il mérite la mort.

### III.<sup>e</sup> LEÇON.

VEnatione cœperunt me quasi avem inimici mei gratis. Lapsa est in lacum vita mea, et posuerunt lapidem super me. Inundaverunt aquæ super caput meum, dixi : Perii. Invocavi nomen tuum, Domine, de lacu novissimo. Vocem meam audisti : ne avertas aurem tuam à singultu meo et clamoribus. Appropin-

Ceux qui me haïssent sans sujet, se sont saisis de moi, comme d'un oiseau que l'on prend à la chasse. Mon âme est tombée dans la fosse, et ils ont roulé une pierre sur moi. Un déluge d'eau s'est répandu sur ma tête, et j'ai dit : Je suis perdu. Mais du plus profond de l'abîme j'ai invoqué votre nom, Seigneur. Vous avez entendu ma voix : ne re-

fusez pas d'écouter mes gémissemens et mes cris. Vous vous êtes approché de moi au jour où je vous ai invoqué; et vous m'avez dit : Ne craignez point. Vous avez pris ma défense, Seigneur, qui êtes le Rédempteur de ma vie. Vous avez vu, Seigneur, leur injustice à mon égard : faites-moi justice vous-même. Vous avez vu l'excès de leur fureur, et tous les mauvais desseins qu'ils ont conçus pour me perdre. Vous avez entendu, Seigneur, les outrages dont ils m'accablent, et vous connaissez tous leurs mauvais desseins contre moi. Vous avez ouï les paroles de ceux qui m'insultent; et ce qu'ils méditent contre moi pendant tout le jour, ne vous est point caché.

Considérez-les dans le repos ou dans l'action, et vous trouverez que je suis sans cesse l'objet de leurs railleries. Jérusalem, etc.

R. On lui cracha au visage, on le frappa à coups de poings : \* Et il y en eut qui lui donnèrent des soufflets, en disant : Christ, prophétise-nous, qui est-ce qui t'a frappé? ψ. Ils

quasti in die quando invocavi te; dixisti : Ne timeas. Judicasti, Domine, causam animæ meæ, Redemptor vitæ meæ. Vidisti, Domine, iniquitatem illorum adversum me : judica judicium meum. Vidisti omnem furorem, universas cogitationes eorum adversum me. Audisti opprobrium eorum, Domine : omnes cogitationes eorum adversum me, labia insurgentium mihi, et meditationes eorum adversum me totâ die. Sessionem eorum et resurrectionem eorum vide, ego sum psalmus eorum. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Expuerunt in faciem Jesu, \* Et colaphis ceciderunt, dicentes : Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit? ψ. Aperuerunt super me ora sua,

et exprobrantes percusserunt maxillam meam.

\* Expuerunt.

ont ouvert la bouche contre moi , ils m'ont couvert d'opprobres , ils m'ont frappé sur la joue ; \* Et il y en eut. On lui cracha.

AU II. NOCTURNE.

✕ Ps. Domine , ne in furore... Quoniam , page 339.

Ant. Vim faciebant qui quærebant animam meam.

Ant. Ceux qui cherchent à me perdre ont recours à la violence.

P S A U M E 58.

✕ **E**Ripe me de inimicis meis , Deus meus ; \* et ab insurgentibus in me libera me.

Eripe me de operantibus iniquitatem , \* et de viris sanguinum salva me.

Quia ecce cœperunt animam meam ; \* irruerunt in me fortes.

Neque iniquitas mea , neque peccatum meum , Domine : \* sine iniquitate cucurri , et direxi.

**D**élivrez - moi de mes ennemis , ô mon Dieu ; délivrez - moi de ceux qui me persécutent.

Délivrez - moi des ouvriers d'iniquité ; dérobez - moi à la fureur des hommes sanguinaires.

Car les voici comme en embuscade pour me prendre : des hommes puissans s'attroupent contre moi.

Ce n'est pas pour mes péchés que je souffre , je n'en ai commis aucun , Seigneur ; j'ai toujours marché dans les voies de la justice (a).

(a) Ces paroles ne peuvent s'entendre à la lettre que de Jésus - Christ.

Levez-vous, Seigneur, venez à mon secours; voyez l'état où je suis, Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israël.

Venez visiter tous les peuples: n'épargnez aucun de ceux qui commettent l'iniquité.

Mes ennemis reviendront vers le soir; et cherchant à assouvir leur faim, ils tourneront alentour de la ville (1)

Les voilà qui parlent contre l'innocent: leurs lèvres sont armées de traits; car, disent-ils: Qui nous entend?

Mais vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux; vous les ferez tomber dans le dernier mépris.

C'est vous, Seigneur, que je regarde comme un ferme appui; car c'est vous qui avez toujours pris ma défense: mon Dieu me préviendra de ses miséricordes.

Dieu m'a fait connaître la vengeance qu'il doit tirer

Exurge in occursum meum, et vide, \* et tu, Domine Deus virtutum, Deus Israel.

Intende ad visitandas omnes gentes; \* non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem.

Convertentur ad vesperam; \* et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum, \* quoniam quis audivit?

Et tu, Domine, deriberis eos; \* ad nihilum deduces omnes gentes.

Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es: \* Deus meus, misericordia ejus præveniet me.

Deus ostendet mihi super inimicos meos:

(a) S. Augustin entend ceci des Juifs, qui après avoir été tant de siècles dans leur erreur et leur opiniâtreté, reconnaîtront enfin J.-C. dans les saintes Ecritures.

\* ne occidas eos , ne-  
quandò obliuiscantur  
populi mei.

Disperge illos in vir-  
tute tua , \* et depone  
eos , protector meus ,  
Domine.

Delictum oris eo-  
rum , sermonem labio-  
rum ipsorum ; \* et com-  
prehendantur in super-  
bia sua.

Et de execratione et  
mendacio annuntiabun-  
tur in consummatione ;  
\* in ira consummatio-  
nis , et non erunt.

Et scient quia Deus  
dominabitur Jacob , \*  
et finium terræ.

Convertentur ad ves-  
peram ; \* et famem pa-

de mes ennemis : mais ne  
les exterminiez pas entière-  
ment , Seigneur , afin que  
mon peuple ait toujours  
devant les yeux des exem-  
ples de votre justice.

Employez votre puis-  
sance à les disperser et à  
les rendre errans (a) : tenez-  
les dans l'humiliation et le  
mépris , ô mon Dieu , mon  
protecteur.

C'est la punition du pé-  
ché que leur bouche a com-  
mis : c'est la juste peine  
qu'ils se sont attirée par  
leurs discours outrageans ,  
et par leur orgueil (b).

On parlera partout de  
leur perfidie et de leur im-  
précation : vous les détrui-  
rez dans votre indignation ,  
vous les détruirez , et ils  
ne seront plus.

Ils sauront alors que  
Dieu règne sur Jacob , et  
sur toute la terre.

Ils reviendront sur le  
soir ; et cherchant à assou-

(a) Après la prise de Jérusalem , et la ruine du Tem-  
ple par les Romains , les Juifs furent obligés de se  
disperser par toute la terre , et l'empereur Adrien leur  
défendit de rentrer dans la Palestine.

(b) Le malheur des Juifs , dit encore S. Augustin , est  
venu des discours insolens qu'ils prononcèrent devant  
Pilate , demandant avec menaces qu'il leur livrât Jésus.

vir leur faim, ils tourneront alentour de la ville.

Ils erreront de tous côtés pour chercher à manger; et ne trouvant rien pour se rassasier, ils se porteront aux murmures.

Pour moi, je chanterai votre force, et je publierai votre miséricorde dès le matin;

Parce que c'est vous qui êtes mon protecteur et mon asile au jour de mon affliction.

O Dieu, qui faites toute ma force, vous serez l'objet de mes cantiques: car vous êtes mon unique appui, vous êtes pour moi un Dieu de miséricorde.

*Ant.* Des hommes puissans sont venus fondre sur moi; ce n'est pas pour mes péchés que je souffre, je n'en ai commis aucun, Seigneur.

tientur ut canes, et circuibunt civitatem.

Ipsi dispergentur ad manducandum; \* si virò non fuerint saturati, et murmurabunt.

Ego autem cantabo fortitudinem tuam, \* et exultabo manè misericordiam tuam;

Quia factus es susceptor meus et refugium meum \* in die tribulationis meæ.

Adjutor meus, tibi psallam, quia Deus susceptor meus es: \* Deus meus, misericordia mea.

*Ant.* Irruerunt in me fortes: neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine.

## PSAUME 61.

**M**On âme ne sera-t-elle pas soumise à Dieu, puisque c'est de lui que vient mon salut?

Il est mon Dieu et mon Sauveur, c'est lui qui prend

**N**onné Deo subjecta erit anima mea? \* ab ipso enim salutare meum.

Nam et ipse Deus meus, et salutaris meus:



\* susceptor meus, non movebor ampliùs.

Quousque irruitis in hominem? \* interfecistis universi vos tanquam parieti inclinato, et macerizæ depulsæ?

Veruntamen pretium meum cogitaverunt repellere; cucurri in siti: \* ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

Veruntamen Deo subjecta esto, anima mea; \* quoniam ab ipso patientia mea.

Quia ipse Deus meus, et Salvator meus; \* adjutor meus, non emigrabo.

In Deo salutare meum et gloria mea: \* Deus auxiliï mei, et spes mea in Deo est.

Sperate in eo, omnis congregatio populi, effundite coram illo corda

soin de moi; je ne serai plus ébranlé.

Jusqu'à quand chercherez-vous à me faire mourir? Jusqu'à quand vous jetterez-vous sur un seul homme, comme sur une muraille penchée, et une mesure qui menace ruine?

Mes persécuteurs qui me bénissent de bouche, pendant qu'ils me maudissent dans le cœur, veulent me ravir ma gloire et ma dignité: pour me dérober à leur fureur, j'ai eu recours à une fuite précipitée, sans avoir le temps d'étancher la soif qui me brûlait.

Mais, ô mon âme, demeure soumise à Dieu; car c'est de lui que j'attends tout mon bonheur.

Il est mon Dieu et mon Sauveur: il prend ma défense, je ne serai point ébranlé.

En Dieu est mon salut et ma gloire: Dieu est ma force, et toute mon espérance est en lui.

Peuples, mettez en lui votre confiance; répandez vos cœurs devant lui:

Dieu est notre asile pour toujours.

Les enfans des hommes ne sont que vanité ; les enfans des hommes ont de fausses balances : ils ne cherchent qu'à se tromper les uns les autres.

Ne mettez point votre confiance dans l'iniquité, et ne désirez pas les biens usurpés : si vous êtes dans l'abondance des richesses, n'y attachez pas votre cœur.

Dieu a parlé une fois, et j'ai entendu ces deux choses :

Que la puissance est à Dieu ; que la miséricorde est à vous, Seigneur, et que vous rendrez à chacun selon ses œuvres.

*Ant.* Demeure soumise à Dieu, ô mon âme ; car c'est de lui que j'attends tout mon bonheur.

Ÿ. Ils m'ont insulté par des railleries piquantes.  
R. Ils ont grincé des dents contre moi.

vestra : \* Deus adiutor noster in æternum.

Veruntamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in statueris : \* ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere : \* divitiæ si affluant, nolite cor apponere.

Semel locutus est Deus, \* duo hæc audivi :

Quia potestas Dei est, et tibi, Domine, misericordia ; \* quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

*Ant.* Deo subjecta esto, anima mea ; quoniam ab ipso patientia mea.

Ÿ. Subsannaverunt me subsannatione : R. Frenuerunt super me dentibus suis.

#### IV. LEÇON.

Sermon de saint Jean  
Chrysostôme.

**C'**Est en ce jour que Jésus-Christ, qui est notre Pâque, a été im-

Sermo Sancti Joannis  
Chrysostomi.

**H**Odiè Pascha nostrum pro nobis immolatus est Christus.

Ubi, quæso, immolatus? In excelso patibulo. Novum altare hujus sacrificii, quia ipsum sacrificium novum stupendumque est. Idem quippè et sacrificium et sacerdos erat sacrificium secundùm carnem, sacerdos secundùm spiritum. Idem et offerebat, et secundùm carnem offerebatur. Et crux fuit altare. Et cur, inquires, non in templo hostia offertur, sed extrà urbem et mœnia? Ut impleretur illud: Cum iniquis reputatus est. Cur autem in sublimi patibulo jugulatur, non sub tecto? Ut aeris naturam purgaret, cum ovis in sublimi immolaretur. Purgabatur item et terra; fluebat enim è latere sanguis in ipsam. Ideò non sub tecto, ideò non in templo Judaïco, ne sibi Judæi hostiam vindicarent, neve putares pro illa gente tantùm hanc offerri. Idcirco extrà urbem et mœnia, ut discas universale sa-

molé pour nous. Mais où a-t-il été immolé? Sur une croix fort élevée. Il fallait un autel nouveau pour ce sacrifice, parce qu'il est nouveau lui-même, et infiniment admirable. Car dans ce sacrifice c'est le même qui est Prêtre et Victime: Victime selon la chair, et Prêtre selon l'esprit. C'est le même qui offre, et qui est offert dans son humilité; et la croix lui sert d'autel. Pourquoi, direz-vous, cette hostie n'a-t-elle pas été offerte dans le temple, mais hors de la ville, hors de l'enceinte de ses murailles? Pour accomplir ces paroles: *Il a été mis au rang des scélérats*. Pourquoi a-t-il été égorgé sur une croix, et non dans une maison particulière? Afin de purifier l'air dans toute son étendue, lorsqu'il y est immolé comme un agneau. Il purifiait aussi la terre, par le sang qui coula de son cœur sur elle. C'est pourquoi il ne devait point être immolé dans une maison, ni même dans

le temple judaïque, de peur que les Juifs ne regardassent l'hostie comme appartenante à eux seuls, et que nous ne pensions nous-mêmes qu'elle n'avait été offerte que pour eux. Elle a donc été immolée hors de la ville et de ses murailles, afin de nous apprendre que c'était un sacrifice universel; qu'il était offert pour toute la terre, qu'il deviendrait une source commune de grâce et de miséricorde, et qu'il ne serait plus particulier à un seul peuple, comme les sacrifices qui étaient en usage parmi les Juifs.

R. Ils disaient à Pierre : Assurément vous êtes de ces gens-là. \* Pierre se mit à faire des imprécations, et dit avec serment : Je ne connais pas cet homme dont vous me parlez. *Ÿ.* Les habitans de ma maison m'ont regardé comme un inconnu, et j'ai été pour eux comme un étranger. \* Pierre.

crificium esse, quia pro universa terra erat oblatio; et purgationem item esse communem, non peculiarem. quemadmodum apud Judæos.

R. Dicebant Petro : Verè ex illis es. \* Ille cœpit anathematizare et jurare : Quia nescio hominem istum quem dicitis. *Ÿ.* Inquilini domûs meæ sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum. \* Ille cœpit, etc.

V.<sup>e</sup> LEÇON.

**M**Ais voulez-vous apprendre une autre merveille de Jésus-Christ? Il vous ouvre aujourd'hui le ciel. Car en ce même jour, et à l'heure même qu'il meurt, Dieu y intro-

**V**Is discere aliud ejus insigne opus? Paradisum clausum hodiè nobis aperait. Hâc quippè die, hâc ipsâ horâ latronem eò introduxit Deus. Hodiè antiquam

patriam nobis reddidit : hodiè in patriam civitatem nos reduxit : nam hodiè , inquit , mecum eris in Paradiso. Quid dicis ? Crucifixus es et clavis affixus , et Paradisum polliceris ? etiam , inquit : ut in cruce virtutem meam ediscas. Quia enim res erat tristis , ne naturæ crucis attenderes , sed crucifixi virtutem edisceres ; in cruce hoc perpetrat miraculum , quod ejus maxime virtutem demonstrat. Non enim cum mortuum suscitaret , non cum ventos ad mare increparet , non cum demones fugaret : sed crucifixus , clavis perforatus , contumeliis , sputis , conviciis , opprobriis oneratus , improbum latronis animum mutare potuit ; ut ex omni parte virtutem ejus videas. Creaturam quippè totam commovit : petras scidit : sed petrâ duriores latronis animam attraxit.

duit le bon larron. Il nous rend aujourd'hui notre ancienne patrie , il nous ramène à la cité de nos pères ; car il dit : *Vous serez aujourd'hui avec moi dans le Paradis.* Que dites-vous , ô mon Sauveur ? Vous êtes crucifié , vous avez les pieds et les mains percés de clous , et vous promettez le Paradis ? Oui , nous répondit-il ; et c'est afin que vous appreniez quelle est ma souveraine puissance , lors même que je suis attaché à la croix. Car c'est parce que la croix est un objet triste et méprisable , qu'il l'a choisie pour y opérer ces merveilles ; afin que nous ne fissions attention qu'à la puissance du crucifié , et non à la faiblesse de la croix : parce qu'en effet rien ne fait éclater davantage son pouvoir infini. Car ce n'est point en ressuscitant un mort , ou en parlant avec menaces aux vents et à la tempête , ou en mettant les démons en fuite , qu'il change le cœur dépravé du larron : mais c'est dans le temps même

qu'il est crucifié, qu'il a les pieds et les mains percés, qu'il est accablé d'injures et de malediction, couvert de crachats, chargé d'opprobres et d'ignominies, afin que sa puissance infinie éclate de toutes parts. Il ébranle dans cet état toute la nature; il brise les pierres mêmes : mais il convertit à lui l'âme du Larron, dont le cœur était plus dur que les pierres.

R. Lequel voulez-vous que je vous délivre, de Barabbas ou de Jésus? Barabbas, répondirent-ils. Que ferai-je donc de Jésus? \* Ils répondirent tous : Qu'il soit crucifié. *ψ.* Nous demandons que cet homme soit mis à mort; car il ne cherche pas la prospérité, mais le malheur du peuple. \* Ils répondirent.

R. Quem vultis dimittam vobis, Barabam, an Jesum? Dixerunt : Barabam. Quid igitur faciam de Jesu? \* Dicunt omnes : Crucifigatur. *ψ.* Dixerunt : Rogamus ut occidatur homo iste, siquidem non querit pacem populo, sed malum. \* Dicunt.

VI.<sup>e</sup> LEÇON.

**M**Ais qu'a donc fait le bon larron, direz-vous, pour passer ainsi du supplice de la croix dans le paradis? Voulez-vous que je vous montre en peu de mots quel est son mérite? Il confesse J. C. sur la croix, pendant que Pierre le renonce chez le Grand-Prêtre. Le disciple est renversé par les menaces d'une fai-

**S**Ed quid tantùm fecit latro, inquires, ut post crucem Paradisum sit adeptus? Visne ut virtutem ejus breviter demonstrarem? Cùm Petrus negabat infrà, tunc ille suprà confitebatur. Discipulus vilissimæ puellæ minas non tulit : latro autem videns populum totum circumstantem, cla-

mantem, blasphemias et dictoria jaculantem, non attendit illis : non cogitavit presentem crucifixi vilitatem, sed fidei oculis hæc omnia prætergrediens, missis illis vilibus impedimentis, agnovit cœlorum Dominum, et ad ipsum animo procumbens, dicebat : Memento mei, Domine, cum veneris in regnum tuum. Videm quantum nobis honorum crux causa fuerit ? Dic mihi : Regnum petis ? Quid vides hujusmodi ? Clavi et crux in conspectu sunt. Verum ea ipsa crux, inquit, est symbolum regni. Ideò ipsum Regem voco, quia video crucifixum. Regis enim est pro subditis mori. Hic ipse dixit : Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus : ergo et bonus Rex animam suam ponit pro subditis. Quoniam igitur animam suam posuit, ideò regem illum voco. Memento mei, Domine, in regno tuo.

ble servante : et le larron, méprisant les menaces, les clameurs, les blasphèmes et les insultes de tout un peuple qui l'environne, sans être ébranlé par la faiblesse apparente du crucifié, s'élève par les yeux de la foi au-dessus de tout ; et surmontant tous les obstacles, il reconnaît dans le centre des humiliations et des opprobres le Roi du ciel et de la terre ; et se prosternant en esprit à ses pieds, il lui dit : *Souvenez-vous de moi, Seigneur, lorsque vous serez dans votre Royaume.* Voyez, je vous prie, de quels biens infinis la croix est le principe. Mais dites-moi, pieux larron, qui parlez ici de royaume, que voyez-vous qui vous y conduise. Vous n'avez devant les yeux qu'une croix et des clous. Et c'est cette croix même, me répondez-vous, qui est le symbole de la royauté ; et c'est parce que je vois Jésus crucifié, que je lui donne le titre de Roi. Car c'est le propre d'un Roi de don-

ner sa vie pour ses sujets. Il a dit lui-même que *le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis*. Un bon Roi doit donc aussi mourir pour ses sujets; et puisque celui-ci meurt aujourd'hui pour les siens, c'est avec justice que je lui donne le titre de Roi. *Oui, Seigneur, souvenez-vous de moi dans votre Royaume.*

R. Après que Pilate eut fait fouetter Jésus, les soldats le revêtirent d'un manteau de pourpre, et lui mirent une couronne d'épines entrelacées; puis ils commencèrent à le saluer, en disant : Roi des Juifs, je vous salue. Eu même temps \* Ils lui donnaient des coups de bâton sur la tête, et lui crachaient au visage. *Ÿ. J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient le poil de la barbe : je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvraient d'injures et de crachats.* \* Ils. Après.

R. *Jesum flagellis cæsum milites induunt purpurâ, et imponunt ei spineam coronam; et cœperunt salutare eum: Ave, Rex Judæorum; et \* Percutiebant caput ejus arundine, et conspuebant eum. Ÿ. Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus; faciem meam non averti à conspuentibus in me: \* Percutiebant caput ejus arundine, et conspuebant eum. Jesum.*

### AU III. NOCTURNE.

#### PSAUME 63.

**E**Xaucez, ô mon Dieu, la prière que je vous adresse : délivrez - moi de la crainte de mon ennemi.

**E**Xaudi, Deus, orationem meam, cum deprecor : \* à timore inimici eripe animam meam.

Mettez-moi à couvert

Protexisti me à con-

ventu malignantium, \*  
à multitudine operan-  
tium iniquitatem;

Quia exacuerunt ut  
gladium linguas suas : \*  
intenderunt arcum ,  
rem amaram , ut sagit-  
tent in occultis imma-  
culatum.

Subitò sagittabunt  
eum, et non timebunt :  
\* firmaverunt sibi ser-  
monem nequam.

Narraverunt ut abs-  
conderent laqueos ; \*  
dixerunt : Quis videbit  
eos ?

Scrutati sunt iniqui-  
tates : \* defecerunt scru-  
tantes scrutinio.

Accedet homo ad cor  
altum , \* et exaltabitur  
Deus.

Sagittæ parvulorum  
factæ sunt plagæ eo-  
rum ; \* et infirmatæ  
sunt contra eos linguæ  
eorum.

de la conspiration des mé-  
chans : prenez ma défen-  
se contre cette multitude  
de pécheurs qui m'atta-  
quent.

Ils aiguissent leurs lan-  
gues comme une épée :  
leurs paroles empoison-  
nées sont comme de flè-  
ches toujours prêtes à  
percer l'homme de bien  
en secret.

Ils le percent tout d'un  
coup , sans être retenus  
par aucune crainte : ils  
s'affermissent dans l'injus-  
tice de leurs desseins.

Après avoir concerté  
entr'eux les moyens de  
cacher leurs pièges , ils  
disent : Qui pourra les  
découvrir ?

Ils cherchent à me faire  
trouver criminel ; mais  
toutes leurs recherches  
sont vaines.

Le méchant aura beau  
épuiser toutes les ruses  
dont son cœur est capa-  
ble ; la puissance de Dieu  
éclatera malgré lui.

Les flèches de mes en-  
nemis , semblables aux  
flèches des petits enfans ,  
ne me font que de légères  
blessures : les traits de

leurs

leurs langues deviennent sans force, et retombent sur eux-mêmes.

Les témoins de leur ruine seront saisis de trouble, et pénétrés de frayeur.

Ils publieront l'œuvre de Dieu, et ils auront l'intelligence de ses merveilles.

Le juste mettra dans le Seigneur sa joie et son espérance; et tous ceux qui ont le cœur droit, se glorifieront en lui.

*Ant.* Mettez-moi à couvert, ô mon Dieu, de la conspiration des méchants: prenez ma défense contre cette multitude de pécheurs qui m'attaquent.

Conturbati sunt omnes qui videbant eos; \* et timuit omnis homo.

Et annuntiaverunt opera Dei, \* et facta ejus intellexerunt.

Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo; \* et laudabuntur omnes recti corde.

*Ant.* Protexisti me, Deus, à conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatem: quia exacuerunt ut gladium linguas suas.

## PSAUME 68.

**S**Auvez-moi, mon Dieu: un torrent de maux a inondé mon âme.

Je suis enfoncé dans un abîme de boue où je ne trouve point de fond.

Je suis tombé dans le fond de la mer, et ses vagues m'ont enveloppé.

Je m'épuise à force de crier; j'en ai la gorge toute

**S**Alvum me fac, Deus, \* quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam.

Infixus sum in limo profundi, \* et non est substantia.

Veni in altitudinem maris, \* et tempestas demersit me.

Laboravi clamans, rauræ factæ sunt fauces

meæ: \* defecerunt oculi  
mei, dum spero in  
Deum meum.

Multiplicati sunt su-  
per capillos capitis mei,  
\* qui oderunt me gra-  
tis.

Confortati sunt qui  
persecuti sunt me ini-  
mici mei injustè: \* quæ  
non rapui, tunc exsol-  
vebam.

Deus, tu seis insi-  
pientiam meam, \* et  
delicta mea à te non  
sunt abscondita.

Non erubescant in me  
qui expectant te, Do-  
mine, \* Domine virtu-  
tum.

Non confundantur  
super me, \* qui quæ-  
runt te, Deus Israel.

Quoniam propter te  
sustinui opprobrium; \*  
operuit confusio faciem  
meam.

Extraneus factus sum  
fratribus meis, \* et pe-

desséchée; mes yeux sont  
presque éteints à force de  
les tenir attachés sur mon  
Dieu.

Ceux qui me haïssent  
sans sujet sont en plus  
grand nombre que les  
cheveux de ma tête.

Mes injustes persécu-  
teurs se sont fortifiés, et  
je paie ce que je ne dois  
pas (a).

Vous savez, ô mon  
Dieu, quelle est la folie  
que l'on m'impute, et si  
je suis coupable des péchés  
dont on m'accuse.

Que ceux qui mettent  
en vous leur attente, ne  
rougissent pas à mon su-  
jet, ô Seigneur, ô Dieu  
des armées.

Que je ne sois pas un  
sujet de honte à ceux qui  
vous cherchent, ô Dieu  
d'Israël.

Car c'est pour l'amour  
de vous que je souffre ces  
opprobres, et que j'ai le  
visage couvert de confu-  
sion.

Je suis devenu comme  
un inconnu à mes frères,

(a) Je souffre pour des péchés que je n'ai point commis.

et comme un étranger  
aux enfans de ma mère;

Parce que le zèle de  
votre maison me dévore,  
et que tous les outrages  
qu'on vous fait retombent  
sur moi.

J'ai affligé mon âme par  
le jeûne, et on en a pris  
occasion de me couvrir  
d'opprobres.

J'ai pris un cilice pour  
mon vêtement, et je suis  
devenu pour eux un sujet  
de raillerie.

Les juges assis sur leurs  
tribunaux parlent contre  
moi, et les buveurs m'ont  
pris pour le sujet de leurs  
chansons.

Mais moi, Seigneur, je  
me tourne vers vous en  
vous offrant ma prière : le  
temps est venu, mon  
Dieu, de montrer votre  
bienveillance.

Mon Dieu, exaucez-  
moi selon la grandeur de  
votre miséricorde, et selon  
l'assurance que vous m'a-  
vez donnée de me sauver.

Tirez-moi de cet abîme  
de boue, afin que je n'y  
demeure pas enfoncé; dé-  
livrez-moi de ceux qui  
me haïssent, et faites-moi

regrinus filiis matris  
meæ;

Quoniam zelus do-  
mûs tuæ comedit me, \*  
et opprobria expro-  
brantium tibi ceciderunt  
super me.

Et operui in jejuni-  
o animam meam, \* et  
factum est in oppro-  
brium mihi.

Et posui vestimen-  
tum meum cilicium, \*  
et factus sum illis in  
parabolam.

Adversum me loque-  
bantur, qui sedebant  
in porta; \* et in me  
psallebant, qui bibebant  
vinum.

Ego verò orationem  
meam ad te, Domine: \*  
tempus beneplaciti,  
Deus.

In multitudine mise-  
ricordiæ tuæ exaudi  
me, \* in veritate sa-  
lutis tuæ.

Eripe me de luto, ut  
non infigar: \* libera me  
ab iis qui oderunt me,  
et de profundis aqua-  
rum.

Non me demergat  
tempestas aquæ, neque  
absorbeat me profun-  
dum, \* neque urgeat su-  
per me puteus os suum.

Exaudi me, Domine,  
quoniam benigna est  
misericordia tua : \* se-  
cundùm multitudinem  
miserationum tuarum  
respice in me.

Et ne avertas faciem  
tuam à puero tuo : \*  
quoniam tribulor, ve-  
lociter exaudi me.

Intende animæ meæ,  
et libera eam : \* propter  
inimicos meos eripe me.

Tu scis improprium  
meum, et confusionem  
meam, et reverentiam  
meam.

In conspectu tuo sunt  
omnes qui tribulant  
me : \* improprium ex-  
pectavit cor meum, et  
miseriam.

Et sustinui qui simul  
contristaretur, et non  
fuit ; \* et qui consola-  
retur, et non inveni.

sortir du fond des eaux.

Que je ne sois pas sub-  
mergé par la tempête ; que  
je ne sois point englouti  
dans les abîmes, et que le  
puits où l'on me jette ne  
se ferme point sur moi.

Exaucez-moi, Seigneur,  
puisque votre bonté est  
toujours prête à faire du  
bien : tournez vos regards  
sur moi selon la grandeur  
de vos miséricordes.

Ne cachez pas votre  
visage à votre serviteur ;  
l'affliction me presse,  
hâtez-vous de m'exaucer.

Prenez soin de mon  
âme, et délivrez-la : dé-  
livrez-moi à cause de mes  
ennemis.

Vous voyez les oppro-  
bres, les affronts et l'igno-  
minie qu'on me fait souf-  
frir.

Tous ceux qui me per-  
sécurent sont sous vos  
yeux : l'opprobre et l'an-  
goisse me pénètrent jus-  
qu'au cœur.

J'ai attendu que quel-  
qu'un prît part à ma dou-  
leur, et personne ne l'a  
fait ; j'ai cherché des con-  
solateurs, et je n'en ai pas  
trouvé.

Ils m'ont donné du fiel pour nourriture : et dans ma soif ils m'ont présenté du vinaigre pour boisson.

Que leur table, par une juste punition, leur devienne un filet et une pierre de scandale.

Que leurs yeux soient obscurcis, afin qu'ils ne voient pas : faites qu'ils soient toujours courbés contre terre.

Faites tomber sur eux votre indignation, et que la fureur de votre colère les accable.

Que leur demeure devienne déserte, et que personne n'habite plus dans leurs maisons.

Parce qu'ils ont persécuté celui que vous avez frappé ; et qu'aux douleurs des plaies que vous m'avez faites, ils en ont ajouté de nouvelles.

Faites-leur amasser iniquité sur iniquité : qu'ils n'entrent point dans la voie de votre justice.

Qu'ils soient effacés du livre des vivans, et que leurs noms ne soient point écrits parmi ceux des justes.

Et dederunt in escam mea fel ; \* et in siti meam potaverunt me aceto.

Fiat mensa eorum coràm ipsis in laqueum : \* et in retributiones, et in scandalum.

Obscurentur oculi eorum, ne videant ; \* et dorsum eorum semper incurva.

Effunde super eos iram tuam ; \* et furor iræ tuæ comprehendat eos.

Fiat habitatio eorum deserta ; \* et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt ; \* et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

Appone iniquitatem super iniquitatem eorum, \* et non intrent in justitiam tuam.

Deleantur de libro viventium, \* et cum justis non scribantur.

Ego sum pauper et dolens : \* salus tua , Deus, suscepit me.

Laudabo nomen Dei cum cantico, et magnificabo eum in laude.

Et placebit Deo super vitulum novellum, \* cornua producentem et unguilas.

Videant pauperes, et letentur : \* querite Deum, et vivet anima vestra ;

Quoniam exaudivit pauperes Dominus, \* et victos suos non desepxit.

Laudent illum caeli et terra, \* mare, et omnia reptilia in eis.

Quoniam Deus salvam faciet Sion ; et aedificabuntur civitates Juda.

Et inhabitabunt ibi, \* et haereditate acquirunt eam.

Et semen servorum ejus possidebit eam ; \* et qui diligunt nomen

Je suis pauvre et accablé de douleur : mais votre main toute-puissante, ô mon Dieu, me relevera.

Je louerai le nom de Dieu par des cantiques, et je le glorifierai par des actions de grâces.

Ce sacrifice sera plus agréable au Seigneur, que si je lui offrais pour victimes de jeunes veaux à qui les cornes et les ougles commencent à pousser.

Que les pauvres le voient, et qu'ils s'en réjouissent : cherchez Dieu, et votre âme vivra.

Car le Seigneur écoute les pauvres, et il ne méprise pas ses captifs.

Que les cieux et la terre le louent, la mer et tout ce qui vit dans les eaux.

Car Dieu sauvera Sion, et il bâtera les villes de Juda.

Ses serviteurs y demeureront, et ils l'obtiendront pour leur héritage.

La race de ses serviteurs la possédera ; et ceux qui aiment son nom y habiteront.

rout.

*Ant.* Ils ont persécuté celui que vous avez frappé; et ils ont ajouté de nouvelles plaies à celles que vous m'avez faites.

ejus, habitabunt in ea.  
*Ant.* Quem tu percussisti, persecuti sunt; et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

## PSAUME 73.

**P**ourquoi nous rejetez-vous toujours, ô mon Dieu? pourquoi votre colère est-elle allumée contre les brebis de votre troupeau?

Souvenez-vous de votre peuple, que vous vous êtes acquis dès le commencement.

Souvenez-vous de votre héritage que vous avez racheté: souvenez-vous de Sion, que vous avez choisie pour votre demeure.

Levez la main sur nos ennemis, afin d'abattre pour jamais leur orgueil: que d'impiétés n'ont-ils pas commis dans votre sanctuaire!

Ceux qui vous haïssent ont mis leur gloire à vous insulter au milieu de vos solennités.

Ils ont placé leurs étendards dans votre temple, comme ces signaux qu'on

**U**T quid, Deus, repulisti in finem?  
\* iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ.

Memor esto congregationis tuæ: \* quam possedisti ab initio.

Redemisti virgam hæreditatis tuæ: \* mons Sion, in quo habitasti in eo.

Leva manus tuas in superbias eorum in finem: \* quanta malignatus est inimicus in sancto!

Et gloriati sunt qui oderunt te, \* in medio solemnitatis tuæ.

Posuerunt signa sua, signa; \* et non cognoverunt, sicut in exitu

super summum.

Quasi in silva lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum: \* in securi et ascia dejecerunt eam.

Incenderunt igni sanctuarium tuum: \* in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul: \* Quiescere faciamus omnes dies festos Dei à terra.

Signa nostra non vidimus: jam non est Propheta; \* et nos non cognoscet amplius.

Usquequò, Deus improperabit inimicus? \* irritat adversarius nomen tuum in finem?

Ut quid avertis manum tuam et dexteram tuam \* de medio sinu tuo in finem?

Deus autem rex noster ante secula, \* ope-

élève sur les hauteurs, et ils ont méconnu votre puissance.

Ils ont abattu les portes du lieu saint, comme on abat les arbres dans les forêts: ils les ont brisées à coups de haches et de coignées.

Ils ont brûlé votre sanctuaire: ils ont souillé et mis par terre le tabernacle où l'on révère votre nom.

Ils ont conspiré entr'eux, et ils ont dit unanimement: Faisons cesser, et abolissons de dessus la terre tous les jours de fêtes consacrés à Dieu.

Nous ne voyons plus de prodiges en notre faveur: nous n'avons plus de Prophète; et il semble que Dieu ne nous connaisse plus.

Jusqu'à quand l'ennemi vous outragera-t-il, ô mon Dieu? blasphéméra-t-il toujours votre nom?

Pourquoi tenez-vous toujours votre main cachée? que ne la tirez-vous enfin du milieu de votre sein pour la faire agir?

Dieu est notre roi avant tous les siècles; il a opéré

L'ouvrage de notre salut au milieu de la terre.

Vous avez séparé les eaux de la mer par votre puissance : vous avez brisé dans ses flots les têtes des dragons.

Vous avez écrasé la tête du dragon : vous l'avez donné en proie aux peuples d'Ethiopie.

Vous avez fait sortir de la pierre des fontaines et des torrens : vous avez séché les fleuves les plus rapides.

Vous êtes maître du jour et de la nuit : vous avez créé l'aurore et le soleil.

C'est vous qui avez marqué les bornes de la terre : c'est vous qui avez établi l'hiver et l'été.

Souvenez-vous, Seigneur, des outrages que l'ennemi vous a faits, et des blasphèmes qu'un peuple insensé a vomis contre vous.

N'exposez pas à la fureur des bêtes farouches ceux qui vous louent ; n'oubliez pas pour toujours les âmes de vos pauvres.

Ayez égard à votre al-

ratus est salutem in medio terræ.

Tu confirmasti in virtute tua mare ; \* contribulasti capita draconum in aquis.

Tu confregisti capita draconis : \* dedisti eum escam populis Æthiopum.

Tu dirupisti fontes et torrentes : \* tu siccasti fluvios Ethan.

Tuus est dies, et tua est nox ; \* tu fabricatus es auroram et solem.

Tu fecisti omnes terminos terræ ; \* æstatem et ver, tu plasmasti ea.

Memor esto hujus, inimicus impropavit Domino : \* et populus insipiens incitavit nomen tuum.

Ne tradas bestiis animas confitentes tibi ; \* et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

Respice in testamen-

tum tuum; \* quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.

Ne avertatur humilis factus confusus: \* pauper et inops laudabunt nomen tuum.

Exurge, Deus, judica causam tuam: \* memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt totâ die.

Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum: \* superbia eorum qui te oderunt, ascendit semper.

*Ant.* Exurge, Deus, judica causam tuam: memor esto improperiorum tuorum.

ψ. Opprobria exprobrantium tibi, R. ceciderunt super me.

liance; parce que votre terre est couverte de ténèbres, et qu'elle sert de retraite aux impies..

Que l'humble ne s'en retourne pas couvert de confusion: le pauvre et l'indigent loueront votre nom.

Levez-vous, ô mon Dieu, jugez vous-même votre cause: souvenez-vous des outrages que les insensés vous font durant tout le jour.

N'oubliez pas les blasphèmes de vos ennemis: l'insolence de ceux qui vous haïssent croit de jour en jour.

*Ant.* Levez-vous, ô mon Dieu, jugez vous-même votre cause: souvenez-vous des outrages que l'on vous fait.

ψ. Les outrages dont on vous accable, R. Retombent sur moi.

VII.<sup>e</sup> L E Ç O N. Ch. 4 et 5.

De Epistola beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

**H** Abentes Pontificem magnum, qui penetravit cœlos, Jesum Filium Dei, te-

De l'Épître de saint Paul aux Hébreux.

**A** Yant pour grand Pontife Jésus Fils de Dieu, qui est monté au plus haut des cieux, demeurons ser-

mes dans la foi dont nous avons fait profession. Car le Pontife que nous avons n'est pas tel qu'il ne puisse compatir à nos faiblesses, puisqu'il a été éprouvé comme nous, par toutes sortes de maux, quoiqu'il fût sans péché. Allons donc nous présenter avec confiance devant le trône de la grâce, afin d'y recevoir miséricorde, et d'y trouver le secours de sa grâce dans nos besoins. Car tout Pontife pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés : de sorte qu'il puisse être touché de compassion pour ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur, parce qu'il est aussi lui-même environné de faiblesse. Et c'est ce qui l'oblige d'offrir des sacrifices aussi-bien pour ses propres péchés que pour ceux du peuple.

R. Les Juifs prirent Jésus et l'emmenèrent. \* Et Jésus, chargé de sa croix, alla au lieu appelé le Calvaire. y. Abraham prit le

neamus confessionem. Non enim habemus Pontificem qui non possit compati infirmitatibus nostris : tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato. Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ ut misericordiam consequamur, et gratiam inveniamus in auxilio opportuno. Omnis namque Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in his quæ sunt ad Deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis : qui condolare possit iis qui ignorant et errant ; quoniam et ipse circumdatus est infirmitate, et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semetipso offerre pro peccatis.

R. Susceperunt Jesum, et eduxerunt. \* Ex bajulans sibi crucem, exivit Jesus in eum qui dicitur Calvariæ locum.

ŷ. Tulit Abraham ligna holocausti : et imposuit super Isaac filium suum, et bajulans sibi crucem. bois pour l'holocauste, dont il chargea son fils Isaac. \* Et Jésus, chargé de sa croix, alla au lieu appelé le Calvaire.

VIII<sup>e</sup> LEÇON. Chap. 5.

**N**EC quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo, tanquam Aaron. Sic et Christus non semetipsum clarificavit, ut Pontifex fieret; sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu. ego hodiè genui te. Quemadmodum et in alio loco dicit: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suæ, preces supplicationesque ad eum qui possit illum salvum facere à morte, cum clamore valido et lacrymis offerens, exauditus est pro sua reverentia. Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex eis quæ passus est, obedientiam; et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis æternæ; appellatus

**P**ERSONNE n'a droit de prétendre à l'honneur du sacerdoce; mais il faut y être appelé de Dieu comme Aaron. Ainsi Jésus-Christ n'a point pris de lui-même la glorieuse qualité de Pontife; mais il l'a reçue de celui qui lui a dit: Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui. Selon qu'il lui dit encore ailleurs: Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech. Aussi pendant le temps de sa vie mortelle, ayant offert à celui qui pouvait le sauver de la mort, ses prières et ses supplications, accompagnées de grands cris et de larmes, il a été exaucé à cause de son humble respect. Et même quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert: et par la consommation de son sacrifice, il est devenu pour

tous ceux qui lui obéissent, à Deo Pontifex juxta l'auteur de leur salut éternel, Dieu l'ayant déclaré Pontife selon l'ordre de Melchisédech. ordinem melchisedech.

R. Ils crucifièrent Jésus avec deux voleurs; l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche. Et Jésus disait : \* Mon Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. V. Il a été mis au nombre des scélérats : il a porté les péchés de plusieurs, et il a prié pour les violateurs de la loi. \* Mon Père, etc.

R. Crucifixerunt Jesum, et latrones, unum à dextris et alterum à sinistris. Jesus autem dicebat : \* Pater, dimitte illis; non enim sciunt quid faciunt. V. Cum sceleratis reputatus est; et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit. \* Pater.

IX.<sup>e</sup> LEÇON. Ch. 7.

**I**L y a eu successivement plusieurs Prêtres, parce que la mort les empêchait de l'être toujours. Mais celui-ci demeurant éternellement, il possède un sacerdoce éternel. De là vient qu'il peut toujours sauver ceux qui s'approchent de Dieu par son entremise, étant toujours vivant pour intercéder pour nous. Car il était convenable que nous eussions un Pontife comme celui-ci, saint, innocent, sans tache, séparé des pé-

**E**T alii quidem plures facti sunt Sacerdotes, idcirco quod morte prohiberentur permanere : hic autem eò quod maneat in æternum, sempiternum habet sacerdotium. Unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum, semper vivens ad interpellandum pro nobis. Talis enim decebat ut nobis esset Pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus à

peccatoribus, et excelsior cœlis factus : qui non habet necessitatem quotidie, quemadmodum Sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deindè pro populi; hoc enim fecit semel, seipsum offerendo.

R. Ipse vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra : \* Disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus. V. Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui, justitiæ vivamus. \* Disciplina pacis nostræ super eum, etc.

cheurs, et élevé au-dessus des cieux; qui n'eût pas besoin, comme les autres Pontifes, d'offrir tous les jours des victimes, premièrement pour ses propres péchés, et ensuite pour ceux du peuple : ce qu'il a fait une fois en s'offrant lui-même.

R. Il a été percé de plaies pour nos iniquités : il a été brisé pour nos crimes. \* Le châtement qui devait nous procurer la paix est tombé sur lui, et nous avons été guéris par ses meurtrissures. V. C'est lui qui a porté nos péchés en son corps sur la croix, afin qu'étant morts au péché, nous vivions pour la justice. \* Le châtement, etc.

*On répète le R. Ipse jusqu'au V.*

## A LAUDES.

### PSAUME 5.

**V**erba mea auribus percipe, Domine, \* intellige clamorem meum.

Intende voci orationis meæ, rex meus et

**S**eigneur, prêtez l'oreille à mes paroles : daignez entendre les cris que je pousse vers vous.

Soyez attentif à ma prière, ô mon Roi et mon Dieu;

car c'est à vous que je l'adresserai toujours.

Et vous m'exaucerez le matin. Dès le matin je me présenterai devant vous, et j'étudierai votre conduite sur moi; car vous n'êtes pas un Dieu qui aimez l'iniquité.

Le méchant ne demeurera point avec vous, et l'injuste ne subsistera point en votre présence.

Vous haïssez tous ceux qui commettent l'iniquité: vous perdrez tous ceux qui profèrent des paroles de mensonge; le Seigneur a en abomination les hommes de sang et les trompeurs.

Pour moi, j'espère de la multitude de vos miséricordes, que j'entrerai dans votre maison; je vous adorerais dans votre saint temple avec une crainte respectueuse.

Faites-moi marcher, Seigneur, dans les sentiers de votre justice: aplanissez vos voies devant moi, à cause de mes ennemis.

Car il n'y a point de droiture dans leurs paro-

Deus meus, \* quoniam ad te orabo.

Domine, manè exaudies vocem meam; \* manè stabo tibi et videbo, quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Neque habitabit juxta te malignus, \* neque permanebunt injusti ante oculos tuos.

Odisti omnes qui operantur iniquitatem; perdes omnes qui loquuntur mendacium: \* virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.

Ego autem in multitudine misericordiarum tuarum introibo in domum tuam, \* adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.

Domine, deduc me in justitia tua: propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.

Quoniam non est in ore eorum veritas: \*

cor eorum vanum est.

Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolosè agebant : \* judica illos, Deus.

Decidant à cogitationibus suis; secundùm multitudinem impietatum eorum expelle eos, \* quoniam irritaverunt te, Domine.

Et lætentur omnes qui sperant in te, in æternum exultabunt, et habitabis in eis : \* et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum.

Quoniam tu benedices justo : \* Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ, coronasti nos.

*Ant.* Posuit Pilatus titulum super crucem. Erat autem scriptum : Jesus Nazarenus, Rex Judæorum.

*Ps.* Quemadmodùm, avec sa division, p. 253, 254.

*Ant.* Milites cùm crucifixerunt eum, acceperunt vestimenta ejus

les : leur cœur n'est que mensonge.

Leur gosier est un sépulcre ouvert ; ils ne se servent de leur langue que pour tromper : jugez-les, ô mon Dieu.

Renversez leurs desseins : repoussez-les loin de vous, à cause de la multitude de leurs crimes ; car c'est vous qu'ils offensent, Seigneur.

Pour ceux qui espèrent en vous, ils seront dans la joie : vous les comblerez d'allégresse éternelle, et vous habiterez en eux ; tous ceux qui aiment votre nom, se glorifieront en vous ;

Parce que vous bénirez le juste. Vous nous avez couverts de votre amour, Seigneur, comme d'un bouclier.

*Ant.* Pilate fit mettre au haut de la croix un écriteau qui portait : Jésus de Nazareth, Roi des Juifs.

*Ant.* Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits et sa

tunique, les tirant au sort, | et tunicam, mittentes  
pour savoir ce que chacun | sortem super eis, quis  
en aurait. | quid tolleret.

## PSAUME 56.

**A**yez pitié de moi, mon  
Dieu, ayez pitié de  
moi; car mon âme met sa  
confiance en vous.

J'espérerai sous l'ombre  
de vos ailes, jusqu'à ce que  
l'iniquité soit passée.

Je crierai vers le Dieu  
très-haut, vers le Dieu qui  
m'a comblé de ses bien-  
faits.

Il m'enverra son secours  
du ciel, et me délivrera ;  
il couvrira de honte ceux  
qui me foulent aux pieds.

Dieu enverra à mon se-  
cours sa miséricorde et sa  
vérité, et il tirera mon  
âme du milieu des lions ;  
mon sommeil est rempli  
de trouble et d'inquiétude.

Les dents des enfans des  
hommes sont comme des  
lances et des dards : leurs  
langues sont comme des  
épées tranchantes.

Mon Dieu, élevez-vous  
au-dessus des cieus, et  
faites éclater votre gloire  
par toute la terre.

Ils ont tendu un piège à

**M**iserere mei, Deus,  
miserere mei ; \*  
quoniam in te confidit  
anima mea.

Et in umbra alarum  
tuarum sperabo, \* do-  
nec transeat iniquitas.

Clamabo ad Deum  
altissimum, \* Deum qui  
benefecit mihi.

Misit de cœlo, et li-  
beravit me ; \* dedit in  
opprobrium conculan-  
tes me.

Misit Deus misericor-  
diam suam et veritatem  
suam ; \* et eripuit ani-  
mam meam de medio  
catulorum leonum :  
dormivi conturbatus.

Filii hominum, den-  
tes eorum arma et sa-  
gittæ ; et lingua eo-  
rum gladius acutus.

Exaltare super cœ-  
los, Deus ; \* et in om-  
nem terram gloria tua.

Laqueum paraverunt

pedibus meis ; \* et incurvaverunt animam meam.

Foderunt ante faciem meam foveam ; \* et incidierunt in eam.

Paratum cor meum , Deus , paratum cor meum ; \* cantabo et psalmum dicam.

Exurge , gloria mea ; exurge , psalterium et cithara ; \* exurgam diluculo.

Confitebor tibi in populis , Domine ; \* et psalmum dicam tibi in gentibus.

Quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia tua , \* et usque ad nubes veritas tua.

Exaltare super caelos , Deus ; \* et super omnem terram gloria tua.

*Ant.* Prætereuntes blasphemabant eum , moventes capita sua , et dicentes : Salva te ipsum ; si Filius Dei es , descende de cruce.

mes pieds, et ils ont pensé m'y faire tomber.

Ils ont creusé une fosse , mais ils y sont tombés eux-mêmes.

Mon cœur est préparé , ô mon Dieu , mon cœur est préparé ; je vais chanter votre nom , et vous offrir de saints cantiques.

Mon âme , sortez de votre langueur ; ma harpe , ma lyre , réveillez-vous : je me leverai de grand matin.

Je vous rendrai , ô mon Dieu , de publiques actions de grâces parmi les peuples , et je chanterai vos louanges parmi les nations ;

Parce que votre miséricorde est élevée jusqu'aux cieux , et votre vérité jusqu'aux nues.

Mon Dieu , élevez-vous au-dessus des cieux , et faites éclater votre gloire sur toute la terre.

*Ant.* Les passans le chargeaient d'injures , en secouant la tête , et en disant : Sauve-toi toi-même ; si tu es le Fils de Dieu , descends de la croix.

*Cantique d'Isaïe sur la Passion de J. C. Ch. 53.*

**N**ous nous étions égarés  
comme des brebis er-  
rantes ; chacun s'était dé-  
tourné pour suivre sa pro-  
pre voie ; et Dieu l'a chargé  
lui seul de l'iniquité de  
nous tous.

Il a été offert parce que  
lui-même l'a voulu , et il  
n'a point ouvert la bouche.

Il sera mené à la mort  
comme une brebis qu'on  
va égorger ; il demeurera  
dans le silence sans ouvrir  
la bouche , comme un  
agneau est muet devant  
celui qui le tond.

Il est mort au milieu des  
douleurs , ayant été con-  
damné par des Juges : qui  
racontera sa génération ?

Car il a été retranché du  
nombre des vivans ; je l'ai  
frappé à cause des crimes  
de mon peuple.

Et il donnera les impies  
pour prix de sa sépulture,  
et les riches pour la récom-  
pense de sa mort :

Parce qu'il n'a point  
commis d'iniquité , et que  
le mensonge n'a jamais été  
dans sa bouche.

Mais le Seigneur l'a

**O**Mnes nos quasi oves  
erravimus , unus-  
quisque in viam suam  
declinavit ; \* et posuit  
Dominus in eo iniquita-  
tem omnium nostrum.

Oblatus est quia ipse  
voluit , \* et non aperuit  
os suum.

Sicut ovis ad occisio-  
nem ducetur ; et quasi  
agnus coram tondente  
se obmutuscet , et non  
aperiet os suum.

De angustia et de ju-  
dicio sublatus est : \* ge-  
nerationem ejus quis  
enarrabit ?

Quia abscissus est de  
terra viventium : \* prop-  
ter scelus populi mei  
percussi eum.

Et dabit impios pro  
sepultura , et divitem  
pro morte sua.

Eò quòd iniquitatem  
non fecerit , \* neque  
dolus fuerit in ore ejus.

Et Dominus voluit

conterere eum \* in infirmitate.

Si posuerit pro peccato animam suam, \* videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur.

*Ant.* Illudebant ei et milites, acetum offerentes ei, et dicentes : Si tu es Rex Judæorum, salvum te fac.

voulu briser dans son infirmité.

S'il livre son âme pour le péché, il verra sa race durer long-temps, et la volonté de Dieu s'exécutera heureusement par sa conduite.

*Ant.* Les soldats même lui insultaient, s'approchant de lui, et lui présentaient du vinaigre, en lui disant : Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

PSAUME 149.

**C**Antate Domino canticum novum; \* laus ejus in ecclesia Sanctorum.

Lætetur Israel in eo qui fecit eum; \* et filii Sion exultent in Rege suo.

Laudent nomen ejus in choro; \* in tympano et psalterio psallant ei;

Quia beneplacitum est Domino in populo suo, \* et exaltabit mansuetos in salutem.

Exultabunt Sancti in

**C**Hantez un nouveau cantique à la gloire du Seigneur; qu'il soit loué dans l'assemblée des Saints.

Qu'Iraël mette sa joie dans son Créateur; que les enfans de Sion mettent leur bonheur à adorer leur Roi.

Qu'ils louent son nom par de saints concerts; qu'ils chantent ses louanges sur le tambour et sur la harpe;

Parce que le Seigneur aime tendrement son peuple, et qu'il accorde la gloire et le salut à ceux qui sont doux.

Les Saints tressailleront

de joie dans leur gloire ; ils feront éclater leurs saints transports dans le lieu de leur repos.

Les louanges de Dieu seront toujours dans leurs bouches : ils auront des épées tranchantes dans leurs mains ;

Pour exercer la vengeance divine sur les nations , pour châtier et punir les peuples :

Pour mettre les Rois dans leurs chaînes , et les plus nobles d'entr'eux dans les fers ;

Afin d'exécuter sur eux l'arrêt qui a été prononcé : c'est là la gloire qui est réservée à tous les Saints du Seigneur.

*Ant.* L'un des deux voleurs blasphémait contre Jésus. Mais l'autre l'en reprenait , en disant : Pour nous , nous souffrons la peine que nos crimes ont méritée ; mais lui , il n'a fait aucun mal.

*Cantique , Benedictus , page 334.*

*Ant.* Le bon larron disait à Jésus : Seigneur , souvenez-vous de moi lorsque vous serez entré dans vo-

*Ant.* Dicebat ad Jesum : Domine , mememento mei , cum veneris in regnum tuum. Et dixit

illi Jesus : Amen dico tibi, hodiè mecum eris in Paradiso.

tre royaume. Jésus lui répondit : Je vous le dis en vérité, vous serez aujourd'hui avec moi dans le Paradis.

*Les Prières comme hier, page 336.*

## AUX HEURES.

*Les Psaumes comme hier, page 337.*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

*Ant.* Jésus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, jusqu'à la mort de la croix.

*Psaume, Miserere, p. 45. Oraison, Respice, p. 293.*

## A L'OFFICE DU MATIN.

*Après None, le Célébrant, accompagné du Diacre et du Sous-Diacre, va à l'Autel; et un Lecteur, en aube, chante dans le Chœur la Leçon suivante.*

*1.<sup>re</sup> LEÇON. Du Livre de l'Exode, Ch. 12.*

**I**N diebus illis : Dixit Dominus ad Moysen et Aaron in terra Ægypti : Mensis iste, vobis principium mensium : primus erit in mensibus anni. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israel, et dicite eis : Decimâ die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et do-

**E**N ces jours-là, le Seigneur dit à Moïse et à Aaron dans la terre d'Égypte : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois : ce sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israël, et dites-leur : Qu'au dixième jour de ce mois chacun prenne un agneau pour sa

famille et pour sa maison. S'il n'y a pas dans la maison assez de personnes pour pouvoir manger l'agneau, il en prendra de chez son voisin, dont la maison tient à la sienne, autant qu'il en faut pour pouvoir manger l'agneau. Cet agneau sera sans tache; ce sera un mâle, et il n'aura qu'un an. Vous pourrez aussi prendre un chevreau qui ait ces mêmes qualités. Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute la multitude des enfans d'Israël l'immoleront au soir. Ils prendront de son sang, et ils en mettront sur l'un et sur l'autre poteau, et sur le haut des portes des maisons où ils le mangeront. En cette même nuit, ils en mangeront la chair rôtie au feu et des pains sans levain avec des laitues sauvages. Vous n'en mangerez rien qui soit cru, ou qui ait été cuit dans l'eau; mais seulement rôti au feu: vous en mangerez la tête avec les pieds et les intestins; et il n'en demeurera rien jusqu'au ma-

mos suas. Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus es domui suæ, juxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus: juxta quem ritum tolletis et hœdum. Et servabitis eum usque ad quartamdecimam diem mensis hujus; immolabitque eum universa multitudo filiorum Israel ad vesperam. Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, et in superliminibus domorum in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illâ assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aquâ; sed tantum assum igni: caput cum pedibus ejus et intestinis vorabitis; nec remanebit quidquam ex eo usque manè. Si quid

residuum fuerit, igne comburetis. Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter; est enim Phase (id est transitus) Domini. Et transibo per terram Ægypti nocte illâ, percutiamque onne primogenitum in terra Ægypti, ab homine usque ad pecus: et in cunctis diis Ægypti faciam judicia, ego Dominus. Erit autem sanguis vobis in signum in œdibus in quibus eritis: et videbo sanguinem, et transibo vos: nec erit in vobis plaga disperdens, quando percussero terram Ægypti. Habebitis autem hunc diem in monumentum; et celebrabitis eum solemnem Domino in generationibus vestris cultura sempiterno.

tin. Que s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu. Voici comment vous le mangerez: vous vous ceindrez les reins; vous aurez aux pieds des souliers, et un bâton à la main, et vous mangerez à la hâte; car c'est la Pâque (c'est-à-dire le passage) du Seigneur. Et cette même nuit je passerai par l'Égypte, et je frapperai de mort tous les premiers nés des Égyptiens, depuis l'homme jusqu'aux bêtes: j'exercerai la sévérité de mes jugemens sur tous les dieux de l'Égypte, moi qui suis le Seigneur. Or ce sang qui sera sur vos portes, sera un signe qui me fera reconnaître les maisons où vous demeurez. Je verrai ce sang, et je passerai outre; et vous ne serez point frappés de mort lorsque j'en frapperai toute l'Égypte. Ce jour sera pour vous un monument éternel, et vous le célébrerez

dans la suite de vos générations, comme un jour solennel et consacré au Seigneur.

*Deux Chantres, en Aube, chantent le Trait suivant.*

TRAIT,

## T R A I T.

Seigneur, j'ai entendu votre voix, et j'ai tremblé de frayeur. Seigneur, accomplissez au milieu des temps votre ouvrage, vous le ferez paraître au milieu des temps. Dieu viendra du côté du midi; le Saint paraîtra du mont Pharan. Sa gloire a couvert les cieux : la terre est pleine de ses louanges. Son éclat sera brillant comme la lumière du soleil : il sortira de ses mains des rayons de gloire. C'est là que sa force a été cachée : la mort marchera devant sa face; le diable fuira de devant ses pas.

Domine, audivi auditionem tuam, et timui. Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud : in medio annorum notum facies. Deus ab austro veniet, et sanctus de monte Pharan. Operuit caelos gloria ejus, et laudis ejus plena est terra : splendor ejus ut lux erit. Cornua in manibus ejus : ibi abscondita est fortitudo ejus. Ante faciem ejus ibit mors, et egredietur diabolus ante pedes ejus.

*Le Prêtre dit* : Oremus.

Fléchissons les genoux.  
Levez-vous.

**D**ieu juste et miséricordieux, qui avez voulu que votre Fils unique fût livré à l'ignominie, à la flagellation et au supplice de la croix, pour l'expiation de nos péchés, donnez-nous, à la vue de ce même Fils attaché à la croix, une salutaire compunction de cœur; afin

*Le Diacre.* Flectamus genua. Levate.

**D**eus juste et miséricors, qui Filium tuum unigenitum pro nobis peccatoribus ad illudendum, et flagellandum, et crucifigendum tradi voluisti; da nobis ad aspectum in cruce pendentis, compunctionem cordis salutarem : ut qui peccando,

vitæ autorem interfecimus, pœnitendo, vitam ex morte ipsius hauriamus : Per eundem Dominum, etc.

qu'après avoir donné la mort par nos crimes à l'auteur de la vie, nous puissons, par la sincérité de notre repentir, trouver la vie dans sa mort : Nous vous en supplions, etc.

*Un autre Lecteur, en aube, chante la Leçon suivante.*

II.<sup>e</sup> LEÇON. Isaïe 53.

**Q**uis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est? Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terra sitiendi. Non est species ei, neque necor; et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum, despectum, et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem: et quasi absconditus vultus ejus et despectus, undè nec reputavimus eum. Verè languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit. Et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum à Deo, et humiliatum. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates

**Q**ui a cru à notre parole? et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé? Il s'éleva devant le Seigneur comme un arbrisseau, et comme un arbrisseau qui sort d'une terre sèche. Il est sans beauté et sans éclat; nous l'avons vu, et il n'avait rien qui attirât les regards; et nous l'avons méconnu. Il nous a paru méprisable, le dernier des hommes, un homme de douleur, qui sait ce que c'est que souffrir: son visage était comme caché: il ne paraissait digne que de mépris, et nous n'en avons fait aucun cas. Il a pris véritablement sur soi-même nos langueurs, et il s'est chargé de nos douleurs: nous l'avons considéré comme un lépreux,

comme un homme frappé de Dieu et humilié. Et cependant il a été percé de plaies pour nos iniquités : il a été brisé pour nos crimes. Le châtement qui devait nous procurer la paix est tombé sur lui, et nous avons été guéris par ses meurtrissures. Nous nous étions tous égarés comme des brebis errantes ; chacun s'était détourné pour suivre sa propre voie, et le Seigneur l'a chargé de l'iniquité de nous tous. Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu, et il n'a point ouvert la bouche. Il a été mené à la mort comme une brebis que l'on va égorger ; et il est demeuré dans le silence, comme un agneau qui est muet devant celui qui le tond. Il est mort au milieu des tourmens, et après avoir été condamné par un jugement. Qui racontera sa génération ? Car il a été retranché de la terre des vivans : je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple. Il donnera aux impies la garde de son sépulchre, et il confiera son

nostras, attritus est propter scelera nostra : disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit : et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum. Oblatus est, quia ipse voluit, et non aperuit os suum. Sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum. De angustia et de judicio sublatus est : generationem ejus quis enarrabit ? Quia abscissus est de terra viventium : propter scelus populi mei percussus eum. Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua : eò quòd iniquitatem non fecerit ; neque dolus fuerit in ore ejus. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate : si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum ; et voluntas Do-

mini in manu ejus dirigetur. Pro eo quòd laboravit anima ejus, videbit et saturabitur : in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit. Ideò dispertiam ei plurimos : et fortium dividet spolia, pro eo quòd tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est : et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

corps mort à un homme riche. Quoiqu'il n'ait point commis l'iniquité, et que le mensonge n'ait jamais été dans sa bouche, le Seigneur néanmoins l'a voulu briser dans son infirmité. S'il livre son âme pour le péché, il verra une longue postérité, et la volonté de Dieu s'accomplira heureusement par son ministère. Il verra le fruit de ce que son âme aura souffert, et il en sera rassasié. Le juste, mou serviteur, justifiera plusieurs par sa doctrine, et il portera sur soi-même leurs iniquités. C'est pourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes : il distribuera les dépouilles des forts ; parce qu'il a livré son âme à la mort, et qu'il a été mis au nombre des scélérats, qu'il a porté les péchés de plusieurs, et qu'il a prié pour les violateurs de la loi.

*Deux Chantres, en aube, chantent le Trait suivant :*

T R A I T.

Eripe me, Domine, ab homine malo : à viro iniquo eripe me. Qui cogitaverunt iniquitates in corde ; totà die constituebant prœlia. Acuerunt linguas suas sicut serpentes ; venenum as-

Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant ; délivrez-moi de l'homme injuste. Ils forment dans leurs cœurs de mauvais desseins contre moi : ils me font une guerre continuelle. Ils aiguisent

leurs langues comme des serpens : ils ont sur leurs lèvres un venin d'aspics. Défendez-moi, Seigneur, contre les attaques des méchans : délivrez-moi de leurs violences. Ils cherchent les moyens de me faire tomber : ces orgueilleux me dressent secrètement des pièges. Ils me tendent des filets : ils préparent des embûches près du chemin où je dois passer ? J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu ; Seigneur, exaucez la prière que je vous adresse. Seigneur mon Dieu, vous êtes ma force et mon salut ; couvrez-moi de votre bouclier au jour du combat. Ne me livrez pas, Seigneur, à l'injuste haine des méchans ; ils ont résolu ma perte ; ne m'abandonnez pas, de peur qu'un jour ils ne s'en élèvent. Leurs artifices et leurs détours tourneront à leurs confusion ; le mal qu'ils me veulent faire par leurs calomnies, retombera sur eux. Les justes loueront votre nom, Seigneur ; et ceux qui ont le cœur droit jouiront d'un repos éternel en votre présence.

pidum sub labiis eorum. Custodi me, Domine, de manu peccatoris, et ab hominibus iniquis eripe me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos; absconderunt superbi laqueum mihi. Et funes extenderunt in laqueum; juxta iter scandalum posuerunt mihi. Dixi Domino: Deus meus es tu; exaudi, Domine, vocem deprecationis meae. Domine, Domine, virtus salutis meae, obumbrasti super caput meum in die belli. Ne tradas me, Domine, à desiderio meo peccatori; cogitaverunt contra me; ne derelinquas me, ne forte exaltentur. Caput circuitus eorum; labor labiorum ipsorum operiet eos. Veruntamen justi confitebuntur nomini tuo; et habitabunt recti cum vultu tuo.

*Après le Trait, on chante la Passion suivante, sans lumière, ni croix, ni encens.*

*La Passion de N. S. J. C. selon S. Jean. Ch. 18.*

**I**N illo tempore : Egressus est Jesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus. Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum : quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo cum accepisset cohortem, et à Pontificibus et Pharisæis ministros; venit illuc cum lanternis, et facibus, et armis. Jesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit, et dixit eis : Quem quæritis? Responderunt ei : Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus : Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis : Ego sum; abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos : Quem quæritis? Illi autem di-

**E**N ce temps-là : Jésus s'en alla avec ses disciples au delà du torrent de Cédron, où était un Jardin, dans lequel il entra, et ses disciples aussi. Judas qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y était souvent trouvé avec ses disciples. Judas donc ayant pris une cohorte et des gens que les Princes des Prêtres et les Phariséens lui donnèrent, vint en ce lieu avec des lanternes, des flambeaux et des armes. Jésus, qui savait tout ce qui devait lui arriver, s'avança, et leur dit : Qui cherchez-vous? Ils répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit : C'est moi. Or Judas qui le trahissait, était aussi avec eux. Dès que Jésus leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent quelques pas, et tombèrent par terre. Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous? Ils lui dirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur répon-

dit : Je vous ai déjà dit que c'est moi. Si c'est donc moi que vous cherchez, laissez aller ces gens-ci. C'était afin que cette parole, qu'il avait dite, fût accomplie : Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés. Alors Simon-Pierre, qui avait une épée, la tira, et frappant un des gens du Grand-Prêtre, lui coupa l'oreille droite. Cet homme s'appelait Malchus. Mais Jésus dit à Pierre : Remettez votre épée dans le fourreau. Ne faut-il pas que je boive le calice que mon Père m'a donné ? Aussitôt la cohorte et le tribun avec les officiers des Juifs, se saisirent de Jésus et le lièrent, et ils le menèrent premièrement chez Anne ; parce qu'il était beau-père de Caïphe, qui était Grand-Prêtre cette année-là. Or, Caïphe était celui qui avait fait entendre aux Juifs qu'il était utile qu'un seul homme mourût pour la nation. Cependant Simon-Pierre suivait Jésus avec un autre disciple : et ce disciple

xerunt : Jesum Nazarenum. Respondit Jesus : Dixi vobis, quia ego sum. Si ergo me queritis, sinite hos abire. Ut impleretur sermo quem dixit : Quia quos dedisti mihi, non perdi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, et percussit Pontificis servum, et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum ? Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum, et adduxerunt eum ad Annam primum ; erat enim socer Caiphæ, qui erat Pontifex anni illius. Erat autem Caïphas, qui consilium dederat Judæis, quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon

Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici, et introivit cum Jesu in atrium Pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiit ergo discipulus alius qui erat notus Pontifici, et dixit ostiariæ, et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Nunquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se. Erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis et de doctrina ejus. Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quò omnes Judæi conveniunt; et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? Interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego. Hæc

qui était connu du Grand-Prêtre, entra dans la cour de la maison du Grand-Prêtre avec Jésus; mais Pierre demeura dehors à la porte. Alors cet autre disciple qui était connu du Grand-Prêtre, sortit, et parla à la portière, qui fit entrer Pierre. La portière donc dit à Pierre: N'êtes-vous point aussi des disciples de cet homme-là? Il lui répondit: Je n'en suis point. Les serviteurs et les officiers étaient là auprès du feu; car il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre était aussi avec eux qui se chauffait. Cependant le Grand-Prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine. Jésus lui répondit: J'ai parlé publiquement à tout le monde: J'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent; et je n'ai rien dit en cachette. Pourquoi m'interrogez-vous? Interrogez ceux qui m'ont entendu, sur ce que je leur ai dit: ils savent ce que j'ai ensei-

gné. A ces paroles, un des officiers qui était là présent, donna un soufflet à Jésus, en disant : Est-ce ainsi que vous répondez au Grand-Prêtre ? Jésus lui répartit : Si j'ai mal parlé, faites voir ce que j'ai dit de mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous ? Or Anne l'avait envoyé lié chez Caïphe le Grand-Prêtre. Cependant Simon-Pierre était là qui se chauffait. Quelques-uns donc lui dirent : N'êtes-vous pas aussi de ses disciples ? Il le nia, en disant : Je n'en suis point. Alors un des gens du Grand-Prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit : Ne vous ai-je pas vu avec lui dans le jardin ? Pierre le nia encore une fois : et aussitôt le coq chanta. Ils menèrent donc Jésus de la maison de Caïphe au Prétoire. C'était le matin ; et ils n'entrèrent point dans le Prétoire, de peur de devenir impurs, et afin de manger la Pâque. Pilate donc étant sorti, vint à

autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens : Sic respondes Pontifici ? Respondit ei Jesus : Si malè locutus sum, testimonium perhibe de malo ; si autem benè, quid me cædis ? Et misit eum Annas ligatum ad Caipham Pontificem. Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se. Dixerunt ergo ei : Nunquid et tu ex discipulis ejus es ? Negavit ille, et dixit : Non sum. Dicit ei unus ex servis Pontificis, cognatus ejus cujus abscecidit Petrus auriculam : Nonne ego te vidi in horto cum illo ? Iterum ergo negavit Petrus : et statim gallus cantavit. Adducunt ergo Jesum à Caïpha in Prætorium. Erat autem manè : et ipsi non introierunt in Prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. Exivit ergo Pilatus ad eos foràs, et dixit : Quam accusationem affertis adversus homi-

nem hunc? Responderunt et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi: Nobis non licet interficere quemquam. Ut sermo Jesu impleretur quem dixit, significans quâ morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in Prætorium Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei: Tu es Rex Judæorum? Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Respondit Pilatus: Nunquid ego Judæus sum? Gens tua et Pontifices tradiderunt te mihi: Quid fecisti? Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc.

eux, et leur dit: De quel crime accusez-vous cet homme-là? Ils lui répondirent: Si ce n'était pas un méchant homme, nous ne vous l'aurions pas livré. Pilate leur dit: Prenez-le vous-même, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs lui répondirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne. Afin que s'accomplît ce que Jésus avait dit, pour marquer de quelle mort il devait mourir. Là-dessus Pilate rentra dans le Prætoire, et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Êtes-vous le Roi des Juifs? Jésus répondit: Dites-vous cela de vous-même, ou si d'autres vous l'ont dit de moi? Pilate répliqua: Est-ce que je suis Juif? C'est votre nation et les Princes des Prêtres qui vous ont mis entre mes mains. Qu'avez-vous fait? Jésus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes gens auraient combattu pour empêcher que je ne fusse livré aux Juifs: ma i

mon royaume n'est point d'ici. Pilate lui dit : Vous êtes donc Roi ? Jésus répondit : Vous le dites, je suis Roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité écoute ma voix. Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? Et ayant dit ces mots, il retourna vers les Juifs, et leur dit : Je ne trouve dans cet homme-là aucun sujet de condamnation. Mais c'est la coutume parmi vous, que je vous accorde la liberté d'un criminel à la fête de Pâques. Voulez-vous donc que je vous délivre le Roi des Juifs ? Ils se mirent tous à crier de nouveau : Non pas celui-là, mais Barabbas. Or Barabbas était un voleur. Alors Pilate fit prendre Jésus, et le fit fouetter, et les soldats ayant fait une couronne d'épines entrelacées, la lui mirent sur la tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre. Puis s'approchant de lui, ils disaient : Roi des Juifs, e vous salue ; et

Dixit itaque ei Pilatus : Ergo Rex es tu ? Respondit Jesus : Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati. Omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus : Quid est veritas ? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis : Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha. Vultis ergo dimittam vobis Regem Judæorum ? Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes : Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus et veste purpureâ circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, et dicebant : Ave, Rex Judæo-

rum ; et dabant ei ilapsus. Exivit ergo iterum Pilatus foras , et dicit eis : Ecce adduco vobis eum foras , ut cognoscatis quia nullam inuenio in eo causam. Exivit ergo Jesus portans coronam spineam , et purpureum vestimentum. Et dicit eis : Ecce homo. Cum ergo vidissent eum Pontifices et ministri , clamabant , dicentes : Crucifige , crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos , et crucifigite ; ego enim non inuenio in eo causam. Responderunt ei Judæi : Nos legem habemus , et secundum legem debet mori , quia Filium Dei se fecit. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem , magis timuit : et ingressus est Prætorium iterum , et dixit ad Jesum : Unde es tu ? Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus : Mihi non loqueris ? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te , et

ils lui donnaient des soufflets. Pilate sortit de nouveau , et dit aux Juifs : Le voici : je vous l'amène , afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime. Jésus sortit donc ayant une couronne d'épines et un manteau de pourpre. Et Pilate leur dit : Voilà l'homme. Les Princes des Prêtres et leurs gens l'ayant vu , se mirent à crier : Crucifiez-le : crucifiez-le. Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes , et crucifiez-le ; car pour moi , je ne le trouve point coupable. Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi ; et selon cette loi il mérite la mort , parce qu'il s'est fait passer pour le Fils de Dieu. Pilate ayant entendu ces paroles , craignit encore davantage ; et étant rentré dans le Prétoire , il dit à Jésus : D'où êtes-vous ? Mais Jésus ne lui fit aucune réponse. Pilate lui dit donc : Vous ne me dites mot ? Ne savez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire crucifier , et que j'ai aussi le pouvoir de

vous renvoyer absous ? Jésus lui répondit : Vous n'auriez aucun pouvoir sur moi s'il ne vous avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à vous, est coupable d'un plus grand péché. Depuis ce moment Pilate cherchait le moyen de le délivrer. Mais les Juifs criaient : Si vous délivrez cet homme-là, vous n'êtes point ami de César ; car quiconque se fait passer pour Roi se déclare contre César. Pilate les entendant parler de la sorte, mena Jésus hors du Prétoire ; et s'assit dans son tribunal, au lieu appelé en grec Litostrotos, et en hébreu Gabbata. C'était la veille du Sabbat de Pâques, et il était alors environ la sixième heure. Il dit aux Juifs : Voilà votre Roi. Mais ils se mirent à crier : Faites-le mourir, faites-le mourir, crucifiez-le. Quoi, leur dit Pilate, que je crucifie votre Roi. Les Princes des Prêtres répondirent : Nous n'avons point d'autre Roi que César. Alors il le leur

potestatem habeo dimittere te ? Respondit Jesus : Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper : propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, dicentes : Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris : omnis enim qui se regem facit, contradicit Cæsari. Pilatus autem, cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum ; et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Litostrotos, hebraicè autem Gabbata. Erat autem Parasceve Paschæ, hora quasi sexta. Et dicit Judæis : Ecce Rex vester ; Illi autem clamabant : Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Regem vestrum crucifigam ? Responderunt Pontifices : Non habemus regem nisi Cæsarem. Tune ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur. Susceperunt au-

tem Jesum, et eduxerunt. Et bajulans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariae locus, hebraicè autem Golgotha, ubi crucifixerunt eum, et eum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum. Scripsit autem et titulum Pilatus, et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazareus, Rex Judæorum. Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt; quia propè civitatem erat locus ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebraicè, græcè et latinè. Dicebant ergo Pilato Pontifices Judæorum: Noli scribere, Rex Judæorum; sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum. Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi. Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus [et fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem] et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, de-

abandouna pour être crucifié. Ils prirent donc Jesus et l'emmenèrent. Et Jésus, chargé de sa croix, alla au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu Golgotha, où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, et Jésus au milieu. Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au haut de la croix. Voici ce qu'il portait: **JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.** Comme le lieu où l'on avait crucifié Jésus était près de la ville, beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, qui était en hébreu, en grec et en latin. Sur quoi les Princes des Prêtres dirent à Pilate: N'écrivez pas, Roi des Juifs, mais qu'il a dit: Je suis le Roi des Juifs. Pilate leur répondit: Ce que j'ai écrit, est écrit. Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses habits, dont ils firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique; et comme elle était sans couture,

et toute d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas, ils dirent entr'eux : Ne la coupons point ; mais tirons au sort à qui l'aura, afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie : Ils ont partagé mes habits entr'eux, et ils ont livré ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats. Cependant la mère de Jésus, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, se tenaient auprès de sa croix avec Marie - Magdelaine. Jésus donc voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : Femme, voilà votre Fils. Puis il dit au disciple : Voilà votre mère. Et depuis cette heure-là le disciple la prit chez lui. Après cela Jésus voyant que tout était accompli, afin qu'une parole de l'Écriture fût encore accomplie, il dit : J'ai soif. Il y avait là un vase plein de vinaigre. Et les soldats en ayant rempli une éponge, qu'ils entourèrent d'hysope, ils la lui présentèrent à la

super contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem. Non scindamus eam; sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi, et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophæ, et Maria Magdalene. Cùm vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. Deindè dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio. Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cùm ergo accepisset

Jesus acetum, dixit : Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

bouche. Après que Jésus eut pris le vinaigre, il dit : Tout est accompli; et baissant la tête, il rendit l'esprit.

( Ici tous baisent la terre. )

Judæi ergo, ( quoniam Parasceve erat ) ut non remanerent in cruce corpora Sabbato ( erat enim magnus dies ille Sabbati ), rogarunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur. Venerunt ergo milites : et primi quidem fregerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura; sed unus militum lanceâ latus ejus aperuit; et continuo exivit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit; et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit; ut et vos credatis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptura impleretur : Os non comminuetis ex eo. Et

Or comme c'était la veille du Sabbat, afin que les corps ne demeurassent point à la croix le jour du Sabbat ( car ce Sabbat-là était un jour fort solennel ), les Juifs prièrent Pilate qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les enlevât. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes au premier, et à l'autre qu'on avait crucifié avec lui. Ensuite étant venus à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes; mais un des soldats lui ouvrit le côté d'un coup de lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Celui qui l'a vu, en rend témoignage, et son témoignage est véritable : et il sait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez aussi. Car tout cela s'est fait, afin que cette parole de l'Écriture fût ac-

complie : Vous ne briserez aucun de ses os. Il est dit encore dans un autre endroit de l'Écriture : Ils verront celui qu'ils ont percé.

Après cela Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignait les Juifs, demanda à Pilate qu'il lui permit d'enlever le corps de Jésus. Pilate le lui ayant permis, il alla enlever le corps de Jésus. Nicodème, celui qui autrefois avait été trouver Jésus durant la nuit, y alla aussi avec environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloës. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linge avec des aromates, selon la manière d'ensevelir qui est en usage parmi les Juifs. Or il y avait un jardin au lieu où il avait été crucifié, et dans ce jardin un sépulcre tout neuf, où l'on n'avait encore mis personne. Comme donc c'était la veille du Sabbat des Juifs, et que ce sépulcre était proche, ils y mirent Jésus.

iterùm alia Scriptura dicit : Videbunt in quem transfixerunt.

Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa ( eò quòd esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum ), ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primùm, ferens mixturam myrrhæ et aloës; quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire. Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus; et in horto monumentum novum, in quo nondùm quisquam positus erat. Ibi ergo propter Parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

*Le Célébrant récite les Monitions et les Oraisons suiv.*

Oremus , dilectissimi nobis , pro Ecclesia sancta Dei ; ut eam Deus et Dominus noster pacificare , adunare , et custodire dignetur toto orbe terrarum , subjiciens ei principatus et potestates ; detque nobis quietam et tranquillam vitam degentibus , glorificare Deum Patrem omnipotentem.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**O**Mnipotens sempiternus Deus , qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti , custodi opera misericordiae tuæ ; ut Ecclesia tua toto orbe diffusa , stabili fide in confessione tui nominis perseveret : Per eundem.

R. Amen.

Oremus et pro beatissimo Papa nostro N. ; ut Deus et Dominus noster , qui elegit eum in ordinem Episcopatus , salvum atque incolumen custodiat Ecclesiae suae sanctae , ad regendum populum sanctum Dei.

Prions , mes très-chers frères , pour la sainte Eglise de Dieu , et supplions le Seigneur notre Dieu de lui donner la paix et l'union , et de la garder par toute la terre , en lui assujettissant les principautés et les puissances : demandons pour nous la paix et la tranquillité , afin que nous glorifions à jamais Dieu le Père tout-puissant.

**D**ieu tout-puissant et éternel , qui avez révélé par Jésus-Christ votre gloire à toutes les nations , conservez les ouvrages de votre miséricorde ; afin que votre Eglise qui est répandue par tout le monde , persévère avec une ferme foi dans la confession de votre nom : Par J. C. N. S. R. Amen.

Prions pour notre saint Père le Pape N. , et demandons au Seigneur notre Dieu , qui l'a élu , et qui l'a établi dans l'ordre de l'épiscopat , qu'il le conserve en santé pour le bien de sa sainte Eglise , et pour la conduite du saint peuple de Dieu.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**D**ieu tout-puissant et éternel, qui soutenez et faites subsister toutes choses par votre sagesse, recevez favorablement nos prières, et conservez par votre bonté le Pontife qui a été choisi pour nous conduire; afin que le peuple Chrétien, qui est gouverné par votre autorité, croisse en nouveaux mérites par l'accomplissement de sa foi sous la conduite du grand Pontife que vous nous avez donné: Par N. S. J. C. R. Amen.

Prions pour le révérendissime père en Dieu. N. notre Pontife, et demandons à notre Seigneur Jésus-Christ, qu'il le conduise selon son cœur, et qu'il lui enseigne à gouverner et à paître le troupeau qu'il lui a confié dans l'Eglise sainte de Dieu.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**D**ieu tout-puissant et éternel, jetez un regard de miséricorde sur votre serviteur notre Pontife, et daignez le conduire

**O**Mnipotens sempiternus Deus, cujus judicio universa fundantur, respice propitiùs ad preces nostras, et electum à te nobis Antistitem tuâ pietate conserva; ut Christiana plebs, quæ te gubernatur auctore, sub tanto Pontifice, credulitatis suæ meritis augeatur: Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate, etc.

R. Amen.

Oremus et pro reverendissimo in Christo patre N. Pontifice nostro; ut Dominus noster Jesus Christus dirigat eum secundum cor suum ad regendum et pascendum populum sibi creditum in Ecclesia sancta Dei.

clementiam in viam salutis æternæ; ut, te donante, tibi placita cupiat, et totâ virtute perficiat : Per Dominum nostrum Jesum Christum.

R. Amen.

Oremus et pro omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acolytis, Exorcistis, Lectoribus, Ostiariis, Confessoribus, Virginibus, Viduis, et pro omni populo sancto Dei.

par votre bonté dans la voie du salut éternel; afin que par le don de votre grâce, il désire ce qui vous est agréable, et qu'il l'accomplisse de toutes ses forces : Par N. S. J. C.

R. Amen.

Prions pour tous les Evêques, Prêtres, Diacons, Sous-Diacons, Acolytes, Exorcistes, Lecteurs, Portiers, Confesseurs, Vierges, Veuves, et pour tout le saint peuple de Dieu.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**O**Mnipotens sempiternus Deus, cujus Spiritu totum corpus Ecclesiæ sanctificatur, et regitur, exaudi nos pro universis Ordinibus supplicantes; ut gratiæ tuæ munere, ab omnibus tibi gradibus, fideliter serviatur : Per Dominum..... in unitate ejusdem.

R. Amen.

Oremus et pro Christianissimo Rege nostro N. ut Deus et Dominus noster det illi sedium

**D**ieu tout-puissant et éternel, dont l'esprit sanctifie et gouverne tout le corps de l'Eglise, exaucez les très-humbles prières que nous vous faisons pour tous les Ordres qu'elle renferme; afin que par le don de votre grâce, ils puissent tous vous servir fidèlement : Par N. S. J. C.... en l'unité du même Saint-Esprit. R. Amen.

Prions pour notre Roi très-chrétien N. et demandons à Dieu notre Seigneur, qu'il fasse tomber

sur lui de son trône éternel, quelques rayons de sa divine sagesse; afin qu'il gouverne le peuple commis à ses soins avec toute sorte de justice et de sainteté, pour la gloire du Tout-puissant, et la perpétuelle félicité de ses sujets.

suarum assistricem sapientiam, quâ populum sibi commissum gubernet in omni justitia et sanctitate, ad divinam gloriam, et ad nostram perpetuam pacem.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**D**ieu tout-puissant et éternel, qui exercez sur les royaumes de la terre une puissance qui n'a jamais eu de commencement et qui n'aura jamais de fin, jetez un regard de bonté sur l'empire des Français, afin que le Roi par la justice du commandement, et le peuple par la fidélité de l'obéissance, concourent unanimement à la gloire de votre nom et à la tranquillité du royaume : Par N. S. J. C.

**O**Mnipotens sempiternus Deus, qui regnis omnibus aternâ potestate dominaris, respice ad Francorum benignus imperium; ut et Rex justè imperando, et populus fideliter obediendo, ad gloriam tui nominis, et regni tranquillitatem, unanimitate conspirent: Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

R. Amen.

R. Amen.

Prions pour nos Catéchumènes, et demandons au Seigneur notre Dieu qu'il se fasse entendre aux oreilles de leur cœur, et qu'il leur ouvre la porte de sa miséricorde; afin qu'ayant reçu la rémission

Oremus et pro Catechumenis nostris; ut Deus et Dominus noster adaperiat aures præcordiorum ipsorum, januamque misericordiæ, ut per lavacrum regenerationis accepta re-

missione omnium peccatorum, et ipsi inveniuntur in Christo Jesu Domino nostro. | de tous leurs péchés par le baptême, ils soient incorporés avec nous en Jésus-Christ.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**O**Mnipotens sempiternus Deus, qui Ecclesiam tuam novâs semper prole fecundâ, auge fidem et intellectum Catechumenis nostris; ut renati fonte baptismatis, adoptionis tuæ filiis aggregentur: Per Dominum nostrum Jesum Christum.

R. Amen.

Oremus, dilectissimi nobis, Deum Patrem omnipotentem; ut cunctis mundum purget erroribus, morbos auferat, famem depellat, aperiat carceres, vincula dissolvat, peregrinantibus reditum, infirmantibus sanitatem, navigantibus portum salutis indulgeat.

**D**ieu tout-puissant et éternel, qui donnez sans cesse de nouveaux enfans à votre Eglise, faites croître de plus en plus la foi et l'intelligence de nos Catéchumènes; afin qu'étant régénérés par l'eau du baptême, ils soient admis dans la société de vos enfans adoptifs: Par N. S. J. C. R. Amen.

Demandons à Dieu le Père tout-puissant, mes très-chers frères, qu'il lui plaise purger le monde de toute erreur, dissiper les maladies, chasser la famine, ouvrir les prisons, rompre les liens des captifs, accorder aux voyageurs un heureux retour, rendre la santé aux malades, et faire arriver ceux qui naviguent au port du salut.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**O**Mnipotens sempiternus Deus, inces-

**D**ieu tout-puissant et éternel, la consolation des affligés, et la force de

ceux qui sont dans la peine et dans le travail, faites monter jusqu'à vous les cris et les prières de ceux qui vous invoquent dans leur affliction; afin qu'ils ressentent tous avec joie dans leurs besoins les secours de votre miséricorde : Par N. S. J. C.

R. Amen.

Prions pour les hérétiques et les schismatiques, et demandons au Seigneur notre Dieu, qu'il dissipe leurs erreurs, et qu'il daigne les faire rentrer dans le sein de notre sainte mère l'Eglise catholique et apostolique.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**D**ieu tout-puissant et éternel, qui sauvez tous les hommes, et qui ne voulez pas qu'aucun périsse, jetez les yeux sur les âmes qui ont été séduites par les artifices du démon; afin que tous ceux qui se sont égarés, renoncent à l'obstination de l'hérésie, pour rentrer dans le droit chemin, et retourner à l'unité de votre vérité: Par N. S. J. C. R. Amen.

rantium fortitudo, perveniant ad te preces de quacunque tribulatione clamantium; ut omnes sibi necessitatibus suis misericordiam tuam gaudeant adfuisse: Per Dominum nostrum Jesum Christum.

R. Amen.

Oremus et pro hæreticis et schismaticis; ut Deus et Dominus noster eruat eos ab erroribus universis, et ad sanctam matrem Ecclesiam catholicam atque apostolicam revocare dignetur.

**O**Mnipotens sempiternus Deus, qui salvas omnes, et neminem vis perire, respice ad animas diabolicâ fraude deceptas; ut omni hæreticâ pravitate deposita, errantium corda resipiscant, et ad veritatis tuæ redeant unitatem: Per Dominum nostrum Jesum Christum.

R. Amen.

Oremus et pro perfidis Judæis ; ut Deus et Dominus noster auferat velamen de cordibus eorum , ut et ipsi agnoscant Jesum Christum Dominum nostrum.

Prions pour les perfides Juifs , et demandons au Seigneur notre Dieu qu'il lève le voile de dessus leurs cœurs , afin qu'ils reconnaissent avec nous notre Seigneur Jésus-Christ.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**O**Mnipotens sempiternus Deus , qui etiam Judaicam perfidiam à tua misericordia non repellis ; exaudi preces nostras , quas pro illius populi , obcæcatione deferimus : ut agnita veritatis tuæ luce quæ Christus est , à suis tenebris eruantur : Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

R. Amen.

Oremus et pro paganis ; ut Deus omnipotens auferat iniquitatem à cordibus eorum , et relictis idolis suis , convertantur ad Deum vivum et verum , et unicum Filium ejus Jesum Christum Deum et Dominum nostrum , qui vivit et regnat cum ipso et Spiritu Sancto Deus.

**D**ieu tout-puissant et éternel , qui ne refusez pas votre miséricorde aux Juifs , même après leur perfidie , exaucez les prières que nous vous adressons , pour vous conjurer de les faire sortir de leur aveuglement ; afin que reconnaissant la lumière de votre vérité , qui est Jésus-Christ , ils soient enfin tirés de leurs ténèbres : Par le même J. C. N. S. R. Amen.

Prions pour les Païens , et demandons à Dieu tout-puissant , qu'il ôte l'iniquité de leurs cœurs ; afin qu'ils quittent leurs idoles pour se convertir au Dieu vivant et véritable , et à son Fils unique Jésus-Christ notre Dieu et notre Seigneur , avec lequel il vit et règne en l'unité du Saint-Esprit.

Oremus.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**D**ieu tout-puissant et éternel, qui ne voulez point la mort, mais la vie des pécheurs, exaucez la prière que nous vous faisons en faveur des idolâtres, et faites-les renoncer au culte des idoles, et donnez-leur place dans votre Eglise, pour l'honneur et la gloire de votre nom: Par N. S. J. C.

R. Amen.

**O**Mnipotens sempiternus Deus, qui non mortem peccatorum, sed vitam semper inquiris, suscipe propitiùs orationem nostram, et libera eos ab idolorum cultura, et aggrega Ecclesiæ tuæ sanctæ, ad laudem et gloriam nominis tui: Per Dominum.

R. Amen.

### L'ADORATION DE LA CROIX.

*Les Oraisons étant achevées, le Célébrant avec le Diacre et le Sous-Diacre retourne à la Sacristie, et en attendant on porte dans le Chœur une Croix, couverte d'un voile.*

*Deux Prêtres, en chapes noires, chantent ce qui suit:*

**M**on peuple, que vous ai-je fait, ou en quoi vous ai-je donné sujet de vous plaindre? Répondez-moi: Est-ce à cause que je vous ai tiré de l'Égypte, que vous m'avez emmené pour me crucifier? Est-ce ainsi que vous me témoignez votre reconnaissance?

**P**opule meus, quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi? Responde mihi. Quia eduxi te de terra Ægypti, eduxisti me ut crucifigeres: hæccinè reddis Domino?

*Deux Prêtres chantent en grec:*

O Dieu saint, saint et | Agios ô Theos, agios

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| ischiros, agios athana- | fort, saint et immortel, |
| tos, eleison imas.      | ayez pitié de nous.      |

*Les Clercs chantent la même chose en latin.*

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| Sanctus Deus, sanc-     | O Dieu saint, saint et   |
| tus fortis, sanctus im- | fort, saint et immortel, |
| mortalis, miserere no-  | ayez pitié de nous.      |
| bis.                    |                          |

*Les Prêtres.*

|                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| Ego sum qui duxi te       | C'est moi qui ai été vo-     |
| in deserto quadraginta    | tre conducteur, durant       |
| annis, et cibavi te man-  | quarante ans, dans le dé-    |
| nâ in solitudine, et in-  | sert; je vous ai nourri de   |
| troduxi te in terram lac- | la manne, et vous ai fait    |
| te et melle manantem;     | entrer dans une terre qui    |
| et tu dedisti in escam    | distille le lait et le miel; |
| meam fel. Hæccinè         | et vous m'avez nourri de     |
| reddis Domino?            | fiel. Est-ce ainsi que vous  |
|                           | me témoignez votre recon-    |
|                           | naissance?                   |

Agios ô Theos. Sanctus Deus, etc.

*Les Prêtres.*

|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| Quid est quod debui      | Qu'ai-je dû faire de plus  |
| ultra facere tibi et non | à ma vigne que je n'aie    |
| feci? Ego plantavi te    | point fait? Je vous avais  |
| vineam electam, omne     | plantée comme une vigne    |
| semen verum; quomo-      | choisie, où je n'avais mis |
| dò conversa es mihi in   | que du bon plant. Com-     |
| pravum, vinea aliena?    | ment êtes-vous donc de-    |
| in siti mea potasti me   | venue pour moi un plant    |
| aceto. Hæccinè reddis    | bâtard, ô vigne étrangère? |
| Domino?                  | car dans ma soif vous      |
|                          | m'avez abreuvé de vinai-   |
|                          | gre. Est-ce ainsi que vous |
|                          | me témoignez votre re-     |
|                          | connaissance?              |

Agios ô Theos. Sanctus Deus, etc.

*Le Célébrant découvre la Croix, puis il dit :*

Voici le bois de la Croix, | Ecce lignum Crucis  
sur laquelle a été attaché | in quo salus mundi pe-  
le Sauveur du monde : | pendit : venite, adore-  
venez, adorons-le. | mus.

*Le Célébrant et tout le Clergé baisent et adorent la Croix, pendant que le Chœur chante ce qui suit :*

**N**ous adorons votre | **T**Uam Crucem ado-  
Croix, Seigneur, et | ramus, Domine :  
nous honorons votre pas- | tuam gloriosam recolimus  
sion glorieuse : ayez pitié | passionem ; misere-  
de nous, vous qui avez | re nostrî, qui passus es  
souffert pour nous. *Ps.* Je | pro nobis. *Ps.* Diligam  
vous aimerai, Seigneur, | te, Domine, fortitudo  
qui êtes ma force : le Sei- | mea : \* Dominus firma-  
gneur est mon appui, mon | mentum meum, et re-  
refuge et mon libérateur. | fugium meum, et liber-  
rator meus.

*Ant.* Vous êtes digne, | *Ant.* Dignus es, Do-  
Seigneur, de recevoir la | mine, accipere gloriam,  
gloire, parce que vous avez | quoniam occisus es, et  
été mis à mort, et que par | redemisti nos Deo in  
votre sang vous nous avez | sanguine tuo, factus  
rachetés pour Dieu, en | obediens usque ad mor-  
vous rendant obéissant | tem, mortem autem cru-  
jusqu'à la mort, et jusqu'à | cis. *Ps.* Confitemini Do-  
la mort de la croix. *Ps.* | mino, et invocate no-  
Rendez gloire au Seigneur, | men ejus : \* annuntiate  
et invoquez son nom : pu- | inter gentes opera ejus.bliez ses merveilles parmi  
les nations.

*On répète l'Ant.* Dignus es, Domine.

*Deux Sous-Diacres en aube chantent ce qui suit :*

## HYMNE.

**P** Ange, lingua, gloriosi  
Præmium certaminis,  
Et super crucis trophæo  
Dic triumphum nobilem,  
Qualiter Redemptor orbis  
Immolatus vicerit.

**C**hantons le glorieux  
combat que Jésus-  
Christ a soutenu sur la  
croix, et le triomphe  
éclatant qu'il y a rem-  
porté : chantons le Ré-  
dempteur du monde, qui  
devient victorieux en s'im-  
molant pour nous.

*Après chaque Strophe, le Chœur répète, Pange lingua.*

De parentis protoplasti  
Fraude factor condolens,  
Quandò pomi noxialis  
In necem morsu ruit;  
Ipse lignum tunc notavit,  
Damna ligni ut solveret.

Hoc opus nostræ salutis  
Ordo depoposcerat,  
Multiformis proditoris  
Ars ut artem falleret,  
Et medelam ferret in-  
dè,  
Hostis undè læserat.

Quandò venit ergò  
sacri  
Plenitudo temporis;  
Missus est ab arce Patris

Le Créateur, touché de  
la misère de notre premier  
père, qui, en mangeant  
du fruit défendu, s'était  
précipité dans la mort,  
destina dès-lors le bois  
pour réparer les maux que  
le bois avait causés.

Telle fut l'économie du  
grand ouvrage de notre  
salut : Dieu voulut par un  
saint artifice confondre la  
malice de l'ennemi qui  
nous avait trompés, et  
faire servir à notre gué-  
rison les armes avec les-  
quelles le démon nous  
avait blessés.

Lors donc que le mo-  
ment marqué pour la ré-  
paration du genre humain  
fut arrivé, le Fils, par

qui le monde a été créé , fut envoyé du trône de son Père , et naquit du chaste sein d'une Vierge , où il avait pris un corps semblable au nôtre.

Dès qu'il est né , il est mis dans une crèche , où il ne s'exprime que par des pleurs comme les autres enfans : comme eux il est enveloppé de langes par les soins de la Vierge sa mère.

A l'âge de plus de trente ans , ce divin Agneau , né pour souffrir , et dévoué aux souffrances par sa propre volonté , est élevé sur l'autel de la croix pour y être immolé.

C'est là qu'on lui présente le fiel et le vinaigre au bout d'un roseau : que tout couvert de crachats , il est attaché avec des clous ; et que de son corps sacré , percé d'une lance , il sort du sang et de l'eau , qui lavent tout l'univers.

O Croix , objet de notre foi , arbre divin , source de grâces et de bénédictions , tu surpasses en vertu tous

Notus orbis conditor ,  
Atque ventre virginali  
Caro factus prodiit.

Vagit infans inter areta  
Conditus præsepia :  
Membra pannis involuta  
Virgo Mater alligat :  
Et Dei manus pedesque,  
Stricta cingit fascia.

Lustra sex qui jam  
peregit ,  
Tempus implens corpo-  
ris ,  
Sponte nunc suâ Re-  
demptor  
Passioni deditus ,  
Agnus in crucis levatur  
Immolandus stipite.

Hic , acetum , fel ,  
arundo ,  
Sputa , clavi , lancea ,  
Mite corpus perforatur :  
Sanguis , unda profluit ,  
Terra , pontus , astra ,  
mundus ,  
Quo lavantur flumine.

CruX fidelis inter om-  
nes ,  
Arbor una nobilis.  
Nulla sylva talem pro-

|                                                                                                               |                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>fert ,<br/>Fronde, flore, germine :<br/>Dulce lignum, dulces<br/>    clavos<br/>Dulce pondus sustinet.</p> | <p>les arbres et les fruits de<br/>la terre ! O bois aimable ,<br/>ô clous sacrés, qui por-<br/>tent un fardeau si pré-<br/>cieux !</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Le Chœur répète Crux fidelis, et ainsi après chacune des deux Strophes suivantes.*

|                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Flecte ramos, arbor<br/>    alta,<br/>Tensa laxa viscera :<br/>Et rigor lentescat ille,<br/>Quem dedit nativitas ;<br/>Ut superni membra Re-<br/>    gis</p> | <p>Arbre saint, laisse plier<br/>tes branches pour soulager<br/>ces membres sacrés qui y<br/>sont tendus : fais fléchir ta<br/>dureté naturelle en faveur<br/>du souverain Roi.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Miti tendas stipite.

Sola digna tu fuisti  
Ferre secli pretium,  
Atque portum præpa-  
    rare

Arca mundo naufrago,  
Quam sacer cruor per-  
    unxit

Fusus Agni corpore.

Toi seul as été trouvé  
digne de porter la rançon  
du monde, et d'être teint  
du précieux sang qui a  
coulé du corps de l'Agneau  
sans tache : tu es devenu  
par là la planche sacrée  
qui sauve le monde du nau-  
frage et le conduit au port.

Sempiterna sit beatæ  
Trinitati gloria :

Æqua Patri, Filioque

Laus, et almo flamini :

Unius Trinique nomen

Terra cælum concinant.

Gloire éternelle à la  
Trinité bienheureuse :  
gloire égale au Père, au  
Fils et au Saint - Esprit.  
Que la Terre et les Cieux  
célèbrent de concert le  
nom d'un Dieu en trois  
personnes.

*Le Chœur répète Sempiterna, et à la fin on dit Amen.*

*Après cette Hymne, deux Enfans de chœur chantent celle de Vexilla Regis, etc. page 136, à laquelle le*

Chœur répète ce premier verset après chaque verset de l'Hymne, excepté qu'après celui O crux ave, etc. il répète O Crux, ave, etc.; et qu'après celui Te summa, Deus, Trinitas, etc. il répète aussi Te summa, Deus, Trinitas, etc. Ensuite le Célébrant étève la Croix, se met à genoux, et commence l'Antienne suivante, que le Chœur, aussi à genoux, continue.

*Ant.* Vous êtes seule plus élevée que tous les cèdres, ô Croix sainte, sur laquelle la vie du monde a été attachée, où Jésus-Christ a triomphé, et où la mort d'un Dieu a terrassé la mort pour jamais.

*Ant.* Super omnia ligna cedrorum tu sola excelsior, in qua vita mundi pependit, in qua Christus triumphavit, et mors mortem superavit in æternum.

Le Célébrant reprend ensuite sa chasuble à l'Autel. Il se lave les mains, et fait la Confession avec les Ministres; va par le chemin le plus court, précédé du Clergé, avec la croix et les chandeliers, du Diacre, du Sous-Diacre, et de deux Thuriféraires, au lieu où est le saint Sacrement.

Deux au quatre Prêtres avec le Dais, et quatre Clercs, ou Enfans de chœur, se doivent trouver au même lieu avec des flambeaux allumés.

Le Célébrant y étant arrivé, se met à genoux; et ayant mis de l'encens dans l'encensoir, sans bénédiction, il encense trois fois le saint Sacrement. Il le prend ensuite et le porte à l'Autel, ayant à ses côtés les quatre flambeaux, pendant que les deux Thuriféraires encensent continuellement le saint Sacrement, et que l'on chante l'Hymne suivante.

## HYMNE.

|                                                                                                        |                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <p>A Nges de paix, fondez en larmes : un Dieu fait homme, portant la ressemblance du péché, souff-</p> | <p>L Ugete, pacis Angeli : Mortalis en ultrò Deus, Culpæ gerens imagi-</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|

nem,  
Pœnam nocentûm sus-  
tinet.

Amoris ô miraculum!  
O cordis humani stupor!  
Insons Deus neci datur;  
Pigebit et sontes pati!

Nos sempiternis Crux  
tua,  
O Christe, flammis eruit,  
Hic ure vindex, hic  
seca,  
Parcas in æternum mo-  
dò.

Caro reclamation; sed  
Patris  
Urget voluntas: nos tuâ  
Virtute da fortes sequi,  
Jesu, quod exemplo do-  
ces.

Livore sanatos tuo,  
Tuoque lotos sanguine,  
Peccando ne novam si-  
nas  
Parare nos tibi crucem.

Qui Filium tradit, pa-  
tri,  
Natoque sit laus victi-  
mæ:

fre la peine qu'avaient mé-  
rité les pécheurs.

O prodige d'amour! ô  
insensibilité du cœur hu-  
main! un Dieu, l'inno-  
cence même, se livre à  
la mort, et l'homme cri-  
minel refusera de souffrir!

Votre Croix adorable, ô  
Jésus, nous a délivrés des  
flammes éternelles: ici-bas,  
Seigneur, employez pour  
nous châtier le fer et le  
feu, pourvu que vous  
nous pardonniez dans l'éter-  
nité.

Fortifiez-nous, Sei-  
gneur, par votre grâce,  
contre les répugnances  
d'une chair qui craint la  
douleur; et que votre  
exemple nous apprenne à  
préférer la volonté du Père  
céleste à la nôtre.

Ne permettez pas qu'é-  
tant guéris par vos meur-  
trissures, et lavés dans  
votre sang, nous vous  
préparions de nouvelles  
souffrances en retombant  
dans le péché.

Gloire au Père, qui livre  
son Fils à la mort; gloire  
au Fils, qui s'offre pour  
nous en sacrifice; gloire à

l'Esprit éternel, dont les  
flammes sacrées consu-  
ment la victime.

Amen.

Par sit tibi laus, qui  
sacram

Succendis aram, Spiritus.  
Amen.

*Cependant on allume les cierges. L'Officiant étant arrivé, et ayant mis le saint Sacrement sur l'autel, l'encense trois fois à genoux : puis il tire de la bourse, et étend sur l'Autel le Corporal où est la sainte Hostie. Le Diacre met du vin, et le Sous-Diacre de l'eau dans le calice, que le Célébrant reçoit et met sur l'Autel sans rien dire, après quoi il dit : Præceptis salutaribus moniti, etc. Libera nos, quæsumus, Domine, etc.*

*Il élève l'Hostie, pour la faire voir au peuple, puis il dit : Perceptio Corporis tui, Domine, etc. Panem cœlestem accipiam, etc. Domine, non sum dignus, etc. Quod ore sumpsimus, etc., comme dans l'Ordinaire de la Messe.*

## A V Ê P R È S.

*On dit sans chant les Pss. et les Antiennes suivantes.*

*Psaume, Nisi quia Dominus, pag. 181.*

*Ant.* Jésus voyant sa  
mère au pied de la croix,  
et auprès d'elle le disciple  
qu'il aimait, dit à sa mère :  
Femme, voilà votre Fils.  
Puis il dit au disciple :  
Voilà votre mère.

*Ant.* Cùm vidisset  
Jesus matrem, et disci-  
pulum stantem quem  
diligebat, dicit matri  
suæ : Mulier, ecce filius  
tuus. Deindè dicit disci-  
pulo : Ecce mater tua.

PSAUME 128.

**Q**U'Israël dise mainte-  
nant : J'ai été souvent  
attaqué depuis ma jeunesse.

Mes ennemis m'ont sou-  
vent attaqué depuis ma

**S**Æpè expugnaverunt  
me à juventute mea,  
\* dicat nunc Israel.

Sæpè expugnaverunt  
me à juventute mea ; \*  
etenim non potuerunt

mibi.

Supra dorsum meum  
fabricaverunt peccato-  
res : \* prolongaverunt  
iniquitatem suam.

Dominus justus \* con-  
cidit cervices peccato-  
rum.

Confundantur et con-  
vertantur retrorsum \*  
omnes qui oderunt Sion.

Fiant sicut fenum  
tectorum , \* quod ,  
priusquam evellatur ,  
exaruit :

De quo non implevit  
manum suam , qui me-  
tit ; \* et sinum suum ,  
qui manipulos colligit.

Et non dixerunt qui  
præteribant : Benedictio  
Domini super vos ; \*  
benediximus vobis in  
nomine Domini.

*Ant.* Erat ferè hora  
sexta , et tenebræ factæ  
sunt in universam ter-  
ram usque in horam  
nonam , et obscuratus  
est sol.

jeunesse ; mais ils n'ont  
jamais eu l'avantage sur  
moi.

Les pécheurs ont appe-  
santi leur joug sur moi :  
j'ai senti pendant long-  
temps les effets de leur  
injustice.

Mais le Seigneur qui  
est juste , a brisé la tête de  
ces méchans.

Que tous ceux qui haïssent  
Sion soient couverts  
de confusion et mis en  
fuite.

Qu'ils soient semblables  
à l'herbe des toits , qui  
sèche avant qu'on l'arra-  
che :

Qui ne remplit jamais  
la main du moissonneur ,  
ni le sein de celui qui re-  
cueille les gerbes ;

Et à qui les passans ne  
disent pas : Que la béné-  
diction du Seigneur soit  
sur vous ; nous vous bénis-  
sons au nom du Seigneur.

*Ant.* Il était environ  
la sixième heure du jour ,  
toute la terre fut couverte  
de ténèbres jusqu'à la  
neuvième heure , et le so-  
leil s'obscurcit.

## P S A U M E 139.

**D**élivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant : délivrez-moi de l'homme injuste.

Ils forment dans leurs cœurs de mauvais desseins contre moi ; ils me font une guerre continue.

Ils aiguissent leurs langues comme des serpens ; ils ont sur leurs lèvres un venin d'aspic.

Défendez-moi, Seigneur, contre les attaques des méchants ; délivrez-moi de leurs violences.

Ils cherchent les moyens de me faire tomber ; ces orgueilleux me dressent des pièges en secret ;

Ils me tendent des filets ; ils préparent des embûches près du chemin où je dois passer.

J'ai dit au Seigneur, Vous êtes mon Dieu ; Seigneur, exaucez la prière que je vous adresse.

Seigneur mon Dieu, vous êtes ma force et mon salut ; c'est vous qui me couvrez de votre bouclier au jour du combat.

**E**Ripe me, Domine, ab homine malo : \* à viro iniquo eripe me.

Qui cogitaverunt iniquitates in corde : \* totâ die constituebant prælia.

Acuerunt linguas suas sicut serpentes ; \* venenum aspidum sub labiis eorum.

Custodi me, Domine, de manu peccatoris ; \* et ab hominibus iniquis eripe me.

Qui cogitaverunt supplantare gressus meos : \* absconderunt superbi laqueum mihi :

Et funes extenderunt in laqueum ; \* juxta iter scandalum posuerunt mihi.

Dixi Domino : Deus meus es tu ; \* exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ.

Domine, Domine, virtus salutis meæ, \* obumbrasti super caput meum in die belli.

Ne tradas me, Domine, à desiderio meo peccatori : \* cogitaverunt contrà me; ne derelinquas me, ne fortè exaltetur.

Caput circuitus eorum; \* labor labiorum ipsorum operiet eos.

Cadent super eos carbones : in ignem dejicies eos; \* in miseris non subsistent.

Vir linguosus non dirigetur in terra : \* virum injustum mala capient in interitu.

Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, \* et vindictam pauperum.

Veruntamen justi confitebuntur nomini tuo; \* et habitabunt recti cum vultu tuo.

*Ant.* Circa horam nonam clamavit Jesus voce magna : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?

Ne me livrez pas, Seigneur, à l'injuste haine des méchans : ils ont résolu ma perte : ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en élèvent.

Leurs artifices et leurs détours tourneront à leur confusion : le mal qu'ils me veulent faire par leurs calomnies retombera sur eux.

Des charbons ardents tomberont sur leurs têtes : vous les précipiterez dans un feu dévorant qui les consumera.

Le calomniateur ne prospérera pas sur la terre : l'homme injuste sera accablé de maux à la mort.

Je sais que le Seigneur jugera la cause des faibles, et qu'il vengera les pauvres.

Les justes loueront votre nom, Seigneur; et ceux qui ont le cœur droit jouiront d'un repos éternel en votre présence.

*Ant.* Vers la neuvième heure Jésus jeta un grand cri, en disant : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?

*Psaume, Domine, clamavi, page 238.*

*Ant.* Jésus sachant que tout était accompli, afin qu'une parole de l'Écriture fût encore accomplie, il dit : J'ai soif.

*Ant.* Sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura, dixit : Sitio.

*Psaume, Voce meâ, page 240.*

*Ant.* Il y avait un vase plein de vinaigre; et les soldats en ayant rempli une éponge, la mirent au bout d'un bâton d'hysope, et la lui présentèrent à la bouche.

*Ant.* Vas erat aceto plenum : illi autem spongiam plenam aceto hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.

*A Magnificat. Ant.*

Après que Jésus eut pris le vinaigre, il dit : Tout est consommé; puis il jeta un grand cri, en disant : Mon Père, je remets mon esprit entre vos mains; et baissant la tête, il expira.

Cùm accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est. Et clamans voce magnâ, ait : Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

*Oraison, Respice, ci-devant, page 293.*

## A COMPLIES.

*Les Psaumes du Dimanche des Rameaux, p. 140. Cantique, Nunc dimittis, page 51. Oraison, Respice, page 293.*

---



---

## LE SAMEDI SAINT.

~~~~~

P R É F A C E.

TOUT l'Office du Samedi Saint jusqu'à la Messe, est consacré à la mémoire de la sépulture du Sauveur; mais à la Messe on le représente aux yeux des fidèles sortant du tombeau, et triomphant de la mort par sa Résurrection. C'est pour ce sujet que l'on rend aux Autels les ornemens dont on les avait dépouillés le Jendi Saint, que l'on bénit le feu qui les doit éclairer, et que l'on allume, après une bénédiction solennelle, le Cierge pascal qui représente le Corps de Jésus-Christ. C'est pourquoi d'abord il est éteint, pour figurer Jésus-Christ mort : on y attache des grains d'encens pour signifier les parfums dont on embauma son Corps lorsqu'on l'ensevelit; on l'allume ensuite pour marquer sa Résurrection, et enfin on allume les lampes et les autres cierges, pour apprendre aux fidèles que la Résurrection du Chef doit être suivie de celle de tous les membres. Et de fait, après cette cérémonie où la Résurrection du Sauveur est représentée, l'Eglise se prépare à consacrer l'eau baptismale qui doit être le tombeau mystique où le pécheur entre mort pour en sortir vivant, comme le tombeau de Jésus-Christ l'a rendu vivant après l'avoir reçu mort. On commence par la lecture des Prophéties qui servent d'instruction à ceux que l'on va baptiser : on les accompagne de prières pour demander à Dieu le fruit du Sacrement qui va être administré; on implore les suffrages des Saints, pour rendre plus efficace la prière des fidèles, et on bénit ensuite les fonts baptismaux avec des cérémonies qui sont toutes mystérieuses. Car on y porte le Cierge pascal, qui doit être plongé dans l'eau, pour nous apprendre que c'est Jésus-Christ lui-même qui donne aux eaux la vertu de sanctifier les âmes, et qui les a toutes consacrées et rendues fécondes lorsqu'il fut baptisé lui-même dans celles du Jourdain. On porte

encore les saintes Huiles et le Chrême que l'on mêlera avec l'eau, et dont on oindra ceux qui seront baptisés; pour nous marquer que le baptême en purifiant une âme la consacre en même-temps à Dieu; et que chaque Chrétien reçoit, par une onction invisible de la grâce, un sacerdoce royal qui lui donne la force de dominer ses passions, et de s'immoler lui-même comme une hostie vivante et raisonnable. Tous les effets du baptême sont admirablement décrits dans les prières qui composent la bénédiction des Fonts. Le Prêtre y divise l'eau en forme de croix, pour montrer que la grâce et la sainteté nous sont données par les mérites de la Croix et de la Passion de Jésus-Christ. Peu après il fait trois signes de croix sur l'eau pour la bénir au nom de la sainte Trinité. Il la sépare ensuite avec la main, et en jette hors des Fonts vers les quatre parties du monde, pour représenter que la grâce du baptême est répandue par toute la terre. Il souffle sur l'eau en forme de croix, pour marquer que Jésus-Christ, par les mérites de sa Croix, communique son Esprit saint à ceux qui sont baptisés, comme il le communiqua à ses disciples après sa Résurrection par le souffle de sa bouche. Après cette bénédiction, on baptise ceux qui se présentent pour recevoir ce Sacrement, qui ne se donnait solennellement autrefois qu'en ce jour et le Samedi de la Pentecôte. On revêtait d'une robe blanche ceux qui l'avaient reçu, et ils portaient cette robe pendant huit jours, ne la quittant que le Samedi dans l'Octave de Pâques, qui pour ce sujet est appelé *Sabbatum in albis*. Ils assistaient pendant tout ce temps à l'office de l'Eglise, qui semble n'être composé que pour eux, comme on le pourra remarquer, si on le lit avec quelque attention. La cérémonie du baptême ayant été longue, la Messe qui la suit est plus courte qu'à l'ordinaire, aussi-bien que les Vêpres; et tout cet office se faisant durant la nuit, les fidèles demeurant dans l'Eglise jusques après minuit, afin d'honorer l'heure inconnue de la Résurrection du Sauveur, qui est arrivée cette nuit même. C'est pourquoi il ne faut pas regarder cette Messe comme la Messe du Samedi Saint; elle appartient proprement à la nuit de Pâques; et si on la dit présentement à midi, on n'en

a point changé néanmoins les termes, et nous y voyons encore le mot de *nit*, pour nous faire souvenir de l'usage ancien. Cette Messe n'a ni Offertoire, ni baiser de paix, ni l'Antienne appelée Communion; parce qu'apparemment les fidèles n'y communiaient point, mais attendaient au jour de Pâques. L'encens qu'on porte à l'Évangile, peut nous représenter les parfums avec lesquels les femmes furent au tombeau du Fils de Dieu; mais de ce qu'on ne porte point de cierges, cela peut nous signifier que la Résurrection de Jésus-Christ n'était encore manifestée à personne durant cette nuit.

~~~~~

## A L'OFFICE DE LA NUIT.

### AU I. NOCTURNE.

*Ps. Domine, Deus, avec sa division, pag. 190 et 191.*

|                                                                               |   |                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Ant.</i> Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, Domine.</p> | } | <p><i>Ant.</i> La malice des méchants sera anéantie, et vous conduirez vous-même le juste, Seigneur.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### PSAUME 14.

|                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>omine, quis habitabit in tabernaculo tuo? * aut quis requiescet in monte sancto suo?</p> <p>Qui ingreditur sine macula, * et operatur justitiam;</p> <p>Qui loquitur veritatem in corde suo; * qui non egit dolum in lingua sua;</p> <p>Nec fecit proximo suo</p> | <p><b>Q</b>ui sera digne, Seigneur, d'habiter dans votre tabernacle, et de se reposer sur votre sainte montagne?</p> <p>C'est celui qui marche dans l'innocence, et qui pratique la justice;</p> <p>Qui dit la vérité selon qu'il l'a dans le cœur, et qui ne se sert pas de sa langue pour tromper;</p> <p>C'est celui qui ne fait</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

de tort à personne, et qui ne prête pas l'oreille aux discours qui déshonorent le prochain.

Qui n'a que du mépris pour l'injustice, et qui réserve tout son respect pour ceux qui craignent le Seigneur.

Qui ne cherche point à éluder le serment qu'il a fait à son prochain; qui ne prête point son argent à usure, et qui ne reçoit pas de présent contre l'innocent.

Quiconque se conduit ainsi, sera affermi pour l'éternité.

*Ant.* Il habitera dans votre tabernacle : il reposera sur votre sainte montagne.

malum, \* et opprobrium non accepit adversus proximos suos.

Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus : \* timentes autem Dominum glorificat.

Qui jurat proximo suo, et non decipit ; \* qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit.

Qui facit hæc, \* non movebitur in æternum.

*Ant.* Habitabit in tabernaculo tuo : requiescet in monte sancto tuo.

## PSAUME 15.

CONservez - moi, Seigneur, car j'ai mis mon espérance en vous.

J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu ; vous n'avez point besoin de mes biens.

Mais ils peuvent être employés aux besoins des Saints de la terre, pour lesquels le Seigneur m'a

CONserva me, Domine, \* quoniam speravi in te.

Dixi Domino : Deus meus es tu, \* quoniam bonorum meorum non eges.

Sanctis qui sunt in terra ejus, \* mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Multiplicatæ sunt infirmitates eorum; \* postea acceleraverunt.

Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus; \* nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Dominus pars hæreditatis meæ et calicis mei : \* tu es qui restitues hæreditatem meam mihi.

Funes ceciderunt mihi in præclaris; \* etenim hæreditas mea præclara est mihi.

Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum; \* insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei.

Providebam Dominum in conspectu meo semper; \* quoniam à dextris est mihi, ne commovear.

Propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lingua mea : \* in-

donné une tendresse admirable.

Que les autres multiplient leurs infirmités, et qu'ils se hâtent de courir après la vanité.

Pour moi, je ne prendrai point de part à leurs sanglantes libations; et mes lèvres ne prononceront pas même leurs noms.

Le Seigneur est mon partage, et tout le bien qui m'est échu : c'est vous-même, ô mon Dieu, qui m'établirez dans cet héritage qui m'est destiné.

La part qui m'est échue est excellente, et mon héritage m'est très-précieux.

Je bénirai le Seigneur, qui me donne l'intelligence, et qui m'instruit pendant la nuit même par les mouvemens secrets de mon cœur.

J'ai toujours le Seigneur présent devant moi; car il est à ma droite, de peur que je ne sois ébranlé.

C'est pour cela que mon cœur est dans la joie; et ma langue suffit à peine

aux transports de ma reconnaissance ; ma chair même reposera dans une ferme espérance ;

Parce que vous ne laisserez pas mon âme dans l'enfer, et vous ne permettrez pas que votre Saint éprouve la corruption (a).

Vous me découvrirez les sentiers de la vie : vous me rassasierez de joie, lorsque je jouirai de votre présence, et vous me ferez goûter à votre droite les délices éternelles.

*Ant.* Ma chair reposera dans une ferme espérance.

Ÿ. Vous ne me laisserez point dans le tombeau, R. Et vous ne souffrirez pas que votre Saint éprouve la corruption.

super et caro mea requiescet in spe.

Quoniam non derelinques animam meam in inferno, \* nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem.

Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitiâ cum vultu tuo : \* delectationes in dextera tua usque in finem.

*Ant.* Caro mea requiescet in spe.

Ÿ. Non derelinques animam meam in inferno, R. Nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem.

### L<sup>re</sup> L E Ç O N.

Des Lamentations du Prophète Jérémie.

Comment l'or s'est-il obscurci ? comment sa couleur éclatante est-elle ternie ? comment les pierres du Sanctuaire ont-elles été dispersées au coin de

De Lamentatione Jeremiæ Prophetæ.

Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides Sanctuarii in capite omnium platea-

(a) Saint Pierre, *Acte II.* v. 31, applique ce passage à la Résurrection de Jésus-Christ.

rum? Filii Sion inclyti, et amicti auro primo, quomodò reputati sunt in vasa testes, opus manuum figuli? Sed et laminae nudaverunt mammas, lactaverunt catulos suos: filia populi mei crudelis quasi struthio in deserto. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti: parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis. Qui vescebantur voluptuosè, interierunt in viis: qui nutriebantur in cruceis, amplexati sunt stercora. Et major effecta est iniquitas filiae populi mei peccato Sodomorum, quæ subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

toutes les rues? Comment les enfans de Sion, qui étaient si brillans, et couverts de l'or le plus fin, ont-ils été traités comme des vases de terre, l'ouvrage d'un potier? Les bêtes farouches ont découvert leurs mamelles pour alaiter leurs petits; mais la fille de mon peuple est aussi cruelle que l'autruche du désert. La langue des enfans à la mamelle s'est attachée à leur palais dans l'extrême soif qu'ils ont soufferte; les enfans un peu plus grands ont demandé du pain, et il n'y avait personne pour leur en donner. Ceux qui se nourrissaient des viandes les plus délicates, sont morts de faim dans les rues: ceux qui prenaient leurs repas sur des lits de pourpre, se sont vus réduits à être couchés sur

le fumier. C'est que l'iniquité de la fille de mon peuple a surpassé celle de Sodome, qui fut renversée en un moment, sans que la main des hommes ait eu part à sa ruine. Jérusalem, etc.

R. Aspicient ad me quem confixerunt: et  
\* Plangent eum planctu

R. Ils jetteront les yeux  
sur moi après m'avoir per-  
cé: \* Ils s'affligeront com-

me à la perte d'un fils unique, et ils seront dans la tristesse comme à la mort d'un premier né. *ŷ.* Le Centenier et ceux qui étaient avec lui, effrayés des prodiges dont ils étaient témoins, disaient : Cet homme était véritablement Fils de Dieu. Et ils s'en retournaient en se frappant la poitrine. \* Ils s'affligeront.

quasi super unigenitum, et dolebunt super eum ut in morte primogeniti. *ŷ.* Centurio, et qui cum eo erant, timuerunt valdè, dicentes : Verè Filius Dei erat iste. Et percutientes pectora sua, revertebantur : \* Plangent.

II.<sup>e</sup> LEÇON.

**D**Ans le temps que nous subsistons encore, nos yeux se sont lassés dans l'attente d'un vain secours, en tenant nos regards attachés sur une nation qui ne pouvait nous sauver. Nos pas ont glissé en marchant dans nos rues : notre fin s'est approchée. Nos jours se sont accomplis, parce que le terme de notre vie était arrivé. Nos persécuteurs ont été plus vite que les aigles du ciel, ils nous ont poursuivis sur les montagnes : ils nous ont tendu des pièges dans le désert. Le Christ, le Seigneur, l'esprit et le souffle de notre bouche,

**C**Um adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cum respiceremus attenti ad gentem quæ salvare non poterat. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis noster : completi sunt dies nostri, quia venit finis noster. Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis cœli : super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis. Spiritus oris nostri, Christus Dominus captus est in peccatis nostris; cui dixi-

mus : In umbra tua vivemus in gentibus. Gaude et lætare, filia Edom, quæ habitas in terra Hus : ad te quoque perveniet calix, inebriaris atque nudaberis. Completa est iniquitas tua, filia Sion ; non addet ultrà ut transmigret te : visitavit iniquitatem tuam, filia Edom, dis-cooperuit peccata tua. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

a été pris à cause de nos péchés ; et nous lui avons dit : Nous vivrons sous votre ombre parmi les nations. Réjouissez - vous, ô fille d'Edom, qui habitez dans la terre de Hus : la coupe viendra jusqu'à vous, vous en serez enivrée, et tous seront témoins de votre honte. Fille de Sion, la peine due à vos iniquités est accomplie : Dieu ne vous transportera plus hors de votre pays. Quant à vous, fille d'Edom, le Seigneur visitera vos iniqui-

tés, et il en tirera une vengeance qui sera connue de tout le monde. Jérusalem, etc.

R. In una domo comedetur agnus, nec eferetis de carnibus ejus foràs, et \* Os non comminuetis ex eo. Ÿ. Ut viderunt Jesum jam mortuum, non fregerunt ejus crura, ut Scriptura impleretur : \* Os non comminuetis.

R. L'agneau se mangera dans une même maison : vous ne transporterez dehors rien de sa chair, et \* Vous ne briserez aucun de ses os. Ÿ. Comme ils virent que Jésus était mort, ils ne lui brisèrent point les jambes ; afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie : \* Vous ne briserez.

### III.<sup>e</sup> LEÇON.

De Oratione Jeremiæ Prophetæ.

**D**Efecit gaudium cordis nostri : ver-

De la Prière du Prophète Jérémie.

**L**A joie est bannie de notre cœur : nos concerts

sont changés en lamentations. La couronne est tombée de notre tête ; malheur à nous , parce que nous avons péché. Notre cœur est plongé dans la tristesse : nos yeux sont couverts de ténèbres ; parce que la montagne de Sion a été détruite , et que les renards y courent en sûreté. Mais vous , Seigneur , vous demeurez éternellement : votre trône subsistera dans la suite de tous les siècles. Comment nous oublierez-vous pour jamais ! Comment nous abandonneriez-vous pour toujours ! Convertissez-nous à vous , Seigneur , et nous nous convertirons : renouvelez nos jours comme ils étaient au commencement. Mais il semble que vous nous ayez rejetés pour toujours , et que votre colère soit à jamais appesantie sur nous. Jérusalem , etc.

R. En ce jour-là il y aura une fontaine ouverte à la maison de David , et aux habitans de Jérusalem , \* Pour laver les souillures du pécheur. †. Un des soldats ouvrit d'un

sus est in luctum chorus noster. Cecidit corona capitis nostri : vae nobis quia peccavimus. Propterea maestum factum est cor nostrum , ideò contenebrati sunt oculi nostri. Propter montem Sion quia desperiit ; vulpes ambulaverunt in eo. Tu autem , Domine , in æternum permanebis , solium tuum in generationem et generationem. Quare in perpetuum oblivisceris nostri ? derelinques nos in longitudine dierum ? Convertite nos , Domine , ad te , et convertemur : innova dies nostros sicut à principio. Sed projiciens repulisti nos ; iratus es contra nos vehementer. Jerusalem , Jerusalem , etc.

R. In die illa erit fons patens domui David , et habitantibus Jerusalem , \* In ablutionem peccatoris. †. Unus militum lancea latus Jesu aperuit , et continuo exivit

sanguis et aqua , \* In coup de lance le côté de  
ablutionem. In die Jésus, et aussitôt il en sortit  
illa. du sang et de l'eau , \* Pour  
laver. En ce jour-là.

*AU II. NOCTURNE.*

PSAUME 23.

**D**omini est terra , **L**A terre avec tout ce  
et plenitudo ejus : \* **L** qu'elle contient, est au  
orbis terrarum, et uni- Seigneur : le monde et  
versi qui habitant in eo ; tous ceux qui l'habitent,  
sont à lui.

Quia ipse super maria Car c'est lui qui a fondé  
fundavit eum , \* et su- la terre près des mers ,  
per flumina præparavit et qui l'a disposée le long  
eum. des fleuves.

Quis ascendet in Qui sera digne de mon-  
montem Domini ? \* aut ter sur la montagne du Sei-  
quis stabit in loco gneur, et de se présenter  
sancto ejus ? devant son sanctuaire ?

Innocens manibus et Celui qui a les mains  
mundo corde , \* qui innocentes et le cœur pur ;  
non accepit in vano qui ne jure point en vain  
animam suam , nec ju- par son âme, et qui n'em-  
ravit in dolo proximo ploie point le serment  
suo. pour tromper.

Hic accipiet benedic- C'est là celui qui rece-  
tionem à Domino , \* vra la bénédiction du Sei-  
et misericordiam à Deo gneur, et la récompense  
salutari suo. de Dieu son Sauveur.

Hæc est generatio Voilà ceux qui cher-  
quærentium eum , \* chent le Seigneur, et qui  
quærentium faciem Dei ne soupirent qu'après la  
Jacob. vue du Dieu de Jacob.

Attollite portas, prin- Portes , élevez-vous ;  
cipes , vestras ; et eleva- portes éternelles, ouvrez-

vous, et le Roi de gloire entrera.

Quel est ce Roi de gloire? c'est le Seigneur fort et puissant : c'est le Seigneur puissant dans le combat.

Portes, élevez-vous; portes éternelles, ouvrez-vous, et le Roi de gloire entrera.

Mais quel est donc ce Roi de gloire? ce Roi de gloire, c'est le Dieu des armées.

*Ant.* Portes éternelles, ouvrez-vous, et le Roi de gloire entrera.

mini, portæ æternales; \* et introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? \* Dominus fortis et potens, Dominus potens in prælio.

Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portæ æternales : \* et introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? \* Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

*Ant.* Elevamini, portæ æternales, et introibit Rex gloriæ.

## PSAUME 29.

**J**E vous louerai, Seigneur, de ce que vous avez pris soin de moi, et que vous n'avez pas voulu que je fusse un sujet de joie pour mes ennemis.

Seigneur, mon Dieu, je vous ai adressé mes cris, et vous m'avez guéri.

Seigneur, vous m'avez tiré du tombeau : vous m'avez séparé du nombre de ceux qui descendent dans le sépulcre.

**E**Xaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me, \* nec delectasti inimicos meos super me.

Domine, Deus meus, clamavi ad te, \* et sanasti me.

Domine, eduxisti ab inferno animam meam; \* salvasti me à descendentibus in lacum.

Psallite Domino ,  
Sancti ejus , et confite-  
mini memoriæ sancti-  
tatis ejus ;

Quoniam ira in indig-  
natione ejus , \* et vita  
in voluntate ejus.

Ad vesperum demo-  
rabitur fletus , \* et ad  
matutinum lætitia.

Ego autem dixi in  
abundantia mea : \* Non  
movebor in æternum.

Domine , in volun-  
tate tua \* præstitisti de-  
cori meo virtutem.

Avertisti faciem tuam  
à me , \* et factus sum  
conturbatus.

Ad te , Domine ,  
clamabo , \* et ad Deum  
meum deprecabor.

Quæ utilitas in san-  
guine meo , \* dùm des-  
cendo in corruptionem ?

Nunquid confitebitur  
tibi pulvis , \* aut annun-  
tiabit veritatem tuam ?

Audivit Dominus ,  
et misertus est mei ; \*  
Dominus factus est ad-  
jutor meus.

Saints du Seigneur ,  
chantez ses louanges , et  
célébrez la sainteté de son  
nom.

Le châtement est la suite  
de son indignation ; et la  
vie , l'effet de sa bonté.

Le soir on est dans les  
pleurs , et le matin dans la  
joie.

Lorsque j'étais dans l'a-  
bondance et la paix , je me  
disais à moi-même : je ne  
serai jamais ébranlé.

C'était votre bonté , Sei-  
gneur , qui m'avait mis  
dans l'état brillant où  
j'étais.

Vous avez détourné vo-  
tre visage de dessus moi ,  
et j'ai été dans le trouble.

Je pousserai des cris vers  
vous , Seigneur , et je vous  
adresserai ma prière.

De quoi vous servira la  
perte de mon sang et de ma  
vie ? que gagnerez-vous , si  
je descends dans le tom-  
beau ?

La poussière vous louera-  
t-elle ? annoncera-t-elle  
votre vérité ?

Le Seigneur m'a en-  
tendu , et a eu pitié de  
moi : le Seigneur s'est dé-  
claré mon protecteur.

Vous avez changé mes gémissemens en un chant de réjouissance : vous avez déchiré le sac que je portais, pour me revêtir d'un habit de joie.

Vous avez voulu que, délivré de mes inquiétudes, je misse ma gloire à chanter vos louanges : Seigneur mon Dieu, je vous rendrai d'éternelles actions de grâces.

*Ant.* Seigneur, vous m'avez tiré du tombeau.

Convertisti planctum meum in gaudium mihi : \* conscidisti saccum meum, et circumdedisti me lætitiâ ;

Ut cantet tibi gloria mea, et non compungar ; \* Domine Deus meus, in æternum confitebor tibi.

*Ant.* Domine, eduxisti ab inferno animam meam.

## P S A U M E 60.

**E**Contez, ô mon Dieu, les vœux que je vous adresse : soyez attentif à ma prière.

J'ai crié vers vous des extrémités de la terre, lorsque mon cœur était dans la détresse ; et vous m'avez conduit sur une roche élevée.

Vous m'y avez conduit, parce que j'ai mis en vous toute ma confiance : vous êtes pour moi une forte tour inaccessible à mes ennemis.

Je demeurerai pour jamais dans votre tabernacle :

**E**Xaudi, Deus, deprecationem meam : \* intende orationi meæ.

A finibus terræ ad te clamavi, dum anxietur cor meum : \* in petra exaltasti me.

Deduxisti me, quia factus es spes mea, \* turris fortitudinis à facie inimici.

Inhabitabo in tabernaculo tuo in secula, \*

protegar in velamento  
alarum tuarum ;

Quoniam tu, Deus  
meus, exaudisti orationem  
meam, \* dedisti  
hæreditatem timentibus  
nomen tuum.

Dies super dies regis  
adjicies ; \* annos ejus  
usque in diem genera-  
tionis et generationis.

Permanet in æternum  
in conspectu Dei ;  
\* misericordiam et veritatem  
ejus quis requirit ?

Sic psalmum dicam  
nomini tuo in seculum  
seculi, \* ut reddam  
vota mea de die in  
diem.

*Ant.* Intende, Deus,  
orationi meæ : à finibus  
terræ ad te clamavi.

Ÿ. Tu, Domine,  
miserere mei ; R. Et  
ressuscita me.

je serai en sûreté sous l'ombre  
de vos ailes.

Car vous avez exaucé  
mes vœux, ô mon Dieu,  
et vous m'avez donné l'héritage  
de ceux qui craignent  
votre nom.

Vous prolongerez les  
jours du roi : ses années  
égaleront la durée des  
siècles.

Il demeurera éternellement  
devant vous, et  
son règne sera le règne de  
la miséricorde et de la  
vérité.

Ainsi je chanterai à jamais  
des cantiques à la  
gloire de votre nom, afin  
de vous rendre chaque  
jour les actions de grâces  
que je vous dois.

*Ant.* Soyez attentif à  
ma prière, ô mon Dieu :  
j'ai crié vers vous des extrémités  
de la terre.

Ÿ. Seigneur, ayez pitié  
de moi : R. Ressuscitez-  
moi, et je leur rendrai ce  
qu'ils méritent.

#### IV.<sup>e</sup> LEÇON.

Sermo sancti Joannis  
Chrysostomi.

**H**Odiè, dilectissimi,  
omnia infernorum

Sermon de saint Jean  
Chrysostome.

**C**'Est en ce jour, mes  
très-chers frères, que

Jésus-Christ notre Seigneur visite toutes les sombres retraites des enfers ; qu'il en brise les portes d'airain , et qu'il met en pièces ses gonds et ses serrures. Prenez garde au choix et à l'exactitude des termes du Prophète. Il ne dit pas, Il a ouvert : mais *Il a brisé les portes d'airain*, afin que la prison devienne désormais inutile. Il n'en a pas seulement ôté les gonds ; il les a encore mis en pièces , afin que la prison ne soit plus dans la suite un lieu sûr et fortifié ; puisqu'il n'y a ni portes ni serrures , et que ceux qui y entrent ne peuvent plus y être renfermés. Et après que J. C. en a brisé les portes , qui pourrait les rétablir ? Lorsque les rois de la terre envoient leurs ordres pour mettre en liberté des prisonniers , ce n'est pas ainsi qu'ils se conduisent. Ils laissent aux prisons leurs portes et leurs gardes ; afin d'apprendre à ceux qui en sortent , qu'ils peuvent y retourner , ou que d'autres peuvent y entrer à leur place.

loca circuit Dominus noster , hodiè portas æreas confregit , hodiè vectes ferreos contrivit. Vide in Propheta dicti accurationem. Non dixit , Aperuit portas æreas ; sed , Confregit ; ut inutilis deinceps carcer fiat. Non abstulit vectes , sed contrivit ; ut custodia deinceps fragilis et infirma reddatur , ubi neque janua , neque vectis , et licet quis intret , non tenetur. Quando igitur Christus confregit , quis alius reparare poterit ? Reges cum vinctos dimittere volunt , missis epistolis non ita agunt ; sed tam fores quam custodes relinquunt ; ut ostendant eo denuò ingrediendum esse , vel illis qui jam liberi abierunt , vel eorum loco aliis. Non ita Christus : sed demonstrare volens mortem jam ad finem metamque pervenisse , æreas ejus portas confregit , hoc est , immitem illam , et inexorabilem mortis necessitatem.

Jésus-Christ n'en use pas ainsi ; mais voulant montrer que l'empire de la mort est infini, il brise ses portes d'airain , c'est-à-dire , la cruelle et l'inévitable nécessité d'être assujetti à son joug.

R. *Christus pro peccatis nostris mortuus est, ut nos offerret Deo, mortificatus carne, vivificatus autem spiritu, in quo \* Et his qui in carcere erant spiritibus veniens prædicavit. ŷ. Confiteantur Domino misericordiae ejus, quia contrivit portas aereas, et vectes ferreos confregit; \* Et his qui in carcere erant.*

R. Jésus-Christ est mort pour nos péchés, afin de nous offrir à Dieu, étant mort quant à la chair, mais étant demeuré vivant quant à l'esprit, par lequel aussi \* Il alla prêcher aux esprits qui étaient retenus en prison. ŷ. Publiions les miséricordes du Seigneur, parce qu'il a brisé les portes d'airain, et qu'il a mis en pièces les gonds et les serrures. \* Il alla prêcher.

V.<sup>e</sup> LEÇON.

**P**Orro, quod admiratione dignissimum est Rex ipse ad vinctos venit. Atqui nullus rex unquam hoc dignaretur facere; sed ministri vinctos dimittunt. Secùs hìc: ipsemet Rex ad vinctos venit. Non erubuit carcerem, neque detentos in carcere (de eo enim quem finxerat erubescere non potuit), et confregit fores, et

**C**E qu'il y a ici d'admirable, c'est que le roi lui-même vient délivrer les prisonniers. Jamais un roi sur la terre n'aurait assez de bonté pour en agir ainsi: il charge quelques-uns de ses ministres de mettre en liberté les captifs. Mais c'est ici tout le contraire: le Roi vient en personne. Il ne rougit ni de la prison, ni des prisonniers (car comment

rougirait-il de son ouvrage ?) ; il brise les portes de la prison : il met en pièces les gonds et les serrures. Il entre victorieux dans les enfers ; il laisse les prisons désertes en enlevant les captifs ; et après avoir chargé de chaînes le geolier lui même , il revient à nous. Le tyran devient son captif , et sert à la gloire de son triomphe , le fort armé est mis aux fers , et la mort vaincue expire à ses pieds , après avoir perdu ses armes et ses dépouilles.

R. Jésus-Christ a été revêtu de chair et de sang comme nous , \* Afin de détruire par sa mort celui qui avait l'empire de la mort , c'est-à-dire , le démon : et de mettre en liberté ceux que la crainte de la mort tenait toute leur vie en servitude. V. Il détruira la mort pour jamais ; car c'est le Seigneur qui a parlé. \* Afin.

vectes contrivit. Superastitit inferno ; et desertam fecit totam illius custodiam ; carcerisque custode in vincula coniecto , ad nos remeavit. Tyrannus captivus ducebatur ; fortis vincetus ; ipsa mors , abjectis armis , nuda ad pedes Regis cucurrit.

R. Participavit carni et sanguini , \* Ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium , id est , diabolum , et liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti. V. Præcipitabit mortem in sempiternum ; quia Dominus locutus est ; \* Ut.

VI<sup>e</sup> LEÇON.

Vous voyez , mes frères , la victoire admirable de la croix , et tous les biens qu'elle nous procure. Elle nous tire du sein mé-

Vidisti mirandam victoriam ? vidisti crucis beneficia ? De morte immortales facti sumus : hæc sunt præclara cru-

eis facinora. Intellexisti victoriam , intellexisti modum victoriae ? disce nunc quomodo sine labore et sudore nostro victoria hæc fuerit parata. Nos arma non cruentavimus , non stetimus in acie , non accepimus vulnera , neque vidimus bellum : et tamen victoriam obtinimus. Certamen Domini fuit corona nostra. Cum ergo et nostra sit victoria , milites imitemur , lætisque vocibus victoriae laudes et carmina hodie decantemus. Dicamus , Dominum laudantes : Absorpta est mors in victoria. Ubi est , mors , victoria tua ? Ubi stimulus tuus , inferne ? Hæc omnia præclara facta crux nobis peperit. Crux trophæum contra dæmones erectum , gladius contra peccatum , gladius quo serpentem confodit Christus. Crux Patris voluntas , Unigeniti gloria , Spiritûs exultatio. Angelorum decus , Ecclesiæ securitas , gloriatio

me de la mort , pour nous rendre immortels. Voilà l'ouvrage de la croix , mais qu'il lui est glorieux ! Vous connaissez maintenant cette victoire , et la manière dont elle a été remportée ; mais apprenez comment nous en avons reçu les fruits , sans qu'il nous en ait coûté ni travail ni sueurs. Car nous n'avons point ensanglanté les armes , nous n'avons point paru dans le combat , nous n'y avons point reçu de blessures , nous n'en avons pas même été témoins ; et cependant nous avons remporté la victoire. Le combat de notre Dieu est devenu notre couronne. Puisque son triomphe est le nôtre , imitons les soldats victorieux : célébrons ses conquêtes par des cris de réjouissance , et chantons des hymnes à la gloire du vainqueur. Disons en louant le Seigneur : La mort a été absorbée par sa victoire. O mort , où est maintenant ta victoire ? O enfer , où est maintenant ton aiguillon ? La croix a opé-

ré pour nous toutes ces merveilles : elle est devenue un trophée illustre, toujours élevé contre le démon ; un glaive qui donne sans cesse la mort au péché, et l'épée foudroyante dont Jésus-Christ a percé l'ancien serpent. La croix est la volonté éternelle de la puissance du Père céleste, la gloire de son Fils unique, les délices et la joie du Saint-Esprit, l'honneur des saints Anges, la sûreté de l'Eglise, la force de Paul, la protection de tous les Saints, et la lumière qui éclaire à jamais le monde entier.

R. Heureux ceux qui lavent leurs vêtements dans le sang de l'Agneau ; \* Afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie, et qu'ils entrent dans la cité par les portes. *ψ.* C'est vous, Seigneur, qui, par le sang de votre alliance, avez tiré vos captifs de l'abîme, où ils gémissaient. \* Afin. Heureux ceux.

R. Beati qui lavant stolas suas in sanguine Agni ; \* Ut sit potestas eorum in ligno vitæ, et per portas intrent in civitatem. *ψ.* In sanguine testamenti tui emisisti vinctos tuos de lacu ; \* Ut sit potestas. Beati qui.

## AU III. NOCTURNE.

## PSAUME 75.

**D**ieu est connu dans la Judée : son nom est grand dans Israël.

Il a choisi Jérusalem pour le lieu de sa demeure, et il habite sur la montagne de Sion.

C'est là qu'il a brisé les

**N**otus in Judæa Deus : \* in Israel magnum nomen ejus.

Et factus est in pace locus ejus, \* et habitatio ejus in Sion.

Ibi confregit poten-

tias arcum, scutum, gladium, et bellum.

Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis: \* turbati sunt omnes insipientes corde.

Dormierunt somnum suum; \* et nihil inveniunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

Ab increpatione tua, Deus Jacob, \* dormitaverunt qui ascenderunt equos.

Tu terribilis es; et quis resistet tibi? \* ex tunc ira tua.

De cœlo auditum fecisti judicium, \* terra tremuit, et quievit,

Cùm exurgeret in judicium Deus, \* ut sal-

arcs, les boucliers, les épées, et la guerre même.

Vous avez, ô Dieu, fait briller une lumière admirable du haut de vos montagnes éternelles: et tous les cœurs insensés en ont été troublés (a).

Les riches se sont endormis; et à leur réveil, ils n'ont plus rien trouvé de leur opulence (b).

Votre voix menaçante, ô Dieu de Jacob, a frappé d'assoupissement tous ceux qui mettaient leur confiance dans leurs chevaux.

Vous êtes terrible: et qui pourra vous résister au moment de votre colère?

Vous avez fait entendre l'arrêt que vous avez prononcé du haut du ciel: la terre a tremblé, et elle est demeurée dans le silence.

Lorsque vous vous êtes levé, ô mon Dieu, pour

(a) Hébr. Vous avez fait éclater votre grandeur du haut des montagnes, qu'ils regardaient comme leur proie; ces fiers ennemis sont devenus eux-mêmes la proie de votre peuple. Il s'agit ici de la défaite de Sennacherib.

(b) Hébr. Tous ces hommes pleins de courage et de force, se sont endormis d'un sommeil de mort, et se sont trouvés dans l'impuissance de faire aucun usage de leurs bras.

exercer votre jugement, et délivrer les hommes pacifiques de la terre.

Nous méditerons sans cesse sur les effets de votre bonté; et le souvenir de vos miséricordes nous pénétrera de la plus vive reconnaissance (a).

Vous tous qui venez dans le temple du Seigneur pour lui faire vos offrandes, adressez-lui vos vœux de reconnaissance, et acquittez-vous-en avec fidélité.

Faites des vœux à ce Dieu terrible, qui ôte la vie aux princes, et qui se montre redoutable aux rois de la terre.

*Ant.* Il a choisi Jérusalem pour sa demeure, et il habite sur la montagne de Sion.

vos faceret omnes mansuetos terræ.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi; \* reliquæ cogitationis diem festum agent tibi.

Vovete, et reddite Domino Deo vestro, \* omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

Terribili, et ei qui aufert spiritum principum; \* terribili apud reges terræ.

*Ant.* In pace factus est locus ejus, et in Sion habitatio ejus.

PSAUME 87.

SEigneur mon Dieu, qui êtes mon Sauveur, je crie vers vous le jour et la nuit.

Que ma prière péné-

Domine Deus salutis meæ, \* in die clamavi et nocte coram te.

Intret in conspectu

(a) La fureur même de l'homme tournera à votre gloire et vous rendrez impuissante la race du débris de ces armées.

tuo oratio mea : \* inclina aurem tuam ad precem meam ;

Quia repleta est malis anima mea , \* et vita mea inferno appropinquavit.

Æstimatus sum cum descendentibus in lacum : \* factus sum sicut homo sine adiutorio , inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in sepulcris , quorum non es memor amplius ; \* et ipsi de manu tua repulsi sunt.

Posuerunt me in lacu inferiori , \* in tenebris , et in umbra mortis.

Super me confirmatus est furor tuus , \* et omnes fluctus tuos induxisti super me.

Longè fecisti notos meos à me : \* posuerunt me abominationem sibi.

Traditus sum , et non diebar : \* oculi mei

tre jusqu'à vous : prêtez l'oreille à mes cris.

Car mon âme est accablée de maux , et je suis près d'entrer dans le tombeau.

Déjà l'on me met au rang de ceux qui descendent dans le sépulcre : on me regarde comme un homme sans appui , et séparé du commerce du monde.

On me considère comme un de ceux qui ont été tués et renfermés dans le tombeau , que vous avez effacés de votre mémoire , et que votre main a retranchés du nombre des vivans.

Mes ennemis m'ont précipité dans l'abîme : ils m'ont jeté dans les lieux les plus ténébreux , et dans les ombres de la mort.

Votre indignation est venue fondre sur moi ; et vous m'avez accablé de tous les flots de votre colère.

Vous avez éloigné de moi tous mes proches ; et je suis devenu pour eux un objet d'horreur.

J'ai été resserré sans pouvoir sortir : la violence

de ma douleur a rendu mes yeux tout languissans.

J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour: j'ai étendu les mains vers vous.

Est-ce donc en faveur des morts que vous ferez des miracles? les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent.

Annonce-t-on votre miséricorde dans le tombeau? Publie-t-on votre vérité dans le séjour de la mort?

Connait-on vos merveilles dans les ténèbres, et votre justice dans la terre d'oubli?

Mais moi, Seigneur, j'élève mes cris vers vous, et je vous adresse ma prière dès le matin.

Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous mes vœux? pourquoi me cachez-vous votre visage?

Dès ma jeunesse je mène une vie pauvre et pleine de traverses; j'ai été élevé, mais aussitôt je suis tombé dans l'humiliation et le trouble.

Les impressions de vo-

languerunt præ inopia.

Clamavi ad te, Domine, totâ die: \* expandi ante manus meas.

Nunquid mortuis facies mirabilia? \* aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi?

Nunquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam, \* et veritatem tuam in perditione?

Nunquid cognoscetur in tenebris mirabilia tua; \* et justitia tua in terra oblivionis?

Et ego ad te, Domine, clamavi; et manè oratio mea præveniet te.

Ut quid, Domine, repellis orationem meam? \* avertis faciem tuam à me?

Pauper sum ego, et in laboribus à juventute mea: \* exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.

In me transierunt

iræ tuæ; \* et terrores  
tui conturbaverunt me.

Circumdederunt me  
sicut aqua totâ die; \*  
circumdederunt me si-  
mul.

Elongasti à me ami-  
cum et proximum, \* et  
notos meos à miseria.

*Ant.* Factus sum si-  
cut homo sine adjuto-  
rio, inter mortuos liber.

*Ps.* Deus ultionum, avec sa division, p. 263 et 264.

*Ant.* Nisi quia Deus  
adjuvit me, paulò mi-  
nùs habitasset in inferno  
anima mea.

ŷ. Verbum iniquum  
constituerunt adver-  
sùm me: R. Nunquid  
qui dormit non adjiciet  
ut resurgat?

tre colère ont pénétré mon  
âme; et j'ai été saisi des  
frayeurs de vos jugemens.

Elles m'ont environné  
tout le jour comme des  
torrens d'eau: elles m'ont  
inondé de toutes parts.

Vous avez éloigné de  
moi mes amis, mes pro-  
ches, et ceux qui me con-  
naissent: ils n'ont pu sou-  
tenir la vue de ma misère.

*Ant.* Je suis comme un  
homme sans appui, et sé-  
paré du commerce des  
hommes.

*Ant.* Si Dieu ne m'avait  
secouru, mon âme allait  
habiter les horreurs du  
tombeau.

ŷ. Dans le dessein de me  
perdre, ils ont eu recours  
à la calomnie. R. Mais ce-  
lui qui dort ne pourra-t-il  
donc pas ressusciter?

### VII<sup>e</sup> LEÇON.

De Epistola beati Pauli  
Apostoli ad Hebræos.

CHRISTUS assistens  
PONTIFEX futurorum  
bonorum, per ampliùs  
et perfectiùs tabernacu-  
lum, non manufactum;

De l'Épître de saint Paul  
aux Hébreux.

JESUS-CHRIST, le Pontife  
des biens futurs, est en-  
tré une fois dans le sanc-  
tuaire par un tabernacle  
plus grand et plus parfait,

qui n'a point été bâti de main d'homme, c'est-à-dire qui n'a point été formé par la voie commune et ordinaire : et il y est entré, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle. Car si le sang des boucs et des taureaux, et l'aspersion de l'eau mêlée avec la cendre d'une génisse, sanctifie ceux qui ont été souillés, en leur donnant une pureté extérieure et charnelle : combien plus le sang de Jésus-Christ, qui, par l'Esprit-Saint, s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes pour nous faire rendre un vrai culte au Dieu vivant.

R. Lorsqu'un homme aura été attaché à une potence, son corps mort n'y demeurera pas, mais il sera enséveli le même jour ; \* Parce que celui qui est pendu à un bois infâme, est maudit de Dieu. † Jésus-Christ s'étant rendu lui-même maudiction pour nous, nous

id est, non hujus creationis, neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta, æterna redemptione inventa. Si enim sanguis hircorum et taurorum, et cinis vitulæ aspersus inquinatus sanctificat ad emundationem carnis, quantò magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi ?

R. Quandò appensus fuerit homo in patibulo, non permanebit cadaver ejus in ligno, sed in eadem die sepelietur ; \* Quia maledictus à Deo est omnis qui pendet in ligno. † Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledic-

tum ; \* Quia maledictus. | a rachetés de la malédiction de la loi : Parce que.

## VIII. LEÇON.

**E**T ideò novi testamenti mediator est ; ut morte intercedente , in redemptionem earum prævaricationum , quæ erant sub priori testamento , repromissionem accipiant qui vocati sunt , æternæ hæreditatis. Ubi enim testamentum est , mors necesse est intercedat testatoris. Testamentum enim in mortuis confirmatum est : alioquin nondùm valet , dùm vivit qui testatus est. Undè nec primum quidem sine sanguine dedicatum est. Lecto enim omni mandato legis à Moÿse universo populo , accipiens sanguinem vitulorum et hircorum cum aqua , et lana coccinea , et hysopo ; ipsum quoque librum et omnem populum aspersit , dicens : Hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos Deus. Etiam taberna-

**C'**Est pourquoy il est le médiateur du testament nouveau , afin que par la mort qu'il a soufferte pour expier les iniquités qui se commettaient sous le premier testament , ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis. Car où il y a un testament , il est nécessaire que la mort du testateur intervienne , parce que le testament n'a lieu que par la mort , n'ayant point de force tant que le testateur est encore en vie. C'est pourquoy le premier même ne fut confirmé qu'avec le sang. Car Moÿse ayant lu devant tout le peuple toutes les ordonnances de la loi , prit du sang des veaux et des boucs avec de l'eau , de la laine teinte en écarlate , et de l'hysope , et en jeta sur le livre même et sur tout le peuple , en disant : C'est là le sang du testament et de l'al-

liance que Dieu a faite en votre faveur. Il fit pareillement une aspersion avec le sang sur le tabernacle, et sur tous les vases qui servaient au culte de Dieu. Et selon la loi, on purifie presque tout avec le sang; et les péchés ne sont point remis sans effusion de sang.

R. En ce jour-là, le rejeton de Jessé sera exposé comme un étendard aux yeux de tous les peuples : les nations lui adresseront leurs prières; \* Et son tombeau sera plein de gloire. Ÿ. Jésus-Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures, et il a été enseveli. \* Et.

culum et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit. Et omnia penè in sanguine secundum legem mundatur, et sine sanguinis effusione non fit remissio.

R In die illa radix Jesse qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur: \* Et erit sepulcrum ejus gloriosum. Ÿ. Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas, et sepultus est. \* Et.

IX.<sup>e</sup> LEÇON.

IL était nécessaire que ce qui n'était que la figure des choses célestes fût purifié par le sang des animaux : mais que les choses célestes même le fussent par des victimes plus excellentes que n'ont été les premières. Car J. C. n'est point entré dans ce sanctuaire fait de main d'homme, qui n'était que la figure du vérita-

NEcesse est ergò exemplaria quidem celestium his mundari, ipsa autem celestia melioribus hostiis quàm istis. Non enim in manufacta Sancta Jesus introivit, exemplaria verorum: sed in ipsum cœlum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis: neque ut sæpè offerat semetip-

sum, quemadmodum Pontifex intrat in Sancta per singulos annos in sanguine alieno; alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi: nunc autem semel in consummatione seculorum ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit. Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem iudicium; sic et Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata: secundò sine peccato apparebit expectantibus se in salutem.

ble: mais il est entré dans le ciel même, afin de se présenter maintenant pour nous devant Dieu, non pas en s'offrant lui-même plusieurs fois, comme le Grand-Prêtre entre tous les ans dans le sanctuaire avec du sang, qui n'est pas le sien propre. Car autrement il aurait fallu que J. C. eût souffert plusieurs fois depuis la création du monde; au lieu qu'il n'a paru qu'une fois vers la fin des siècles pour abolir le péché, en s'offrant lui-même pour victime. Et comme il est arrêté que les hommes meurent une fois, et qu'ensuite ils soient jugés;

de même aussi J. C. a été offert une fois pour effacer les péchés de plusieurs: et la seconde fois, sans avoir plus rien du péché, il apparaîtra pour sauver ceux qui l'attendent.

R. Christus, novi testamenti mediator, \* Initiavit nobis viam novam et viventem per velamen, id est, carnem suam, in introitum sanctorum; nondum propalatum, adhuc priore tabernaculo ha-

R. Jésus-Christ, médiateur du testament nouveau, \* Nous a tracé le premier par l'ouverture du voile, c'est-à-dire, de sa chair, une voie nouvelle et vivante, pour entrer dans le sanctuaire; et cette voie n'était pas en-

core découverte, pendant que le premier tabernacle subsistait. *Ÿ.* Celui qui doit ouvrir le chemin à son peuple, marchera devant eux : le Seigneur sera à leur tête. \* Nous a tracé.

bente statum. *Ÿ.* Ascendet pandens iter ante eos : Dominus in capite eorum \* Initiavit nobis.

*On répète le  $\Psi$ . Christus jusqu'au  $\Psi$ .*

## A LAUDES.

*Ps. Judica me, Deus, et discerne, page 256.*

*Ant.* O mort, je serai ta mort : ô enfer, je serai ta ruine.

*Ant.* Ero mors tua, ô mors : morsus tuus ero, inferne.

*Ps. Inclina Domine, avec sa division, p. 47 et 49.*

*Ant.* Je les délivrerai de l'empire de la mort : je les racheterai de la mort.

*Ant.* De manu mortis liberabo eos : de morte redimam eos.

*Ps. Domine, exaudi.... auribus, page 347.*

*Ant.* Je pénétrerai jusqu'au plus profond de la terre : je jetterai mes regards sur tous ceux qui dorment, et j'éclairerai tous ceux qui espèrent au Seigneur.

*Ant.* Penetrabo omnes inferiores partes terræ, et inspiciam omnes dormientes, et illuminabo omnes sperantes in Domino.

*Cantique d'Isaïe sur les souffrances de Jésus-Christ. Ch. 53.*

**I**L a été retranché de la terre des vivans ; je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple.

**A**Bscissus est de terra viventium ; \* propter scelus populi mei percussi eum.



Et dabit impios pro sepultura, \* et divitem pro morte sua;

Eò quòd iniquitatem non fecerit, \* neque dolus fuerit in ore ejus.

Et Dominus voluit conterere eum \* in infirmitate.

Si posuerit pro peccato animam suam, \* videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur.

Pro eo quòd laboravit anima ejus, \* videbit et saturabitur.

In scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, \* et iniquitates eorum ipse portabit.

Ideò dispertiam ei plurimos, \* et fortium dividet spolia.

Pro eo quòd tradidit in mortem animam suam, \* et cum sceleratis reputatus est.

Il donnera les impies pour le prix de sa sépulture, et les riches pour la récompense de sa mort;

Parce qu'il n'a point commis d'iniquité, et que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche.

Mais le Seigneur l'a voulu briser dans son infirmité.

S'il livre son âme pour le péché, il verra sa race durer long-temps, et la volonté de Dieu s'exécutera heureusement par sa conduite.

Il verra le fruit de ce que son âme aura souffert, et il en sera rassasié.

Comme mon serviteur est juste, il justifiera par sa doctrine un grand nombre d'hommes, et il portera sur lui leurs iniquités.

C'est pourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes, et il distribuera les dépouilles des forts.

Parce qu'il a livré son âme à la mort, et qu'il a été mis au nombre des scélérats.

Qu'il a porté les péchés de plusieurs, et qu'il a prié pour les violateurs de la loi.

*Ant.* De même que Jonas fat trois jours et trois nuits dans le ventre d'un grand poisson, de même le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.

Et ipse peccata multorum tulit, \* et pro trangressoribus rogavit.

*Ant.* Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ.

## P S A U M E 150.

**L**ouez la sainteté du Seigneur : louez sa magnificence qui brille dans le firmament.

Louez les effets de sa puissance : louez sa grandeur infinie.

Louez-le au son des trompettes : chantez ses louanges sur la harpe et sur la lyre.

Louez-le avec des tambours et des concerts de musique : louez-le sur la viole et sur le luth.

Louez-le sur les tymbales harmonieuses, sur les tymbales claires et résonnantes : que tout ce qui respire loue le Seigneur.

**L**audate Dominum in sanctis ejus; \* laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus; \* laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ; \* laudate eum in psalterio et cithara.

Laudate eum in tympano et choro; \* laudate eum in chordis et organo.

Laudate eum in cymbalis benè sonantibus, laudate eum in cymbalis jubilationis; \* omnis spiritus laudet Dominum.

*Ant.* Dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua; eò quòd iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

*Ant.* Il donnera aux impies la garde de son sépulcre, et il confiera son corps mort à un homme riche: il n'a point commis d'iniquité, et le mensonge n'a jamais été dans sa bouche.

*Cantique, Benedictus, page 334.*

*Ant.* Acceperunt Joseph et Nicodemus corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, et posuerunt illud in monumento.

*Ant.* Joseph et Nicodème prirent le corps de Jésus, l'enveloppèrent de linges avec des aromates, et le mirent dans le tombeau.

*Les Prières, etc. comme ci-devant, page 338.*

## AUX HEURES.

*Les Pss. ci-devant, p. 338. Après les Pss. on dit :*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen quod est super omne nomen.

*Ant.* Jésus-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la mort, et jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom.

*Ps. Miserere, p. 45. Oraison, Respice, p. 293.*

## A L'OFFICE DU MATIN.

*Après None, trois Diacres et trois Sous-Diacres en chapes blanches, chantent la Litanie suivante, et le Chœur répète chaque verset.*

## LITANIE.

|                                                               |                                                       |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>S</b> eigneur, ayez pitié de nous.                         | <b>K</b> Yrie, eleison.                               |
| Jésus, ayez pitié de nous.                                    | Christe, eleison.                                     |
| Seigneur, ayez pitié de nous.                                 | Kyrie, eleison.                                       |
| Père céleste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.              | Pater de cœlis, Deus, miserere nobis.                 |
| Fils, Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous. | Fili, Redemptor mundi, Deus, miserere nobis.          |
| Esprit-Saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.              | Spiritus Sancte, Deus, miserere nobis.                |
| Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.    | Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis.           |
| Sainte Marie, priez pour nous.                                | Sancta Maria, ora pro nobis.                          |
| Saint Michel, priez.                                          | Sancte Michael, ora.                                  |
| Saints Anges et Archange, priez pour nous.                    | Omnes sancti Angeli et Archangeli, orate.             |
| Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.                         | Sancte Joannes Baptista, ora pro nobis.               |
| Saints Patriarches et Prophètes, priez pour nous.             | Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ, orate pro nobis. |
| Saint Pierre, priez.                                          | Sancte Petre, ora.                                    |
| Saint Paul, priez.                                            | Sancte Paule, ora.                                    |

|                                                   |                                                                                               |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Omnes sancti Apostoli<br>et Evangelistæ, orate.   | Saints Apôtres et Evangé-<br>listes, priez tous pour<br>nous.                                 |
| Sancte Stephane, ora<br>pro nobis.                | Saint Etienne, priez pour<br>nous.                                                            |
| Sancte Saturnine, ora.                            | Saint Sernin, priez.                                                                          |
| Omnes sancti Martyres,<br>orate pro nobis.        | Saints Martyrs, priez<br>tous pour nous.                                                      |
| Sancte Sylvester, ora<br>pro nobis.               | Saint Sylvestre, priez<br>pour nous.                                                          |
| Sancte Honorati, ora.                             | Saint Honoré, priez.                                                                          |
| Omnes sancti Confesso-<br>res, orate.             | Saints Confesseurs, priez<br>tous pour nous.                                                  |
| Sancta Maria Magda-<br>lene, ora.                 | Sainte Marie-Magdelaine,<br>priez pour nous.                                                  |
| Sancta Agnes, ora.                                | Sainte Agnès, priez.                                                                          |
| Omnes sanctæ Virginēs,<br>orate pro nobis.        | Saintes Vierges, priez<br>toutes pour nous.                                                   |
| Omnes Sancti, orate<br>pro nobis.                 | Saints, priez tous pour<br>nous.                                                              |
| Propitius esto, parce<br>nobis, Domine.           | Soyez-nous propice, par-<br>donnez-nous, Seigneur.                                            |
| Ab omni malo, libera<br>nos, Domine.              | Seigneur, délivrez-nous de<br>tout mal.                                                       |
| In die judicii, libera<br>nos, Domine.            | Délivrez-nous, Seigneur,<br>au jour du jugement.                                              |
| Peccatores, te roga-<br>mus, audi nos.            | Exaucez des pécheurs qui<br>ont recours à votre mi-<br>séricorde : nous vous<br>en supplions. |
| Ut pacem nobis dones,<br>te rogamus, audi<br>nos. | Donnez-nous la paix :<br>nous vous en sup-<br>plions, exaucez-nous,<br>Seigneur.              |
| Ut spatium pœnitentiæ<br>nobis d' te ro-          | Accordez-nous le temps<br>de faire pénitence : nous<br>vous                                   |

- vous en supplions.
- Daignez conduire et défendre votre sainte Eglise : nous vous en supplions, exaucez-nous, Seigneur.
- Daignez maintenir dans la sainte religion le souverain Pontife et tous les Ordres de la hiérarchie Ecclésiastique : nous vous en supplions, exaucez-nous, Seigneur.
- Daignez conserver dans la fidélité à vous servir notre Prélat, et tout le peuple soumis à sa conduite : nous vous en supplions, exaucez-nous, Seigneur.
- Daignez conserver notre Roi : nous vous en supplions, exaucez-nous, Seigneur.
- Fils de Dieu, exaucez-nous : nous vous en supplions.
- Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
- Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.
- gamus, audi nos.
- Ut Ecclesiam tuam sanctam regere et defensare digneris, te rogamus, audi nos.
- Ut domnum Apostolicum et omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, te rogamus, audi nos.
- Ut Antistitem nostrum et omnes congregationes illi commissas in tuo sancto servitio conservare digneris, te rogamus, audi nos.
- Ut Regem nostrum conservare digneris, te rogamus, audi nos.
- Fili Dei, te rogamus, audi nos.
- Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.
- Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.

|                                                              |                                                                               |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Agnus Dei, qui tollis<br>peccata mundi, dona<br>nobis pacem. | Agneau de Dieu, qui effa-<br>cez les péchés du monde,<br>donnez-nous la paix. |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|

## BÉNÉDICTION DU FEU.

*Pendant cette Litanie, le Célébrant bénit le Feu nouveau dans le Vestibule de l'Eglise, ou dans la Sacristie, en disant ce qui suit :*

Ÿ. Dominus vobiscum, R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

**D**Eus, qui per Filium tuum, angularem scilicet lapidem, claritatis tuæ ignem fidelibus contulisti : productum è silice, nostris profuturum usibus, novum hunc ignem sanctifica ; et concede nobis, ita per hæc festa Paschalia cœlestibus desideriiis inflammari ; ut ad perpetuæ claritatis festa, pueris mentibus pertingere valeamus : Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Oremus.

**D**omine Deus, Pater omnipotens, lumen indeficiens, qui

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous, R. Et avec votre esprit.

Prions.

**O** Dieu, qui par votre Fils, la pierre angulaire de votre Eglise, avez répandu dans le cœur de vos fidèles le feu de votre charité : bénissez le feu nouveau que nous avons tiré de la pierre pour notre usage, et faites-nous la grâce de nous enflammer du désir des biens célestes, durant ces fêtes de Pâques, de telle sorte que nous puissions, par la pureté de nos cœurs, arriver à ces fêtes éternelles, où nous jouirons d'une lumière qui ne finira jamais : Par, etc.

R. Ainsi soit-il.

Prions.

**S**eigneur Dieu, Père tout-puissant, le créateur de toute lumière, et

qui êtes vous-même la lumière éternelle et incorruptible, bénissez cette lumière, comme vous l'avez bénie et sanctifiée en éclairant tout le monde; afin que vous en fassiez naître un feu divin qui nous embrase et nous éclaire: et comme vous avez conduit Moÿse par votre lumière, lorsqu'il sortit de l'Égypte, répandez dans nos cœurs et dans nos sens la lumière de votre grâce; afin que nous ayons le bonheur de participer un jour à la vie et à la lumière éternelle: Par, etc.

R. Ainsi soit-il.

Prions.

**S**Eigneur infiniment saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, pendant que nous bénissons ce feu en votre nom, au nom de votre Fils unique Jésus-Christ notre Dieu et notre Seigneur, et au nom du Saint-Esprit, daignez coopérer avec nous, aidez-nous à repousser les traits enflammés de l'ennemi, et répandez sur nous la lumière

es conditor omnium luminum, benedic hoc lumen, quod à te sanctificatum atque benedictum est, qui illuminasti omnem mundum; ut ab eo lumine accendamus, atque illuminemur igne claritatis tuæ: et sicut illuminasti Moysen exeuntem de Ægypto, ita illumines corda et sensus nostros; ut ad vitam et lucem æternam pervenire mereamur: Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Oremus.

**D**omine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, benedictibus nobis hunc ignem in nomine tuo, et unigeniti Filii tui Dei ac Domini nostri Jesu Christi, et Spiritus sancti, cooperari digneris, et adjuva nos contra ignita tela inimici, et illustra gratiâ celestis: Qui vivis et regnas cum eodem Unigenito

tuo et Spiritu Sancto,  
Deus, per omnia se-  
cula seculorum.

R. Amen.

re de votre grâce céleste :  
Vous qui, étant Dieu,  
vivez et régnés avec ce  
même Fils unique et le  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

#### BÉNÉDICTION DE L'ENCENS.

VEniat, quæsumus,  
omnipotens Deus,  
super hoc incensum lar-  
ga tuæ benedictionis in-  
fusio : et hunc noctur-  
num splendorem invis-  
ibilis regenerato accen-  
de ; ut non solum sacri-  
ficium quod hâc noc-  
te litatum est, arcanâ  
luminis tui admixtione  
refulgeat ; sed in quo-  
cunque loco ex hujus  
sanctificationis myste-  
rio aliquid fuerit de-  
portatum, expulsâ dia-  
bolicæ fraudis nequi-  
tiâ, virtus tuæ majes-  
tatis assistat : Per Chris-  
tum.

R. Amen.

QUE cet encens reçoive, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, une effusion abondante de vos bénédictions : allumez vous-même ce feu qui doit nous éclairer pendant cette nuit, vous qui renouvelez le monde par les opérations invisibles de votre puissance ; afin que le sacrifice qui vous est offert cette nuit, reçoive les impressions secrètes de votre lumière ; et qu'en quelque lieu que l'on porte quelque chose de ce que nous bénissons ici, tous les artifices et toute la malice du démon cèdent à la puissance de votre majesté : Par, etc.

R. Ainsi soit-il.

#### BÉNÉDICTION DU CIERGE PASCAL.

*Après ces bénédictions, le Célébrant va à l'Autel avec les Ministres, en cet ordre : Le Thuriféraire marche le premier, tenant d'une main l'encensoir où est le feu*

bénit, et de l'autre la navette où il y a cinq grains d'encens ; après lui marchent les deux céroféraires, dont les Cierges ne sont pas allumés ; puis les Enfants de Chœur et autres Clercs, deux à deux ; ensuite l'Acolyte, qui porte la Croix en chape blanche, le Sous-Diacre en tunique, le Diacre en dalmatique, et enfin le Célébrant en chasuble de la même couleur : ils se prosternent devant l'Autel, où le Célébrant monte et le baise. Le Diacre demande la bénédiction, et après l'avoir recue, il va, précédé du Sous-Diacre et des autres, auprès du Cierge Pascal, où il chante ce qui suit, tout le monde étant debout comme à l'Évangile.

Que la troupe céleste des Anges soit maintenant dans la joie, que les divins mystères se célèbrent avec une sainte allégresse, et que l'on fasse entendre le son d'une trompette sacrée pour publier au monde la victoire du souverain Roi. Que la terre se réjouisse à la vue de la lumière qui l'éclaire ; et que les rayons de gloire que le Roi éternel répand sur elle, lui fassent sentir que le monde est enfin délivré des ténèbres qui le couvraient. Que l'Église notre mère entre dans les transports d'une sainte joie, en se voyant éclairée par celui qui est la lumière éternelle ; et que ce temple retentisse des cris d'allégresse de tous

EXultet jam angelica turba cœlorum : exultent divina mysteria ; et pro tanti Regis victoria tuba insonet salutaris. Gaudeat et tellus tantis irradiata fulgoribus ; et æterni Regis splendore illustrata, totius orbis se sentiat amisisse caliginem. Lætetur et mater Ecclesia tanti luminis adornata fulgoribus ; et magnis populorum vocibus hæc aula resultat. Quapropter astantes vos, fratres carissimi, ad tam miram hujus sancti luminis claritatem, unà mecum, quæso, Dei omnipotentis misericordiam invocate ; ut qui me, non meis meritis, intra

Leyitarum numerum dignatus est aggregare, luminis sui claritatem infundens, Cerei hujus laudem implere perficiat : Per resurgentem Dominum nostrum Jesum Christum Filium suum, qui cum eo vivit et regnat in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia secula seculorum.

R. Amen, etc.

Verè dignum et justum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, Filiumque ejus unigenitum Dominum nostrum Jesum Christum, toto cordis ac mentis affectu ; et vocis ministerio personare ; qui pro nobis aeterno Patri Adæ debitum solvit, et veteris piaculi cautionem pio cruore detersit. Hæc sunt enim festa Paschalia, in quibus verus ille Agnus occiditur : cujus sanguine postes fidelium

ceux qui s'y trouvent rassemblés. C'est pourquoi, mes très-chers frères, qui êtes ici pour participer à la clarté de cette sainte lumière, je vous supplie d'invoquer avec moi la miséricorde du Tout-puissant, et de demander pour moi qu'après m'avoir mis au nombre de ses ministres, sans aucun mérite de ma part, il me fasse la grâce de louer dignement celui que ce Cierge nous représente : Par la résurrection de N. S. J. C.

R. Ainsi soit-il.

Il est certainement juste et raisonnable de faire servir nos voix, nos esprits et nos cœurs, à louer le Dieu invisible, le Père tout-puissant, et son Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ, qui a payé pour nous au Père éternel la dette d'Adam, et qui a effacé de son propre sang la cédule des peines auxquelles le péché du premier homme nous avait engagés. Car voici la fête de Pâques, dans laquelle est immolé le véritable Agneau, dont le sang con-

sacre les portes et les maisons des fidèles. Voici, grand Dieu, la nuit dans laquelle vous avez tiré de l'Égypte nos pères, les enfans d'Israël, en leur faisant passer la mer Rouge à pied sec. C'est donc cette nuit qui a dissipé les ténèbres du péché, par la lumière d'une colonne de feu. C'est dans cette nuit que tous ceux qui croient en Jésus-Christ, et qui sont répandus par tout l'Univers, sont séparés des vices du siècle et des ténèbres du péché, pour être rétablis dans la grâce, et pour entrer dans la société des Saints. C'est dans cette nuit que Jésus-Christ, ayant rompu les chaînes de la mort, est sorti victorieux des enfers. Aussi ne nous eût-il rien servi d'être nés, si nous n'eussions eu le bonheur d'être rachetés. O effusion admirable de votre bonté sur nous ! O excès incompréhensible de votre charité ! Pour racheter l'esclave, vous avez livré votre Fils. O péché d'Adam, que l'on peut dire

consecrantur. Hæc nox est, in qua primum patres nostros filios Israel eductos de Ægypto, mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est, quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit. Hæc nox est, quæ hodiè per universum mundum in Christo credentes, à vitiis seculi et caligine peccatorum segregatos reddit gratiæ, sociat sanctitati. Hæc nox est, in qua, destructis vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit. Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset. O mira circa nos tuæ pietatis dignatio ! O inestimabilis dilectio caritatis ! Ut servum redimeres, Filium tradidisti ! O certè necessarium Adæ peccatum, quod Christi morte deletum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem ! O verè beata nox, quæ

sola meruit scire tempus et horam, in qua Christus ab inferis resurrexit! Hæc nox est, de qua scriptum est: Et nox sicut dies illuminabitur; et nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat, et reddit innocentiam lapsis, et mœstis lætitiâ: fugat odia, concordiam parat, et curvat imperia. In hujus igitur noctis gratia, suscipe, sancte Pater, incensi hujus sacrificium vespertinum, quod tibi in hac Cerei oblatione solemnâ, per ministrorum manus, de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia.

avoir été nécessaire pour nous faire voir jusqu'à quel point Dieu nous aimait, puisqu'il a été effacé par la mort de Jésus-Christ! O faute que l'on pourrait appeler heureuse, puisqu'elle a eu un tel réparateur! O nuit vraiment heureuse, laquelle seule a pu connaître le temps et le moment auquel Jésus-Christ est ressuscité des enfers! C'est de cette nuit qu'il est écrit: La nuit sera claire comme le jour; et la nuit sera lumineuse pour éclairer mes délices. La sainteté de cette nuit bannit les crimes, efface les fautes, rétablit dans l'innocence ceux qui l'avaient perdue, rend la joie aux affligés, dissipe les haines, ramène la paix et l'union, et soumet à Dieu les empires du monde. Recevez donc, ô Père infiniment saint, en cette nuit sacrée, l'oblation solennelle que l'Eglise vous fait par les mains de ses ministres, de ce Cierge dont les abeilles ont fourni la matière, et qui sera brûlé à la gloire de votre nom.

*Le Diacre met les cinq grains d'Encens au Cierge Pascal en forme de croix:*

Nous connaissons maintenant ce que figure ce | Sed jam columnæ hujus præconia novimus,

Cierge mystérieux que nous allons allumer pour honorer la majesté de Dieu. | quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

*Le Diacre allume le Cierge pascal, puis il continue :*

Ce feu qui nous éclaire, quoiqu'il soit divisé et partagé, ne souffre aucune diminution dans la communication de sa lumière : il a pour aliment la cire que les abeilles, vos créatures, ont faite, et qui a servi à la composition de ce flambeau précieux. | Quid licet sit divisus in partes; mutuati tamen luminis detrimenta non novit: alitur enim liquentibus ceris, quas in substantiam pretiosæ hujus lampadis apis mater eduxit.

*On allume les Cierges des Acolytes et les Lampes :*

O nuit vraiment heureuse, qui a dépouillé les Egyptiens, et enrichi les Hébreux ! Nuit dans laquelle le ciel s'unit à la terre, et Dieu aux hommes. Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que ce Cierge, consacré à l'honneur de votre nom, brûle pendant toute cette nuit pour dissiper les ténèbres : faites que sa lumière, s'élevant comme un parfum agréable, se mêle avec celle des flambeaux célestes. Que l'Astre du matin le trouve encore allumé : cet Astre qui n'a point de | O verè beata nox, quæ expoliavit Ægyptios, ditavit Hebræos ! Nox in qua terrenis cælestia; humanis divina junguntur. Oramus ergo te, Domine, ut Cereus iste, in honorem tui nominis consecratus, ad noctis hujus caliginem destruendam indeficiens perseveret; et in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceatur. Flammæ ejus Lucifer matutinus inveniatur: ille, inquam, Lucifer qui nescit occasum; ille

qui regressus ab inferis humano generis serenus illuxit. Precamur ergò te, Domine, ut nos famulos tuos, omnemque Clerum, et devotissimum populum, unà cum beatissimo Papa nostro N. et Antistite nostro N. necnon et gloriosissimo Rege nostro N. quiete temporum concessâ, in his Paschalibus gaudiis, conservare digneris : Per resurgentem à mortuis Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum, etc.

couchant : cet Astre qui en quittant les enfers, a répandu sur le genre humain une lumière favorable. Maintenant, Seigneur, nous vous conjurons de faire durer à jamais la joie que nous inspire la solennité de Pâques, de nous faire passer cette vie dans la tranquillité et la paix, et de nous accorder les secours continuels de votre grâce, à nous qui sommes vos serviteurs, à tout le Clergé, à tout le Peuple fidèle ; à notre saint Père le Pape N. à notre Archevêque N. et à notre Roi très-chrétien N. Par la résurrection de Jésus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, etc.

*Après la Bénédiction du Cierge, le Célébrant, le Diacre et le Sous-Diacre retournent à la Sacristie, et reviennent à l'Autel, étant tous revêtus d'ornemens violets, comme dans les Fêtes, et précédés des Cérosérais, dont les Cierges sont allumés.*

*Cependant des Lecteurs en aube lisent les Leçons suivantes au milieu du Chœur.*

I.<sup>e</sup> LEÇON. *Génèse 1.*

**I**N principio creavit Deus cælum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super fa-

**A**U commencement Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et toute nue, les ténèbres couvraient la face de

l'abîme ; et l'esprit de Dieu était porté sur les eaux. Or Dieu dit : Que la lumière soit faite. Et la lumière fut faite. Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière d'avec les ténèbres. Il donna à la lumière le nom de Jour, et aux ténèbres le nom de Nuit. Et du soir et du matin se fit le premier jour. Dieu dit aussi : Que le firmament soit fait au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le firmament ; et il sépara les eaux qui étaient sous le firmament, d'avec celles qui étaient au-dessus du firmament. Et cela se fit ainsi. Et Dieu donna au firmament le nom de Ciel. Et du soir et du matin se fit le second jour. Dieu dit encore : Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu, et que l'élément aride paraisse, et cela se fit ainsi. Dieu donna à l'élément aride le nom de Terre, et il appela Mer toutes ces eaux rassemblées. Et il vit que

ciem abyssi ; et Spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus : Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona : et divisit lucem à tenebris. Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem. Factumque est vespere et mane, dies unus. Dixit quoque Deus : Fiat firmamentum in medio aquarum, et dividat aquas ad aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum, Cælum. Et factum est vespere et mane, dies secundus. Dixit verò Deus : Congregentur aquæ quæ sub cælo sunt, in locum unum ; et appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam, Terram ; congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. Et

ait : Germinet terra herbam virentem et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxtà genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxtà genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quòd esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies tertius. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cœli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: ut luceant in firmamento cœli, et illuminent terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præset diei; et luminare minus ut præset nocti; et stellas. Et posuit eas in firmamento cœli, ut luce-

cela était bon. Dieu dit encore : Que la terre produise de l'herbe verte qui porte de la graine, et des arbres fruitiers qui portent du fruit chacun selon son espèce, et qui renferment leur semence en eux mêmes pour se produire sur la terre. Et cela se fit ainsi. La terre produisit donc de l'herbe verte qui portait de la graine selon son espèce, et des arbres fruitiers qui renfermaient leur semence en eux-mêmes, chacun selon son espèce. Dieu vit que cela était bon. Et du soir et du matin se fit le troisième jour. Dieu dit aussi : Que des corps de lumière soient faits dans le firmament du ciel, afin qu'ils séparent le jour d'avec la nuit, et qu'ils servent de signes pour marquer les temps et les saisons, les jours et les années : qu'ils luisent dans le firmament du ciel, et qu'ils éclairent la terre. Et cela se fit ainsi. Dieu fit donc deux grands corps lumineux ; l'un plus grand, pour présider au grand jour ; et

l'autre moindre pour présider à la nuit. Il fit aussi les étoiles, et il les mit dans le firmament du ciel pour luire sur la terre, pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Dieu vit que cela était bon. Et du soir et du matin se fit le quatrième jour. Dieu dit encore : Que les eaux produisent des animaux vivans qui nagent dans l'eau, et des oiseaux qui volent sur la terre sous le firmament du ciel. Dieu créa donc les grands poissons, et tous les animaux qui ont la vie et le mouvement, que les eaux produisirent, chacun selon son espèce : il créa aussi tous les oiseaux selon leur espèce. Il vit que cela était bon. Et il les bénit, en disant : Croissez, et multipliez-vous, et remplissez les eaux de la mer; et que les oiseaux se multiplient sur la terre. Et du soir et du matin se fit le cinquième jour. Dieu dit aussi : Que la terre produise des ani-

maux vivans, chacun se-  
 rent super terram; et  
 præessent diei ac nocti,  
 et dividerent lucem ac  
 tenebras. Et vidit Deus  
 quòd esset bonum. Et  
 factum est vesperè et  
 manè, dies quartus.  
 Dixit etiam Deus : Pro-  
 ducant aquæ reptile ani-  
 mæ viventis, et volati-  
 le super terram sub fir-  
 mamento coeli. Creavit-  
 que Deus cete grandia,  
 et omnem animam vi-  
 ventem atque motabi-  
 lem, quam produxe-  
 runt aquæ in species  
 suas, et omne volatile  
 secundùm genus suum.  
 Et vidit Deus quòd es-  
 set bonum. Benedixit-  
 que eis, dicens : Cres-  
 cite, et multiplicamini,  
 et replete aquas maris;  
 avesque multiplicentur  
 super terram. Et fac-  
 tum est vesperè et ma-  
 nè, dies quintus. Dixit  
 quoque Deus : Producat  
 terra animam viventem  
 in genere suo, jumenta,  
 et reptilia, et bestias  
 terræ secundùm species  
 suas. Factumque est ita.  
 Et fecit Deus bestias  
 terræ juxta species suas,

et jumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quòd esset bonum. Et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram; et præsit piscibus maris, et volatilibus cœli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili quod movetur in terra. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum; masculum et feminam creavit eos. Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam; et dominamini piscibus maris, et volatilibus cœli, et universis animantibus quæ moventur super terram. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis se mentem generis sui, ut sint vobis in escam, et eunetis animantibus terræ, omnique volucris

lon son espèce; les animaux domestiques, les reptiles et les bêtes de la terre, selon leurs différentes espèces. Et cela se fit ainsi. Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs espèces, les animaux domestiques et tous les reptiles, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Il dit ensuite: Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance: et qu'il commande aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux bêtes, à toute la terre, et à tous les reptiles qui se remuent sous le ciel. Dieu créa donc l'homme à son image: il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle. Dieu les bénit, et il leur dit: Croissez et multipliez-vous, remplissez la terre, et vous l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tous les animaux qui se remuent sur la terre. Dieu dit encore: Je vous ai donné toutes les herbes qui portent leur grain

ne sur la terre, et tous les arbres qui portent leur graine sur la terre, qui portent en eux-mêmes leur semence, chacun selon son espèce, afin qu'ils vous servent de nourriture, et à tous les animaux de la terre, et à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se remue sur la terre, et qui est vivant et animé, afin qu'ils aient à se nourrir. Et cela se fit ainsi. Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites; et elles étaient très-bonnes. Et du soir et du matin se fit le sixième jour. Le ciel et la terre furent donc ainsi achevés avec tous leurs ornemens. Le septième jour Dieu accomplit tout l'ouvrage qu'il avait fait; et il se reposa le septième jour, après avoir achevé tous ses ouvrages.

*Deux Chantres entonnent le Trait suivant.*

T R A I T.

Les cieux ont été affermis par la parole du Seigneur, et toute leur force vient du souffle de sa bouche; il rassemble, comme dans un vase, les eaux de la mer; il renferme les abîmes dans ses trésors. Que toute la terre craigne

cœli, et universis quæ inoventur in terra, et in quibus est anima vivens; ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. Viditque Deus cuncta quæ fecerat; et erant valdè bona. Et factum est vesperè et manè, dies sextus. Igitur perfecti sunt cœli et terra, et omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat; et requievit die septimo ab universo opere quod patrârat.

Verbo Domini cœli firmati sunt; et spiritu oris ejus omnis virtus eorum; congregans sicut in utre aquas maris: ponens in thesauris abyssos. Timeat Dominum omnis terra, ab eo autem commovean-

tur omnes inhabitantes orbem ; quoniam ipse dixit et facta sunt ; ipse mandavit et creata sunt.

le Seigneur, et que tous ceux qui habitent dans le monde tremblent devant lui. Car il a parlé et tout a été fait ; il a commandé et tout a été créé.

*Le Célébrant dit : Oremus.*

**D**Eus, qui mirabiliter creasti hominem et mirabilius redemisti ; da nobis, quæsumus, contra oblectamenta peccati, mentis ratione persistere, ut mereamur ad æterna gaudia pervenire : Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

R. Amen.

**O** Dieu, qui après avoir créé l'homme par un effet admirable de votre puissance, l'avez racheté par une plus grande merveille : donnez à notre esprit et à notre cœur la force de résister aux traits du péché ; afin que nous puissions jouir un jour de l'éternelle félicité : Par N. S. J. C.

R. Ainsi soit-il.

II.<sup>e</sup> LEÇON. *Exod. 14 et 15.*

**I**N diebus illis, Advenerat vigilia matutina : et ecce respiciens Dominus super castra Ægyptiorum per columnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum, et subvertit rotas curruum : ferebanturque in profundum. Dixerunt ergò Ægyptii : Fugiamus Israellem : Dominus enim pugnat

**E**N ces jours-là, Il arriva que sur la fin de la nuit le Seigneur regardant le camp des Egyptiens au travers de la colonne de feu et de la nuée, fit périr toute leur armée : il renversa les roues des chariots, et ils furent entraînés dans le fond de la mer. Alors les Egyptiens s'entredirent : Fuyons les Israélites, parce que le

Seigneur combat pour eux contre nous. En même-temps le Seigneur dit à Moïse : Étendez votre main sur la mer, afin que les eaux retournent sur les Egyptiens, sur leurs chariots, et sur leur cavalerie. Moïse étendit donc la main sur la mer; et dès la pointe du jour elle retourna au même lieu où elle était auparavant. Ainsi lorsque les Egyptiens s'enfuyaient, les eaux vinrent au-devant d'eux, et le Seigneur les enveloppa au milieu des flots. Les eaux étant retournées de la sorte, couvrirent et les chariots et la cavalerie de toute l'armée de Pharaon, qui étaient entrés dans la mer en poursuivant Israël, et il n'en échappa pas un seul. Mais les enfans d'Israël passèrent à sec au milieu de la mer, ayant les eaux à droite et à gauche, qui leur tenaient lieu de mur. En ce jour-là le Seigneur délivra Israël de la main des Egyptiens. Et ils virent les corps morts des Egyptiens sur le bord de la

pro eis contra nos. Et ait Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad Ægyptios super currus et equites eorum. Cùmque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum: fugientibusque Ægyptiis occurrerunt aquæ, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuerunt currus et equites cuncti exercitûs Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superfuit ex eis. Filii autem Israel perexerunt per medium siccis maris: et aquæ eis erant, quasi pro muro à dextris et à sinistris. Liberavitque Dominus in die illa Israel de manu Ægyptiorum. Et viderunt Ægyptios mortuos super littus maris, et manum magnam quam exerceerat Dominus contra eos; timuitque populus Domi-

num, et crediderunt Domino et Moysi servo ejus. Tunc cecinit Moyses et filii Israel, carmen hoc Domino, et dixerunt:

mer, et les effets de la main puissante que le Seigneur avait étendue contre eux: et le peuple craignit le Seigneur; il crut au Seigneur et à Moïse son serviteur. Alors Moïse et les

enfans d'Israël chantèrent ce cantique à la gloire du Seigneur, et ils dirent :

*Deux Chantres en aube chantent au milieu du Chœur le Trait suivant.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Cantemus Domino; gloriosè enim magnificatus est. Equum et ascensorem dejecit in mare. Fortitudo mea et laus mea Dominus; et factus est mihi in salutem. Iste Deus meus, et glorificabo eum: Deus patris mei, et exaltabo eum, Dominus quasi vir pugnator; Omnipotens nomen ejus.</p> | <p>Chantons des hymnes au Seigneur, parce qu'il a fait éclater sa grandeur et sa gloire, et qu'il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier. Le Seigneur est ma force et le sujet de mes louanges, parce qu'il est devenu mon Sauveur; c'est lui qui est mon Dieu, et je publierai sa gloire; il est le Dieu de mon Père, et je releverai sa grandeur. Le Seigneur a</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

paru comme un guerrier; son nom est le Tout-puissant.

Oremus.

|                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>Eus, cujus antiqua miracula etiam nostris seculis coruscant sentimus; dum quod uni populo à persecutione Ægyptiaca libe-</p> | <p><b>O</b> Dieu, qui nous faites voir encore aujourd'hui l'éclat des merveilles dont les siècles passés ont été les témoins, en opérant pour le salut des nations,</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Par l'eau de la régénération, ce que vous avez fait pour délivrer un seul peuple de la persécution des Egyptiens; faites que tous les peuples du monde deviennent les enfans d'Abraham, et qu'ils entrent dans la participation de la grandeur et des avantages du peuple d'Israël: Par notre Seigneur.

rando, dexteræ tuæ potentia contulisti, id in salutem gentium per aquam regenerationis operaris: præsta, ut in Abrahæ filios et in Israeliticam dignitatem totius mundi transeat plenitudo: Per Dominum nostrum.

III.<sup>e</sup> LEÇON. *Is. 4.*

**E**N ce jour-là, sept femmes prendront un homme, et elles lui diront: Nous nous nourrissons nous-mêmes, et nous nous entretenons nous-mêmes d'habits, agréez seulement que nous portions votre nom, et délivrez-nous de l'opprobre où nous sommes. En ce temps-là le germe du Seigneur sera dans la magnificence et dans la gloire: le fruit de la terre sera élevé en honneur; et ceux qui auront été sauvés de la ruine d'Israël, seront comblés de joie. Alors tous ceux qui seront restés dans Sion, et qui seront réservés dans Jérusalem, seront

**A**pprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur; tantummodò invocetur nomen tuum super nos; aufer opprobrium nostrum. In die illa erit germen Domini in magnificentia et gloria, et fructus terræ sublimis; et exultatio his qui salvati fuerint de Israel. Et erit, omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jerusalem, Sanctus vocabitur; omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem. Si abluerit Dominus sor-

des filiarum Sion, et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in spiritu judicii et spiritu ardoris. Et creavit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte: super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab aestu, et in securitatem, et absconsionem à turbine et à pluvia.

appelés Saints; tous ceux qui auront été écrits dans Jérusalem au rang des vivans, après que le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion, et qu'il aura lavé Jérusalem du sang impur qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice et par un esprit d'ardeur. Et le Seigneur fera naître sur toute la montagne de Sion, et au lieu où il aura été invoqué, une nuée obscure pendant le jour, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit: car il protégera de toutes parts le lieu

de sa gloire. Son tabernacle nous défendra par son ombre contre la chaleur pendant le jour, et il sera une retraite assurée pour mettre à couvert de l'orage et de la pluie.

*Deux chantres en aube chantent ce qui suit:*

TRAIT.

Vinea facta est dilecto meo in cornu filio olei. Et sepivit eam, et lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam, et ædificavit turrim in medio ejus, et torcular extruxit in ea. Vinea enim Domini exercituum, domus Israel est;

Mon bien-aimé avait planté une vigne sur un lieu élevé et fertile; il l'entourna d'une haie, en ôta les pierres, et la planta d'un plant rare et exquis; il bâtit une tour au milieu, et il y fit un pressoir. Car la vigne du Seigneur des armées est la maison d'Is-

raël : et les hommes de Juda sont le plant auquel il prend ses délices. et vir Juda, germen ejus delectabile.

Oremus.

**D**ieu tout-puissant et éternel, qui nous avez déclaré par votre Fils unique, que vous êtes vous-même le vigneron qui cultivez votre Eglise, taillant avec miséricorde toute branche qui porte du fruit, en Jésus-Christ, la vraie vigne, afin qu'elle en porte encore de plus abondant : faites que vos fidèles, cette vigne choisie, que vous avez transportée de l'Égypte pour la rendre féconde par les eaux sacrées du baptême, soient comme un heureux plant qui ne soit jamais étouffé par les épines du péché ; mais que, fortifiés par la vertu du Saint-Esprit, ils produisent sans cesse les fruits des bonnes œuvres : Par le même Jésus-Christ.... en l'unité du même St.-Esprit.

**O**Mnipotens sempiternus Deus, qui per unicum Filium tuum Ecclesiæ tuæ demonstrasti te esse cultorem : omnem palmitem fructum in eodem Christo tuo, qui vera vitis est, afferentem clementer excolens, ut fructus afferat ampliores : fidelibus tuis, quos velut vineam ex Ægypto per fontem baptismi transtulisti, fac nullæ peccatorum spinæ prævaleant ; ut Spiritûs tui sanctificatione muniti, perpetuâ fruge ditentur : Per eundem Dominum..... in unitate ejusdem Spiritûs Sancti, Deus, per omnia secula seculorum.

R. Amen.

IV.<sup>e</sup> L E Ç O N. Is. 55.

**V**ous tous qui avez soif, venez aux eaux ; vous qui n'avez point d'argent, **O**Mnes sitientes, venite ad aquas, et qui non habetis argeu-

tum, properate, emite, et comedite. Venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione, vinum et lac. Quare appenditis argentum non in pannis, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum; et delectabitur in crassitudine anima vestra. Inclinate aurem vestram, et venite ad me: audite, et vivet anima vestra; et feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles. Ecce testem populis dedi eum ducem ac præceptorem gentibus. Ecce gentem quam nesciebas, vocabis: et gentes quæ te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, et Sanctum Israel, quia glorificavit te. Quærite Dominum, dum inveniri potest: invocate eum, dum propè est. Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et re-

hâtez-vous, achetez et mangez. Venez, achetez sans argent et sans aucun échange, le vin et le lait. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui peut vous nourrir, et vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? Écoutez-moi avec attention, nourrissez-vous de la bonne nourriture que je vous donne; et votre âme en étant comme engraisée, sera dans la joie. Prêtez l'oreille, et venez à moi; écoutez-moi, et votre âme trouvera la vie: je ferai avec vous une alliance éternelle, pour rendre stables les promesses que j'ai faites à David dans ma miséricorde. Voilà celui que j'ai donné à tous les peuples pour témoin, pour maître et pour chef aux Gentils. Vous appellerez à vous des nations à qui vous étiez inconnu; et les peuples qui ne vous connaissent point, accourront à vous, parce que le Seigneur votre Dieu, et le Saint d'Israël vous aura comblé de gloire. Cherchez le Seigneur, pendant qu'on peut le trouver;

invoquez-le, pendant qu'il est proche. Que l'impie quitte sa voie, et l'injustes pensées, et qu'il retourne au Seigneur, et il lui fera miséricorde : qu'il retourne à notre Dieu, parce qu'il est plein de bonté pour pardonner. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur. Mais autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. Et comme la pluie et la neige descendent du ciel, et n'y retournent plus; mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent féconde, et la font germer, et qu'elles donnent la semence pour semer, et le pain pour s'en nourrir; ainsi ma parole qui sort de ma bouche, ne retournera point à moi sans fruit; mais elle fera tout ce que je veux, et elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée.

revertatur ad Dominum; et miserebitur ejus, et ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ; neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus. Quia sicut exaltantur cœli à terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, et cogitationes meæ à cogitationibus vestris. Et quomodò descendit imber et nix de cœlo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam; et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti; sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo; non revertetur ad me vacuum, sed faciet quæcunque volui, et prosperabitur in his ad quæ misi illud.

[ Dans les Eglises où il n'y a point des Fonts, on omet tout ce qui suit jusqu'à la troisième Litanie qui se chante

dans le Chœur, pendant que le Célébrant prend dans la Sacristie des ornemens blancs. ]

Dans les Eglises baptismales, deux Chantres en chapes violettes chantent ce qui suit.

## T R A I T.

Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus. Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum : quandò veniam, et apparebo ante faciem Dei? Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dùm dicitur mihi quotidiè : Ubi est Deus tuus?

Comme le cerf altéré soupire avec ardeur après les eaux des torrens : ainsi mon âme soupire après vous, ô mon Dieu. Mon âme brûle d'une soif ardente pour le Dieu fort, le Dieu vivant : quand irai-je me présenter devant lui? Mes larmes me tiennent lieu de nourriture le jour et la nuit, pendant qu'on m'insulte, en me disant à toute heure : Où est votre Dieu?

*Le Prêtre dit sans se tourner vers le Peuple :*

ψ. Dominus vobiscum, R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

**O**Mnipotens sempiternè Deus, respice propitiùs ad devotionem populi nascentis, qui, sicut cervus, aquarum tuarum expetit fontem : et concede, ut fidei ipsius sitis baptismatis mysterio, animam corpusque sanctificet : Per Dominum nostrum.

Prions.

**D**ieu tout-puissant et éternel, regardez favorablement la piété de votre peuple, qui cherchant une nouvelle puissance, soupire, comme un cerf altéré, après vos eaux salutaires : faites par votre bonté; que cette soif ardente pour le don de la foi sanctifie son âme et son corps, par le mystère sacré du baptême : Par N. S. J. C.

Quatre

*Quatre Choristes en chapes blanches chantent au milieu du Chœur la Litanie suivante ; et le Chœur répète chaque verset.*

**S**eigneur, ayez pitié de nous.

Jésus, écoutez-nous.

Esprit Saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.

Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié.

Sainte Marie, priez pour nous.

Sainte Mère de Dieu, priez pour nous.

Saint Gabriel, priez.

Principautés et Puissances célestes, priez toutes pour nous.

Saint André, priez.

Saint Matthieu, priez.

Saint Thomas, priez.

Saints Disciples du Seigneur, priez tous pour n.

Saint Just, priez.

Saint Papoul, priez.

Saint Antonin, priez.

Saints Martyrs, priez tous pour nous.

Saint Hilaire, priez.

**K**Yrie, eleison.

Christe, audi nos.

Spiritus sancte, Deus, miserere nobis.

Qui es trinus et unus Deus, miserere nob.

Sancta Maria, ora pro nobis.

Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.

Sancte Gabriel, ora.

Omnes Sancti Principatus et Potestates, orate pro nobis.

Sancte Andrea, ora.

Sancte Matthæe, ora.

Sancte Thoma, ora.

Omnes sancti Discipuli Domini, orate.

Sancte Juste, ora.

Sancte Papuli, ora.

Sancte Antonine, ora.

Omnes sancti Martyres, orate pro nobis.

Sancte Hilari, ora.

*On va processionnellement aux Fonts, et un Acolyte porte le Cierge Pascal, en marchant devant la Croix.*

Saint Sylve, priez.

Saint Exupère, priez.

Saints Confesseurs, priez tous pour nous.

Sancte Sylve, ora.

Sancte Exuperi, ora.

Omnes sancti Confessores, orate.

|                           |      |                             |            |
|---------------------------|------|-----------------------------|------------|
| Sancta Agatha ,           | ora. | Sainte Agathe ,             | priez.     |
| Sancta Lucia ,            | ora. | Sainte Luce ,               | priez.     |
| Sancta Camilla ,          | ora. | Sainte Camille ;            | priez.     |
| Omnes sanctæ Virgines ,   |      | Saintes Vierges ,           | priez tou- |
| orate pro nobis.          |      | tes pour nous.              |            |
| Omnes Sancti et Sanctæ    |      | Saints et Saintes de Dieu , |            |
| Dei , orate pro nobis.    |      | priez tous pour nous.       |            |
| Propitius esto , exaudi   |      | Soyez-nous propice , exau-  |            |
| nos , Domine.             |      | cez-nous , Seigneur.        |            |
| Ab insidiis diaboli , li- |      | Délivrez-nous , Seigneur ,  |            |
| bera nos , Domine.        |      | des embûches du démon.      |            |
| Per passionem et cru-     |      | Délivrez-nous , Seigneur ,  |            |
| cem tuam , libera nos ,   |      | par votre passion et vo-    |            |
| Domine.                   |      | tre croix.                  |            |
| Peccatores , te rogamus , |      | Exaucez des pécheurs qui    |            |
| audi nos.                 |      | ont recours à votre misé-   |            |
|                           |      | ricorde ; nous vous en      |            |
|                           |      | supplions.                  |            |
| Ut remissionem om-        |      | Daignez nous accorder le    |            |
| nium peccatorum           |      | pardon de tous nos pé-      |            |
| nostrorum nobis do-       |      | chés ; nous vous en sup-    |            |
| nes , te rogamus ,        |      | plions , exaucez - nous ,   |            |
| audi nos.                 |      | Seigneur.                   |            |

*Le Célébrant chante trois fois le Verset suivant , et le Chœur répète de même.*

|                         |  |                            |  |
|-------------------------|--|----------------------------|--|
| Ut Catechumenos nos-    |  | Daignez purifier nos Caté- |  |
| tros fonte sacri Bap-   |  | chumènes par les eaux      |  |
| tismatis purificare     |  | du saint Baptême ; nous    |  |
| digneris , te rogamus , |  | vous en supplions ,        |  |
| audi nos.               |  | exaucez - nous , Sei-      |  |
|                         |  | gneur.                     |  |

*Les Choristes poursuivent :*

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| Ut nobis miseris mise- | Dieu de bonté , ayez pitié |
| ricors misereri digne- | de nous dans la misère     |

|                                                                                 |                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| où nous sommes ; nous vous en supplions.                                        | ris , te rogamus , audi nos.                                 |
| Fils de Dieu , daignez écouter nos prières ; nous vous en supplions.            | Fili Dei , te rogamus , audi nos.                            |
| Agneau de Dieu , qui effacez les péchés du monde , pardonnez - nous , Seigneur. | Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , parce nobis , Domine. |
| Agneau de Dieu , qui effacez les péchés du monde , exaucez-nous Seigneur.       | Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , exaudi nos , Domine.  |
| Agneau de Dieu , qui effacez les péchés du monde , donnez - nous la paix.       | Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , dona nobis pacem.     |

---

## BÉNÉDICTION DES FONTS.

Ÿ. Dominus , vobiscum , R. Et cum spiritu tuo.

Prions.

**D**ieu tout-puissant et éternel, répandez votre bénédiction sur ces grands mystères de votre bonté, répandez-les sur ces sacrements : et pour régénérer les nouveaux peuples que l'eau du baptême va vous enfanter, répandez sur eux l'Esprit d'adoption ; afin que l'opération invisible de votre puissance donne la force et l'efficace à ce que

Oremus.

**O**Mnipotens sempiternus Deus , adesto magnæ pietatis tuæ mysteriis , adesto sacramentis : et ad creandos novos populos , quos tibi fons baptismatis parturit , Spiritum adoptionis emitte , ut quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio , virtutis tuæ impleatur effectu : Per Dominum

nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti, Deus,

**P**ER omnia secula seculorum. R. Amen.

Ÿ. Dominus vobiscum,

R. Et cum spiritu tuo.

Ÿ. Sursùm corda.

R. Habemus ad Dominum.

Ÿ. Gratias agamus Domino Deo nostro. R. Dignum et justum est.

Verè dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubiquè gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui invisibili potentiâ, Sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum. Et licèt uos tantis mysteriis exequendis simus indigni, tu tamen gratiæ tuæ dona non deferens, etiam ad nostras preces, aures tuæ pietatis inclinas. Deus, cujus Spiritus super aquas inter

vont faire vos faibles ministres: Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du même Saint-Esprit.

**D**ANS l'étendue de tous les siècles. R. Amen.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous,

R. Et avec votre esprit.

Ÿ. Elevez vos cœurs. R.

Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

Ÿ. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. R. Il est juste et raisonnable de le faire.

Il est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutare de vous rendre des actions de grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur infiniment saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui opérez par une puissance invisible les admirables effets de vos Sacramens. Et quoique nous soyons indignes d'être les ministres de vos sacrés mystères, néanmoins comme vous n'abandonnez pas les dons de votre grâce, vous voulez bien écouter

favorablement nos prières. O Dieu, dont l'Esprit était porté sur les eaux au commencement du monde, pour imprimer dès-lors dans cet élément la vertu de sanctifier les âmes : ô Dieu, qui, en lavant par les eaux les péchés du monde criminel, fîtes voir dans le déluge même une image de la régénération, afin qu'un même élément, par un mystère admirable, fût la fin des vices, et l'origine des vertus. Jetez aujourd'hui les yeux sur la face de l'Eglise, et multipliez en elle le nombre de vos enfans par le mystère de la régénération, vous qui comblez de joie votre cité sainte par le cours abondant de vos grâces, et qui ouvrez les Fonts baptismaux par toute la terre, pour renouveler les nations qui l'habitent, afin que, selon la volonté toute-puissante de votre majesté, elle reçoive la grâce de votre Fils unique, par la vertu du Saint Esprit.

ipsa mundi primordia ferebatur; ut jam tunc virtutem sanctificationis aquarum natura conciperet: Deus, qui nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti; ut unius ejusdemque elementi mysterio, et finis esset vitiiis, et origo virtutibus: Respice, Domine, in faciem Ecclesie tue, et multiplica in ea regenerationes tuas; qui gratie tue affluentis impetu lætificas civitatem tuam, fontemque Baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis; ut tue majestatis imperio, sumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu sancto.

*Ici le Prêtre divise l'eau en forme de croix.*

Nous lui demandons à Qui hanc aquam recet Esprit-Saint, que par generandis hominibus une impression secrète de præparatam, arcanâ sui

luminis admixtione fecundet; ut sanctificatione concepta, ab immaculato divini fontis utero, in novam renata creaturam, progenies celestis emergat: et quos aut sexus in corpore, aut ætas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Procul ergò hinc, jubente te, Domine, omnis spiritus immundus abscedat: procul tota nequitia diabolicæ fraudis absistat. Nihil hic loci abeat contrariæ virtutis admixtio: non insidiando circumvolet, non latendo subrepat, non inficiendo corrumpat.

sa vertu divine il rende féconde cette eau destinée pour la régénération des hommes, afin que les enfans qui seront sanctifiés dans le sein pur de ces eaux divines, deviennent de nouvelles créatures par une naissance céleste, afin que la grâce qui en est la mère avec elles, leur donne une nouvelle vie dans une même enfance, sans différence d'âge qui les distingue selon le temps, et de sexe qui les distingue selon le corps. Commandez donc, Seigneur, que tout esprit impur se retire d'ici: éloignez de cet élément toute la malice et tous les artifices du démon. Qu'aucune puissance ennemie ne puisse se mêler dans ces

eaux, ni tourner à l'entour, ou s'y glisser secrètement pour les infecter et les corrompre.

*Le Prêtre touche l'eau avec la main.*

Sit hæc sancta et innocens creatura libera ab omni impugnantis incursu, et totius nequitie purgata discessu. Sit fons vivus, aqua regenerans, unda puri-

Faites, Seigneur, que cette sainte et innocente créature soit à couvert de toutes les attaques de l'ennemi: défendez-la contre les entreprises du malin esprit, afin qu'elle soit con-

servée dans toute sa pureté. Qu'elle soit une source de vie, une eau de régénération, une eau de purification, afin que tous ceux qui seront lavés dans ce bain salulaire, reçoivent, par l'opération secrète du Saint-Esprit, la grâce d'une parfaite pureté.

*Le Prêtre fait 3 signes de croix sur l'eau, en disant :*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>C'est pourquoi je te bénis, créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint, par le Dieu qui dès le commencement du monde te sépara d'avec la terre par une seule parole, par le Dieu dont l'Esprit était porté sur toi. Je te bénis par ce Dieu qui te fit couler de la source du paradis, qui te divisa en quatre fleuves, en te commandant d'arroser toute la terre.</p> | <p>Undè benedico te, creatura aquæ, per Deum vivum, per Deum verum, per Deum sanctum, per Deum qui te in principio, verbo separavit ab arida; cujus Spiritus super te ferebatur. Qui te de paradisi fonte manare fecit, et in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Le Prêtre divise l'eau avec la main; il en jette vers les quatre parties du monde.*

|                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Qui dans le désert, adoucissant ton amertume, te rendit bonne à boire: par ce Dieu qui te fit sortir d'une pierre pour appaiser la soif de son peuple altéré.</p> | <p>Qui te in deserto amarum, suavitate indita fecit esse potabilem, et sitiенти populo de petra produxit. Benedico te, et per Jesum Christum</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Filium ejus unicum Dominum nostrum, qui te in Cana Galilææ, signo admirabili suæ potentiae, convertit in vinum, qui pedibus super te ambulavit, et à Joanne in Jordane in te baptizatus est : qui te unà cum sanguine de latere suo produxit, et discipulis suis jussit ut credentes baptizarentur in te, dicens : *Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.*

Je te bénis aussi par notre Seigneur Jésus-Christ son Fils unique, qui, à Cana en Galilée, te changea en vin, par un miracle de sa toute-puissance : qui marcha sur toi à pied sec : qui fut baptisé en toi dans le Jourdain ; qui te fit couler de son côté avec du sang : par Jésus-Christ enfin, qui commanda à ses disciples de baptiser en toi tous ceux qui croiraient en son nom, en leur disant : *Allez, instruisez toutes les nations, et baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.*

*Le Prêtre dit ensuite sans chanter :*

Hæc nobis præcepta servantibus, tu, Deus omnipotens, clemens adesto, tu benignus aspira.

Regardez favorablement, ô Dieu tout-puissant, ce que nous faisons pour obéir à ce précepte, et répandez votre bénédiction sur nous par le souffle de votre Esprit.

*Il souffle 3 fois sur l'eau en forme de croix, en disant :*

Tu has simplices aquas tuo ore benedicito ; ut præter naturalem emundationem quam lavandis possunt adhibere corporibus,

Bénissez vous-même de votre bouche ces eaux naturelles, afin qu'outre la vertu qu'elles ont de nettoyer les corps, elles reçoivent encore celle de pu-

rifier les âmes.

sint etiam purificandis  
mentibus efficaces.

*Il plonge à trois diverses reprises le Cierge dans l'eau, en disant à chaque fois :*

Que la vertu du Saint-Esprit descende sur toute cette eau.

Descendat in hanc plenitudinem fontis virtus Spiritûs sancti.

*A la troisième fois il laisse le Cierge dans l'eau : puis il souffle trois fois sur l'eau, en disant :*

Et qu'elle rende cette eau féconde et capable de régénérer.

Totamque hujus aquæ substantiam regenerandi fecundet effectu.

*Il retire le Cierge de l'eau, en disant :*

Que toutes les taches des péchés soient ici effacées : que la nature créée à votre image, étant rétablie dans la dignité de son origine pour la gloire de son auteur, soit purifiée de toutes les souillures du vieil homme ; afin que tous ceux qui recevront le Sacrement de la régénération, renaissent dans l'innocence véritable d'une nouvelle enfance : Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui viendra juger les vivans et les morts, et le siècle par le feu. R. Ainsi soit-il.

Hic omnium peccatorum maculæ deleantur : hic natura ad imaginem tuam condita, et ad honorem sui reformata principi, cunctis vetustatis squaloribus emundetur : ut omnis homo, hoc lavacrum regenerationis ingressus, in veræ innocentiae novam infantiam renascatur : Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui venturus est judicare vivos et mortuos, et seculum per ignem. R. Amen.

*Le Prêtre fait dégoutter trois fois, en forme de croix, de la cire du Cierge dans les Fonts, en disant :*

Sanctificetur et fecundetur fons iste in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

R. Amen.

Que ces fonts soient sanctifiés et rendus féconds au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

*Puis il verse du Chrême dans l'eau, en disant :*

Conjunctio olei unctionis et aquæ baptismatis, fiat in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. R. Amen.

Que le mélange de l'huile d'onction avec l'eau du Baptême se fasse au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

*Enfin le Prêtre répand dans l'eau de l'huile et du Chrême tout ensemble, en disant :*

Conjunctio chrismatis sanctificationis, et olei unctionis, et aquæ Baptismatis, fiat in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. R. Amen.

Que ce mélange du chrême de sanctification, de l'huile d'onction et de l'eau du Baptême, soit fait au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

*S'il y a quelqu'un à baptiser, on le baptise : puis on retourne dans le Chœur, pendant que deux Clercs chantent la Litanie suivante, que le Chœur répète à chaque verset.*

**K**Yrie, eleison.  
Christe, audi nos.  
Sancta Trinitas, unus  
Deus, miserere nobis.

Sancte Sanctorum, Deus,  
miserere nobis.

**S**Eigneur, ayez pitié de nous.

Jésus, exaucez-nous.

Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.

O Dieu, qui êtes le Saint des Saints, ayez pitié de nous.

|                                                |                                          |
|------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Sainte Vierge des Vierges,<br>priez pour nous. | Sancta Virgo Virginum<br>ora pro nobis.  |
| Saint Raphael, priez pour<br>nous.             | Sancte Raphael, ora<br>pro nobis.        |
| Vertus célestes, priez tou-<br>tes pour nous.  | Omnes sanctæ Virtutes<br>cælorum, orate. |
| Saint Jean l'Évangéliste,<br>priez pour nous.  | Sancte Joannes Evange-<br>lista, ora.    |

*La Procession retourne au Chœur.*

|                                                |                                            |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Saint Jacques ( Zébédée ),<br>priez pour nous. | Sancte Jacobe (Zebed. ),<br>ora pro nobis. |
| Saint Jacques ( Alphée ),<br>priez pour nous.  | Sancte Jacobe (Alphei),<br>ora pro nobis.  |
| Saints Apôtres, priez tous<br>pour nous.       | Omnes sancti Apostoli,<br>orate pro nobis. |
| Saints Innocens, priez<br>tous pour nous.      | Omnes sancti Innocen-<br>tes, orate.       |
| Saint Laurent, priez.                          | Sancte Laurenti, ora.                      |
| Saint Vincent, priez.                          | Sancte Vincenti, ora.                      |
| Saint Sébastien, priez pour<br>nous.           | Sancte Sebastiane, ora<br>pro nobis.       |
| Saints Martyrs, priez tous<br>pour nous.       | Omnes sancti Martyres,<br>orate pro nobis. |
| Saint Germier, priez.                          | Sancte Germeri, ora.                       |
| Saint Erembert, priez.                         | Sancte Eremberte, ora.                     |
| Saint Louis, priez.                            | Sancte Ludovice, ora.                      |
| Saints Confesseurs, priez<br>tous pour nous.   | Omnes sancti Confesso-<br>res, orate.      |
| Sainte Cécile, priez.                          | Sancta Cæcilia, ora.                       |
| Sainte Foi, priez.                             | Sancta Fides, ora.                         |
| Sainte Geneviève, priez.                       | Sancta Genovesa, ora.                      |
| Saintes Vierges, priez tou-<br>tes pour nous.  | Omnes sanctæ Virgines,<br>orate pro nobis. |
| Tous les Saints, priez tous<br>pour nous.      | Omnes Sancti, orate<br>pro nobis.          |

Propitius esto, parce  
nobis, Domine.

Per sepulcrum tuum,  
libera nos, Domine.

Per sanctam resurrec-  
tionem tuam, libera  
nos, Domine.

In die iudicii, libera  
nos, Domine.

Peccatores, te rogamus,  
audi nos.

Ut fidem, spem, et ca-  
ritatem nobis dones,  
te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ dare,  
et conservare digne-  
ris, te rogamus, audi  
nos.

Ut cunctum populum  
christianum pretioso  
sanguine tuo redemp-  
tum conservare dig-  
neris, te rogamus,  
audi nos.

Ut nos exaudire digne-  
ris, te rogamus, audi  
nos.

Ut ad gaudia æterna  
nos perducere digne-  
ris, te rogamus, audi  
nos.

Fili Dei, te rogamus,  
audi nos.

Soyez-nous propice, par-  
donnez-nous, Seigneur.

Délivrez-nous, Seigneur,  
par votre sépulture.

Délivrez-nous, Seigneur,  
par votre sainte résur-  
rection.

Délivrez-nous, Seigneur,  
au jour du jugement.

Exaucez des pécheurs qui  
ont recours à votre mi-  
séricorde; nous vous en  
supplions.

Donnez-nous la foi, l'espé-  
rance et la charité;  
nous vous en supplions.

Daignez donner des fruits  
à la terre, et les con-  
server; nous vous en  
supplions, exaucez.

Daignez conserver tout  
le peuple chrétien ra-  
cheté par votre sang  
précieux; nous vous en  
supplions, exaucez-  
nous, Seigneur.

Daignez exaucer nos priè-  
res; nous vous en sup-  
plions, exaucez-nous.

Faites-nous participer un  
jour au bonheur éter-  
nel; nous vous en sup-  
plions, exaucez-nous.

Fils de Dieu, daignez  
écouter nos prières;  
nous vous en supplions.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Alors on allume les cierges, et on finit les Litanies par le Kyrie eleison de la Messe.*

## A LA MESSE.

*Dans le même temps le Prêtre commence la Messe au bas de l'Autel, à l'ordinaire, sans Gloria Patri au Ps. Judica; et ensuite étant monté à l'Autel, et ayant dit le Kyrie eleison, il entonne: Gloria in excelsis Deo, etc. à l'ordinaire de la Messe.*

*Alors on sonne les cloches.*

### COLLECTE.

**O** Dieu, qui rendez cette sainte nuit illustre et solennelle par la gloire de la Résurrection de notre Seigneur, conservez dans les nouveaux enfans de votre Eglise l'Esprit d'adoption que vous leur avez donné; afin qu'étant renouvelés de corps et d'esprit, ils vous servent

**D**Eus, qui hanc sacratissimam noctem gloriâ Dominicæ resurrectionis illustras: conserva in nova familiæ tuæ progenie adoptionis Spiritum quem dedisti; ut corpore et mente renovati, puram tibi exhibeant servitutem: Per eundem

Dominum.... in unitate  
ejusdem Spiritûs.

avec pureté de cœur; Par  
le même J. C.... en l'unité  
du même Saint-Esprit.

*Lecture de l'Épître de S. Paul aux Coloss. Ch. 3.*

**F**Ratres : Si consurrexistis cum Christo, quæ sursùm sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens : quæ sursùm sunt sapite, non quæ super terram. Mortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. Cùm Christus apparuerit, vita vestra, tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

**M**Es frères : Si vous êtes ressuscités avec Jésus-Christ, recherchez ce qui est dans le ciel, ou Jésus-Christ est assis à la droite de Dieu : n'ayez de goût que pour les choses du ciel, et non pour celles de la terre. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée en Dieu avec Jésus-Christ. Lorsque Jésus, qui est votre vie, viendra à paraître, vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire.

Alleluia, alleluia.

Ÿ. Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniam in seculum misericordia ejus. Alleluia.

Ÿ. Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. Alleluia.

T R A I T.

Confitemini Domino et invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus. Cantate ei et psallite ei : narrate omnia mirabilia ejus. Laudamini in nomine

Rendez grâces au Seigneur et invoquez son nom; annoncez ses ouvrages parmi les peuples : chantez en son honneur : faites retentir ses louanges sur la harpe; publiez

toutes ses merveilles ; glorifiez-vous en son saint nom : que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur soit dans la joie.

sancto ejus : lætetur cor  
querentium Dominum.

*Suite du saint Évangile selon S. Matthieu. Ch. 28.*

**S**UR la fin de la nuit du Sabbat , lorsque le premier jour de la semaine commençait à luire , Marie-Magdalaine et l'autre Marie , allèrent pour voir le sépulchre. Et tout à coup il se fit un grand tremblement de terre. Car un Ange du Seigneur descendant du ciel , vint renverser la pierre et s'assit dessus. Son visage était comme un éclair , et son vêtement comme la neige. Les gardes en eurent une telle frayeur , qu'ils demeurèrent comme morts. Mais l'Ange parlant aux femmes , leur dit : Pour vous , ne craignez point ; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié : il n'est point ici ; car il est ressuscité , comme il l'avait dit. Venez , voyez le lieu où l'on avait mis le Seigneur ; et allez promptement dire à ses disciples

**V**Espere Sabbati , quæ  
lucescit in prima  
Sabbati , venit Maria  
Magdalene et altera Ma-  
ria , videre sepulcrum.  
Et ecce terræ motus  
factus est magnus. An-  
gelus enim Domini des-  
cendit de cœlo : et ac-  
cedens revolvit lapi-  
dem , et sedebat super  
eum. Erat autem aspec-  
tus ejus sicut fulgur ,  
et vestimentum ejus si-  
cut nix. Præ timore au-  
tem ejus exterriti sunt  
custodes , et facti sunt  
velut mortui. Respon-  
dens autem Angelus ,  
dixit mulieribus : No-  
lite timere vos ; scio  
enim quod Jesum , qui  
crucifixus est , quæri-  
tis : non est hîc ; sur-  
rexit enim sicut dixit.  
Venite , et videte lo-  
cum ubi positus erat  
Dominus : et citò eun-  
tes , dicite discipulis

|                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ejus quia surrexit : et<br/>         ecce præcedit vos in<br/>         Galilæam ; ibi eum vi-<br/>         debitis : ecce prædixi<br/>         vobis.</p> | <p>qu'il est ressuscité : il sera<br/>         avant vous en Galilée ;<br/>         c'est là que vous le ver-<br/>         rez ; je vous en avertis<br/>         par avance.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*On ne dit point d'Offertoire, ni de Gloria Patri au Lavabo.*

## S E C R È T E .

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>S</b>uscipe, quæsumus,<br/>         Domine, et plebis<br/>         tuæ, et tuorum hostias<br/>         renatorum ; ut, et con-<br/>         fessione tui nominis, et<br/>         baptisinate renovati,<br/>         sempiternam beatitudi-<br/>         nem consequantur : Per<br/>         Dominum nostrum Je-<br/>         sum Christum.</p> | <p><b>D</b>aignez recevoir, Sei-<br/>         gneur, les oblations<br/>         de votre peuple, et de<br/>         ceux qui ont pris une<br/>         nouvelle naissance dans<br/>         les eaux du baptême ; afin<br/>         que par la confession de<br/>         votre nom, et la vertu du<br/>         sacrement de la régénéra-<br/>         tion, ils arrivent un jour<br/>         à la béatitude éternelle :<br/>         Par notre Seigneur Jésus-<br/>         Christ.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*La Préface et le Communicantes, comme au jour de Pâques, en disant potissimum nocte, au lieu de potissimum die ; et noctem sacratissimam, au lieu de diem sacratissimum.*

*On ne dit ni Agnus Dei, ni Communion.*

## A V È P R E S .

Alleluia, alleluia, alleluia.

P S A U M E 116.

|                                                                                                                     |                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>L</b>audate Dominum,<br/>         omnes gentes : lau-<br/>         date eum, omnes po-<br/>         puli.</p> | <p><b>N</b>ations, louez toutes le<br/>         Seigneur : peuples,<br/>         louez-le tous.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|

Parce qu'il a signalé envers nous la grandeur de sa miséricorde, et que la vérité du Seigneur est éternelle.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : et veritas Domini manet in aeternum.

*On ne dit point Gloria Patri.*

*Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.*

*A Magnificat.. Ant.*

*Ant. Le jour du Sabbat étant passé, Marie Magdalaine, et Marie mère de Jacques et Salomé, achetèrent des aromates pour en parfumer le corps de Jesus. Alleluia.*

*Ant. Cùm transisset Sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome, emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Alleluia.*

POSTCOMMUNION.

**O** Dieu, qui par le mystère de la Pâque nous avez appris à nous dépouiller du vieil homme, pour nous revêtir du nouveau : faites que votre Fils unique, qui s'est soumis à la mort que nous méritions, et qui l'a détruite, nous communique par ce sacrement la vie dont il est le principe : Lui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, etc.

*R. Ainsi soit-il.*

**D**Eus, qui nos per Paschale mysterium docuisti vetustatem vitæ relinquere ; et in novitate Spiritûs ambulare : præsta ut Unigenitus tuus per hoc sacramentum nobis vitam suam tribuat, qui mortem nostram suscepit, et occidit : Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritûs sancti, Deus, per omnia secula seculorum.

*R. Amen.*

## A COMPLIES.

*L'on dit* Convertè nos, etc. le Confiteor, etc. Deus, in adjutorium, etc. Gloria Patri, à la fin duquel on dit Alleluia, et ensuite les *Psaumes* Cum invocarem, Qui habitat, Ecce nunc, le *Cantique* Nunc dimittis, et l'*Antienne* suivante.

*Ant.* Vesperè Sabbati, quæ lucescit in prima Sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria, videre sepulcrum. Alleluia.

*Ant.* La nuit du jour du Sabbat, lorsque le premier jour de la semaine commençait à paraître, Marie Magdelaine et une autre Marie, vinrent pour voir le sépulcre. Alleluia.

*L'Oraison* Visita, quæsumus, page 52.

*L'Antienne de la Vierge*, Regina cœli, ci-après, à *Complies* du jour de Pâques.

---



---

# LE ST. JOUR DE PAQUES.

~~~~~

P R É F A C E.

L'Eglise a toujours regardé la Fête de Pâques comme la première et la plus grande de toutes les Fêtes. Elle n'a célébré la Passion de Jésus-Christ par les larmes et les jeûnes du Carême, que pour célébrer avec plus de joie le mystère de la résurrection. Sans ce mystère, tous les autres nous sont inutiles : il est le fondement de toute la religion Chrétienne ; et St. Paul dit clairement, que si *Jésus-Christ n'est point ressuscité, notre foi est vaine* (a). Car notre foi a pour objet un Dieu qui s'est incarné pour détruire le péché, et nous ouvrir le ciel ; mais si Jésus-Christ n'est pas ressuscité, le péché n'est point encore détruit, ni le ciel ouvert, selon ces paroles de l'Apôtre : *Si Jésus-Christ n'est point ressuscité, vous êtes encore engagés dans vos péchés ; et ceux qui sont morts en Jésus-Christ sont péris sans ressource* (b). Si le Fils de Dieu ne nous avait donné, par sa résurrection, un gage assuré de la nôtre, et qu'ainsi *nous n'eussions d'espérance en lui que pour cette vie, nous serions les plus misérables de tous les hommes* (c).

Il ne faut donc pas s'étonner si les fidèles célèbrent avec tant de solennité un mystère qu'ils regardent non-seulement comme le fondement de leur foi, mais encore comme la cause et le symbole de la vie éternelle qu'ils espèrent. Le Carême, qui a servi de préparation à cette Fête, était la figure de la vie pénitente et laborieuse, par laquelle le Chrétien s'avance vers la vie future ; mais la Fête de Pâques représente cette vie glorieuse qui doit être la récompense de la vie présente. C'est pourquoi

(a) 1. Cor. 14.

(b) Ibid. 17.

(c) Ibid. 19.

l'Eglise, dans tout l'Office de cette semaine, entre déjà en esprit dans la céleste Jérusalem; elle ne veut plus louer son Dieu par les Hymnes ordinaires, ni s'instruire comme les autres jours par les chapitres; mais elle répète sans cesse au lieu d'hymne l'*Alleluia* (a), que les bienheureux chantent éternellement dans la gloire: et pour toute instruction, elle représente à ses enfans que ce jour est le jour du Seigneur, qui ne demande d'eux que des transports de joie et d'allégresse. C'est aux fidèles à examiner s'ils ont droit d'avoir part à la joie de l'Eglise; ils ne peuvent célébrer le jour du Seigneur; s'ils n'appartiennent eux-mêmes au Seigneur, ils ne peuvent avoir part à la joie de sa Résurrection, s'ils n'en ont pris aucune aux douleurs de sa Passion; et ils doivent se persuader que la vie glorieuse de Jésus-Christ ressuscité, n'opère la vie de la grâce que dans ceux en qui sa mort a détruit la mort du péché.

~~~~~

## A L'OFFICE DE LA NUIT.

Pater, Ave, Credo.

Domine, labia mea aperies, etc. Alleluia.

### INVITATOIRE.

|                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| Alleluia. Surrexit     | Alleluia. Le Seigneur          |
| Dominus verè : * Veni- | est véritablement ressuscité : |
| te, adoremus, Alle-    | Venez, adorons-le.             |
| luia.                  | Alleluia.                      |

*On répète l'Invitatoire après chaque v. du Ps. suivant.*

### PSAUME 94.

|                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| VEnite, exultemus     | VEnez, réjouissons-        |
| Domino; jubile-       | nous dans le Seigneur;     |
| mus Deo salutari nos- | chantons la gloire de Dieu |
| tro: præoccupemus fa- | notre Sauveur: présen-     |

---

(a) Job. 13, 19.

tons-nous devant lui en célébrant ses louanges, et chantons avec joie des cantiques à son honneur.

Car le Seigneur est le grand Dieu, et le grand Roi, élevé au-dessus de tous les dieux : le Seigneur ne rejettera pas son peuple ; toute l'étendue de la terre est en sa main, et les plus hautes montagnes sont à lui.

Il est le maître de la mer, car il l'a faite ; ses mains ont aussi créé la terre : venez, adorons Dieu, et prosternons-nous devant lui ; pleurons devant le Seigneur, qui nous a faits, car il est le Seigneur notre Dieu : nous sommes son peuple et les brebis qu'il conduit lui-même à ses pâturages.

Si vous écoutez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva au jour du murmure qui attira sur vous ma colère dans le désert, où vos pères me tentèrent, où ils éprouvèrent ma puissance, et furent ensuite témoins des miracles que je fis.

ciem ejus in confessione, et in psalmis jubilemus ei.

Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnes deos : quoniam non repellet Dominus plebem suam ; quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitudines montium ipse conspicit.

Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et aridam fundaverunt manus ejus : venite, adoremus, et procidamus ante Deum : ploremus coram Domino qui fecit nos, quia ipse est Dominus Deus noster ; nos autem populus ejus, et oves pascuæ ejus.

Hodiè si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione, secundùm diem temptationis in deserto, ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt et viderunt opera mea.

Quadraginta annis  
proximus fui generatio-  
ni huic, et dixi : Sem-  
per hi errant corde ;  
ipsi verò non cognove-  
runt vias meas : quibus  
juravi in ira mea, si in-  
troibunt in requiem  
meam.

Gloria Patri, etc.

J'ai été proche de ce  
peuple pendant quarante  
ans, et j'ai dit : Leur  
cœur est toujours dans  
l'égarement ; ils n'ont  
point connu mes voies,  
et j'ai juré dans ma colère  
qu'ils n'entreront pas dans  
le lieu de mon repos.

Gloire au Père, etc.

*Ps.* Quarè fremuerunt gentes, page 296.

*Ant.* Repromissio-  
nem Deus adimplevit,  
resuscitans Jesum, si-  
cut et in Psalmo scrip-  
tum est : Filius meus es  
tu ; ego hodiè genui te.  
Alleluia.

*Ant.* Dieu a accompli  
sa promesse en ressuscitant  
Jésus, selon qu'il est  
écrit dans le Psaume : vous  
êtes mon Fils ; je vous ai  
engendré aujourd'hui. Al-  
leluia.

*Ps.* Conserva me, Domine, page 473.

*Ant.* Quòd Deus sus-  
citavit eum à mortuis,  
ampliùs jam non rever-  
surum in corruptionem,  
ità dixit : Non dabis  
sanctum tuum videre  
corruptionem. Alleluia.

*Ant.* Le Prophète vou-  
lant nous montrer que  
Dieu a ressuscité Jésus pour  
ne plus mourir, dit : Vous  
ne permettrez pas, Sei-  
gneur, que votre Saint  
éprouve la corruption.  
Alleluia.

*Ps.* Exaltabo te, Domine, page 481.

*Ant.* Definito consilio  
et præscientia Dei tra-  
ditum Deus suscitavit,  
solutis doloribus inferni,  
juxta quod impossibile

*Ant.* Dieu ayant livré  
Jésus-Christ aux Juifs par  
un décret de son conseil,  
et par sa prescience, l'a  
ressuscité, en le délivrant

de la corruption du tombeau ; parce qu'en effet il était impossible qu'il y fût retenu. Alleluia.

Ÿ. Mon cœur et ma chair  
R. Ont tressailli de joie  
pour le Dieu vivant.

erat teneri illum ab eo.  
Alleluia.

Ÿ. Cor meum et caro  
mea, R. Exultaverunt  
in Deum vivum.

Pater noster, etc.

*Absol.* Béni soit Dieu,  
le Père de notre Seigneur  
Jésus-Christ, qui, selon  
sa grande miséricorde,  
nous a régénérés par la  
résurrection de Jésus-  
Christ, pour nous  
donner l'espérance de la  
vie. R. Ainsi soit-il.

*Bénéd.* Confessons de  
bouche, et croyons de  
cœur que Dieu a ressuscité  
Jésus.

R. Amen.

*Absol.* Benedictus  
Deus, qui secundum mi-  
sericordiam suam mag-  
nam regeneravit nos  
in spem vivam, per  
resurrectionem Jesu  
Christi ex mortuis. R.  
Amen.

*Bened.* Confiteamur  
in ore, et in corde cre-  
damus quòd Deus sus-  
citavit Jesum à mortuis.

R. Amen.

### Le LEÇON.

De l'Épître de saint Paul  
aux Romains. ch. 6.

**N**E savez-vous pas, mes  
frères, que nous tous  
qui avons été baptisés en  
Jésus-Christ, nous avons  
été baptisés en sa mort ?  
En effet, nous avons été  
ensevelis avec lui par le  
baptême, pour mourir  
avec lui ; afin que comme

De Epistola Beati Pauli  
Apostoli ad Romanos.

**A**N ignoratis, fra-  
tres, quia quicum-  
que baptizati sumus in  
Christo Jesu, in morte  
ipsius baptizati sumus ?  
Consepulti enim sumus  
cum illo per baptismum  
in mortem ; ut quomo-  
dò Christus surrexit à

mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vite ambulemus. Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus, simul et resurrectionis erimus. Hoc scientes quia verus homo noster simul crucifixus est, ut destruat corpus peccati, et ultra non serviamus peccato. Qui enim mortuus est, justificatus est a peccato. Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo; scientes quod Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur. Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel; quod autem vivit, vivit Deo. Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato; viventes autem Deo in Christo Jesu Domino nostro. Tu autem, etc.

Jésus-Christ est ressuscité après sa mort par la gloire de son Père, nous marchions aussi dans une vie nouvelle. Car si nous avons été entés en lui par la ressemblance de sa mort, nous y serons aussi entés par la ressemblance de sa résurrection, sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit, et que désormais nous ne soyons plus esclaves du péché. Car celui qui est mort est affranchi du péché. Que si nous sommes morts avec Jésus-Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec Jésus; parce que nous savons que Jésus-Christ étant ressuscité, ne meurt plus, et que la mort n'aura plus d'empire sur lui. Car quant à ce qu'il est mort, il est mort seulement une fois pour le péché: mais maintenant qu'il est vivant, il vit pour Dieu. Considérez-vous de même comme étant morts

au péché, et comme ne vivant plus que pour Dieu en J. C. N. S. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. R. Rendons grâces à Dieu.

R. Ego sum primus | R. Je suis le premier

et le dernier : Je suis celui qui vis : j'ai été mort , \* Et maintenant je vis pour tous les siècles des siècles. † Je tiens les clefs de la mort et de l'enfer. Alleluia, alleluia, alleluia. ψ. J'ai dormi du sommeil de la mort ; mais je me suis éveillé , parce que le Seigneur a pris soin de moi : \* Et. Gloire au Père. † Je tiens les clefs.

*Bén.* Demandons à J. C. qui est mort et ressuscité, qu'il intercède pour nous.

et novissimus, et vivus, et fui mortuus, \* Et ecce sum vivens in secula seculorum : † Et habeo claves mortis et inferni, alleluia, alleluia, alleluia. ψ. Ego dormivi, et soporatus sum, et exurrexi, quia Dominus suscepit me ; \* Et ecce. Gloria Patri. † Et habeo.

*Bénédict.* Interpellet pro nobis Christus qui mortuus est et resurrexit.

II.<sup>e</sup> LEÇON.

Sermon de saint Augustin Evêque.

**L**A Résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ est la vie nouvelle de ceux qui croient en lui : et c'est en quoi consiste le mystère de ses souffrances et de sa Résurrection , que vous devez , mes frères , vous efforcer de bien connaître et de renouveler en vous. Ce n'est pas sans raison que la vie s'est approchée de la mort , et que celui qui est l'unique

Sermo sancti Augustini Episcopi.

**R**ESURRECTIO Domini nostri Jesu Christi nova vita est credentium in Jesum ; et hoc est sacramentum passionis et resurrectionis ejus , quòd valdè nosse et agere debetis. Non enim sine causa vita venit ad mortem : non sine causa fons vitæ , undè bibitur ut vivatur , bibit hunc calicem qui ei non debebatur. Non enim Christo

debeatur mors. Huic conditioni mortis obstrictus nascitur omnis homo, sed præter illum hominem qui homo factus est, ne periret homo. Pœna culpæ mors : Dominus Jesus Christus mori venit, peccare non venit. Communicando nobiscum sine culpa pœnam, et culpam solvit et pœnam. Quam pœnam solvit ? Quæ nobis debeatur post istam vitam. Ergo crucifixus est, ut in cruce ostenderet veteris hominis nostri occasum ; et resurrexit, ut in sua vita ostenderet nostræ vitæ novitatem. Tu autem, Domine, miserere nostri.

source, où il faut nécessairement boire pour participer à la vie, a voulu boire lui-même un calice qu'il n'avait pas mérité. Car Jésus - Christ n'avait pas mérité la mort. Tous les hommes naissent sujets à la mort ; mais excepté celui qui ne s'est fait homme que pour sauver les hommes. La mort est dans tous la peine du péché. Or, Jésus-Christ est venu mourir, et non pécher ; et en participant avec nous à la peine du péché, sans participer au péché, il nous a délivrés du péché et de la peine du péché. Mais de quelle peine du péché ? De celle qui nous était réservée après cette vie. Jésus-Christ a donc été crucifié pour faire mourir notre

vieil homme sur la croix ; et il est ressuscité, afin de nous montrer dans sa vie nouvelle celle qu'il nous communique.

R. Pascha nostrum immolatus est Christus : itaque epulemur, \* Non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ, sed † in azymis sinceritatis et veritatis, alleluia, alleluia. †. Exur-

R. Jésus - Christ notre agneau pascal a été immolé : c'est pourquoi célébrons la Pâque, \* Non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice, mais † Avec les azymes de la sincérité et de la vé-

rité. Alleluia, alleluia. *ψ.* Que Dieu se réveille, et que ses ennemis soient dissipés : que les justes soient devant lui dans de saints tressaillemens, et qu'ils célèbrent son triomphe, \* Non avec le vieux levain. Gloire. † Avec les azymes.

*Bénédict.* Que la lumière de l'Évangile de la gloire de Jésus-Christ, qui est la gloire de Dieu, nous éclaire.

gat Deus, et dissipentur inimici ejus; et justi epulentur et exultent in conspectu Dei, \* Non in fermento. Gloria Patri. † In azymis sinceritatis et veritatis, alleluia, alleluia.

*Bénédict.* Fulgeat nobis illuminatio Evangelii gloriæ Christi, qui est imago Dei.

III<sup>e</sup> LEÇON.

Lecture du saint Évangile selon S. Marc. *Ch.* 16.

Lectio sancti Evangelii secundum Marcum.

**E**N ce temps-là, Marie Magdelaine, et Marie mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des parfums pour venir embaumer Jésus. Et le reste.

**I**N illo tempore, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome, emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Et reliqua.

Homélie de saint Grégoire Pape.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

**V**OUS venez d'entendre, mes frères, que les saintes femmes qui avaient suivi Jésus-Christ pendant sa vie, vont à son sépulcre avec des parfums, et qu'après l'avoir aimé lorsqu'il vivait, elles lui rendent après sa mort les de-

**A**Udistis, fratres carissimi, quod sanctæ mulieres quæ Dominum fuerant secutæ, cum aromatibus ad monumentum venerunt, et ei quem viventem dilexerant, etiam mortuo, studio humanitatis, ob-

sequuntur. Sed res gesta aliquid in sancta Ecclesia signat gerendum. Sic quippè necesse est ut audiamus quæ facta sunt; quatenus cogitemus etiam quæ nobis sint ex earum imitatione facienda. Et nos ergò in eum qui est mortuus credentes, si odore virtutem referti, cum opinione bonorum operum Dominum quærimus, ad monumentum profectò illius cum aromatibus venimus. Illæ autem mulieres Angelos vident, quæ cum aromatibus venerunt; quia videlicet illæ mentes supernos cives aspiciunt, quæ cum virtutum odoribus ad Dominum per sancta desideria proficiuntur. Notandum verò nobis est, quidnam sit quod in dextris sedere Angelus cernitur, qui stolâ candidâ coopertus apparuit. Sed quid advenientes feminas affatur audiamus: Nolite expavescere. Ac si aperte dicat: Paveant illi qui non amant adven-

voirs d'humanité que leur tendresse leur inspire. Mais cette action nous marque des devoirs que nous avons aussi à remplir maintenant dans la sainte Eglise de Jésus-Christ. En lisant l'Histoire des saintes femmes, nous devons examiner ce que nous avons à faire à leur imitation. Nous donc qui croyons en celui qui est mort pour nous, nous irons à son sépulcre avec des aromates et des parfums, si nous cherchons le Seigneur en exhalant l'odeur des vertus et des bonnes œuvres. Il est dit que des Anges apparaissent aux saintes femmes qui portent des parfums; parce qu'en effet les âmes riches en vertu, qui s'élèvent au Seigneur par de saints désirs, s'unissent aux Esprits bienheureux, et semblent déjà jouir de leur présence. Il serait bon d'examiner aussi pourquoi l'Ange qui se montre vêtu d'une robe blanche, est assis à la droite du sépulcre. Mais écoutons auparavant ce qu'il dit aux saintes femmes: *Ne crai-*

*gnez point.* C'est-à-dire : Que ceux-là soient saisis de crainte, qui ne veulent point avoir de société avec les esprits célestes. Mais vous, pourquoi craignez-vous, en voyant vos amis et vos concitoyens ? C'est pourquoi Saint Matthieu, parlant de l'apparition de l'Ange, dit que son visage était brillant comme un éclair, et ses vêtements blancs comme la neige : parce que la lumière de l'éclair inspire de la crainte, au lieu que la neige réjouit par sa blancheur. Comme donc le Dieu tout-puissant est terrible aux pécheurs, et plein de tendresse pour les justes, il convenait à l'Ange, témoin de sa résurrection, de se montrer avec un visage brillant comme un éclair, et un vêtement blanc comme la neige ; afin que sa présence pût intimider les méchants, et consoler les bons.

R. Il se fit tout à coup un grand tremblement de terre : \* Car un Ange du Seigneur descendant du ciel, vint renverser la pierre, et s'assit dessus. Alleluia, alleluia, alleluia. †. La terre trembla et de-

tum supernorum civium. Vos cur pertimescitis, quæ vestro concives videtis ? Undè et Matthæus Angelum apparuisse describens, ait : Erat aspectus ejus sicut fulgur, et vestimenta ejus sicut nix. In fulgore etenim terror timoris est, in nive autem blandimentum candoris. Quia verò omnipotens Deus, et terribilis peccatoribus, et blandus est justis, rectè testis resurrectionis ejus Angelus, et in fulgore vultus, et in candore habitus demonstratur : ut de ipsa sua specie et terreret reprobos, et mulceret pios.

R. Ecce terræ motus factus est magnus : Angelus enim Domini descendit de cælo, et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum, alleluia, alleluia, alleluia. †. Terra tremuit

et quievit, cū in exurge-  
ret, in iudicium Deus,  
ut salvos faceret omnes  
mansuetos terræ. \* An-  
gelus. Gloria. \* Angelus.

meura dans le silence, lors-  
que Dieu parut pour exer-  
cer son jugement, et dé-  
livrer les hommes pacifi-  
ques de la terre. \* Car un  
Ange. Gloire. \* Car un  
Ange.

*On répète le R. Ecce jusqu'au Ψ.*

CANTIQUE.

**T**E Deum laudamus, \*  
te Dominum con-  
fitemur.

Te æternum Patrem \*  
omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli; \*  
tibi cœli, et universæ  
potestates;

Tibi Cherubim et Se-  
raphim \* incessabili voce  
proclamant:

Sanctus, Sanctus,  
Sanctus,  
Dominus Deus sa-  
baoth.

Pleni sunt cœli et ter-  
ra \* majestatis gloria  
tuæ.

Te gloriosus \* Apos-  
tolorum chorus,

Te Prophetarum \*  
laudabilis numerus,

**N**Ous vous adorons, Dieu  
tout-puissant, et nous  
vous reconnaissons pour le  
Seigneur de l'univers.

Toute la terre vous ré-  
vère comme le Père et la  
source éternelle de tout  
être.

Les Anges, et toutes les  
puissances célestes;

Les Chérubins et les  
Séraphins chantent sans  
cesse pour vous rendre  
hommage:

Saint, Saint, Saint,

Est le Seigneur le Dieu  
des armées.

Les cieux et la terre sont  
remplis de la grandeur et  
de l'éclat de votre gloire.

L'illustre chœur des  
Apôtres,

La respectable multi-  
tude des Prophètes,

La brillante armée des  
Martyrs célèbrent vos lou-  
anges.

L'Eglise sainte répandue  
par tout l'univers confesse  
et publie votre nom,

O Dieu, dont la majesté  
est infinie;

Elle adore votre Fils  
unique et véritable,

Et le Saint-Esprit con-  
solateur.

Vous êtes le Roi de  
gloire, ô Jésus;

Vous êtes le Fils éternel  
du Père.

Vous n'avez point dé-  
daigné de vous revêtir de  
la nature humaine, dans  
le sein d'une Vierge, pour  
sauver les hommes.

Vous avez brisé l'aiguil-  
lon de la mort, et vous  
avez ouvert aux fidèles le  
royaume des cieus.

Vous êtes assis à la droite  
de Dieu, dans la gloire de  
votre Père.

Nous croyons que vous  
viendrez un jour juger  
l'univers.

Nous vous supplions donc  
de secourir vos serviteurs,  
que vous avez rachetés de  
votre sang précieux.

Te Martyrum candi-  
datiſ \* laudat exercitus.

Te per orbem terra-  
rum \* sancta confitetur  
Ecclesia,

Patrem \* immensæ  
majestatis,

Venerandum tuum  
verum \* et unicum Fi-  
lium,

Sanctum quoque \* pa-  
racketum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, \*  
Christe:

Tu Patris \* sempiter-  
nus es Filius.

Tu, ad liberandum  
suscepturus hominem,  
\* non horruisti Virginis  
uterum:

Tu, devicto mortis  
aculeo, \* aperuisti cre-  
dentibus regna cælo-  
rum.

Tu ad dexteram Dei  
sedes \* in gloria Patris.

Judex crederis \* esse  
venturus.

Te ergò, quæsumus,  
famulis tuis subveni, \*  
quos pretioso sanguine  
redemisti.

Æterna fac \* cum  
Sanctis tuis gloriâ mu-  
nerari.

Salvum fac populum  
tuum, Domine, \* et  
benedic hæreditati tuæ,

Et rege eos, \* et  
extolle illos usque in  
æternum.

Per singulos dies \*  
benedicimus te;

Et laudamus nomen  
tuum in seculum, \* et  
in seculum seculi.

Dignare, Domine,  
die isto \* sine peccato  
nos custodire.

Miserere nostrî, Do-  
mine, \* miserere nostrî.

Fiat misericordia tua,  
Domine, super nos, \*  
quemadmodum spera-  
vimus in te.

In te, Domine, spe-  
ravi; \* non confundar  
in æternum.

ÿ. *Sacerd.* Exaltabo  
te, Domine, quoniam  
suscepisti me, R. Nec  
delectasti inimicos meos  
super me.

Mettez-nous au nombre  
de vos Saints, pour jouir  
avec eux de la gloire éter-  
nelle.

Seigneur, sauvez votre  
peuple, et bénissez votre  
héritage.

Conduisez-les et élevez-  
les jusque dans l'éternité  
bienheureuse.

Nous vous bénissons  
tous les jours;

Et nous louons votre  
nom à jamais, et dans la  
suite de tous les siècles.

Daignez, Seigneur,  
nous conserver en ce jour,  
purs et sans péché.

Ayez pitié de nous, Sei-  
gneur, ayez pitié de nous.

Répandez sur nous vos  
miséricordes, Seigneur,  
selon que nous avons es-  
péré en vous.

Car c'est en vous, Sei-  
gneur, que j'ai mis mon  
espérance : ne permettez  
pas que je sois confondu  
à jamais.

ÿ. *Sacerd.* Je vous ren-  
drai gloire, Seigneur, parce  
que vous avez pris soin de  
moi, R. Et que vous n'a-  
vez pas permis que je fus-  
se un sujet de joie pour  
mes ennemis.

## A LAUDES.

## PSAUME 62.

**O** Dieu, vous êtes mon Dieu : je vous cherche dès le point du jour.

Dans cette terre aride, sans route et sans eau, mon âme sent pour vous une soif ardente, et ma chair soupire vers vous.

Je vous vois dans votre sanctuaire, et je contemple votre puissance et votre gloire.

Parce que votre miséricorde m'est plus précieuse que la vie, mes lèvres chanteront vos louanges.

C'est ainsi que je vous bénirai tant que je vivrai ; et j'aurai toujours les mains élevées pour invoquer votre nom.

Que mon âme soit remplie et comme inondée de vos bénédictions ; et ma langue fera sans cesse éclater vos louanges.

Quoique pendant la nuit je me souviene de vous sur mon lit, je m'occupe encore le matin de votre grandeur.

**D**Eus, Deus meus, \* ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea quàm multipliciter tibi caro mea \* in terra deserta, et in via, et in aquosa.

Sic in sancto apparui tibi, \* ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam.

Quoniam melior est misericordia tua super vitas, \* labia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea ; \* et in nomine tuo levabo manus meas.

Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea, \* et labiis exultationis laudabit os meum.

Si memor fui tuî super stratum meum, \* in matutinis meditabor in te.

Quia fuisti adiutor meus, \* et in velamento alarum tuarum exultabo.

Adhæsit anima mea post te; \* me suscepit dextera tua.

Ipsi verò in vanum quæsierunt animam meam, \* introibunt in inferiora terræ :

Tradentur in manus gladii: \* partes vulpium erunt.

Rex verò lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo; \* quia obstructum est os loquentium iniqua.

*Ant.* Una sabbati valdè diluculo, mulieres venerunt ad monumentum, portantes quæ paraverant aromata; et invenerunt lapidem revolutum à monumento. Alleluia.

Parce que vous êtes mon protecteur, je tressaille de joie sous l'ombre de vos ailes.

Mon âme se tient fortement attachée à vous, et votre droite me soutient.

C'est en vain que mes ennemis me cherchent pour m'ôter la vie : ils descendront au plus profond de la terre.

Ils seront livrés à l'épée, et deviendront la proie des bêtes carnacières.

Pour le Roi, il trouvera sa joie en Dieu : tous ceux qui révèrent le Seigneur, et jurent par lui, le glorifieront de ce qu'il aura fermé la bouche des calomnieurs.

*Ant.* Le premier jour de la semaine, les saintes femmes allèrent au sépulcre de grand matin, portant les aromates qu'elles avaient préparés; et elles trouvèrent la pierre ôtée de l'entrée du sépulcre. Alleluia.

PSAUME 92.

**D**ominus regnavit, |  
decorem indutus |  
est: \* indutus est Do-

**L**E Seigneur a régné, |  
et s'est revêtu de sa |  
magnificence: le Seigneur

s'est revêtu de sa force : il s'est ceint et a pris ses armes.

Car il a rendu le monde tellement ferme, qu'il ne sera jamais ébranlé.

Votre trône a été préparé de toute éternité, Seigneur, et vous avez été avant le temps.

Les fleuves se sont élevés, Seigneur ; les fleuves se sont élevés avec un bruit extraordinaire.

Les fleuves se sont élevés avec beaucoup de violence : encore que le bruit de ces eaux soit grand ;

Encore que les vagues de la mer soient véhémentes : le Seigneur est plus fort que tout cela.

Vos témoignages, Seigneur, sont infaillibles et indubitables ; et la sainteté qui est bienséante en votre maison, y demeurera jusqu'à la fin des siècles.

*Ant.* Entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit : et elles en furent effrayées. Alleluia.

## P S A U M E 99.

**P**Euples de toute la terre, poussez des cris de joie vers Dieu : servez

minus fortitudinem, et præcinxit se.

Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.

Parata sedes tua ex tunc : \* à seculo tu es.

Elevaverunt flumina, Domine ; \* elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos, \* à vocibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris : \* mirabilis in altis Dominus.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis : \* domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

*Ant.* Introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, et obstupuerunt. Alleluia.

**J**ubilate Deo, omnis terra : servite Domino in lætitia ; \* in-

troite in conspectu ejus  
in exultatione.

Scitote quoniam Do-  
minus ipse est Deus ; \*  
ipse fecit nos , et non  
ipsi nos.

Populus ejus , et  
oves pascuæ ejus , in-  
troite portas ejus in  
confessione , atria ejus  
in hymnis ; \* confite-  
mini illi.

Laudate nomen ejus ,  
\* quoniam suavis est  
Dominus.

In æternum miseri-  
cordia ejus , \* et usque  
in generationem et ge-  
nerationem veritas ejus.

*Ant.* Erat aspectus  
ejus sicut fulgur , et  
vestimentum ejus sicut  
nix. Alleluia.

le Seigneur avec allégres-  
se : présentez-vous devant  
lui dans les transports  
d'une sainte joie.

Reconnaissez que le  
Seigneur est Dieu ; c'est  
lui qui nous a faits , et  
nous ne nous sommes pas  
faits nous-mêmes.

Nous sommes son peu-  
ple , et les brebis qu'il  
nourrit ; entrez dans son  
temple en célébrant ses  
louanges ; chantez des  
Hymnes en son honneur  
dans sa maison sainte ;  
rendez-lui des actions de  
grâces publiques et solen-  
nelles.

Bénissez le nom du  
Seigneur , parce qu'il est  
plein de bonté.

Sa miséricorde est éter-  
nelle , et la vérité de ses  
promesses passe de siècle  
en siècle.

*Ant.* Son visage était  
comme un éclair , et son  
vêtement comme la neige.  
Alleluia.

CANTIQUE DE MOÏSE.

**C**Antemus Domino ;  
gloriosè enim mag-  
nificatus est : \* equum

**C**Hantons des hymnes  
au Seigneur , parce  
qu'il a fait éclater sa gran-

deur et sa gloire, et qu'il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier.

Le Seigneur est ma force et le sujet de mes louanges, parce qu'il est devenu mon Sauveur.

C'est lui qui est mon Dieu, et je publierai sa gloire; il est le Dieu de mon Père, et je releverai sa grandeur.

Le Seigneur a paru comme un guerrier; son nom est Tout-puissant.

Il a fait tomber dans la mer les chariots de Pharaon et son armée; les plus grands d'entre ses Princes ont été submergés dans la mer rouge.

Ils ont été ensevelis dans les abîmes; ils sont tombés comme une pierre jusqu'au fond des eaux.

Votre droite, Seigneur, s'est signalée, et a fait éclater sa force: votre droite, Seigneur, a frappé l'ennemi de votre peuple.

*Ant.* Les gardes furent si effrayés, qu'ils demeurèrent comme morts. Alleluia.

*Ps.* Laudate Dominum de caelis, p. 332.

et ascensorem dejecit in mare.

Fortitudo mea et laus mea Dominus, \* et factus est mihi in salutem.

Iste Deus meus, et glorificabo eum: \* Deus patris mei, et exultabo eum.

Dominus quasi vir pugnator: \* Omnipotens nomen ejus.

Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare: \* electi principes ejus submersi sunt in mari rubro.

Abyssi operuerunt eos: \* descenderunt in profundum quasi lapis.

Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine: \* dextera tua, Domine, percussit inimicum.

*Ant.* Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mortui. Alleluia.

*Ant.* Respondens Angelus, dixit mulieribus : Nolite timere ; scio enim quòd Jesum queritis : non est hic. Alleluia.

*Ant.* L'Ange dit aux saintes femmes : Pour vous, ne craignez point ; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié : il n'est point ici. Alleluia.

*Au lieu de Capitule, d'Hymne et de V, on dit :*

Hæc dies quam fecit Dominus : exultemus et lætemur in ea.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie.

*Cantique, Benedictus, page 334.*

*Ant.* Surrexit sicut dixit : venite, et videte locum ubi positus erat Dominus. Alleluia.

*Ant.* Jésus est ressuscité comme il l'avait dit : venez, et voyez le lieu où l'on avait mis le Seigneur. Alleluia.

*La Collecte, Deus, qui hodiernâ, p. 568.*

Ÿ. Dominus vobiscum. Ÿ. Benedicamus Domino. Alleluia, alleluia.

## AUX HEURES.

*Après Deus in adjutorium, on commence les Psaumes du Dimanche ; et au lieu d'Ant., de Capitule, de R. bref et de V. on dit une fois Alleluia.*

Hæc dies quam fecit Dominus : exultemus et lætemur in ea.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie.

† *Pendant toute la semaine, on dit les petites Heures comme ci-dessus, en prenant pour Tierce, Sexte et None, la Collecte propre à chaque Férie.*

## A P R I M E.

Après l'Oraison, le Lecteur dit ;

Mon Père, donnez-moi votre bénédiction.

*Bénédict.* Que le Seigneur grave ses lois dans notre âme, et qu'il les écrive dans notre cœur.

R. Ainsi soit-il.

Jube, Domne, benedicere.

*Bénédict.* Det Dominus leges suas in mentem nostram, et in corde nostro superscribat eas.

R. Amen.

## C A N O N.

Du second Concile de Mâcon. *L'An* 583.

Ex concilio Matisconensi secundo. *Can* 2.

**N**ous devons tous solenniser avec pompe, et honorer en toutes choses d'un culte zélé et sincère notre Pâque, dans laquelle le Grand-Prêtre et Pontife, en qui il n'y a point de tache, s'est immolé pour nos péchés ; afin qu'étant tous réunis en ces saints jours, pour chanter les Hymnes de ce temps pascal, nous montrions notre persévérance à assister chaque jour aux divins sacrifices, louant, du matin jusqu'au soir, notre Créateur et notre Rédempteur. Et vous, Sei-

**P**ascha nostrum in quo sumus Sacerdos et Pontifex pro nostris delictis, nullam habens obnoxietatem peccati, immolatus est, debemus omnes festivissimè colere, et sedulæ observationis sinceritate in omnibus venerari ; ut illis sanctissimis diebus omnes simul coadunati hymnis pascalibus indulgentes, perseverationis nostræ præsentiam quotidianis sacrificiis ostendamus, laudantes Creatorem ac regenerato-

rem nostrum vespere, | gneur, ayez pitié de nous.  
 mane et meridie. Tu  
 autem, Domine, mi-  
 serere nostrî.

R. Deo gratias.

R. Rendons grâces à Dieu.

*Et on termine Prime comme ci-dessus, p. 72.*

## A LA MESSE.

### INTROÏT.

**C**Hristus resurrexit à mortuis, alleluia : absorpta est mors in victoria, alleluia. Ubi est, mors, victoria tuâ ? ubi est, mors, stimulus tuus ? alleluia, alleluia. *Ps.* Dominus regnavit, decorem indutus est : \* indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se. Gloria Patri. Christus.

**J**Esus-Christ est ressuscité d'entre les morts, alleluia : la mort a été absorbée dans sa victoire, alleluia. O mort, où est ta victoire ? ô mort, où est ton aiguillon ? alleluia, alleluia. *Ps.* Le Seigneur règne, il s'est revêtu de sa gloire : le Seigneur s'est revêtu de sa force, il s'est armé de son pouvoir. Gloire. Jésus-Christ est ressuscité.

### COLLECTE.

**D**Eus, qui hodiernâ die per Unigenitum tuum æternitatis nobis aditum, devictâ morte, reserasti ? vota nostra quæ præveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere : Per eundem Dominum nostrum Jesum-Christum

**O** Dieu, qui nous ouvrez aujourd'hui l'entrée de la bienheureuse éternité, par la victoire que votre Fils unique a remportée sur la mort, secondez par votre divin secours les prières et les vœux que vous nous avez vous-même inspirés, en

nous prévenant par votre grâce : Nous vous en supplions par le même Jésus-Christ, etc.

Filium tuum, qui tecum vivit, etc.

*Lecture de la I. Epître de S. Paul aux Cor. Ch. 5.*

**M**ES Frères : Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous soyez une pâte toute nouvelle, comme vous êtes purs et sans levain. Car Jésus-Christ, qui est notre Agneau pascal, a été immolé. C'est pourquoi célébrons la Pâque, non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice et de l'iniquité, mais avec les azymes de la sincérité et de la vérité.

**F**RATRES : Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio; sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis.

GRADUEL.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. *Ÿ.* Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle, alleluia.

*Ÿ.* Jésus-Christ a été livré à la mort pour nos péchés, et il est ressuscité pour notre justification, alleluia.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus et lætemur in ea. *Ÿ.* Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus, alleluia.

*Ÿ.* Traditus est Christus propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram, alleluia.

## P R O S E .

**V**ictimæ Paschali lau-  
des immolent Chris-  
tiani.

Agnus redemit oves ;  
Christus innocens Patri  
reconciliavit peccatores.

Mors et vita duello  
confluxere mirando :  
Dux vitæ mortuus ,  
regnat vivus.

Dic nobis , Maria ,  
quid vidisti in via ?

Sepulcrum Christi vi-  
ventis , et gloriâ vi-  
resurgentis ;

Angelicos testes , su-  
darium , et vestes.

Surrexit Christus spes  
mea ; præcedet suos in  
Galilæa.

Scimus Christum sur-  
rexisse à mortuis verè :  
Tu nobis , victor Rex ,  
miserere. Amen.

**Q**ue les Chrétiens of-  
frent un sacrifice de  
louanges à Jésus-Christ  
leur Agneau Pascal.

L'Agneau a racheté les  
brebis : Jésus-Christ, l'inno-  
cence même, a reconcilié  
les pécheurs avec son Père.

Il s'est livré un combat  
entre la mort et la vie :  
l'Auteur de la vie, qui a  
bien voulu s'assujettir à la  
mort, en triomphe par sa  
résurrection.

Dites - nous , Marie ,  
qu'avez-vous vu en allant  
au sépulcre ?

J'ai vu le tombeau vide  
de Jésus qui est vivant :  
j'ai vu la gloire de sa ré-  
surrection.

J'ai vu des Anges , qui  
en ont été les témoins : j'ai  
vu son suaire et ses linceuls.

Jésus , mon espérance ,  
est ressuscité : il doit aller  
devant ses disciples en Ga-  
lilée.

Nous savons que Jésus-  
Christ est véritablement  
ressuscité d'entre les morts.  
O Roi vainqueur de la  
mort , ayez pitié de nous.  
Ainsi soit-il.

*Suite du saint Evangile selon S. Marc. Ch. 16.*

**E**N ce temps-là : Le jour du Sabbat étant passé, Marie-Magdelaine, Marie mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour embaumer Jésus. Et le premier jour de la semaine, étant parties de grand matin, elles arrivèrent au sépulcre au lever du soleil. Elles se disaient l'une à l'autre : Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre ? car cette pierre était fort grande. Et en y regardant, elles virent qu'elle était ôtée. Puis entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, et elles en furent effrayées. Mais il leur dit : N'ayez point de peur ; vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié : il est ressuscité ; il n'est point ici ; voilà le lieu où on l'avait mis. Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre, qu'il sera avant vous en Galilée : c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit.

**I**N illo tempore : Cum transisset Sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome, emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Et valde mane unâ Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam sole. Et dicebant ad invicem : Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti ? Et respicientes viderunt revolutum lapidem, erat quippe magnus valde. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stolâ candidâ, et obstupuerunt. Qui dicit illis : Nolite expavescere ; Jesum queritis Nazarenum crucifixum : surrexit, non est hæc, ecce locus ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite discipulis ejus et Petro, quia præcedit vos in Galilæam : ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

## OFFERTOIRE.

Dextera Domini fecit  
virtutem : dextera Do-  
mini exaltavit me, alle-  
luia. Non moriar, sed  
vivam, et narrabo ope-  
ra Domini. Alleluia,  
alleluia.

La droite du Seigneur a  
signalé sa force : la droite  
du Seigneur m'a élevé en  
gloire, alleluia. Je ne  
mourrai pas, mais je vi-  
vrai, et je publierai les  
merveilles du Seigneur.  
Alleluia, alleluia.

## S E C R È T E.

**E**Xultantes in resur-  
rectione Jesu Christi  
spei nostræ, tibi, Deus,  
solemni sacrificio gra-  
tias agimus; et eundem  
Pascha nostrum immo-  
latum oblaturi et sump-  
turi, azymos à te peti-  
mus sinceritatis et ve-  
ritatis : Per eundem  
Dominum nostrum.

**T**Ransportés d'une sainte  
joie dans ce jour de la  
résurrection de Jésus-Christ  
notre espérance, nous vous  
offrons, Dieu tout-puis-  
sant, ce sacrifice solennel  
en reconnaissance d'un si  
grand bienfait; et près  
d'immoler et de recevoir ce  
même Jésus-Christ notre  
Pâque, qui s'est lui-même  
immolé pour nous, nous

vous demandons les pains azymes de la  
sincérité et de la vérité : Par le même J. C.

## P R É F A C E.

**V**Erè dignum et jus-  
tum est, æquum et  
salutare, te quidem,  
Domine, omni tempore  
sed in hac potissimum  
die gloriosius prædica-  
re, cum Pascha nos-  
trum immolatus est

**I**L est véritablement juste  
et raisonnable, il est  
équitable et salutaire de  
vous louer toujours, mais  
principalement et avec  
plus de pompe dans ce  
jour auquel Jésus-Christ  
notre Agneau pascal, s'est

immolé pour nous. Car il est véritablement cet Agneau qui a ôté les péchés du monde, qui a détruit notre mort par la sienne, et qui nous a rendu la vie par sa résurrection. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges et aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations et à l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse : Saint, etc.

Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi : qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. Et ideò cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominatibus, cumque omni militia cœlestis exercitûs, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes : Sanctus, etc.

( *Aujourd'hui et jusqu'au Samedi de Pâques.* )

**E**Tant unis de communion avec tous vos Saints, et célébrant le saint jour de la résurrection de notre - Seigneur Jésus - Christ selon la chair, nous honorons la mémoire, premièrement de la glorieuse Vierge Marie, mère de ce même Dieu Jésus - Christ N. S., de vos bienheureux Apôtres, etc.

**C**ommunicantes, et diem sacratissimum celebrantes resurrectionis Domini nostri Jesu Christi secundum carnem ; sed et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi, etc.

#### COMMUNION.

Jésus-Christ notre agneau pascal s'est immolé pour nous, alleluia. Mangeons donc cette Pâque avec les pains azymes de la sincérité et de la vérité. Allel.

Pascha nostrum immolatus est Christus, alleluia : itaque epulemur in azymis sinceritatis et veritatis. Alleluia, alleluia.

## POSTCOMMUNION.

**S**piritum nobis, Domine, tuæ caritatis infunde; ut quos sacramentis Paschalibus satiasti, tuâ facias pietate concordés: Per Dominum nostrum Jesum Christum..... in unitate ejusdem Spiritûs Sancti, Deus.

**R**epandez sur nous, Seigneur, l'Esprit de votre charité, afin que ceux que vous avez nourris des mêmes sacremens dans cette fête, n'aient entre eux, par votre grâce, qu'un même cœur et une même volonté: Par N. S. J. C..... en l'unité du même Saint-Esprit.

## A VÊPRES.

*Psaume, Dixit Dominus, page 127.*

*Ant.* **D**icite discipulis  
Ejus quia surrexit. Alleluia, alleluia, alleluia.

*Ant.* **D**ites aux disciples  
de Jésus, qu'il est ressuscité. Alleluia, alleluia, alleluia.

*Psaume, Confitebor tibi, page 129.*

*Ant.* Ecce præcedit  
vos in Galilæam; ibi eum videbitis. Alleluia, alleluia.

*Ant.* Il sera en Galilée  
avant vous: c'est là que vous le verrez. Alleluia, alleluia.

*Psaume, Beatus vir qui timet, p. 130.*

*Ant.* Et exierunt citò  
de monumento cum timore et gaudio magno, eurrentes nunciare discipulis, alleluia.

*Ant.* Les saintes femmes sortirent promptement du sépulcre, remplies de crainte et d'une grande joie: et elles coururent porter cette nouvelle aux disciples. Allel.

## GRADUEL.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait ; passons-le dans le transport d'une sainte joie. *ÿ.* Louez le Seigneur, parce que sa miséricorde est éternelle.

Hæc dies quam fecit Dominus ; exultemus et lætemur in ea. *ÿ.* Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus.

Alleluia, alleluia.

*ÿ.* Le Seigneur est ressuscité, et il est apparu aux femmes, en leur disant : Je vous salue ; elles s'approchèrent aussitôt, et lui embrassèrent les pieds. Alleluia.

*ÿ.* Surrexit Dominus, et occurrit mulieribus, dicens : Avete. Illæ autem accesserunt, et tenuerunt pedes ejus. Alleluia.

*La Prose, Victimæ Paschali, p. 570.*

*A Magnificat. Ant. qui se double.*

Sur le soir du même jour, les portes du lieu où les disciples étaient assemblés étant fermées, Jésus vint ; et paraissant au milieu d'eux, il dit : La paix soit avec vous. Alleluia.

Cùm serò esset die illo, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati, venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis : Pax vobis. Alleluia.

*La Collecte, Deus, qui hodiernâ die, p. 568.*

*Après le ÿ. Benedicamus, on va processionnellement aux Fonts, en chantant :*

R. Jésus - Christ étant ressuscité d'entre les morts, ne meurt plus : \* La mort n'aura plus d'empire sur lui. Car quant à ce qu'il est

R. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur ; \* Mors illi ultra non dominabitur : Quòd enim mortuus est

peccato, mortuus est semel; quòd autem vivit, vivit Deo. Alleluia, alleluia.

mort, il est mort seulement une fois pour le péché; mais maintenant qu'il est vivant, il vit pour Dieu. Alleluia, alleluia.

*Psaume Laudate pueri, page 132.*

Ÿ. Præcipitabit mortem in sempiternum: et opprobrium populi sui auferet de universa terra. \* Mors.

Ÿ. Il terrassera la mort pour jamais, et il effacera de dessus la terre l'opprobre de son peuple. \* La mort n'aura plus d'empire, etc.

Ÿ. Salvabit sibi dextera ejus, R. Et brachium sanctum ejus.

Ÿ. C'est sa droite seule, R. C'est son bras saint qui nous a sauvés.

Oremus.

Prions.

**D**Eus, qui ad æternam vitam in Christi resurrectione nos reparas, imple pietatis tuæ ineffabile sacramentum; ut, cum in majestate sua Salvator noster advenerit, quos fecisti baptismo regenerari, facias beata immortalitate vestiri: Per eundem Christum Dominum nostrum.

**O** Dieu, qui nous renouvez pour la vie éternelle par la résurrection de Jésus-Christ, accomplissez en nous ce mystère ineffable de votre miséricorde, afin qu'au jour où le Sauveur paraîtra dans sa gloire, vous revêtiez de la bienheureuse immortalité ceux que vous avez régénérés par le saint Baptême: Nous vous en supplions par le même Jésus-Christ. R. Amen.

R. Amen.

*Allant à la Station.*

R. Quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius

R. Nous tous qui avons été baptisés en J. C. nous avons été baptisés en sa

mort:

mort : \* En effet, nous avons été ensevelis avec lui par le baptême, pour mourir avec lui ; afin que comme J. C. est ressuscité après sa mort pour la gloire de son Père, nous marchions aussi dans une vie nouvelle, allel. allel.

*Psaume, In exitu, page 133.*

Û. Le Seigneur a divisé les eaux devant son peuple, pour s'acquérir un nom éternel : il l'a fait passer à travers les eaux de la mer. \* En effet, etc.

R. Faites retentir partout les louanges du Seigneur, R. Qui a mis ma vie en sûreté.

Prions.

O Dieu, qui avez voulu sceller en nous la foi de votre résurrection par la grâce du baptême ; faites que, délivrés de la mort du péché, nous marchions dans une nouvelle vie : Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans les siècles des siècles. R. Amen.

*Revenant de la Station.*

R. Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ? Il n'est

baptizati sumus : \* Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem, ut quomodo Christus surrexit à mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitæ ambulemus, alleluia, alleluia.

Û. Dominus scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum : eduxit eos per abyssos. \* Consepulti enim sumus.

Û. Auditam facite vocem laudis ejus, R. Qui posuit animam meam ad vitam.

Oremus.

DEUS, qui resurrectionis tuæ fidem per baptismi gratiam in nobis obsignare voluisti ; concede, ut à peccati morte liberati, in novitate vitæ ambulemus : Qui vivis et regnas, Deus per omnia secula seculorum. R. Amen.

R. Quid quæritis viventem cum mortuis ? Non est hic ; sed surre-

xit : \* Recordamini qualiter locutus est vobis, dicens : quia oportet Filium hominis tradi in manus peccatorum, et crucifigi, et die tertiâ resurgere, alleluia, alleluia.

point ici, mais il est ressuscité. \* Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé. Il faut, disait-il, que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs; qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour, alleluia, alleluia.

*Devant le Crucifix.*

ÿ. Adorate Dominum in atrio sancto ejus; commoveatur à facie ejus universa terra: dicite in gentibus quia Dominus regnavit à ligno.

ÿ. Adorez le Seigneur dans son auguste sanctuaire; que toute la terre tremble devant lui : publiez parmi les nations que le Seigneur a triomphé par le bois de la Croix.

*En entrant dans le Chœur, on chante :*

\* Recordamini, etc.

\* Souvenez-vous, etc.

ÿ. Lapidem quem repronaverunt ædificantes, R. Hic factus est in caput anguli.

ÿ. La pierre que les architectes avaient rejetée, R. Est devenue la principale de l'angle.

Oremus.

Prions.

**D**Eus, cujus Filius pro nobis crucifixus mundum redimere dignatus est : præsta, ut qui de nostra redemptione letamur, æternis gaudiis, te donante, perfruemur : Per eundem.

**O** Dieu, dont le Fils unique a daigné racheter le monde par la Croix : faites que, pleins de joie de notre rédemption, nous jouissions, par votre grâce, de la félicité éternelle : Par le même, etc.

ÿ. Benedicamus Domino. R. Deo gratias.

ÿ. Bénissons le Seigneur. R. Rendons grâces à Dieu.

## A COMPLIES.

*On commence par Jube, Domne, benedicere. La Bénédiction, Quicunque, comme à Complies de la veille des Rameaux. Ensuite on dit la Leçon suivante.*

## LEÇON.

Du commencement des Actes des Apôtres. *Ch. 1.*

**J'**Ai parlé dans mon premier Livre, ô Théophile, de tout ce que Jésus a fait et enseigné, depuis le commencement jusqu'au jour qu'il fut élevé dans le ciel, après avoir instruit par le Saint-Esprit, les Apôtres qu'il avait choisis : il s'était aussi montré à eux depuis sa Passion, et leur avait fait voir, par beaucoup de preuves, qu'il était vivant, leur apparaissant durant quarante jours, et leur parlant du royaume de Dieu.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à Dieu.

Incipiunt Actus Apostolorum. *Cap. 1.*

**P**rimùm quidem sermonem feci de omnibus, ô Theophile, quæ cœpit Jesus facere et docere, usque in diem, quâ præcipientis Apostolis per Spiritum sanctum, quos elegit, assumptus est : quibus et præbuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis, et loquens de regno Dei.

Tu autem, Domine, miserere nostrî.

R. Deo gratias.

*Ensuite Convertite nos, etc. Confiteor, etc. Misereatur, etc. Indulgentiam, etc. Deus, in adjutorium, etc. On dit les Psaumes du Dimanche, à la fin desquels une fois Alleluia. Nunc dimittis. Antienne Hæc dies, l'Oraison Visita, l'Antienne à la Vierge, Regina cœli, et l'Oraison qui suit. On dit ainsi Complies jusqu'à celles du Vendredi dans l'Octave de Pâques, excepté la Leçon propre à chaque Férie.*

*A Nunc dimittis. Ant.*

Hæc dies quam fecit  
Dominus ; exultemus et  
lætetur in ea.

C'est ici le jour que le  
Seigneur a fait ; passons-le  
dans les transports d'une  
sainte joie.

*L'Oraison Visita quæsumus, p. 52.*

## ANTIENNE A LA SAINTE VIERGE.

**R**egina cœli, lætare,  
alleluia.

Quia quem meruisti  
portare, alleluia,

Resurrexit sicut dixit,  
alleluia.

Ora pro nobis Deum,  
alleluia.

ŷ. Circumdedisti me  
lætitiâ, Domine, R. Ut  
cantet tibi gloria mea.

Oremus.

**D**Eus, qui per re-  
surrectionem Filii  
tui Domini nostri Jesu  
Christi mundum læti-  
ficare dignatus es ;  
præsta, quæsumus, ut  
per ejus genitricem  
Virginem Mariam per-  
petuæ capiamus gaudia  
vitæ : Per eundem

**R**Eine du ciel, entrez  
dans de saints trans-  
ports de joie, puisque ce-  
lui que vous avez eu le  
bonheur de porter dans  
votre sein est ressuscité  
comme il l'avait dit. De-  
mandez pour nous à Jésus-  
Christ ressuscité, que nous  
puissions recueillir le fruit  
de sa résurrection. Allel.

ŷ. Seigneur, vous m'a-  
vez remplie d'une sainte  
joie, R. Afin que je mette  
toute ma gloire à chanter  
vos louanges.

Prions.

**O** Dieu, qui avez bien  
voulu donner aux  
hommes une joie sainte,  
par la résurrection de  
votre Fils notre Seigneur  
Jésus-Christ ; faites, s'il  
vous plaît, qu'étant aidés  
des prières de sa sainte  
Mère la Vierge Marie,  
nous participions à la joie

d'une vie éternelle et bien-  
heureuse : Par le même  
Jésus-Christ. R. Amen.

Christum Dominum  
nostrum. R. Amen.

## AU SALUT DU SAINT JOUR DE PAQUES.

**J**E suis l'Alpha et l'O-  
mega, le commence-  
ment et la fin, dit le Sei-  
gneur : je suis celui qui  
est, qui était, et qui doit  
venir ; le Tout - puissant.  
Je suis le premier et le  
dernier, et celui qui vit.  
Car j'ai été mort ; mais  
maintenant je suis vivant  
dans les siècles des siècles.  
Et j'ai les clefs de la mort  
et de l'enfer. \* Quiconque  
sera victorieux, j'écrirai  
sur lui le nom de la ville de  
mon Dieu, la nouvelle Jérusalem,  
qui descend du Ciel,  
venant de mon Dieu ;  
et j'écrirai sur lui mon nom  
nouveau. Alleluia.

ψ. Que celui qui a des  
oreilles entende ce que  
l'Esprit dit aux Eglises :  
Quiconque.

Alleluia, alleluia, alleluia.

**R**Éjouissez - vous, fidè-  
les de tout âge et de  
tout sexe ; le Roi du ciel,

**E**Go sum Alpha et  
Omega, princi-  
pium et finis, dicit Do-  
minus Deus, qui est,  
et qui erat, et qui ven-  
turus est ; Omnipotens.  
Ego sum primus, et  
novissimus ; et vivus,  
et fui mortuus : et ecce  
sum vivens in secula se-  
culorum. Et habeo cla-  
ves mortis et inferni. \*  
Qui vicerit, scribam  
super eum nomen civi-  
tatis Dei mei novæ Je-  
rusalem, quæ descen-  
dit de cælo à Deo meo,  
et nomen meum no-  
vum. Alleluia.

ψ. Qui habet aurem  
audiat quid Spiritus di-  
cat Ecclesiis : \* Qui vi-  
cerit.

**O** Filii et filiæ,  
Rex cœlestis, Rex  
gloriæ,

B b 3

Morte surrexit hodiè.  
Alleluia.

Et Maria Magdalene,  
Et Jacobi, et Salome,  
Venerunt corpus unge-  
re. Alleluia.

A Magdalena moniti,  
Ad ostium monumenti  
Duo currunt discipuli.  
Alleluia.

Sed Joannes apostolus  
Cueurit Petro citius,  
Ad sepulcrum venit  
prius. Alleluia.

In albis sedens Ange-  
lus,  
Respondit mulieribus,  
Quia surrexit Dominus.  
Alleluia.

Discipulis astantibus,  
In medio stetit Christus,  
Dicens: Pax vobis om-  
nibus. Alleluia.

Postquam audivit Di-  
dymus  
Quia surrexerat Jesus,  
Remansit fide dubius.  
Alleluia.

Vide, Thoma, vide  
latus,  
Vide pedes, vide manus,  
Noli esse incredulus.  
Alleluia.

Quandò Thomas

le Roi de gloire est ressus-  
cité aujourd'hui. Alleluia.

Marie-Magdalaine, Ma-  
rie mère de Jacques, et  
Salomé, sont venues pour  
embaumer son corps sa-  
cré. Alleluia.

Deux Apôtres, avertis  
par Magdalaine, couru-  
rent à l'envi vers le tom-  
beau. Alleluia.

Mais l'Apôtre saint Jean  
devance Pierre, et arrive  
le premier au sépulcre.  
Alleluia.

Un Ange vêtu de blanc,  
assis à l'entrée du tom-  
beau, s'adresse aux fem-  
mes, et leur dit que le  
Seigneur est ressuscité.

Les disciples s'étant as-  
semblés, Jésus vint au  
milieu d'eux, et leur dit:  
La paix soit avec vous tous.  
Alleluia.

Thomas entend dire  
que Jésus est ressuscité;  
mais sa foi encore chance-  
lante le laisse dans le doute.  
Alleluia.

Thomas, voyez mon  
côté, lui dit Jésus; voyez  
mes pieds, voyez mes  
mains, et ne restez pas  
incrédule. Alleluia.

Après que Thomas

a vu le côté de Jésus ;  
après qu'il a considéré ses  
pieds et ses mains , il s'é-  
crie : Vous êtes mon Dieu.  
Alleluia.

Heureux ceux qui , sans  
avoir vu , ont cru d'une  
ferme foi , ils posséderont  
la vie éternelle. Alleluia.

Que l'on n'entende que  
des louanges et des canti-  
ques de joie dans cette  
sainte fête : bénissons le  
Seigneur. Alleluia.

Rendons à Dieu , avec  
le dévouement et la recon-  
naissance qui lui sont dus ,  
de très - humbles actions  
de grâces pour tous ses  
bienfaits. Alleluia.

Christi latus,  
Pedes vidit atque manus  
Dixit : Tu es Deus meus.  
Alleluia.

Beati qui non viderunt,  
Et firmiter crediderunt :  
Vitam æternam habe-  
bunt. Alleluia.

In hoc festo sanctis-  
simo  
Sit laus et jubilatio.  
Benedicamus Domino.  
Alleluia.

De quibus nos humil-  
limas :  
Devotas atque debitas  
Deo dicamus gratias.  
Alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

## LE LUNDI DE PAQUES.

AUX HEURES , comme au jour de Pâques , p. 566.

### A PRIME.

Jube , *Domne* , comme ci-dessus , p. 567.

### CANON.

Du Concile de Bourges.  
L'an 1584.

Ex Consilio Bituriensi.  
De Euchar. C. 7.

QU'au saint jour de Pâ-  
ques , personne ne re-  
çoive l'Eucharistie que de

Nemo ad diem Pas-  
chæ Eucharistiam  
ab alio quàm à proprio

Parocho seu Curato sumere præsumat. Sacerdos qui contra hoc Decretum administrat, cujuscunque gradûs et ordinis fuerit, extraordinariè puniatur. Aliis quibuslibet diebus festis, Communio ex licentia Episcopi, ejus Vicarii, aut Parochi, aliis in locis pro cujusque voto ab idoneo Sacerdote concedatur.

Tu autem, Domine, miserere nostri.

son propre Pasteur ou Curé. Et que le Prêtre qui, contre ce Décret, osera l'administrer, soit puni extraordinairement, quel que soit le grade ou la dignité dont il est revêtu. On pourra cependant, les autres fêtes et dans d'autres lieux, suivant la dévotion d'un chacun, recevoir la Communion d'un autre Prêtre, après en avoir obtenu la permission de l'Evêque, de son Vicaire - Général, ou de son Curé.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

## A LA MESSE.

### INTROÏT.

**E**Duxi vos de Ægypto, dicit Dominus, et introduxi vos in terram pro qua juravi patribus vestris, alleluia; et pollicitus sum, ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum, alleluia, alleluia. *Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus: \* quo-

**J**E vous ai tirés de l'Égypte, dit le Seigneur, et je vous ai fait entrer dans la terre que j'avais juré de donner à vos pères, et je vous ai promis de garder à jamais l'alliance que j'avais faite avec vous, alleluia, alleluia. *Ps.* Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséri-

corde est éternelle. Gloire au Père. Je vous ai tirés. } *niam in seculum misericordia ejus. Gloria Patri. Eduxi vos.*

## COLLECTE.

**O** Dieu, qui, par la résurrection de votre Fils, avez consommé la rédemption du monde : continuez à répandre sur votre peuple les dons célestes, afin que recevant de vous une parfaite liberté, il se rende digne de la vie éternelle : Nous vous en supplions par le même.

**D**Eus, qui solemnitate Paschali mundo remedia contulisti : populū tuum, quæsumus, cœlesti dono proseguere ; ut et perfectam libertatem consequi mereatur, et ad vitam proficiat sempiternam : Per.

*Lecture des Actes des Apôtres Ch. 10.*

**E**N ces jours-là, Pierre prenant la parole, dit : Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, et qui a commencé par la Galilée après le baptême que Jean a prêché ; comme Dieu a oint de l'Esprit saint et de force Jésus de Nazareth, qui, partout où il a passé, a fait du bien et a guéri tous ceux qui étaient sous l'oppression du démon, parce que Dieu était avec lui. Et nous autres, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites

**I**N diebus illis, Petrus Petrus os suum, dixit : Vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam : incipiens enim à Galilæa post baptismum quod prædicavit Joannes, Jesum à Nazareth, quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto et virtute : qui pertransiit benefaciendo, et sanando omnes oppressos, à diabolo ; quoniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus omnium quæ fecit in regione :

Judæorum, et Jerusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitavit tertiâ die, et dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo; nobis, qui manducavimus et bibimus cum illo postquam resurrexit à mortuis. Et præcepit nobis prædicare populo, et testificari quia ipse est qui constitutus est à Deo iudex vivorum et mortuorum. Huic omnes Prophetæ testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes qui credunt in eum.

dans la Judée et dans Jérusalem : cependant ils l'ont fait mourir, en l'attachant à une croix. Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour : et il a voulu qu'il se fit voir, non à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avait choisis avant tous les temps ; à nous qui avons bu et mangé avec lui depuis sa résurrection. Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et de témoigner que c'est lui que Dieu a établi le juge des vivans et des morts. Tous les Prophètes lui rendent ce témoignage, que tous ceux qui croient en lui, reçoivent par son nom la rémission des péchés.

## GRADUEL.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus et lætemur in ea. V. Dicat nunc Israel quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. R. Qu'Israël dise maintenant que le Seigneur est bon, que sa miséricorde est éternelle.

Alleluia, alleluia.

Ÿ. Le Dieu de nos pères a glorifié son Fils Jésus, qu'il a ressuscité d'entre les morts. Alleluia.

Ÿ. Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum : quem suscitavit à mortuis. Alleluia.

*La Prose, Victimæ, page 570.*

*Suite du saint Evangile selon S. Luc. Ch. 24.*

**E**N ce temps-là : Deux d'entre les disciples de Jésus s'en allaient à un bourg nommé Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades ; et ils s'entretenaient de tout ce qui était arrivé. Or pendant qu'ils parlaient et qu'ils raisonnaient ensemble, Jésus lui-même les joignit, et se mit à marcher avec eux ; mais leurs yeux étaient comme fermés, en sorte qu'ils ne le connaissaient point. Et il leur dit : De quoi vous entretenez-vous là en marchant ? et d'où vient que vous êtes tristes ? L'un d'eux, nommé Cléophas, lui répondit : Quoi ! vous êtes seul tellement étranger dans Jérusalem, que vous ne sachiez pas ce qui s'y est passé ces jours-ci ? Et quoi, leur dit-il ? Ils

**I**N illo tempore : Ecce duo ex discipulis Jesu ibant ipsâ die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaüs ; et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant. Et factum est, dùm fabularentur et secum quærerent, et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis : oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent. Et ait ad illos : Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes ? Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei : Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus ? Quibus ille dixit :

Quæ ? Et dixerunt : De Jesu Nazareno , qui fuit vir Propheta , potens in opere et sermone coram Deo et omni populo , et quomodò eum tradiderunt summi Sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis , et crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel ; et nunc super hæc omnia , tertia dies est hodiè quòd hæc facta sunt. Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos , quæ antè lucem fuerunt ad monumentum ; et non invento corpore ejus , venerunt dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse , qui dicunt eum vivere. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum : et ita invenerant sicut mulieres dixerunt ; ipsum verò non invenerunt. Et ipse dixit ad eos : O stulti , et tardicordè ad credendum in omnibus quæ locuti sunt Propheta ! Non

répondirent : Au sujet de Jésus de Nazareth , qui était un Prophète puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple , et comme les princes des Prêtres et nos Magistrats l'ont livré pour être condamné à la mort , et l'ont crucifié. Or nous espérions nous autres que ce serait lui qui délivrerait Israël. Après tout cela néanmoins , nous voilà déjà au troisième jour depuis que ces choses sont arrivées. Il est vrai que quelques femmes de celles qui étaient avec nous , nous ont effrayés ; car étant allées avant le jour au sépulcre , et n'ayant point trouvé son corps , elles sont venues dire que des Anges même leur ont apparu , qui disent qu'il est vivant. Quelques-uns des nôtres ont été au sépulcre , et ont trouvé tout ce que les femmes avaient dit ; mais pour lui , ils ne l'ont point trouvé. Jésus leur dit alors : Gens dépourvus d'intelligence , cœurs tardifs à croire ce

que les Prophètes ont annoncé ! Ne fallait-il pas que le Christ souffrît tout cela , et qu'il entrât ainsi dans sa gloire ? Puis commençant par Moïse , et continuant par tous les Prophètes , il leur expliquait ce qui avait été dit de lui dans toutes les Ecritures. Lorsqu'ils furent près du bourg où ils allaient , il fit semblant de passer outre. Mais ils le forcèrent de s'arrêter , en disant : Demeurez avec nous ; car il se fait tard , et le jour est déjà sur son déclin. Il entra donc avec eux ; et étant avec eux à table , il prit du pain , le bénit ; et l'ayant rompu il le leur donna. Dans ce moment leurs yeux s'ouvrirent , et ils le reconnurent ; mais il disparut de devant leurs yeux. Alors ils se dirent l'un à l'autre : N'est-il pas vrai que nous avons le cœur embrasé , lorsqu'il nous parlait en chemin , et qu'il nous expliquait les Ecritures ? Et se levant à l'heure même , ils retournèrent à Jérusalem , où

ne hæc oportuit pati Christum , et ita intrare in gloriam suam ? Et incipiens à Moïse et omnibus Prophetis , interpretabatur illis in omnibus Scripturis , quæ de ipso erant. Et appropinquaverunt castello quò ibant : et ipse se finxit longiùs ire. Et coegerunt illum , dicentes : Manè nobiscum , quoniam advesperascit , et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. Et factum est , dùm recumberet cum eis , accepit panem , et benedixit ac fregit , et porrigebat illis. Et aperti sunt oculi eorum , et cognoverunt eum , et ipse evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis , dùm loqueretur in via ; et aperiret nobis Scripturas ? et surgentes eadem horâ , regressi sunt in Jerusalem ? et invenerunt congregatos Undecim , et eos qui cum illis erant , dicentes quòd

surrexit Dominus verè ,  
et apparuit Simoni. Et  
ipsi narrabant quæ gesta  
erant in via , et quo-  
modò cogoverunt eum  
in fractione panis.

ils trouvèrent les onze  
Apôtres assemblés avec  
ceux de la compagnie ;  
qui leur dirent : Le Sei-  
gneur est véritablement  
ressuscité , et il a paru à  
Simon. Eux de leur côté

racontèrent ce qui leur était arrivé en  
chemin , et comment ils l'avaient recon-  
nu à la fraction du pain.

## OFFERTOIRE.

Scitote quoniam miri-  
ficavit Dominus sanc-  
tum suum : sacrificate  
sacrificium justitiæ , et  
sperate in Domino. Al-  
leluia.

Sachez que le Seigneur  
a fait éclater ses merveil-  
les en faveur de son Saint :  
offrez au Seigneur des sa-  
crifices de justice , et es-  
pérez en lui. Alleluia.

## SECRÈTE.

**S**uscipe , Domine ,  
munera quæ in fi-  
lii tui resurrectione ,  
universalis ejus acqui-  
sita sanguine , offert  
Ecclesia ; et præsta ,  
ut quæ nunc Paschale  
gaudium temporali so-  
lemnitate celebrat , ad  
illa quæ æterna sunt  
festa , te adjuvante ,  
perveniat : Per eundem  
Dominum nostrum Je-  
sum Christum Filium  
tuum , qui tecum vivit  
et regnat , in unitate ,  
etc.

**R**ecevez favorablement ,  
Seigneur , les dons  
que l'Église universelle ,  
acquise par le sang de vo-  
tre Fils , vous présente en  
ce jour pour honorer sa  
résurrection ; et faites  
qu'après avoir célébré sur  
la terre , par une solen-  
nité passagère , le mystè-  
re de la Pâque , qui est  
pour elle un si grand sujet  
de joie , elle arrive , avec  
le secours de votre grâce ,  
à ces fêtes qui dureront  
éternellement dans le  
Ciel : Par le même J. C.

## COMMUNION.

|                                                                                                                                           |                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Jésus prit le pain , le bénit ; et l'ayant rompu , il le leur donna : aussitôt ils le reconnurent à la fraction du pain. Alleluia.</p> | <p>Acceptit Jesus panem et benedixit , ac fregit , et porrigebat illis ; et cognoverunt eum in fractione panis. All.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## POSTCOMMUNION.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>E</b>clairez nos âmes , Seigneur , par la grâce de la résurrection ; et affermissez en nous , par la participation à votre divin Sacrement , la vertu et le fruit du mystère dont vous avez fait connaître la vérité à vos disciples dans la fraction du pain : Vous qui , etc.</p> | <p><b>M</b>entes nostras , Domine , gratiâ tuæ Resurrectionis illustra ; et cujus mysterii veritatem discipulis in fractione panis comprobasti , ejus in nobis virtutem , divini Sacramenti participatione , confirma : Qui vivis.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## A VÊPRES.

*Comme au jour de Pâques , hors ce qui suit :*

|                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>C</b>'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. <i>ψ.</i> Bénissez celui qui est élevé au-dessus des cieus : son nom est le Seigneur.</p> | <p><b>H</b>Æc dies quam fecit Dominus ; exultemus et lætemur in ea. <i>ψ.</i> Iter facite ei qui ascendit super occasum ; Dominus nomen illi.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Alleluia , alleluia.

|                                                                                                                        |                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>ψ.</i> Les disciples le reconnurent ; et ils se dirent l'un à l'autre : N'est-il pas vrai que nous avions le</p> | <p><i>ψ.</i> Cognoverunt eum , et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis ,</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|

dùm loqueretur in | cœur embrasé , lorsqu'il  
via ? Alleluia. | nous parlait en chemin ?  
Alleluia.

*La Prose , Victimæ , page 570.*

*A Magnificat. Ant.*

|                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Regressi sunt in Je-<br/>rusalem , et invenerunt<br/>congregatos Undecim ,<br/>et eos qui cum illis<br/>erant ; et ipsi narra-<br/>bant quomodo cogno-<br/>verunt Jesum in frac-<br/>tione panis. Alleluia.</p> | <p>Ils retournèrent à Jé-<br/>rusalem , où ils trouvè-<br/>rent les onze Apôtres as-<br/>semblés avec ceux de leur<br/>compagnie ; et ils racon-<br/>taient comment ils avaient<br/>reconnu Jésus à la fraction<br/>du pain. Alleluia.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*La Collecte de la Messe , page 585.*

*A la Procession des Fonts , comme au jour de Pâ-  
ques , excepté les Oraisons suivantes.*

AUX FONTS.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>Eus , qui renatis<br/>ex aqua et Spiritu<br/>sancto cœlestis regni<br/>pandis introitum , auge<br/>super famulos tuos gra-<br/>tiam quam dedisti ; ut<br/>qui ab omnibus sunt<br/>purgati peccatis , nullis<br/>priventur promissis :<br/>Per Christum Domi-<br/>num nostrum.</p> | <p><b>O</b> Dieu , qui ouvrez le<br/>royaume du ciel à<br/>ceux qui sont régénérés<br/>par l'eau et par le Saint-<br/>Esprit , augmentez dans<br/>vos serviteurs la grâce que<br/>vous leur avez donnée ;<br/>afin qu'étant purifiés de<br/>tous leurs péchés , ils ob-<br/>tiennent tous les biens<br/>que vous leur avez pro-<br/>mis : Nous vous en sup-<br/>plions , etc.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

A LA STATION.

|                                                                                    |                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>P</b>Opulus tuus , quæ-<br/>sumus , Domine ,<br/>renovatis exultet animæ</p> | <p><b>Q</b>Ue les fidèles , Sei-<br/>gneur , tressaillent<br/>de joie à la vue du renou-</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|

vement parfait qu'opère dans leurs âmes le mystère de sa résurrection; et faites qu'ayant reçu de vous la grâce qui les vivifie, ils ne cessent jamais de se glorifier de vos bienfaits : Nous vous en supplions, etc.

virtutibus; et vivificationis tuæ gratiam consecutus, in tuo semper munere gloriatur : Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

## AU CHOEUR.

**O** Dieu, qui avez délivré votre peuple de l'esclavage d'un ennemi plein d'artifices; exaucez dans votre miséricorde les prières qu'il vous adresse; et terrassez, par votre puissance, tous ceux qui s'opposent à son bonheur : Nous vous en supplions, etc.

**D**Eus, qui populum tuum de hostis callidi servitute liberasti; preces ejus misericorditer respice, et adversantes ei tuâ virtute prosterne : Per Dominum nostrum Jesum Christum. R. Amen.

## A COMPLIES.

*Le Lecteur dit :*

Mon Père, donnez-moi, etc.

Jube, Domne, benedicere.

*Bénédiction.* Quicumque, etc. *ci-dessus*, p. 44.

*Leçon des Actes des Apôtres.* Chap. I.

**E**T mangeant avec eux, il leur commanda de ne point partir de Jérusalem, mais d'attendre la

**E**T convescens, præcepit eis ab Jerosolymis ne discederent, sed expectarent pro-

missionem Patris, quam audistis (inquit) per os meum; quia Joannes quidem baptizavit aquâ, vos autem baptizabimini Spiritu Sancto non post multos hos dies, . . . et eritis mihi testes in Jerusalem, et in omni Judæa et Samaria, et usque ad ultimum terræ.

Tu autem, Domine, miserere nostri.

R. Deo gratias.

promesse du Père, que vous avez, leur dit-il, ouïe de ma bouche; car Jean a baptisé dans l'eau, mais dans peu de jours vous serez baptisés dans le Saint-Esprit, et vous me rendrez témoignage dans Jérusalem, et dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à Dieu.

*Le reste comme au jour de Pâques, page 579.*

## LE MARDI DE PAQUES.

*AUX HEURES, comme au jour de Pâques, excepté le Canon à Prime.*

### CANON.

Ex Concilio Mediolanensi sexto, sub Sancto Carolo. T. 9.

Du Concile de Milan, sous S. Charles. L'an 1582.

**P**arochus, si Parochialem habet qui ex morbo laborans, aliâve necessitate verè impeditus, non potest ad Ecclesiam convenire, ubi sanctissimam Communionem cum cæteris

**S**'il se trouve un Paroissien malade, ou qui ne puisse point se rendre à l'Eglise au temps Pascal, pour y recevoir la Communion avec les autres fidèles, parce qu'il en est véritablement empêché par quelqu'autre nécessité,

que son Curé la lui porte lui-même, quand même il y aurait peu de jours qu'il l'eût reçue.

percipiat, ad illum (etiamsi paucis antediebus perceperit) ipse illo Paschali tempore deferat.

## A LA MESSE.

## INTROÏT.

**V**ous avez été ensevelis avec J. C. dans le baptême, alleluia, et vous êtes ressuscités avec lui par la foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts. Alleluia, alleluia.

*Ps.* Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. Gloire. Vous avez,

**C**onsepulti estis Christo in baptismo, alleluia, in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum à mortuis. Alleluia, alleluia.

*Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus, \* quoniam in seculum misericordia ejus. Gloria Patri. Consepulti.

## COLLECTE.

**O** Dieu, qui ne cessez d'enrichir votre Eglise par les nouveaux enfans que vous lui donnez : faites que vos serviteurs conservent, par une vie sainte, la justice qu'ils ont reçue par la foi dans le baptême : Nous vous en supplions par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**D**eus, qui Ecclesiam tuam novo semper fœtu multiplicas ; concede famulis tuis, ut sacramentum vivendo teneant, quod fide perceperunt : Per Dominum nostrum Jesum Christum.

*Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 24.*

**E**N ces jours-là, Paul se leva, et dit : C'est de

**I**N diebus illis, Stans Paulus ait : Deus ex

semine David , secundum promissionem eduxit Israel salvatorem Jesum, prædicante Joanne ante faciem adventus ejus baptismum penitentiae omni populo Israel. Cum impleret autem Joannes cursum suum , dicebat : Quem me arbitramini esse , non sum ego ; sed ecce venit post me , cujus non sum dignus calceamenta pedum solvere. Viri fratres , filii generis Abraham, et qui in vobis tinent Deum , vobis verbum salutis hujus missum est. Qui enim habitabant Jerusalem , et principes ejus , hunc ignorantes et voces Prophetarum , quæ per omne Sabbatum leguntur , judicantes impleverunt : et nullam causam mortis invenientes in eo , petierunt à Pilato ut interficerent eum. Cumque consummassent omnia quæ de eo scripta erant , deponentes eum de ligno , posuerunt eum in monumento. Deus verò suscitavit eum à mortuis

la race de David, que Dieu, selon sa promesse, a fait naître Jésus pour être le Sauveur d'Israël. Avant qu'il parût, Jean prêcha le baptême de la pénitence à tout le peuple d'Israël. Or Jean étant sur la fin de sa course, disait : Je ne suis point celui que vous pensez ; mais il en va venir un autre après moi, dont je ne suis pas digne de délier les souliers. Mes frères, enfans de la race d'Abraham, c'est à vous, et à ceux d'entre vous qui craignent Dieu, que s'adresse cette parole de salut. Car les habitans de Jérusalem et leurs chefs n'ayant point connu Jésus pour ce qu'il était, ni entendu les paroles des Prophètes qu'on lit tous les jours du Sabbat, les ont accomplis en le condamnant ; et quoiqu'ils ne trouvassent rien en lui qui méritât la mort, ils demandèrent à Pilate qu'il le fit mourir : et après qu'ils eurent accompli tout ce qui avait été écrit de lui, on le descendit de la croix, et on le mit dans le tombeau.

Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour ; et il a apparu durant plusieurs jours à ceux qui l'avaient suivi de Galilée à Jérusalem. Ce sont eux qui jusqu'à cette heure rendent témoignage de lui au peuple. Ainsi nous vous annonçons l'accomplissement de la promesse qui a été faite à nos pères, Dieu nous en ayant fait voir l'effet, à nous qui sommes leurs enfans, en ressuscitant Jésus, selon qu'il est écrit dans le second Psaume : Vous êtes mon Fils ; je vous ai engendré aujourd'hui.

tertiâ die. Qui visus est per dies multos his qui simul ascenderant cum eo de Galilæa in Jerusalem : qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiamus eam quæ ad patres nostros repromissio facta est : quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, ressuscitans Jesum, sicut et in Psalmo secundo scriptum est : Filius meus es tu ; ego hodiè genui te.

## GRADUEL.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait ; passons-le dans les transports d'une sainte joie. *ψ.* Que ceux qui craignent le Seigneur publient maintenant que sa miséricorde est éternelle.

Hæc dies quam fecit Dominus ; exultemus et lætemur in ea. *ψ.* Dicant nunc qui timent Dominum, quoniam in seculum misericordia ejus.

Alleluia, alleluia.

*ψ.* Grâces à Dieu le Père, qui nous a arrachés de la puissance des ténèbres, et nous a transférés dans le royaume de son Fils bien-aimé, par le sang

*ψ.* Gratias Deo Patri, qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis suæ, in quo habemus redemp-

tionem per sanguinem  
ejus, alleluia.

duquel nous avons été ra-  
chetés, alleluia.

*La Prose Victimæ paschali, page 570.*

*Suite du saint Évangile selon S. Luc. Ch. 24.*

**I**N illo tempore : Ste-  
tit Jesus in medio  
Discipulorum suorum,  
et dicit eis : Pax vobis ;  
ego sum, nolite timere.  
Conturbati verò et con-  
territi, existimabant se  
spiritum videre. Et dixit  
eis : Quid turbati estis,  
et cogitationes ascen-  
dunt in corda vestra ?  
Videte manus meas et  
pedes, quia ego ipse  
sum ; palpate, et videte  
quia spiritus carnem et  
ossa non habet, sicut me  
videtis habere. Et cum  
hoc dixisset, ostendit eis  
manus et pedes. Adhuc  
autem illis non creden-  
tibus, et mirantibus præ  
gaudio, dixit : Habetis  
hic aliquid quod man-  
ducetur ? At illi obtule-  
runt ei partem piscis assi  
et favum mellis. Et cum  
manducasset coram eis :  
sumens reliquias, dedit  
eis. Et dixit ad eos : Hæc  
sunt verba quæ locutus  
sum ad vos, cum adhuc

**E**N ce temps-là : Jésus  
se trouva au milieu de  
ses Disciples, et leur dit :  
La paix soit avec vous ;  
c'est moi, n'ayez point de  
peur. Mais eux étant tous  
troublés et saisis de frayeur,  
s'imaginaient voir un es-  
prit. Et Jésus leur dit :  
Pourquoi vous troublez-  
vous, et pourquoi ces pen-  
sées vous viennent-elles  
dans l'esprit ? Voyez mes  
mains et mes pieds ; c'est  
moi-même : touchez et  
voyez ; car un esprit n'a  
ni chair ni os, comme  
vous voyez que j'en ai.  
Après avoir dit cela, il leur  
montra ses mains et ses  
pieds. Mais comme dans  
la joie et l'étonnement où  
ils étaient, ils ne croyaient  
pas encore, il leur dit :  
Avez-vous là quelque chose  
à manger ? Ils lui présen-  
tèrent un morceau de pois-  
son rôti et un rayon de  
miel. Après en avoir mangé  
devant eux, il prit ce qu'il  
restait et le leur donna.

Puis il leur dit : Voilà ce que je vous disais, lorsque j'étais encore avec vous : Qu'il fallait que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les Prophètes, et dans les Psaumes, fût accompli. Il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils entendissent les Ecritures; et il leur dit : Il fallait, selon ce qui est écrit, que le Christ souffrît, qu'il ressuscitât le troisième jour, et qu'on prêchât en son nom la pénitence et la rémission des péchés à toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

essem vobiscum : Quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi, et Prophetis et Psalmis de me. Tunc aperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas; et dixit eis : Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere à mortuis tertiâ die, et prædicari in nomine ejus pœnitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerosolyma.

## OFFERTOIRE.

Jésus-Christ a souffert la mort une fois pour nos péchés, le juste pour les injustes, afin de nous offrir à Dieu, étant mort en sa chair, mais étant ressuscité par l'esprit, alleluia.

Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu, alleluia.

## S E C R È T E.

**O** Dieu, qui avez établi le sacrifice de la Pâque pour le salut du monde, écoutez favorablement nos prières; afin que Jésus-Christ votre Fils notre

**D**EUS, qui pro salute mundi, sacrificium Paschale fecisti, propitiare supplicationibus nostris; ut interpellans pro nobis Pontifex sum-



mus, nos per id quo nostrî est similis reconciliet; et per id quo tibi est æqualis, absolvat Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritûs Sancti, Deus.

Seigneur, notre souverain Pontife et Médiateur, nous réconcilie avec vous par les mérites de son humanité qui le rend semblable à nous, et qu'il nous accorde la rémission de nos péchés par la puissance de sa divinité qui le rend égal à vous: Lui qui, étant Dieu.

## COMMUNION.

Si consurrexistis eum Christo, quæ sursùm sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: quæ sursùm sunt sapite, alleluia.

Si vous êtes ressuscités avec Jésus-Christ, cherchez ce qui est dans le ciel, où Jésus-Christ est assis à la droite de Dieu: n'avez plus de goût que pour les choses du ciel, alleluia.

## POSTCOMMUNION.

Impleatur in nobis, quæsumus, Domine, Sacramenti Paschalis sancta libatio, nosque de terrenis affectibus ad cœleste transferat institutum: Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Remplissez-nous, Seigneur, de la vertu du Sacrifice de la Pâque, que nous venons de vous offrir; et faites que, détachés des choses de la terre, nous ne nous occupions que des biens célestes: Nous vous en supplions, etc.

## A V Ê P R E S.

*Comme au jour de Pâques, hors ce qui suit.*

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus et lætemur in ea.

C'Est ici le jour que le Seigneur a fait; passons-le dans les transports d'une

d'une sainte joie. *ŷ.* Il s'est toujours souvenu de son alliance, et de la parole dont il a ordonné l'exécution pour les âges à venir.

*ŷ.* Memor fuit in seculum testamenti sui, verbi quod mandavit in mille generationes.

Alleluia, alleluia.

*ŷ.* Jésus ouvrit l'esprit aux disciples, afin qu'ils entendissent les Ecritures. Alleluia.

*ŷ.* Aperuit Jesus discipulis sensum, ut intelligerent Scripturas. Alleluia.

*La Prose Victimæ paschali, page 570.*

*A Magnificat. Ant.*

Il fallait, selon qu'il est écrit, que Jésus-Christ souffrît, qu'il ressuscitât le troisième jour, et qu'on prêchât en son nom la pénitence et la rémission des péchés à toutes les nations. Alleluia.

Sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere à mortuis tertiâ die, et prædicari in nomine ejus pœnitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes. Allel.

*La Collecte de la Messe, page 595.*

*A la Procession des Fonts, ŷ. Christus, et le reste comme au jour de Pâques, page 575, excepté les Oraisons suivantes.*

AUX FONTS.

**O** Dieu, qui êtes le principe de notre rédemption, et qui nous adoptez pour vos enfans, conservez les œuvres de votre miséricorde; afin que ceux qui sont régénérés en Jésus-Christ, obtiennent l'héritage éternel, et jouis-

**D**Eus, per quem nobis redemptio venit, et præstatur adoptio; respice in opera misericordiæ tuæ, ut in Christo renatis, et æterna tribuatur hæreditas, et vera libertas: Per eundem Chris-

tum Dominum nos- | sent de la véritable liberté :  
trum. R. Amen. | Par le même Jésus-Christ.

## A LA STATION.

**F**Ac , quæsumus , | **D**ieu tout-puissant , qui  
omnipotens Deus , | nous avez renouvelés  
ut qui Paschalibus re- | par le mystère de la Pâque ;  
mediis innovati , simili- | faites que , dépouillés de  
tudinem terreni paren- | l'homme terrestre , nous  
tis evasimus , ad for- | portions la ressemblance  
mam cœlestis transfe- | de l'homme céleste qui est  
ramur auctoris : Qui | notre créateur : Lui qui ,  
tecum vivit , etc. | étant Dieu , etc.

## AU CHOEUR.

**D**Eus , qui nos , in | **O** Dieu , qui nous avez  
cruce passus , pre- | rachetés un grand prix  
tio magno redimere vo- | en mourant pour nous  
luisti ; infunde nobis | sur la croix , répandez  
virtutem auxilii tui , ut | votre grâce dans nos cœurs ,  
nostra te semper vita | afin que nous ne cessions  
glorificet : Qui vivis et | de vous glorifier par une  
regnas cum Deo Patre , | vie digne de notre voca-  
etc. | tion : Vous qui , etc.

## A COMPLIES.

Jube , Domne , benedicere , etc.

*Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 2.*

**S**Tans Petrus cum un- | **A**Lors Pierre se présen-  
decim... locutus est... | tant avec les onze Apô-  
Viri Israelitæ , audite | tres , éleva sa voix , et leur  
verba hæc : Jesum Naza- | dit : O Israélites , écoutez  
renum , virum appro- | les paroles que je vais vous  
batum à Deo in vobis , | dire : Vous savez que Jésus  
virtutibus , et prodigiis , | de Nazareth a été un hom-  
et signis , quæ fecit Deus | me que Dieu a rendu cé-

lèbre parmi vous par les merveilles, par les prodiges, et les miracles qu'il a faits par lui au milieu de vous. Cependant vous l'avez crucifié, et vous l'avez fait mourir par les mains des méchans, vous ayant été livré par un ordre exprès de la volonté de Dieu, et par un décret de sa prescience. Mais Dieu l'a ressuscité, et nous en sommes les témoins. Et vous, Seigneur, etc.

per illum in medio vestri, sicut et vos scitis; hunc definito consilio et præscientiâ Dei traditum, per manus iniquorum a se gentes interemistis: quem Deus suscitavit..... cujus omnes nos testes sumus. Tu autem, Domine, miserere nostri.

R. Deo gratias.

## LE MERCREDI DE PAQUES.

AUX HEURES, comme au jour de Pâques, page 566 excepté le Canon à Prime, comme il suit.

*Le Lecteur dit: Jube, Domne, benedicere.*

Du Concile de Toulouse,  
L'an 1590, ch. 5.

**O**N doit pieusement réformer la coutume qui s'est introduite en certains lieux, et qui est très-pernicieuse au salut des âmes, de communier rarement; et les Curés ou Confesseurs qui jugeront les jeunes gens capables de recevoir ce mystère, doivent non-seulement les y inviter, mais même les en

Ex Concilio Tolosano.  
2 part. c. 5.

**Q**Uæ tanto animarum dispendio in locis quibusdam increbuit serò nimium communicandi consuetudo, sanctius erit immutanda. Adolescentesque ii, quos de sumendo mysterio satis decernere posse Parochi vel Confessarii judicârint, ad communionem sunt (à

Parochis ) recipiendi , presser. Et vous, Seigneur,  
 inò etiam impellendi. ayez pitié de nous.  
 Tu autem, Domine, R. Rendons grâces à  
 miserere nostrî. Dieu.

R. Deo gratias.

## A LA MESSE.

### INTROÏT.

**V**enite, benedicti Pa-  
 tris mei, alleluia;  
 possidete paratum vo-  
 bis regnum à constitu-  
 tione mundi. Alleluia,  
 alleluia. *Ps.* Confitemini  
 Domino, quoniam bo-  
 nus; \* quoniam in secu-  
 lum misericordia ejus.  
 Gloria. Venite.

**V**enez, vous qui êtes bé-  
 nis de mon Père, pos-  
 séder le royaume qui vous  
 a été préparé dès le com-  
 mencement du monde.  
 Alleluia, alleluia. *Ps.* Ren-  
 dez gloire au Seigneur,  
 parce qu'il est bon, parce  
 que sa miséricorde est éter-  
 nelle. Gloire. Venez.

### COLLECTE.

**D**eus, qui nos resur-  
 rectionis, Domi-  
 nicæ annuâ solemnitate  
 lætificas; concede pro-  
 pitius, ut per tempo-  
 ralia festa quæ agimus,  
 pervenire ad gaudia  
 æterna mereamur: Per  
 eundem Dominum.

**O** Dieu, qui nous donnez  
 tous les ans un nou-  
 veau sujet de joie par la  
 solennité de la résurrec-  
 tion de Jésus-Christ; fai-  
 tes que célébrant avec  
 piété ce mystère dans le  
 temps, nous méritions de  
 parvenir à l'éternelle féli-  
 cité: Par.

### Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 3.

**I**N diebus illis, Petrus  
 respondit ad popu-  
 lum: Viri Israelitæ,  
 Deus Abraham, et Deus

**E**N ces jours-là, Pierre  
 dit au peuple: Israël-  
 lites, le Dieu d'Abraham,  
 le Dieu d'Isaac, et le Dieu

de Jacob : le Dieu de nos pères a glorifié son Fils Jésus, que vous avez livré, et que vous avez renoncé devant Pilate, dans le temps même qu'il jugeait qu'il devait être renvoyé absous. Vous avez renoncé le Saint et le Juste : vous avez demandé qu'on vous accordât la grâce d'un meurtrier, et vous avez mis à mort l'auteur de la vie : mais Dieu l'a ressuscité, et c'est de quoi nous sommes témoins. C'est sa puissance qui, par la foi en son nom, a affermi les pieds de cet homme que vous voyez, et que vous connaissez, et c'est la foi qui vient de lui, qui a opéré cette parfaite guérison à la vue de vous tous. Au reste, mes frères, je sais qu'en cela vous avez agi par ignorance, aussi-bien que vos magistrats. Mais Dieu a accompli de cette sorte ce qu'il avait prédit par la bouche de tous ses Prophètes, que son Christ souffrirait. Faites donc pénitence, et convertissez-vous, afin que vos péchés soient effacés.

Isaac, et Deus Jacob, Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum quem vos quidem tradidistis, et negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti. Vos autem Sanctum et Justum negastis, et petistis virum homicidam donari vobis; auctorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit à mortuis; cujus nos testes sumus. Et in fide nominis ejus, hunc, quem vos vidistis et nostis, confirmavit nomen ejus : et fides quæ per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum. Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecisti, sicut et principes vestri. Deus autem, quæ prænuntiavit per os omnium Prophetarum, pati Christum suum, sic implevit. Pœnitementi igitur, et convertimini, ut deleantur peccata vestra.

## GRADUEL.

Hæc dies quam fecit Dominus ; exultemus et lætemur in ea. *ŷ.* Fortitudo mea et laus mea Dominus , et factus est mihi in salutem.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait ; passons-le dans les transports d'une sainte joie. *ŷ.* Le Seigneur est ma force et le sujet de mes louanges : c'est lui qui m'a sauvé.

Alleluia, alleluia.

*ŷ.* Regnavit Dominus Deus noster omnipotens : gaudeamus et exultemus , et demus gloriam ei , alleluia.

*ŷ.* Le Seigneur notre Dieu, le Tout-puissant est entré dans son règne, réjouissons-nous, tressaillons d'allégresse, et rendons-lui gloire, alleluia.

*La Prose , Victimæ Paschali , p. 570.*

*Suite du saint Evangile selon S. Jean. Ch. 21.*

**I**N illo tempore : Manifestavit se iterum Jesus discipulis, ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic : Erant simul Simon Petrus, et Thomas qui dicitur Didymus, et Nathanael qui erat à Cana Galilææ, et filii Zebedæi, et alii ex discipulis ejus duo. Dicit eis Simon Petrus : Vado piscari. Dicunt ei : Venimus et nos tecum. Et exierunt, et ascenderunt in navim ; et illâ nocte nihil prendide-

**E**N ce temps-là : Jésus se fit voir encore à ses disciples sur le bord de la mer Tibériade, et il s'y fit voir de cette sorte : Simon-Pierre, et Thomas, appelé Didyme, Nathanael qui était de Cana en Galilée, le fils de Zébédée, et deux autres disciples de Jésus étaient ensemble. Simon-Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent : Nous y allons aussi avec vous. Ils y allèrent, et montèrent dans une barque ; mais ils ne pri-

rent rien cette nuit-là. Le matin, Jésus parut sur le rivage : les disciples néanmoins ne s'aperçurent point que c'était lui. Jésus donc leur dit : Enfants, n'avez-vous rien à manger ? Ils lui répondirent : Non. Il leur dit : Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous en trouverez. Ils le jetèrent aussitôt ; mais ils ne pouvaient plus le tirer, tant il y avait de poissons. Alors le disciple que Jésus aimait, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Simon-Pierre entendant que c'était le Seigneur, mit son habit (car il était nu) et se jeta dans la mer. Les autres disciples vinrent avec la barque traînant le filet plein de poissons ; car ils n'étaient loin de terre que d'environ deux cents coudées. Quand ils furent descendus à terre, ils trouvèrent des charbons allumés, et du poisson dessus avec du pain. Jésus leur dit : Apportez quelques poissons de ceux que vous venez de prendre : Simon-Pierre monta dans la bar-

runt. Mane autem factus, stetit Jesus in littore ; non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est. Dixit ergo eis Jesus : Pueri, nunquid pulmentarium habetis ? Responderunt ei : Non. Dicit eis : Mittite in dexteram navigii rete, et inveniatis. Miserunt ergo, et jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium. Dixit ergo discipulus ille quem diligebat Jesus Petro : Dominus est. Simon Petrus cum audisset quia Dominus est, tunicâ succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare. Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis), trahentes rete piscium. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, et piscem superpositum, et panem. Dicit eis Jesus : Afferte de piscibus quos prendidistis nunc. Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum

magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non scissum rete. Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: Tu quis es? scientes quia Dominus. Et venit Jesus; et accipit panem, et dat eis, et piscem similiter. Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset à mortuis.

que, et tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois gros poissons. Et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne rompit point. Jésus leur dit: Venez, mangez. Et pas un d'eux n'osait lui demander: Qui êtes-vous? car ils savaient tous que c'était le Seigneur. Jésus donc s'approcha, prit le pain et leur en donna, et du poisson de même. Ce fut là la troisième fois que Jésus se fit voir à ses disciples depuis sa résurrection.

## OFFERTOIRE.

Christus unam pro peccatis offerens hostiam, unâ oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos. Alleluia.

Jésus-Christ, après avoir offert une seule victime pour nos péchés, par une seule oblation, a rendu parfaits pour toujours ceux qu'il a sanctifiés. Alleluia.

## SECRET.

**H**is Paschalibus sacrificiis, confirma in nobis, Domine, gratiam adeptæ redemptionis; et qui nobis dedisti initia sanctæ fidei, ipse conferas et perfectionem operis, et ple-

**C**onfirmez en nous, Seigneur, par la vertu des sacrifices qui vous sont offerts dans cette solennité, la grâce de la rédemption que vous nous avez méritée; et comme vous nous avez déjà donné les

premiers alimens de la foi ,  
daignez achever votre ou-  
vrage en nous accordant la  
plénitude de la charité : Par. | nitudinem caritatis ,  
Per.

## COMMUNION.

Jésus - Christ est mort | Pro omnibus mor-  
pour tous ; afin que ceux | tuus est Christus ; ut et  
qui vivent , ne vivent plus | qui vivunt , jam non  
pour eux - mêmes , mais | sibi vivant , sed ei qui  
pour celui qui est mort et | pro ipsis mortuus est et  
ressuscité pour eux. Allel. | resurrexit. Alleluia.

## POSTCOMMUNION.

**O** Dieu , qui êtes l'auteur | **D**Eus , qui redemp-  
de notre rédemption | tionis nostræ auctor  
et de notre salut , daignez | es et salutis , exaudi sup-  
écouter nos humbles priè- | plicantium voces , et  
res , et après nous avoir | quos ad Paschale mys-  
admis à la participation du | terium admittere dig-  
mystère de la Pâque , fai- | natus es , fac eos in hoc  
tes-nous vivre pour vous | seculo tibi vivere , ut  
dans le siècle présent , afin | mereantur tecum in fu-  
que nous méritions de ré- | turo regnare : Qui vivis  
gner éternellement avec | et regnas , etc.

vous. Qui , étant Dieu , etc. |

## A VÊPRES.

*Comme au jour de Pâques , hors ce qui suit :*

**C**'Est ici le jour que le | **H**Æc dies quam fecit  
Seigneur a fait : pas- | Dominus ; exulte-  
sons-le dans les transports | mus et lætemur in ea. ψ.  
d'une sainte joie. ψ. Que | Annuntient opera ejus ,  
ceux qui descendent dans | qui descendunt in ma-

re ; ipsi viderunt mirabilia ejus in profundo.

les eaux, publient les ouvrages du Seigneur : ils sont témoins des merveilles qu'il opère.

Alleluia, alleluia.

ψ. Apostolis quos elegit Jesus, præbuit seipsum vivum in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis. Alleluia.

ψ. Jésus s'est fait voir aux Apôtres qu'il avait choisis, et les a convaincus de sa résurrection par plusieurs preuves, leur apparaissant pendant quarante jours. Alleluia.

*La Prose, Victimæ Paschalis, p. 570.*

*A Magnificat, Ant.*

Accipit Jesus panem, et dat discipulis suis, et piscem similiter. Hoc jam tertio manifestatus est Jesus, postquam resurrexit à mortuis. Alleluia.

Jésus prit du pain et du poisson, et il en donna à ses disciples. Ce fut là la troisième fois qu'il se fit voir à eux depuis sa résurrection. Alleluia.

*La Collecte de la Messe, page 604.*

*A la Procession des Fonts, comme au jour de Pâques, excepté les Oraisons suivantes.*

AUX FONTS.

**D**Eus, qui Ecclesiam tuam multiplicas sobole renascentium, fac eam propitius gaudere de suorum profectibus filiorum : Per Christum.

**O** Dieu, qui enrichissez votre Eglise par la nouvelle famille que vous régénérez par le baptême, faites que cette mère tendre soit consolée par les progrès de ses fidèles enfans : Neus.

## A LA STATION.

**O** Dieu, qui nous apprenez, par le mystère de la Pâque, à nous dépouiller du vieil homme, pour mener une vie nouvelle par le Saint-Esprit, faites que, réformés par vos divins Sacremens, nous conservions fidèlement les dons de votre grâce : Par.

**D**Eus, qui per Paschale mysterium docuisti nos vetustatem vitæ relinquere, et in novitate Spiritûs ambulare : præsta, ut sacramentis tuis innovati, dona gratiæ tuæ servemus : Per Christum, etc.

## AU CHOEUR.

**C**onservez-nous par votre bonté, Seigneur ; afin qu'ayant été rachetés par la mort de votre Fils unique, nous soyons rendus participans de sa résurrection et de sa gloire : Par le même J. C. N. S.

**T**Uâ nos, quæsumus, Domine, pietate custodi ; ut qui Unigeniti tui passione sunt redempti, ejusdem resurrectionis et gloriæ efficiantur participes : Per.

## A COMPLIES.

Jube, Donne, benedicere, etc.

*Lecture des Actes des Apôtres. Chap. 2.*

**Q**ue toute la maison d'Israël sache donc très-certainement que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié. Ayant ouï ces choses, ils furent touchés de com-

**C**ertissimè sciat ergo omnis domus Israel, quia et Dominum eum, et Christum fecit Deus, hunc Jesum, quem vos crucifixistis. His autem aaudit, compuncti sunt.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>corde, et dixerunt ad Petrum, et ad reliquos Apostolos : Quid faciemus, viri fratres ? Petrus verò ad illos : Pœnitentiam ( inquit ) agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum : et accipietis donum Spiritus Sancti. Tu autem.</p> | <p>ponction en leur cœur, et ils dirent à Pierre et aux autres Apôtres : Mes frères, que faut-il que nous fassions ? Pierre leur répondit : Faites pénitence, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, pour obtenir la rémission de vos péchés ; et vous recevrez le don du Saint-Esprit.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## LE JEUDI DE PAQUES.

AUX HEURES, comme au jour de Pâques, p. 566.

### A PRIME.

Jube, Domne, comme ci-dessus, p. 567.

Canon ex Constitutionibus Ecclesiæ Gallicanæ, in Conventu Melodunensi. Anno 1579.

Canon tiré des réglemens du Clergé de France, dans l'Assemblée tenue à Melun. *Titre de l'Eucharistie.*

**A**D frequentem Communionem cum fidei sinceritate, spei confidentiâ, caritatis ardore, ac animarum puritate, populi excitandi sunt. Juvenes primùm ad tanti Sacramenti sumptionem admitti volentes, probentur, et

**O**N doit exhorter les peuples à approcher fréquemment de la Sainte communion, avec une foi sincère, avec une confiance pleine d'espérance, avec une charité ardente, et avec une grande pureté d'âme. Les jeunes gens surtout qui désirent de

|                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| participer à un si grand<br>mystère, doivent avant<br>être éprouvés pendant<br>quelque temps, et doivent<br>être instruits de la sincérité<br>de la foi qu'on doit apporter<br>à un si grand Sacrement,<br>de l'usage qu'on en doit<br>faire, et du fruit qu'on<br>en retire. | per tempus aliquod,<br>antequam admittantur,<br>ad fidei sinceritatem,<br>usum et fructum tanti<br>Sacramenti instituan-<br>tur. Tu autem, Do-<br>mine, miserere nostrî. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## A LA MESSE.

## INTROÏT.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>S</b> igneur, ils ont loué<br>tous ensemble votre<br>main victorieuse, alleluia;<br>parce que la sagesse a ou-<br>vert la bouche des muets,<br>et qu'elle a rendu élo-<br>quentes les langues des<br>petits enfans. Allel., allel.<br><i>Ps.</i> Rendez grâces au Sei-<br>gneur, parce qu'il est bon:<br>parce que sa miséricorde<br>est éternelle. Gloire. Sei-<br>gneur. | <b>V</b> icticem manum<br>tuam, Domine,<br>laudaverunt pariter, al-<br>leluia: quia sapientia<br>aperuit os mutorum, et<br>linguas infantium fecit<br>disertas. Allel. allel. <i>Ps.</i><br>Confitemini Domino,<br>quoniam bonus, * quo-<br>niam in seculum mise-<br>ricordia ejus. Gloria.<br>Victicem. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## COLLECTE.

|                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>D</b> ieu tout-puissant et<br>éternel, qui avez établi<br>le sacrement de la Pâque<br>pour contracter une sainte<br>alliance avec la nature<br>humaine réconciliée avec<br>vous, répandez votre grâce | <b>O</b> mnipotens sempi-<br>terne Deus, qui<br>paschale sacramentum<br>in reconciliationis hu-<br>manæ fœdere contulisti,<br>da mentibus nostris, ut<br>quod professione cele- |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

bramus, imitemur effectu : Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

dans nos cœurs, afin que notre conduite soit une expression fidèle du mystère que nous faisons profession d'adorer : Par notre Seigneur Jésus-Christ.

*Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 8.*

**I**N diebus illis, Angelus Domini locutus est ad Philippum, dicens : Surge, et vade contra meridianum, ad viam quæ descendit ad Jerusalem in Gazam : hæc est deserta. Et surgens abiit : et ecce vir Ethiops, Eunuchus, potens Candacis reginæ Ethiopum, qui erat super omnes gazas ejus, venerat adorare in Jerusalem ; et revertebatur sedens super currum suum, legensque Isaiam Prophetam. Dixit autem Spiritus Philippo : Accede, et adjunges te ad currum istum. Accurrens autem Philippus, audivit eum legentem Isaiam Prophetam, et dixit : Putasne intelligis quæ legis ? Qui ait : Et quomodo possum, si non aliquis os-

**E**N ces jours-là, Un Ange du Seigneur parla à Philippe, et lui dit : Partez, et allez du côté du midi, sur la route qui conduit de Jérusalem à Gaza, qui est déserte. Il partit aussitôt, et s'y en alla. Au même temps un Ethiopien Eunuque, l'un des premiers officiers de Candace, reine d'Ethiopie, et surintendant de tous ses trésors, qui était allé à Jérusalem pour adorer, s'en retournait assis dans son chariot, et lisait le Prophète Isaïe. Alors l'Esprit dit à Philippe : Avancez, et allez joindre ce chariot. Philippe y courut aussitôt ; et entendant l'Eunuque qui lisait le Prophète Isaïe, il lui dit : Entendez-vous bien ce que vous lisez ? Et comment le pourrais-je, répondit l'Eunuque, si quelqu'un

ne me l'explique ? et il pria Philippe de monter et de s'asseoir auprès de lui. Or l'endroit de l'Écriture qu'il lisait , était celui-ci. Il a été mené à la mort comme une brebis , et il n'a non plus ouvert la bouche qu'un agneau qui demeure muet devant celui qui le tond. Après ses humiliations il a été délivré de la mort à laquelle il avait été condamné. Qui pourra raconter son origine , parce que sa vie sera retranchée de la terre ? L'Eunuque dit à Philippe : De qui , je vous prie , le Prophète dit-il cela ? Est-ce de soi-même , ou de quelqu'autre ? Alors Philippe prenant la parole , commença par cet endroit de l'Écriture à lui annoncer Jésus. Après qu'ils eurent marché quelque temps , ils arrivèrent à un lieu où il y avait de l'eau , et l'Eunuque dit : voilà de l'eau ; qui est-ce qui empêche que je ne sois baptisé ? Vous pouvez l'être , dit Philippe , si vous croyez de tout votre cœur. A quoi il répondit : Je

tenderit mihi ? Rogavitque Philippum ut ascenderet et sederet secum. Locus autem scripturæ quam legebat , erat hic : Tanquam ovis ad occisionem ductus est : et sicut agnus coram tondente se , sine voce , sic non aperuit os suum : in humilitate iudicium ejus sublatum est. Generationem ejus quis enarrabit ! quoniam tolletur de terra vita ejus. Respondens autem Eunuchus Philippo , dixit : Obsecro te , de quo Propheta dicit hoc ; de se , an de alio aliquo ? Aperiens autem Philippus os suum , et incipiens à Scriptura ista , evangelizavit illi Jesum. Et dum irent per viam , venerunt ad quamdam aquam ; et ait Eunuchus : Ecce aqua ; quid prohibet me baptizari ? Dixit autem Philippus : Si credis ex toto corde , licet. Et respondens , ait : Credo Filium Dei esse Jesum Christum. Et jussit stare currum : et descenderunt uterque

in aquam , Philippus et Eunuchus , et baptizavit eum. Cùm autem ascendissent de aqua , Spiritus Domini rapuit Philippum ; et ampliùs non vidit eum Eunuchus. Ibat autem per viam suam , gaudens. Philippus autem inventus est in Azoto ; et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis , donec veniret Cæsaream.

crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu. Il fit aussitôt arrêter le chariot ; ils descendirent tous deux dans l'eau , et Philippe baptisa l'Eunuque. Dès qu'ils furent hors de l'eau , l'Esprit du Seigneur enleva Philippe , et l'Eunuque ne le vit plus ; mais il continua son chemin avec joie. Philippe se trouva dans Azot ; et il annonçait l'Evangile à toutes les villes par où il passait jusqu'à ce qu'il arriva à Césarée.

## GRADUEL.

Hæc dies quam fecit Dominus ; exultemus et lætemur in ea. ŷ. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes , hic factus est in caput anguli : à Domino factum est istud , et est mirabile in oculis nostris.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait ; passons-le dans les transports d'une sainte joie. ŷ. La pierre que les architectes avaient rejetée , est devenue la principale pierre de l'angle ; c'est l'ouvrage du Seigneur , et nos yeux le voient avec admiration.

Alleluia , alleluia.

ŷ. Deus suscitavit Jesum à mortuis : hic est lapis reprobatus ab ædificantibus , qui factus est in caput anguli ; et non est in alio aliquo sa-

ŷ. Dieu a ressuscité Jésus : c'est lui qui est cette pierre rejetée par les architectes , et qui est devenue la principale pierre de l'angle , et ce n'est que

par lui que l'on peut obtenir le salut. Alleluia. | lus. Alleluia.

*La Prose , Victimæ , page 570.*

*Suite du saint Evangile selon S. Jean. Ch. 20.*

**E**N ce temps-là : Marie-Magdelaine se tenait debout près du sépulcre, versant des larmes. Comme elle pleurait, elle se baissa, regardant dans le sépulcre; elle vit deux anges vêtus de blanc, assis au lieu où avait été le corps de Jésus, l'un à la tête, et l'autre aux pieds, qui lui dirent, Femme, pourquoi pleurez-vous? Elle leur répondit: C'est qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis. Ayant dit cela, elle se tourna, et elle vit Jésus qui était là; mais elle ne savait pas que ce fût lui. Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleurez-vous? Qui cherchez-vous? Elle, pensant que ce fût le jardinier, lui dit: Seigneur, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, et je l'emporterai. Jésus lui dit: Marie. Aussitôt elle se tourna, et lui dit: Rabboni, ce qui signifie, mon Maî-

**I**N illo tempore: Maria Magdalene stabat ad monumentum foris, plorans. Dùm ergo fletet, inclinavit se, et prospexit in monumentum; et vidit duos Angelos in albis, sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu. Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum; et nescio ubi posuerunt eum. Hæc cùm dixisset, conversa est retrorsùm, et vidit Jesum stantem; et non sciebat quia Jesus est. Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? Quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam. Dicit ei Jesus, Maria. Conversa illa, dicit ei: Rabboni (quod dicitur

Magister J. Dicit ei Jesus : Noli me tangere ; nondum enim ascendi ad Patrem meum. Vade autem ad fratres meos , et dic eis : Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum , Deum meum et Deum vestrum. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis : Quia vidi Dominum , et hæc dixit mihi.

tre. Jésus lui dit : Ne me touchez pas , car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Mais allez trouver mes frères , et dites-leur de ma part : Je monte vers mon Père et votre Père , vers mon Dieu et votre Dieu. Marie Magdelaine alla dire aux disciples : J'ai vu le Seigneur , et voilà ce qu'il m'a dit.

## OFFERTOIRE.

Ambulabunt qui liberati fuerint ; et redempti à Domino convertentur , et venient in Sion cum laude : et lætitia sempiterna super caput eorum. Alleluia.

Ceux qui auront été délivrés , marcheront sans crainte ; et ceux que le Seigneur aura rachetés se tourneront vers lui , et viendront à Sion , chantant ses louanges : ils seront à jamais dans une sainte allégresse. Alleluia.

## S E C R È T E.

**D**Eus , cui complacuit in Unigenito tuo reconciliare omnia , in quo consideras universa : concede nobis per hoc paschale sacrificium , ut qui in Christi morte redemptionem habemus , perfectum ex ipsius resurrectione jus-

**O** Dieu , qui avez bien voulu réconcilier avec vous par votre Fils unique , le monde que vous avez créé par lui ; daignez , par ce sacrifice pascal , accorder à vos fidèles , rachetés par la mort de Jésus-Christ , la grâce d'obtenir une justice parfaite par le mérite



Ÿ. Dicit Mariæ Jesus :  
vade ad fratres meos,  
et dic eis : Ascendo ad  
Patrem meum et Pa-  
trem vestrum, Deum  
meum et Deum ves-  
trum. Alleluia.

Ÿ. Jésus dit à Marie-  
Magdelaine : Allez trouver  
mes frères, et dites-leur  
de ma part : Je monte  
vers mon Père et votre  
Père, vers mon Dieu et  
votre Dieu. Alleluia.

*La Prose, Victimæ, page 570.*

*A Magnificat. Ant.*

Venit Maria Magda-  
lene, annuntians disci-  
pulis : Quia vidi Domi-  
num. Alleluia.

Marie - Magdelaine alla  
dire aux disciples : J'ai vu  
le Seigneur. Alleluia.

*La Collecte de la Messe, page 613.*

*A la Procession des Fonts, comme au jour de Pâques,  
excepté les Oraisons suivantes.*

AUX FONTS.

**P**Ræsta, quæsumus,  
omnipotens Deus,  
ut Ecclesia tua, et suo-  
rum firmitate membro-  
rum, et novâ semper  
fœcunditate lætetur :  
Per Christum.

**F**Aites, ô Dieu tout-  
puissant, que votre  
Eglise soit consolée sans  
cesse par une nouvelle pos-  
térité, et par la fidélité de  
tous ses membres : Par  
Jésus - Christ notre Sci-  
gneur. R. Amen.

A LA STATION.

**L**Argire famulis tuis,  
Domine, gratiam  
tuam; et præsta, ut  
qui ad imaginem Filii  
tui divino sunt baptismo  
regenerati, à regni tui  
potentiâ nunquàm di-  
vellantur : Per eundem

**S**Eigneur, accordez vo-  
tre grâce à vos servi-  
teurs; et faites que ceux  
qui sont devenus sembla-  
bles à votre Fils par une  
nouvelle naissance, soient  
toujours l'objet de votre  
puissance et de vos bien-

faits : Par le même Jésus-Christum. R. Amen.  
Christ notre Seigneur.

## AU CHOEUR.

**O** Dieu, qui nous avez remplis d'une sainte joie pour célébrer le mystère de la Pâque, apprenez-nous à haïr ce que vous défendez, et à aimer ce que vous commandez : Nous vous en supplions par Notre-Seigneur J. C. etc.

**D**Eus, qui nobis ad celebrandum Paschale sacramentum liberioribus animos præstitisti ; doce nos et odisse quibus irascaris , et amare quæ præcipis : Per Dominum nostrum, etc.

## A COMPLIES.

*Le Lecteur dit : Jube, Donne, etc.*

*Lecture des Actes des Apôtres. Chap. 2.*

**C**Eux donc qui reçurent sa parole furent baptisés : et il y eut en ce jour environ trois mille personnes qui se joignirent aux disciples de Jésus-Christ. Ils persévéraient dans la doctrine des Apôtres, dans la communion de la fraction du pain et dans les prières. Or tout le monde était saisi de frayeur : et il se faisait beaucoup de prodiges et de merveilles par les Apôtres dans Jérusalem, et tous étaient saisis de crainte. Et vous, Seigneur, etc.

**Q**ui ergò receperunt sermonem ejus baptizati sunt : et appositæ sunt in die illa animæ circiter tria millia. Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum , et communicatione fractionis panis, et orationibus. Fiebat autem omni animæ timor : multa quoque prodigia, et signa per Apostolos in Jerusalem fiebant , et metus erat magnus in universis. Tu autem, etc.

## LE VENDREDI DE PAQUES.

AUX HEURES, *comme au jour de Pâques.*

## A P R I M E.

Jube, *Domne, comme ci-dessus, page 567.*

## C A N O N.

Ex Concilio Tridentino.  
*Sess. 13 de Euch. c. 7.*

**C**Omunicare volenti revocandum est in memoriam Apostoli præceptum : Probet seipsum homo ; Ecclesiastica autem consuetudo declarat eum probationem necessariam esse, ut nullus sibi conscius mortalis peccati, quantumvis sibi contritus videatur, absque præmissa sacramentali confessione ad sacra Eucharistiam accedere debeat.

Du Concile de Trente.  
*En l'an 1551.*

**C**elui qui voudra communier, doit se souvenir de ce précepte de l'Apôtre, que l'homme s'éprouve lui-même : or, l'Eglise déclare que cette épreuve est nécessaire, afin que personne, coupable de péché mortel, pour si contrit qu'il se croie, ne reçoive l'Eucharistie sans s'être auparavant confessé.

## A LA MESSE.

## I N T R O Ï T.

**D**Eduxit eos Dominus in spe, et non timuerunt, alleluia ; et inimicos eorum operuit mare, alleluia, alle-

**L**E Seigneur les a fait sortir pleins d'espérance et sans crainte, alleluia ; et la mer a englouti leurs ennemis, alleluia ;

alleluia. *Ps.* Mon peuple, écoutez ma loi; prêtez l'oreille à mes paroles. Gloire au Père. Le Seigneur les a fait sortir.

alleluia. *Ps.* Attendite, popule meus, legem meam: \* inclinate aurem vestram in verba oris mei. Gloria. Deduxit.

## COLLECTE.

**O** Dieu, qui réunissez la multitude des nations par la confession de votre nom sacré; faites que ceux qui ont été régénérés par les eaux du baptême, soient unis par la même foi et par la sainteté de leur conduite: Par N. S. J. C.

Lecture des Actes des Apôtres. *Ch. 2.*

**E**N ces jours-là, Pierre prenant la parole; dit: O Israélites, écoutez les paroles que je vais vous dire: Vous savez que Jésus de Nazareth a été un homme que Dieu a rendu célèbre parmi vous, par les merveilles, les prodiges et les miracles qu'il a faits par lui au milieu de vous. Cependant vous l'avez crucifié, et vous l'avez fait mourir par les mains des méchants, vous ayant été livré par un ordre exprès de la vo-

**D**EUS qui diversitatem gentium in confessione tui nominis adunasti; da ut renatis fonte baptismatis una sit fides mentium, et pietas actionum: Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Lectio Actuum Apostolorum. *Cap. 2.*

**I**N diebus illis, Stans Petrus, ait: Viri Israelitæ, audite verba hæc: Jesum Nazarenum, virum approbatum à Deo in vobis, virtutibus, et prodigiis, et signis, quæ fecit Deus per illum in medio vestri, sicut et vos scitis: hunc definito concilio et præscientiâ Dei traditum, per manus iniquorum affigentes interemistis: quem Deus suscitavit, solutis doloribus inferni, juxta

quod impossibile erat teneri illum ab eo. David enim dicit in eum : Providebam Dominum in conspectu meo semper ; quoniam à dextris est mihi ne commovear : propter hoc lætatum est cor meum , et exultavit lingua mea : insuper et caro mea requiescet in spe ; quoniam non derelinques animam meam in inferno ; nec dabis sanctum tuum videre corruptionem : notas mihi fecisti vias vitæ ; et replebis me jucunditate cum facie tua. Viri fratres , liceat audenter dicere ad vos de Patriarcha David , quoniam defunctus est , et sepultus : et sepulcrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem. Propheta igitur cum esset , et sciret quia jurejurando jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus : providens locutus est de resurrectione Christi , quia neque derelictus est in inferno , neque

lonté de Dieu , et par un décret de sa présience. Mais Dieu l'a ressuscité en arrêtant les douleurs de l'enfer , étant impossible qu'il y fût retenu ; car David dit de lui : J'avais toujours le Seigneur présent devant moi ; parce qu'il est à ma droite , afin que je ne sois point ébranlé : c'est pour cela que mon cœur s'est réjoui , que ma langue a chanté de joie , et que ma chair même reposera en espérance , parce que vous ne laisserez point mon âme dans l'enfer , et vous ne permettrez point que votre saint éprouve la corruption. Vous m'avez fait connaître le chemin de la vie , et vous me remplirez de la joie que donne la vue de votre visage. Mes frères , qu'il me soit permis de vous dire hardiment du patriarche David , qu'il est mort , qu'il a été enseveli , et que son sépulcre est parmi nous jusqu'à ce jour. Comme il était donc Prophète , et qu'il savait que Dieu lui avait promis avec ser-

ment ,

ment, qu'il ferait naître de son sang un fils qui serait assis sur son trône; dans cette connaissance qu'il avait de l'avenir, il a parlé de la résurrection du Christ, en disant qu'il n'a point été laissé dans l'enfer, et que sa chair n'a point éprouvé la corruption. C'est ce Jésus que Dieu a ressuscité, et nous sommes tous témoins de sa résurrection.

## GRADUEL.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. *Ÿ.* Je vous louerai, Seigneur, parce que vous m'avez exaucé, et que vous êtes devenu mon Sauveur.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus et lætemur in ea. *Ÿ.* Confitebor tibi, Domine, quoniam exaudisti me, et factus es mihi in salutem.

Alleluia, alleluia.

Vous êtes ressuscités avec Jésus-Christ, parce que Dieu par sa puissance l'a ressuscité d'entre les morts. Alleluia..

*Ÿ.* In Christo Jesu surrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum à mortuis. Alleluia.

*La Prose, Victimæ Paschali, p. 570.*

*Suite du saint Évangile selon S. Matth. Ch. 28.*

**E**N ce temps-là : Les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre. Et le voyant, ils l'a-

**I**N illo tempore : Undecim discipuli abierunt in Galileam, in montem ubi constituerat illis Jesus. Et videntes eum, adoraverunt:

quidam autem debita-  
verunt. Et accedens Je-  
sus, locutus est eis, di-  
cens : Data est mihi  
omnis potestas in cœlo  
et in terra. Euntes ergo  
docete omnes gentes,  
baptizantes eos in no-  
mine Patris, et Filii, et  
Spiritus Sancti; docen-  
tes eos servare omnia  
quæcunque mandavi vo-  
bis. Et ecce ego vobis-  
cum sum omnibus die-  
bus, usque ad consum-  
mationem seculi.

dorèrent : quelques-uns  
néanmoins furent dans le  
doute. Mais Jésus s'appro-  
chant, leur parla, et  
leur dit : Toute puissance  
m'a été donnée dans le  
ciel et sur la terre. Allez  
donc, instruisez toutes  
les nations, les baptisant  
au nom du Père, et du  
Fils, et du Saint-Esprit,  
et leur apprenant à obser-  
ver toutes les choses que  
je vous ai prescrites. Et  
assurez-vous que je suis  
toujours avec vous jus-  
qu'à la consommation des  
siècles.

## OFFERTOIRE.

Habebitis hunc diem  
in monumentum : et  
celebrabitis eum solem-  
nem Domino in gene-  
rationibus vestris cultu  
sempiterno. Alleluia.

Ce jour sera pour vous  
un monument éternel : et  
vous le célébrerez dans la  
suite de vos générations  
comme un jour solennel,  
et consacré au Seigneur.  
Alleluia.

## SECRET.

**H**Ostias populi tui,  
quæsumus, Do-  
mine, placatus assume,  
et mentes nostras bonis  
operibus semper infor-  
ma; ut ad meliora ju-  
giter transeuntes, pas-  
chale mysterium stu-

**R**Ecevez favorablement,  
Seigneur, les obla-  
tions de votre peuple,  
et daignez inspirer tou-  
jours à nos cœurs l'amour  
et le goût des bonnes  
œuvres; afin qu'avancant  
de plus en plus dans la

vertu, nous puissions arriver à la Pâque éternelle : Par, etc.

deamus habere perpetuum : Per Dominum.

## COMMUNION.

Si quelqu'un est en Jésus-Christ, il est devenu une nouvelle créature : l'état du vieil homme est passé, et tout est devenu nouveau. Alleluia.

Si qua in Christo nova creatura, vetera transierunt : ecce facta sunt omnia nova. Alleluia.

## POSTCOMMUNION.

**D**ieu tout-puissant, accordez-nous la grâce de nous dépouiller du vieil homme et de ses œuvres, afin que nous vivions comme a vécu Jésus-Christ dans la nature duquel vous nous avez transformés par ce divin mystère : Nous vous en supplions, etc.

**C**oncede, quæsumus, omnipotens Deus, ut veterem cum suis actibus hominem deponentes, in illius conversatione vivamus, ad cujus nos substantiam his cœlestibus mysteriis transtulisti : Per eundem Dominum, etc.

## A VÊPRES.

*Comme au jour de Pâques, hors ce qui suit.*

**C**'Est ici le jour que le Seigneur a fait ; passons-le dans les transports d'une sainte joie. *ÿ.* Annoncez la gloire du Seigneur parmi les nations, publiez ses merveilles chez tous les peuples.

**H**æc dies quam fecit Dominus ; exultemus et lætemur in ea. *ÿ.* Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus.

Alleluia, alleluia.

|                                                                            |                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| V. Euntes in mundum universum, prædicæ Evangelium omni creaturæ. Alleluia. | V. Allez par tout le monde; prêchez l'Évangile à toute créature. Alleluia. |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|

*La Prose Victimæ Paschali, page 570.*

*A Magnificat. Ant.*

|                                                             |                                                             |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit. Alleluia. | Celui qui croira et qui sera baptisé, sera sauvé. Alleluia. |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|

*La Collecte de la Messe.*

*A la Procession des Fonts, comme au jour de Pâques, excepté les Oraisons suivantes.*

AUX FONTS.

|                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>D</b> Eus, qui credentes in te fonte baptismatis innovasti, hanc renatis in Christo concede custodiam, ut nullo erroris incursu gratiam regenerationis amittant: Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen. | <b>O</b> Dieu, qui renouvez dans les eaux du baptême ceux qui croient en vous; accordez aux fidèles régénérés en Jésus-Christ une fidélité si constante, que jamais les efforts de l'erreur ne puissent leur faire perdre la grâce de la régénération: Par, etc. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

A LA STATION.

|                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>D</b> Epelle, Domine, conscriptum peccati lege chirographum, quod in nobis Paschali mysterio per resurrectionem Filii tui delevisti: Qui tecum vivit et regnat, Deus. R. Amen. | <b>E</b> Ffacez, Seigneur, la sentence de condamnation que le péché avait prononcée contre nous, et que vous avez abolie par la résurrection de votre Fils, par le mystère de la Pâque: Nous vous en supplions, etc. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## A U C H Œ U R.

**O** Dieu qui nous avez rappelés à la vie et ressuscités avec Jésus-Christ : élevez nos cœurs jusqu'à l'Auteur de notre salut, assis à votre droite ; afin qu'ayant été jugé et condamné pour l'amour de nous, il nous juge lui-même dans sa miséricorde : Lui qui, étant Dieu, vit et règne, etc.

R. Ainsi soit-il.

**D**Eus, qui nos in Christo convivificasti et conresuscitasti : erige nos ad consedentem in dextera tua nostræ salutis Auctorem ; ut qui propter nos iudicandus advenit, pro nobis iudicaturus adveniat idem Jesus Christus Filius tuus Dominus noster : Qui tecum, etc. R. Amen.

## A C O M P L I E S.

Jube, Domne, benedicere, etc.

*Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 2.*

**C**Eux qui croyaient étaient tous unis ensemble, et possédaient toutes choses en commun. Ils vendaient leurs terres et leurs biens, et les distribuèrent à tous, selon le besoin que chacun en avait. Ils persévéraient aussi tous les jours dans le Temple, unis de cœur et d'esprit entr'eux ; et rompant le pain dans leurs maisons ; ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cœur,

**O**Mnes etiam qui credebant, erant pariter, et habebant omnia communia. Possessiones et substantias vendebant, et dividebant illa omnibus, prout cuique opus erat. Quotidiè quoque perdurantes unanimiter in templo, et frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exultatione, et simplicitate cordis, collaudantes Deum, et ha-

bentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salvi fierent quotidie in idipsum.

louant Dieu, et étant aimés de tout le peuple. Et le Seigneur augmentait tous les jours le nombre de ceux qui devaient être sauvés dans l'unité d'un même corps.

## LE SAMEDI DE PAQUES.

### A P R I M E.

#### C A N O N.

Ex Concilio Toletano undecimo. C. 4.

**D**iscordantium fratrum oblationes, juxta antiqui Canonis definitiones, nullo modo recipiendas esse censemus. Antequam eos reconciliatio vera innectat, nullus eorum accedere ad altare Domini audeat, vel gratiam Communionis sanctæ percipiat.

De l'onzième Concile de Tolède. *L'An 675.*

**N**ous croyons, suivant la définition des anciens Canons, qu'on ne peut recevoir d'aucune façon les offrandes des fidèles, entre lesquels il règne de l'inimitié; qu'aucun d'eux n'ose approcher de l'Autel, ou recevoir la sainte Communion, avant une vraie et sincère réconciliation.

### A LA MESSE.

#### I N T R O Ï T.

**E**Duxit Dominus populum suum in exultatione, alleluia; et electos suos in læti-

**L**E Seigneur a comblé son peuple de joie en le délivrant, alleluia: ce peuple qu'il s'était choisi.

Alleluia , alleluia. Ps.  
Rendez gloire à Dieu et  
invoquez son nom , pu-  
bliez ses merveilles parmi  
les nations. Gloire. Le  
Seigneur.

tia , alleluia , alleluia.  
Ps. Confitemini Domi-  
no , et invocate no-  
men ejus : \* annuntiate  
inter gentes opera ejus.  
Gloria Patri. Eduxit.

## COLLECTE.

**F**Aites , s'il vous plaît ,  
Dieu tout-puissant ,  
qu'après avoir célébré avec  
piété la fête de Pâques ,  
nous jouissions par elle de  
la bienheureuse éternité.  
Nous vous en supplions  
par N. S. J. C.

**C**Oncede , quæsu-  
mus , omnipotens  
Deus , ut qui festa Pas-  
chalia venerando egi-  
mus , per hæc contin-  
gere ad gaudia æterna  
mereamur : Per.

*Lecture des Actes des Apôtres Ch. 13.*

**E**N ces jours-là , Paul  
se levant , dit aux  
Juifs : Nous vous annon-  
çons l'accomplissement de  
la promesse qui a été faite  
à nos pères , Dieu nous  
en ayant fait voir l'effet ,  
à nous qui sommes leurs  
enfants , en ressuscitant  
Jésus , selon qu'il est écrit  
dans le second Psaume :  
Vous êtes mon Fils , je  
vous ai engendré aujour-  
d'hui. Et pour montrer  
qu'il l'a ressuscité d'entre  
les morts pour ne plus re-  
tourner au sépulcre , il  
dit : J'accomplirai fidèle-  
ment les promesses que

**I**N diebus illis , Stans  
Paulus , Judæis ait :  
Nos vobis annuntiamus  
eam , quæ ad patres nos-  
tros repromissio facta  
est : quoniam hanc Deus  
adimplevit filiis nostris ,  
resuscitans Jesum , si-  
cut et in Psalmo secun-  
do scriptum est : Filius  
meus es tu ; ego hodiè  
genui te. Quod autem  
suscitavit eum à mor-  
tuis , ampliùs jam non  
reversurum in corrup-  
tionem ; ita dixit : Quia  
dabo vobis sancta Da-  
vid fidelia. Ideòque et  
aliàs dixit : Non dabis

Sanctum tuum videre corruptionem. David enim , in sua generatione , cùm administrasset voluntati Dei , dormivit ; et appositus est ad patres suos , et vidit corruptionem. Illum verò Deus suscitavit à mortuis , non vidit corruptionem. Notum igitur sit vobis , viri fratres , quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatur : et ab omnibus quibus non potuistis in lege Moysi justificari , in hoc , omnis qui credit , justificatur.

j'ai faites à David. Et il dit encore en un autre endroit : Vous ne permettez pas que votre Saint éprouve la corruption. Car pour David , après avoir servi en son temps aux desseins de Dieu , il s'est endormi , et a été mis avec ses pères , et il a éprouvé la corruption. Mais celui que Dieu a ressuscité , n'a point éprouvé la corruption. Sachez donc , mes frères , que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée , et que quiconque croit en lui est justifié par lui de toutes les choses dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse.

## GRADUEL.

*Hæc dies , comme à la page 569.*

Alleluia , alleluia.

Ÿ. Prædestinavit nos Deus in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum , secundum propositum voluntatis suæ , in laudem gloriæ gratiæ suæ. Allel.

Ÿ. Dieu nous a prédestinés par un effet de sa bonne volonté , pour nous rendre ses enfans adoptifs par Jésus-Christ , afin que la louange et la gloire en soient données à sa grâce Alleluia.

*La Prose , Victimæ Paschali , p. 570.*

*Suite du saint Evangile selon S. Jean. Ch. 20.*

**E**N ce temps-là : Dès le premier jour de la semaine, Marie - Magdalene alla au sépulcre de grand matin, lorsqu'il faisait encore obscur ; elle vit que la pierre en avait été ôtée. Elle courut donc trouver Simon-Pierre, et cet autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis. Aussitôt Pierre sortit avec cet autre disciple pour aller au sépulcre. Ils couraient tous deux ensemble ; mais cet autre disciple courut plus vite que Pierre, et il arriva le premier au sépulcre. Et s'étant baissé, il vit les linges à terre ; mais il n'entra pas. Simon-Pierre arrivant après lui, entra dans le sépulcre, et vit les linges à terre, et le suaire qu'on lui avait mis sur la tête, qui n'était pas avec les autres linges ; mais plié en un endroit à part. Alors cet autre disciple qui était arrivé le

**I**N illo tempore: Unâ sabbati, Maria Magdalene venit manè, cùm adhuc tenebræ essent, ad monumentum ; et vidit lapidem sublatum à monumento. Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium Discipulum quem amabat Jesus, et dicit illis : Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum. Exiit ergo Petrus, et ille alius Discipulus ; et venerunt ad monumentum. Currebant autem duo simul : et ille alius Discipulus præcucurrit citiùs Petro, et venit primus ad monumentum. Et cùm se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introivit. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum ; et vidit linteamina posita, et sudarium quod fuerat super caput ejus, non eam linteaminaibus po-

situm, sed separatim involutum in unum locum. Tunc ergo introivit et ille Discipulus, qui venerat primus ad monumentum; et vidit, et credidit: nondùm enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere. Abierunt ergo iterùm Discipuli ad semetipsos.

premier au sépulcre, y entra aussi : il vit et il crut ; car ils ne comprenaient pas encore ce qui est dans l'Écriture, qu'il fallait que Jésus ressuscitât. Les disciples donc retournèrent chez eux.

## OFFERTOIRE.

Convivificavit nos Deus, et conresuscitavit in Christo Jesu, ut ostenderet abundantes divitias gratiæ suæ in bonitate super nos. Alleluia.

Dieu nous a rendu la vie, et nous a ressuscités avec Jésus-Christ, afin de faire connaître dans les siècles à venir les richesses abondantes de sa grâce, par la bonté qu'il a eue pour nous. Alleluia.

## S E C R È T E.

**D**eus misericordiæ sempiternæ, qui in ipso Paschalis festi recurso fidem sacratæ tibi plebis accendis; auge per hæc veneranda mysteria gratiam quam dedisti: ut dignâ omnes intelligentiâ comprehendant, quo lavacro abluti, quo Spiritu regenerati, quo Sanguine sunt redempti: Per Dominum nos-

**O** Dieu, dont la miséricorde est éternelle, qui ranimez la foi de vos fidèles par la célébration annuelle de la fête de Pâques, augmentez par ces augustes mystères la grâce que vous avez répandue dans leurs cœurs, afin que tous comprennent parfaitement la vertu du bain salutaire qui les a purifiés, la toute-puissance de l'Esprit-Saint qui

les a régénérés , et le prix | trum Jesum.... in uni-  
 du Sang qui les a rache- | tate ejusdem Spiritûs  
 tés : Par N. S. J. C..... en | sancti , Deus , etc.  
 l'unité , etc.

## COMMUNION.

Vous êtes tous enfans | Omnes filii Dei estis  
 de Dieu par la foi de Jé- | per fidem , quæ est in  
 sus - Christ ; car vous | Christo Jesu : quicun-  
 tous qui avez été baptisés | que enim in Christo  
 en Jésus - Christ , vous | baptizati estis , Chris-  
 êtes revêtus de Jésus - | tum induistis. Alleluia.  
 Christ. Alleluia.

## POSTCOMMUNION.

**S**eigneur Dieu tout - | **D**omine Deus om-  
 puissant , soutenez | nipotens , tuere  
 vos serviteurs que vous | famulos tuos quos jus-  
 avez fait renaître de l'eau | sisti renasci ex aqua et  
 et du Saint - Esprit ; afin | Spiritu sancto ; ut in il-  
 que votre grâce croisse | lis proficiat gratia tua  
 toujours en eux , et qu'ils | semper , et quod , te  
 conservent , par l'inno- | donante , susceperunt ,  
 cence et la pureté de leur | vitæ suæ integritate  
 vie , ce qu'ils ont reçu de | custodiant : Per Domi-  
 votre libéralité : Nous | num..... in unitate ejus-  
 vous en supplions par | dem Spiritûs sancti ,  
 N. .... en l'unité du | Deus.  
 même Saint-Esprit.

# LE DIMANCHE DE L'OCTAVE DE PAQUES.

## AUX I. VÊPRES.

*Les Psaumes du Samedi, page 33.*

*Ant.* **C**onfortabo domum Juda, et domum Joseph : ego enim Dominus Deus eorum; et congregabo illos, quia redemi eos. Alleluia.

*Ant.* Ad populos exultabo signum meum : et afferent filios in ulnis, et filias super humeros portabunt. Alleluia.

*Ant.* Adducet illos Deus Israel cum jucunditate, in lumine majestatis suæ, cum misericordia et justitia, quæ est ex ipso. Alleluia.

*Ant.* Miserator eorum reget eos, et ad fontes aquarum potabit eos. Alleluia.

*Ant.* **J**E fortifierai la maison de Juda et la maison de Joseph : car je suis le Seigneur leur Dieu; et je les rassemblerai, parce que je les ai rachetés. Alleluia.

*Ant.* Je vais élever mon étendard devant tous les peuples : dans l'empressement où ils seront de venir à moi, ils prendront leurs fils entre leurs bras, et ils apporteront leurs filles sur leurs épaules. Alleluia.

*Ant.* Le Dieu d'Israël les fera voir avec joie : sa lumière sera leur guide, et il fera éclater en leur faveur cette miséricorde et cette justice qui viennent de lui. Alleluia.

*Ant.* Dieu qui est plein de bonté pour son peuple, les conduira à la source des eaux vives, pour s'y désaltérer. Alleluia.

*Ant.* Ils marcheront avec moi, revêtus de robes blanches; car ils sont dignes d'approcher de leur Dieu. Alleluia.

*Ant.* Ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt. Alleluia.

## CAPITULE.

**J**erusalem, votre soleil ne se couchera plus, et votre lune ne souffrira plus de diminution, parce que le Seigneur sera votre flambeau éternel, et que les jours de vos larmes seront finis. Tout votre peuple sera un peuple de justes; ils posséderont la terre pour toujours.

**R.** Dieu nous a sauvés par sa grâce avant tous les siècles; mais sa bonté pour nous a éclaté d'une manière particulière, par l'avènement de notre Sauveur Jésus-Christ, \* Qui a détruit la mort et nous a découvert la vie et l'incorruptibilité. Allel., allel. **ŷ.** Chantez la gloire de Dieu, et célébrez son nom par des cantiques de louanges; bénissez celui qui est monté au-dessus des cieus, et \* Qui a détruit. Gloire. \* Qui a détruit.

**N**on occidet ultra sol tuus, Jerusalem, et luna tua non minuetur; quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et complebuntur dies luctus tui. Populus autem tuus, omnes justissimi in perpetuum hæreditabunt terram.

**R.** Liberavit nos Deus secundum gratiam quæ manifestata est nunc per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi, \* Qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam et incorruptionem, alleluia, alleluia. **ŷ.** Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus; iter facite ei qui ascendit super occasum; \* Qui destruxit. Gloria Patri. \* Qui destruxit.

## HYMNE.

**N**unc novis Christus  
celebretur hymnis :  
Victor insignes agit  
triumphos ,  
Qui suo mortem jacu-  
lumque mortis  
Funere frangit.

Vincit obstantem la-  
pidem sepulcri :  
Vincit armatas vigilum  
cohortes ;  
Vincla perrumpit , qui-  
bus obligatus  
Ingemit orbis.

Quem timor clausum  
latebris coercet ,  
Se gregi rursus faciem  
videri  
Præbet , et certum sua  
fert amoris  
Vulnera pignus.

De Dei regno docu-  
menta pandit ;  
Hujus et regni stat ima-  
go viva ,  
Quâ mori mundo do-  
cet , et supernas  
Quærere sedes.

Ergo , jam nunquam  
morigere , vivis ,  
Christe ; quos fuso re-  
dimis cruore ,

**C**élébrons par des  
chants nouveaux la  
gloire du Rédempteur :  
les victoires les plus écla-  
tantes signalent sa puis-  
sance ; en mourant , il  
triomphe de la mort , il en  
brise les traits.

Il écarte la pierre qui  
couvrait le sépulcre : il  
trompe la vigilance des  
cohortes armées , et son  
bras puissant rompt les  
liens qui tenaient l'uni-  
vers enchaîné.

Il rejoint son troupeau  
que la crainte tenait ren-  
fermé , et lui montre ses  
plaies comme un gage as-  
suré de son amour.

Quelles leçons sublimes  
ne donne-t-il pas à ses dis-  
ciples sur le royaume de  
Dieu : image vivante de ce  
royaume , il leur ap-  
prend à mourir au mon-  
de , et à ne désirer que  
les demeures célestes.

Vous vivez donc , ô Jé-  
sus , pour ne plus mourir ;  
rachetés au prix de votre  
sang , puissions - nous

par votre grâce, vivre éternellement de votre vie.

Gloire au Père éternel : gloire au Fils, qui, vainqueur de la mort, reprend une nouvelle vie, et que l'amour et la gloire unissent avec le Père. Ainsi soit-il.

Ÿ. Dieu nous a délivrés de nos ennemis ; R. Parce que sa miséricorde est éternelle.

Fac in æternum tua  
vita nobis

Vivere præstet.

Summa laus Patri ;  
Genitoque summa,

Morte qui victâ sibi dat  
renasci,

Quem Patri consors  
Amor et perennis  
Gloria jungit. Amen.

Ÿ. Redemit nos Deus  
ab inimicis nostris : R.  
Quoniam in æternum  
misericordia ejus.

*A Magnificat. Ant.*

N'est-ce pas vous, Seigneur, qui avez frappé le superbe, et qui avez blessé le dragon d'une plaie mortelle ? Ceux qui auront été rachetés par le Seigneur, publieront ses louanges, et ils seront comblés d'une éternelle allégresse. Alleluia.

Nunquid non tu, Domine, percussisti superbum, vulnerasti draconem ? Et nunc qui redempti sunt à Domino, revertentur laudantes, et lætitia sempiterna super capita eorum. Alleluia..

*La Collecte Præsta\*, ci-après à la Messe, p. 645.*

## A COMPLIES.

Jube, Domne, benedicere, etc.

*Lecture des Actes des Apôtres. Chap. 3.*

**I**L y avait un homme boiteux dès le ventre de sa mère..... Cet homme

**Q**uidam vir, qui erat claudus ex utero matris suæ... cum

vidisset Petrum et Joannem incipientes introire in templum, rogabat ut eleemosynam acciperet. Intuens autem in eum Petrus cum Joanne, dixit: Respice in nos. At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis. Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi; quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Jesu Christi Nazareni surge, et ambula.

ayant vu Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, les pria de lui donner quelque aumône. Et Pierre arrêtant avec Jean sa vue sur ce pauvre, lui dit: Regardez-nous. Il les regardait donc attentivement, espérant qu'il allait recevoir quelque chose d'eux. Alors Pierre lui dit: Je n'ai ni or ni argent; mais ce que j'ai, je vous le donne: Levez-vous au nom de Jésus-Christ de Nazareth, et marchez.

*Les Psaumes du Samedi, p. 45.*

*Ant.* Eripuit nos Deus de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis suæ. Alleluia.

*Ant.* Dieu nous a arrachés de la puissance des ténèbres, et nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé. Allel.

H Y M N E.

**J**esu, redemptor seculi,  
Qui tertio post funera  
Redux ab inferis die,  
Mortem resurgendo  
necas:

Nox atra jam terras  
premet,  
Mergetque somno lumina;

**O** Jésus, qui êtes le Rédempteur du monde, et qui, sortant du tombeau, trois jours après votre sacrifice, faites mourir la mort par votre Résurrection:

La nuit qui va commencer son cours fermera nos yeux par le sommeil: défendez-nous de la

fureur et des artifices de l'ennemi pendant les ténèbres ;

Afin que le repos destiné à rétablir les forces de notre corps, et à nous soulager dans nos peines, ne se rende pas tellement maître de nos sens, qu'il appesantisse notre cœur.

Faites, ô Jésus, que nous ressuscitions avec vous ; faites, que méprisant les biens de la terre, nous ne soyons touchés que de ceux du Ciel.

Gloire au Père éternel : gloire au Fils, qui, vainqueur de la mort, nous conduit avec lui au royaume céleste : gloire pareille au Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Hostis furorem perfidi,  
Artesque cæcas disjice ;

Ut justa dùm curas  
levat,  
Et corpus instaurat  
quies,  
Sic membra sonus  
occupet,  
Ne corda torpor oppri-  
mat.

\* Da, Christe, nos  
tecum mori ;  
Tecum simul da surge-  
re :

Terrena da contem-  
nere,  
Amare da cœlestia.

Sit laus Patri, laus  
Filio,  
Qui nos, triumphatâ  
nece,  
Ad astra secum dux  
vocat,  
Compar tibi laus, Spiri-  
tus. Amen.

\* *Ainsi se terminent toutes les Hymnes du Temps Pascal.*

#### CAPITULE.

Vous êtes tous des en-  
fans de lumière, et  
des enfans du jour. Nous  
ne sommes point enfans  
de la nuit, ni des téné-

Omnes vos filii lucis  
estis, et filii diei :  
non sumus noctis, ne-  
que tenebrarum ; igitur  
non dormiamus sicut

et cæteri, sed vigilemus  
et sobrii simus.

bres, ne nous laissons  
donc pas aller au sommeil  
comme les autres; mais  
veillons et soyons sobres.

*Le R. br. In manus tuas, et le V. comme ci-des, p. 51.*

*A Nunc dimittis. Ant.*

*Ant. Cùm Christus*  
apparuerit, vita vestra;  
tunc et vos apparebitis  
cum ipso in gloria. Al-  
leluia.

Lorsque Jésus-Christ,  
qui est votre vie, viendra  
à paraître, vous paraîtrez  
aussi avec lui dans la  
gloire. Alleluia.

*L'Oraison, Visita, page 52. Ant. Regina, p. 580.*

### A P R I M E.

*Hymne, Jam lucis orto sidere, page 56.*

*Les Psaumes du Dimanche des Rameaux, p. 57.*

*Ant. Conresuscita-*  
vit nos Deus in Chris-  
to, ut ostenderet abun-  
dantes divitias gratiæ  
suæ in bonitate super  
nos. Alleluia.

*Ant. Dieu nous a res-*  
suscités avec Jésus-Christ,  
pour faire éclater dans les  
siècles à venir les richesses  
surabondantes de sa grâce,  
par la bonté qu'il nous a  
témoignée. Alleluia.

*Le Capitule, le R. br. et l'Oraison, ci-dessus, pag.  
69 et suiv.*

### C A N O N.

Ex Concilio Tridentino.

Anno 1562. Sess. 22.

**C**Um multa jam, sive  
temporum vitio,  
sive hominum incuriâ  
et improbitate, irrep-

Du Concile de Trente.

L'an 1562. Sess. 22.

**C**omme, soit par la cor-  
ruption des temps, soit  
par la négligence et la ma-  
lice des hommes, il s'est

glissé beaucoup d'abus contraires à la dignité d'un si grand Sacrifice [ du saint Sacrifice de la Messe ]; le saint Concile ordonne à tous les Evêques de défendre et même de détruire avec grand soin tous ceux qui auraient pu y être introduits, ou par l'avarice qui est une véritable idolâtrie, ou par l'irrévérence qui est presque toujours accompagnée de l'impiété, ou par la superstition, fausse imitatrice de la solide piété.

sisse videantur quæ à [ sacrosancti Missæ ] sacrificii dignitate aliena sunt, decernit sancta Synodus, ut ordinarii locorum Episcopi ea omnia prohibere atque è medio tollere sedulò curent ac teneantur, quæ vel avaritia, idolorum servitus, vel irreverentia, quæ ab impietate vix sejuncta esse potest, vel superstitio veræ pietatis falsa imitatrix induxit.

*Le reste comme ci-dessus, page 72.*

### A T I E R C E.

*L'Hymne O fons amoris, et les Pss. du Dimanche des Rameaux, page 73.*

*Ant.* Il est le chef et la tête du corps de l'Eglise. Il est comme les prémices et le premier né d'entre les morts, afin qu'il soit le premier en tout. Alleluia.

*Ant.* Ipse est caput corporis Ecclesiæ, qui est principium, primogenitus ex mortuis, ut sit in omnibus ipse primatum tenens. Alleluia.

### C A P I T U L E.

JESUS-Christ est ressuscité d'entre les morts, et il est devenu les prémices de ceux qui dorment

CHRISTUS resurrexit à mortuis, primitiæ dormientium; quoniam quidem per hominem

mors, et per hominem  
resurrectio mortuo-  
rum. Et sicut in Adam  
omnes moriuntur, ita  
et in Christo omnes  
vivificabuntur.

R. *br.* Vivit Domi-  
nus, \* et benedictus  
Deus meus. \* Alleluia,  
alleluia. Vivit. *ψ.* Et  
exaltetur \* Deus salutis  
meæ, Alleluia. Gloria  
Patri. Vivit.

*ψ.* Salvabit sibi dex-  
tera ejus, R. Et bra-  
chium sanctum ejus.

*ψ.* Dominus vobis-  
cum, R. Et cum spiritu  
tuo.

ainsi ; parce que la mort  
est venue par un hom-  
me, la résurrection des  
morts doit venir aussi par  
un homme. Car comme  
tous meurent en Adam,  
tous revivront aussi en  
Jésus-Christ.

R. *br.* Vive le Seigneur :  
\* et que mon Dieu soit  
béné : \* Alleluia ; alleluia.  
Vive. *ψ.* Et que le Dieu  
qui me sauve soit glori-  
fié. \* Alleluia. Gloire au  
Père, etc. Vive.

*ψ.* Sa droite et son saint  
bras, R. Nous a sauvés  
pour sa gloire.

*ψ.* Le Seigneur soit avec  
vous, R. Et avec votre  
Esprit.

*L'Oraison de la Messe, ci-après.*

*ψ.* Benedicamus Do-  
mino. R. Deo gratias.

*ψ.* Bénissons le Seigneur.  
R. Rendons grâces à Dieu.

## A LA MESSE.

### INTROÏT.

**Q**Uasi modò geniti  
infantes, alleluia,  
rationabiles sine dolo  
lac concupiscite, ut in  
eò crescatis in salutem,  
alleluia, alleluia. *Ps.*  
Exultate Deo adjutori

**C**OMME des enfans nou-  
vellement nés, alleluia,  
désirez ardemment le lait  
spirituel et tout pur, afin  
qu'il vous fasse croître  
pour le salut, alleluia,  
alleluia. *Ps.* Poussez des

eris de joie en l'honneur de Dieu notre protecteur ; chantez les louanges du Dieu de Jacob. Gloire. Comme des enfans.

nostro : \* jubilate Deo Jacob. Gloria Patri. Quasi modò geniti infantès.

## COLLECTE.

**F**Aites par votre grâce, Dieu tout-puissant, qu'ayant achevé de célébrer les jours consacrés au mystère de la Pâque, nous en conservions l'esprit dans toute la conduite de notre vie : Nous.

**P**Ræsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui Paschalia festa peregrimus ; hæc, te largiente, moribus et vitâ teneamus : Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium.

*Lecture de l'Épître de S. Paul aux Romains. Ch. 6.*

**N**E savez-vous pas, mes frères, que nous tous qui avons été baptisés en J. C., nous avons été baptisés en sa mort ? nous avons été ensevelis avec lui par le baptême pour mourir au péché, afin que comme J. C. est ressuscité d'entre les morts pour la gloire de son Père, nous marchions aussi dans une nouvelle vie ; car si nous sommes entés en lui par la ressemblance de sa mort, nous y serons aussi entés par la ressemblance de sa résurrection : sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui ; afin que

**F**Ratres : An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus ? Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem ; ut quomodo Christus surrexit à mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitæ ambulemus. Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus, simul et resurrectionis erimus : hoc scientes quia vetus homo noster crucifixus est, ut destruatür corpus peccati, et ultrâ

non serviamus peccato. Qui enim mortuus est, justificatus est à peccato. Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo : scientes quòd Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur; mors illi ultra non dominabitur. Quòd enim mortuus est peccato, mortuus est semel; quòd autem vivit, vivit Deo. Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo in Christo Jesu Domino nostro. Non ergo regnet. peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis concupiscentiis ejus. Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato : sed exhibete vos Deo, tanquam ex mortuis viventes, et membra vestra arma justitiæ Deo.

le corps du péché soit détruit, et que désormais nous ne soyons plus asservis au péché. Car celui qui est mort est délivré du péché. Que si nous sommes morts avec Jésus-Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec Jésus-Christ, parce que nous savons que Jésus-Christ étant ressuscité d'entre les morts ne mourra plus, et que la mort n'aura plus d'empire sur lui. Car quant à ce qu'il est mort, il est mort seulement une fois pour le péché; mais quant à la vie qu'il a maintenant, il vit pour Dieu. Considérez-vous de même comme étant morts au péché, et comme ne vivant plus que pour Dieu en J. C. Notre-Seigneur. Que le péché donc ne règne point dans votre corps mortel, en sorte que vous obéissiez à ses désirs déréglés. Et n'abandonnez point au péché les membres de votre corps, pour lui servir d'armes d'iniquité; mais donnez-vous à Dieu comme devenus vivans de morts que vous étiez; et consacrez-lui les membres de votre corps, pour lui servir d'armes de justice.

## Alleluia, alleluia.

ψ. Autrefois vous n'étiez pas le peuple de Dieu, mais maintenant vous êtes son peuple; vous n'aviez pas obtenu miséricorde, mais maintenant vous avez obtenu miséricorde.

ψ. Vos aliquandò non populus, nunc autem populus Dei; qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.

## Alleluia, alleluia.

ψ. Publiez les grandeurs de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière. Alleluia.

ψ. Virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum. Allel.

*Suite du saint Evangile selon S. Jean. Ch. 20.*

**E**N ce temps-là : Sur le soir du même jour, qui était le premier jour de la semaine, les portes du lieu où les disciples étaient assemblés de peur des Juifs, étant fermées, Jésus vint, et paraissant au milieu d'eux, il leur dit : La paix soit avec vous. Ce qu'ayant dit, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples donc eurent une extrême joie de voir le Seigneur. Il leur dit encore une fois : La paix soit avec vous. Je vous envoie comme mon Père m'a envoyé. Après

**I**N illo tempore : Cùm serò esset die illo : unâ sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Jûdæorum, venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis : Pax vobis. Et cùm hoc dixisset, ostendit eis manus et latus : Gavisi sunt ergo Discipuli, viso Domino. Dixit ergo eis iterùm : Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cùm dixisset, insufflavìt, et dixit eis : Accipite

Spiritum Sanctum : quorum remiseritis peccata, remittuntur eis ; et quorum retinueritis, retenta sunt. Thomas autem, unus ex Duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quandò venit Jesus. Dixerunt ergo ei alii discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus, januis clausis, et stetit in medio, et dixit : Pax vobis. Deindè dicit Thomæ : Infer digitum tuum hùc ; et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum : et noli esse incredulus, sed fidelis. Respondit Thomas, et dixit ei : Dominus meus, et Deus meus. Dicit ei Je-

ces paroles, il souffla sur eux, et leur dit : Recevez le Saint-Esprit ; les péchés seront remis à ceux à qui vous les remettrez, et ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez. Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent donc : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur répondit : Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans le trou des clous, et ma main dans son côté, je ne le croirai point. Huit jours après, comme les disciples étaient encore dans le même lieu, et Thomas avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et paraissant au milieu d'eux, il leur dit : La paix soit avec vous. Il dit ensuite à Thomas : Portez ici votre doigt, et regardez mes mains ; approchez votre main, et mettez-la dans mon côté ; et ne soyez pas incrédule, mais fidèle. Thomas répondit et lui dit : Mon Sei-

gneur et mon Dieu. Jésus lui dit : Vous avez cru, Thomas, parce que vous m'avez vu ; heureux ceux qui n'ont point vu et qui ont cru. Jésus a fait à la vue de ses disciples plusieurs autres miracles qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ceux-ci ont été écrits, afin que vous croyiez que Jésus est le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

sus : Quia vidisti me, Thoma, credidisti : beati qui non viderunt, et crediderunt. Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei, et ut credentes vitam habeatis in nomine ejus.

## OFFERTOIRE.

C'est le Seigneur votre Dieu qui vous a tirés de la terre d'Égypte par une grande puissance, et en déployant la force de son bras : craignez-le, adorez-le, et offrez-lui vos sacrifices. Alleluia.

Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, et in brachio extento ; ipsum timete, et illum adorate, et ipsi immolate. Alleluia.

## S E C R È T E.

**D**ieu des miséricordes, qui avez pardonné les péchés de ceux qui ont été régénérés dans les eaux du baptême, nous vous supplions de recevoir favorablement nos offrandes, et de nous accorder la grâce d'une parfaite adoption, en ce jour où

**D**Eus misericors, qui renatis fonte baptismatis delictorum indulgentiam tribuisti ; quæsumus, ut munera nostra clementer suscipias, et recolentibus nostræ regenerationis insignia, plenam adoptionis gratiam largiaris :

E e

Per Dominum nostrum | nous renouvelons la mé-  
Jesum Christum. | moire de notre baptême :  
Par N. S. J. C.

*La Préface de Pâques.*

## COMMUNION.

Custodite vos ne ex- | Prenez garde à ne pas  
cidatis à propria firmi- | déchoir de l'état ferme et  
tate : crescite verò in | solide dans lequel vous  
gratia, et in cognitione | êtes ; mais plutôt croissez  
Domini nostri et Salva- | dans la grâce et dans la  
toris Jesu Christi. Alle- | connaissance de Jésus-  
luia. | Christ notre Seigneur et  
notre Sauveur. Alleluia.

## POSTCOMMUNION.

Clementiam tuam, | NOUS supplions votre  
Domine, supplices | infinie miséricorde,  
exoramus, ut Paschalis | Seigneur, de nous faire  
muneris sacramentum, | toujours recevoir avec les  
quod fide recolimus, | sentimens d'un amour  
et spe desideramus in- | persévérant le bienfait du  
tentâ, perpetuâ dilec- | mystère de la Pâque,  
tione capiamus : Per | dont la foi nous rappelle  
Dominum nostrum Je- | le souvenir, et dont nous  
sum Christum. | attendons l'effet avec une  
ferme espérance : Par.

## A S E X T E.

*Hymne, Jam solis excelsum, page 113, avec la  
Doxologie, Da Christe, page 641.*

*Psaumes du Dimanche des Rameaux, page 113.*

*Ant. Si complantati | Ant. Car si nous som-  
facti sumus similitudini | mes entés en lui par la  
mortis ejus, simul et | ressemblance de sa mort,*

nous y serons aussi entés | resurrectionis erimus.  
par la ressemblance de sa | Alleluia.  
Résurrection. Alleluia.

## CAPITULE.

**Q**UE si nous sommes | **S**I mortui sumus cum  
morts avec Jésus - | Christo, credimus  
Christ, nous croyons que | quia simul etiam vi-  
nous vivrons aussi avec | vemus cum Christo;  
Jésus - Christ; parce que | scientes quòd Christus  
nous savons que Jésus - | resurgens ex mortuis  
Christ étant ressuscité d'en- | jam non moritur, mors  
tre les morts, ne mourra | illi ultrà non domina-  
plus, et que la mort n'aura | bitur.

R. *br.* Faites entendre  
votre voix en publiant  
ses louanges. \* Alleluia,  
alleluia. Faites entendre  
ÿ. C'est lui qui a conservé  
la vie à mon âme. \* Alle-  
luia. Gloire au Père, etc.  
Faites entendre, etc.

ÿ. Vous m'avez donné  
la connaissance des voies  
de la vie : R. Vous me com-  
blerez de joie en me mon-  
trant votre visage.

R. *br.* Auditam facite  
vocem laudis ejus, \*  
Alleluia, alleluia. Au-  
ditam. ÿ. Qui posuit  
animam meam ad vi-  
tam. \* Alleluia. Gloria.  
Auditam.

ÿ. Notas mihi fecisti  
vias vitæ : R. Adimple-  
bis me lætitiâ cum vultu  
tuo, Domine.

*L'Oraison de la Messe, page 645.*

## A N O N E.

*Hymne, Prono volutus impetu, p. 120.*

*Psaume du Dimanche des Rameaux, p. 121.*

*Ant.* Le corps est mort | *Ant.* Corpus quidem  
en vous à cause du péché ; | mortuum est propter

peccatum; spiritus verò | mais l'esprit est vivant à  
viviit propter justifica- | cause de la justice. alleluia.  
tionem. alleluia.

## CAPITULE.

**C**Hristus semel pro | **J**ESUS - Christ même a  
peccatis nostris mor- | souffert une fois la mort  
tuus est, justus pro in- | pour nos péchés, le juste  
justis, ut nos offerret | pour les injustes, afin qu'il  
Deo, mortificatus qui- | nous pût offrir à Dieu,  
dem carne, vivificatus | étant mort en sa chair,  
autem spiritu. | mais étant ressuscité par  
l'esprit.

R. br. Convertisti  
planctum meum in gau-  
dium mihi. \* alleluia,  
alleluia. Convertisti.  
Ÿ. Conscidisti saccum  
meum, et circumde-  
disti me lætitiâ, \* Alle-  
luia. Gloria Patri. Con-  
vertisti.

Ÿ. In Deo speravit cor  
meum, et adjutus sum,  
R. Et reffloruit caro  
mea.

R. br. Vous avez changé  
mes gémissemens en ré-  
jouissance. \* alleluia, alle-  
luia. Vous avez changé.  
Ÿ. Vous avez déchiré le  
sac dont je m'étais revêtu,  
vous m'avez environné de  
joie. \* Alleluia. Gloire.  
Vous avez.

Ÿ. Mon cœur a mis en  
Dieu son espérance, et j'ai  
été secouru; R. Et ma  
chair a comme reffleuri.

*L'Oraison de la Messe, page 645.*

## A VÊPRES.

*Les Psaumes du Dimanche des Rameaux, p. 127.*

*Ant.* **C**Hristus resur- | *Ant.* **J**ESUS-Christ est res-  
rexit à mor- | suscité d'entre les  
tuis, alleluia : oportet | morts, alleluia; il doit ré-  
autem illum regnare, | gner jusqu'à ce que Dieu

ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. Alleluia.

*Ant.* Il s'est livré lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, de nous purifier, et de faire de nous un peuple particulièrement consacré à son service. Allel.

*Ant.* Vous êtes la race choisie, l'ordre des Prêtres-rois, la nation sainte, le peuple conquis; afin que vous publiiez les grandeurs de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière. Allel.

*Ant.* Nous croyons en Dieu par la vertu toute-puissante de son opération, qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant après sa mort, et en le plaçant à sa droite. Allel.

*Ant.* Jésus-Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux. Alleluia.

donec ponat Deus omnes inimicos sub pedibus ejus. Alleluia.

*Ant.* Dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem. Alleluia.

*Ant.* Vos genus electum, regale sacerdotium, gens sancta; ut virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum. Alleluia.

*Ant.* Credimus in Deo secundum operationem potentiae virtutis ejus, quam operatus est in Christo, suscitans illum à mortuis, et constituens ad dexteram suam. Alleluia.

*Ant.* Pro omnibus mortuus est Christus; ut et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit. Alleluia.

## CAPITULE.

**B**enedictus Deus et  
Pater Domini nos-  
tri Jesu Christi, qui se-  
cundum misericordiam  
suam magnam regene-  
ravit nos in spem vi-  
vam, per resurrectio-  
nem Jesu Christi ex  
mortuis, in hæredita-  
tem incorruptibilem.

**B**eni soit Dieu, le Père  
de notre Seigneur Jé-  
sus-Christ, qui, selon sa  
grande miséricorde, nous  
a régénérés par la résur-  
rection de Jésus-Christ,  
pour nous donner l'espé-  
rance de la vie, et de cet  
héritage où rien ne peut  
se détruire.

## HYMNE.

**F**orti tegente bra-  
chio,  
Evasimus rubrum ma-  
re,  
Tandemque durum  
perfidi  
Jugum tyranni fregi-  
mus.

Nunc ergo lætas vin-  
dici  
Grates rependamus  
Deo,  
Agnique mensam can-  
didis  
Cingamus ornati stolis.

Hujus sacrato corpo-  
re,  
Amoris igne fervidi,  
Vescamur atque san-  
guine;  
Vercendo, vivimus Deo.

**N**ous sommes sortis vic-  
torieux de la mer Rou-  
ge, protégés par le bras  
du Tout-puissant : il vient  
enfin de briser le joug du  
tyran cruel qui nous op-  
primait depuis si long-  
temps.

Maintenant donc, pleins  
d'allégresse, rendons grâ-  
ces au Dieu vengeur qui  
s'est armé pour notre dé-  
fense ; et, revêtus de l'in-  
nocence, allons manger à  
sa table la chair de l'Agneau  
ressuscité.

Embrasés de l'amour  
céleste, nourrissons-nous  
du Corps et du Sang ado-  
rable de ce divin Agneau :  
c'est en mangeant cette  
viande sacrée que nous  
vivons pour Dieu.

Jésus-Christ est notre Pâque, et le véritable Agneau : il est la victime favorable, dont le sang détourne l'épée de l'Ange exterminateur.

O victime sainte, victime véritablement digne du ciel, par qui la mort elle-même est vaincue; et qui, brisant les portes de l'enfer, la force d'abandonner ses captifs.

Jésus-Christ sortant du tombeau, rentre dans la lumière d'une vie glorieuse et immortelle : il précipite l'ennemi dans les enfers, et nous ouvre le sanctuaire des Cieux.

Jam Pascha nostrum  
Christus est,  
Hic agnus, hæc est vic-  
tima,  
Cruore cujus illitos  
Transmittit ultor Ange-  
lus.

O digna cœlo victima!  
Mors ipsa per quam  
vincitur,  
Per quam refractis inferi  
Prædam relaxant posti-  
bus.

Christus sepulcri fau-  
cibus  
Emersus ad lucem re-  
dît;  
Hostem retrudit tar-  
taro,  
Cœlique pandit in-  
tima.

Da, Christe, nos tecum, etc. page 641.

Ÿ. Des enfans vous sont nés pour prendre la place de vos pères; R. C'est pourquoi les peuples vous loueront éternellement.

Ÿ. Pro patribus tuis  
nati sunt tibi filii, R.  
Propterea populi confi-  
tebuntur tibi in æter-  
num.

*A Magnificat. Ant.*

Jésus a fait plusieurs miracles qui ne sont pas écrits; mais ceux-ci sont écrits, afin que vous croyiez que Jésus est le Fils de Dieu,

Multa fecit Jesus, quæ non sunt scripta : hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei, et

ut credentes, vitam habetis in nomine ejus. et qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.  
Alleluia. Alleluia.

*La Collecte de la Messe, page 645.*

## A COMPLIES.

Jube, Domne, benedicere, etc.

*Lecture des Actes des Apôtres. Chap. 3.*

**E**T apprehensâ manu ejus dexterâ, allevavit eum, et protinûs consolidatæ sunt bases ejus, et plantæ. Et exiliens stetit, et ambulabat: et intravit cum illis in templum ambulans, et exiliens, et laudans Deum. Et vidit omnis populus eum ambulantem, et laudantem Deum. Cognoscebant autem illum, quòd ipse erat, qui ad eleemosynam sedebat ad speciosam portam templi; et impleti sunt stupore.

**E**T l'ayant pris par la main droite, il le souleva, et aussitôt les plantes et les os de ses pieds s'affermirent. Il se leva à l'heure même, se tint ferme sur ses pieds, et commença à marcher; et il entra avec eux dans le temple en marchant, en sautant, et en louant Dieu. Tout le peuple le vit comme il marchait, et qu'il louait Dieu. Et reconnaissant que c'était celui-là même qui avait accoutumé d'être assis à la belle porte du temple pour demander l'aumône, ils furent remplis d'admiration et d'étonnement de ce qui lui était arrivé.

*Les Psaumes du Dimanche des Rameaux, p. 140.*

*Le reste comme ci-devant, pages 52 et 580.*

## PROSE

## EN L'HONNEUR DE LA Ste. VIERGE

## AU PIED DE LA CROIX.

**L**A Mère de Jésus, debout près de la Croix où son Fils est attaché, verse continuellement des pleurs.

Dans les gémissemens, son âme triste et désolée est percée du glaive de douleur.

O de quelles angoisses fut environnée cette sainte Mère du Fils unique de Dieu,

Lorsqu'elle voyait souffrir le plus honteux supplice à un Fils qu'elle savait être le Dieu de gloire !

Qui ne fondrait point en larmes, s'il contemplait la Mère de Jésus-Christ parmi de si grandes peines ?

Qui pourrait ne se point affliger, en la considérant souffrante auprès de son Fils ?

**S**tabat Mater dolorosa,

Juxta crucem lacrymosa,

Dùm pendebat Filius.

Cujus animam gementem,

Contristantem et dolentem,

Pertransiuit gladius.

O quàm tristis et afflicta

Fuit illa benedicta

Mater unigeniti !

Quæ mœrebat, et dolebat,

Et tremebat, cùm videbat

Nati pœnas inclyti !

Quis est homo qui non fleret,

Christi Matrem si videret

In tanto supplicio ?

Quis posset non contristari,

Piam Matrem contemplari

Dolentem cum Filio ?

Pro peccatis suæ gen-  
tis ,

Vidit Jesum in tormen-  
tis ,

Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem  
Natum ,

Morientem , desolatum ,

Dùm emisit spiritum.

Eia , Mater , fons  
amoris ,

Me sentire vim doloris :

Fac ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor  
meum

In amando Christum

Deum ,

Ut sibi complaceam.

Sancta Mater , istud  
agas ,

Crucifixi fige plagas

Cordi meo validè.

Tui Nati vulnerati ,

Jam dignati pro me pati ,

Pœnas mecum divide.

Fac me verè tecum  
flere ,

Crucifixo condolere

Donec ego vixero.

Juxta crucem tecum  
stare ,

Elle vit Jésus dans les  
tourmens pour les péchés  
de sa nation ; elle le vit  
soumis à une cruelle fla-  
gellation.

Elle vit ce Fils qu'elle  
aime uniquement , dans la  
dernière agonie , sans au-  
cune consolation , expirer  
sur la Croix.

O Mère pleine d'amour ,  
faites que je pleure avec  
vous , ressentant l'excès  
de votre douleur !

Faites que mon cœur  
soit embrasé d'amour pour  
Jésus -Christ ; c'est l'uni-  
que moyen de lui plaire.

Sainte Mère d'un Dieu  
attaché pour moi sur la  
Croix , demandez-lui qu'il  
imprime ses plaies bien  
avant dans mon cœur.

Partagez avec moi les  
tourmens de ce Fils adora-  
ble , et toutes les peines  
qu'il a bien voulu souffrir  
pour mon salut.

Faites que jé pleure sin-  
cèrement avec vous , et  
que je compatisse toute ma  
vie aux douleurs qu'il en-  
dure sur la Croix.

Mon désir le plus ardent  
est de me tenir en votre

compagnie auprès de la Croix, et de l'arroser de mes larmes.

Vierge, l'honneur des Vierges, soyez sensible à mes vœux, et obtenez-moi la grâce de pleurer avec vous.

Faites que je porte sans cesse la Croix et la mort de Jésus-Christ, et que je grave dans ma mémoire les tourmens et l'ignominie de sa Passion.

Faites que je sois baigné dans ses plaies, et que rempli de son amour, je boive comme un vin délicieux les amertumes de la Croix.

Faites que mon cœur soit enflammé, et embrasé pour son service, et que je vous aye pour protectrice, ô Vierge sainte, au jour du jugement.

Faites que la Croix de votre Fils soit ma défense; sa mort ma sûreté, et que sa grâce me fortifie.

Enfin, quand mon corps mourra, obtenez à mon âme la gloire du Paradis.

Ainsi soit-il.

Te libenter sociare  
In planctu desidero.

Virgo, Virginum  
præclara,  
Mihi jam non sis amara;  
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi  
mortem,  
Passionis ejus sortem,  
Et plagas recolere.

Fac me plagis vulne-  
rari,  
Cruce hæc inebriari,  
Ob amorem Filii.

Inflammatum et ac-  
censum,  
Per te, Virgo, sim de-  
fensus  
In die judicii.

Fac me cruce custo-  
diri,  
Morte Christi præmu-  
niri,  
Confoveri gratiâ.

Quando corpus mo-  
rietur,  
Fac ut animæ donetur  
Paradisi gloria. Amen.

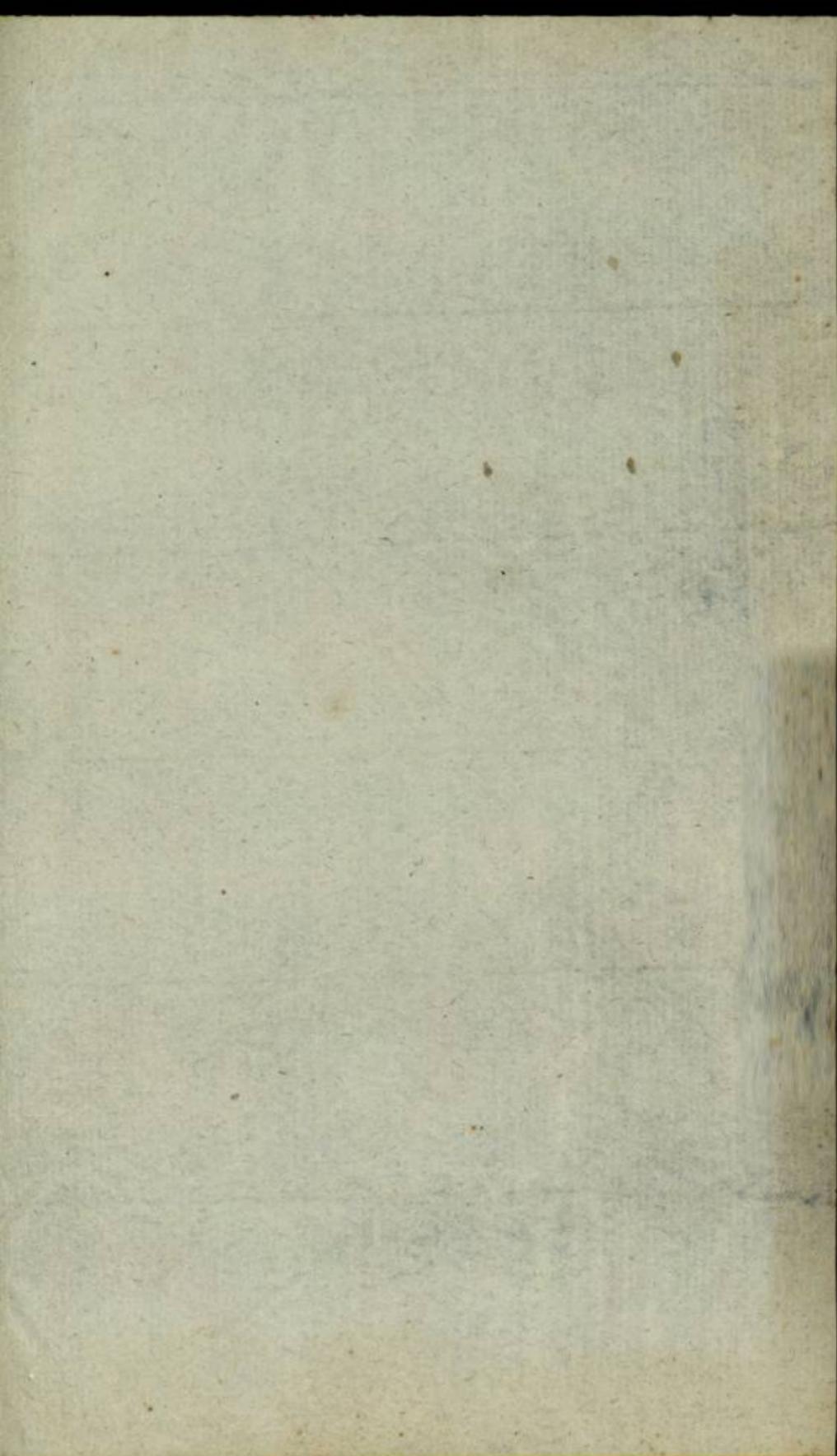
# T A B L E

DES OFFICES CONTENUS DANS CE LIVRE.

|                                                    | Page |
|----------------------------------------------------|------|
| <i>L'ORDINAIRE de la Messe,</i>                    | 7    |
| <i>Le Samedi avant le Dimanche des Rameaux.</i>    | 33   |
| <i>Le Dimanche des Rameaux.</i>                    | 54   |
| <i>Le Lundi Saint.</i>                             | 144  |
| <i>Le Mardi Saint.</i>                             | 195  |
| <i>Le Mercredi Saint.</i>                          | 248  |
| <i>Le Jeudi Saint, Office de la nuit.</i>          | 294  |
| <i>Absoute solennelle et Office du jour.</i>       | 339  |
| <i>Le Vendredi Saint, Office de la nuit.</i>       | 381  |
| <i>Office du jour.</i>                             | 430  |
| <i>Le Samedi Saint, Office de la nuit.</i>         | 470  |
| <i>Office du jour.</i>                             | 502  |
| <i>Le Saint Jour de Pâques, Office de la nuit.</i> | 547  |
| <i>Office du jour.</i>                             | 566  |
| <i>Le Lundi de Pâques.</i>                         | 583  |
| <i>Le Mardi de Pâques.</i>                         | 594  |
| <i>Le Mercredi de Pâques.</i>                      | 603  |
| <i>Le Jeudi de Pâques.</i>                         | 612  |
| <i>Le Vendredi de Pâques.</i>                      | 622  |
| <i>Le Samedi de Pâques.</i>                        | 630  |
| <i>Le Dimance de l'Octave de Pâques.</i>           | 636  |
| <i>Prose Stabat.</i>                               | 657  |
| <i>Hymne Pange lingua.</i>                         | 363  |
| <i>Chant joyeux O Filii.</i>                       | 581  |
| <i>Cantique Te Deum.</i>                           | 558  |
| <i>Les sept Psaumes de la Pénitence.</i>           | 339  |

FIN DE LA TABLE.





# TABLE

## DES OFFICES CONTENUS DANS CE LIVRE

|                                                  |      |
|--------------------------------------------------|------|
| L'Observation de la Messe,                       | Page |
| Le Dimanche avant le Dimanche des Rameaux.       | 50   |
| Le Dimanche des Rameaux.                         |      |
| Le Lundi Saint.                                  |      |
| Le Mardi Saint.                                  |      |
| Le Mercredi Saint.                               |      |
| Le Jeudi Saint, Office de la nuit.               |      |
| Abbaye cistercienne et Office du jour.           |      |
| Le Vendredi Saint, Office de la nuit.            |      |
| Office du jour.                                  |      |
| Le Samedi Saint, Office de la nuit.              |      |
| Office du jour.                                  |      |
| Le Saint Jour de l'Ascension, Office de la nuit. |      |
| Office du jour.                                  |      |
| Le Lundi de Pentecôte.                           |      |
| Le Mardi de Pentecôte.                           |      |
| Le Mercredi de Pentecôte.                        |      |
| Le Jeudi de Pentecôte.                           |      |
| Le Vendredi de Pentecôte.                        |      |
| Le Samedi de Pentecôte.                          |      |
| Le Dimanche de l'Octave de Pentecôte.            |      |
| Ponte Saint.                                     |      |
| Époux Saints.                                    |      |
| Chartreux O. S. B.                               |      |
| Canon. Le Deuil.                                 |      |
| Les sept Péchés de la Pédition.                  |      |

FIN DE LA TABLE

